

DOCUMENT RESUME

ED 024 023

AL 001 537

An Intermediate-Advanced Level Laotian Refresher Course.

English Language Services, Inc., Washington, D.C.

Spons Agency- Defense Language Institute, Washington, D.C.

Pub Date 61

Note- 1,717p.; 8vols.

EDRS Price MF-\$6.25 HC-\$85.95

Descriptors- Advanced Programs, Audiolingual Skills, Cultural Context, \*Instructional Materials, \*Language Instruction, \*Lao, Military Training, Phonology, \*Refresher Courses, Romanization, Writing

Identifiers- \*Laotian

These instructional materials have been prepared for students who have completed an introductory college-level Laotian course of one year or more or have had an "intensive" course of several months. The "Refresher" materials contained in Book I are intended to prepare the student for the intermediate-advanced materials in Books II and III. Each of these two-part volumes is designed to be used in an aural-oral approach. Book IV, also in two parts, contains a specialized military corpus. Linguistically oriented, the material presented in Book I (Part One), which deals with the sound system and phonology drills, appears in phonemic transcription as well as in Lao script. Other materials are presented in Lao script only. (AMM)

ED0 2:023

**AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL  
LAOTIAN**

**REFRESHER COURSE**

**Book I**

**PART ONE**

**with**

**Pre-Recorded Tapes 1-15**

**U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE  
OFFICE OF EDUCATION**

**THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE  
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION  
POSITION OR POLICY.**

**AL 001 537**



AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

# LAOTIAN REFRESHER COURSE

Book I                      PART ONE  
with  
Pre-Recorded Tapes 1 - 15

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street, N.W.  
Washington 6, D.C.

AL 001 537

Copyright, 1961, by  
English Language Services, Inc.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED

BY Mayer Bobby L,  
none

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING  
UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF  
EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE  
THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF  
THE COPYRIGHT OWNER."

The Publisher has granted permission to the United States  
Army for the reproduction and use of these text materials  
and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

## PREFACE

Book I of "An Intermediate-Advanced Level Lao Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately twenty minutes duration to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 9 units containing 3 lessons and tapes per unit. The exception is Unit 1, "Sound System and Phonology Drills," which is comprised of 6 lessons and tapes.

A typical lesson of Unit 1 is made up of the following instructional materials:

- I. Phonology Drills
- II. Summary Text

The Phonology Drills present the sounds of Laotian in pyramidally built up exercises in Lao script, in phonetic transcription, as well as with contextual English translations. As this is merely an exercise in practicing the sounds of Lao in all their possible phonetic environments, the meanings of individual words and phrases may appear out of context.

The second part of each lesson in Unit 1, the "Summary Text," presents all the basic utterances heard in the preceding Phonology Drills.

The remaining 8 units of the Book contain three lessons each which are subdivided as follows, using Unit 2 as example [bracketed numbers indicate those lessons throughout the Book that correspond to the sample lesson]:

Lesson 7: [10, 13, 16, 19, 22, 25, 28]

- I. Narrative
- II. Memorization Drill
- III. Questions and Answers

Lesson 8: [11, 14, 17, 20, 23, 26, 29]

- I. Dialog for Listening
- II. Dialog for Fluency
- III. Dialog for Listening (again)
- IV. Dialog for Participation
- V. Substitution Drills

Lesson 9: [12, 15, 18, 21, 24, 27, 30]

Grammar Notes and Drills

You will find detailed instructions for these exercises at the beginning of each of the lessons in Unit 9.

---

English equivalents are provided in the text for all Lao materials throughout the Book. These are not necessarily literal translations in every instance, but, in the case of dialogs and narratives, are contextual equivalents.

---

The Grammar Notes and Drills do not attempt to present all of Lao grammar. Rather, they have been selected with an eye to the recurrent problems of intermediate-advanced level students. The drills are provided to give you the opportunity to practice the somewhat complex forms that cause difficulty for learners of Laotian at all levels.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

#### Organization of the Course as a Whole

Book I with its accompanying tapes is the first Book of a Laotian course consisting of four Books and 140 pre-recorded

tapes. These instructional materials have been prepared for those language students who have either successfully completed an introductory college-level Laotian course of one year or more or have had an "intensive" course of several months.

Mastery of the "Refresher" materials contained on the 30 tapes of Book I prepares the student for the intermediate-advanced materials on the tapes of Books II and III. Each of those Books is accompanied by 30 pre-recorded tapes.

Book IV with its 50 pre-recorded tapes contains a specialized military corpus and completes the series. Tests on tape are to be found throughout the course. More detailed descriptions of Books II, III, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.

### Acknowledgments

Rev. G. Edward Roffe, of the Laos Mission of the Christian and Missionary Alliance at Vientiane, Laos, author of the American Council of Learned Societies "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads of the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with the accompanying Phonology Drills as well as the remaining drills appearing throughout Book I. In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe also prepared all grammar notes and their accompanying drills.

Mr. Somphan created the narrative and dialog selections of Book I, and is also responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Alfred R. Lueders served as Chief of Composition for Book I.

The following persons participated in the preparation of Book I:

Bampen Chitpanya  
Elise W. Hamilton  
Pedro Morata

Wil van Oostwaard  
Simone D. Whittemore  
Helga L. Wood

K.V. Sibsithi

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr.

H. JEFFREY BINDA, Director  
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street, N.W.  
Washington 6, D.C.  
June, 1962

## TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	<u>Unit 1:      Sound System and Phonology Drills</u>	
1	Lesson 1: <u>Aspirated and Un-Aspirated Consonants</u>	1
	I. Phonology Drills	14
	II. Summary Text	25
2	Lesson 2: <u>Voiced and Voiceless Consonants;                 Nasals</u>	27
	I. Phonology Drills	37
	II. Summary Text	46
3	Lesson 3: <u>Vowels</u>	47
	I. Phonology Drills	63
	II. Summary Text	75
4	Lesson 4: <u>Vowel Clusters</u>	
	I. Phonology Drills	77
	II. Summary Text	85
5	Lesson 5: <u>Tone – Non-Contrasting Pitch</u>	
	I. Phonology Drills	87
	II. Summary Text	97



6	Lesson 6:	<u>Tone – Contrasting Pitch</u>	
	I.	Phonology Drills	99
	II.	Summary Text	111
	<u>Unit II:</u>	<u>History of Laos</u>	
7	Lesson 7:		115
	I.	Narrative	115
	II.	Memorization Drill	117
	III.	Questions and Answers	125
8	Lesson 8:		133
	I.	Dialog for Listening	133
	II.	Dialog for Fluency	139
	III.	Dialog for Listening	139
	IV.	Dialog for Participation	140
	V.	Substitution Drills	145
9	Lesson 9:		153
		Grammar Notes	153
	<u>Unit III:</u>	<u>Festival</u>	
10	Lesson 10:		161
	I.	Narrative	161
	II.	Memorization Drill	165
	III.	Questions and Answers	169
11	Lesson 11:		175
	I.	Dialog for Listening	175
	II.	Dialog for Fluency	181
	III.	Dialog for Listening	181
	IV.	Dialog for Participation	181
	V.	Substitution Drills	189

12	Lesson 12:	195
	Grammar Notes	195
	<u>Unit IV:</u> <u>Buddhism</u>	
13	Lesson 13:	207
	I. Narrative	207
	II. Memorization Drill	209
	III. Questions and Answers	215
14	Lesson 14:	223
	I. Dialog for Listening	223
	II. Dialog for Fluency	228
	III. Dialog for Listening	228
	IV. Dialog for Participation	228
	V. Substitution Drills	235
15	Lesson 15:	241
	Grammar Notes	241

*Unit 1*  
*Sound System and Phonology Drills*  
*Lessons 1-6*

## Lesson 1

# Sound System and Phonology Drills



0. Of the myriad sounds which the human vocal organs are capable of producing, Lao, in common with all other known languages, uses a very limited number. There are 29 basic consonant and vowel sounds—with some variation in vowel sounds, particularly, due to their phonetic environment—and a group of sound clusters involving either vowels or vowels and semivowels. In addition, vowel length is an important element of the Lao sound system, since all the vowels exist in both long and short forms. Pitch is a further significant aspect of Lao, with six possible tone variations.

While a few of the sounds of Lao are non-existent in the sound system commonly used by the majority of speakers of English, most of the latter will encounter little difficulty in reproducing the bulk of them. A considerable amount of the difficulty that will inevitably arise will be due to the distribution of those sounds, since the combinations in which they occur will often present problems by virtue of their difference from the combinations that occur in English.

### 1. Consonants

There are 20 consonant sounds in Lao. They will be described in terms of (a) manner of production, of which there are six:

stops	laterals
nasals	semivowels
spirants	trills

and (b) point of articulation, of which there are six:

bilabial	palatal
labiodental	velar
alveolar	glottal

In addition, two other features of the consonant sounds must be mentioned in their description: voicing and aspiration. These terms will be explained and their meaning made clear in the paragraphs that follow.

### 1.1 Stops

The stops are so called because the flow of air is "stopped" completely when contact is made between various parts of the vocal organism at any one of several points of articulation, thus effectively cutting off the stream of air and producing the particular sound which is characteristic for that point.

Lao has three series of stops:

voiceless aspirated\*  
voiceless unaspirated  
voiced

#### 1.1.1 Voiceless Aspirated Stops

Here, then, are the voiceless aspirated stops, already familiar to speakers of English, who will find little or no difficulty in approximating them as they appear in Lao. They are produced at three points of articulation:

---

\*In voiceless sounds the vocal cords do not vibrate, while in voiced sounds they do (cf. Eng. p, b). Aspirated sounds are those followed by a puff of air as an integral part of the complete sound (Eng. 'pa'), while in unaspirated sounds the puff is absent (Eng. 'spa').

	<u>bilabial</u>	<u>alveolar</u>	<u>velar</u>
voiceless aspirated	/ph/	/th/	/kh/

Examples:

/phaa/	'table (Lao style)'
/thaa/	'to spread (as paint)'
/khaa/	'pillory (for the head); to get caught, be immobilized'

(Note: In the transcription, which will be indicated herein by the use of slant lines, / /, the double vowel will indicate a long vowel.)

1.1.2 Voiceless Unaspirated Stops

This series has five points of articulation:

<u>bilabial</u>	<u>alveolar</u>	<u>palatal</u>	<u>velar</u>	<u>glottal</u>
/p/	/t/	/c/	/k/	/ʔ/

Examples:

/paa/	'fish'
/taa/	'eye'
/caa/	'to speak'
/ʔaa/	'father's younger sister'

The average speaker of English will have some difficulty producing these unaspirated sounds, since they occur in English without his being aware of it. It is important to realize that only three of this second series (the bilabial, alveolar, and velar) find their counterparts in the aspirated series (§1.1.1) already introduced.

The voiceless aspirated stops are generally found in English in word-initial position, as, for ex-

ample, in 'pore', 'tore', and 'core'. When these are found in other positions in the word, they often lose the aspiration that accompanies them in word-initial position. With many speakers of English, and particularly when these stops are in word-final position, they become what are called unreleased stops. For example, the p in 'coop', the t in 'boot', and the k in 'look' are unreleased, the speech organs remaining in position so that no sound follows the sudden cutting off of the flow of air. In this position, these unreleased sounds are very much alike, and only very close attention will make it possible to distinguish between them.

In medial position, as in the second p of 'paper', the t of 'suiter', and the k of 'broker', the aspiration is largely, if not altogether, suppressed in ordinary speech.

And when the stop follows the sound /s/ in English, especially in a true cluster, the aspiration is always suppressed. Comparison of the following pairs will immediately reveal the presence and absence of aspiration:

pore / spore	tore / store	core / score
par / spar	tar / star	car / scar

However, since this happens automatically in English, and since no distinctions in meaning are based on the presence or absence of aspiration, English speakers are for the most part totally unaware of the phenomenon. In Lao, on the other hand, this feature is of the utmost significance, since the semantic value of the word is completely changed thereby. This will be recognized by examining the following contrasting minimal pairs:

/phaa/	/paa/	'table'	'fish'
/thaa/	/taa/	'to spread'	'eye'

/khaa/    /kaa/    'to stick'    'crow'

In English, the sound of the initial consonant in 'church' occurs both aspirated and unaspirated, the aspiration being automatically determined, as explained above. In Lao, the aspirated palatal stop does not occur. English speakers must therefore be careful not to pronounce Lao /c/ the way they do the initial ch in 'church'; a closer approximation to the Lao sound (though not initial) will be found in the middle of the words 'picture' and 'posture'.

Since the glottal stop is not a significant sound in English (i.e., its presence or absence in an utterance does not affect meaning), the average speaker of English is unaware of it in his speech. It is the sharp attack-sound usually found at the beginning of all words in English that seemingly begin with vowels and are so written: 'apple', 'otherwise,' etc. It can be clearly heard in the slang exclamation of dismay or dread: 'uh-oh!', and also in the expression 'at all' when the latter is said emphatically with a "break" between the two words. In Lao, all words that seem (to an English speaker) to begin with a vowel sound actually begin with the glottal stop, and are so written. Of greater importance, however, is the fact that this sound can also occur in Lao in word-final position.

Examples:

/caa/	'to speak'
/ʔaa/	'father's younger sister'
/paʔ/	'to abandon'

### 1.1.3 Voiced Unaspirated Stops

This series of stops is limited in Lao to /b/ and /d/, pronounced, respectively, in the bilabial



and alveolar points of articulation. There is a lack of symmetry here in the Lao sound system, in that there is no voiced stop corresponding to the voiceless velar stops /k/ and /kh/ (like g in English 'get').

The sounds /b/ and /d/ should present no difficulty, since they are quite similar to English sounds. Examples are given below.

/baa/	'title for a young man'
/daa/	'to prepare, plan, determine'

## 1.2 Nasals

There is a comparatively full series of nasal consonants in Lao. They are four in number and are produced at the following points of articulation:

<u>bilabial</u>	<u>alveolar</u>	<u>palatal</u>	<u>velar</u>
/m/	/n/	/ɲ/	/ŋ/

The sounds /m/ and /n/ will present no difficulty to the English speaker, since they are like the m in 'may' and the n in 'no'. Likewise, palatal /ɲ/ and velar /ŋ/ should not be too difficult for English speakers: /ɲ/ is like the underlined parts of 'canyon', 'onion', 'minion', as well as Spanish ñ in 'cañón' and French and Italian gn in 'agneau', 'gnocchi', etc.; /ŋ/, spelled ng in English, occurs abundantly in the suffix '-ing' and in such words as 'sing', 'long', etc. The difficulty in the case of /ɲ/ and /ŋ/ for English speakers is that they are not accustomed to saying these sounds at the beginning of words, as happens in Lao. Further remarks on this point will be found in §3.2, where the distribution of consonants in Lao is discussed.

Examples:

/maa/	'to come'
/naa/	'(flooded) ricefield'
/ɲaa/	(a certain form of address)
/ɳaa/	'tusk, sesame'

1.3 Spirants

The spirant consonants, sometimes called fricatives, since they are produced when partial obstruction of the air stream causes friction, are represented in Lao by three sounds. They are all voiceless and are produced at the following three points of articulation:

<u>labiodental</u>	<u>alveolar</u>	<u>glottal</u>
/f/	/s/	/h/

They do not require special comment, since they are almost identical with their English counterparts.

Examples:

/faa/	'(a type of Lao) blanket'
/saa/	'tea (plant); rough, hard'
/haa/	'noisy (as of many people laughing)'

1.4 Lateral

Lao has a single lateral /l/. This is a voiced consonant and is produced at the alveolar point of articulation. It is quite similar to English l as in 'lock', 'doll'.

Examples:

/laa/	'to take leave'
/laaw/	'Lao'
/law/	'he, him' 9

1.5 Semivowels

There are two semivowels in Lao, /w/ (bilabial) and /y/ (palatal). The /w/ requires special comment, for which see below; the /y/ is quite similar to English y in 'year', 'yard'.

Examples:

/waa/	'to stretch the arms out full length to the sides; a fathom'
/yaa/	'medicine; tobacco (plant)'

A special remark on the Lao /w/ is required. Lao does not have a voiced labiodental (v) regularly, but it is found occasionally as an alternate of the labial semivowel /w/.

Lao /w/ is realized in two different ways. (1)- Most of the time it is a sound that is made by placing the upper teeth against the lower lip and then pronouncing a labial [w] sound. This gives a predominantly [w]-like quality to the sound, but there is also present an initial labiodental, [v]. We might symbolize it phonetically as [<sup>v</sup>w]. This [<sup>v</sup>] is of varying intensity, but is always present to some degree. (2)- On the other extreme, in some utterances, especially in word-initial or syllable-initial position, Lao /w/ becomes an unmistakable labiodental [v], with no suggestion whatever of the [w] element. In other words, the [v] element of the sound varies from a barely perceptible labiodental preceding a semivowel [w] to the totality of the sound, while the [w] element varies from the predominant element in a [<sup>v</sup>w] combination to zero. The following words, for example, are almost invariably said with the [v]: /wiancan/[viancan] 'Vientiane', and /siiwit/[siivit] 'life'. This phenomenon is entirely unpredict-

able, and any complete lexicon would have to indicate which words are known to be pronounced [<sup>v</sup>w] and which [v]. It is noteworthy that the standard orthography makes no distinction, using the same character for both. (In standard Thai, a language closely related to Lao, the [v] seems to be entirely absent, only the labial [w] being found.)

### 1.6 Trills

Although, strictly speaking, the palatal trill sound r does not belong to Lao phonology, official recognition has been given to a symbol for this sound (ຣ) in the writing system of the language. This has been done to provide for the transcription into Lao of foreign words in which this sound occurs. Examples: /ameerikaa/ 'America', /paarii/ 'Paris', as well as quite a few Thai loan words.

We shall symbolize this phenomenon as /r/, but it must be pointed out that this phoneme (if it is such) is generally realized as /l/, /h/, or /n/ – the latter always being used in syllable-final position, unless the /r/ is dropped altogether in favor of an open syllable.

#### Examples:

/rīa/ (Thai)	[hīa]	'boat, embarcation'
/rak/ (Thai)	[hak]	'to love'
/oprom/ (Thai)	[oplom]	'teach, train'
/dollar/ (French)	[donlaa]	'dollar'
/raksaa/ (Thai)	[haksaa] or [laksaa]	'take care of'

### 1.7 Palatalization

Palatalization is the linguistic process whereby sounds once produced in areas toward the back of the mouth are transferred to a forward position, especially the palatal area.

This phenomenon, common to languages everywhere, is also present in Lao. The evidence points to the existence of words otherwise identical in structure and meaning, but differing in the point of articulation where one of their consonant sounds is produced. The widespread use of the form of the word with the sound produced far forward in the mouth, in contrast to the limited use of the word with the sound produced in the back of the mouth, would indicate that the process of palatalization has been under way for a long period of time.

Examples:

Widely Used

Less Used

/cǎ/ 'paper'  
 /cèp/ 'to hurt'  
 /siʔ/ or /ciʔ/  
 (future indicator)

/kǎ/ or /khǎ/  
 /kèp/  
 /ʔiʔ/

### 1.8 Consonant Chart

The complete list of Lao consonants as described in the preceding pages is here presented in the form of a chart in which are indicated manner of production and point of articulation of each sound, as well as its relation to each of the other sounds:

Manner of Production	Point of Articulation	Bi-Lab.	Lab.-Dent.	Alv.	Pal.	Vel.	Glott.
<u>STOPS</u>	Voiceless Aspirated	ph		th		kh	
	Voiceless Unaspirated	p		t	c	k	p
	Voiced Unaspirated	b		d			
	Voiced	m		n	n	ŋ	
<u>NASALS</u>	Voiced						
<u>SPIRANTS</u>	Voiceless		f	s			h
<u>LATERALS</u>	Voiced			l			
<u>SEMI-VOWELS</u>	Voiced	w			j		
<u>TRILL</u>	Voiced				r		



## 1. *Phonology Drills*

The Phonology Drills depend for their validity on the basic principles of repetition and cumulative effect. In each drill you will find a significant monosyllable at the apex of the pyramid. Descending line by line, there is a build-up of significant morphemes of contrasting or non-contrasting phonological elements. Each line constitutes, as far as possible, a significant utterance in itself.

Attention has been given to those phonological elements — consonants, vowels, pitch — which represent difficulties in the reproduction of the Lao sound system as outlined in the phonological description.

In each Phonology Drill you will hear the voice of the Lao native speaker uttering one line of the pyramid. You will repeat this utterance after the native speaker in the pause provided for this purpose, continuing to repeat each line after the native speaker until you have reached the last line of the pyramid.

The Summary Texts are an assembling of the full utterances of each drill in connected presentation as a reading. The native speaker will first say the entire Summary Text without a pause; this has been done to recall to your mind all the preceding drills. In the second reading the native speaker says one complete utterance; this is followed by a pause in which you will repeat the sentence or phrase you have just heard. You will then hear the next utterance which is again followed by a pause where you will, in turn, again repeat after the native speaker, and so on, to the end of the exercise.

To further assist you in learning these Phonology Drills, each Lao pyramid is accompanied by similar pyramids in phonetic transcription and in English. These three pyramids will usually appear on the same page; however, in cases where the Lao version is too long to permit this, one or both of the ac-



companying versions will appear on the opposite page. Where possible, all three versions of the Summary Text will also appear on the same page. The phonetic and English versions are provided merely as an aid to pronunciation and comprehension and do not appear on tape.

Consonants – Aspirated and Unaspirated

A.            ឃ - ប

ឃ

ឃឃ

ឃឃឃ

ឃឃឃឃ

ឃឃឃឃឃ

ឃឃឃឃឃឃ

phii

phaʔ phii

phaʔ phii phóot

phaʔ pen phii phóot

phaphĩkkhùʔ phii phóot

phaphĩkkhùʔ pen phii phóot

fat

fat priest

too-fat priest

priest is too fat

fat priest(s)

priests are too fat



ໂປ  
 ເພີ່ນໂປ  
 ເພີ່ນພາໂປ  
 ເພີ່ນພາພໍ່ໂປ  
 ເພີ່ນພາພໍ່ໂປພຸ່ນ  
 ປາເພີ່ນພາໂສໂປພຸ່ນ

paj  
 phǎn paj  
 phǎn phaa paj  
 phǎn phaa phǎw paj  
 phǎn phaa phǎw paj phún  
 páaphǎn phaa phǎi paj phún

go  
 he went  
 he led away  
 he led father away  
 he led father away yonder  
 whom did he lead away yonder?

២  
 ឆ្មៃ  
 ឆ្មៃ ឆ្មៃ  
 ឆ្មៃ ឆ្មៃ ឆ្មៃ  
 ឆ្មៃ ឆ្មៃ ឆ្មៃ ឆ្មៃ  
 ឆ្មៃ ឆ្មៃ ឆ្មៃ ឆ្មៃ ឆ្មៃ

paj  
 phu paj  
 phu paj koo paj  
 phu bwo paj koo bwo paj  
 phu paj koo paj phu bwo paj koo bwo paj

go  
 who goes  
 who goes goes  
 who doesn't go doesn't go  
 who goes goes who doesn't go doesn't go

B.

ທ - ຕ

ເທດ

ທ່ານ ເທດ

ທ່ານ ເທດທຳອິດ

ທ່ານ ເທດເທື່ອທຳອິດ

ທ່ານ ເທດແຕ່ເທື່ອທຳອິດ

ທ່ານ ຕັ້ງເທດແຕ່ເທື່ອທຳອິດ

théet

thān\* théet

thān théet tham ວິຕ

thān théet thīa tham ວິຕ

thān théet tēε thīa tham ວິຕ

thān táng théet tēε thīa tham ວິຕ

preach

you preach

you preached (at) first

(when) you preached the first time

you preached from the very first

you began to preach from the very first

ຕຽງ  
 ຕຽງຕຳ  
 ຕຳຕຽງຕຳ  
 ຕຳຕື້ນຕຽງຕຳ  
 ຕຳຕື້ນຕຽງຕຳແທ້  
 ທິດຕາຕຳຕື້ນຕຽງຕຳແທ້

tiaŋ  
 tiaŋ tām  
 tam tiaŋ tām  
 tam tiin tiaŋ tām  
 tam tiin tiaŋ tām téɛ  
 thit taa tam tiin tiaŋ tām téɛ

bed  
 low bed  
 bump the low bed  
 bump the feet of a low bed  
 bump the feet of a very low bed  
 Thit Taa bumped the feet of a very low bed

ທັນ

ທາງທັນ

ຕາມທາງທັນ

ຕັ້ງຕາມທາງທັນ

ຕັ້ງຕັ້ງຕາມທາງທັນ

ທາວຕັ້ງຕັ້ງຕາມທາງທັນ

tham

thaang tham

taam thaang tham

tang taam thaang tham

tang taw taw taam thaang tham

thaw tang taw taw taam thaang tham

dharma (Buddhist law)

the way of the dharma

follow the way of the dharma

begin to follow the way of the dharma

begin from then to follow the way of the dharma

Thaw began from then to follow the way of the dharma

C.           ຂ ຄ - ກ

ຂໍ

ຂໍເຂົ້າ

ຄົນຂໍເຂົ້າ

ເກົ້າຄົນຂໍເຂົ້າ

ເກົ້າຄົນກໍຂໍເຂົ້າ

ເກົ້າຄົນກໍຂໍເຂົ້າກິນ

ກວ່າເກົ້າຄົນກໍຂໍກິນເຂົ້າ

ກວ່າເກົ້າຄົນກໍຂໍກິນກັບເຂົ້າ

khǎw

khǎw khāw

khon khǎw khāw

kǎw khon khǎw khāw

kǎw khon kǎw khǎw khāw

kǎw khon kǎw khǎw khāw kin

kwāa kǎw khon kǎw khǎw kin khāw

kwāa kǎw khon kǎw khǎw kin kǎp khāw

ask

ask for rice

people ask for rice

nine people ask for rice

nine people - ask for rice

nine people - ask for rice to eat

more than nine people - ask to eat rice

more than nine people - ask to eat (it) with rice

ກິນ  
 ກິນໄກ່  
 ຂ້ອຍກິນໄກ່  
 ຂ້ອຍກິນໄກ່  
 ຂ້ອຍກິນໄຂ່ໄກ່  
 ຂ້ອຍກິນໄກ່ກັບໄຂ່  
 ໄກ່ຂອງຂ້ອຍກິນໄຂ່

kin  
 kin kāj  
 khwǎj kin kāj  
 khwǎj koo kin kāj  
 khwǎj koo kin khāj kāj  
 khwǎj koo kin kāj kəp khāj  
 kāj khwǎj koo kin khāj

eat  
 eat chicken  
 I eat chicken  
 I too eat chicken  
 I too eat chicken egg(s)  
 I too eat chicken with egg(s)  
 My chickens too eat egg(s)

ຂາຍ

ຂາຍກາ

ກູຂາຍກາ

ກູກູຂາຍກາ

ກູກູຂາຍໂຂກາ

ໂຂກາກູກູຂາຍຂາດ

ໂຂກາກູກູຂາຍຂາດກ່ອນ

khāāj

khāāj kaa

kuu khāāj kaa

kuu koo khāāj kaa

kuu koo khāāj khāj khaat

khāj kaa kuu koo khāāj khāāt

knāj kaa kuu koo khāāj khāāt koon

sell

sell crows

I sell crows

I - sell crows

I - sell crow eggs

My crow eggs are sold out

My crow eggs are sold out first



Thit Ta, my teacher, is accustomed to eating chicken with eggs so he went into a nearby compound and asked to eat but at that time more than nine people had gone in ahead to ask to eat until rice, chicken and eggs were sold out. At that time his father led (him) away to meet the overfat priest because he was a preacher who began to preach with skill from the very first. Going up into the priest's residence, Thit Ta bumped the foot of a very low bed so he came down, deciding that from then on he would begin to only follow the way of the precepts and of the dharma without ceasing and without turning back. As for the initial way, those who follow it follow it and those who don't follow it don't.

## II. Summary Text

ທິດຕາ ຄືຄູ່ຂອບ ກໍ່ເຄີຍກິນໄກ່ກັບໄຂ່ໄກ່ ຈຶ່ງເຂົ້າຄ້າຍໄກ່  
 ຂໍກິນເຂົ້າແຕ່ຄັ້ງນັ້ນ ກວ່າເກົ່າຄົນເຂົ້າກ່ອນ ຂໍກິນເຂົ້າ ຈົນວ່າ ທັງ  
 ໄຂ່ກັບໄກ່ ແລະໄຂ່ໄກ່ ກໍ່ຂາຍຈາດ ຂະນະນັ້ນ ພໍ່ເພີ່ນກໍ່ພາໄປພຸ້ນ  
 ເພື່ອພົບພະພິກຂຸພິໂພດ ເພາະວ່າທ່ານເປັນນັກເທດຜູ້ຕັ້ງເທດ ແຕ່  
 ເທື່ອທຳອິດ ໂດນເກ່ງ ຂຶ້ນຄະດີ ທິດຕາ ກໍ່ຕຳຕື່ນຕຽງຕຳ ແທ້ ຈຶ່ງ  
 ລົງມາຕັ້ງໃຈວ່າ ຕໍ່ໄປ ຈະຕັ້ງຕໍ່ແຕ່ຕາມທາງສິນທາງທັມໄປບໍ່ຂາດ  
 ຫລືບກັບຄືນ ສ່ວນທາງ ກິກເຄົ້າ ຜູ້ໄປກໍ່ໄປ ຜູ້ບໍ່ໄປກໍ່ບໍ່ໄປ .

Thít Taa khii kuu khōj koo khəoj kin kāj kap khāj  
 kāj cing khāw khāaj kái kái khōw kin khāw tēe khān  
 nán kwāa káw khon khāw kōon khōw kin khāw con  
 wāa thang khāw kap kāj ləʔ khāj kāj kōw khāaj khāat  
 khanaʔ nán phōw phēn kōw phaa paj phún phīa phōp  
 phaphikkhuʔ phii phóot phoʔ wāa thān pen nāk théet  
 phūu táng théet tēe thīa tham ʔit dooj kēen khīn  
 kadii thít taa kōw tam tiin tian tām thée cing loŋ  
 maa táŋ chai wāa tōw tōw paj caʔ táŋ tōw tēe taam  
 thaang sin thaang tham paj boʔ khāat līi bōʔ kəp khiin  
 sūan thaang kòk khāw phūu paj kōw paj phūu bōʔ paj  
 kōw bōʔ paj



## Lesson 2

### SOUND SYSTEM



#### 2. Vowels

There are nine vowel sounds in Lao. For descriptive convenience, they will be divided into two categories, front and back, depending on their production horizontally in the mouth, and three categories, high, mid, and low, depending on their production vertically in the mouth.

#### 2.1 Front Vowels

These are three in number, and they are produced with the lips in an unrounded position and spread wide, laterally. They may be charted as follows:

Front unrounded	
High	/i/
Mid	/e/
Low	/ɛ/

The vowel /i/ is produced high in the mouth, with the blade of the tongue close to the palate (hence, called a high vowel), while the tip of the tongue is held against the lower teeth.

Dropping the mouth open to a middle position, the blade of the tongue moves noticeably away from the palate, while the tongue tip continues to maintain contact with the lower teeth, producing the vowel /e/.

Opening the mouth further, with consequent further removal of the tongue blade from the palate while the tongue tip remains in contact with the lower teeth, the vowel /ε/ is produced.

Examples:

/pii/	'year'
/pee/	'not round'
/pεε/	'translate, interpret'
/bii/	'gall'
/bee/	'spread out, open out'
/bεε/	'spread out, open out'

## 2.2 Back Vowels

While it would be permissible to divide up the remaining six vowels into two categories, central and back, for descriptive purposes it is simpler to consider them as back vowels, with the same three categories (high, mid, and low) already seen in the front vowels. They are produced, however, with the lips in two different shapes, rounded and unrounded.

### 2.2.1 Back Rounded Vowels

These are three in number, and may be charted as follows:

back rounded	
High	/u/
Mid	/o/
Low	/ɔ/

Examples:

/puu/ 'crab'  
 /poo/ 'swollen'  
 /pɔɔ/ 'bark fiber'  
  
 /khuu/ 'to coo'  
 /khoo/ 'hoarse'  
 /khɔɔ/ 'neck'

2.2.2 Back Unrounded Vowels

These, also, are three in number and may be charted as follows:

## back unrounded

High	/i/
Mid	/ə/
Low	/a/

Examples:

/kii/ 'name of an insect; ancient counting word  
 for 100,000,000'  
 /kəə/ 'friend; flag'  
 /kaa/ 'crow; to seal, to brand'  
  
 /ciiikii/ 'dark red'  
 /cəə/ 'swollen; to meet'  
 /caa/ 'to speak'

The high unrounded vowel sound /i/ will give the average speaker of English some difficulty, since it exists in English only in a few dialects. In the speech of some speakers from the southern United States, the vowel heard in words like 'good', 'could', etc., is a close approximation of the high unrounded Lao vowel. It is produced by maintaining the lips in the unrounded

position required for the vowel in 'pit', while the tongue remains in the position required for the vowel (as pronounced by most speakers of English) in 'put'.

The mid unrounded vowel /ə/ is very close to the vowel sound in English 'cur', 'fir', as pronounced in Standard British English or in the so-called 'r-less' dialects of English. (It is not like these words as pronounced in General American, where there is a curling back of the tongue tip with consequent strong "r-quality".) This sound is produced by placing the lips in the unrounded position required for the mid front vowel /e/ and placing the tongue in the position required for the mid back vowel /o/.

The vowel sound listed as a low back unrounded sound is, in reality, a low central unrounded vowel, and will be found to closely resemble the vowel in English 'far', as pronounced by most speakers.

2.3 The nine vowel sounds described in this section can be charted as follows:

POSITION	FRONT		BACK	
	Lips	Unrounded	Unrounded	Rounded
HIGH		i	ɨ	u
MID		e	ə	o
LOW		ɛ	a	ɔ

#### 2.4 Vowel Length

Length is an integral part of the Lao sound sys -

tem, all vowel sounds appearing in both short and long forms, with significant contrasts.

Examples:

/tiʔ/ 'to speak evil of'	/tii/ 'to strike, knock down, smash; set (a price)'
/ken/ 'type of tree'	/keen/ 'to order, force, mark'
/phĩʔ/ 'to spread' (as a sore)	/phĩi/ 'to spread (as wings)'
/kəʔ/ 'to be stupid, foolish, ignorant'	/kəə/ 'friend; flag'
/kaʔ/ 'to estimate'	/kaa/ 'crow; to seal, brand'
/ŋuʔ/ 'to incite'	/ŋuu/ 'broom'
/ton/ 'person; body'	/toon/ 'ton; to jump down'
/khɔʔ/ 'to knock'	/khɔɔ/ 'neck'

## 2.5 Pitch

Pitch, also, is a significant element of Lao phonology, with six contrasting tones. Tone plays a differentiating role in Lao: by changing only the tone on a given morpheme\*, a different word is made, just as it would be if one of the vowel or consonant sounds were changed.

Examples:

/maa/ 'to come'	/paa/ 'fish'
-----------------	--------------

\*A morpheme may be defined as a minimum meaningful unit. A phoneme, in turn, is a minimum significant sound.

Here, the semantic difference is due to a difference of initial consonant sounds.

/maa/ (normal level tone)    'to come'

/maa/ (high level tone)       'horse'

Here, there is no difference in either consonant or vowel sounds, the semantic difference arising uniquely from the different pitch levels with which the other sounds are pronounced.

#### 2.5.1 Absolute Pitch

There is no such thing in the Lao tonal system as absolute pitch. Pitch is a relative thing, and the overall spread of the tone pattern will shift up and down between individual speakers and even in the speech of a single individual at various times, depending on the emotional content of his utterances and other factors. And in highly emotional utterances and in singing, tone is usually overridden entirely by intonation or by music.

#### 2.5.2 Tone Pattern

While, with few exceptions, there is uniformity in indicating the tones as far as the Lao writing system is concerned, there is no standard tone pattern for spoken Lao. The spoken value given to the written tone varies from locality to locality, so that it is impossible to describe the various pitch levels in terms of a standard pattern. However, it will be helpful to list the tonal pattern as, for example, it is found in the Luang Prabang area. There are four level tones and two glide tones, as follows:



	arbitrary marker	examples
high level		/sáaŋ/ 'elephant'
mid level		/saan/ 'artisan'
normal level	(zero)	/saan/ 'type of tree'
low level		/sòp/ 'corpse'
sharp downglide from high		/saan/ 'construct'
slow down-up glide		/saan/ 'treasury'

(NOTE. The absence of any standard tone pattern might be expected to complicate the matter of using Lao as a medium of spoken communication over a wide area where tones would not tend to facilitate mutual comprehension. This is true to a limited extent, and especially in the use of monosyllables in complete isolation. If, for example, the syllable, or word, /ma/ were to be pronounced by a speaker from one area without any linguistic context whatsoever, it would be utterly impossible for a speaker from another area to determine its exact meaning because of the tone differences incident to their respective dialects. But words are rarely used in complete isolation. There is almost always some kind of situational context which helps to determine the identity of the word used. More often, the word is used in the continuum of speech and it is in this context—the environment of other significant speech elements—that the identity of the word is revealed, apart from and even in spite of the tone used in uttering it. This would seem to indicate that, while the use of cor-

rect tone is of great importance in achieving unaccented speech for any given area or its dialect, context—both situational and linguistic—is of the utmost importance in communicating.

Thus, the correct order—proper syntactic order—may prove to be of greater importance than the use of correct tone on words in question. When and where vocabulary differences are reduced to a minimum, speakers of Lao from one area, such as Luang Prabang, can be readily understood by, say, their Vientiane counterparts, and vice-versa.

Communication between speakers from different dialect areas is not interrupted or made particularly difficult as long as words are uttered in the proper relative sequence and in spite of diametrically opposed tone patterns.

This does not eliminate a certain amount of good-natured joshing, each one being convinced that his particular dialect is the purer form of the language.)

## 2.6 Nasalization

Nasalization (pronouncing a vowel sound in such a way that the sound passes through both mouth and nose at the same time), while not a significant phenomenon in Lao (its presence or absence does not affect meaning), is fairly widespread. Its occurrence is not always predictable, however, as will be seen from the following statements.

1. All vowel sounds occurring after the nasal consonants /m/, /n/, and /ŋ/ are nasalized.

2. The vowel /a/, also, is often, but not always, nasalized when it follows the glottal stop /ʔ/ or the velar spirant /h/. Thus, when the vowel /a/ (or /aa/)

in such combinations as /aʔ/, /aw/, /aaw/, /ay/, or /aay/ is preceded by /ʔ/ or /h/, it is nasalized in a great many, but not all, words. Both the degree of nasalization and the number of words thus nasalized will vary from area to area and from dialect to dialect, nothing being predictable in this particular aspect of the Lao sound system. The following is a list of typical words that will provide a basis for local checking:

/ʔáa/ 'to open (as the mouth)'	/yaa/ 'to stop, quit; neg. imp. (don't)'
/haa/ 'to seek'	/may/ 'to burn, be burned'
/hay/ 'to cry'	/ʔaacaan/ 'professor, teacher'
/ʔaakaat/ 'weather'	/haw/ 'we'
/khaw/ 'they'	/haay/ 'to disappear'
/ʔɔɔk/ 'to (go) out'	/sɔɔk/ 'to look for'
/laaw/ 'Lao'	/haaw/ 'proud, haughty'
/ʔáay/ 'older brother'	/sáay/ 'left (side, hand)'



mũu  
mũu lĩĩ ɣuu  
sĩĩ mũu lĩĩ ɣuu  
mĩĩ ɣĩĩn sĩĩ mũu lĩĩ ɣuu  
mĩĩ ɣĩĩn sũu sĩĩ mũu lĩĩ ɣuu  
mĩĩ ɣĩĩn sũu sĩĩ mũu mũu lĩĩ ɣuu  
mĩĩ ɣĩĩn sũu sĩĩ mũu mũu lĩĩ ɣuu nĩĩ

pig  
pig or snake  
buy pig or snake  
tomorrow buy pig or snake  
tomorrow don't buy pig or snake  
tomorrow don't buy a herd of pigs or snakes  
tomorrow don't buy a herd of pigs or snakes!

## II. Phonology Drills

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

### Vowels

A.      x - x

ຫມ  
 ຫມຫລີງ  
 ລີງ ຫມຫລີງ  
 ນີ້ອີ່ນລີງ ຫມຫລີງ  
 ນີ້ອີ່ນສີ່ງ ຫມຫລີງ  
 ນີ້ອີ່ນສີ່ງ ຫມຫມຫລີງ  
 ນີ້ອີ່ນສີ່ງ ຫມ ຫມຫລີງນີ້

ຖືກ  
 ຄິດ ຖືກ  
 ນຶ່ງຄິດ ຖືກ  
 ນີ້ນຶ່ງຄິດ ຖືກ  
 ທຸກນີ້ນຶ່ງຄິດ ຖືກ  
 ທຸກນີ້ນຶ່ງຄິດ ຖືກ  
 ທຸກນີ້ນຶ່ງຄິດຮຸ້ນຖືກ

thīik  
 khīt thīik  
 mīng khīt thīik  
 mīi mīng khīt thīik  
 thūk mīi mīng khīt thīik  
 thūk mīi khūu mīng khīt thīik  
 thūk mīi khūu mīng khīt hūu thīik

right  
 think right  
 you think right  
 the day you think right  
 every day you think right  
 every even day you think right  
 every even day you think you know right

៨  
 ជួនវាង  
 គុជវាង  
 គុជវាងរាគី  
 គុជវាងរាគី  
 ពោធិ៍វាងរាគី  
 ៩ ពោធិ៍វាងរាគី

thĩĩ  
thĩĩ pháa nūṅ  
khuu thĩĩ pháa nūṅ  
khuu thĩĩ pháa nūṅ koo khĩĩ  
khuu kuu thĩĩ pháa nūṅ koo khĩĩ  
mūu khuu kuu thĩĩ pháa nūṅ koo khĩĩ  
ʔĩĩ mūu khuu kuu thĩĩ pháa nūṅ koo khĩĩ

wear a dhoti

it becomes the teacher to wear a dhoti  
it becomes my teacher to wear a dhoti  
it becomes my teachers to wear the dhoti  
Right, it becomes my teachers to wear the dhoti.

B.

ໂx

xx

x

x9x

ຮອນ

ຮອນຮິນ

ຄົມຮອນຮິນ

ຄົມຮອນຮິນຮອດ

ຄົມຮອນຮິນຮອດກໍຮອງ

ຄົມຮອນຮິນຮອດກໍໄທຮອງ

ຄົມຮອນຮິນຮອດກໍໄທຮອງໄພດ

ຄົມຮອນຮິນຮອດກໍໄທຮອງໄພດ

hວ່ນ

hວ່ນ hon

khon hວ່ນ hon

khon hວ່ນ hon hວ່ນ

khon hວ່ນ hon hວ່ນ ກວ ຫວ່ນ

khon hວ່ນ hon hວ່ນ ກວ ຫວ່ນ ຫວ່ນ

khon hວ່ນ hon hວ່ນ ກວ ຫວ່ນ ຫວ່ນ phóot

khon hວ່ນ hon phວ ຫວ່ນ ກວ ຫວ່ນ ຫວ່ນ phóot

anxious

restless

restless people

the restless people arrive

when the restless people arrive they holler

when the restless people arrive they cheer

when the restless people arrive they cheer too much

Upon arrival, the restless people cheer too much.



ຮອນ  
 ບ່ອນຮອນ  
 ພົນບ່ອນຮອນ  
 ພົນບ່ອນຮອນດິນ  
 ພົນບ່ອນຮອນດິນກ້າມອນ  
 ພົນບ່ອນຮອນດິນກໍ່ຄຶງມອນລົງ

ຫວ່າ  
 ບົວນ ຫວ່າ  
 phón bōon hōon  
 phón bōon hōon don  
 phón bōon hōon don koo koon  
 phón bōon hōon don koo khon koon  
 phón bōon hōon don koo khon koon long

hot  
 hot spot  
 escape the hot spot  
 long escaped the hot spot  
 having long escaped the hot spot, lie down  
 having long escaped the hot spot, then lie down  
 having long escaped the hot spot, then lie down.

ຕົກ  
 ຜົນຕົກ  
 ຜົນບໍ່ຕົກ  
 ຜົນບໍ່ຕົກກໍ່ງອກ  
 ພໍຜົນບໍ່ຕົກກໍ່ງອກ  
 ພໍຜົນບໍ່ຕົກກໍ່ງອກ ໂລດ  
 ພໍຜົນບໍ່ຕົກກໍ່ງອກ ໂລດດອກ

tòk  
 fon tòk  
 fon bᵛᵛ tòk  
 fon bᵛᵛ tòk kᵛᵛ ḡᵛᵛk  
 phᵛᵛ fon bᵛᵛ tòk kᵛᵛ ḡᵛᵛk  
 phoo fon bᵛᵛ tòk kᵛᵛ ḡᵛᵛk lóot  
 phᵛᵛ fon bᵛᵛ tòk kᵛᵛ ḡᵛᵛk lóot dᵛᵛk

fall  
 rain falls  
 it doesn't rain  
 when it doesn't rain it sprouts  
 as soon as it doesn't rain, it sprouts pronto  
 as soon as it doesn't rain, it sprouts pronto [affirmation]

C.

ເຂົ້າ - ຂ້າ

ເປີດ

ຄືເປີດ

ຄືເປີດຊີ້

ເພີ່ມກໍຄືເປີດຊີ້

ເພີ່ມຖືກໍຄືເປີດຊີ້

ເພີ່ມດີຖືກໍຄືເປີດຊີ້

ເພີ່ມດີຖືເທິງກໍຄືເປີດຊີ້

pəət

khiï pəət

khiï pəət sīï sīï

phən koo khiï pəət sīï sīï

phən thiï koo khiï pəət sīï sīï

phən diï thiï koo khiï pəət sīï sīï

phən diï thiï hǎng koo khiï pəət sīï sīï

fed up

like fed up

like simply fed up

he seems to be simply fed up

when he boldly wears it he seems to be fed up

when he boldly wears it for a long time he seems to be  
simply fed up.

ເຊີນ  
 ເຊີນເພີ່ນ  
 ນີ້ເຊີນເພີ່ນ  
 ນີ້ນຶງເຊີນເພີ່ນ  
 ນີ້ນຶງຄິດກໍ່ເຊີນເພີ່ນ  
 ນີ້ນຶງຄິດເຖິງກໍ່ເຊີນເພີ່ນ  
 ນີ້ນຶງຄິດເຖິງກໍ່ເຊີນເພີ່ນເນີ

səən  
 səən phən  
 mii' səən phən  
 mii' miŋ səən phən  
 mii' miŋ khīt koo səən phən  
 mii' miŋ khīt thǎŋ koo səən phən  
 mii' miŋ khīt thǎŋ koo səən phən nəə

invite  
 invite him  
 the day (you) invite him  
 the day you invite him  
 the day you think (of it) invite him  
 the day you think of it invite him  
 the day you think of it invite him, now!

ເງິນ  
 ເງິນຊື້ເສີດ  
 ເບິກເງິນຊື້ເສີດ  
 ອິດເງິນເບິກຊື້ເສີດ  
 ເກີດອິດເງິນເບິກຊື້ເສີດ  
 ເກີດອິດເງິນເບິກຊື້ເສີດຫລື  
 ຄືເກີດອິດເງິນເບິກຊື້ເສີດຫລື

ນຸ່ນ  
 nən sīi sǎət  
 bǎək nən sīi sǎət  
 ʋit nən bǎək sīi sǎət  
 kǎət ʋit nən bǎək sīi sǎət  
 kǎət ʋit nən bǎək sīi sǎət līi  
 khii kǎət ʋit nən bǎək sīi sǎət līi

money  
 money to buy a shirt  
 dole out money to buy a shirt  
 short of money doled out to buy a shirt  
 run short of money doled out to buy a shirt are you?  
 seems like you have run short of money doled out  
 to buy a shirt, right?

## II. Summary Text

ພໍດີມີບໍ່ຕົກກ່າງອາໄລດດອກ ແຕ່ຄົນຮ້ອນຮົມພໍຮອດ ກໍ່ໄຫຼຮ້ອງ  
ໂພດ ພົມບ່ອນຮ້ອນດົມ ກໍ່ຄົງມອນລົງ ທຸກມື້ຄືນຶງຄິດຮູ້ຖືກ ນີ້ນຶງຄື  
ເຖິງ ກໍ່ເຊີນເພີ່ມເນີ ແຕ່ມື້ອັນສຸຂີ່ຫມູ່ຫມູ່ຫລືງນີ້ ອີ່ຫມູ່ຄຸກຖືຜ້ານຸ່ງ  
ກໍ່ ຄືແຕ່ ເພີ່ມດີຖືເທິງກໍ່ຄືເປີດຊີ້ຊີ້ ຄືເກີດອິດເງິນເບີກຊີ້ ເສີດຫລື.

phoo fon bōw tōk kōw nōk lōot dōok tē khon hōon  
hon phoo hōot kōw hōo hōong phōot phōn bōon hōon don kōw  
khon nōon lon thūk mīi khūu mīng khīt hūu thīik mīi mīng  
khīt thōng kōw sōon phōn nōo tē mīi ? iin sūu sīi mūu  
mūu līi ngu nīi ? iī mūu khūu kuu thīi phāa nūng kōw khīi  
tē phōn dīi thīi hōng kōw khīi pōet sīisīi khīi kōet ? it  
nōn bōek sīi sōet līi

As soon as it doesn't rain the flower sprouts immediately. But the restless people scarcely arrive when they cheer too much. Having long escaped the hot spot, they lie down. Every day your buddy thinks he knows it right. The day you think of it, why, invite him now! But tomorrow don't buy a herd of pigs or snakes, do you hear me? Yes, my teachers wear the dhoti becomingly, but when they brashly wear it a long time, they seem to be simply fed up. Seems like you have run short of the money doled out to buy a shirt, right?



## *Lesson 3*

# **SOUND SYSTEM**



### 3. Distribution

There are certain definite limitations which the Lao language imposes on the various elements that go to make up its sound system. No given element of that system enters into unlimited combination with all the other elements. A statement of the distribution of these elements is an important aspect of the presentation of the phonology of the language.

#### 3.1 Syllabification

Lao is fundamentally a monosyllabic language. This is true of its basically monosyllabic morphemes, or significant concept-elements. It is also true of its words, for whatever polysyllabic words are found in Lao are of non-Lao origin, having been borrowed from Sanskrit, Pali, Cambodian, etc.

##### 3.1.1. Syllable Types

With /C/ representing consonant and /V/ and /VV/ representing vowel (short and long, respectively), the following types of syllable appear in Lao:

/CVC/	Example:	/kaʔ/	'to estimate'
/CVV/	"	/kaa/	'crow; to steal'
/CVVC/	"	/kaan/	'work'

### 3.2 Consonants

Consonant sounds are heard at syllable-initial and syllable-final position. However, there are severe limitations in regard to those consonant sounds that may be heard in syllable-final position.

#### 3.2.1 Syllable-initial Consonants

Any of the consonants listed in the chart on page 13 may be heard at the beginning of syllables in Lao.

#### Examples:

phii	"to be fat"
khɛɛ	"type of tree"
taa	"eye"
kuu	"I, me (between children; by superior to inferior showing disrespect)"
thoo	"name of tone marker"
puu	"crab"
ʃɛɛ	"corner, angle"
ʔoo	"bowl"
bɔɔ	"source, mine"
mii	"to have"
naa	"grass"
fáa	"sky"
hǎa	"to seek"
wii	"fan, to fan"



dāa	"to curse, speak ill to"
níi	"this"
ŋuu	"snake"
sɔɔ	"stringed instrument (violin)"
lɔo	"dozen"
jaa	"tobacco (plant), medicine"

The velar nasal sound, ŋ, will give the speaker of English some difficulty when he finds it in word-initial position, where it often occurs in Lao, as in the following examples:

ŋaa	"tusk"
ŋuu	"snake"
ŋāaj	"easy"

It is helpful to practise saying the English word singing. Hold the medial ng (ŋ) sound thus: singngnging. Then, gradually drop the initial si sound and maintain the nging until it is possible to pronounce with ease words beginning with this sound.

### 3.2.2 Syllable-final Consonants

The only consonant sounds which may be heard at the end of a Lao syllable are those found in the following chart [It should be noted here that, although Lao writing places the voiced unaspirated stops b and d in syllable/word-final position, in reality they represent the voiceless, unreleased stop sounds p and t in this position].

Manner of Production	Point of Articulation	Bi-Lab.	Alv.	Pal.	Vel.	Glott.
STOPS	Voiceless Unaspirated	p	t		k	ʔ
NASALS	Voiced	m	n		ŋ	
SEMI-VOWELS	Voiced	w		j		

## Examples:

kàp	"with; to return"
māk	"to like, love"
sāam	"three"
máaŋ	"to dismantle"
mɔt	"to extinguish"
teʔ	"to kick"
khon	"person, people"
fáaw	"to be fast"
lǎaj	"much, many"

3.2.3 Consonant Clusters

There are, strictly speaking, no consonant clusters, or groups of more than one consonant (apart from those side by side at syllable boundaries). There is, however, a series of labialized consonants – consonants plus w – which Lao writing represents as consonant clusters.

## Examples:

kwāa	"more than, beyond"
ŋwam	"turn upside down"
thwaaj	"explain, (fore-) tell"

ʔwāaj	"to turn around, turn back"
khwāan	"axe"
swaʔ	"kind of loud noise"
lwaa	"mule"
hwáaj	"exclamation"

### 3.2.3. Double Consonants

In the absence of true consonant clusters, it often happens that a given consonant sound will be heard at the end of one syllable or word and at the beginning of the following syllable or word. This juxtaposition of two occurrences of the same consonant sound at the connecting boundaries of two syllables does not constitute a true consonant cluster. In correct speech, the consonant is not pronounced twice but it is held for twice the normal time required to pronounce the single consonant sound. If the speaker fails to give these double consonants the full length of time required, then a compound word like sìppět "eighteen" will become something altogether different and will resemble sii pæt, two words meaning "four" and "eight" respectively.

Examples:

thammadaa "usually, normally"

sawānnakheet "Savannakhet"

### 3.2.4 Vowels

All the vowels listed in the chart presented on page 13, sec. 2.3, may be found in one form or another,

in Lao syllables. However, there are certain significant limitations in their distribution.

### 3.3.1 Open/Closed Syllables

The syllable structure (CVC, CVV, CVVC) as outlined above (5.1.1) graphically indicates that there is only one type of open syllable and that that syllable must end in a long vowel sound. In other words, a short vowel sound is never heard at the end of a Lao syllable. So: CVC. \*

### 3.3.2 Phonetic Shift

In some dialects of Lao a few vowels undergo a limited amount of phonetic shift when found in the CVC-type syllable. When the final consonant of CVC is a glottal stop, there is no change in the phonetic value of the short vowel sound. Otherwise, the following changes occur:

i as in machine may, or may not [This shift is unpredictable, occurring with some words and not with others], become as i in shin

e as in skein becomes almost like the e in rapidly-spoken get (and, in some areas, like the i in git)

a as in far becomes like the u in but

o as in note becomes like the o in north

\* The sign which resembles two points or two recumbent commas and which follows certain consonant symbols in writing, as for example in the word pa ? "to abandon", does not indicate that the vowel sound is short, for it is short in its own right. The sign represents a true consonant, the glottal stop which, in transcription, is usually indicated by the sign ʔ.

i as in machine may or may not [This shift is unpredictable, occurring with some words and not with others] become as i in shin

e as in skein becomes almost like the e in rapidly-spoken get (and, in some areas, like the i in git)

a as in far becomes like the u in but

o as in note becomes like the o in north

Examples:

kɪn	"to eat"
pɛn	"to be"
mʌn	"he, him"
khon	"person"
nɪŋ	"woman"
kɛp	"to pick up"
hɔt	"to train"
ʔɒt	"to endure"
sɪn	"thing"
pɛt	"duck"
sʌŋ	"to hate, dislike"
loŋ	"to descend, go down"

Thus, there is a general shift toward the mid position in the mouth, with the front and back vowel sounds i e and o dropping from a closed position to an open one, while the central vowel sound a moves up from a low position to an open, middle one, as graphically represented in the following chart:

POSITION		FRONT	CENTRAL	BACK
HIGH	Closed	i		
	Open	ɪ		
MID	Closed	e		o
	Open			
LOW	Closed	ɛ	a	

### 3.3.3 Diphthongs

While all vowel sounds may be heard as double, or in the long form, in CVV – or in CVVC – type syllables, certain combinations of vowels appear as diphthongs. Thus, high vowel sounds, both front and back, rounded and unrounded, combine with the low, central vowel sound a to form the following diphthongs:

ia            ia            ua

These diphthongs occur in both short and long forms, but, when the final consonant sound of the closed syllable in which the vowel nucleus appears as a diphthong is a glottal stop, then that diphthong is always short.

Examples:

khiaʔ	“stick used to beat time”
dīaʔ	“to bend, without breaking”
nuaʔ	“to incite, stir up”
khīa	“to scratch (as a hen)”
dīa	“fig (tree)”
khua	“to cook; kitchen”
khīan	“to write”
dīan	“moon, month”
khuan	“right, proper”

In certain dialects, and particularly that of Luang Prabang, the central, low vowel sound a combines with the back, high, unrounded vowel sound i to form the atypical diphthong ai. While theoretically this diphthong could occur following any consonant sound (since all consonant sounds may be heard in syllable-initial position), only certain consonant sounds are known to precede this particular diphthong in significant speech.

## Examples:

phaï	"who"
čaiï	"heart"
daï	"which"
nāï	"big"
haï	"to give"
khāï	"swollen"
k'āï	"near"
māï	"to fine"
fāï	"to separate"
lāï	"to cry out (in sleep)"
tāï	"south, under"
baï	"leaf"
naï	"in"
saiï	"to put, place"

The compound vowel sound ai becomes ə, i or aj, respectively, in varying dialectal pronunciations of

words written with the special symbol \* that represents this diphthong. Failure to distinguish phonetically between aĩ and aj leads, inevitably, to some confusion, as the following examples show:

jāa haĩ      "Don't give!"

jāa haj      "Don't cry!"

### 3.3.3.1 Phonetic Shift

Where the final C of CVVC is the glottal stop, the second element of the diphthong remains a but, as was the case with the short vowel sound in CVC-type syllables, there is a shift of the second element of the diphthong whenever the final C of CVVC is other than ʔ. The low a moves up to the mid-central position, producing the sound ʌ.

Examples:

čuaʔ	"type of loud noise"
phiaʔ	<del>"type of loud noise"</del>
pĩaʔ	"mud, mixture of dirt and manure"
chuʌn	"almost, nigh, about to . . ."
phiʌŋ	"flat, level"
pían	"touching something dirty, to be dirty"

\* Lao writing provides a special symbol to represent this particular combination of vowel sounds; thus ŋ. This is in contrast to the equally particular symbol used to represent aj, viz: ɿ. Careless writers of Lao often substitute ɿ for ŋ, thus adding to the confusion and ambiguity arising from the homophonous pronunciation of the two symbols as aj.



### 3.3.5 Semi-vowels

The semi-vowel sounds w and j\* are heard in word-final position following certain vowel sounds, the latter being either single (short) vowels, or duplicated (long) vowels, or diphthongs.

Front vowel sounds combine with w and back vowel sounds combine with j, with i and ə functioning as back vowels, as follows:

i		u	
		i	
e	w	o	j
		ə	
ɛ		ɔ	

#### Examples:

siw	"type of small fish"
mɛ'ɛw	"Meo, Miao"
kuj	"type of bad odor"
dooj	"polite response word"
nīj	"exclamation"
sīiw	"chisel, to chisel"
hēew	"ravine, abyss"
suuj	"to be fat"

---

\* In Lao writing, final j is represented by the n symbol, but pronounced as j. Cf. footnote on page

læj "to float, to swim"

khæj "skilled at, accustomed to"

The vowel sound a acts as a central vowel and combines with both w and j, as follows:

w

a

j

Examples:

ʔaw "to take"

máj "wood"

ʔaaw "uncle (younger brother of father)"

mǎaj "to mark"

This is not true of diphthongs, although the second element of diphthongs is the central vowel a, as seen in 5.3.4, above. In diphthongs, it is the initial vowel, and not the final vowel, of the vowel nucleus which determines which semi-vowel enters into combination with a given diphthong. Thus, when the initial vowel sound of the nucleus is a front vowel, only w of the semi-vowels may be heard in word-final position. On the other hand, when the initial vowel sound of the vowel nucleus is a back vowel, only j of the semi-vowels may be heard in word-final position.

Examples:

diaw "alone, single"

mīaj "tired"

dúaj	"with"
khǎaw	"green"
ǎaj	"elder sister"
kúaj	"banana"

Although it is theoretically possible (as stated in the opening paragraph of this section, 5.5.) that the semi-vowels may be heard in word-final position following certain vowel sounds (short, long and diphthongs), not all possible combinations actually exist. Only i and a seem to appear as both long and short vowel sounds in combination with w as a final. The phonetic value of w varies, here, according to whether the vowel is short or long. With i, ii and a word-final w is pronounced as the ew in knew. With aa, however, word-final w is pronounced as the ow in know, as herein charted:

	<u>i</u>
<u>w</u> following	<u>ii</u> = (kn) <u>ew</u> ; following <u>aa</u> = (kn) <u>ow</u>
	<u>a</u>

#### Examples:

khǎw	"they; horn"
siw	"kind of fish"
khǎaw	"white, to be white"
siiw	"shade of dark green"

In addition, the phonetic value of the cluster ia, as in diaw "single, alone, one" will vary throughout Laos. In slow speech the a sound is heard but, in rapid speech, it often disappears while there is a compensatory lengthening of the initial vowel sound, produc-

ing diiw. Likewise, the clusters ia and ua, as in ʔiaj "elder sister" and in kúaj "banana", respectively, will vary in pronunciation with a range for the second vowel sound of the cluster, a, all the way from ə to a and even to ɔ.

### 3.3.6 Tones

There are certain variations in tone and certain limitations of specific tones, both of these phenomena arising from their phonetic environment.

#### 3.3.6.1 Variations in Tone

When two syllables of the same tone are found together, especially at the end of an utterance, there is a slight difference between the tone on the first syllable and the same tone on the second syllable. This is particularly true when then two syllables are otherwise identical, the second being a reduplication of the first of the pair. Under these circumstances, the same tone sounds a little bit different, its supposedly fixed value being influenced by its environment, or its distribution in the utterance, as in the following examples:

paj bɛ̃an lɛ̃ɛw	"gone home already"
míi sáw nĩ	"this morning"
hēt vaj vaj	"do (it) fast"
māk thɛ̃ɛ thɛ̃ɛ	"really like (it)"

#### 3.3.6.2 Limitation of Specific Tones

There are severe limitations in regard to the distribution or occurrence of tones, that is, as to what tones may be heard on certain phonemic sequences. Keeping in mind the fact that the tonal pattern used in this

description is that which is heard in Luang Prabang (4.2), it can be stated, by way of illustration of this phenomenon, that a syllable composed of a short vowel and ending in a stop will generally be heard with either of two tones only, viz., the mid level or the low level; and that a syllable composed of a long vowel sound and ending in a stop sound will also be heard with either of two tones only, viz., the high level or the sharp down-glide. This may be conveniently charted as follows:

<u>Syllable Type</u>	<u>Tone Heard (Permitted)</u>
CVStop	Mid/Low
CVVStop	High/Down-glide

Examples:

sɔp	"corpse"
sɔp	"sack, bag (holding priest's begging bowl)"
khaap	"do obeissance, bow down to the floor"
kháap	"time; corpse; discarded casing (as of snake)"

Note on the Lao Writing System

Lao writing, for all practical purposes, uses only two tone markers to indicate six tones. However, an ingenious system exists whereby it is possible to indicate, in writing, the six known tones of the language.

Rather than introduce five or six markers to indicate tones, the inventors of the writing system apparently decided to reduce the number of such markers to two.

They did so, however, at the expense of simplicity, for they then multiplied the number of consonant symbols, with the result that the alphabet is encumbered with a duplicate set of consonant characters (ph, th, kh, f, s, h) divided into two categories, high and low; a second series (m, n, ŋ, l, w) classified as low consonants, but provided with a mechanism whereby they can be shifted into the high class; and a third series (p, t, č, k, ʔ, b, d, j) classified as middle consonants. This classification is in no way related to their true phonetic value as consonant sounds.

A set of rules, based on these three classes of consonants in word-initial position, makes it possible to indicate or to determine the tone. The factors entering into the analysis of tone, as indicated by the writing, are the class of the final consonant (see 5.6,2 for further discussion of this aspect of tone), and the tone marker. The latter has no fixed accordance with the other variables just listed.



take  
take away  
take it away to eat  
take and eat it a long way off  
I take it and eat it a long way off  
So I take it and eat it far away  
So my teacher takes it and eats it far away.

# 1. *Phonology Drills*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

## Tone

### A. Non-Contrasting Pitch

ເອົາ

ເອົາໄປ

ເອົາໄປກິນ

ເອົາໄປກິນໂກ

ກູ່ເອົາໄປກິນໂກ

ກູ່ຄົງເອົາໄປກິນໂກ

ກູ່ກູ່ຄົງເອົາໄປກິນໂກ

ຈາວ

ຈາວ ປາຍ

ຈາວ ປາຍ ກິນ

ຈາວ ປາຍ ກິນ ກາຍ

ກູ ຈາວ ປາຍ ກິນ ກາຍ

ກູ ກອງ ຈາວ ປາຍ ກິນ ກາຍ

ກູ ກູ ກອງ ຈາວ ປາຍ ກິນ ກາຍ

ເຮັດ  
 ບໍ່ ເຮັດ  
 ບໍ່ເຮັດເທື່ອ  
 ເພິ່ນບໍ່ເຮັດເທື່ອ  
 ເມື່ອເພິ່ນບໍ່ເຮັດເທື່ອ  
 ເມື່ອເພິ່ນບໍ່ເຮັດເທື່ອສູ່ເບິ່ງ  
 ເມື່ອເພິ່ນບໍ່ເຮັດເທື່ອຢ່າສູ່ເບິ່ງ

hēt  
 bṵṵ hēt  
 bṵṵ hēt thīa  
 phōn bṵṵ hēt thīa  
 mīa phōn bṵṵ hēt thīa  
 mīa phōn bṵṵ hēt thīa sūu bṵṅ  
 mīa phōn bṵṵ hēt thīa jāa sūu bṵṅ

do  
 don't do  
 doesn't do it yet  
 he hasn't done it yet  
 when he hasn't done it yet, don't look!  
 When he hasn't done it yet, don't look! [more emphatic]



ບ້ານ  
 ຊາງບ້ານ  
 ຊື້ຊາງບ້ານ  
 ຊື້ຊາງບ້ານແລ້ວ  
 ເຈົ້າຊື້ຊາງບ້ານແລ້ວ  
 ເຈົ້າໄດ້ຊື້ຊາງບ້ານແລ້ວ  
 ເຈົ້າໄດ້ຊື້ຊາງບ້ານແລ້ວຕີ

báan  
 sáang báan  
 sǐi sáan báan  
 sǐi sáang báan léew  
 cáw sǐi sáang báan léew  
 cáw dáj sǐi sáang báan léew  
 cáw dáj sǐi sáang báan léew tǐi

village  
 domestic elephant  
 buy a domestic elephant  
 already bought a domestic elephant  
 you already bought a domestic elephant  
 you have already bought a domestic elephant  
 You have already bought a domestic elephant, haven't  
 you?

ເປັດ

ເປັດສັບ

ເປັດສັບກົບ

ສົບເປັດສັບກົບ

ສົບເປັດສັບກົບເກັບ

ສົບເປັດສັບກົບເກັບກັດ

pèt

pèt sàp

pèt sàp kòp

sòp pèt sàp kòp

sòp pèt sàp kòp kèp

sòp pèt sàp kòp kèp kàt

duck

duck pecks

duck pecks frog

duck's bill pecks frog

duck's bill pecks frog, picks up

Duck's bill pecks frog, picks up, bites (it).

ເຂົາ  
 ເຂົາໜຶ່ງ  
 ເຂົາໜຶ່ງເຂົາ  
 ເຂົາໜຶ່ງໜຶ່ງເຂົາ  
 ເຂົາເຂົາໜຶ່ງໜຶ່ງ  
 ໃຫ້ເຂົາເຂົາໜຶ່ງໜຶ່ງເຂົາ

khāw  
 khāw nīng  
 khāw nīng khāw  
 khāw hōi nīng khāw  
 khāa khāw hōi nīng khāw  
 hai khāa khāw hōi nīng khāw

rice  
 steamed rice  
 enter to steam rice  
 enter room to steam rice  
or enter the rice-steaming room  
 the slave goes into the room to steam rice  
 Have the slave go into the room and steam rice!

ຫນາຍ

ຫນາຍຂອງ

ເຂົາຫນາຍຂອງ

ເຂົາຫນາຍຂອງຂາຍ

ເຂົາຫນາຍຂອງຂາຍຫລາຍ

ເຂົາຫນາຍຂອງຂາຍເສັຍຫລາຍ

mǎaj

mǎaj khǎw

khǎw mǎaj khǎw

khǎw mǎaj khǎw khǎaj

khǎw mǎaj khǎw khǎaj lǎaj

khǎw mǎaj khǎw khǎaj sǎa lǎaj

mark

mark things

they mark things

they mark things for sale

they mark many items for sale

They mark items for sale; there is much loss.

ມີ  
ມີເຮືອນ  
ມີເຮືອນງາມ  
ມີເຮືອນງາມດີ  
ນັ້ນມີເຮືອນງາມດີ  
ນັ້ນກໍມີເຮືອນງາມດີ  
ອາວນັ້ນກໍມີເຮືອນງາມດີ

mii  
mii hian  
mii hian qaam  
mii hian qaam dii  
man mii hian qaam dii  
man koo mii hian qaam dii  
qaaw man koo mii hian qaam dii

have  
have a house  
have a fine, beautiful house  
he has a fine, beautiful house  
he then has a fine beautiful house  
His uncle (father's younger bro.) has a fine beautiful  
house.

ມັກ  
 ມັກເຊື້ອ  
 ບໍ່ມັກເຊື້ອ  
 ບໍ່ມັກເຊື້ອຊື້  
 ເພ່ມບໍ່ມັກເຊື້ອຊື້  
 ພໍ່ເພ່ມບໍ່ມັກເຊື້ອຊື້  
 ພໍ່ເພ່ມບໍ່ມັກເຊື້ອຊື້ວ່າ

māk  
 māk sīa  
 bṵṵ māk sīa  
 bṵṵ māk sīa sīi sīi  
 mēε bṵṵ māk sīa sīi sīi  
 phṵṵ mēε bṵṵ māk sīa sīi sīi  
 phṵṵ mēε bṵṵ māk sīa sīi sīi wāa

like  
 like to believe  
 not like to believe  
 just doesn't like to believe  
 mother just doesn't like to believe  
 my parents just don't like to believe  
 You say your parents just don't like to believe?

ຊື້  
 ມີຊື້  
 ມີຊື້ນີ້  
 ມີຊື້ນີ້ຮອນ  
 ມີຊື້ນີ້ຮອນແທ້  
 ມີຊື້ນີ້ຮອນແທ້ໆ  
 ມີຊື້ນີ້ຮອນແທ້ໆແລ້ວ

sáw  
 mīi sáw  
 mīi sáw nīi  
 mīi sáw nīi hǒn  
 mīi sáw nīi hǒn thǎe  
 mīi sáw nīi bǒn thǎe thǎe  
 mīi sáw nīi bǒn thǎe thǎe léew

morning  
 in the morning  
 this morning  
 this morning it's hot  
 this morning it's truly hot  
 this morning it's really hot!  
 This morning it's really hot, already!

ບົດ

ບົດ ສິບ

ບົດເຈັດບົດສິບ

ບົດເຈັດກັບບົດສິບ

ບົດເຈັດກັບບົດສິບຫົກ

ຫມົດບົດເຈັດກັບບົດສິບຫົກ

ຫມົດບົດເຈັດກັບບົດສິບຫົກຖັດ

bòt

bòt sìp

bòt cèt bòt sìp

bòt cèt kàp bòt sìp

bòt cèt kàp bòt sìp hòk

mòt bòt cèt kàp bòt sìp hòk

mòt bòt cèt kàp bòt sìp hòk thàt

chapter

chapter ten

chapter seven chapter ten

chapter seven with chapter ten

chapter seven with chapter sixteen

all chapter seven with chapter sixteen

All chapter seven with chapter sixteen, period!



ຈຸດ  
 ຈຸດຝ້າຍ  
 ຈຸດຝ້າຍໄຫມ  
 ໄຫມຈຸດຝ້າຍໄຫມ  
 ໄຫມຈຸດຝ້າຍໄຫມຊື່ນ  
 ໄຫມຂອບຈຸດຝ້າຍໄຫມຊື່ນ

cūut  
 cūut fāaj  
 cūut fāaj māj  
 hāi cūut fāaj māj  
 hāi cūut fāaj māj thīm  
 hāi khōj cūut fāaj māj thīm

burn  
 burn cotton  
 burn the cotton up  
 have the cotton burned up  
 have the cotton burned up and thrown away  
 Have me burn up the cotton and throw it away.

ເັນ

ເັນສເນີ

ເັນຫນັງສເນີ

ເັນຫນັງສີສເນີ

ສະຫາຍເັນຫນັງສີສເນີ

ສະຫາຍເັນໂອນເັນຫນັງສີສເນີ

hěn

hěn samǎo

hěn nǎng samǎo

hěn nǎngsǐi samǎo

sahǎaj hěn nǎngsǐi samǎo

sahǎaj mǎan hěn nǎngsǐi samǎo

see

always see

always see skin

always see the (written) letters

friend always sees the letters

The friend seems to always see the letters.

II. *Summary Text*

ສົບເປັດສັບກົບເກັບກັດ ຄຸກຄົງເອົາໄປກິນໂກ ແຕ່ວ່າເນື້ອ  
 ເພີ່ມບໍ່ເຮັດເທື່ອຢ່າງສູ່ເບິ່ງ ແຕ່ເຈົ້າໄດ້ຊື້ຊາງບານແລ້ວຕື້ ຊື້ນ  
 ໃຫ້ຂາເຂົ້າຫອງຫນຶ່ງເຂົ້າ ເພາະເຂົາທນາຍຂອງຂາຍເສັຍຫລາຍ.  
 ນີ້ເຊົ້ານີ້ຮອນເທົາແລ້ວ ໃຫ້ຂ້ອຍຈຸດຊ້າຍໄຫມ້ຄົມ ພໍແນ່ນັກ  
 ເຊື້ອຊ້າວ່າ ອາວມັນກໍ່ມີເຮືອນງາມດີ ສະຫາຍເຫນືອນເຫັນ  
 ຫນັງສືສເນີ ບັດນີ້ຫນິດບົດເຈັດກັບບົດສິບຫົກຖັດ .

sòp pèt sàp kòp kèp kàt khuu kuu khon ʔaw paj  
 kin kaj tēε wāa mīa phōn bōw hēt thīa jāa sūu bēn dēε  
 cáw dáj sīi sáaŋ báan léεw tīi sán hāi khāa khāw hōwŋ  
 nīŋ khāw phōʔ khāw mǎaj khōwŋ khǎaj sǎa lǎaj

mīi sáw nīi hōon thēε thēε léεw hǎikhooj cuut  
 fāaj māj thīm phōw mēε bōw māk sīa sīi sīi wāa ʔaaw  
 man kōw mii hīan ʔaam dii sahǎaj mǎan hēn naŋsīi  
 samǎo bàt nīi mòt bòt cèt kàp bòt sìp hòk thàt

The duck's bill pecks at the frog, picks it up and bites it. My teacher then takes it away and eats it a long way off. When he hasn't done it yet, don't you look please! You have already bought a domestic elephant, haven't you? In that case, have the slave go into the rice-steaming room! For they are marking items for sale, there is much loss.

This morning it's really hot already! Have me burn up the cotton and throw it away. Parents just don't like to believe? His uncle has a fine beautiful house. The friend seems always to see the letters. Now, all chapter seven with chapter sixteen, period!



festival  
go to the festival  
go to the annual festival  
go to see the annual festival  
does not go to see the annual festival  
Pan does not go to see the annual festival  
Ba Pan doesn't go to see the annual festival

## *Lesson 4*

# PHONOLOGY DRILLS

---

Consonants – Voiced and Voiceless

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

A.            ມ   -   ປ

ບຸນ

ໄປບຸນ

ໄປບຸນປະຈຳປີ

ໄປເບິ່ງບຸນປະຈຳປີ

ບໍ່ໄປເບິ່ງບຸນປະຈຳປີ

ປານບໍ່ໄປເບິ່ງບຸນປະຈຳປີ

ບາປານບໍ່ໄປເບິ່ງບຸນປະຈຳປີ

bun

paj bun

paj bun pacam pii

paj bᵌᵌ bun pacam pii

bᵌᵌ paj bᵌᵌ bun pacam pii

paan bᵌᵌ paj bᵌᵌ bun pacam pii

baa paan bᵌᵌ paj bᵌᵌ bun pacam pii

ບ້ານ  
 ບ້ານເປື້ອນ  
 ບ້ານເປື້ອນເປື້ອນ  
 ໄປບ້ານເປື້ອນເປື້ອນ  
 ໄປບ້ານເປື້ອນເປື້ອນເບິ່ງປູນ  
 ເປີດໄປບ້ານເປື້ອນເປື້ອນເບິ່ງປູນ  
 ປູ້ກັບປ້າເປີດໄປບ້ານເປື້ອນເປື້ອນເບິ່ງປູນ

báan  
 báan pǎan  
 báan pǎan pǎo?  
 paj báan pǎan pǎo?  
 paj báan pǎan pǎo? bǎi puun  
 pǎot paj báan pǎan pǎo? bǎi puun  
 pūu kǎp páa pǎot paj báan pǎan pǎo? bǎi puun

village  
 dirty village  
 dirty filthy village  
 go to the dirty filthy village  
 go to the dirty filthy village to look at lime  
 Peut goes to the dirty filthy village to look at lime  
 Grandpa and Aunt Peut go to the dirty filthy village to  
 look at lime

B.

ຜ - ບ

ແດດ

ຕາກແດດ

ຕາກແດດທ້າຍເດືອນ

ຕາກແດດທ້າຍເດືອນຫລືເດືອນດ້ຍ

ຕາກແດດທ້າຍເດືອນຫລືເດືອນດ້ຍກໍຕາມ

ທິດດີ ຕາກແດດທ້າຍເດືອນຫລືເດືອນດ້ຍກໍຕາມ

ຖ້າທິດດີຕາກແດດທ້າຍເດືອນຫລືເດືອນດ້ຍກໍຕາມແຕ່

dē̌t

tāak dē̌t

tāak dē̌t thāaj dīan

tāak dē̌t thaot dīan līi dīan dāp

tāak dē̌t thāaj dīan līi dīan dāp koo taam

thīt dii tāak dē̌t thāaj dīan līi dīan dāp koo taam

thāa thīt dii tāak dē̌t thāaj dīan līi

dīan dāp koo taam tē̌t

sun (shine)

expose to the sun

expose to the sun at the end of the month

expose to the sun at the end of the month or the month's  
endwhether exposed to the sun at the end of the month or  
at the month's end, it makes no difference.Whether Thit Di exposes (himself) to the sun at the end  
of the month or at the month's end, it matters not.Even if Thit Di exposes himself to the sun at the end  
of the month or at the month's end it makes no differ-  
ence.

໒  
ຕ  
໓  
ຕຕ  
ຕຕຕ  
ຕຕຕຕ  
ຕຕຕຕຕ  
ຕຕຕຕຕຕ  
ຕຕຕຕຕຕຕ  
ຕຕຕຕຕຕຕຕ  
ຕຕຕຕຕຕຕຕຕ

túu  
tuu túu  
tuu túu dii  
tii tuu túu dii  
tii tuu túu dii duu  
tắg tii tuu túu dii duu  
thít đєєn tắg tii tuu túu dii duu

cupboard  
cupboard drawer  
good cupboard drawer  
hit the cupboard drawer well!  
[ or hit the good cupboard drawer]  
hit the cupboard drawer well!  
[ or hit the good cupboard drawer!]  
Begin to hit the cupboard drawer well!  
[ or Begin to hit the good cupboard drawer!]  
Thit Deng, begin to hit the cupboard drawer well!  
[ or Thit Deng, begin to hit the good cupboard drawer!]



Nasals

ບ - ງ

ຍິງ  
 ບ່າ ຍິງ  
 ບ່າ ຍິງໂຫຍ່ນີ້  
 ບ່າຍິງໂຫຍ່ນີ້ຢາກ  
 ບ່າຍິງໂຫຍ່ນີ້ຢາກຍິນ  
 ບ່າຍິງໂຫຍ່ນີ້ຢາກຍິນຫຍັງ  
 ບ່າຍິງໂຫຍ່ນີ້ຢາກຍິນຫຍັງຫນີ້

ນັ້ນ  
 ນ້ຳ ນັ້ນ  
 ນ້ຳ ນັ້ນ ນ້ຳ ນີ້  
 ນ້ຳ ນັ້ນ ນ້ຳ ນີ້ ຈ້າກ  
 ນ້ຳ ນັ້ນ ນ້ຳ ນີ້ ຈ້າກ ນັ້ນ  
 ນ້ຳ ນັ້ນ ນ້ຳ ນີ້ ຈ້າກ ນັ້ນ ນ້ຳ  
 ນ້ຳ ນັ້ນ ນ້ຳ ນີ້ ຈ້າກ ນັ້ນ ນ້ຳ ນ້ຳ ນ້ວ

woman  
 woman - woman  
 this big woman  
 this big woman wants  
 this big woman wants to hear  
 what does this big woman want to hear?  
 Just what does this big woman want to hear?

ຍັກ

ຍັກຫນັກ

ຍັກຫນັກນັ້ນ

ຢອກຍັກຫນັກນັ້ນ

ຍີ້ວະຢອກຍັກຫນັກນັ້ນ

ຢາກຍີ້ວະຢອກຍັກຫນັກນັ້ນ

ຍັງຢາກຍີ້ວະຢອກຍັກຫນັກນັ້ນ

ນ້ຳ

ນ້ຳ ນ້ຳ

ນ້ຳ ນ້ຳ ນ້ຳ

ຈົວ ນ້ຳ ນ້ຳ ນ້ຳ

ນ້ຳ? ຈົວ ນ້ຳ ນ້ຳ ນ້ຳ

ຈຳ ນ້ຳ? ຈົວ ນ້ຳ ນ້ຳ ນ້ຳ

ນ້ຳ ຈຳ ນ້ຳ? ຈົວ ນ້ຳ ນ້ຳ ນ້ຳ

giant

heavy giant

that heavy giant

tease that heavy giant

excite and tease that heavy giant

want to excite and tease that heavy giant

Still wants to excite and tease that heavy giant.

ງາ  
 ງາຊາງ  
 ງາຊາງໄຫຍ່  
 ງາຊາງໄຫຍ່ງອກ  
 ງາຊາງໄຫຍ່ງອກຍາວ  
 ງາຊາງໄຫຍ່ງອກຍາວງາມ  
 ງາຊາງໄຫຍ່ງອກທັງຍາວທັງງາມ

ຖາ  
 ຖາ ສ້າງ  
 ຖາ ສ້າງ ນ້ຳ  
 ຖາ ສ້າງ ນ້ຳ ງອກ  
 ຖາ ສ້າງ ນ້ຳ ງອກ ນ້າວ  
 ຖາ ສ້າງ ນ້ຳ ງອກ ນ້າວ ຖາມ  
 ຖາ ສ້າງ ນ້ຳ ງອກ ທາງ ນ້າວ ທາງ ຖາມ

tusk  
 elephant tusk  
 big elephant tusk  
 big elephant tusk sprouts  
 big elephant tusk grows long  
 big elephant tusk grows long and beautiful  
 The big elephant tusks grow both long and beautiful

ງ  
 ເບິ່ງ  
 ງວາກໝ້າເບິ່ງ  
 ງວາກໝ້າເບິ່ງສີເງິນ  
 ງົວ ງວາກໝ້າເບິ່ງສີເງິນ  
 ງົວໂງ່ ງວາກໝ້າເບິ່ງສີເງິນ  
 ງົວໂງ່ ງວາກໝ້າເບິ່ງສີເງິນທວຍທວ້ນ

ງuu  
 ບອ້ງ ງuu  
 ງwáak nāa ບອ້ງ ງuu  
 ງwáak nāa ບອ້ງ ງuu sīi ງອນ  
 ງua ງwáak nāa ບອ້ງ ງuu sīi ງອນ  
 ງua ງoo ງwáak nāa ບອ້ງ ງuu sīi ງອນ  
 ງua ງoo ງwáak nāa ບອ້ງ ງuu sīi ງອນ ງwāaj  
 ງwān

snake  
 watch snake  
 turn around to watch snake  
 turns around to watch silver-colored snake  
 cow turns around to watch silver-colored snake  
 The foolish cow turns its head around to watch the sil-  
 ver colored snake  
 The foolish cow turns its head around to watch the  
 silver-colored snake totter.

## II. Summary Text

ຖ້າທິດດີຕາກແດດທ້າຍເດືອນຫລືເດືອນລົບກໍຕາມແຕ່ ບາປາ  
ນຍັງບໍ່ໄປເບິ່ງບຸນປະຈຳປີເພາະ ປາຍ້າເປີດໄປຍ້າມເປື້ອນເປື້  
ະເບິ່ງປູນປານນັ້ນ ທິດແດງກໍ ຕັ້ງຕີຕູ້ດີງ ແລະຍ່າຍິງໂຫຍ່ນີ້ຢາ  
ກຍິນ ບາຕີຍ້ວະຢອກຍັກຍິ່ງນັ້ນຍາມນັ້ນ ງາຊ້າງໂຫຍ່ງອກທັງຍາວ  
ທັງ ງາມແລະງົວໂງ່ງວາກຫນ້າເບິ່ງ ສີເງິນຫງວຍຫງານ້

thāa thīt dii tāak dēet thāaj dīan lǐi dīan dāp koo  
taam tēē baa paan nán boo paj bōng bun pacam pii  
pho? pūu kàp pāa pōet paj bāan pīan pǎo bōng puun.  
paan nán thīt dēeng koo táng tii tuu túu dii dii lē? nāa  
nīng nāi nīi jaak nīn nāati? nūa jook nāk nīng nán.  
nāam nán nua sáang nāi ɣóok thaŋ nāaw thaŋ ɣaam lē?  
ɣua ɣoo ɣwaak nāa bōng ɣuu sīi ɣon ɣwǎaj ɣwān.

Even if Thit Di exposes himself to the sun at the end of the month or at the month's end it makes no difference. Ba Pan still doesn't go to see the annual festival, because Grandpa and Aunt Peut are going to the dirty filthy village to look at lime. Even at that, Thit Deng begins to hit the drawer of the cupboard real good and this big woman wants to hear her ancestors excite and tease that big giant. At that time the big elephant's tusks grow out both long and beautiful and the foolish cow turns its head around to watch the silver-colored snake totter.





hĩa  
sĩĩ hĩa  
sĩĩ hĩa mĩa  
sĩĩ hĩa mĩa nĩa  
phũa sĩĩ hĩa mĩa nĩa  
phũa sũa sĩĩ hĩa mĩa nĩa  
phũa sũa sĩĩ hĩa mĩa nĩa koo hũa

boat  
buy a boat  
buy a boat go (up)  
buy a boat go up north  
husband buys a boat and goes (up) north  
bad husband buys a boat and goes (up) north  
bad husband buys a boat to go (up) north, then laughs.

*Lesson 5*

**PHONOLOGY DRILLS**

## Vowel Clusters

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

A.  $\begin{matrix} \times 9 & \times 9 \\ \times 9 & \times 9 \end{matrix}$  and  $\begin{matrix} \times 9 & \times 9 \\ \times 9 & \times 9 \end{matrix}$

នើ១  
 ង៉ុ នើ១  
 ង៉ុនើ១នើ១  
 ង៉ុនើ១នើ១ពេនី១  
 ដាង៉ុនើ១នើ១ពេនី១  
 ដាង៉ុង៉ុនើ១នើ១ពេនី១  
 ដាង៉ុង៉ុនើ១នើ១ពេនី១រាំកាវ

ເນື້ອ  
 ເນື້ອເຫລືອ  
 ເນື້ອນົວເຫລືອ  
 ເນື້ອເນື້ອນົວເຫລືອ  
 ເນື້ອເນື້ອນົວເຫລືອກໍ່ເນືອ  
 ເນື້ອເນື້ອນົວເຫລືອກໍ່ເນືອເນືອງ  
 ເນື້ອຄົວເນື້ອນົວເຫລືອ ກໍ່ເນືອເນືອງຫລວງ

nǎa  
 nǎa lǎa  
 nǎa nua lǎa  
 mǎa nǎa nua lǎa  
 mǎa nǎa nua lǎa koo mǎa  
 mǎa nǎa nua lǎa koo mǎa mǎan  
 mǎa nǎa nua lǎa koo mǎa mǎan lǎan

meat  
 meat left over  
 rich meat left over  
 when rich meat is left over  
 when rich meat is left over, then go (up or back)  
 when rich meat is left over, then go (up or back to  
 the city  
 when rich meat is left over, then go (up or back) to  
 Muang Luang (Prabang).



B.            Contrasting    ຂົວ            and            ຂວາ  
    ຂວ໑                            ຂວ໑໑

ນົວ

ຊີ້ນນົວ

ຊີ້ນກວາງນົວ

ຊີ້ນກວາງນົວກວ່າ

ຊີ້ນກວາງນົວກວ່າງົວ

ຊີ້ນກວາງນົວກວ່າງົວຄວາຍ

nua

sīn nua

sīn kwaang nua

sīn kwaang nua kwāa

sīn kwaang nua kwāa ɲua

sīn kwaang nua kwāa ɲua khwaaj

meat

rich meat

rich deer meat

venison is richer

venison is richer than beef

venison is richer than beef and buffalo (carabao).

---

\* This combination ( ຂວ໑ , ຂວ໑໑ ) is pronounced in some areas in such a way that it is not easily distinguishable from the contrasting vowel cluster ( ຂົວ , ຂວ໑ ). In fact, careless writers often make no difference between the two and write the former as if it were, rather, like the vowel cluster. This is particularly true of the Vientiane area.

ຂົວ \*

ຂົວ ຫລວງ

ຂ້າມ ຂົວຫລວງ

ລວາຂ້າມຂົວຫລວງ

ມີສາຍລາ ຂ້າມຂົວຫລວງ

ມີສາຍລາຕົວອ່ວນຂ້າມຂົວຫລວງ

khũa

khũa lũa

khwaam khũa lũa

lwaa khaam khũa lũa

mii saaj laa khaam khũa lũa

mii saaj laa tua ?uan khaam khũa lũa

bridge

big bridge

cross big bridge

a donkey crosses the big bridge

in late morning a donkey crosses the big bridge

In late morning a fat donkey crosses the big bridge.

---

\* This is a variant and colloquial form of ຂ້າມ "to pass over, to cross."

C. Contrasting ເຢົາ and ຂ້າວ

ກ້າວ  
 ກ້າວວ່າຫນາວ  
 ເຂົາກ້າວວ່າຫນາວ  
 ເຂົາເນົາກ້າວວ່າຫນາວ  
 ເຂົາເນົາເຫລົ້າກ້າວວ່າຫນາວ  
 ເຂົາເນົາເຫລົ້າກ້າວວ່າເຢົານີ້ຫນາວ  
 ເຂົາເນົາເຫລົ້າກ້າວວ່າຂ້າວເຢົານີ້ຫນາວ

kāaw  
 kāaw wāa nǎaw  
 khǎw kāaw wāa nǎaw  
 khǎw maw kāaw wāa nǎaw  
 khǎw maw lāw kāaw wāa nǎaw  
 khǎw maw lāw kāaw wāa sǎw nǐi nǎaw  
 khǎw maw lāw kāaw wāa ʔǎaw sǎw nǐi nǎaw

say  
 say that it's cold  
 they say that it's cold  
 they are drunk, saying that it's cold  
 they are drunk, saying that it's cold this morning  
 or they are drunk, saying, "It's cold this morning."  
 They are drunk, saying, "Wow! It's cold this morning."

bay  
enter the bay  
hurry to enter the bay  
hurry to turn around and enter the bay  
we are hurrying to turn around and enter the bay  
our turtle is hurrying to turn around and enter the bay  
saying that our turtle is hurrying to turn around and  
enter the bay  
news has it that our turtle is hurrying to turn around  
and enter the bay  
tells news saying that our turtle is hurrying to turn  
around and enter the bay  
He tells the news saying that our turtle is hurrying to  
turn around and enter the bay.

ອາວ  
 ເຂົ້າອາວ  
 ຟ້າວເຂົ້າອາວ  
 ຟ້າວຕ່າວເຂົ້າອາວ  
 ເຮົາຟ້າວຕ່າວເຂົ້າອາວ  
 ເຕົາເຮົາຟ້າວຕ່າວເຂົ້າອາວ  
 ເວົ້າວ່າເຕົາເຮົາຟ້າວຕ່າວເຂົ້າອາວ  
 ຂ້າວເວົ້າວ່າເຕົາເຮົາຟ້າວຕ່າວເຂົ້າອາວ  
 ເລົ່າຂ້າວເວົ້າວ່າເຕົາເຮົາຟ້າວຕ່າວເຂົ້າອາວ  
 ລາວເລົ່າຂ້າວເວົ້າວ່າເຕົາເຮົາຟ້າວຕ່າວເຂົ້າອາວ

ັາວ  
 khāw ັາວ  
 fáaw khāw ັາວ  
 fáaw tāaw khāw ັາວ  
 haw fáaw tāaw khāw ັາວ  
 tāw haw fáaw tāaw khāw ັາວ  
 wáw wāa tāw haw fáaw tāaw khāw ັາວ  
 khāaw wáw wāa tāw haw fáaw tāaw khāw ັາວ  
 lāw khāaw wáw wāa tāw haw fáaw tāaw khāw ັາວ  
 laaw lāw khāaw wáw wāa tāw haw fáaw tāaw khāw ັາວ

D. Contrasting ໂx , ໂx and xາຍ

ໂປ  
 ພ່າຍໂປ  
 ພ່າຍໂປໄສ  
 ພ່າຍໂປໄສຕາຍ  
 ໂທໂຕພ່າຍໂປໄສຕາຍ

paj  
 phāaj paj  
 phāaj paj sǎi  
 phāaj paj sǎi taaj  
 thaj tái phāaj paj sǎi taaj

go  
 scram, beat it, go  
 run away where?  
 run away where and die?  
 Southerners run away and die where?

ໂກ່  
 ໂຂ່ ໂກ່  
 ຂາຍໂຂ່ໂກ່  
 ຂາຍໂຂ່ໂກ່ໃນຄ້າຍ  
 ຂາຍໂຂ່ໂກ່ພາຍໃນຄ້າຍ

kāj  
 khāj kāj  
 khāaj khāj kāj  
 khāaj khāj kāj nai khāaj  
 khāaj khāj kāj koo phaaaj nai khāaj

egg  
 chicken egg  
 sell chicken eggs  
 sell eggs in the compound  
 Sell eggs, uh, inside the compound.

ຮ້າຍ  
 ຮ້າຍຫລາຍ  
 ໃຜຮ້າຍຫລາຍ  
 ໃຜໃຜຮ້າຍຫລາຍ  
 ໂກ່ໃຜໃຜຮ້າຍຫລາຍ

háaj  
 háaj láaj  
 phǎi háaj láaj  
 phǎi phǎi háaj láaj  
 kāj phǎi phǎi háaj láaj

angry  
 very angry  
 who is very angry?  
 whose daughter-in-law is very angry?  
 Whose daughter-in-law's chicken is very angry?



## II. Summary Text

ໂກ່ໄຟຜູ້ຮ້າຍຫລາຍ ບໍ່ໃຊ້ຮ້າຍ ເຂົາເມົາເຫລົ່ານີ້ກ່າວວ່າ ອ້າວ  
ເຊົ້ານີ້ໝາວ ແຕ່ນີ້ສາຍລາຕົວອ່ອນຂ້າມ ຂົວຫລວງ ໄທໄຕ້ຟ້າຍໄປ  
ສຕາຍ ບໍ່ຕາຍໄປໄປຂາຍ ໄຂ່ໂກ່ຟ້າຍໃນຄ້າຍ ຜົວຊົ່ວຊື່ເຮືອເມືອເທ  
ມືອ ກໍ່ ກົວ ໝາຍວ່າຊື່ນກວາງນົວກວ່າງົວຄວາຍ ເນື້ອຄົວ ເນື້ອນົວ  
ເຫລືອ ກໍ່ ເມືອເມືອງຫລວງລາວ ເລົ່າ ຂ້າວເວົ້າວ່າ ເຕົາ ເຮົາ  
ຟ້າວຕ້າວ ເຂົ້າອ້າວ.

kāj phāi phāi háaj lǎaj bōw sāi háaj khǎw maw  
lāw kāaw wāa ʔáaw sáw nīi nǎaw tēɛ mīi swāaj laa  
tua ʔúan khāam khǎa lǎaŋ thaj tái phāaj paj sāi taay  
bōw taay paj paj khǎaj khāj kāj phaaj nai khāaj phǎa  
sūa sīi hīa mīa nīa kōw hǎa mǎaj wāa siin kwaan nua  
kwāa ɲua khwaaj mīa khua nīa nua līa kōw mīa mīaŋ  
lǎaŋ laaw lāw khāaw wáw wāa tāw haw fáaw tāaw khǎw  
ʔāaw

Whose daughter-in-law's chicken is very angry?  
Not that they are angry. They are drunk, saying, "Wow,  
it's cold this morning!" But in late morning a fat  
donkey crosses the principal bridge. Where do Southern-  
ers run away to die? They don't die (away), they go to  
sell eggs inside the compound. The evil husband bought  
a boat to go back upstream, then laughs! That indicates  
that venison is richer than beef or buffalo. When you  
have cooked the left-over rich meat, then go back to  
Muang Luang (Prabang). He tells the news, saying that  
our turtle is hurrying to turn around to enter the bay.





know  
know  
not know  
still not know or not know yet  
still not know anything  
I still don't know anything

*Lesson 6*

**PHONOLOGY DRILLS**

---

Tone (cont'd.)

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

A. Contrasting Pitch

ຂຽນ  
ຮູ້  
ຮູ້ຈັກ  
ບຸຣຸຣ  
ຍັງບຸຣຸຣ  
ຍັງບຸຣຸຣຈັກ  
ຂ້ອຍຍັງບຸຣຸຣຈັກ

húu  
húu càk  
bṵṵ húu càk  
nǎṇ bṵṵ húu càk  
nǎṇ bṵṵ húu càk nǎṇ  
khṵṵj nǎṇ bṵṵ húu càk nǎṇ

ສັດກາບຮູ້ສຶງຫມົດ  
ກາບຮູ້ສຶງຫມົດ  
ບຮູ້ສຶງຫມົດ  
ບຮູ້ສຶງ  
ບຮູ້ສຶງ  
ບຮູ້ສຶງ  
ບຮູ້ສຶງ

húu  
 bōo húu  
 bōo húu sǎng  
 bōo húu sǎng mòt  
 koo bōo húu sǎng mòt  
 sàt koo bōo húu sǎng mòt

know  
not know  
not know anything  
not know anything at all  
... not know anything at all  
Animals don't know anything at all

ຮູ້  
ຢາກ  
ຢາກຮູ້  
ເຈົ້າຢາກຮູ້  
ເຈົ້າຢາກຮູ້  
ເຈົ້າຢາກຮູ້

húu  
jâak húu  
jâak húu lǐi  
cáw jâak húu lǐi  
cáw jâak húu lǐi bᵛᵛ  
cáw jâak húu ʋiik lǐi bᵛᵛ

know  
want to know  
want to know?  
do you want to know?  
Do you want to know or not?  
Do you want to know more or not?

ມູ  
 ຮູ້  
 ອາດຮູ້  
 ອາດຮູ້ໄດ້  
 ອາດຈະຮູ້ໄດ້  
 ຕົງອາດຈະຮູ້ໄດ້  
 ເພີ່ມຕົງອາດຈະຮູ້ໄດ້

ພູ  
 ວາຮູ້ ພູ  
 ວາຮູ້ ພູ ດ້າ  
 ວາຮູ້ ຕາ ພູ ດ້າ  
 ກອງ ວາຮູ້ ຕາ ພູ ດ້າ  
 ພ້ອມ ກອງ ວາຮູ້ ຕາ ພູ ດ້າ

know  
 may know  
 can know  
 possible to know  
 possible, then to know  
 It is possible, then, for him to know.

[illegible]

know  
don't know  
don't have knowledge  
don't have knowledge yet  
don't have knowledge yet  
Laotians don't have knowledge yet

ຮູ້  
 ຮູ້  
 ຮູ້ແລ້ວ  
 ຮູ້ແລ້ວ  
 ຮູ້ແລ້ວ  
 ເຂົາຮູ້ແລ້ວ  
 ເຂົາຮູ້ແລ້ວ  
 ເຂົາຮູ້ແລ້ວ

húu  
 húu léew  
 kǎw húu léew  
 kǎw húu léew tǐi  
 khao kǎw húu léew tǐi  
 khao kǎw kǐt húu léew tǐi

know  
 know already  
 know then already  
 know then already, doesn't he?  
 he knows then already, doesn't he?  
 he knows then already, doesn't he?



គេ  
 ឆ្លើយ  
 ឆ្លើយ  
 ឆ្លើយ  
 ឆ្លើយ  
 ឆ្លើយ  
 ឆ្លើយ  
 ឆ្លើយ

cáw  
 phacáw  
 pha? pen cáw  
 pha? phũu pen cáw  
 khãa pha? phũu pen cáw  
 khãa tẽε pha? phũu pen cáw

master  
 God  
 the holy one who is God  
 the holy person who is God  
 slave of the holy person who is God  
 O, God...(slave of the holy person who is God)

ໂທດ  
ທານໂທດ  
ທານໂທດຜິດ  
ທານໂທດຜິດຊອບ  
ທານໂທດຜິດແລະຊອບ

thóot  
thaan thóot  
thaan thóot phit  
thaan thóot phit sóv  
thaan thóot phit ləʔ sóv

sin  
forgive sin  
forgive evil sin  
forgive my sins  
forgive my sins

ລົງ  
 ລົງແລ້ວ  
 ສຸດລົງແລ້ວ  
 ສິ້ນສຸດລົງແລ້ວ  
 ກໍ່ສິ້ນສຸດລົງແລ້ວ  
 ພິທີກໍ່ສິ້ນສຸດລົງແລ້ວ  
 ພິທີນັ້ນກໍ່ສິ້ນສຸດລົງແລ້ວ  
 ສ່ວນພິທີນັ້ນກໍ່ສິ້ນສຸດລົງແລ້ວ

ລອງ  
 ລອງ ເລ້ວ  
 ສຸດ ລອງ ເລ້ວ  
 ສິ້ນ ສຸດ ລອງ ເລ້ວ  
 ກວວ ສິ້ນ ສຸດ ລອງ ເລ້ວ  
 ຟີວ ທີ ກວວ ສິ້ນ ສຸດ ລອງ ເລ້ວ  
 ຟີວ ທີ ນ່ານ ກວວ ສິ້ນ ສຸດ ລອງ ເລ້ວ  
 ສູ່ານ ຟີວ ທີ ນ່ານ ກວວ ສິ້ນ ສຸດ ລອງ ເລ້ວ

down  
 down already  
 come (down) to an end already  
 already come to an end  
 ...already come to an end  
 the ceremony has already ended  
 that ceremony has already come to an end  
 As far as that ceremony,  
 it has already come to an end.

ຫານ

ອາຫານ

ຮຸ່ງອາຫານ

ເຂົ້າຮຸ່ງອາຫານ

ຊອກເຂົ້າຮຸ່ງອາຫານ

ຊອກເຂົ້າຮຸ່ງອາຫານນາ

ຊອກເຂົ້າຮຸ່ງອາຫານນາລ້ຽງ

ຊອກເຂົ້າຮຸ່ງອາຫານນາລ້ຽງຊີວິດ

hǎan

ʔaahǎan

paa ʔaahǎan

khǎw paa ʔaahǎan

sǒok khǎw paa ʔaahǎan

sǒok khǎw paa ʔaahǎan maa

sǒok khǎw paa ʔaahǎan maa lían

sǒok khǎw paa ʔaahǎan maa lían siivít

(brave)

food

fish food

rice fish food

hunt for rice fish food

hunt for rice, fish, food come

hunt for rice, fish, food bring to sustain

Hunt for rice, fish, food to sustain life (make a living)

ນວ

ນາຫວ

ນາຫາກິນ

ທຳນາຫາກິນ

ວາຊີບທຳນາຫາກິນ

ນິວາຊີບທຳນາຫາກິນ

maa

maa hǎa

maa hǎa kin

tham maa hǎa kin

ʔaa sǐp tham maa hǎa kin

mii ʔaa sǐp tham maa hǎa kin

come

come look for

come look for food (eat)

work come look for food

livelihood work come look for food

Have a livelihood, work for a living.

Even if animals don't know anything at all, they think they know, don't they? As for me, I still don't know anything. Moreover, uncle doesn't know yet but it is possible that he will know. In that case, do you want to know more or not?

"O, God: I (the slave of God) ask Thee to grant remission for my sins, please forgive my sins!" As for that ceremony, it came to an end long ago. I therefore, went out to hunt for food to sustain life for my wife and children because I earn a livelihood in agriculture and forestry.

## II. Summary Text

ເຖິງແມ່ນວ່າສັດບູຮຸ້ນສັງຫມົດ ເຂົາກໍຄິດຮູ້ ແລ້ວຕື້ ພໍ່າຍຂອບ ກໍ  
ຍັງບໍ່ຮູ້ຈັກຫຍັງ ຊຳລຸງກັບທັນມີຮູ້ເທື່ອ ແຕ່ ເພິ່ນ ຄິງອາດຈະຮູ້ໄດ້  
ຊັ້ນເຈົ້າປາກຮູ້ອີກຫລື ບໍ່ ໂອຂ້າແຕ່ພະຜູ້ເປັນເຈົ້າ ຂ້າພະເຈົ້າຂໍພະ  
ອົງຊົງໂຜດທານໂທດຜິດແລະຊອບ ຂໍອະໄພຍະໂທດ ສ່ວນພິທີນັ້ນ ກໍ  
ສິ້ນສຸດລົງແຕ່ ເທິງແລ້ວ ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງໄປຊອກ ເຂົ້າປາອາ ຫາ  
ນມາລຽງຊີວິດ ລູກເນ້ຍເພາະມີອາຊີບທຳມາຫາກິນທາງການປູກ  
ຝັງແລະທາງປ່າໄມ

thǎṅ mēen wāa sət bṵṵ h'iu sǎṅ mət khǎw khīt  
húu léew tīi fāaj khwīj kṵṵ ṇaṅ bṵṵ húu cək ṇǎṅ sám  
luṅ kṵṵ bṵṵ than mii húu thīa tēe phēn khon ʔaat caʔ  
húu dáj sán cáw jāak húu ʔiik līi bṵṵ

ʔōo khāa tēe phaʔ phūu pen cáw khāaphacáw  
khwīj phaṅ son phōot thaen thót phīt ləʔ soop khwīj  
aphajathót sūan phiʔ thii nán kṵṵ sīn sūt loṅ tēe  
hǎṅ léew khāaphacáw cīṅ paj sók khāw paa ʔaahāan  
maa líaṅ sii vīt lúuk mia phoʔ mii ʔaasīp tham  
maa hǎa kin thaṅ kaan pūuk faṅ ləʔ thaṅ pāa máj



*Unit 2*  
**HISTORY OF LAOS**  
*Lessons 7-9*





## The History of Laos

The Kingdom of Laos once was called "Lan Xang" ["Land of the Million Elephants"]. It came into being in the 12th century because of the migration of descendants of the Lao and Thai people into the Indochina peninsula at the time when the Mongols invaded the southern section of China.

In the beginning of the 14th century it was unified with a territory greater than present-day Laos and a period of glorious development began. From the 16th to the 18th century, Laos played a very important role in international life in Southeast Asia.

In the year 2436 BE [1893 AD] it came under the

## Lesson 7

### HISTORY OF LAOS

---

#### I. Narrative

In this section you will hear a Lao narrative prepared by an educated native speaker. This section is for oral comprehension. You should follow this section in your Book as you listen to it on tape until such time as you can dispense with the Book and can understand everything from the tape alone. The Lao narrative is accompanied by English contextual translations as an aid to student comprehension.

#### ປະຫວັດສາດຂອງປະເທດລາວ

ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວຄັ້ງໜຶ່ງ ເອີ້ນວ່າ "ລ້ານຊ້າງ" (ດິນແດນແຫ່ງຊ້າງລ້ານຕົວ) ໄດ້ເກີດຂຶ້ນໃນສະຕະວັດທີ່ ໑໒ ໂດຍຜູ້ສືບເຊື້ອສາຍຂອງພວກລາວແລະໄທທີ່ໄດ້ອົບພົບເຂົ້າມາສູ່ແຫຼ່ງແຫຼມອິນໂດຈີນໃນສະໄໝຊາວນົງໂກລີຣຸກຮາມຕອນໂຕ້ປະເທດຈີນ.

ໃນຕົ້ນສະຕະວັດທີ່ ໑໔ ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວໄດ້ຮວມກັນເປັນເອກພາບ ນິອານາເຂດໃຫຍ່ກວ່າປະເທດລາວໃນປັດຈຸບັນນີ້ ແລະເປັນບຸກທີ່ຈະເຣີນຮຸ່ງເຮືອງບຸກໜຶ່ງ ຈາກສະຕະວັດທີ່ ໑໖ ຮອດສະຕະວັດທີ່ ໑໘ ປະເທດລາວໄດ້ສແດງບົດບາດຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງໃນວິຖີຊີວິດຮະຫວ່າງຊາດ ແຫ່ງຕາເວັນອອກສຽງໃຕ້ຂອງທະວີບອາຊີ.

ໃນ ພ.ສ. ໒໔໓໖ (ຄ.ສ. ໑໙໙໓) ປະເທດລາວໄດ້ກາຍເປັນ

mained a French protectorate until the end of the Second World War, at which time awakening patriotism and nationalism erupted in Southeast Asia. This resulted in the signing of a treaty of independence between France and Laos in Paris in 1946. And on November 22, 1953, Laos received complete independence and became a member of the United Nations.

ປະເທດຢູໂນຄວາມອາຣັກຂອງປະເທດຝຣັ່ງຈົນຮອດພາຍຫລັງສົງຄາມ  
ໂລກເທື່ອທີສອງ ແລະພາຍໃຕ້ຄວາມກົດດັນຈາກການເກີດຂຶ້ນຂອງລັດທິ  
ຊາດນິຍົມໃນທະວີບອາຊີ (ເອເຊັຍ) ປະເທດຝຣັ່ງຈຶ່ງຍອມໃຫ້ຄວາມເປັນ  
ເອກະຊາຕໍ່ຊາວລາວໃນພ.ສ. ໒໔໘໙ (ຄ.ສ. ໑໙໔໖) ດ້ວຍສົນທິສັນ  
ຍາທີ່ໄດ້ເຊັນຂຶ້ນນະກູ້ປາຣີ. ໃນວັນທີ ໒໒ ເດືອນ ໑໑ ພ.ສ. ໒໔໙໖  
(ຄ.ສ. ໑໙໕໓) ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວໄດ້ສແດງໃຫ້ເຫັນຄັກວ່າເປັນ  
ປະເທດທີ່ໄດ້ເອກະຊາຢ່າງສົມບູນແລະໄດ້ເຂົ້າເປັນສະມາຊິກຂອງ  
ສະຫະປະຊາຊາດ.

## II. Memorization Drill

Now begin memorizing the dialog you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will find each sentence of the narrative now divided into partials. These partials are then built up cumulatively.

We will now build up one of the longer utterances of the narrative as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains partials. The speaker begins, and the student repeats on tape:

--- ປະເທດຈີນ

The speaker continues, and the student repeats:

--- ຕອນໂຕຂອງປະເທດຈີນ

The speaker continues, and the student repeats:

--- ຮຸກຮານຕອນໂຕຂອງປະເທດຈີນ



- A.    ---    Lan Xang [Million Elephants]
- called Lan Xang
- Kingdom of Laos was called Lan Xang
- Royal Kingdom of Laos was called
- Lan Xang

- The Royal Kingdom of Laos at one time was

The speaker continues, and the student repeats:

ຊ່ວຍກັນສຶກສາ ການຕອນໂຕ້ຂອງປະເທດຈີນ

The speaker now repeats the complete utterance, and the student repeats it:

ຊ່ວຍກັນສຶກສາ ການຕອນໂຕ້ຂອງປະເທດຈີນ

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text a second time.

The purpose of this section is, as its title indicates, for the student to memorize the dialog. The student will notice that there are some variations between the Narrative and the Memorization Drill. These variations, consisting of additions or omissions of certain words or expressions, even phrases, in the Memorization Drill, are meant to facilitate student memorization of the narrative.

Repeat this section on tape until you are able to build up all partials to complete utterances without using your Book.

- A. --- ລ້ານຊ້າງ  
 -- ເອີ້ນວ່າ ລ້ານຊ້າງ  
 --- ອາມາຈັກລາວ ... ເອີ້ນວ່າລ້ານ  
 ວ່າລ້ານຊ້າງ  
 --- ພຣະຣາຊອາມາຈັກລາວ ... ເອີ້ນ  
 ວ່າລ້ານຊ້າງ

- ພຣະຣາຊອາມາຈັກລາວ ຄັ້ງໜຶ່ງເອີ້ນ

The speaker continues, and the student repeats:

ຊ່ວຍນຶງ ກຸສົນ ກຸສົນ ກຸສົນ ຕອນໂຕຂອງປະເທດຈີນ

The speaker now repeats the complete utterance, and the student repeats it:

ຊ່ວຍນຶງ ກຸສົນ ກຸສົນ ກຸສົນ ຕອນໂຕຂອງປະເທດຈີນ

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text a second time.

The purpose of this section is, as its title indicates, for the student to memorize the dialog. The student will notice that there are some variations between the Narrative and the Memorization Drill. These variations, consisting of additions or omissions of certain words or expressions, even phrases, in the Memorization Drill, are meant to facilitate student memorization of the narrative.

Repeat this section on tape until you are able to build up all partials to complete utterances without using your Book.

A. --- ລ້ານຊ້າງ

--- ເອີ້ນວ່າ ລ້ານຊ້າງ

--- ອານາຈັກລາວ ... ເອີ້ນວ່າລ້ານ

ວ່າລ້ານຊ້າງ

--- ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ ... ເອີ້ນ

ວ່າລ້ານຊ້າງ

• ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ ຄື ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ

called Lan Xang.



B. --- China

--- southern part of China

--- invaded the southern part of China

- Mongolians invaded the southern part of China



C. --- France

--- the protection of France

--- under the protection of France

--- become a country under the protection of



ວາລາມ ຊ້າງ



- B. --- ປະເທດຈີນ  
 --- ຕອນໃຕ້ຂອງປະເທດຈີນ  
 --- ຮູບຮ່າງຕອນໃຕ້ຂອງ ປະເທດ  
 ຈີນ

- ຊ່າວນຶງ ໂກລ໌ຮູບຮ່າງຕອນໃຕ້  
 ຂອງປະເທດຈີນ



- C. --- ປະເທດຝຣັ່ງ  
 --- ຄວາມ ອາຣັກຂາຂອງ ປະເທດ  
 ຝຣັ່ງ  
 --- ຢູ່ໃນຄວາມອາຣັກຂາຂອງປະ  
 ເທດຝຣັ່ງ  
 --- ກາຍເປັນປະເທດ ຢູ່ໃນຄວາມ

France

- Laos became a country under the protection of France.



- D. --- the United Nations
- a member of the United Nations
- became a member of the United Nations

- The Kingdom of Laos became a member of the United Nations.



- E. --- at the present time
- Laos at the present time
- bigger than Laos at the present time

ອາຣັກຂາ ຂອງປະເທດຝຣັ່ງ

- ປະເທດລາວ ໄດ້ກາຍເປັນປະເທດ

ຢູ່ໃນຄວາມອາຣັກຂາຂອງ ປະເທດ

ຝຣັ່ງ



D. --- ສະຫະປະຊາຊາດ

--- ສມາຊິກ ຂອງສະຫະປະຊາຊາດ

--- ເຂົ້າເປັນສມາຊິກ ຂອງສະຫະ

ປະຊາຊາດ

- ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວໄດ້ເຂົ້າເປັນ

ສມາຊິກຂອງສະຫະປະຊາຊາດ



E. --- ໃນປັດຈຸບັນນີ້

--- ປະເທດລາວ ໃນປັດຈຸບັນນີ້

--- ໃຫຍ່ກວ່າປະເທດລາວໃນປັດຈຸບັນນີ້

--- had a bigger territory than Laos at the  
present time

--- the Kingdom of Laos had a bigger terri-  
tory than Laos at the present time

- At the beginning of the 14th century the Kingdom  
of Laos had a bigger territory than Laos has  
at the present time.

--- ມີອານາເຂດ ໃຫຍ່ກວ່າປະເທດ

ລາວ ໃນປັດຈຸບັນນີ້

--- ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວມີອານາ

ເຂດໃຫຍ່ກວ່າປະເທດລາວ

ໃນປັດຈຸບັນນີ້

- ໃນຕົ້ນ ສະຕະວັດທີ່ ໑໔ ພຣະຣາຊ

ອານາຈັກລາວ ມີອານາເຂດ ໃຫຍ່

ກວ່າ ປະເທດລາວ ໃນປັດຈຸບັນນີ້

=====

### III. Questions and Answers

The Questions and Answers in this section are either based on or related to the Narrative section of this lesson. Each question will be followed by three possible answers. You will first hear a native speaker asking a question in Laotian, followed immediately by another native speaker giving three appropriate answers. Listen to this part as you follow it in your Book.

Q: When did the Kingdom of Laos come  
into being?

A-1: The Kingdom of Laos came into  
being in the 12th century.

A-2: The Kingdom of Laos came into  
being when the descendants of the  
Lao and the Thai came (as refugees)  
into the Indo-china peninsula.

A-3: The Kingdom of Laos came into being  
at the time the Mongolians invaded  
the southern part of China.



In the second part, you will again hear the first native speaker asking a question in Laotian. You will now take the part of the second native speaker and reply to the question with each of the three answers.

Q: ຖາມ ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວໄດ້ເກີດ

ຂຶ້ນ ໃນເວລາໃດ

A-1: ຕອບ ໑ ພຣະຣາຊອານາຈັກ ລາວ ໄດ້ເກີດ

ຂຶ້ນ ໃນສະຕະວັດ ທີ່ ໑໒

A-2: ໒ ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ ໄດ້ເກີດ

ຂຶ້ນເມື່ອເວລາ ຜູ້ສືບເຊື້ອສາຍ

ຂອງພວກລາວແລະໄທໃດ

ອົບພົບເຂົ້າມາ ສູ່ແຫຼມອິນ

ໂດຈິນ

A-3: ໓ ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວໄດ້ເກີດ

ຂຶ້ນ ໃນສະໄໝ ຊາວມົງໂກລີ

ຮຸກຮານຕຣນ ໃຕ້ຂອງ ປະ

ເທດຈິນ

Q: In the beginning of the 14th century  
what was the Kingdom of Laos  
like?

A-1: In the beginning of the 14th century,  
the Kingdom of Laos was united.

A-2: In the beginning of the 14th century  
the Kingdom of Laos had a bigger  
territory than Laos has at the  
present time.

A-3: The beginning of the 14th century was  
a period of glorious growth for the  
Kingdom of Laos.





Q: ຖາມ ໃນຕົ້ນສະຕະວັດທີ່ ໑໔ ພຣະ

ຣາຊອານາຈັກ ລາວມີ

ຢ່າງໃດ

A-1: ຕອບ ໑ ໃນຕົ້ນສະຕະວັດທີ່ ໑໔ ພຣະຣາຊ

ອານາຈັກລາວໄດ້ຮວມກັນເປັນ

ເອກະພາບ

A-2: ໒ ໃນຕົ້ນສະຕະວັດທີ່ ໑໔ ພຣະຣາຊ

ອານາຈັກລາວມີອານາເຂດໃຫຍ່

ກວ່າປະເທດລາວໃນປັດຈຸບັນນີ້

A-3: ໓ ຕົ້ນສະຕະວັດທີ່ ໑໔ ເປັນຍຸກຈະເຣີນ

ຮຸ່ງເຮືອງຍຸກຟື້ງຂອງພຣະຣາຊ

ອານາຈັກລາວ



Q: How did the Lao people attain independence again?

A-1: France agreed to grant independence to the Lao people in 2489 B.E. (1946 A.D.)

A-2: By (virtue of) the treaty which was signed in Paris on the 22nd day of the 11th month, 2496 B.E. (1953 A.D.), the Kingdom of Laos gave clear evidence that it was a fully independent country.

A-3: The Kingdom of Laos became a member of the United Nations.



Q: ຄຳ ຊາວລາວໄດ້ເຖິງ ຄວາມ ເອກະຣາຊ  
ໃຫມ່ດ້ວຍຢ່າງໃດ

A-1: ຕອບ ໑ ປະເທດຜູ້ໄດ້ຍອມໃຫ້ຄວາມ  
ເອກະຣາຊເຜົ່າຊາວລາວໃນ  
ພ.ສ. ໒໔໘໖ (ຄ.ສ. ໑໙໔໖)

A-2: ໒ ດ້ວຍສົມທົບສັບຯ ທີ່ໄດ້ເຊັນກັນ  
ຢູ່ນະກຸງປາຣີໃນວັນທີ ໒໒ ເດືອນ  
໑໑ ພ.ສ. ໒໔໙໖ (ຄ.ສ.  
໑໙໔໖) ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ  
ໄດ້ສແດງໃຫ້ເຫັນຄືດວ້າ ເປັນ  
ປະເທດເອກະຣາຊຢ່າງສົມບູນ

A-3: ໓ ພຣະຣາຊອານາຈັກ ລາວໄດ້ເຂົ້າ  
ເປັນສມາຊິກຂອງ ສະຫະປະຊາ



Si: Do you know the history of Laos?

Sa: Yes, I know a little of it. What do you want to know about the history of Laos?

Si: Would you like to tell me where we came from [were formerly]?

## *Lesson 8*

### HISTORY OF LAOS

---

#### *I. Dialog for Listening*

This is a conversation between educated Lao speakers conversing in standard Laotian. While prepared scripts were used in recording, the native speakers practiced the dialog material until such time as they were able to present it as naturally as possible.

All the dialogs in Book I entitled Dialog for Listening have been reproduced in your text in such a way as to capture a feeling of spontaneity. This includes hesitation sounds, repetitions, omitted words and other features that are characteristic of conversational-style speech.

Accordingly, the Dialog for Listening is a very close approximation of Lao as it is spoken, not written, by well-educated native Lao speakers.

The Dialog for Listening section is for oral comprehension. The student should follow this section in his text, as he listens to it on tape, until such time as he can dispense with the text and understand everything from the tape alone.

ສົວ: ເຈົ້າຮູ້ຈັກປະຫວັດສາດລາວບໍ່ ?

ສາ: ປະຫວັດສາດລາວ ບໍ່ ອຍຮູ້ຈັກນ້ອຍໜຶ່ງ ເຈົ້າຢາກຮູ້ຫຍັງ ?

ສົວ: ກະຮຸນາບອກຂ້ອຍແດ່ໄດ້ບໍ່ ແຕ່ທີ່ແຕ່ກອນພວກເຮົາຢູ່ໃສ ?

Sa: As far as we know, we were living in the southern region of China.

Si: If that was the case, why are we here?

Sa: We came here because we had to.

Si: Can you tell me what the reason was that made us come down here?

Sa: We were invaded and pushed out by the Chinese.

Si: When was that?

Sa: I think it was in the 12th century.

Si: When was Laos larger, then or now?

Sa: Some say that the old Laos was larger and more civilized than the present Laos.

Si: In which century did our country exert important international influences in Southeast Asia?

Sa: I think it was between the 16th and the 18th century.

ສາ: ຕາມຂໍ້ບຣູວ່າແຕ່ກີ້ແຕ່ກ່ອນນັ້ນພວກເຮົາຢູ່ທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດຈີນວ່າຊື່ນ.

ສວ: ຖ້າເປັນດັ່ງວ່ານັ້ນ, ເປັນຫຍັງເຮົາຈຶ່ງມາຢູ່ນີ້ ?

ສາ: ເຮົາມາຢູ່ນີ້ກໍເພາະວ່າມີຄວາມຈຳເປັນ.

ສວ: ຄວາມຈຳເປັນຫຍັງ, ບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ່ ?

ສາ: ຄືວ່າຈົນລຸກລາມພວກເຮົາ.

ສວ: ໃນຍາມໃດ ເຈົ້າຮູ້ບໍ່ ?

ສາ: ຂ້ອຍຄິດວ່າໃນສະຕະວັດທີ່ ໑໒ .

ສວ: ປະເທດລາວແຕ່ກ່ອນກັບດຽວນີ້ ອັນໃດກວ້າງໃຫຍ່ກວ່າກັນ ?

ສາ: ເພິ່ນວ່າປະເທດລາວແຕ່ກ່ອນນັ້ນໃຫຍ່ກວ່າແລະຈເຣີນຮຸ່ງເຮືອງກວ່າປະເທດລາວໃນປັດຈຸບັນນີ້ວ່າຊື່ນ.

ສວ: ໃນຣະຫວ່າງສະຕະວັດໃດ ປະເທດເຮົາໄດ້ສແດງບົດບາດຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງໃນຊີວິດຣະຫວ່າງຊາດແຫ່ງຕາເວັນອອກສຽງໃຕ້ຂອງທະວີບອາຊີ ?

ສາ: ຄືຈະແນ່ນໃນຣະຫວ່າງສະຕະວັດທີ່ ໑໖ ເອດ ໑໘ .

Si: Is that right?

Sa: I don't know. I just guessed, because I learned about it when I was in secondary school.

Si: In which year was Laos a protectorate of France?

Sa: This I remember. That was in 1893 [2436 BE].

Si: How long was Laos a protectorate of France?

Sa: For about 52 years.

Si: Why did France give independence to Laos?

Sa: Because of the pressure of the nationalistic regime in Southeast Asia.

Si: In which year did Laos gain its independence, do you remember?

Sa: In 1946 [2489 BE], but it was not a complete independence.

Si: Then, when did we gain our complete independence?



ສວ: ແນ່ນແທ້ບໍ່ ?

ສາ: ບໍ່ຮູ້ແລ້ວ, ຂ້ອຍເດົາເອົາຊື່ໆ, ເພາະຂ້ອຍຮຽນມັນເມື່ອເວລາ  
ຂ້ອຍຢູ່ໂຮງຮຽນປະຖົມສຶກສາພູມ.

ສວ: ບາດນີ້ ໃນປີ ພ.ສ. ໂດ ປະເທດລາວ ແມ່ນປະເທດຢູ່ໃນ  
ຄວາມອາຣັກຂາຂອງປະເທດຝຣັ່ງ ?

ສາ: ອັນນີ້ຂ້ອຍຈື່ໄດ້ ນັ້ນແນ່ນ ພ.ສ. ໒໔໓໖ .

ສວ: ປະເທດລາວໄດ້ເປັນປະເທດຢູ່ໃນຄວາມອາຣັກຂາຂອງປະເທດ  
ຝຣັ່ງຢູ່ຈັກປີ ?

ສາ: ປະມານ ໕໓ ປີ.

ສວ: ເປັນຫຍັງປະເທດຝຣັ່ງຈຶ່ງໄດ້ເອກະລາດແກ່ລາວ ?

ສາ: ເພາະວ່າຄວາມກົດດັນແຫ່ງການເກີດຂຶ້ນຂອງລັດທິຊາດນິຍົມ  
ໃນທະວີບອາຊີ.

ສວ: ປະເທດລາວໄດ້ເອກະລາດໃນປີໃດ ? ເຈົ້າຈື່ໄດ້ບໍ່ ?

ສາ: ໄດ້ໃນປີ ພ.ສ. ໒໔໘໙ ແຕ່ບໍ່ແນ່ນເອກະລາດອັນສົມບູນ.

ສວ: ແລ້ວ, ເວລາໃດປະເທດລາວຈຶ່ງໄດ້ຮັບເອກະລາດຢ່າງ  
ສົມບູນຊັ້ນນາ ?

Sa: The year after that, in 1947 [2490 BE], and in 1953 [2496 BE] we became a member of the United Nations.

Si: That's about all I want to ask you. Thank you very much. Goodbye.

ສາ: ຫລັງຈາກປີຕໍ່ມາ, ຄືໃນປີ ໒໐໐໐ ແລະໃນປີ ໒໐໐໖  
ປະເທດລາວກໍໄດ້ເຂົ້າເປັນສະມາຊິກຂອງສະຫະ  
ປະຊາຊາດໃນປີ ພ.ສ. ໒໕໔໖ .

ສີ: ພົດເທົ່ານັ້ນແລ້ວທີ່ຂ້ອຍຕ້ອງການຖາມເຈົ້າ  
ຂອບໃຈຫລາຍ ຯ. ລາກອນເດີ.

## II. *Dialog for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialog. Turn back in your text to the Dialog for Listening. You will hear and repeat on tape each of the complete sentences of that dialog. Repeat this section on tape until you can repeat complete utterances without using your text.

## III. *Dialog for Listening*

This is the same dialog heard at the beginning of the lesson, but not broken down into sentences as is the case in the Dialog for Fluency. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized the dialog, in addition to having been provided with English contextual equivalents, there should be no oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation – that is, the

music of the utterances. Try to retain the intonation patterns in performing the speakers' roles in the next section, Dialog for Participation.

By now, you should be able to listen to this section again without using your text.

#### IV. *Dialog for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready to continue with the next lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

ສິ: ເຈົ້າຮູ້ຈັກປະຫວັດສາດລາວບໍ່?

ສາ: x x x

ສວ: ກະຣຸນາບອກຂ້ອຍແດ່ໄດ້ບໍ່ ແຕ່ທີ່ແຕ່ກອນພວກເຮົາຢູ່ໃສ?

ສາ: x x x

ສວ: ຖ້າເປັນດັ່ງວ່ານັ້ນ, ເປັນຫຍັງເຮົາຈຶ່ງມາຢູ່ນີ້ ?

ສາ: x x x

ສວ: ຄວາມຈຳເປັນຫຍັງ, ບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ່?

ສາ: x x x

ສວ: ໃນບານີດເຈົ້າຮູ້ບໍ່ ?

ສາ: x x x

ສວ: ປະເທດລາວແຕ່ກອນກັບດຽວນີ້ອັນໃດກວ້າງໃຫຍ່ກວ່າກັນ ?

ສາ: x x x

ສວ: ໃນຣະຫວ່າງສະຕະວັດໃດປະເທດເຮົາໄດ້ສແດງບົດບາດຢ່າງໃຫຍ່  
ຫລວງໃນຊີວິດຣະຫວ່າງຊາດແຫ່ງຕາເວັນອອກສຽງໃຕ້ຂອງທະວີບ  
ອາຊີ ?

ສາ: x x x

ສົ: ແນ່ນແຫ້ບ ?

ສາ: x x x

ສົ: ບາດນີ້ ໃນປີພ.ສ.໓໐ ປະເທດລາວໄດ້ກາຍເປັນປະເທດຢູ່ໃນ  
ຄວາມອາຣັກຂາຂອງປະເທດຝຣັ່ງ ?

ສາ: x x x

ສົ: ປະເທດລາວໄດ້ເປັນປະເທດຢູ່ໃນຄວາມອາຣັກຂາຂອງປະເທດ  
ຝຣັ່ງຢູ່ຈັກປີ ?

ສາ: x x x

ສົ: ເປັນຫຍັງປະເທດຝຣັ່ງຈຶ່ງໄດ້ເອົາຮາດແຕ່ຊາວລາວ ?

ສາ: x x x

ສົ: ປະເທດລາວໄດ້ເອົາຮາດໃນປີໃດ ? ເຈົ້າຈີໄດ້ບໍ່ ?

ສາ: x x x

ສົ: ແລ້ວ, ເວລາໃດປະເທດລາວຈຶ່ງໄດ້ຮັບເອົາຮາດຢ່າງສົມບູນຊັ້ນ  
ນາ ?

ສາ: x x x

ສາ: ໝົດເທົ່ານັ້ນແລ້ວທີ່ຂອບຕ້ອງການຖາມເຈົ້າຂອບໃຈຫາຍາ.  
ລາກ່ອນເດີ.

ສາ: x x x

ສາ: ປະວັດສາດລາວບໍ່ ຂອບຮູ້ຈັກນັ້ນອີງ ເຈົ້າຢາກຮູ້ຫຍັງ

ສາ: x x x

ສາ: ຕາມຂອບຮູ້ວ່າແຕ່ກີ້ແຕ່ກອນນັ້ນພວກເຮົາຢູ່ທາງພາກໃຕ້ຂອງປະ  
ເທດຈີນວ່າຈີນ

ສາ: x x x

ສາ: ເຮົາມາຢູ່ນີ້ກໍເພາະວ່າມີຄວາມຈຳເປັນ.

ສາ: x x x

ສາ: ຄືວ່າຈີນລຸກລານພວກເຮົາ

ສາ: x x x

ສາ: ✓ ຂອບຄິດວ່າໃນສະຕະວັດທີ່ ໑໒ .

ສາ: x x x

ສາ: ເພິ່ນວ່າປະເທດລາວແຕ່ກ່ອນນັ້ນໃຫຍ່ກວ່າແລະຈເຣີນຮຸ່ງເຮືອງ  
ກວ່າປະເທດລາວໃນປັດຈຸບັນນີ້ວ່າຊັ້ນ.

ຂວ: x x x

ສາ: ຄືຈະແນ່ນໃນຣະຫວ່າງສະຕະວັດທີ່ ໑໖ ເວດ ໑໘ .

ຂວ: x x x

ສາ: ບຸຣຸ່ລ້ວ, ຂອບເດົາເອົາຊື່, ເພາະຂອບຮຽນນັ້ນເນື້ອເວລາ  
ຂອບຮຽນປະຖົມສຶກສາພຸ່ນ.

ຂວ: x x x

ສາ: ອັນນີ້ຂອບຈີ່ໄດ້ ນັ້ນແນ່ນ ພ.ສ. ໒໔໓໖ .

ຂວ: x x x

ສາ: ປະມານ ໕໓ ປີ.

ຂວ: x x x

ສາ: ເພາະວ່າຄວາມຫົດດັນແຫ່ງການເກີດຂຶ້ນຂອງລັດທິຊາດນິຍົມ  
ໃນທະວີບອາຊີ.



ສາ: x x x

ສາ: ໄດ້ໃນປີພ.ສ.໒໔໘໙ ແຕ່ບໍ່ແມ່ນເອກະາດອັນສົມບູນ

ສາ: x x x

ສາ: ຫຼັງຈາກປີຕໍ່ມາ, ຄືໃນປີ໒໔໙໐ ແລະໃນປີ ໒໔໙໑ ປະເທດລາວ  
ກໍ່ໄດ້ເຂົ້າເປັນສະມາຊິກຂອງສະຫະປະຊາຊາດໃນປີ ພ.ສ.  
໒໔໙໑ .

ສາ: x x x

### V. Substitution Drills

In this section you are asked to perform a number of substitutions within certain pattern sentences.

First you will hear the number of the sentence in Lao. This will be followed by the first pattern sentence, leaving a pause for you to repeat it on tape. The speaker will then repeat the sentence to correct your pronunciation.

The speaker will then immediately provide a new element to be substituted into the original sentence. Without hesitation, you are to give the entire sentence again, this time with the new element incorporated into the sentence in the place of the old element.

The speaker then gives the entire sentence with the new element to correct your pronunciation and to help you in case you have forgotten. A further new element is then provided for

---

I know a little.

I know a lot.

I know (it) all.

I do not know anything.

I know a little.

incorporation into the original sentence. You repeat the entire sentence with the new element added in place of the old, and so on to the end of the Drill.

Your goal in performing the substitutions within these pattern sentences is to be able to say the sentences and their new elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

You will notice that the time allotted on tape is just long enough for you to say the sentence. No time is provided for hesitation. When you can say these drill sentences with ease, you should continue to do the Substitution Drills, now concentrating on pronouncing the sentences exactly like the Lao voice on tape. Only then are you ready for the next lesson.

Use your Book in the beginning, but, as in everything else you do throughout this course, learn as soon as possible to do what is required without your Book.

### Drill 1

ຂອບຮູ້ຈັກຫນ້າໜ້າ .

ຂອບຮູ້ຈັກຫລາຍ .

ຂອບຮູ້ຈັກຫນ້າ .

ຂອບຮູ້ຈັກຫຍັງ .

ຂອບຮູ້ຈັກຫນ້າໜ້າ .

Where were we formerly?

Where were we in the 12th century?

Where were we in 2436 B.E.?

Where are we at the present time?

Where were we formerly?

Which is bigger, the former or the present Laos?

Which is better, the former or the present Laos?

Which is more glorious, the former or the present Laos?

Which is more developed, the former or the present Laos?

Which is bigger, the former or the present Laos?

Laos gave evidence of playing a big role.

Drill 2

ແຕ່ງີ່ແຕ່ງອນ ພວກເຮົາຢູ່ໃສ .

ສະຕະວັດທີ່ ໑໒ ພວກເຮົາຢູ່ໃສ .

ໃນ ພ.ສ. ໒໔໓໖ ພວກເຮົາຢູ່ໃສ .

ປັດຈຸບັນນີ້ ພວກເຮົາຢູ່ໃສ .

ແຕ່ງີ່ແຕ່ງອນ ພວກເຮົາຢູ່ໃສ .

Drill 3

ປະເທດລາວແຕ່ງີ່ກັບດຽວນີ້ ອັນໃດກວ້າງໃຫຍ່ກວ່າກັນ .

ປະເທດລາວແຕ່ງີ່ກັບດຽວນີ້ ອັນໃດດີກວ່າກັນ .

ປະເທດລາວແຕ່ງີ່ກັບດຽວນີ້ ອັນໃດຮຸ່ງເຮືອງກວ່າກັນ .

ປະເທດລາວແຕ່ງີ່ກັບດຽວນີ້ ອັນໃດຈະເຮັດກວ່າກັນ .

ປະເທດລາວແຕ່ງີ່ກັບດຽວນີ້ ອັນໃດກວ້າງໃຫຍ່ກວ່າກັນ .

Drill 4

ປະເທດລາວໄດ້ສ້າງບົດບາດຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງ .

Laos gave clear evidence that it was an independent country.

Laos gave evidence of unity.

Laos gave evidence of playing a big role.

I studied it when I was in the first grade.

I studied it when I was in China.

I studied it after the Second World War.

I studied it when I was in the first grade.

ປະເທດລາວໄດ້ສ້າງໃຫ້ເຫັນຄັກວ່າເປັນປະເທດເອກະຣາຊ .

ປະເທດລາວໄດ້ສ້າງຄວາມເອກະພາບ .

ປະເທດລາວໄດ້ສ້າງບົດບາດຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງ .

Drill 5

ຂ້ອຍຮຽນນັ້ນເນື້ອເວລາຢູ່ໂຮງຮຽນປະຖົມສຶກສາ .

ຂ້ອຍຮຽນນັ້ນເນື້ອເວລາຢູ່ໃນປະເທດຈີນ .

ຂ້ອຍຮຽນນັ້ນເນື້ອພາຍຫລັງສົງຄາມໂລກເທື່ອທີ່ສອງ .

ຂ້ອຍຮຽນນັ້ນເນື້ອເວລາຢູ່ໂຮງຮຽນປະຖົມສຶກສາ .



☆☆☆

The "Texts" referred to in the Grammar Notes throughout Book I [Lessons 9, 12, 15, 18, 21, 24, 27, 30] correspond to the narrative and dialog lessons as follows:

<u>"Text"</u>	<u>Lesson</u>
1	7
2	8
3	10
4	11
5	13
6	14
7	16
8	17
9	19
10	20
11	22
12	23
13	25
14	26
15	28
16	29

☆☆☆



## Lesson 9



### GRAMMAR NOTES

In the lesson that follows you will find illustrations of various grammatical phenomena peculiar to the Laotian language. You will note that the Laotian expressions utilizing the respective terms are accompanied by a contextual English translation. Both the Laotian utterance and its English equivalent are presented on tape.

The Laotian term is followed by a pause permitting you to repeat after the native speaker; then the native speaker repeats the utterance in order to enable you to correct your pronunciation.

#### A. Yes-or-No Questions and Statements

In Lao yes-or-no questions and statements have the same word order, the latter becoming the former by the simple addition of a question word phrase. This is in contrast to English, where these types of utterances usually have differing arrangements of the words used. Note the following examples:

ເຈົ້າ ຮູ້ຈັກ ... ບໍ່

Sii: Do you know . . . ?

ຂ້ອຍຮູ້ໜ້ອຍໆ

Saa: I know a little .

ເຈົ້າຈື່ໄດ້

Sii: Can you remember?

ຂ້ອຍຈື່ໄດ້

Saa: I can remember.

In content questions, containing ທີ່ໃດ, ໃສ, ອັນໃດ, ທັງ, ເທົ່າໃດ etc., and requiring some specific information in the answer, as in yes-or-no questions, the word order remains the same as that found in statements, as shown by the following examples:

ແຕ່ງີ່ແຕ່ງອນນັ້ນພວກ

Sii: Where were we formerly?

ເຮົາຢູ່ໃສ

ແຕ່ງີ່ແຕ່ງອນນັ້ນພວກເຮົາ

Saa: Formerly we were in the southern part of China.

ຢູ່ທາງພາກໃຕ້ຂອງປະ

ເທດຈີນ

ເຈົ້າຢາກຮູ້ຫຍັງ

Sii: What do you want to know?

ຂ້ອຍຢາກຮູ້ວ່າແຕ່ງີ່ແຕ່ງອນ  
ນັ້ນພວກເຮົາ ຢູ່ໃສ

Saa: I want to know where we used to be in former days?

## B. Incomplete Utterances

Utterances are often incomplete by virtue of the fact that words – pronouns, verbs, phrases, etc. –

are deliberately omitted without loss of comprehensibility. Note the following examples:

ປະຊາຊາດລາວ ບໍ່

Saa: (Do I know) Lao History?

ກະຊວງຍາດຕະຊົນ ບໍ່

Sii: Can (you) please tell me . . . ?

ບໍ່ຮູ້ແລ້ວ

Saa: (I) don't know.

ປະມານ ໕໓ ປີ

Saa: . . . about 53 years.

ໄດ້

Sii: (I) can (remember).

### C. New Use for ເປັນ

The verb ເປັນ, used as a main verb, usually has the meaning to be, to become. In this conversation text, however, it has some new meanings which are, nevertheless, related to the primary meanings listed. Note the following:

ປະເທດລາວໄດ້ກາຍເປັນ Laos became a country

ປະເທດ ຢູ່ໃນຄວາມອາຮັກຂາ under the protection of

ຂອງ ປະເທດຝຣັ່ງ

France. (Laos passed on to be/come/ . . . changed/ and/became . . .

ປະເທດລາວໄດ້ເຂົ້າ ເປັນ Laos became a member of  
 ສມາຊິກ ຂອງ ສະຫະປະ the U.N. (Laos entered to  
 ຊາຊາດ be a member . . . entered  
 into member/ship/ in/ of/  
 the U.N.

D. Uses of ໄດ້

ໄດ້ has three main uses in Lao, as illustrated in this conversation text. Note the following uses, with examples:

a. As a main, or primary, verb:

(i) meaning to be able

ບອກຂ້ອຍໄດ້ ບໍ່ Can you tell me?

ເຈົ້າ ຈື່ໄດ້ ບໍ່ Can you remember?

ໄດ້ (I) can (remember)

ຂ້ອຍຈື່ໄດ້ດີ I am well able to remember

(ii) meaning to possess, to obtain

ປະເທດ ລາວໄດ້ In what year did Laos obtain  
 ຄວາມເອກະຣາຊ ຕາຍ her independence?

ໃນປີໃດ

b. As a past-tense indicator:

ປະເທດລາວໄດ້ກາຍເປັນປະເທດຢູ່ໃນຄວາມອາຮັກຂາ  
ຂອງປະເທດຝຣັ່ງ

Laos became a country under the protec-  
tion of France.

ປະເທດລາວຢູ່ໃນຄວາມອາຮັກຂາຂອງປະເທດຝຣັ່ງຢູ່ຈັກປີ

How many years was Laos under the pro-  
tection of France?

ແລ້ວເວລາໃດປະເທດລາວຈຶ່ງໄດ້ຮັບຄວາມເອກະຣາຊ  
ຢ່າງສົມບູນ

When, then, did Laos obtain her full inde-  
pendence?

ຄືໃນ ພ.ສ. ໒໔໙໖ ແລ້ວປະເທດລາວກໍໄດ້ເຂົ້າເປັນສມາ  
ຊິກຂອງສະຫະປະຊາຊາດ

It was in 2496 B.E. that Laos became a  
member of the U.N.

## E. Couplets

Lao abounds in various kinds of couplets which basically represent types of reduplication. Sometimes there is complete reduplication of one word or element of the couplet and partial reduplication (e.g., of the initial consonant sound) of the second word or element. Sometimes there is only reduplication – complete or approximate – of the meaning, etc., etc. Notice the following which appear in the conversation text:

ເຕັກີເຕັກກອນ

Complete reduplication of the initial word, plus reduplication of the initial consonant of the second word, and also reduplication of the meaning of the second word.

ຮຸ່ງເຮືອງ  
ບົດບາດ

Reduplication of both initial and final consonant sounds, plus approximate reduplication of meaning.

ຮຸກຮານ

Reduplication of the initial consonant sound and reduplication of meaning.

Couplets, of which these are typical, provide rhythm, euphony and spice and the speaker who fails to lard his conversation with this essential feature of the language will fail to delight his hearers and will fall short of really approaching an approximation of Lao as it is spoken.

*Unit 3*  
**FESTIVAL**  
*Lessons 10-12*



## The Festival of That-Luang in Vientiane

That-Luang is the most important stupa [mound containing a Buddhist shrine] in Laos. It was built in the 16th century, during the reign of King Tiao Sethathrath, from 1534 to 1571 [2077-2114 B E]. From generation to generation this stupa has been revered and it is believed to contain the ashes of Buddha. It is situated two miles west of Vientiane, the capital of Laos.

Every year, on December 12th and 13th, all the functionaries of the provinces come to meet each other in the capital city in front of the Government Palace of that province. There is also music made by clarinets, cymbals and flutes. Then they have a parade to the main palace and wait there for the head of state or his representative to lead them to the Pagoda of Sis-



## Lesson 10

### FESTIVAL

---

#### I. Narrative

See instructions for this section in Lesson 7, page 115.

#### ບຸນທາດຫລວງວຽງຈັນ

ທາດຫລວງເປັນທາດທີ່ສຳຄັນຫລາຍທີ່ສຸດໃນປະເທດລາວ  
ທາດນີ້ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນໃນສະຕະວັດທີ່ ໑໖ ພາຍໃຕ້ການສະເລີຍຮາຊ  
ຂອງພຣະເຈົ້າເສດຖາທິຣາດ ພ.ສ. ໒໑໗-໒໑໔ . ເປັນທີ່  
ເຊື່ອຖືສືບຕໍ່ກັນວ່າທາດນີ້ໄດ້ບັນຈຸອັດຕິຂອງພຣະພຸດເຈົ້າ ຕັ້ງ  
ຢູ່ທາງທິດຕາເວັນອອກຂອງວຽງຈັນ, ເມືອງຫລວງຂອງປະເທດ  
ລາວ, ປະມານ ໒ ໂມລ໌ .

ທຸກປີໃດ ໃນວັນທີ່ ໑໒ ແລະ ໑໓ ຂອງ ເດືອນ ໑໑  
ແລ້ວພວກເສນາອານາດທັງຫມົດຂອງແຂວງນັ້ນໄດ້ມາຊຸມນຸມກັນທີ່  
ເມືອງຫລວງ ຫລັງຈາກນັ້ນຈຶ່ງໄດ້ມາໂຮມກັນຕໍ່ກັບສຳນັກຮາຊການ  
ຂອງທ່ານເຈົ້າແຂວງປະຈຳແຂວງນັ້ນ . ມີທັງການເສບນະໂຫລືຊຶ່ງ  
ປະກອບດ້ວຍປີ້, ຄຸ້ຍ, ຄອງວົງແລະລະນາດ ແລ້ວຈຶ່ງໄດ້ແຕ່ງໄປ  
ຍັງພຣະຮາຊວັງຫລວງຄອບຄຸມຜູ້ກຳຂອງປະເທດ ຫລືບາງທີກໍ່ແມ່ນ  
ຜູ້ແທນຂອງທ່ານ ແລະທ່ານຜູ້ກຳໜ້າຂະບວນແຕ່ເຂົ້າໄປວັດສີສະ  
ເກດບ່ອນພຣະພາກະສັດຈະຊົງຮັບຄຳປະຕິຍານຕົວແຫ່ງຄວາມຈິງ

aket, where the king accepts the vows of allegiance of his people.

All day and all night of this festival one can gamble. Every place is crowded with gamblers; their voices, shouting and screaming, combine with the sounds of Laughter and conversation of the curious. Everyone is happy and gay. There are frowning and smiling people tightly crowded together in the moonlight around the stupa. Men and women, young and old, Viet-Nameese, Chinese, Meo, Yao and Lao-all intermingle regardless of who they are, pushing each other, and it is difficult to distinguish one from the other. Everybody talks, laughs, makes promises. Countless voices echo around the area.

At last the sun rises on the 15th of November. It is amusing to see the gamblers who forget to eat for 24 hours, the young people, half drunk, still in the same tents, continuing their conversations. Many of them, who flirt with the girls present, nod sleepily, barely trying to keep their eyes open.

ຮັກພັກດີຈາກໄຟຟ້າຂ້າແຜ່ນດິນຂອງພຣະອົງ .

ຕລອດທັງເວັນແລະຄືນຂອງບຸນນັ້ນ, ທ່ານຈະມີໂອກາດໄດ້  
ຫລິ້ນການພະນັນເກືອບທຸກບ່ອນທີ່ຈຳກັດແນບແຜນໃນພູມິການພະນັນ  
ຈຳເປັນທັງຫລາຍ ພ້ອມທັງສຽງໂທຣອງກອງສິນທົ່ວໄປທົດທຸກແຫ່ງ  
ມີທັງສຽງປະສົມຂອງຄວາມສຸກກັບສຽງພິມພາແຫ່ງຄວາມຜິດຫວັງ;  
ສຽງຫົວ, ຜູ້ສາວລົມກັນ, ເຕັມໄປດ້ວຍຄວາມຢາກຮູ້ຢາກເຫັນ ພ້ອມ  
ກັບຄວາມຮື່ນເຮັງບໍ່ເທິງໃຈ, ໃນຣະຫວ່າງຄືນພວກນັ້ນ. ມີທັງໃບ  
ໜ້າຂົ່ວຂຶ້ນແລະຍື່ນແຍ້ມແຈ້ມໃສ, ມີຄວາມຕັ້ງໃຈຍັດຍຸດກັນໄປອ່ອນ  
ທາດທີ່ໄດ້ຮັບຄວາມສ່ວາງຈາກແສງຈັນ. ຝູ່ງປະຊາຊົນທັງຫລາຍໝາ  
ແຜ່ນປະກອບສິ່ງສຽງຫວິດຫວາດຢູ່ອ່ອນທາດ, ມີສຽງອີກກະທົກຄືກໂຄມ  
ໄປທົ່ວທຸກແຫ່ງ. ທັງຜູ້ຊາຍແລະແມ່ຍິງ ທັງໝູ່ແລະແຕ່ ແກວ,  
ເຈັກ, ຂາແນວ, ຢາວແລະລາວໄດ້ປະປົນກັນ, ບຽດສີ ຍັດຍຸດ  
ກັນຢ່າງບໍ່ສາມາດແບ່ງແຍກກັນໄດ້. ເກືອບທຸກຄົນທັງປາກທັງຫົວ,  
ທັງຮອງສາບິດສາບນ ນັບເປັນຮອຍສຽງຜະສົມກັນເຮັດໃຫ້  
ກົກກ້ອງໄປທົ່ວບໍ່ຣິເວນ.

ໃນທີ່ສຸດ ພະອາທິດຂອງວັນທີ່ ໑໕ ກຊື້ນ ເປັນທີ່ຂັບຂັນທີ່  
ເຫັນ ມັກການພະນັນທັງຫລາຍລົມກັນເຂົ້າຕລອດ ໒໔ ຂົ່ວໂມງ  
ຜ່ານມາ ແລະ ຜູ້ຊາຍໝູ່ທີ່ເຝົ້າເນາ ຄົງຢູ່ສົນທະນາກັນລຢູ່  
ໃນເຕັມ ອັນດຽວກັນ. ມັກລົມສາວຫລາຍຄົນຊົ່ວຍູ່ທຸກໆ  
ມອນ ພຍາຍາມລົມຕາຊື້ນ.

A. --- in (the country of) Laos

--- most in Laos

--- most important stupa in Laos

- That Luang is the most important stupa in Laos.



B. --- his vassals

--- loyalty from his vassals

--- oath of loyalty from his vassals

## II. Memorization Drill

See instructions for this section in Lesson 7, page 117.

A. --- ໃນ ປະເທດລາວ

--- ຫລາຍ ທີ່ສຸດ ໃນ ປະເທດລາວ

--- ທາດ ທີ່ສຳຄັນຫລາຍທີ່ສຸດໃນ

ປະເທດລາວ

- ທາດຫລວງ ເປັນທາດ ທີ່ສຳຄັນ ຫລາຍທີ່ສຸດໃນປະເທດ  
ລາວ



B. --- ໄພ່ຟ້າຂ້າແຜ່ນດິນຂອງ ພະອົງ

--- ຄວາມ ຈິງຮັກພັກດີຈາກໄພ່ຟ້າຂ້າ ແຜ່ນດິນຂອງ

ພະອົງ

--- ຄຳປະຕິຍານຕົວ ແຫ່ງ ຄວາມ ຈິງຮັກພັກດີຈາກໄພ່

ຟ້າຂ້າແຜ່ນດິນ

- The King will receive the oath of loyalty from  
his vassals.



- C.    ---    unlimited
- unlimited gambling
- opportunity for unlimited gambling

- You will find opportunity for unlimited gambling.



- D.    ---    in the light of the moon
- which shines in the light of the moon

## ຂອງ ພະອົງ

- ພະມະຫາກະສັດ ຈະຊົງຮັບຄຳປະຕິບານຕົວ ແຫ່ງຄວາມ

ຈົງຮັກພັກດີຈາກໄຟຟ້າຂ້າ ແຜ່ນດິນຂອງພະອົງ



C. --- ບໍ່ຈຳກັດ

--- ການພະນັ້ນທີ່ ບໍ່ ຈຳກັດ

--- ໂອກາດການຫຼິ້ນການພະນັ້ນທີ່ ບໍ່ ຈຳກັດ

- ທ່ານ ຈະພົບໂອກາດການ ຫຼິ້ນການ ພະນັ້ນທີ່ ບໍ່ຈຳກັດ



D. --- ພາຍໂຕແສງຈັນ

--- ທີ່ສອງແສງ ຢູ່ພາຍໂຕແສງຈັນ

--- go around the That which shines in the  
light of the moon

--- by the people around the That which shines  
beneath the light of the moon.

- There is deliberate crowding by the people  
around the That which shines beneath the  
light of the moon.

---

Q: What is That Luang?

A-1: That Luang is the most important  
stupa in Laos. [stupa; a mound  
containing a Buddhist shrine.]



--- ໄປອ້ອມທາດ ທີ່ສ້ອງແສງຢູ່ພາຍໂຕ້ແສງ  
ຈັນ.

--- ຍັດ ບຽດກັນໄປອ້ອມທາດທີ່ສ້ອງແສງຢູ່ພາຍ  
ໂຕ້ແສງ ຈັນ.

- ມີຄວາມຕັ້ງໃຈ ຍັດບຽດກັນໄປອ້ອມທາດທີ່ສ້ອງ ແສງຢູ່  
ພາຍໂຕ້ແສງ ຈັນ.

=====

### III. Questions and Answers

See instructions for this section in Lesson 7, page 125.

Q: ຄຳ ທາດຫລວງ ເປັນສັງ

A-1: ຕອບ ໑ ທາດຫລວງ ເປັນທາດທີ່ສຳຄັນຫລາຍ

ທີ່ສຸດໃນປະເທດລາວ

A-2: That Luang is the stupa which was  
constructed in the 16th century.

A-3: That Luang is the stupa which (from  
the past) has been believed to con-  
tain bones of Buddha.



Q: What happens throughout that festival?

A-1: Both day and night throughout the fes-  
tival, you will find opportunity for  
unlimited gambling everywhere.

A-2: Throughout the festival, there are  
cries of happiness and mutterings  
of disappointment everywhere.

A-2: ໒

ທາດຫລວງເປັນທາດທີ່ສ້າງໃນ ສະຕະວັດທີ່  
໑໖ .

A-3: ໓

ທາດຫລວງ ເປັນທາດທີ່ເຊື່ອຖືກັນມາ ວ່າໄດ້  
ບັນຈຸພຣະອັດຕິຂອງ ພຣະພຸດທະເຈົ້າ.



Q: ຄາມ

ຕລອດບຸນນັ້ນມີຫຍັງແດ່.

A-1: ຕອບ ໑

ຕລອດ ບຸນນັ້ນທັງເວັນແລະຄືນເກືອບທຸກບ່ອນທຸກ  
ທີ່ທ່ານ ຈະພົບໂອກາດຫລິ້ນການພະນັນທີ່ ບໍ່  
ຈຳກັດ.

A-2: ໒

ຕລອດ ບຸນນັ້ນມີສຽງໂທຣ້ອງທົ່ວໄປຫມົດແຫ່ງ  
ຄວາມສຸກ ກັບສຽງພິນພາແຫ່ງ ຄວາມຜິດ  
ຫວັງ.

A-3: The festival is full of curious things  
to learn and to see, and it is also  
gay and lighthearted.



Q: What happens around the That?

A-1: When going around the That, there is  
deliberate crowding by people  
beneath the rays of the moon.

A-2: When going around the That, all the  
people make noises that send  
boisterous sounds everywhere.

A-3: When going around the That, men  
and women, young and old, Viet-  
Nameese, Chinese, Kha, Mèo, Yao  
and Lao get so mixed-up, jostled  
and crowded together, that it is  
impossible to distinguish one  
from the other.

A-3:        ມີ        ຕລອດບຸນນັ້ນເຕັມໄປດ້ວຍຄວາມຢາກຮູ້ຢາກເຫັນ  
ພ້ອມກັບຄວາມ   ຮື່ນເຮັງບໍ່ເທິງໃຈ.



Q:       ຖາມ        ເມື່ອ ທ່ຽວອ້ອມທາດເປັນຢ່າງໃດ ?

A-1:   ຕອບ   ໑       ເມື່ອ ທ່ຽວອ້ອມທາດ ມີຄວາມຕັ້ງໃຈ ຍັດຍຽດ  
ກັນໄປພາຍໄຕ້ແສງຈັນ.

A-2:        ໒       ເມື່ອ ທ່ຽວອ້ອມທາດ ຜູ້ງົດ ທັງຫລາຍມີສຽງ  
ວິດວາດສົ່ງສຽງອີກະທົບກົມໂຄມໄປທົ່ວທຸກທີ  
ນທຸກເທິງ.

A-3:        ມີ       ເມື່ອ ທ່ຽວ ອ້ອມທາດ ຜູ້ຊາຍແລະແມ່ຍິງ ຫນຸ່ມ  
ແລະແກ່ ແກວ ຈົນ ຂາ ແນວ ຢາວ ແລະລ  
າວໄດ້ປະປົນຄົນແລະບຽດສຽດ ຍັດຍຽດກັນ  
ຢ່າງ ບໍ່ສາມາດ ແບ່ງແຍກໄດ້.





### Festival of That Luang.

Si: Now I want to ask you about the Festival of That Luang in the capital, Vientiane.

Sa: Yes, go ahead!

Si: Why is the stupa of That Luang the most important in Laos?

Sa: Oh, because this stupa of That Luang contains a shrine of our God Buddha.

Si: Do you know when it was built?

Sa: It was built during the reign of King Tiao Sethathirath.

## Lesson 11

### FESTIVAL

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

#### ບຸນທາດຫລວງ

ສົງ: ນີ້ນີ້ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າວ່າໝື່ນກ່ຽວກັບບຸນທາດຫລວງ  
ໃນນະຄອນວຽງຈັນ .

ສາ: ໄດ້ , ເຊີນຖາມມາ .

ສົງ: ເປັນຫຍັງທາດຫລວງຈຶ່ງມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍທີ່ສຸດໃນ  
ປະເທດລາວ .

ສາ: ໂອ ເພາະວ່າທາດນີ້ໄດ້ບັນຈຸພະອັດຕິຂອງພະ  
ພຸດເຈົ້າເຮົາ .

ສົງ: ສ້າງຍາມໃດເຈົ້າຮູ້ບໍ່ ?

ສາ: ສ້າງໃນສະໄໝການຂອງພະເຈົ້າເສດຖາທິຣາຊສະເວີຍ  
ຣາຊສົມບັດ .

Si: In which Buddhist century?

Sa: Oh, this I can't tell you, but I know it was in the 16th century [AD].

Si: Haven't you gone to visit That Luang?

Sa: Yes, I have!

Si: It's pleasant, isn't it?

Sa: Sure!

Si: How many times a year does that Festival of That Luang occur?

Sa: Only once a year.

Si: Can you tell me all about it?

Sa: Yes, this festival is celebrated on December fourteenth and fifteenth.

Si: What happens during that festival?

Sa: At first, all the functionaries of the provinces come to meet each other in the capital.

Si: What else?



ສວ: ໃນ ພ.ສ. ເທົ່າໃດ ?

ສາ: ໂອ ອັນນີ້ຂ້ອຍຕອບບໍ່ໄດ້ , ແຕ່ຂ້ອຍຮູ້ວ່າແມ່ນໃນ  
ສະຕະວັດທີ່ ໑໖ .

ສວ: ເຈົ້າເຄີຍໄປທ່ຽວບຸນທາດຫລວງແດບ ?

ສາ: ເຄີຍຢູ່ .

ສວ: ເພິ່ນວ່າມ່ວນຫລາຍ , ແນ່ນແທ້ບໍ່ ?

ສາ: ແນ່ນແລ້ວ .

ສວ: ໃນປີໜຶ່ງພົບບຸນທາດຫລວງຈັກເທື່ອ ?

ສາ: ໃນປີໜຶ່ງມີເທື່ອດຽວ ເທົ່ານັ້ນແລ້ວ .

ສວ: ເຈົ້າເວົ້າໄດ້ຂ້ອຍຟັງໂດຍຫວແດ່ໄດ້ບໍ່ ?

ສາ: ໄດ້ຄືວ່າບຸນນີ້ໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນວັນທີ່ ໑໒ ຮອດ ໑໕  
ຂອງເດືອນ ໑໒ .

ສວ: ເພິ່ນເຮັດຫຍັງກັນແດ່ຮະຫວ່າງນັ້ນ .

ສາ: ມີທຳອິດ ພວກເສນາຈຳນາດທັງໝົດຂອງແຂວງນັ້ນກໍໄດ້  
ນາຊຸມນຸມກັນທີ່ເມືອງຫລວງ .

ສວ: ແລ້ວເດ .

Sa: After that, they go in front of the Palace.

Si: For what purpose?

Sa: To wait for the leader of the country or his representative.

Si: Why is the leader important to this festival?

Sa: He is important because he leads the group to vow allegiance to him.

Si: Where does he live at that time?

Sa: He lives in the Palace, but he must accept the vows of allegiance of his people at the Pagoda of Sisaket.

Si: That means all these functionaries go to the Pagoda of Sisaket too.

Sa: That's right.

Si: Besides that, what is there for amusement?

Sa: Oh, there's a lot! For example, music, all kinds of gambling and amusements of many other

ສາ: ຫລັງຈາກນັ້ນຈິ່ງໄດ້ມາ ວາມກັນຢູ່ໜ້າສຳນັກທ່ານເຈົ້າແຂວງ .

ສວ: ເພື່ອເຮັດຫຍັງ .

ສາ: ເພື່ອຄອຍທ່ານຜູ້ນຳຂອງປະເທດຫລືຜູ້ແທນຂອງທ່ານ .

ສວ: ຜູ້ນຳຂອງປະເທດນີ້ມີຄວາມສຳຄັນສຳຫຼັບພິທີນີ້ຢ່າງໃດ .

ສາ: ທ່ານມີຄວາມສຳຄັນຢູ່ວ່າ ເພິ່ນຈະຕ້ອງນຳໜ້າຂະບວນແກ້  
ໄປຖວາຍຄຳປະຕິບານຕົວແຫ່ງຄວາມຈິງຮັກພັກດີຕໍ່ທ່ານ .

ສວ: ໃນເວລານັ້ນເພິ່ນປະທັບຢູ່ໄສ ?

ສາ: ເພິ່ນປະທັບຢູ່ໃນພະຣາຊວັງ ແຕ່ເພິ່ນຕ້ອງໄປຮັບຄຳ  
ປະຕິບານຕົນຈາກໄພຟ້າຂາແຜ່ນດິນຂອງເພິ່ນຢູ່ວັດ  
ສີສະເກດ .

ສວ: ໝາຍຄວາມວ່າພວກເສນາອຳນາດທງພົດນັ້ນຕ້ອງໄປຍັງ  
ວັດສີສະເກດດ້ວຍ .

ສາ: ແນ່ນແລ້ວ .

ສວ: ນອກຈາກນັ້ນແລ້ວ ມີການຮື້ນເຮືງບນເທິງຫຍັງແດ່ ?

ສາ: ໂອ ມີຫລາຍຢ່າງ , ເຊັ່ນເສບນະໂຫລີ ການພະນນ  
ທຸກຢ່າງ ແລະມີການຮື້ນເຮືງບນເທິງອື່ນໆອີກຫລາຍ

kinds.

Si: How long does it last?

Sa: This festival lasts three days and nights.

Si: Oh, I am very happy! Thank you very much!

Sa: Don't mention it!

ຊະນິດ .

ສູ: ບຸນນີ້ເຮັດຈັກນີ້ .

ສາ: ເຮັດຢູ່ສາມນີ້ສາມຄືນ .

ສູ: ໂອດີໃຈຫລາຍ , ຂອບໃຈຫລາຍ ຯ .

ສາ: ເອີ ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ .

## II. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

## III. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

## IV. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 8, page 140.

ສູ: ນີ້ນີ້ຂອບຢາກຖາມເຈົ້ານີ້ໜຶ່ງກ່ຽວກັບບຸນທາດຫລວງໃນ

ນະຄອນວຽງຈັນ .

ສາ: x x x

ສວ: ເປັນຫຍັງທາດຫລວງຈຶ່ງມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍທີ່ສຸດໃນປະເທດລາວ .

ສາ: x x x

ສວ: ສ້າງຍາມໃດເຈົ້າຮຸ່ນ ?

ສາ: x x x

ສວ: ໃນ ພ.ສ. ເທົ່າໃດ ?

ສາ: x x x

ສວ: ເຈົ້າເຄີຍໄປທ່ຽວບຸນທາດຫລວງແດ້ບໍ່ ?

ສາ: x x x

ສວ: ເພິ່ນວ່ານ່ວນຫລາຍ, ແນ່ນແທ້ ບໍ່ ?

ສາ: x x x

ສວ: ໃນປີທີ່ງົບບຸນທາດຫລວງຈັກເທື່ອ ?

ສາ: x x x

ສາວ: ເຈົ້າເວົ້າໃຫ້ຂ້ອຍຟັງໂດຍຫຍໍ້ໆ ແດ່ໄດ້ບໍ່ ?

ສາ: x x x

ສາວ: ເພິ່ນເຮັດຫຍັງກັນແດ່ຮະຫວ່າງນັ້ນ .

ສາ: x x x

ສາວ: ແລ້ວເດ .

ສາ: x x x

ສາວ: ເພື່ອເຮັດຫຍັງ .

ສາ: x x x

ສາວ: ຜູ້ນຳຂອງປະເທດນີ້ມີຄວາມສຳຄັນສຳຫຼັບພິທີນີ້ຢ່າງໃດ .

ສາ: x x x

ສາວ: ໃນເວລານັ້ນເພິ່ນປະທັບຢູ່ໃສ ?

ສາ: x x x

ສາວ: ໝາຍຄວາມວ່າພວກເສນາອຳນາດທັງໝົດນັ້ນຕ້ອງໄປຍັງວັດສີສະ  
ເກດດວຍ .

ສາ: x x x

ສວ: ນິທານຮື້ນເຮົາບັນເທີງຫຍັງແດ່ ?

ສາ: x x x

ສວ: ບຸນນີ້ເຮັດຈັກນີ້ .

ສາ: x x x

ສວ: ໂອດີໃຈຫລາຍ, ຂອບໃຈຫລາຍາ .

ສາ: x x x

ສວ: x x x

ສາ: ໄດ, ເຊີນຖາມມາ .

ສວ: x x x

ສາ: ໂອ ເພາະວ່າທາດນີ້ໄດ້ບັນຈຸພຣະອັດຕິຂອງພຣະພຸດເຈົ້າເຮົາ .

ສວ: x x x

ສາ: ສ້າງໃນສໄມການຂອງພຣະເຈົ້າເສດຖາທິຣາຊສເວີຍຣາຊສົມ  
ບັດ .



ສວ: x x x

ສາ: ໂອ ອັນນີ້ຂ້ອຍຕອບບໍ່ໄດ້, ແຕ່ຂ້ອຍຮູ້ວ່າແນ່ນໃສະຕະວັດທີ່ ໑໖.

ສວ: x x x

ສາ: ເຄີຍຢູ່ .

ສວ: x x x

ສາ: ແນ່ນແລ້ວ .

ສວ: x x x

ສາ: ໃນຟື້ງນີ້ເທື່ອດຽວ ເທົ່ານັ້ນແລ້ວ .

ສວ: x x x

ສາ: ໄດ້ ຄືວ່າບຸນນີ້ໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນວັນທີ່ ໑໒ ຮອດ ໑໕ ຂອງເດືອນ  
໑໒ .

ສວ: x x x

ສາ: ນີ້ທ່ານອິດ ພວກເສນາອຳນາດທັງໝົດຂອງແຂວງນັ້ນກໍ  
ໄດ້ມາຈຸນນຸນກັນທີ່ເມືອງຫລວງ .

ສວ: x x x

ສາ: ຫລັງຈາກນັ້ນຈຶ່ງໄດ້ມາໂວນກັນຢູ່ໜ້າສຳນັກທ່ານເຈົ້າແຂວງ .

ຂວ: x x x

ສາ: ເພື່ອຄອບທ່ານຜູ້ນຳຂອງປະເທດຫລືຜູ້ແທນຂອງທ່ານ .

ຂວ: x x x

ສາ: ທ່ານມີຄວາມສາຄັນຢູ່ວ່າ ເພິ່ນຈະຕ້ອງນຳໜ້າຂະບວນແກ່ໄປ  
ຖວາຍຄຳປະຕິບານຕົວແຫ່ງຄວາມຈິງຮັກພັກດີຕໍ່ທ່ານ .

ຂວ: x x x

ສາ: ເພິ່ນປະທັບຢູ່ໃນພຣະຣາຊວັງ ແຕ່ເພິ່ນຕ້ອງໄປຮັບຄຳປະຕິບານ  
ຕົນຈາກໄພຟາຂ້າແຜ່ນດິນຂອງເພິ່ນຢູ່ວັດສີສະເກດ .

ຂວ: x x x

ສາ: ແນ່ນແລ້ວ ນິກາມຣິນເຣິງບັນເທີງຫຍັງແດ່ ?

ຂວ: x x x

ສາ: ໂອ ນິກລາຍຢ່າງ, ເຊັ່ນເສບນະໂຫລິການພະນັນທຸກຢ່າງແລະ  
ນິກາມຣິນເຣິງບັນເທີງອີກຫລາຍຊະນິດ .

ຂວ: x x x

ສາ: ເຮັດຢູ່ສາມມື້ສາມຄືນ .

ຂວ: x x x

ສາ: ເອົາເປັນຫຍັງດອກ .

That Luang was constructed in the 16th century.

That Luang was constructed to the east.

That Luang was constructed in Luang (Prabang).

That Luang was constructed outside Vientiane.

That Luang was constructed in the 16th century.

In a given year, how many times does this That festival occur?

In a given year, this That festival occurs once.

In a given year, this That festival occurs a single time.

In a given year, this That festival occurs many times.

In a given year, how many times does this That festival occur?

### V. Substitution Drills

See instructions for this section in Lesson 8, page 145.

#### Drill 1

ທາດຫລວງສ້າງຕັ້ງຢູ່ໃນສະຕະວັດທີ່ ໑໖ .

ທາດຫລວງສ້າງຕັ້ງຢູ່ດາງທິດຕະວັນອອກ .

ທາດຫລວງສ້າງຕັ້ງຢູ່ທີ່ເນືອງຫລວງ .

ທາດຫລວງສ້າງຕັ້ງຢູ່ນອກວຽງຈັນ .

ທາດຫລວງສ້າງຕັ້ງຢູ່ໃນສະຕະວັດທີ່ ໑໖ .

#### Drill 2

ໃນປີນີ້ງານິບຸນທາດນີ້ຈັກເທື່ອ .

ໃນປີນີ້ງານິບຸນທາດນີ້ເທື່ອນຶ່ງ .

ໃນປີນີ້ງານິບຸນທາດນີ້ເທື່ອດຽວ .

ໃນປີນີ້ງານິບຸນທາດນີ້ຫລາຍເທື່ອ .

ໃນປີນີ້ງານິບຸນທາດນີ້ຈັກເທື່ອ .

They gather in front of the Chao Khoueng's office.

They gather in front of the Royal Palace.

They gather in front of Wat Sisaket.

They gather in front of the That Luang enclosure.

They gather in front of the Chao Khoueng's office.

Day and night there is frolic and fun.

Day and night there are loud voices crying out.

Day and night there is laughter.

Day and night there is disappointment.

Day and night people mill around the That.

Day and night there is frolic and fun.

Drill 3

ເພິ່ນໂຮມກັນຢູ່ຫນ້າສຳນັກຮາຊາການ ຂອງເຈົ້າແຂວງ .

ເພິ່ນໂຮມກັນຢູ່ຫນ້າພຣະຮາຊວັງຫລວງ .

ເພິ່ນໂຮມກັນຢູ່ຫນ້າວັດສີສະເກດ .

ເພິ່ນໂຮມກັນຢູ່ທີ່ບໍຣິເວນທາດຫລວງ .

ເພິ່ນໂຮມກັນຢູ່ຫນ້າສຳນັກຮາຊາການ ຂອງເຈົ້າແຂວງ .

Drill 4

ທັງເວນແລະຄົນນິການຫລິ້ນ .

ທັງເວນແລະຄົນນິສຽງໂທ້ຣອງ .

ທັງເວນແລະຄົນນິສຽງຫົວ .

ທັງເວນແລະຄົນນິຄວາມຜິດຫວັງ .

ທັງເວນແລະຄົນນິການໄປອ່ອນທາດ .

ທັງເວນແລະຄົນນິການຫລິ້ນ .

There is the sound of talking everywhere.

There is the sound of talking in every place.

There is the sound of talking throughout the enclosure.

There is the sound of talking throughout the entire crowd.

There is the sound of talking everywhere.



Drill 5

ນິສຽງປາກທົ່ວໄປຫມົດ .

ນິສຽງປາກທົ່ວທຸກກິນທາແຫ່ງ .

ນິສຽງປາກຈາກທົ່ວບໍ່ຮື້ເວນ .

ນິສຽງປາກທົ່ວທຸກຜູ້ທຸກຄົນ .

ນິສຽງປາກທົ່ວໄປຫມົດ .



## Lesson 12



### GRAMMAR NOTES

See instructions for this section in Lesson 9, page 153.

A. The word ວ່າ

The word ວ່າ is used both as a primary and as a secondary verb. As a primary verb it is translated as some form of the verb "to say." Thus:

ພົ້ນເວົ້າວ່າ ບຸນທາດຫລວງນອນຫລາຍ.

"They (he) say(s) that Boon That Luang is very pleasing."

or

"They (he) say(s), 'Boon That Luang is very pleasing.'"

As a secondary verb it is translated in various ways. When preceded by primary verbs of saying, thinking, asking, telling, knowing, etc., it indicates that whatever follows ວ່າ is the thing said, thought, asked, etc., whether what follows is a single word or an entire phrase or clause. Thus:

194/195

ເພິ່ນເວົ້າວ່າ ບຸນທາດຫລວງ ນ່ອມຫລາຍ.

"They (he) say(s) that Boon That Luang is very pleasing."

or

"They (he) say(s), 'Boon That Luang is very pleasing.'"

ຂ້ອຍຮູ້ວ່າ ແມ່ນໃນສະຕະວັດ ທີ່ ໑໖ .

"I know (that) (it) was in the 16th century."

ເພິ່ນຖາມ ວ່າ ສ້າງຍາມໃດ.

or

"He asked when it was constructed."

"He asked, 'When was it constructed?'"

ຂ້ອຍຕອບບໍ່ໄດ້ ວ່າ ຈະດີຫລື ບໍ່

"I cannot answer whether (it) will be good or not."

ລາວບອກ ເພິ່ນ ວ່າ ຈື່ບໍ່ໄດ້ .

or

"He told him (them) that he could not remember."

"He told him (them), '(I) cannot remember.'"

ເຈົ້າຖືກວ່າ ນັ້ນຈະຕາຍ ?

"Do you think (that) he'll die?"

From the above examples it will be seen that ວ່າ can be translated "that," "whether," or left untranslated. However, while it is often omitted from English, it must be included in Lao. It may also indicate direct quotation, as in alternate translations of some of these examples.

The word ວ່າ often combines with ຖື when the latter is used as a primary verb translated as "is, are; is (are) as follows; is by definition," etc. Thus:

ຄືວ່າບຸນນີ້ໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນວັນທີ ໑໒ ຮອດ ໑໕ ຂອງເດືອນ ໑໒ .

"It is that this festival is set up for the 12th to the 15th day(s) of the 12th month."

ຄວາມສຳຄັນຄືວ່າ ເພິ່ນຜູ້ນີ້ ຈະຕ້ອງນຳໝ້າຂະບວນແຫ່.

"The importance is as follows: this person will have to lead the procession."

The word ວ່າ also enters into combination with conjunctions such as

ດ້ວຍ, ເຫດ, ເພາະ, ແນ່ນ, ຫາກ,

ຖ້າ

ເພາະ ວ່າ ທາດນີ້ ໄດ້ບັນຈຸພະອັດຕິ ຂອງ ພະພຸດເຈົ້າ  
ເຮົາ.

"Because this That housed a bone (relic) of our  
Lord Buddha."

ເຫດວ່າ ຜູ້ນຳຂອງປະເທດ ຕ້ອງນຳໝາຂະບວນ

ເຫຼົ່າ.

"Because the leader of the nation must lead the  
procession."

ແນ່ນ ວ່າ ມ່ອນຫລາຍ ກໍບໍ່ຢາກໄປ.

"Even if it is very pleasing, (I) do not want to go."

ດ້ວຍວ່າ ເພິ່ນຕ້ອງໄປຮັບຄຳປະຕິຍານຕົວ ຈາກໄພຟ້າ  
ຂ້າແຜ່ນດິນຂອງພະອົງ ຢູ່ວັດ ສີສະເກດ.

"For he must go to Wat Sisaket to receive the  
oath of allegiance from his subjects."

ຖ້າວ່າ ເພິ່ນ ບໍ່ໄປກໍບໍ່ ຄືປານໃດ.

"If he doesn't go, it is not very fitting."

B. Primary and Secondary uses of ໃຫ້

As a primary verb, ໃຫ້ means "to have, to let."  
Thus:

ຂ້ອຍໄດ້ໃຫ້ມັນໄປບ້ານ

"I had him go home."  
"I let him go home."

ທ້າວໄດ້ໃຫ້ມັນໄປນອນ

"The doctor had him go lie down."  
"The doctor let him go lie down."

As a secondary verb, ໃຫ້ is often used with primary verbs like

ເວົ້າ, ບອກ, ເຮັດ, ສອນ, ເອີ້ນ

etc. Following such primary verbs, it introduces a new clause telling who was spoken to, or called, or told, or taught and what was made or done, who was told or made to do what. Thus:

ເວົ້າ ໃຫ້ຂອບຟັງໄດ້ ບໍ່ ?

"Can you tell me?"  
(Can you tell me, to let me hear.)

ທ່ານບອກໃຫ້ນັ້ນໄປບ້ານ.

"The doctor told him to go home."

ອັນນີ້ເຮັດ ໃຫ້ ມີສຽງດັງ.

"This created a loud noise."  
(This caused there to be a loud noise.)

ຄູໄດ້ສອນລູກສິດໃຫ້ອ່ານ ຫນັງສື.

"The teacher taught the pupil to read."

ພໍ່ໄດ້ເອີ້ນລູກ ໄຫຼ່ລູກຂຶ້ນ.

"The father called his child to get up."

In some of the above examples the pronoun precedes and in some examples it follows ໄຫຼ່. This, without significant change of meaning. When it precedes ໄຫຼ່ it acts as object of the primary verb of the first clause. When it follows ໄຫຼ່ it functions as the subject of the primary verb of the initial clause and the subject of the main verb of the second clause are the same, the pronoun does not have to appear in both places.

C. Note the following compounds:

ຄອບຄູາ to wait from ຄອບ to wait and ຄູາ to wait.

ພູມາ leader from ພູ person and ມາ to lead.

ນາໜ້າ to lead from ນາ to lead and ໜ້າ face, front.

ປະຕິບາ to take from ປະຕິ to vow, and ຕົວ person,  
ຕວ oath ບາມ promise ຕົວ body.

ຈິງຮັກ loyalty, from ຈິງ to record and ຮັກ love.  
ພາດ allegiance

ພັກດີ to respect, to revere.

ໄພຟ້າ vassals, from ໄພ vassals and ຟ້າ heaven,  
ຂາແຜ subjects and ຂາ slaves and ແຜ sky.  
ແຜ earth.

ນິມ summit,  
ທິສຸດ ---st from ທິ at, place and ສຸດ end, all.  
(superlative) 201



D. Note the following questions and answers:

Q: ເຈົ້າເຄີຍໄປທ່ຽວບຸນທາດຫລວງແດ່ ບໍ່ ?

A: ເຄີຍຢູ່.

Q: ແນ່ນແທ້ ບໍ່ ?

A: ແນ່ນແລ້ວ.

Q: ເວົ້າ ໃຫ້ຂ້ອຍຟັງແດ່ໄດ້ ບໍ່ ?

A: ໄດ້.

Q: ຫມາຍຄວາມວ່າ ພວກເສນາອຳນາດທັງຫມົດນັ້ນ

ຕ້ອງໄປຍັງວັດ ສີສະເກດ ດ້ວຍ.

A: ແນ່ນແລ້ວ.

In Lao the answer – whether affirmative or negative – to a question, rather than being an exact equivalent of the English word “yes” or “no” will often be a repetition of the main verb of the question utterance, as indicated by the underlined

words in the above examples. Again, as in the last example, the equivalent of "yes" is simply the affirmative word נא "(to be) true" or בנא "not (to be) true" for the negative.



*Unit 4*

**BUDDHISM**

*Lessons 13-15*

*204/205*



The national religion of Laos is Buddhism. The life of the rural Laotians developed along with religion and, furthermore, the Buddhist calendar dominates their entire life. The monks are the true leaders in all these events.

Buddhism is the root of democracy; it instructs and teaches all people everywhere and lays down regulations for all believers to stand firm in equality, friendship and endurance. Social life is free from difficulties and agreements are easily reached in accordance with the Buddhist religion.

The Buddhist temples that we see today in every village, town and city are proof of the sacrifices the Laotian people offer to religion and to the cities of Vientiane and Luang Prabang, which are known as "the cities of 1,000 temples".

Together with patriotism, the sacrifice inherent

## Lesson 13

### BUDDHISM

#### 1. Narrative

See instructions for this section in Lesson 7, page 115.

#### ສາສນາ ແລະ ວັດທະນະທັມ

ສາສນາປະຈຳຊາດຂອງປະເທດລາວຄືສາສນາພຸດ. ຊີວິດຂອງຊາວລາວຊົນນະບົດໄດ້ຂຶ້ນຢູ່ກັບສາສນາ, ແລະນອກນັ້ນປະຕິທິນຂອງພຸດສາສນາຢູ່ເທື່ອກາມກະທຳທັງໝົດຂອງເຂົາເຈົ້າ. ພະສົງປັນຄວາມເຊື່ອຄືແລະ ເປັນຜູ້ແນະນຳແທ້ຈິງໃນເຫດຜົນນາໆ.

ສາສນາພຸດເປັນຄຳເຫັນຢ່າງຊັດເຈນຂອງປະຊາທິປະໄຕ, ອົບນິສັງສອນປວງຊົນໂດຍທົ່ວກັນ ແລະວາງລະບຽບໃຫ້ຜູ້ເຊື່ອຄືທັງຫລາຍຕັ້ງແຕ່ໃນຄວາມສະເໝີພາບ, ຄວາມໄມຕຣີຈິດ ແລະຄວາມອຸດົມ. ດ້ວຍເຫດນີ້ ຊີວິດສັງຄົມຈຶ່ງຮາບຮື້ນແລະຕົກລົງກັນໄດ້ທັງໝົດສະເໝີພາບ.

ວັດຂອງພຣະພຸດທະສາສນາທີ່ເຮົາເຫັນຢູ່ໃນທຸກບ້ານ, ທຸກເມືອງ ແລະທຸກໆນະຄອນເປັນການພິສູດເຖິງຄວາມເສັງສະລະຂອງຊາວລາວ ນິຕິສາສນານະຄອນລຽງຈັນແລະນະຄອນຫລວງພຣະບາງຮູ້ກັນວ່າເປັນ "ນະຄອນພັນວັດ"

ຮູ້ກັນວ່າຄືນີ້ມີຄວາມເສັງສະລະທາງສາສນານີ້ເປັນຫລັກສຳຄັນ

in the religion is an important and strong basis for the stability of society, and for setting up barriers to materialism. The civilization of India contributed the background of the culture of the Laotian people. Buddhism contributed its share by developing the culture of Lao society right up to the present . All the temples are centers of instructing the hearts and minds of the inhabitants of the various villages.

---

- A.    ---    with religion
- developed along with religion
- rural Lao developed along with religion
- The life of the rural Lao developed along with religion.



ແຂ່ງແຮງອັນນີ້ສຳລັບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງສັງຄົມແລະຫລັກເວັ້ນອຸປະສັກ  
ແລະການຂັດຂວາງຂອງລັດທີ່ເໝາະສົມເປັນໄປຕາມ. ຄວາມສິວິໄລ  
ຂອງອິນເດຍໄດ້ສ້າງເບື້ອງຫລັກໃນວັນນະທັມຂອງຊາວລາວໄວຫລາຍ  
ພຸດສາສນາໄດ້ອຸທິດສ່ວນນຳໃນການສ້າງວັນນະທັມຂອງສັງຄົມລາວມາ  
ຈົນເຖິງປັດຈຸບັນ. ວັດທັງຫລາຍຄືສູນກາງແກ່ ສາອົບຮົມຈິດໃຈ  
ແລະສະຕິປັນຍາໃຫ້ພວກຊາວບ້ານນີ້.

## II. Memorization Drill

See instructions for this section in Lesson 7, page 117.

- A. --- ຢູ່ກັບ ສາສນາ  
--- ໄດ້ຂຶ້ນ ຢູ່ກັບ ສາສນາ  
--- ລາວຈົນະບົດໄດ້ຂຶ້ນຢູ່ກັບສາ

ສນາ

- ຊີວິດຂອງ ລາວຈົນະບົດໄດ້ ຂຶ້ນຢູ່ ກັບສາສນາ



J. --- equality

--- stand firm in equality

--- all believers stand firm in equality

--- laid down the rule for all believers to stand  
firm in equality

- The Buddhist religion laid down the rule for all  
believers to stand firm in equality.



C. --- City of 1000 Temples

--- known as the City of 1000 Temples

--- Luang Prabang is known as the City of



B. --- ຄວາມ ສະເໝີພາບ

--- ຕັ້ງໜ້າຢູ່ໃນຄວາມສະເໝີພາບ

--- ຜູ້ເຊື່ອຖືທຸກລາຍຕັ້ງໜ້າຢູ່ໃນຄວາມ  
ສະເໝີພາບ

--- ວາງລະບຽບໂຕຜູ້ເຊື່ອຖືທຸກລາຍຕັ້ງ  
ໜ້າຢູ່ໃນຄວາມສະເໝີພາບ

- ສາສນາພຸດ ວາງລະບຽບໂຕຜູ້ເຊື່ອຖືທຸກລາຍ  
ຕັ້ງໜ້າຢູ່ໃນຄວາມສະເໝີພາບ



C. --- ນະຄອນພັນວັດ

--- ຮູ້ກັນວ່າເປັນນະຄອນພັນວັດ

--- ນະຄອນຫລວງພະບາງຮູ້ກັນວ່າ

1000 Temples

- Vientiane and Luang Prabang are known as the  
City of 1000 Wats.



- D. --- the culture of the Lao people
- the background of the culture of the Lao  
people
- contributed [constructed] the background  
of the culture of the Lao people
- The civilization of India contributed the back-  
ground of the culture of the Lao people.



- E. --- the inhabitants of the (many) villages
- instruct \_\_\_\_\_ the minds (intelligence)  
of the (different) villages

ເປັນນະຄອນພັນວັດ

- ກຸງວຽງຈັນແລະນະຄອນຫລວງພະບາງຮູ້ກັນວ່າ

ເປັນນະຄອນພັນວັດ



D. --- ວັທນາທັມຂອງ ຊາວລາວ

--- ເບື້ອງຫລັງ ແຫ່ງວັທນາທັມຂອງ ຊາວ

ລາວ

--- ໂດກສ້າງເບື້ອງ ຫລັງແຫ່ງວັທນາທັມ

ຂອງຊາວລາວ

- ຄວາມສິວິໄລຂອງ ອິນເດຍໂດກສ້າງເບື້ອງ ຫລັງ

ແຫ່ງວັທນາທັມ ຂອງ ຊາວລາວ



E. --- ພວກຊາວບ້ານນັ້ນ

--- ອົບຮົມ ... ສະຕິປັນຍາໃຫ້ພວກຊາວ

ບ້ານນັ້ນ

--- teaching (and) instructing the hearts and  
minds of the inhabitants of the (different)  
villages

--- is the center of instruction and teaching  
for the hearts and minds of the inhabitants  
of the (different) villages

- The temples are centers for instructing the  
hearts and minds of the inhabitants of the  
various villages.

=====

Q: What is the national religion of Laos?

--- ການສຶກສາອົບຮົມຈິດໃຈແລະສະຕິປັນຍາ

ໃຫ້ພວກຊາວບ້ານ ນັ້ນ

--- ສູນກາງແຫ່ງການສຶກສາອົບຮົມຈິດໃຈແລະສະຕິ

ປັນຍາໃຫ້ພວກຊາວບ້ານນັ້ນ

• ວັດທັງຫລາຍຄືສູນກາງ ແຫ່ງການສຶກສາອົບຮົມຈິດ

ໃຈ ແລະສະຕິປັນຍາໃຫ້ພວກຊາວບ້ານນັ້ນ

### III. Questions and Answers

See instructions for this section in Lesson 7, page 125.

Q: ຖາມ ສາສນາແຫ່ງຊາດ ຂອງ ປະເທດລາວຄື

ສາສນາອັນໃດ

A-1:                   The national religion of Laos is  
  
                          Buddhism.

A-2:                   The religious calendar dominates the  
  
                          entire life.

A-3:                   The monks are the true leaders in  
  
                          all these events.



Q:                    Of what importance is Buddhism in  
  
                          social affairs?

A-1:                   Buddhism is the root of democracy.

A-2:                   Buddhism instructs and teaches  
  
                          young and old everywhere.

A-3:                   Buddhism lays down regulations for  
                          216

A-1: ຕອບ ໑ ສາສນາແຫ່ງຊາດ ຂອງ ປະເທດລາວຄື  
ສາສນາພຸດ

A-2: ໒ ປະຕິທິນ ທາງພຸດສາສນາຢູ່ເຫນືອການ  
ກະທຳທັງຫມົດ ຂອງ ຂ້າເຈົ້າ

A-3: ໓ ພະສົງເປັນຜູ້ເນະນຳແຫ່ງຈິງໃນເຫດຜົນ  
ນັ້ນ



Q: ຄຳ ໃນການສັງຄົມສາສນາ ພະພຸດສຳຄັນ  
ຢ່າງໃດ

A-1: ຕອບ ໑ ສາສນາພຸດເປັນຮາກເຫຼັ້ງແຫ່ງປະຊາຕິ  
ປະໂຕ

A-2: ໒ ສາສນາພຸດ ອົບຮົມສິ່ງສອນອ້າຍນ້ອງ  
ໂດຍທົ່ວກັນ

A-3: ໓ ສາສນາພຸດວາງສະບຽບໃຫ້

all believers to stand firm in equality.



Q: What are the Buddhist temples?

A-1: Buddhist temples are what we see in every village, every town and every city.

A-2: Buddhist temples are the proof of the sacrifice the Lao people offer to religion.

A-3: Buddhist temples are what make [the cities of] Vientiane and Luang Prabang to be known as "the cities of 1000 temples."





ຜູ້ເຊື່ອວິຖີທັງຫລາຍຕັ້ງໜັ້ນຢູ່ໃນຄວາມ

ສະເນີພາກ



Q: ຖາມ ວັດ ພະພຸທສາສນາ ຄືອັນໃດ

A-1: ຕອບ ໑ ວັດພະພຸທສາສນາເປັນສິ່ງທີ່ເຮົາເຫັນຢູ່  
ໃນທຸກໆບ້ານທຸກໆເມືອງແລະທຸກໆນະຄອນ

A-2: ໒ ວັດພະພຸທສາສນາເປັນການພິສູດເຖິງ

ຄວາມເສັຍສລະຂອງ ຂາວລາວ ທີ່ມີຕໍ່ສາ  
ສນາ

A-3: ໓ ວັດພະພຸທສາສນາເປັນສິ່ງທີ່ໃຫ້ກຸ່ວງຈັນ

ແລະນະຄອນຫລວງ ພະບາງຮູ້ກັນວ່າເປັນ

ນະຄອນພັນວັດ



Q: In what way are the Buddhist religion and society related?

A-1: Social life is free from difficulties and agreements are easily attained as a result of the Buddhist religion.

A-2: One important and strong basis for the stability of the society lies in the (spirit of) sacrifice inherent in the religion.

A-3: The Buddhist religion contributed its share in developing the culture of Lao society right up to the present.

Q: ຖາມ ສາສນາພຸດກັບຊີວິດສັງຄົມຮ່ວມຂອງ ກັນ  
ຢ່າງໃດ

A-1: ດເພ ໑ ດ້ວຍສາສນາພຸດຊີວິດສັງຄົມຈຶ່ງຮາບຮື້ນ  
ແລະຕົກລົງກັນໄດ້ງ່າຍສະເໝີມາ

A-2: ໒ ຄວາມເສັຍສະຫາງສາສນານີ້ເປັນຫລັກ  
ສຳຄັນແຂງແຮງອັນນຶ່ງສຳຫລັບຄວາມ  
ຫມັ້ນຄົງ ຂອງ ສັງຄົມ

A-3: ໓ ສາສນາພຸດໄດ້ອຸທິດສ່ວນນຳໃນການກໍ່ສ້າງ  
ວັທນາທິນຂອງສັງຄົມລາວນາຈົນຮອດປັດຈຸ  
ບັນນີ້





### Buddhism

Si: Well, how are you?

Sa: Oh, fine. How are you?

Si: Fine. I don't think you'll refuse if I ask you something else.

Sa: No, I won't refuse anything else.

Si: What's your religion?

Sa: My religion is Buddhism and it's also the national religion of Laos.

Si: Do all Laotians profess the Buddhist religion?

Sa: It's not forced on them, and some Laotians profess other religions, too.

## Lesson 14

### BUDDHISM

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

ສວ: ສະບາຍດີ! ເປັນຈັ່ງໃດນີ້ ?

ສາ: ໂອ! ສະບາຍດີ! ເປັນຈັ່ງໃດລະ ?

ສວ: ໂອຍ! ເລື້ອຍໆ ຄິດວ່າເຈົ້າຈົງຈະບໍ່ຂັດຂ້ອງ ຖ້າຂ້ອຍ  
ຈະຖາມຫຍັງເຈົ້າອີກ .

ສາ: ບໍ່, ບໍ່ຂັດຂ້ອງຫຍັງດອກ .

ສວ: ສາສນາເຈົ້າແນ່ນສາສນາຫຍັງ ?

ສາ: ສາສນາຂ້ອຍແນ່ນສາສນາພຸດ ແລະເປັນສາສນາປະຈຳ  
ຊາດລາວ ດວຍ .

ສວ: ຄົນລາວທຸກຄົນຕ້ອງນັບຖືສາສນາພຸດແນ່ນບໍ່ ?

ສາ: ເຣື່ອງນີ້ບໍ່ໄດ້ບັງຄັບ; ແລະຄົນຈາວບາງຄົນຖືສາສນາອື່ນກໍ່ມີ

Si: How is the Buddhist religion important to Lao-tions?

Sa: It is very important; throughout the country, the monks are their good leaders.

Si: Why do you say that? What proof do you have?

Sa: Because they train us to do good and drive away evil, and the Buddhist religion is also the basis of democracy.

Si: Which democracy? I don't understand; please explain this a little for me, will you?

Si: Yes, of course.

Sa: Well, explain it to me in two or three sentences.

Si: Here is the meaning: Buddhism laid down regulations for all believers to stand firm in equality, friendship and endurance.

Sa: Do you think that all Buddhists follow the teaching of Lord Buddha?

Si: I think some follow them well and some others do not, but all worship God.

ສົ: ພຸທສາສນາມີຄວາມສຳຄັນຢ່າງໃດກັບຊາວລາວ ?

ສາ: ມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍທີ່ສຸດ, ຕາມບ້ານນອກພຣະສິງເປັນຜູ້ແນະນຳທີ່ດີຂອງເຂົາເຈົ້າ .

ສົ: ເປັນຫຍັງເຈົ້າເວົ້າຊັ້ນ, ເຈົ້າມີເຫດຜົນແນວໃດແດ່ ?

ສາ: ເນາະວ່າເພິ່ນອົບຮົມສັງສອນເຮົາໃຫ້ເຮັດດີ, ລະເວັ້ນຊົ່ວແລະສາສນາພຸທເປັນຮາກເຫງົ້າຂອງປະຊາທິປະໄຕດ້ວຍ.

ສົ: ປະຊາທິປະໄຕແນວໃດ ຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈ ຂໍໃຫ້ອະທິບາຍໃຫ້ຂ້ອຍຟັງນອນໜຶ່ງແດ່ ໄດ້ບໍ່ ?

ສາ: ໄດ້ ບໍ່ເປັນຫຍັງ .

ສົ: ຊັ້ນເຊີນມາຈັກສອງສາມຂໍ້ .

ສາ: ຄືວ່າ ສາສນາພຸທໄດ້ວາງຣະບຽບໃຫ້ຜູ້ເຊື່ອຖືທັງຫລາຍຕັ້ງໝັ້ນຢູ່ໃນຄວາມສະເໝີພາບ, ຄວາມໂນຕຣີຈິດ ແລະ ຄວາມອິດທິນ .

ສົ: ເຈົ້າເຊື່ອວ່າຊາວພຸທສາສນິກກະຊົນທັງຫລາຍປະຕິບັດຕາມຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະພຸທເຈົ້າ ?

ສາ: ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າບາງຄົນກໍປະຕິບັດແທ້ ແລະບາງຄົນກໍປະຕິບັດແຕ່ຄົນທັງໝົດຮັກພຣະພຸທເຈົ້າ .

Si: I don't understand again.

Sa: If you don't understand, I give you an example.

Si: That's good, go ahead!

Sa: Every village and every province has temples.

Si: Which provinces in Laos are called "provinces of 1000 temples"?

Sa: Vientiane, the capital, and Luang Prabang, the largest city.

Si: How important are temples to the Thais and the Laotians?

Sa: Temples are centers of instruction for the villagers.

Si: Where does the Laotian background of civilization come from?

Sa: I think it comes from India.

Si: That's all that I want to ask you. Thank you very much, Goodbye!

Sa: You're welcome!



ສວ: ຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈອີກແລ້ວ !

ສາ: ຄຳເຈົ້າບໍ່ເຂົ້າໃຈ, ຂ້ອຍຈະຍົກຕົວຢ່າງໃຫ້ຟັງ .

ສວ: ດີແລ້ວ, ຈົ່ງເວົ້າຕໍ່ໄປ !

ສາ: ທຸກໆບ້ານທຸກໆເມືອງໃນປະເທດລາວນິວັດທັງນັ້ນ .

ສວ: ເມືອງໃດໃນປະເທດລາວທີ່ເອີ້ນວ່າເມືອງພັນວັດ ?

ສາ: ມະຄອນວຽງຈັນ ແລະມະຄອນຫລວງພຣະບາງ .

ສວ: ວັດທັງຫລາຍໃຫ້ຄວາມສຳຄັນຫຍັງແດ່ແກ່ໂທລາວ ?

ສາ: ວັດທັງຫລາຍເປັນສູນກາງແຫ່ງການສຶກສາອົບຮົມຈິດໃຈ  
ແລະສຸຕິປັນຍາຂອງພວກຊຸ າວບ້ານນັ້ນ ຕ .

ສວ: ເບື້ອງຫລັງແຫ່ງວັດນະທັມລາວນີ້ມາຈາກໄສ ?

ສາ: ຂ້ອຍຄິດວ່າມາຈາກອິນເດັຽ .

ສວ: ພົດເທົ່ານັ້ນແລ້ວທີ່ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າ ຂ້ອຍໃຈຫລາຍ  
າລາກອນ !

ສາ: ເຊີນ ! ເຊີນໄປດີ !

## II. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

---

## III. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

---

## IV. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 8, page 140.

ສວ: ສະບາຍດີ ! ເປັນຈັງໃດນີ້ ?

ສາ: x x x

ສວ: ໂອຍ! ເລື້ອຍ ໆ ຄິດວ່າຈັກຈິງຈະບໍ່ ຂັດຂຶ້ນ ຖ້າຂ້ອຍຈະຖ່າມ  
ຫຍັງເຈົ້າອີກ

ສາ: x x x

ສວ: ສາສນາເຈົ້າແນ່ນສາສນາຫຍັງ ?

ສາ: x x x

ສົມລາວທຸກຄົນຕ້ອງນັບຖືສາສນາພຸດແນ່ນອນ ?

ສາ: x x x

ສົມ: ພຸດສາສນາມີຄວາມສຳຄັນຢ່າງໃດກັບຊາວລາວ ?

ສາ: x x x

ສົມ: ເປັນຫຍັງເຈົ້າເວົ້າຊື່ນ, ເຈົ້າມີເຫດຜົນແນວໃດແດ່ ?

ສາ: x x x

ສົມ: ປະຊາທິປະໄຕແນວໃດ ຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈ ຂໍໃຫ້ອະທິບາຍ  
ຫ້ຂ້ອຍຟັງນອນໜຶ່ງແດ່ ໄດ້ບໍ່ ?

ສາ: x x x

ສົມ: ຊື່ນເຊີນມາຈັກສອງສາມຂໍ້

ສາ: x x x

ສົມ: ເຈົ້າເຊື່ອບໍ່ວ່າຊາວພຸດສາສນິກກະຊົນທັງຫລາຍປະຕິບັດຕາມ  
ຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະພຸດເຈົ້າ ?

ສາ: x x x

ສົມ: ຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈອີກແລ້ວ !

ສາ: x x x

ຂວ: ດີແລ້ວ, ເວົ້າຕໍ່ໄປ !

ສາ: x x x

ຂວ: ເນື່ອງໃດໃນປະເທດລາວທີ່ເອີ້ນວ່າເນື່ອງພັນວັດ ?

ສາ: x x x

ຂວ: ວັດທັງຫລາຍໃຫ້ຄວາມສຳຄັນຫຍັງແດ່ເຖົ້າໂທລາວ ?

ສາ: x x x

ຂວ: ເບື້ອງຫລັງແຫ່ງວັດນະທັມລາວນີ້ມາຈາກໄສ ?

ສາ: x x x

ຂວ: ໝົດເທົ່ານັ້ນແລ້ວທີ່ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າ ຂອບໃຈຫລາຍຫລາກອັນ

ສາ: x x x

---

ຂວ: x x x

ສາ: ໂອ! ສະບາຍດີ! ເປັນຈັງໃດລະ ?

ຂວ: x x x

ສາ: ບໍ່, ບໍ່ຂັດຂ້ອງຫຍັງດອກ.

ຂວ: x x x

ສາ: ສາສນາຂ້ອຍແນ່ນສາສນາພຸດ ແລະເປັນສາສນາປະຈຳ  
ຊາດລາວດວຍ.

ຂວ: x x x

ສາ: ເຮືອງນີ້ບໍ່ໄດ້ບັງຄັບ; ຄົນລາວຄົນຖືສາສນາອື່ນກໍ່ມີ.

ຂວ: x x x

ສາ: ມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍທີ່ສຸດ, ຕາມບ້ານນອກພຣະສິງເປັນ  
ຜູ້ແນະນຳທີ່ດີຂອງເຂົາເຈົ້າ .

ຂວ: x x x

ສາ: ເພິ່ນອົບຮົມສັງສອນເຮົາໃຫ້ເຮັດດີ, ລະເວັ້ນຊົ່ວ ແລະ  
ສາສນາພຸດເປັນຮາກເຫງົ້າຂອງປະຊາທິປະໄຕດວຍ .

ຂວ: x x x

ສາ: ໄດ້ ບໍ່ເປັນຫຍັງ .

ຂວ: x x x

ສາ: ຄືວ່າສາສນາພຸດໄດ້ວາງຣະບຽບໃຫ້ຜູ້ເຊື່ອຖືທັງຫລາຍ  
ຕັ້ງໝັ້ນຢູ່ໃນຄວາມສະເໝີພາບ ຄວາມໂນຕິຈິດ ແລະ  
ຄວາມອິດທິນ .

ສວ: x x x

ສາ: ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າບາງຄົນກໍ່ປະຕິບັດແທ້ ແລະບາງຄົນກໍ່ບໍ່ປະຕິ  
ບັດແຕ່ຄົນທັງໝົດຮັກພຣະພຸດເຈົ້າ

ສວ: x x x

ສາ: ຖ້າເຈົ້າບໍ່ເຂົ້າໃຈ, ຂ້ອຍຈະຍົກຕົວຢ່າງໃຫ້ຟັງ .

ສວ: x x x

ສາ: ທຸກໆບ້ານທຸກໆເມືອງໃນປະເທດລາວມີວັດທັງນັ້ນ .

ສວ: x x x

ສາ: ນະຄອນວຽງຈັນ ແລະນະຄອນຫລວງພຣະບາງ .

ສວ: x x x

ສາ: ວັດທັງຫລາຍເປັນສູນກາງແຫ່ງການສຶກສາອົບຮົມຈິດໃຈ  
ແລະສົດປັນຍາຂອງພວກຊາວບ້ານນັ້ນ ໆ .

ສວ: x x x

ສາ: ຂ້ອຍຄິດວ່າມາຈາກອື່ນເດັກ .

ສວ: x x x

ສາ: ເຊີນ ! ເຊີນໄປດີ !

All Laotians respect the Buddhist religion.

Some Laotians respect the Buddhist religion.

Few Laotians respect the Buddhist religion.

Most Laotians respect the Buddhist religion.

All Laotians respect the Buddhist religion.

Some Laotians do not respect the Buddhist religion.

Some Laotians do not respect the Christian religion.

Some Laotians do not respect the other religions.

Some Laotians do not respect any religion.

Some Laotians do not respect the Buddhist religion.



### V. Substitution Drills

See instructions for this section in Lesson 8, page 145.

#### Drill 1

1. ຄົນລາວທຸກຄົນນັບຖືສາສນາພຸທ .  
ຄົນລາວບາງຄົນນັບຖືສາສນາພຸທ .  
ຄົນລາວໜ້ອຍຄົນນັບຖືສາສນາພຸທ .  
ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍນັບຖືສາສນາພຸທ .  
ຄົນລາວທຸກຄົນນັບຖືສາສນາພຸທ .

#### Drill 2

- ຄົນລາວບາງຄົນບໍ່ນັບຖືສາສນາພຸທ .  
ຄົນລາວບາງຄົນບໍ່ນັບຖືສາສນາຄຣິດ .  
ຄົນລາວບາງຄົນບໍ່ນັບຖືສາສນາອື່ນ .  
ຄົນລາວບາງຄົນບໍ່ນັບຖືສາສນາອັນໃດ .  
ຄົນລາວບາງຄົນບໍ່ນັບຖືສາສນາພຸທ .

The Buddhist religion has great importance.

The Buddhist religion has very great importance.

The Buddhist religion has considerably great importance.

The Buddhist religion has the most importance.

The Buddhist religion has great importance.

Buddhism is the root of democracy.

Buddhism is the root of culture.

Buddhism is the root of society.

Buddhism is the root of good ideology.

Buddhism is the root of democracy.

Temples are centers of instruction for the villagers.

Drill 3

ພຸທສາສນາມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍ .

ພຸທສາສນາມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍ ຯ .

ພຸທສາສນາມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍສົມຄວນ .

ພຸທສາສນາມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍທີ່ສຸດ .

ພຸທສາສນາມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍ .

Drill 4

ພະພຸທສາສນາເປັນຮາກເຫງົ້າແຫ່ງປະຊາຕິປະໄຕ .

ພະພຸທສາສນາເປັນຮາກເຫງົ້າແຫ່ງວັທນາທັມ .

ພະພຸທສາສນາເປັນຮາກເຫງົ້າແຫ່ງສັງຄົມ .

ພະພຸທສາສນາເປັນຮາກເຫງົ້າແຫ່ງສັດທິອັນດີງາມ .

ພະພຸທສາສນາເປັນຮາກເຫງົ້າແຫ່ງປະຊາຕິປະໄຕ .

Drill 5

ວັດທັງຫລາຍເປັນສູນກາງແຫ່ງການສຶກສາໃຫ້ພວກຊາວບ້ານ .

Temples are centers for instructing the hearts  
of the villagers.

Temples are centers for instructing the minds  
of the villagers.

Temples are centers for laying down rules.

Temples are centers of instruction for the  
villagers.

ວັດທັງຫລາຍເປັນສູນກາງແຫ່ງການອົບຮົມຈິດໃຈໃຫ້ພວກຊາວ  
ບ້ານ .

ວັດທັງຫລາຍເປັນສູນກາງແຫ່ງການອົບຮົມສະຕິປັນຍາໃຫ້ພວກ  
ຊາວບ້ານ .

ວັດທັງຫລາຍເປັນສູນກາງແຫ່ງການວາງລະບຽບໃຫ້ພວກຊາວ  
ບ້ານ .

ວັດທັງຫລາຍເປັນສູນກາງແຫ່ງການສຶກສາໃຫ້ພວກຊາວບ້ານ



## Lesson 15



### GRAMMAR NOTES

See instructions for this section in Lesson 9, page 153.

#### A. Compounds

ຂ້ອຂ້າ from ຂ້ອ "to oppose, cross, dis-  
obey"

"to oppose, cross" and ຂ້າ "to cling, catch, not get  
loose"

ຂອບໃຈ from ຂອບ "good, well"

"to thank" and ໃຈ "heart"

is the equivalent of ດີໃຈ "to be happy, pleased  
with"

and of ຍິນດີ "to be happy, pleased  
with"

ເຂົ້າໃຈ from ເຂົ້າ "to enter"

"to under-stand" and ໃຈ "heart"

240/241

ນັບຖື from ນັບ "to count, estimate"

"to respect, and  
revere" ຖື "to hold, respect"

ສັ່ງສອນ from ສັ່ງ "to order, command, tell"  
"to teach" and ສອນ "to teach, explain"

ເຫດຜົນ from ເຫດ "cause, event"

"cause" and ຜົນ "result"

ບ້ານນອກ from ບ້ານ "village"  
"country (not city)" and ນອກ "outside"

ຜູ້ເຊື່ອຖື from ຜູ້ "person"

"believer" and ເຊື່ອຖື "to believe"

from ເຊື່ອ "to believe"

and ຖື "to hold, respect"

ຜູ້ເນະນຳ

from

ຜູ້

“person”

“leader,  
guide” and

ເນະນຳ

“to tell the way”

from

ເນະ

“to instruct, to tell the  
way”

and

ນຳ

“to lead”

ຮາກ ເຫງົ້າ

from

ຮາກ

“root, beginning, foun-  
dation”

“root, foun-  
dation” and

ເຫງົ້າ

“beginning, root”

ອົດທົນ

from

ອົດ

“to endure”

“to endure” and

ທົນ

“to endure”

ຕົວຢ່າງ

from

ຕົວ

“form, body”

“example” and

ຢ່າງ

“manner, way”



## B. Nominalizers

Since Lao words are invariable, there is no process such as affixing which provides for the transformation of verbs into nouns, as in English. However, there are words which, when used before verbs, change them into nouns. These nominalizers are the words ຄວາມ and ການ. Each has its own function and, as a general rule, they are not interchangeable.

(i) The word ຄວາມ, when placed before verbs describing a quality (e.g. to be long) or a state (e.g. length, fear). It is the counterpart of the English suffixes -ness (as in sameness), -th (as in warmth), -ity (as in clarity), etc. While such nouns in English do not all have identifying suffixes, in Lao all nouns derived thus from verbs are identifiable, being preceded by the word ຄວາມ.

<u>Verb</u>		<u>Noun</u>	
ຍາວ	<u>to be long</u>	ຄວາມຍາວ	<u>length</u>
ຢ້ານ	<u>to fear</u>	ຄວາມຢ້ານ	<u>fear</u>
ຄັກ	<u>to be clear</u>	ຄວາມຄັກ	<u>clarity</u>
ອົດທົນ	<u>to endure</u>	ຄວາມອົດທົນ	<u>endurance</u>
ສ້າງສອນ	<u>teach</u>	ຄວາມສ້າງສອນ	<u>teaching(s)</u>

(ii) The word ການ, generally placed before verbs of acting, doing, etc., creates nouns describing the

activity or action. The word ການ means work, activity and may be regarded as being the equivalent of English -ing, but -ing may not always be translated by ການ

Examples:

<u>Verb</u>		<u>Noun</u>	
ອ້າວອນ	<u>to pray</u>	ການອ້າວອນ	<u>prayer (n.)</u> , <u>praying</u>
ສົ່ງສອນ	<u>to teach</u>	ການສົ່ງສອນ	<u>teaching (n.)</u>
ບອກ	<u>to tell</u>	ການບອກ	(act of) <u>tell-</u> <u>ing</u>
ກິນ	<u>to eat</u>	ການກິນ	(act of) <u>eat-</u> <u>ing</u>

ການ, meaning work, matter, affair also combines with other nouns to make compound nouns, such as:

ເຮືອນ	<u>house</u>	ການເຮືອນ	<u>housework</u>
ເມືອງ	<u>country</u>	ການເມືອງ	<u>politics</u>
ຕ່າງປະເທດ	<u>foreign</u>	ການຕ່າງປະເທດ	<u>foreign af-</u> <u>fairs</u>
ທະຫານ	<u>soldier</u>	ການທະຫານ	<u>military mat-</u> <u>ters</u>

(iii) There are some verbs which combine with both ຄວາມ and ການ to form nouns. Sometimes the verb may have two meanings, as follows:

ເຫັນ	<u>to see</u>	ການເຫັນ	(act of) <u>see-</u> <u>ing</u>
	<u>to be of the</u> <u>opinion</u>	ຄວາມເຫັນ	<u>opinion</u>

Otherwise, the following examples are found:

ສົ່ງສອນ	<u>to teach</u>	ການສົ່ງສອນ	(act of) <u>teach-</u> <u>ing</u>
		ຄວາມສົ່ງສອນ	(content of) <u>teaching</u>
ອ້າວອນ	<u>to pray</u>	ການອ້າວອນ	(act of) <u>pray-</u> <u>er, prayer</u>
		ຄວາມອ້າວອນ	(content of) <u>prayer</u>
ອົດທົນ	<u>to endure</u>	ການອົດທົນ	(act of) <u>en-</u> <u>durance,</u> <u>enduring</u>
		ຄວາມອົດທົນ	<u>endurance</u>
ສຶກສາ	<u>to instruct</u>	ການສຶກສາ	(act of) <u>in-</u> <u>structing</u>
		ຄວາມສຶກສາ	(content of) <u>instruction</u>

It must not be thought that ການ is always a nominalizer when it appears before a verb. A stative verb following ການ is often a modifier of the noun ການ, as in the following:

ການສຳຄັນ Important work (affair, matter)

(iv) While some speakers of Lao use only ຄວາມ, others make a distinction between ຄວາມ and ຄຳ, the latter an alternate form of the former. Thus, in the text:

ຄຳປະຕິບັດຕົວເຫຼັກ ຄວາມ the oath of allegiance  
ຈົງຮັກພັກດີ

Here it seems that when the actual words are referred to (as in the words of the oath) there is a preference for the use of ຄຳ. But when the abstract concept is referred to (as in loyalty, allegiance) ຄວາມ is used. This may show the influence of Thai. It is to be noted that many speakers of Lao affect Thai forms in their speech as a sign of sophistication and as a status symbol.

If the above interpretation be correct, then for such speakers ຄຳສັ່ງສອນ would connote the actual things or words taught, while ຄວາມສັ່ງສອນ would refer to the entire body of teaching and its content.

C. The word ດອກ .

Lao is replete with phrase-final expressions which

permit the speaker to indicate a wide variety of moods. One such word is ດອກ and it indicates an affirmation on the part of the speaker. There are other, much stronger, affirmative expressions, but ດອກ is one which adds a degree of strength to a simple affirmation without qualifying elements of any kind.

Examples:

ບໍ່ຂ້ ຂອງ (I'm) not opposed - - simple affirmation

ບໍ່ຂ້ ຂອງດອກ (I'm) not opposed - - stronger affirmation

Attention should be paid to the possible irregular tone which may be used in pronouncing the word ດອກ. In Luang Prabang, were it to be pronounced according to the standard tonal pattern of the area, it should be spoken with the sharp down glide tone, thus: ດອກ. However, it is normally pronounced with the low level tone, as: ດອກ. A similar irregularity may be found to exist in other areas.

D. The word ດວຍ.

The basic meaning of the word ດວຍ is with. Thus:

ອັນນີ້ເຮັດດວຍຄຳ This is made (of) with gold

ເຂົາໄປດວຍທັນ They went together (with each other)

As seen in Lesson 12 (Text 4 - - Grammar Notes, a.), it acts as a conjunction. Thus:

ດວຍວ່າຂ້ອຍບໍ່ມີ . . . because I don't have . . .

But it also may be translated too, also in the sense of in addition to (something or someone). Thus:

ສາສນາຂອງແມ່ນສາສນາພຸດ ແລະເປັນສາສນາແຫ່ງຊາດ ຂອງປະເທດລາວດ້ວຍ. My religion is Buddhism and, moreover (also, too), it is the national religion of Laos.

ຄົນລາວທຸກຄົນຕ້ອງນັບ ຖືສາສນາພຸດດ້ວຍບໍ່ ? (Does that also mean that) All Laotians must then worship Buddha?

This also, too value of ດ້ວຍ must not be confused with the also, too value of ເໝືອນກັນ for the latter carries the sense of the same as (something else or someone else). Thus:

ຂ້ອຍ ຈະໄປຕະຫຼາດ ເຮົາ ຈະໄປເໝືອນກັນ I'm going to market We're going, too



ED0 24023

**AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL**

**LAOTIAN**

**REFRESHER COURSE**

**Book I**

**PART TWO**

**with**

**Pre-Recorded Tapes 16-30**

**AL 001 537**

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

# LAOTIAN REFRESHER COURSE

Book I                      PART TWO  
with  
Pre-Recorded Tapes 16 - 30

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street, N.W.  
Washington 6, D.C.



Copyright, 1961, by  
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States  
Army for the reproduction and use of these text materials  
and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

## PREFACE

Book I of "An Intermediate-Advanced Level Lao Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately twenty minutes duration to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 9 units containing 3 lessons and tapes per unit. The exception is Unit 1, "Sound System and Phonology Drills," which is comprised of 6 lessons and tapes.

A typical lesson of Unit 1 is made up of the following instructional materials:

- I. Phonology Drills
- II. Summary Text

The Phonology Drills present the sounds of Laotian in pyramidally built up exercises in Lao script, in phonetic transcription, as well as with contextual English translations. As this is merely an exercise in practicing the sounds of Lao in all their possible phonetic environments, the meanings of individual words and phrases may appear out of context.

The second part of each lesson in Unit 1, the "Summary Text," presents all the basic utterances heard in the preceding Phonology Drills.

The remaining 8 units of the Book contain three lessons each which are subdivided as follows, using Unit 2 as example [bracketed numbers indicate those lessons throughout the Book that correspond to the sample lesson]:

Lesson 7: [10, 13, 16, 19, 22, 25, 28]

- I. Narrative
- II. Memorization Drill
- III. Questions and Answers

Lesson 8: [11, 14, 17, 20, 23, 26, 29]

- I. Dialog for Listening
- II. Dialog for Fluency
- III. Dialog for Listening (again)
- IV. Dialog for Participation
- V. Substitution Drills

Lesson 9: [12, 15, 18, 21, 24, 27, 30]

Grammar Notes and Drills

You will find detailed instructions for these exercises at the beginning of each of the lessons in Unit 2.

---

English equivalents are provided in the text for all Lao materials throughout the Book. These are not necessarily literal translations in every instance, but, in the case of dialogs and narratives, are contextual equivalents.

---

The Grammar Notes and Drills do not attempt to present all of Lao grammar. Rather, they have been selected with an eye to the recurrent problems of intermediate-advanced level students. The drills are provided to give you the opportunity to practice the somewhat complex forms that cause difficulty for learners of Laotian at all levels.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

#### Organization of the Course as a Whole

Book I with its accompanying tapes is the first Book of a Laotian course consisting of four Books and 140 pre-recorded

tapes. These instructional materials have been prepared for those language students who have either successfully completed an introductory college-level Laotian course of one year or more or have had an "intensive" course of several months.

Mastery of the "Refresher" materials contained on the 30 tapes of Book I prepares the student for the intermediate-advanced materials on the tapes of Books II and III. Each of those Books is accompanied by 30 pre-recorded tapes.

Book IV with its 50 pre-recorded tapes contains a specialized military corpus and completes the series. Tests on tape are to be found throughout the course. More detailed descriptions of Books II, III, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.

#### Acknowledgments

Rev. G. Edward Roffe, of the Laos Mission of the Christian and Missionary Alliance at Vientiane, Laos, author of the American Council of Learned Societies "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads of the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with the accompanying Phonology Drills as well as the remaining drills appearing throughout Book I. In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe also prepared all grammar notes and their accompanying drills.

Mr. Somphan created the narrative and dialog selections of Book I, and is also responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Alfred R. Lueders served as Chief of Composition for Book I.

The following persons participated in the preparation of Book I:

Bampen Chitpanya  
Elise W. Hamilton  
Pedro Morata

Wil van Oostwaard  
Simone D. Whittemore  
Helga L. Wood

K.V. Sibsithi

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr.

H. JEFFREY BINDA, Director  
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street, N.W.  
Washington 6, D.C.  
June, 1962

## TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	<u>Unit V: Religious Holidays</u>	
16	Lesson 16:	253
	I. Narrative	253
	II. Memorization Drill	255
	III. Questions and Answers	261
17	Lesson 17	267
	I. Dialog for Listening	267
	II. Dialog for Fluency	272
	III. Dialog for Listening	272
	IV. Dialog for Participation	272
	V. Substitution Drills	279
18	Lesson 18:	285
	Grammar Notes	285
	<u>Unit VIII: Cures and Remedies</u>	
25	Lesson 25:	379
	I. Narrative	379
	II. Memorization Drill	381
	III. Questions and Answers	385
26	Lesson 26:	393
	I. Dialog for Listening	393
	II. Dialog for Fluency	398

	III. Dialog for Listening	398
	IV. Dialog for Participation	398
	V. Substitution Drills	405
27	Lesson 27:	411
	Grammar Notes	411
	<u>Unit IX:</u> <u>The Doctor Calls</u>	
28	Lesson 28:	421
	I. Narrative	421
	II. Memorization Drill	423
	III. Questions and Answers	427
29	Lesson 29:	433
	I. Dialog for Listening	433
	II. Dialog for Fluency	438
	III. Dialog for Listening	438
	IV. Dialog for Participation	438
	V. Substitution Drills	445
30	Lesson 30:	451
	Grammar Notes	451
	<u>Unit VI.</u> <u>Agriculture</u>	
19	Lesson 19:	295
	I. Narrative	295
	II. Memorization Drill	297
	III. Questions and Answers	301
20	Lesson 20:	309
	I. Dialog for Listening	309
	II. Dialog for Fluency	315



	III. Dialog for Listening	315
	IV. Dialog for Participation	315
	V. Substitution Drills	321
21	Lesson 21:	329
	Grammar Notes	329
	<u>Unit VII: Communications</u>	
22	Lesson 22:	339
	I. Narrative	339
	II. Memorization Drill	341
	III. Questions and Answers	345
23	Lesson 23:	351
	I. Dialog for Listening	351
	II. Dialog for Fluency	355
	III. Dialog for Listening	356
	IV. Dialog for Participation	356
	V. Substitution Drills	363
24	Lesson 24:	369
	Grammar Notes	369

*Unit 5*  
**RELIGIOUS HOLIDAYS**  
*Lessons 16-18*



## Religious Holidays

Buddhist holidays are the official holidays of the Kingdom of Laos. The most important are: Buddhist New Year's (in the fifth month), which is the day of Buddha's birth, enlightenment and entry into Nirvana, demonstrated by processions replete with dancing and the shooting off of firecrackers; then, the season when the monks begin Lent, and all amusement ceases from the eighth to the eleventh month, ending with special entertainment and then, after that, it is the Water-sprinkling holiday which arises from the fact that water is one of the important factors in the agricultural aspect of the people's lives. This ceremony is demonstrated by the release of little raft-like vessels made in the form of little houses with illuminated lanterns attached that are sent downstream by those faithful to their religion. This represents the souls departing.

"That Luang" in the twelfth month is the official holiday for the veneration of the That. Another holiday is "PraVet Festival" which is celebrated after the harvest and is a real village festival, when all the villages invite the neighboring villages to come and unitedly celebrate at the temple [That] and listen to sermons on the life of Buddha. These ceremonies were

## Lesson 16

### RELIGIOUS HOLIDAYS

#### 1. Narrative

See instructions for this section in Lesson 7 page 115.

#### ວັນພັກໃນທາງສາສນາ

ວັນພັກຂອງຊາວພຸດສາສນິກກະຊົນ ເປັນວັນພັກການທາງຮາຊະການຂອງພະຮາຊອານາຈັກລາວ. ວັນສຳຄັນທີ່ສຸດຄືວັນປີໃໝ່ຂອງຊາວພຸດ ໃນເດືອນ ໕ ເປັນວັນປະສູດ, ຕັສຣູ້ ແລະມີພານຂອງພະພຸດເຈົ້າ. ໝາເຂົ້າພັນສາຂອງພະພິກຂຸສົງ ຊຶ່ງປຸ້ນດ້ວຍຄວາມສດວກສະບາຍນັ້ນ ກໍໄດ້ສິ້ນສຸດລົງຈາກເດືອນ ໘ ຮອດເດືອນ ໑໑ ແລະຈົບລົງດ້ວຍການຮື່ນເຮິງພິເສດ ດ້ວຍການປະປ່ອຍທະຫັງ, ເຮັດເປັນແບບເຮືອນອຍາຕິລາທູບ ແລະທຽມດວງໄຟ ໃຫ້ລອງລອຍໄປຕາມແນ່ນ້ຳ ໂດຍຜູ້ເຫລື່ອນໃສໃນສາສນານີ້ ເພື່ອນັບວ່າດວງວິນຍານທັງຫລາຍລອງລອຍໄປ.

ທາດຫລວງ ໃນເດືອນ ໑໒ ເປັນວັນພັກການ, ທາງຮາຊະການໄປນະມັສການທາດ. ວັນພັກອີກວັນນຶ່ງຄື ບຸນພະເວດ. ບຸນນີ້ໄດ້ສລອງກັນຫລັງຈາກການເກັບກ່ຽວເຂົ້າແລ້ວ, ເປັນບຸນຂອງຊາວບ້ານໂດຍເຫດຊົງເພາະພຶດທຸກຄົນໄດ້ເຊື່ອເຊີນບ້ານໂກ່ຄຽງນາທຳການສລອງທີ່ວັດແລະຟັງເທດເຮືອງຊີວິດຂອງພະພຸດເຈົ້າ. ພິທີເຫຼົ່ານີ້ໄດ້ອຸທິດໃຫ້ມີຄວາມເຊື່ອ

designed to further generosity and mutual friendship on a large scale. Although all the Lao villages are small, they thus derive much pleasure.

A. --- in the fifth month

--- of Buddhists in the fifth month

--- Buddhists' New Year's Day in the fifth month

- The most important day is the Buddhists' New Year's Day in the fifth month.



B. --- in relation to agriculture

--- of the people in relation to agriculture

--- in the life of the people in relation to agriculture

ເພື່ອເພື່ອແພ່ ແລະຄວາມນິໄນຕຣີຈືດຕໍ່ກັນຢ່າງມະຫາສານ. ເຖິງ  
ແນ່ນວ່າບ້ານຊາວລາວທີ່ຕ້າຕອບທັງພືດ ກໍຍັງໄດ້ຮັບຄວາມສນຸກສນາມ  
ສຳຮານໃຈບຸນອຍຄືກັນ.

## II. Memorization Drill

See instructions for this section in Lesson 7, page 117.

- A. --- ໃນເດືອນ ໕
- ຂອງ ຊາວພຸດ ໃນເດືອນ ໕
- ວັນປີໄຫມ່ຂອງ ຊາວພຸດໃນເດືອນ ໕
- ວັນສຳຄັນທີ່ສຸດຄືວັນປີໄຫມ່ ຂອງ ຊາວພຸດໃນເດືອນ ໕



- B. --- ທາງ ປຸກຝັງ
- ຂອງ ປະຊາຊົນທາງປຸກຝັງ
- ໃນຊີວິດ ຂອງ ປະຊາຊົນທາງປຸກຝັງ

--- an important aspect in the life of the people  
in relation to agriculture

- The Water-pouring holiday is an important aspect in the life of the people in relation to agriculture.



C. --- downstream

--- floating downstream

--- little illuminated houses floating downstream

--- they release little illuminated houses letting them float downstream

- According to this ceremony, they release little illuminated houses, letting them float downstream.

stream.



--- ສ່ວນສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງໃນຊີວິດ ຂອງ ປະ

ຊາຊົນທາງປູກຝັງ

- ວັນພັກການຮີດນ້ຳເປັນສ່ວນ ສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງໃນຊີ

ວິດ ຂອງ ປະຊາຊົນທາງປູກຝັງ



C. --- ຕາມແນ່ນ້ຳ

--- ລ່ອງລອຍ ໄປຕາມແນ່ນ້ຳ

--- ເຮືອນນ້ອຍໆ ຕິດດວງໄຟລ່ອງລອຍໄປ

ຕາມແນ່ນ້ຳ

--- ນິການປ່ອຍເຮືອນນ້ອຍ ໆ ຕິດດວງໄຟໄຫຼ

ລ່ອງລອຍໄປຕາມແນ່ນ້ຳ

- ຕາມພິທີ ນິການປ່ອຍເຮືອນນ້ອຍໆ ຕິດດວງໄຟໄຫຼ

ລ່ອງລອຍໄປຕາມແນ່ນ້ຳ





D. --- harvesting the rice already

--- after having harvested the rice

--- celebrated following the harvest

- Another holiday is celebrated following the harvest.



E. --- the life of Buddha

--- listen to preaching concerning the life of Buddha

--- invite neighboring villages to come and listen to preaching concerning the life of Buddha

- All the villages invite the neighboring villages to come to listen to preaching concerning the life of Buddha.



- D. --- ເກັບກ່ຽວເຂົ້າແລ້ວ  
 --- ພາຍຫລັງຈາກການເກັບກ່ຽວເຂົ້າແລ້ວ  
 --- ໄດ້ສລອງກັນພາຍຫລັງຈາກການເກັບ  
 ກ່ຽວເຂົ້າແລ້ວ  
 • ວັນພັກການອີກວັນນຶ່ງໄດ້ສລອງກັນພາຍຫລັງຈາກ  
 ການເກັບກ່ຽວເຂົ້າແລ້ວ



- E. --- ຊີວິດ ຂອງ ພະພຸດເຈົ້າ  
 --- ຟັງເທດເຮືອງຊີວິດ ຂອງ ພະພຸດເຈົ້າ  
 --- ເຊື້ອເຊີນບ້ານໄກ້ຄຽງນາຟັງເທດເຮືອງ  
 ຊີວິດ ຂອງ ພະພຸດເຈົ້າ  
 • ຫນົດທຸກບ້ານໄດ້ເຊື້ອເຊີນບ້ານໄກ້ຄຽງນາຟັງເທດ  
 ເຮືອງຊີວິດ ຂອງ ພະພຸດເຈົ້າ



Q: What is the most important holiday?

A-1: The most important holiday is the  
Buddhists' New Year's day.

A-2: The most important holiday is the  
day of the birth, the enlightenment,  
and the attaining of Nirvana of  
Buddha.

A-3: The most important holiday is the  
day of manifestation by proces-  
sions.



Q: What is the Water-Pouring holiday?

A-1: The Water-Pouring holiday owes its

### III. Questions and Answers

See instructions for this section in Lesson 7, page 125.

Q. ຄຳ ວັນພັກການອັນສຳຄັນທີ່ສຸດຄືວັນໃດ ?

ຕອບ ໑ ວັນພັກການອັນສຳຄັນທີ່ສຸດຄືວັນປີໃໝ່

ຂອງ ຊາວພຸດ

A-2 ໒ ວັນພັກການອັນສຳຄັນທີ່ສຸດເປັນວັນປະສູດ

ຕັ້ງ ແລະ ມີພານ ຂອງ ພະພຸດເຈົ້າ

A-3 ໓ ວັນພັກການອັນສຳຄັນທີ່ສຸດເປັນວັນສະ

ແດງໄຫ້ເຫັນດ້ວຍການແຕ່ແທນ



Q. ຄຳ ວັນພັກການຮີດນ້ຳຄືວັນໃດ

A-1 ຕອບ ໑ ວັນພັກການຮີດນ້ຳເນື່ອງມາ

origin to water being an important  
aspect of agriculture.

A-2:

The Water-Pouring holiday follows  
the beginning of Lent in the 8th  
month and the end of Lent in the  
11th month.

A-3:

The Water-Pouring holiday is not made  
known by the releasing of little  
houses that are allowed to float  
downstream.



Q:

What is the PraVet festival?

A-1:

The PraVet festival is a genuine  
village festival.

A-2:

The PraVet festival is a festival  
where all the villages invite the

ແຕ່ນ້ຳເປັນສ່ວນສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງທາງປຸກຝັງ.

A-2            ໒      ວັນພັກການຮຽນນ້ຳຕົ້ມາຫລັງຈາກການເຂົ້າ  
ພັນສາເດືອນ ໘ ຈົນອອກພັນສາເດືອນ ໑໑ .

A-3            ໓      ວັນພັກການຮຽນນ້ຳບໍ່ສະແດງໃຫ້ເຫັນເຖິງ  
ການປ່ອຍເຮືອນນ້ອຍໆ ໃຫ້ລ່ອງລອຍໄປ  
ຕາມແນວນ້ຳ.



Q.      ຖາມ            ບຸນພະເວດເປັນບຸນອັນໃດ ?

A-1      ຕອບ      ໑      ບຸນພະເວດເປັນບຸນ ຂອງ ຊາວບ້ານໂດຍ  
ແທ

A-2            ໒      ບຸນພະເວດເປັນບຸນຊຶ່ງຫມົດທຸກບ້ານໄດ້  
ເຊື່ອເຊີນບ້ານໄກ່ຄຽງ

neighboring villages to come and  
celebrate together.

A-3:

The PraVet festival is a festival  
where everybody comes to the  
temple to listen to preaching  
concerning the life of Buddha.

ນາທຳການສລອງກັນ

A-3

ນີ ບຸນພະເວດເປັນບຸນຊຶ່ງຫນົດທຸກຄົນນາທີ່

ວັດຟັງເທດເຮືອງຊີວິດ ຂອງ ພະພຸດເຈົ້າ







Sa: Si, what else do you want to ask me about today?

Si: Oh, not much. I'd only like to know, are there any religious holidays in Laos? That's all.

Sa: Yes, there are.

Si: How many are there in a year?

Sa: Quite a few. There are important ones connected with religion four times a year.

Si: Which is the first holiday?

Sa: The first holiday is New Year's.

Si: Is it in the first month [Buddhist calendar]?

Sa: No, it isn't. That day is an international New Year; we Laotians are vacationing too.

## Lesson 17

### RELIGIOUS HOLIDAYS

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

ສາ: ສິ, ນີ້ເຈົ້າຢາກຈະຖາມຫຍັງຂ້ອຍອີກແດ່ ?

ສວ: ໂອ ! ບໍ່ມີຫຍັງຫລາຍດອກ ມີແຕ່ຢາກຈະຮູ້ວ່າໃນເມືອງ  
ລາວມີວັນພັກການທາງສາສນາບໍ່ ? ເທົ່ານັ້ນດອກ .

ສາ: ໂອ ! ມີເໝ .

ສວ: ໃນຮອບປີນີ້ ມີພັກຈັກຄັ້ງ ?

ສາ: ມີຫລາຍ, ໃນທາງສາສນານັ້ນ ປີນີ້ມີສຳຄັນຢູ່ ໔ ເທື່ອ .

ສວ: ເທື່ອທຳອິດນັ້ນ ແນ່ນວັນພັກການຫຍັງ ?

ສາ: ເທື່ອທຳອິດນັ້ນ ແນ່ນວັນພັກສຳຫລັບວັນຂຶ້ນປີໃໝ່ .

ສວ: ໃນເດືອນອ້າຍແນ່ນບໍ່ ?

ສາ: ບໍ່, ບໍ່ແນ່ນ. ວັນນັ້ນແນ່ນວັນປີໃໝ່ສາກົນ, ລາວເຮົາກໍ່

Si: So, what kind of New Year do you mean?

Sa: I mean the New Year of the Laotians who believe Buddhism.

Si: Well, when is it, if it isn't in the first month?

Sa: The Laotian New Year is in the fifth month.

Si: Really?

Sa: Certainly.

Si: All right, go ahead.

Sa: In the eleventh month there is the "Boat-Floating Festival."

Si: What other entertainment is there?

Sa: Oh, there's a lot; for instance, releasing the floats in the stream.

Si: After that, what holiday is there?

Sa: About a month later comes the festival of That Luang, and then, the festival of Pra Vet.

Si: How does the Pra Vet festival affect the people in the villages?

ພັກຄືກັນ .

ສວ: ຊັ້ນເຈົ້າໝາຍຄວາມວ່າປີໃໝ່ແບບໃດ ?

ສາ: ຂ້ອຍໝາຍຄວາມວ່າ ປີໃໝ່ຂອງຊາວລາວຊຶ່ງຖືພຸດສາສນາ .

ສວ: ຊັ້ນແນ່ນອນໃດ ຖ້າບໍ່ແນ່ນອນເດືອນອ້າຍ ?

ສາ: ປີໃໝ່ຂອງຊາວລາວນັ້ນແນ່ນອນເດືອນຫ້າ .

ສວ: ແທ້ຫວ່າ ?

ສາ: ອີ່ຫລີ .

ສວ: ດີແລ້ວ, ເວົ້າຕໍ່ໄປ .

ສາ: ໃນເດືອນ ໑໑ ແນ່ນອນໃຫລເຮືອໄຟ .

ສວ: ນິກາມຮື້ນເຮືງຫຍັງແດ່ ?

ສາ: ໂອ, ນິກາລາຍຢ່າງ, ເປັນຕົ້ນປ່ອຍເຮືອໄຟ .

ສວ: ຕໍ່ໄປ ແນ່ນອນພັກອັນໃດ ?

ສາ: ປະມາ ເດືອນນຶ່ງຕໍ່ມາ ກໍ່ແນ່ນອນ "ທາດຫລວງ" ແລ້ວກໍ່  
ແນ່ນອນ "ພະເຫວດ."

ສວ: ບຸນພະເຫວດນີ້ແນ່ນອນໂອກາດໃດຂອງຊາວບ້ານ ?

Sa: This festival is celebrated after the rice has been harvested by the villagers.

Si: The principal purpose of this festival, then, is to provide entertainment and fun for the farmers after they have finished the hard work?

Sa: I think so.

Si: Every village celebrates Ash Wednesday?

Sa: Yes, they do and they invite the neighboring villages to come and celebrate with them, too.

Si: Of the days that are celebrated, which is the most important of all?

Sa: The most important one of all, I think, is listening to sermons on the life of Buddha.

Si: So it is. Thank you very much.

Sa: Don't mention it.

ສາ: ບຸນນີ້ໄດ້ເຮັດຂຶ້ນພາຍຫຼັງຈາກການເກັບກ່ຽວເຂົ້າ  
ຂອງຊາວບ້ານ .

ສິ: ຈຸດປະສົງອັນໃຫຍ່ຂອງບຸນນີ້ ຄືຈະແນ່ນຫາຄວາມສນຸກສນາມ  
ໃຫ້ແກ່ຊາວໂຮ່ຊາວນາ ຫຼັງຈາກເຂົາເຈົ້າໄດ້ຜ່ານພື້ນຈາກ  
ວຽກໜັກໆ ນາແລ້ວ .

ສາ: ຂ້ອຍຄິດວ່າຊັ້ນຄືກັນ .

ສິ: ທຸກໆບ້ານມີການສລອງໃຜລາວແນ່ນບໍ່ ?

ສາ: ນັ້ນກໍແນ່ນຄືກັນ ແລະເຂົາເຈົ້າຍັງໄດ້ເຊື່ອເຊີນພວກບ້ານ  
ໂກ່ຄຽງນາສລອງໂຮ່ນັ້ນອີກດ້ວຍ .

ສິ: ໃນວັນສລອງນັ້ນ ແນ່ນຫຍັງເປັນສ່ວນສຳຄັນຫລາຍທີ່ສຸດ ?

ສາ: ເຣື່ອງສຳຄັນກວ່າໝູ່ນັ້ນ ຂ້ອຍຄິດວ່າ ການຝັງເທດເຣື່ອງ  
ຊີວິດຂອງພຣະພຸດເຈົ້າ .

ສິ: ຊັ້ນຫວາ, ຂອບໃຈຫລາຍໆ .

ສາ: ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ .

## II. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

---

## III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

---

## IV. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 140.

ສາ: ສີ, ນີ້ເຈົ້າຢາກຈະຖາມຫຍັງຂ້ອຍອີກແດ່ ?

ສວ: x x x

ສາ: ໂອ ! ມີເໝ .

ສວ: x x x

ສາ: ມີຫລາຍ, ໃນທາງສາສນານັ້ນ ບິນຶ່ງມີສຳຄັນຢູ່ ໔ ເທື່ອ .

ສວ: x x x

ສາ: ເທື່ອທຳອິດນັ້ນ ແມ່ນວັນພັກສຳຫລັບວັນຂຶ້ນປີໃໝ່ .

ສວ: x x x

ສາ: ບໍ່, ບໍ່ແນ່ນ. ອັນນັ້ນແມ່ນວັນປີໃໝ່ສາກົນ, ລາວເຮົາກໍ່ພັກຄືກັນ.

ສວ: x x x

ສາ: ຂອບໝາຍຄວາມວ່າ ປີໃໝ່ຂອງຊາວລາວຊຶ່ງຖືພຸດທະສາສນາ .

ສວ: x x x

ສາ: ປີໃໝ່ຂອງຊາວລາວນີ້ ແມ່ນເດືອນຫ້າ .

ສວ: x x x

ສາ: ອີ່ຫລີ .

ສວ: x x x

ສາ: ໃນເດືອນ ໑໑ ແມ່ນບຸນໂຫລເຮືອໄຟ .

ສວ: x x x

ສາ: ໂອ, ນິຫລາຍຢ່າງ, ເປັນຕົ້ນປ່ອຍເຮືອໄຟ .

ສວ: x x x



ສາ: ປະນາມເດືອນນຶ່ງຕໍ່ມາ ກໍ່ແນ່ນຍຸມ "ທາດຫລວງ" ແລ້ວກໍ່ແນ່ນຍຸມ  
"ພະເຫວດ."

ສວ: x x x

ສາ: ບຸນນີ້ໄດ້ເຮັດຂຶ້ນພາຍຫລັງຈາກການເກັບກ່ຽວເຂົ້າຂອງຊາວບ້ານ.

ສວ: x x x

ສາ: ຂ້ອຍຄິດວ່າຊັ້ນຄືກັນ .

ສວ: x x x

ສາ: ນັ້ນກໍ່ແນ່ນຄືກັນ ແລະເຂົາເຈົ້າຍັງໄດ້ເຊື່ອເຊີນພວກບ້ານໄກ່ຄຽງ  
ນາສລອງໂຮມກັນອີກດ້ວຍ .

ສວ: x x x

ສາ: ເຮືອງສຳຄັນກວ່າໝູ່ນັ້ນ ຂ້ອຍຄິດວ່າ ການຟັງເທດເຮືອງຊີວິດ  
ຂອງພຣະພຸດເຈົ້າ .

ສວ: x x x

ສາ: ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ .

ສາ: x x x

ສວ: ໂອ ! ບໍ່ມີຫຍັງຫລາຍດອກ ມີແຕ່ຢາກຈະຮູ້ວ່າໃນເມືອງລາວມີ  
ວັນພັກການທາງສາສນາບໍ່ ? ເທົ່ານັ້ນດອກ .

ສາ: x x x

ສວ: ໃນຮອບປີນີ້ ມີພັກຈັກຄັ້ງ ?

ສາ: x x x

ສວ: ເທື່ອທຳອິດນັ້ນ ແນ່ນວັນພັກການຫຍັງ ?

ສາ: x x x

ສວ: ໃນເດືອນອ້າຍແນ່ນບໍ່ ?

ສາ: x x x

ສວ: ຊັ້ນເຈົ້າພາຍຄວາມວ່າປີໄພ່ເບບໂດ ?

ສາ: x x x

ສວ: ຊັ້ນແນ່ນບາມໂດ ຖ້າບໍ່ແນ່ນເດືອນອ້າຍ ?

ສາ: x x x

ສວ: ແທຫວາ ?

ສາ: x x x

ສວ: ນິກາມຮື້ນເຣີງຫຍັງແດ່ ?

ສາ: x x x

ສວ: ຕໍ່ໄປ ແນ່ນວັນພັກອັນໃດ ?

ສາ: x x x

ສວ: ບຸນພະເທວດນີ້ແນ່ນໂອກາດໃດຂອງຊາວບ້ານ ?

ສາ: x x x

ສວ: ຈຸດປະສົງອັນໃຫຍ່ຂອງບຸນນີ້ຄືຈະແນ່ນຫາຄວາມສນຸກສນຸນໃຫ້ແກ່  
ຊາວໄຮ່ຊາວນາ ຫລັງຈາກເຂົາເຈົ້າໄດ້ຜ່ານພັນຈາກວຽກຫານ  
ແລ້ວ ?

ສາ: x x x

ສວ: ທຸກບ້ານນິກາມສລອງໃຜລາວແນ່ນບໍ່ ?

ສາ: x x x

ສວ: ໃນວັນສລອງນັ້ນ ແນ່ນຫຍັງເປັນສ່ວນສຳຄັນຫລາຍກວ່າໝູ່ ?

ສາ: x x x

ສິ: ຊື່ນຫວາ, ຂອບໃຈຫລາບາ .

ສາ: x x x

.

.

Are there religious holidays in Laos?

Are there official holidays in Laos?

Are there agricultural holidays in Laos?

Are there cultural holidays in Laos?

.

Are there religious holidays in Laos?

In connection with religion, there are important ones (holidays) five times.

In connection with religion, there are important ones (holidays) many times.

In connection with religion, there are important ones (holidays) two or three times.

In connection with religion, there are important ones (holidays) only once.

In connection with religion, there are important ones (holidays) five times.

### V. *Substitution Drills*

See instructions for this section in Lesson 8, page 145.

#### Drill 1

ໃນເມືອງລາວມີວັນພັກການທາງສາສນາບໍ່

ໃນເມືອງລາວມີວັນພັກການທາງການບໍ່

ໃນເມືອງລາວມີວັນພັກການທາງປູກຝັງບໍ່

ໃນເມືອງລາວມີວັນພັກການທາງວັດທນາທັມບໍ່

ໃນເມືອງລາວມີວັນພັກການທາງສາສນາບໍ່

#### Drill 2

ໃນທາງສາສນານັ້ນໃນປີນີ້ມີສຳຄັນ ໕ ເທື່ອ

ໃນທາງສາສນານັ້ນໃນປີນີ້ມີສຳຄັນຫລາຍເທື່ອ

ໃນທາງສາສນານັ້ນໃນປີນີ້ມີສຳຄັນສອງສາມເທື່ອ

ໃນທາງສາສນານັ້ນໃນປີນີ້ມີສຳຄັນເທື່ອດຽວເທົ່ານັ້ນ

ໃນທາງສາສນານັ້ນໃນປີນີ້ມີສຳຄັນ ໕ ເທື່ອ

The first time, what holiday was it?

The second time, what holiday was it?

The following time, what holiday was it?

The last time, what holiday was it?

The first time, what holiday was it?

The Buddhists' New Year is in the fifth month.

The Buddhists' New Year is in the beginning of the year.

The Buddhists' New Year is at the end of the year.

The Buddhists' New Year is the universal New Year.

The Buddhists' New Year is in the fifth month.

Following that, it is the Water-Pouring Day.

Following that, it is New Year's Day.

Drill 3

ເທື່ອທຳອິດນັ້ນແນ່ນວັນພັກການຫຍັງ

ເທື່ອທີ່ສອງນັ້ນແນ່ນວັນພັກການຫຍັງ

ເທື່ອຕໍ່ມານັ້ນແນ່ນວັນພັກການຫຍັງ

ເທື່ອສຸດທ້າຍນັ້ນແນ່ນວັນພັກການຫຍັງ

ເທື່ອທຳອິດນັ້ນແນ່ນວັນພັກການຫຍັງ

Drill 4

ປີໃຫມ່ຂອງຊາວພຸດແນ່ນໃນເດືອນ ໕

ປີໃຫມ່ຂອງຊາວພຸດແນ່ນໃນທົດປີ

ປີໃຫມ່ຂອງຊາວພຸດແນ່ນໃນທ້າຍປີ

ປີໃຫມ່ຂອງຊາວພຸດແນ່ນໃນປີໃຫມ່ສາກົນ

ປີໃຫມ່ຂອງຊາວພຸດແນ່ນໃນເດືອນ ໕

Drill 5

ຕໍ່ມາກໍ່ແນ່ນວັນຮີດນ້ຳ

ຕໍ່ມາກໍ່ແນ່ນວັນປີໃຫມ່ 281



Following that, it is Ash Wednesday.

Following that, it is That Luang Holiday.

Following that, it is the Water-Pouring Day.

ຕຸ້ມາກໍ່ແນ່ນວັນເຂົ້າພັນສາ

ຕຸ້ມາກໍ່ແນ່ນວັນພັກການທາດຫລວງ

ຕຸ້ມາກໍ່ແນ່ນວັນຮີດນຳ



## Lesson 18



### GRAMMAR NOTES

See instructions for this section in Lesson 9, page 153.

#### A. The Word ທາງ

The basic meaning of the word ທາງ is "path, way, line, " and it is used in both the literal and the figurative sense, as follows:

ທາງນີ້ນຳໄປເຖິງກຸງເທບ      'This road leads to Bangkok'

ທາງນີ້ນຳໄປເຖິງຄວາມຈິບຫາຍ      'This road leads to destruction'

It also combines with other words as, for example, ເດີນ ທຽວ etc. Thus:

ພົ້ນກຳລັງເດີນທາງໄປປະເທດນອກ      'He is presently traveling abroad'  
ພົ້ນກຳລັງທຽວທາງໄປປະເທດນອກ

In addition, it indicates via, by (way of), toward, in the direction of, in connection with, along

(In the way of), etc., as the following examples will illustrate:

ຂ້ອຍຈະຝາກໄປທາງອາກາດ 'I will send (it) by air'

ນັ້ນອອກໄປທາງເໜືອ 'He went north (in a northerly direction, toward the north)'

ເມືອງລາວມີວັນພັກການທາງສາສນາ 'Laos has religious holidays (in connection with religion)' See Text 8.

... ຊີວິດ ຂອງ ປະຊາຊົນທາງການປູກຝັງ '...the life of the people in connection with agriculture' See Text 7.

... ວັນພັກການທາງຮາຊການ '...official holidays (in connection with/official/work)' See Text 7.

#### B. The Word ໂງ

The word ໂງ is another of the phrase-final expressions widely used in Lao (See Lesson 15,C). Expressions of this kind find varying degrees of acceptance in various areas of the country. ໂງ is commonly used in the north, especially in the region of Luang Prabang. Frequent and fluent use of this word identifies one readily with that

area. It is a strong affirmative response to a question, with possibly an element of surprise that the question should even be asked, as shown in the following examples:

ເຈົ້າຈະໄປ ບໍ່	'Are you going to go?'
ໄປໂອ້	'Of course (I'm) going!'
ມັກ ບໍ່	'Do (you) like (it)?'
ມັກໂອ້	'Sure, (I) like (it)!'
ເຫັນແລ້ວ ບໍ່	'Do (you) see (it)?'
ເຫັນໂອ້	'Why, certainly (I) see (it)!'

A second strongly affirmative expression is the word ວ່າ. It is used to indicate a possible shade of annoyance that the question should be asked. Note the following:

ເຈົ້າຈະໄປ ບໍ່	'Are you going to go?'
ໄປວ່າ	'Certainly, (I'm) going!'
ມັກ ບໍ່	'Do (you) like (it)?'

- ນັກວ່າ ' (I) certainly do! '
- ເຫັນ ບໍ່ 'Do (you) see (it)? '
- ເຫັນວ່າ 'Of course, (I) see (it)! '

This is probably a contraction of the phrase ຊົມວ່າ which, in turn, is probably a contraction of the fuller phrase ຊົມແລ້ວວ່າ, used as ວ່າ above.

Another such expression is the word ຄື້. This is an interrogative word and it implies that the speaker expects the answer to conform to the mood of the question. Thus:

- ເຈົ້າຈະໄປຄື້ 'You are going to go, aren't (you)? '
- ໄປໂອ້ 'Of course, (I'm) going! '
- ນັກຄື້ ' (You) like (it), don't (you)? '
- ນັກໂອ້ 'Sure, (I) like (it)! '
- ບໍ່ ເຫັນຄື້ ' (You) don't see (it), do (you)? '
- ບໍ່ເຫັນ 'No, (I) don't see (it)! '

A parallel expression to ຄື້ is the interrogative ທວ່າ used widely in Vientiane, as well as elsewhere. Note the following utterances:

ເຈົ້າຈະໄປຫວ່າ

'You are going to go,  
aren't (you)?'

ບໍ່ເຫັນຫວ່າ

'(You) don't see (it), do  
(you)?'

- C. Note the following couplets in which there is generally complete or approximate duplication of meaning in both elements, regardless of the presence or absence of any duplication of the phonetic elements:

ແຫ່ແຫນ

ເກັບກ່ຽວ

ຜ່ານພື້ນ

ເຜື້ອແພ່

ຕື້ນຕື້ນ

ເຊື້ອເຊີນ

ຕຳຕ້ອຍ

ເຮື້ອເຮື້ອ

ລົງລ່ອງ

ເຫລື້ອນໄສ

- D. The words ລົງ and ລ່ອງ

The word ລົງ generally means 'to go down' in the sense of 'to go from a higher position to a lower one.'

The word ລ່ອງ, on the other hand, means 'to go downstream.' Thus, in Text 7, the expression is twice used, as follows:

ລ່ອງລອຍໄປຕາມແນ້ນ້ຳ

ວິນຍານທັງຫລາຍກໍາລັງລ່ອງລອຍໄປ

Although there is considerable latitude in the use of the word ໄປ 'to go' when referring to travel downstream it is correct to use ໄປ whereas the word ເມືອ is preferred when speaking of travel upstream. Also, since ໃຕ້ means 'under, below' as well as 'south' and ເໜືອ means 'above' as well as 'north', ເມືອ is used with ເໜືອ and ໄປ with ໃຕ້. Thus

ເພິ່ນຂຶ້ນເມືອເໜືອ 'He went up north'

ເພິ່ນລົງໄປໃຕ້ 'He went down south'

As a result, the speaker must keep in mind his position relative to the end points of the trip referred to, as well as the direction the traveler went on his trip, etc. If he is in Luang Prabang and tells of someone having gone to Vientiane, he must say:

ເພິ່ນ (ລົງ) ໄປວຽງ 'He went (down) to Vientiane'

However, if he is in Savannakhet and tells of someone having gone to Thakhek, he must say:

ເພິ່ນ (ຂຶ້ນ) ເມືອທ່າແຂກ 'He went (up) to Thakhek'

There is, nevertheless, considerable disregard of this specific use of ເມືອ \* and ໄປ when referring to river travel.

\* There is a certain logic in the use of ເມືອ for it means 'to return' and, in regard to the water at least, its direction of travel is downstream so that travel upstream would represent a return in



## E. The Expression ຂອງ ໃຜລາວ

In the latter part of Text 8 ສີ asks ສາ :

ທຸກບ້ານນິການສລອງ ຂອງ ໃຜລາວ ແນ່ນ ບໍ່

This expression is an abbreviation of a fuller one, viz.:

ຂອງ ໃຜ ຂອງ ລາວ

which has its counterpart in the less polite, but acceptable one:

ຂອງ ໃຜ ຂອງ ນັ້ນ

The meaning of this fixed expression is simply " 'each ... his own.' Thus:

ທຸກບ້ານນິການສລອງ ຂອງ ໃຜລາວ	'Every (each) village has its own celebration'
----------------------------	--

ເຮືອນທຸກຫລັງນີ້ສວນຜັກ ຂອງ ໃຜ ຂອງ ລາວ	'Each house has its own vegetable garden'
--------------------------------------	---

---

the opposite direction.



*Unit 6*  
**AGRICULTURE**  
*Lessons 19-21*

*292/293*



Nine out of ten Laotians make their living in agriculture or forestry or husbandry for instance. That means the importance of everything lies in agriculture, in the life of the nation and the people too.

Every Laotian farmer produces almost every kind of his own food. Fish, salt and glutinous rice are their important staples. The returns on rice in Laos have increased tremendously over all previous years; that means from 286,000 tons before the second World War to more than 600,000 tons in 1953-1954. Ordinarily, Laos has enough food for its own inhabitants.

Furthermore, in a given year, Laos produces coffee, cotton, peanuts and tobacco, 1,000 tons of each.

## Lesson 19

### AGRICULTURE

#### I. Narrative

See instructions for this section in Lesson 7, page 115.

#### ການປູກຝັງ

ຄົນລາວທຸກຄົນເກົ່າໃນສິບໄດ້ປະກອບການທຳມາຫາກິນຂອງເຂົາເຈົ້າໃນການປູກຝັງ ຫລືບຸກການປ່າໄມ້, ຫລືບຸກການກ່ຽວພັນກັບການລ້ຽງສັດເປັນຕົ້ນ. ອັນນີ້ແດງໄທເຫັນວ່າຄວາມສຳຄັນຂອງທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງເປັນການປູກຝັງໃນຊີວິດຂອງປະເທດ ແລະຂອງພົລເນືອງນີ້ອີກ.

ຊາວນາລາວທັງຫລາຍເຮັດເຂົ້າປາອາຫານຂອງເຂົາເຈົ້າເອງເກືອບພຶດທຸກຄົນແລະເກືອບທຸກຢ່າງ. ປາ, ເກືອແລະເຂົ້າໝຽວເປັນຫລັກອາຫານສຳຄັນຂອງເຂົາເຈົ້າ. ຜົນລາຍໄດ້ຈາກການປູກເຂົ້າໃນປະເທດລາວໄດ້ທະວີຂຶ້ນຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງກວ່າປີກ່ອນ. ຄືຈາກ ໓໘໖,໐໐໐ ໂຕນ ໃນກ່ອນສົງຄາມໂລກເທື່ອທີ ໒ ຮອດເກີນກວ່າ ໖໐໐,໐໐໐ ໂຕນ ໃນປີ ຄ.ສ. ໑໙໕໓-໕໔. ຕາມປົກກະຕິແລ້ວປະເທດລາວມີອາຫານຫລາຍພໍສຳຫລັບພົລເນືອງຂອງຕົນເອງ.

ນອກຈາກນີ້ແລ້ວ, ໃນປີນຶ່ງປະເທດລາວຍັງໄດ້ເຮັດກາເຟ, ຝ້າຍ, ໝາກຖົ່ວດິນ ແລະຢາດູດໄດ້ແນວລະ ໑,໐໐໐ ໂຕນ ແລະຫລຸດນາ.

Coming down the scale, there are tea, kapok, and vegetables for local consumption.

Cattle raising is an important part of Laotian economy; especially in the plains of southern Laos, there are about 250,000 head of cattle, 1000 elephants more than 200,000 pigs. Carabao is one of the exports to Viet-Nam because it is a valuable animal in rice culture in Asia. Further more, they raise poultry in Laos, too.

- 
- A. --- from agriculture
- gain their livelihood from agriculture
- every ten people gain their livelihood from agriculture
- Nine out of every ten Laotians gain their livelihood from agriculture.



ກໍ່ມີຊາ, ງົວແລະສວນຜັກຕ່າງໆເພື່ອອຸປໂພກ, ບໍ່ຮູ້ໂພກໃນທ້ອງຖິ່ນ  
ນັ້ນໆ .

ການລ້ຽງງົວຄວາຍເປັນສ່ວນສຳຄັນສ່ວນໜຶ່ງຂອງເສດຖະ  
ກິດ ໂດຍສະເພາະແລ້ວໃນທ້ອງຖານທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ,  
ມີງົວຄວາຍປະມານ ໔໕໐,໐໐໐ ໂຕ, ຊ້າງປະມານ ໑໐໐໐ ໂຕ,  
ໝູອີກ ໒໐໐,໐໐໐ ກວ່າໂຕ. ຄວາຍເປັນສິນຄ້າອອກສ່ວນໜຶ່ງໄປຍັງປະ  
ເທດວຽດນາມ ເພາະສັດນີ້ເປັນສັດທີ່ມີຄ່າ, ໃຊ້ເຮັດນາໃນທະວີບອາຊີ.  
ນອກຈາກນີ້ ການລ້ຽງເປັດແລະໂກ່ກໍ່ມີໃນປະເທດລາວຄືກັນ .

## II. Memorization Drill

See instructions for this section in Lesson 7, page 117.

A. --- ຈາກການປູກຝັງ

--- ນິກາມທຳນາຫາກິນຂອງເຂົາເຈົ້າຈາກການປູກຝັງ

--- ທຸກໆສິບຄົນນິກາມທຳນາຫາກິນຂອງເຂົາເຈົ້າຈາກ  
ການປູກຝັງ

- ຄົນລາວເກົ່າຄົນໃນທຸກໆສິບຄົນນິກາມທຳນາຫາກິນຂອງເຂົາເຈົ້າ  
ຈາກການປູກຝັງ. ☆

- B. --- agriculture is  
--- agriculture is important  
--- the importance of agriculture

- This shows you the importance of agriculture.



- C. --- almost every kind  
--- produce food of almost every kind  
--- Laotian farmers produce food of almost every kind

- Laotian farmers produce almost all [every kind] of their own food.



- D. --- its own inhabitants  
--- enough for its own inhabitants  
--- has enough food for its own inhabitants

- B. --- ເປັນການປຸກຝັງ  
 --- ທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງເປັນການປຸກຝັງ  
 --- ຄວາມສຳຄັນຂອງທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງເປັນການປຸກຝັງ  
 • ອັນນີ້ສະແດງໃຫ້ເຫັນວ່າຄວາມສຳຄັນຂອງທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງ  
 ເປັນການປຸກຝັງ



- C. --- ເກືອບຫມົດທຸກຢ່າງ  
 --- ເຮັດເຂົ້າປາອາຫານ...ເກືອບຫມົດທຸກຢ່າງ  
 --- ຊາວນາລາວທັງຫລາຍເຮັດເຂົ້າປາອາຫານ...  
 ເກືອບຫມົດທຸກຢ່າງ  
 • ຊາວນາລາວທັງຫລາຍເຮັດເຂົ້າປາອາຫານຂອງຂ້າເຈົ້າເອງ  
 ເກືອບຫມົດທຸກຄົນ



- D. --- ພົມເນືອງຂອງຕົນເອງ  
 --- ພໍ່ສຳຫລັບພົມເນືອງຂອງຕົນເອງ  
 --- ນິອາຫານຫລາຍພໍ່ສຳຫລັບພົມເນືອງຂອງຕົນເອງ



• --- Laos has enough food for its own inhabitants

- Ordinarily, Laos has enough food for its own inhabitants.



E. --- is valuable to rice culture

--- because it is an animal that is valuable to rice culture

--- to Vietnam because it is an animal that is valuable to rice culture

- The carabao is one of the exports to Vietnam because it is an animal that is valuable to rice culture.

---

Q: In what way do Laotians make their living?

--- ປະເທດລາວມີອາຫານຫລາຍພໍສຳຫລັບພົນເມືອງ  
ຂອງຕົນເອງ .

- ຕາມປົກກະຕິແລ້ວປະເທດລາວມີອາຫານຫລາຍພໍສຳຫລັບ  
ພົນເມືອງຂອງຕົນເອງ



E. --- ມີຮາກາໃຊ້ເຮັດນາ

--- ເພາະເປັນສັດມີຮາກາໃຊ້ເຮັດນາ

--- ໄປຍັງປະເທດຫວຽດນາມເພາະເປັນສັດມີ  
ຮາກາໃຊ້ເຮັດນາ

- ຄວາຍເປັນສິນຄ້າອອກສ່ວນນຶ່ງໄປຍັງປະເທດ ວຽດນາມ  
ເພາະເປັນສັດມີຮາກາໃຊ້ເຮັດນາ

### III. Questions and Answers.

See instructions for this section in Lesson 7, page 125.

Q: ຄຳ ຄົນລາວມີການທຳມາຫາກິນຂອງຂ້າເຈົ້າ  
ຈາກການຫຍັງ ?

A-1: Nine out of ten make a living in agriculture.

A-2: For one thing, Laotians make a living in forestry.

A-3: The inhabitants of this country make a living in forestry.



Q: What are the important things in the life of this nation?

A-1: The importance of everything lies in agriculture.

A-2: Animal husbandry is one important aspect of the economy of Laos.

A-3: Fish, salt and glutinous rice are their important staples.



Q: Does Laos ordinarily experience famine?

A-1: Ordinarily, Laos has enough food for its own inhabitants.

A-1: ຕອບ ໑ ເກົ້າຄົນໃນທຸກໆສິບຄົນມີການທຳນາຫາກິນ  
ຈາກການປູກຝັງ

A-2: ໒ ຄົນລາວມີອາຊີບກ່ຽວກັບການລ້ຽງສັດເປັນຕົ້ນ

A-3: ໓ ພືດເນືອງຂອງປະເທດນີ້ລ້ຽງຊີວິດດ້ວຍການ  
ປ່າໄມ້



Q: ຖາມ ຄວາມສຳຄັນໃນຊີວິດຂອງປະເທດເປັນຢ່າງໃດ

A-1: ຕອບ ໑ ຄວາມສຳຄັນຂອງທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງເປັນການປູກຝັງ

A-2: ໒ ການລ້ຽງສັດເປັນສ່ວນສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງຂອງເສຖະ  
ກິດລາວ

A-3: ໓ ປາ, ເກືອ ແລະເຂົ້າໜຽວເປັນຫຼັກອາຫານ  
ສຳຄັນຂອງຂ້າເຈົ້າ.



Q: ຖາມ ຕາມທັມະດາປະເທດລາວຮູ້ຄວາມອຶດເຂົ້າ  
ປາກພ້ຳບໍ່

A-1: ຕອບ ໑ ຕາມປົກກະຕິແລ້ວປະເທດລາວມີອາຫານຫຼາຍພໍ  
ສຳຫລັບພືດເນືອງຂອງຕົນເອງ

A-2: The returns on rice in Laos have increased tremendously.

A-3: Laotian farmers produce almost every kind of their own food.



Q: What is there in addition to rice?

A-1: In a given year, Laos produces coffee, cotton and peanuts.

A-2: Coming down the scale, there are tobacco, tea and kapok.

A-3: Then there are gardens for local produce.



Q: What about animal husbandry in Laotian economy?

A-1: Animal husbandry exists only in the plains of southern Laos.

A-2: There are cattle, domestic elephants, fowl, and also pigs in Laos.

A-2: ຄ ຜົນຮາຍໄດ້ຈາກເຂົ້າໃນປະເທດລາວໄດ້ທະ  
ວີຂຶ້ນຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງ

A-3: ມີ ຊາວນາລາວທັງຫລາຍເຮັດເຂົ້າປາອາຫານ  
ຂອງຂ້າເຈົ້າເອງເກືອບຫມົດຫາດົມ



Q: ຖາມ ນອກຈາກເຂົ້ານີ້ແລ້ວມີຫຍັງແດ່

A-1: ຕອບ ອ ໃນປີນີ້ປະເທດລາວຍັງເຮັດກາເຟແດ່ຜ້າຍແດ່  
ກັບຫນາກຖົ່ວດິນແດ່

A-2: ຄ ຫລຸດລົງນາກໍ່ມີປາດູດແດ່ຊາແດ່ກັບງົ່ວແດ່

A-3: ມີ ຊາກໍ່ມີສວນຜັກເພື່ອອຸປໂພກບໍ່ຮິໂພກໃນທ້ອງ  
ຖິ່ນນັ້ນໆ



Q: ຖາມ ໃນເສຖະກິດລາວການລ້ຽງສັດເປັນຢ່າງໃດ

A-1: ຕອບ ອ ມີການລ້ຽງສັດໂດຍສະເພາະໃນທົ່ງຮາບພຽງພາກ  
ໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ

A-2: ຄ ມີງົວຄວາຍຊ້າງບ້ານແລະເປັດໄກ່ກັບຫນູອີກ  
ຄືກັນໃນປະເທດລາວ

A-3:

The carabao is one of the exports

because it is a valuable animal in

rice culture in Asia.

A-3:      ມີ      ຄອາບເປັນສິນຄ້າອອກສ່ວນນຶ່ງເພາະເປັນສັດ  
                 ມີຮາກໄຊ້ເຮັດນາໃນທະວີບອາຊີ







Thaoma: How do most Laotians earn their living?  
I think you know that.

Thaomi: Yes. Almost every Laotian makes his  
living from farming.

Thaoma: Aside from that, what else do they do?

Thaomi: Besides that, there are animal husbandry  
and forestry.

Thaoma: In which section of the country is there a  
lot of cattle raising?

Thaomi: There's a lot of cattle raising in the south-  
ern section, because there's a good, wide  
plain in that area.

Thaoma: How many animals are there in that region?

Thaomi: There are about 250,000 head of cattle and

## Lesson 20

---

### I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

ທ້າວນາ: ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍມີອາຊີບຢ່າງໃດ? ຂ້ອຍຄິດວ່າ  
ເຈົ້າຈົງຮູ້ດີ .

ທ້າວນີ: ໂອ, ຄົນລາວເກືອບພົດໝາຍມີອາຊີບໃນທາງເຮັດ  
ໂຮ່ທຳນາ .

ທ້າວນາ: ນອກຈາກນັ້ນແລ້ວມີຫຍັງອີກແດ່ ?

ທ້າວນີ: ນອກຈາກນັ້ນແລ້ວກໍມີການລ້ຽງສັດແລະປ່າໄມ້ .

ທ້າວນາ: ການລ້ຽງສັດນີ້ຢູ່ໃນພາກໃດຫລາຍຂອງປະເທດເຮົາ ?

ທ້າວນີ: ການລ້ຽງສັດນີ້ຢູ່ທາງພາກໃຕ້ຫລາຍ ເພາະວ່າທາງ  
ພາກໃຕ້ນັ້ນມີທັງຮາບພຽງກວ່າງໃຫຍ່ດີ .

ທ້າວນາ: ມີສັດຫລາຍປານໃດໃນພາກນັ້ນ ?

ທ້າວນີ: ມີງົວຄວາຍປະມານ 450,000 ໂຕ ແລະ ຊ້າງ

about 1,000 elephants.

Thaoma: Are there any other animals such as, for example, carabao, hogs and poultry?

Thaomi: Yes, there are. There are approximately 400,000 carabao, about 200,000 hogs, and poultry is raised throughout the country.

Thaoma: Why do we have more carabao than other livestock in Laos?

Thaomi: Because the carabao is very useful in Asia.

Thaoma: Useful in what way? I'd very much like to know.

Thaomi: It's very useful in wet-rice culture and it's also exported.

Thaoma: Oh, I understand now.

Thaomi: Moreover, carabao meat is a popular food of the Laotians.

Thaoma: What are the staples of the Lao people?

Thaomi: The important foods of the Laotians are fish, salt and rice.

ປະມານ ໑໐໐໐ ໂຕ .

ທ້າວນາ: ສັດອື່ນໆ ບໍ່ມີບໍ່, ເປັນຕົ້ນວ່າ ຄວາຍ, ພູ, ເປັດ  
ແລະໄກ່ ?

ທ້າວນີ: ມີຈີກນ, ມີຄວາຍປະມານ ໔໐໐,໐໐໐ ໂຕ, ມີ  
ປະມານ ໔໐໐,໐໐໐ ໂຕ ແລະສ່ວນເປັດໄກ່ນັ້ນກໍ  
ລ້ຽງກັນທົ່ວໄປໃນປະເທດຂອງເຮົາ .

ທ້າວນາ: ເປັນຫຍັງປະເທດເຮົາຈຶ່ງມີຄວາຍຫລາຍກວ່າສັດອື່ນໆ ?

ທ້າວນີ: ເພາະວ່າຄວາຍເປັນປະໂຫຍດ ຫລາຍໃນທະວີບອາຊີ .

ທ້າວນາ: ມີປະໂຫຍດຢ່າງໃດ? ຂ້ອຍຢາກຮູ້ຫລາຍແທ້ໆ .

ທ້າວນີ: ມີປະໂຫຍດໃນທາງເຮັດນາ ແລະຍັງເປັນສິນຄ້າ  
ອອກນອກປະເທດອີກດ້ວຍ .

ທ້າວນາ: ໂອ, ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈແລ້ວບາດນີ້ .

ທ້າວນີ: ນອກຈາກນັ້ນແລ້ວຊີ້ນຄວາຍຍັງເປັນອາຫານທີ່ດີສຳ  
ຫລັບຄົນລາວອີກ .

ທ້າວນາ: ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນລາວມີຫຍັງແດ່ ?

ທ້າວນີ: ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນລາວມີ : ປາ, ເກືອ,

Thaoma: Where do these foods come from?

Thaomi: They come from Laos itself. The farmers are the producers.

Thaoma: How much rice does Laos produce in a given year?

Thaomi: That I don't know. I only know that it produces more than in former years.

Thaoma: Then, do the Lao farmers produce enough rice for all the inhabitants of Laos?

Thaomi: Generally, enough.

Thaoma: In addition to rice, what else do the Lao-tians produce?

Thaomi: Besides rice, there are tea, cotton, peanuts, coffee and tobacco.

Thaoma: How much do they produce?

Thaomi: Well, not very much; each locality produces just enough for its own needs.

ແລະເຂົ້າ .

ທ້າວນາ: ອາຫານຈຳພວກນີ້ມາຈາກໃສ ?

ທ້າວນີ: ມາຈາກພາຍໃນຂອງປະເທດເຮົາເອງ, ຊາວ  
ນາທັງຫລາຍເປັນຜູ້ເຮັດຂຶ້ນມາ .

ທ້າວນາ: ປະເທດລາວເຮັດມາໄດ້ເຂົ້າປີນຶ່ງຫລາຍປານໃດ ?

ທ້າວນີ: ອັນນີ້ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້, ຂ້ອຍຮູ້ແຕ່ພຽງວ່າເຮັດໄດ້ຫລາຍ  
ກວ່າປີກ່ອນ .

ທ້າວນາ: ແລ້ວຊາວນາລາວໄດ້ເຂົ້າພຽງພໍລ້ຽງພິລເນືອງລາວ  
ທົ່ວເຖິງກັນບໍ່?

ທ້າວນີ: ຕາມປົກກະຕິແລ້ວພໍຢູ່ .

ທ້າວນາ: ນອກຈາກເຂົ້າແລ້ວຄົນລາວເຮັດຫຍັງໄດ້ຕື່ມອີກແດ່ ?

ທ້າວນີ: ນອກຈາກເຂົ້າແລ້ວກໍ່ມີ ຊາ, ຝ້າຍ, ພາກຖົ່ວດິນ  
ກາເຟ ແລະຢາດູດ .

ທ້າວນາ: ເຮັດໄດ້ຫລາຍປານໃດ .

ທ້າວນີ: ກຸ້ມໄດ້ຫລາຍປານໃດ, ໄດ້ພໍໃຊ້ພໍກິນສຳຫລັບທ້ອງ  
ຖິ່ນນັ້ນ ເທົ່ານັ້ນ .

.Thaoma: I think that'll do for today. Thank you very much.

ທ້າວນາ: ຂ້ອຍຄິດວ່າພໍແລ້ວສຳຫລັບນີ້. ຂອບໃຈເຈົ້າຫລາຍໆ .

---

## II. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

---

## III. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

---

## IV. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 8, page 140.

ທ້າວນາ: ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍມີອາຊີບຢ່າງໃດ? ຂ້ອຍຄິດວ່າ  
ເຈົ້າຄົງຮູ້ດີ .

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ນອກຈາກນັ້ນແລ້ວມີຫຍັງອີກແດ່ ?



ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ການລ້ຽງສັດນີ້ໃນພາກໃດຫລາຍຂອງປະເທດເຮົາ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ນີ້ສັດຫລາຍປານໃດໃນພາກນັ້ນ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ສັດອື່ນໆ ບໍ່ນີ້, ເປັນຕົ້ນວ່າ ຄວາຍ, ພູ, ເປັດ  
ແລະໂກ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ເປັນຫຍັງປະເທດເຮົາຈຶ່ງມີຄວາຍຫລາຍກວ່າສັດອື່ນໆ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ມີປະໂຫຍດຢ່າງໃດ? ຂ້ອຍຟາກຮູ້ຫລາຍແທ້ໆ .

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ໂອ, ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈແລ້ວບາດນີ້ .

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນລາວມີຫຍັງແດ່ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ອາຫານຈຳພວກນີ້ມາຈາກໃສ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ປະເທດລາວເຮັດມາໄດ້ເຂົ້າປຶ້ງຫລາຍປານໃດ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ແລ້ວຊາວນາລາວໄດ້ເຂົ້າພຽງພໍລ້ຽງພີລເນືອງລາວ  
ທົ່ວເຖິງກັນບໍ່ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ນອກຈາກເຂົ້າແລ້ວຄົນລາວເຮັດຫຍັງໄດ້ຕື່ມອີກແດ່ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ເຮັດໄດ້ຫລາຍປານໃດ .

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ຂ້ອຍຄິດວ່າ ພໍແລ້ວສຳຫລັບນີ້. ຂອບໃຈເຈົ້າຫລາຍາ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ຕາມປົກກະຕິແລ້ວພໍ່.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ນອກຈາກເຂົ້າແລ້ວກໍມີ ຊາ ຝ້າຍ, ພາກຖົ່ວດິນ  
ກາເຟ ແລະຢາດູດ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ກໍຍັງໄດ້ຫລາຍປານໃດ, ໄດ້ພໍໃຊ້ພິນສຳຫລັບທັງ  
ຄົນນັ້ນ ແລະ ທ້າວນີ.

ທ້າວນາ: x x x

The majority of Laotians make a living from  
rice culture.

The majority of Laotians make a living from  
agriculture.

### V. *Substitution Drills*

See instructions for this section in Lesson 8, page 145.

#### Drill 1

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍມີອາຊີບທາງເຮັດໂຮ່ທຳມາ.

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍມີອາຊີບທາງປູກຝັງ.

The majority of Laotians make a living from forestry.

The majority of Laotians make a living raising animals.

The majority of Laotians make a living from rice culture.

The majority of Laotians produce their own food.

Almost all Laotians produce their own food.

Nine out of ten Laotians produce their own food.

An important percentage of Laotians produces its own food.

The majority of Laotians produce their own food

In Lao economy there is one important aspect, that is, animal husbandry.

In Lao economy there is one important aspect, that is, cattle raising.

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍມີອາຊີບທາງປ່າໄມ້.

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍມີອາຊີບທາງລ້ຽງສັດ.

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍມີອາຊີບທາງເຮັດໄຮ່ທຳມາ.

### Drill 2

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍເຮັດເຂົ້າປາອາຫານຂອງຂ້າເຈົ້າເອງ.

ຄົນລາວເກືອບທົດທຸກຄົນເຮັດເຂົ້າປາອາຫານຂອງຂ້າ  
ເຈົ້າເອງ.

ຄົນລາວເກົ້າຄົນໃນທຸກສືບຄົນເຮັດເຂົ້າປາອາຫານ  
ຂອງຂ້າເຈົ້າເອງ.

ຄົນລາວສ່ວນສຳຄັນເຮັດເຂົ້າປາອາຫານຂອງຂ້າເຈົ້າເອງ.

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍເຮັດເຂົ້າປາອາຫານຂອງຂ້າເຈົ້າເອງ.

### Drill 3

ໃນເສຖະກິດລາວມີການສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງຄືການລ້ຽງສັດ.

ໃນເສຖະກິດລາວມີການສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງຄືການລ້ຽງງົວຄວາຍ.

In Lac economy there is one important aspect,  
that is, raising domestic elephants.

In Lao economy there is one important aspect,  
that is, raising fowl.

In Lao economy there is one important aspect,  
that is, animal husbandry.

What is an important food of the Lao people?

Fish is an important food of the Lao people.

Salt is an important food of the Lao people.

Rice is an important food of the Lao people.

What is an important food of the Lao people?

The farmers are producers.

The farmers are raisers [of livestock].

The farmers are planters.

ໃນເສຖະກິດລາວນິກາມສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງຄືການລ້ຽງຊ້າງບ້ານ.

ໃນເສຖະກິດລາວນິກາມສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງຄືການລ້ຽງເປັດໄກ່.

ໃນເສຖະກິດລາວນິກາມສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງຄືການລ້ຽງສັດ.

#### Drill 4

ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນລາວແນ່ນຫຍັງແດ່.

ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນລາວແນ່ນປາ.

ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນລາວແນ່ນເກືອ.

ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນລາວແນ່ນເຂົ້າ.

ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນລາວແນ່ນຫຍັງແດ່.

#### Drill 5

ຊາວນາທັງຫລາຍເປັນຜູ້ເຮັດຂຶ້ນນາ.

ຊາວນາທັງຫລາຍເປັນຜູ້ລ້ຽງ.

ຊາວນາທັງຫລາຍເປັນຜູ້ປູກຝັງ.



The farmers are consumers.

The farmers are producers.

22

ຊາວນາທັງຫລາຍເປັນຜູ້ໃຊ້ໄປ.

ຊາວນາທັງຫລາຍເປັນຜູ້ເຮັດຂີ້ມນາ.



## Lesson 21



### GRAMMAR NOTES

See instructions for this section in Lesson 9, page 153.

#### A. Further examples of the use of ທາງ

Notice the utterances in Text 10 in which the word ທາງ appears:

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍມີ  
ອາຊີບທາງໃດ

In what line (of activity) do most Laotians earn a living?

ເກືອບທຸກຄົນມີອາຊີບ  
ທາງເຮັດໂຮ່ທຳນາ

Almost everybody makes a living by (way of) farming.

ການລ້ຽງສັດມີຢູ່ທາງພາກ  
ໃຕ້ຫລາຍ

There is a lot of animal husbandry toward the southern section.

ມີປະໂຫຍດ ທາງໃດ

In what way (connection) are they worthwhile?

ມີປະໂຫຍດໃນທາງເຮັດນາ

They are worthwhile in connection with wet-rice culture.

328/329

## B. Rhyming Pattern.

In Text 9 there is an example of a typical rhyming effect that often appears in multi-syllable couplets, with reduplication of at least the vocalic elements and often, in addition, of the final consonant of the syllable on either side of the central boundary. Thus:

ທ່ຳນາ / ທາກິນ and ເຂ້າປາ / ອາຫານ

In Text 10 a further example is suggested by the expression

ເຮັດໂຮ່ທຳນາ

which has an alternate form illustrating this principle:

ເຮັດໂຮ່ / ໂຖນາ

Other examples will be found in preceding texts as follows:

Text 3: ຈິງຮັກ/ພັກດີ

ໂພ່ຟ້າ/ຂ້າແຜ່ນດິນ

ຍິນແຍນ/ແຈ່ນໂສ

ອີກະຫິກ/ຄິກໂຄນ

Text 7: ເຮັດເຮັດ/ເຮັດ ແພ່

It should be remembered that, while the use of such typical expressions does not, of itself, make the user necessarily approximate native speech, it is true that their absence from speech will make the latter stilted, unnatural, and uninteresting and will mark the speaker as being a foreigner and a dull foreigner at that.

A good stock of these euphonious and colorful expressions, plus judicious use of the all-important phrase-final expressions will, with proper word order, make speech approach that of a native speaker and will, at the same time, give it both flavor, color and rhyme.

Note the following random examples of this pattern:

ຢູ່ດີ/ນີແຮງ

ຢູ່ເປັນ/ເປັນສຸກ

ຢູ່ຍາ/ຕາຍາຍ

ແນ່ປາ/ນາສາວ

ອີກະທຶກ/ນີກນອງ

ຟົດສັນ/ຟັນເຟອນ

ຊາວໄຮ/ໄຖນາ

ກິນເຫລັງ/ເນີຢາ

ອອກແນ່/ແຜ່ລູກ

ຫລັບຕາ/ລາໂລກ

ເທື່ອໄຫລ/ໄຄຍອຍ

ພິທຸກ/ຮັກສາ

ຖືກຕ້ອງ/ປອງດອງ

ຖືກຕ້ອງ/ຄອງກັນ

ໂກຂ້າງ/ທ່າງເທີນ

ຈິບຫາຍ/ວາຍວອດ

ຂ້າບົກ/ນົກຍູງ

ບ້ານຫວຍ/ກວຍປ່າ

ຫວຍຮອງ/ຊອງນອຍ

## C. Number Expressions.

Various number expressions are used in Text 10, as follows:

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍ	the majority of Laotians
ຄົນລາວເກືອບທັງໝົດ	almost all Laotians
ອາຫານຈຳພວກນີ້	this group of foods
ຊາວນາທັງຫລາຍ	the farmers (general pl.)
ພົນເນືອງລາວທັງໝົດ	all the inhabitants of Laos

Whether indicating partial, particular, or general plural or total numbers, the expression follows the noun thus numbered.

In Text 9 a peculiar but nevertheless typical number expression is found:

ຄົນລາວເກົ້າຄົນໃນ	nine out of every ten La-
ທຸກສິບຄົນ	otians

Many Laotians, with varying degrees of sophistication, use the English (sic) expression per cent which has been introduced through the medium of Thai, rather than the pour cent which might be expected because of the predominance of French culture in Laos. However, commercial relations have traditionally been with Bangkok; hence the English per cent.

An alternate expression (and one that is truly Lao, although uneducated individuals often find it difficult to understand and to use it properly) is as follows:

ຄົນລາວນຶ່ງສ່ວນສິບ      one tenth of Laotians

ເຮືອນລາວສອງສ່ວນສາມ      two-thirds of Laotian houses

D. A few compounds

ການລ້ຽງສັດ      animal husbandry (raising/feeding animals)

ການລ້ຽງງົວຄວາຍ      cattle-raising (raising/feeding cows/carabao)

ສິນຄ້າອອກ      exports (out/going/commercial goods or products)

ສິນຄ້າເຂົ້າ      imports (in/coming/commercial goods or products)

E. The word ອາຫານ

The general meaning of the word ອາຫານ is food. Thus, in Text 10, ທາວມີ says:

ຊີ້ນຄວາຍເປັນອາຫານທີ່ດີ      Carabao meat is fine food for Laotians.

ສຳຫລັບຄົນລາວ

Then ທາວມີ asks:

ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນ      What are the important foods of the Lao people?

ລາວ ເນ່ນຫຍັງແດ່

And ທ້າວນີ replies:

ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນ The important foods of the  
ລາວ ແນ່ນປາ ເກືອແລະເຂົ້າ Lao people are fish, salt  
and rice.

ທ້າວນາ goes on to ask:

ອາຫານຈຳພວກນີ້ນາ Where does this (group of)  
ຈາກໃສ food come from?

However, in some sections of the country the word ອາຫານ is used, at least at times, in a limited sense and does not include rice and generally not fish. This may or may not be reflected by the expression ເຂົ້າປາອາຫານ but rice is regarded as the staple article of diet and is so important an item in the food line that the expression ກິນເຂົ້າ to eat rice means simply to eat.

Knowing that rice is the basic item in the meal, one often asks:

ຈະກິນສິ່ງເປັນອາຫານ What are (we) going to eat  
as food (meat, vegetables,  
etc, along with and other  
than rice)?

A common term for food in general is found in the expression:

ຂອງກິນ things to eat, eating things



## F. The words ຕື່ມ and ອີກ

There is a distinction between ຕື່ມ and ອີກ, the former being a verb, while the latter is an adverb. Thus:

ຕື່ມໃຫ້ຂ້ອຍແດ່

Please give me more (add/more / to me please)

ຕື່ມໃຫ້ເພິ່ນອີກແດ່

Please give him more a-gain (add more to him a-gain, please)

But ຕື່ມ is also used as other than a verb to convey the meaning more as follows:

ເອົາໃຫ້ຕື່ມແດ່

Please give more

ເພິ່ນເຮັດໃຫ້ມີຕື່ມ

He caused there to be more

It is in this sense that there is in many sections of the country a tendency to substitute ອີກ for ຕື່ມ almost exclusively. Thus:

ເອົາໃຫ້ອີກແດ່

Please give (more or again)

ເພິ່ນເຮັດໃຫ້ມີອີກ

He caused there to be (more or again)

ອີກ is used in this loose sense in Text 10, when ທາວນາ asks:

ນອກຈາກນັ້ນແລ້ວ ມີຫຍັງອີກແດ່

Beyond (outside) that { what else is there?  
what more is there?  
what is there in addition?

using ອີກ rather than the expected ຕື່ມ  
This is further illustrated in the same text when

ທ້າວມີ says:

ນິປໂຍດໃນທາງເຮັດນາ ແລະຍັງໃຊ້ເປັນ

ສິນຄ້າອອກຂອງປະເທດອີກດ້ວຍ

They are useful in wet rice culture and, in addition, are used as exports of the country, also.

ນອກຈາກນັ້ນຊີ້ນຄວາຍຍັງເປັນອາຫານທີ່ດີ

ສຳຫລັບຄົນລາວອີກດ້ວຍ

Beyond that, carabao meat is, in addition, a fine food for the Laotian people, also.

In text 10 there is even one utterance in which both words are found side by side.

ທ້າວມາ asks:

ນອກຈາກເຂົ້າແລ້ວ ຄົນລາວເຮັດຫຍັງ ໄດ້

ຕື່ມອີກແດ່

Beyond rice, what more do the Laotians raise (make) in addition?



*Unit 7*  
**COMMUNICATIONS**  
*Lessons 22-24*



Good transportation and communications system, is the greatest problem in Laos at the present time. Although in the two or three years just past, we have achieved very great progress with aid from the French and the Americans. Roads in Laos do not yet total 2,500 miles, because half of them cannot be used for any purpose during the rainy season, not even for Laotian carts which have high wheels and are customarily used on this kind of road.

The Mekong River is used only for shipping by small dugouts from the north throughout the south of Laos. The current is strong, the unloading of cargo is easy in only a few places. Every month, the movement of cargo totals about 4,000 tons.

Shipping by air throughout Laos has progressed in a rapid manner. In Vientiane there are more than half a dozen air services providing good connections of this country with all the neighboring countries. Air

## Lesson 22

### COMMUNICATIONS

#### I. Narrative

See instructions for this section in Lesson 7, page 115.

#### ການຄົມມະນາຄົມ

ພາຫະນະທີ່ດີໃນການຄົມມະນາຄົມໃນປະເທດລາວທຸກວັນນີ້ເປັນ  
ບັນຫາອັນໃຫຍ່ຫລວງທີ່ສຸດ. ເຖິງແມ່ນວ່າພາຍໃນສອງສາມປີນີ້ໄດ້ທຳ  
ໃຫ້ຄວາມກ້າວໜ້າຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງດ້ວຍການຊ່ວຍເຫລືອຈາກພື້ນຖານລາວ  
ເນື້ອທີ່ຕາມ ແຕ່ປະເທດລາວຍັງບໍ່ມີທາງຮອດ ໒,໕໐໐ ໂມລ໌ ດ້ວຍ  
ທາງເຫລົ່ານີ້ເຊິ່ງສາມາດໃຊ້ເປັນປະໂຫຍດໃນຣະດູພືດເລຍ ເຖິງ  
ແມ່ນວ່າກວມລາວທີ່ມີລູກສູງແລະເຄີຍໃຊ້ຕາມທາງນີ້ຢູ່ກໍຕາມ.

ແມ່ນ້ຳຂອງໃຊ້ໃນທາງຂົນສົ່ງໄດ້ແຕ່ສຳຫລັບເຮືອຂະໜາດນ້ອຍ  
ແຕ່ເຮືອຕະຫລອດໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ. ນ້ຳນີ້ໄຫລແຮງທຳໃຫ້ສິນຄ້າຈຳ  
ເປັນຖ່າຍໄດ້ສດວກແຕ່ບາງແຫ່ງເທົ່ານັ້ນ. ເດືອນໜຶ່ງ າສິນຄ້າໄດ້ປະ  
ມານ ໔,໐໐໐ ໂຕນ.

ການຂົນສົ່ງທາງອາກາດຕະຫລອດປະເທດລາວໄດ້ຈຳເປັນກ້າວໜ້າ  
ຢ່າງຣວດເຣັວ. ໃນນະຄອນວຽງຈັນມີສາຂາຫລາຍກວ່າ ໖ ຊື່ ໃຫ້  
ຄວາມສດວກທາງອາກາດ ຣະຫວ່າງການຕິດຕໍ່ປະເທດນີ້ກັບປະເທດໄກ  
ຄຽງທັງໝົດ. ບໍ່ຣີສັດອາກາດລາວກໍຕິດຕໍ່ວຽງຈັນກັບປະເທດ ຂເມນ,

Laos connects Vientiane with Cambodia, Thailand, Vietna, and Hongkong, as well as with various provincial capitals in Laos.

There is uninterrupted postal service with all countries. The Ministry of Postal, Telegraphic and Telephonic Communications, which includes the various radio stations, has the responsibility of aiding the various aspects of communications.

- 
- A. --- the greatest  
--- is the greatest problem  
--- good means of transportation \_\_\_\_\_ is the greatest problem  
--- good means of transportation in the communications [system] \_\_\_\_\_ is the greatest problem
- Good means of transportation in the communications system in Laos is the greatest problem.



- B. --- French and American  
--- aid from the French and Americans

ໄທ, ວຽດນາມ ແລະ ຣົງກົງດ້ວຍ ພ້ອມກັບຫົວເມືອງຕ່າງໆ ພາຍໃນ  
ປະເທດລາວກໍ່ເຊັ່ນດຽວກັນ.

ການຄົ້ນຄວ້າຄົ້ນຫາໄປຮສນີ້ກັບປະເທດຕ່າງໆທັງຫລາຍກໍ່ມີຢູ່  
ບໍ່ຂາດ. ກະຊວງໄປຮສນີ້, ໂທຣະເລກ ແລະ ໂທຣະສັບມີໜ້າທີ່ຊ່ວຍ  
ເຫລືອການຄົ້ນຄວ້າຄົ້ນຫາເຫລົ່ານີ້ທັງໝົດ ຮວມທັງສຸດາມນິວິທຍຸຕ່າງໆ  
ທົ່ວປະເທດອີກດ້ວຍ.

## II. Memorization Drill

See instructions for this section in Lesson 7, page 117.

- A. --- ໃຫຍ່ຫລວງທີ່ສຸດ.  
 --- ເປັນບັນຫາອັນໃຫຍ່ຫລວງທີ່ສຸດ.  
 --- ພາຫະນະທີ່ດີ ... ເປັນບັນຫາອັນໃຫຍ່ຫລວງທີ່ສຸດ.  
 --- ພາຫະນະທີ່ດີແຫ່ງການຄົ້ນຄວ້າ ... ເປັນບັນຫາ  
 ອັນໃຫຍ່ຫລວງທີ່ສຸດ.  
 • ພາຫະນະທີ່ດີແຫ່ງການຄົ້ນຄວ້າໃນປະເທດລາວເປັນບັນຫາ  
 ອັນໃຫຍ່ຫລວງທີ່ສຸດ.



- B. --- ຜົນງານແລະອະນຸຮັກສາ.  
 --- ຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຈາກຜົນງານແລະອະນຸຮັກສາ.

--- achieved progress \_\_\_\_\_ with aid from  
the French and Americans

--- achieved very great progress with aid  
from the French and the Americans

--- within two or three years \_\_\_\_\_ achieved  
great progress with aid from the French  
and Americans

- Within the two or three years just past we have  
achieved very great progress with aid from  
the French and Americans.



C. --- in the rainy season

--- is valuable in the rainy season

--- cannot be used with profit in the rainy sea-  
son.

--- one half cannot be used for any purpose  
in the rainy season

- Apart from those roads, one half cannot be used  
for any purpose during the rainy season.



D. --- of Laos

--- from the north throughout the south of Laos

--- by small dugouts from the north through-  
out the south of Laos



- ໄດ້ທຳການກ້າວໜ້າ ... ດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍ  
ເຫລືອຈາກຜູ້ຮຽງແລະອະເນຣິກັນ.
- ໄດ້ທຳການກ້າວໜ້າຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍ  
ເຫລືອຈາກຜູ້ຮຽງແລະອະເນຣິກັນ.
- ພາຍໃນສອງສາມປີ ... ກໍ່ໄດ້ທຳການກ້າວໜ້າຢ່າງ  
ໃຫຍ່ຫລວງດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຈາກຜູ້ຮຽງແລະອະ  
ເນຣິກັນ.
- ພາຍໃນສອງສາມປີທີ່ຜ່ານມານີ້ກໍ່ໄດ້ທຳການກ້າວໜ້າຢ່າງໃຫຍ່  
ຫລວງດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຈາກຜູ້ຮຽງແລະອະເນຣິກັນ.



- C. --- ໃນໜ້າຜົນ.
- ເປັນປະໂຫຍດໄດ້ໃນໜ້າຜົນ.
- ບໍ່ສາມາດໃຊ້ໃຫ້ເປັນປະໂຫຍດໄດ້ໃນໜ້າຜົນ.
- ເຖິງນັ້ນບໍ່ສາມາດໃຊ້ໃຫ້ເປັນປະໂຫຍດໄດ້ໃນໜ້າຜົນ.
- ຈາກທາງເຫລົ່ານີ້ເຖິງນັ້ນບໍ່ສາມາດໃຊ້ໃຫ້ເປັນປະໂຫຍດໄດ້ໃນ  
ໜ້າຜົນ.



- D. --- ຂອງປະເທດລາວ.
- ຕັ້ງແຕ່ເໜືອຕອນໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.
- ສຳຫລັບເຮືອຂະໜາດນ້ອຍຕັ້ງແຕ່ເໜືອຕອນ  
ໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.

- --- use for shipping (transportation) by small dugouts from the north throughout the south of Laos
- ● The Mekong River is used for shipping by small dugouts from the north throughout the south of Laos.



- E. · --- in a rapid manner
- --- progressed in a rapid manner
- --- shipping \_\_\_\_\_ progressed in a rapid manner
- --- shipping by air \_\_\_\_\_ progressed in a rapid manner
- --- rapid manner
- ● Shipping by air throughout Laos progressed in a rapid manner.

---

Q: What progress has there been in the past two or three years.

A-1: We have achieved very great progress.

--- ໃຊ້ເປັນທາງຂົນສົ່ງໄດ້ສຳຫລັບເຮືອຂະໜາດນ້ອຍຕັ້ງແຕ່  
ເໝືອນຕະຫລອດໂຕຂອງປະເທດລາວ.

- ແນ່ນອນ ອີງໃຊ້ເປັນທາງຂົນສົ່ງໄດ້ສຳຫລັບເຮືອຂະໜາດນ້ອຍຕັ້ງ  
ແຕ່ເໝືອນຕະຫລອດໂຕຂອງປະເທດລາວ.



- E. --- ຢ່າງຮວດເຮັວ.  
 --- ໄດ້ຈະເຮີນກ້າວໜ້າຢ່າງຮວດເຮັວ.  
 --- ການຂົນສົ່ງ ... ໄດ້ຈະເຮີນກ້າວໜ້າຢ່າງຮວດເຮັວ.  
 --- ການຂົນສົ່ງທາງອາກາດ ... ໄດ້ຈະເຮີນກ້າວໜ້າ  
ຢ່າງຮວດເຮັວ.
- ການຂົນສົ່ງທາງອາກາດຕະຫລອດປະເທດລາວໄດ້ຈະເຮີນກ້າວ  
ໜ້າຢ່າງຮວດເຮັວ.

### III. Questions and Answers

See instructions for this section in Lesson 7, page 125.

Q: ຄຳ ພາສາ ໃນສອງສາມປີທີ່ຜ່ານມານີ້ມີຄວາມກ້າວ  
ໜ້າຢ່າງໃດ ?

A-1: ຕອບ ອ ໄດ້ທຳຄວາມກ້າວໜ້າຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງ.

A-2: We have achieved progress with the  
aid of the French and Americans.

A-3: We have progressed in a rapid man-  
ner.



Q: What problems are there?

A-1: That is one of the greatest problems.

A-2: Roads in Laos do not yet total 2,500  
miles.

A-3: One half cannot be used for any  
purpose in the rainy season.



Q: How about the Mekong River?

A-1: The Mekong River can be used for  
shipping.

A-2: The Mekong is a river which flows  
swiftly.

A-3: It can be used by small dugouts from  
the north throughout the south of  
Laos.

A-2: ຄ ໄດ້ທຳການກ້າວໜ້າດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍ  
ເຫລືອຈາກຜູ້ຮຽງແລະອະເນຣີກັນ.

A-3: ມີ ໄດ້ຈະເຣີນກ້າວໜ້າຢ່າງຮວດເຮັວ.



Q: ຄຳນ ມີບັນຫາອັນໃດ ?

A-1: ຕອບ ອ ມີບັນຫາອັນໃຫຍ່ຫລວງທີ່ສຸດ.

A-2: ຄ ໃນປະເທດລາວຍັງມີທາງບໍ່ຮອດ ໔໕໐໐  
ໄມລ໌.

A-3: ມີ ເຊິ່ງນຶ່ງບໍ່ສາມາດໃຊ້ໃຫ້ເປັນປະໂຫຍດໄດ້ໃນ  
ໜ້າຜົນ.



Q: ຄຳນ ແນ່ນຳຂອງເປັນຢ່າງໃດ.

A-1: ຕອບ ອ ແນ່ນຳຂອງໃຊ້ເປັນທາງຂົນສົ່ງໄດ້.

A-2: ຄ ແນ່ນຳຂອງເປັນແນ່ນຳທີ່ໂຫລແຮງ.

A-3: ມີ ໃຊ້ໄດ້ສຳຫລັບເຮືອຂະໜາດນ້ອຍຕັ້ງແຕ່  
ເຫນືອຕາລອກໄຕຂອງປະເທດລາວ.

Q: How about shipping by air?

A-1: In Vientiane there are more than  
half a dozen air services.

A-2: There are airlines connecting this  
country with all the neighboring  
countries.

A-3: Air Laos connects Vientiane with  
Cambodia, Thailand, Vietnam and  
Hong Kong, as well as with various  
provincial capitals in Laos.



Q: What kind of postal communications  
are there?

A-1: Communications by postal service  
exist with all countries uninter-  
ruptedly.

A-2: It is the responsibility of the Minis-  
try of Postal Communications,  
Telegraph and Telephones to aid  
all the various aspects of commu-  
nications.

A-3: The Ministry of Postal, Telegraphic  
and Telephonic Communications  
includes the various radio stations  
also.

Q: ຖາມ ການຂົນສົ່ງທາງອາກາດນີ້ຢ່າງໃດ.

A-1: ຕອບ ໑ ໃນວຽງຈັນມີບໍລິການທາງອາກາດນາກກວ່າ  
ເຢັ່ງໂຫລ.

A-2: ໒ ມີບໍລິສັດອາກາດຕິດຕໍ່ປະເທດນີ້ກັບປະເທດ  
ໂກຣຽງທັງຫມົດ.

A-3: ໓ ບໍລິສັດອາກາດລາວກໍ່ຕິດຕໍ່ວຽງຈັນກັບປະ  
ເທດເຂມນ, ໄທ, ວຽດນາມ ແລະ  
ຮອງກົງດ້ວຍ ພ້ອມກັບຫົວເນືອງຕ່າງໆ  
ພາຍໃນປະເທດລາວອີກ.



Q: ຖາມ ການຄົມນາຄົມທາງໄປສະນີນີ້ຢ່າງໃດ.

A-1: ຕອບ ໑ ການຄົມນາຄົມທາງໄປສະນີກັບປະເທດ  
ຕ່າງໆທັງຫລາຍກໍ່ມີຢູ່ຂາດ.

A-2: ໒ ກະຊວງໄປສະນີໂທຣະເລກແລະໂທຣະສັບ  
ນີ້ຫນ້າທີ່ຊ່ວຍເຫລືອການຄົມນາຄົມຕ່າງໆ  
ທັງຫມົດ.

A-3: ໓ ກະຊວງໄປສະນີໂທຣະເລກແລະໂທຣະສັບ  
ກໍ່ຮວມທັງສະຖານີວິທະຍຸຕ່າງໆດ້ວຍ.





Thaoma: I have another question for you, I hope  
you won't mind.

Thaomy: No, I won't. Please ask me.

Thaoma: How are communications in Laos?

Thaomy: Oh, very difficult.

Thaoma: How long are all the roads?

Thaomy: I think they are less than 2,500 miles.

Thaoma: And can all these roads be used?

Thaomy: Half of them cannot be used during the  
rainy season.

Thaoma: How about communications by river?



## Lesson 23

### COMMUNICATIONS

#### I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

ທ້າວນາ: ຂ້ອຍມີບັນຫາມາຖາມເຈົ້າອີກແລ້ວ ຫວັງວ່າ  
ເຈົ້າຈົງຈະບໍ່ຂັດຂອງ.

ທ້າວນີ: ບໍ່ຂັດຂອງດອກເຊີນຖາມນາ.

ທ້າວນາ: ການຄົມນາຄົມໃນປະເທດລາວເປັນເນວໃດ ?

ທ້າວນີ: ໂອ ລຳບາກຫລາຍ.

ທ້າວນາ: ມີທາງທີ່ງົດຍາວເທົ່າໃດ ?

ທ້າວນີ: ຂ້ອຍຄິດວ່າມີນ້ອຍກວ່າ ໒,໕໐໐ ໂມລ໌.

ທ້າວນາ: ແລ້ວທາງເຫລົ່ານັ້ນມີໃຊ້ໄດ້ສະດວກດີບໍ່ ?

ທ້າວນີ: ເຖິງໜຶ່ງໃຊ້ປະໂຫຍດບໍ່ໄດ້ໃນໜ້າຜົນ.

ທ້າວນາ: ໃນທາງນັ້ນເດເປັນເນວໃດ ?

- Thaomy: Rivers are used only for shipping by small dugouts
- Thaoma: What's the name of the most important river in Laos?
- Thaomy: The Mekong River.
- Thaoma: How much does the movement of cargo total every month?
- Thaomy: About 2,000 tons.
- Thaoma: How about shipping by air?
- Thaomy: In Vientiane, we have many airline companies.
- Thaoma: Which ones, for instance?
- Thaomy: For instance, Air Laos
- Thaoma: To which countries does it fly?
- Thaomy: It flies to neighboring countries.
- Thaoma: Cambodia, Thailand, Viet Nam, and Hong-kong, for instance?
- Thaomy: Yes, and to various provincial capitals in Laos too.

ທ້າວນີ: ໃນທາງນີ້ ໃຊ້ເດີນເຮືອໄດ້ ແຕ່ເຮືອຂະໜາດນ້ອຍ.

ທ້າວນາ: ແນ່ນຳທີ່ສຳຄັນໃນປະເທດລາວຊື່ຫຍັງ ?

ທ້າວນີ: ຊື່ ແນ່ນຳຂອງ.

ທ້າວນາ: ໃນເດືອນໜຶ່ງ ສິ່ງສົມຄຳທາງນີ້ໄດ້ຫລາຍປານໃດ ?

ທ້າວນີ: ໄດ້ປະມານ ໒,໐໐໐ ໂຕນ.

ທ້າວນາ: ແລ້ວການຂົນສົ່ງທາງອາກາດ ເດ ?

ທ້າວນີ: ໃນວຽງຈັນ ເຮົາມີບໍຣິສັດ ການບິນຫລາຍບໍຣິສັດ.

ທ້າວນາ: ບິກຕົວຢ່າງ ?

ທ້າວນີ: ຕົວຢ່າງ ຄື ບໍຣິສັດ "ອາກາດລາວ".

ທ້າວນາ: ບໍຣິການຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດໃດ ?

ທ້າວນີ: ບໍຣິການຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດໄກ້ຄຽງ.

ທ້າວນາ: ເຊັ່ນປະເທດຂະເໝນ ໄທ ວຽດນາມ ແລະ ຮອງກົງ  
ແນ່ນຍ ?

ທ້າວນີ: ແນ່ນແລ້ວ ແລະພ້ອມກັບຫົວເນືອງຕ່າງໆ ພາຍໃນປະ  
ເທດລາວດ້ວຍເຊັ່ນດຽວກັນ.

Thaoma: What other kinds of communication are there?

Thaomy: There are Postal Services, telegraphic and telephonic Communications.

Thaoma: They are in contact with all countries aren't they?

Thapmy: Yes, that's right.

Thaoma: Which ministries have responsibilities to aid the various radio stations in Laos?

Thaomy: The Ministry of Postal, Telegraphic and Telephonic Communications.

Thaoma: Now, I don't have anything more to ask you . Thank you very much.

Thaomy: Don't mention it.

Thaoma: Goodbye.

Thaomy: Good luck.

ທ້າວນາ: ການຄົມນາຄົມຢ່າງອື່ນນີ້ທັງອີກແດ່ ?

ທ້າວນີ: ນີ້ການໄປຮສນີ ໂທຣະເລກ ແລະ ໂທຣະສັບ.

ທ້າວນາ: ຕິດຕໍ່ກັບປະເທດຕ່າງໆທັງຫລາຍໃນໂລກນີ້ແນ່ນມາ ?

ທ້າວນີ: ແນ່ນແລ້ວ.

ທ້າວນາ: ກະຊວງໃດນີ້ໜ້າທີ່ຊ່ວຍເຫລືອສະຖານີວິທະຍຸຕ່າງໆໃນປະເທດລາວ ?

ທ້າວນີ: ແນ່ນກະຊວງໄປຮສນີ ໂທຣະເລກ ແລະ ໂທຣະສັບ.

ທ້າວນາ: ບາດນີ້ຂອບບໍ່ມີທັງຈະຖາມເຈົ້າອີກແລ້ວ ຂອບໃຈເຈົ້າຫລາຍໆ.

ທ້າວນີ: ບໍ່ເປັນທັງດອກ.

ທ້າວນາ: ລາກອນ.

ທ້າວນີ: ເຊີນໄປດີ.

## II. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

### III. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

### IV. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 8, page 140.

ທ້າວນາ: ຂ້ອຍນີ້ບັນຫາມາຖາມເຈົ້າອີກແລ້ວ ຫວັງວ່າ  
ເຈົ້າຈົງຈະບໍ່ຂັດຂ້ອງ.

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ການຄົມນາຄົມໃນປະເທດລາວເປັນແນວໃດ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ມີທາງທັງໝົດຍາວເທົ່າໃດ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ແລ້ວທາງເຫລົ່ານັ້ນໃຊ້ໄດ້ສະດວກດີບໍ່ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ໃນທາງນັ້ນເປັນແນວໃດ ?

ທ້າວນີ: × × ×

ທ້າວນາ: ແນ່ນຳທີ່ສຳຄັນໃນປະເທດລາວຊື່ຫຍັງ ?

ທ້າວນີ: × × ×

ທ້າວນາ: ໃນເດືອນໜຶ່ງ ສິ່ງສິນຄ້າທາງນ້ຳນີ້ໄດ້ຫລາຍປານໃດ ?

ທ້າວນີ: × × ×

ທ້າວນາ: ແລ້ວການຂົນສົ່ງທາງອາກາດ ເດ ?

ທ້າວນີ: × × ×

ທ້າວນາ: ບົດຕົວຢ່າງ ?

ທ້າວນີ: × × ×

ທ້າວນາ: ບຸຣິການຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດໃດ ?

ທ້າວນີ: × × ×

ທ້າວນາ: ເຊັ່ນປະເທດຂເມນ ໄທ ວຽດນາມ ແລະ ຮ່ອງກົງ  
ແນ່ນບໍ່ ?

ທ້າວນີ: × × ×

ທ້າວນາ: ການຄົມນາຄົມຢ່າງອື່ນນີ້ຫຍັງອີກແດ່ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ຕິດຕໍ່ກັບປະເທດຕ່າງໆທັງຫລາຍໃນໂລກນີ້ແນ່ນອນ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ກະຊວງໂດຍສານທີ່ຊ່ວຍເຫລືອສະຖານີວິທະຍຸຕ່າງໆໃນປະເທດລາວ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ບາດນີ້ຂອບບໍ່ມີຫຍັງຈະຖາມເຈົ້າອີກແລ້ວ ຂອບໃຈເຈົ້າຫລາຍໆ.

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ລາກອນ.

ທ້າວນີ: x x x

---

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ບໍ່ຂັດຂອງດອກເຊີນຖາມນາ.

ທ້າວນາ: x x x



ທ້າວນີ: ໂອ ລຳບາກຫລາຍ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ຂ້ອຍຄິດວ່ານີ້ມີກວ່າ ໒,໕໐໐ ໂມລ໌.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ເລີ່ມໜຶ່ງໃຊ້ປະໂຫຍດບໍ່ໄດ້ໃນໜ້າຜົນ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ໃນທາງນີ້ ໃຊ້ເດີມເຮືອໄດ້ ແຕ່ເຮືອຂະໜາດນ້ອຍ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ຊື່ ແນ່ນຳຂອງ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ໄດ້ປະນານ ໔,໐໐໐ ໂຕນ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ໃນວຽງຈັນ ເຮົາມີບໍຣິສັດ ການບິນຫລາຍບໍຣິສັດ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ຕົວຢ່າງ ຄື ບໍຣິສັດ "ອາກາດລາວ".

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ບໍຣິການຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດໂກດຣູງ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ແນ່ນແລ້ວ ແລະພ້ອມກັບຫົວເນື່ອງຕ່າງໆ ພາຍໃນປະເທດລາວດ້ວຍເຊັ່ນດຽວກັນ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ນິກາມໄປຣສນີ ໂທຣະເລກ ແລະ ໂທຣະສັບ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ແນ່ນແລ້ວ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ແນ່ນກະຊວງໄປຣສນີ ໂທຣະເລກ ແລະ ໂທຣະສັບ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ.

ທ້າວນາ: x x x  
360

ທ້າວນີ: ເຊີນໄປດີ.

How many miles of road are there in all? [What length of road exists?]

In all, there are less than 2,500 miles of roads.

In all, there are roads not attaining [the figure of] 2,500 miles.

In all, there are more than 2,500 miles of roads.

How many miles of road are there in all?

In what sphere do communications exist?

There are communications by land.

There are communications by water.

There are communications by air.

In what sphere do communications exist?

### V. *Substitution Drills*

See instructions for this section in Lesson 8, page 145.

#### Drill 1

ນິທາງທັງຫມົດຍາວເທົ່າໃດ.

ນິທາງທັງຫມົດນ້ອຍກວ່າ ໔໕໐໐ ໂມລ໌.

ນິທາງທັງຫມົດບໍ່ຮອດ ໔໕໐໐ ໂມລ໌.

ນິທາງທັງຫມົດຫລາຍກວ່າ ໔໕໐໐ ໂມລ໌.

ນິທາງທັງຫມົດຍາວເທົ່າໃດ.

#### Drill 2

ການຄົ້ນຄ້າຄົ້ນນິທາງໃດ.

ການຄົ້ນຄ້າຄົ້ນນິທາງບຶກ.

ການຄົ້ນຄ້າຄົ້ນນິທາງນ້ຳ.

ການຄົ້ນຄ້າຄົ້ນນິທາງອາກາດ.

ການຄົ້ນຄ້າຄົ້ນນິທາງໃດ.

What kind of dugout can be used on the water?

Only small dugouts can be used on the water.

Only medium-sized dugouts can be used on the water.

Only large dugouts can be used on the water.

What kind of dugout can be used on the water?

How many products are shipped in any given month?

How much produce is shipped in any given month?

The equivalent of how many products are shipped in any given month?

How many products are shipped in any given month?

Between what countries is there service?

Service between neighboring countries.

Drill 3

ໃນທາງນີ້ໄຊ້ເດີນເຮືອໄດ້ຢ່າງໃດ.

ໃນທາງນີ້ໄຊ້ເດີນເຮືອໄດ້ແຕ່ເຮືອຂະໜາດນ້ອຍ.

ໃນທາງນີ້ໄຊ້ເດີນເຮືອໄດ້ແຕ່ເຮືອຂະໜາດກະເທີນ.

ໃນທາງນີ້ໄຊ້ເດີນເຮືອໄດ້ແຕ່ເຮືອຂະໜາດໃຫຍ່.

ໃນທາງນີ້ໄຊ້ເດີນເຮືອໄດ້ຢ່າງໃດ.

Drill 4

ໃນເດືອນນີ້ງາສິ່ງສິນຄ້າໄດ້ຫລາຍປານໃດ.

ໃນເດືອນນີ້ງາສິ່ງສິນຄ້າໄດ້ຫລາຍເທົ່າໃດ.

ໃນເດືອນນີ້ງາສິ່ງສິນຄ້າໄດ້ຫລາຍພຽງໃດ.

ໃນເດືອນນີ້ງາສິ່ງສິນຄ້າໄດ້ຫລາຍປານໃດ.

Drill 5

ບໍລິການຢູ່ໃນຣະຫວັງປະເທດໃດ.

ບໍລິການຢູ່ໃນຣະຫວັງປະເທດໃກ້ຄຽງ.

• Service between distant countries.

• Service between all countries in the world.

• Between what countries is there service?



ບໍລິການຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດໂກ.

ບໍລິການຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດທັງຫລາຍໃນໂລກນີ້.

ບໍລິການຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດໂດ.



## Lesson 24



### GRAMMAR NOTES

See instructions for this section in Lesson 9, page 153.

#### A. The Expression ຫາພຶ້ນ

In Lao there are several expressions used to convey the meaning of 'time, season, period, etc.' One that is less frequently used is found in Text 12 when ທາງນີ້ states, regarding the roads in Laos:

ເຄິ່ງນຶ່ງໄຊ້ປໂຍດບໍ່ໄດ້ໃນ  
ຫາພຶ້ນ

'One half cannot be utilized during the rainy season'

A similar expression is found in Text 7, where it is stated:

ຫາເຂົ້າພັນສາຂອງພະ  
ພິກຂຸ

'At the (time of the) beginning of the priests' Lent'

In Text 8 another term is used when ສີ, inquiring about one of the annual festivals, asks:

ບາມໃດ

'When (what season, what time)?'

The word ບາມ basically means 'watch (of the day or of the night)' but its meaning has been

broadened to include 'time, season, etc.'

An equivalent to ຫນ້າ and ບ້ານ is the word ສະດູ which means 'season.' The latter is used to refer to specific seasons, e.g., ສະດູຝົນ 'the rainy season'; ສະດູຮ້ອນ 'the hot season'; ສະດູໜາວ 'the cold season'. The three expressions are more or less interchangeable when used to refer to seasons but ສະດູ cannot be substituted for the other expressions when they are used in their more limited sense. This is particularly true of ບ້ານ.

#### B. Rivers

In South Laos a river is called a ເຊ, while in the north it is termed a ແມ່ນ້ຳ. A ແມ່ນ້ຳ is defined as a 'big body of water into which many torrents ( ຫວຍ ) flow.' In Lao as in many other languages, rivers have names and, generally speaking (in those areas where the term ແມ່ນ້ຳ is used), there is an abbreviation of the term river as follows:

ນ້ຳອູ

River Ou (variously written on maps as Hou, etc.)

ນ້ຳທາ

River Tha

ນ້ຳຂອງ

River Mekong

In Text 7, where no name is given but where a river is referred to, it is called a ແມ່ນ້ຳ

... ລ່ອງລອຍໄປຕາມແມ່ນ້ຳ ...

In Text 12, ທ້າວມາ asks:

ແນ່ນ້ຳທີ່ສຳຄັນໃນປະເທດລາວຊື່ຫຍັງ

'What is the important river in Laos called?'  
and ທ້າວນີ replies:

ຊື່ແນ່ນ້ຳຂອງ

'(It) is called the (Me)  
Khong River'

Curiously enough, the western (French, English, etc.) rendering of the name has joined the initial and final elements of the full name, using only the partial term (ນ້ຳ -- as do the Laotians) to identify it as a river, not realizing that the partial ແນ່ is part of the full designation 'river' and not part of the particular name of that river.

A further projection of this type of error has occurred in referring to the main river of Thailand. This river has a specific name (the Chao Phraya) but it is designated in English (on maps, etc.) as the Menam, which obviously is a transliteration of ແນ່ນ້ຳ (orນ້ຳ, a Thai alternate for ນ້ຳ), meaning simply 'river'. Thus, the term Menam River, literally means 'The River River.'

### C. Classifiers

Practically the only classifiers appearing in Text 12 are found in the utterance of ທ້າວນີ, who states:

ໃນວຽງຈັນເຮົາມີບໍຣິສັດການບິນຫລາຍບໍຣິສັດ

'In Vientiane we have many airline companies'

It is apparent that the noun ບໍຣິສັດ (commercial company) is its own classifier. Thus:

ບໍຣິສັດ (ການບິນ) ຫລາຍບໍຣິສັດ

Classifiers are words used as units of measure when counting people and things. Different words are used because different things are frequently counted by different terms. However, as in the above, and as follows, some nouns have no special word for this purpose and are their own classifiers:

ໂຮງແຮມນີ້ມີຫ້ອງຈັກຫ້ອງ

'How many rooms does this hotel have?'

ເພິ່ນຂ້າຄົນເຈັດຄົນໄຫ້ຕາຍ

'He killed seven people (to death)'

#### D. Special Use of ຕາມ

Two uses of the word ຕາມ are found in Text 11.

Thus:

... ເຖິງແມ່ນວ່າກວຽນລາວທີ່ມີລູກສູງທີ່ເຄີຍໃຊ້

ກັນຢູ່ຕາມທາງນີ້ຢ່າງໄດ້ຜົນກໍຕາມ

'... in spite of the fact that high-wheeled Lao-tian carts are customarily used along these roads to good purpose ...'

\* Commonly, however, the expression is reduced to: ໂຮງແຮມນີ້ມີຈັກຫ້ອງ ?

The first occurrence is with the basic meaning 'to follow' ('along these roads') but the second occurrence, ກໍຕາມ, ties in with the opening expression ເຖິງແມ່ນວ່າ and modifies its meaning.

Ordinarily ເຖິງແມ່ນວ່າ would be translated 'even if' but the addition of ກໍຕາມ at the end of the construction changes its meaning to 'in spite of.'

Earlier in the same paragraph the same construction occurs:

ເຖິງແມ່ນວ່າພາຍໃນສອງສາມປີທີ່ຜ່ານມານີ້ໄດ້ທຳການ  
ກາວໜາປ່າງໃຫຍ່ຫລວງດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຈາກ  
ຝຣັ່ງແລະອະເມຣິກັນກໍຕາມ ...

'In spite of the fact that within the two or three years that have just elapsed a very great deal of progress has been achieved through French and American aid ...'

The basic meaning of the construction could be 'Even if ... it follows that ...' with whatever is supposed to follow not necessarily being directly expressed but referred to elsewhere in the construction. At any rate, the apparent meaning is 'Even if (such and such do obtain) ... it does not make any difference!'

There appears to exist a fuller expression, viz., ກໍຕາມແຕ່ and ກໍຕາມ is an abbreviation of the more complete expression. ກໍແຕ່ is also as an equivalent abbreviation.

In the full expression there is frequently, in conversation, a vocalic modification of ຕາມ which is heard as ຕັມ. The following forms are to be noted:

ຕາມແຕ້ມໝາຍເລື່ອ	'Let him go ahead -- see if I care!'
ແຕ້ມໝາຍເລື່ອ	'Let him do as he pleases!'
ແຕ້ມໝາຍເລື່ອ	'Let him follow his own ideas... I should worry!'

E. Note the following variation in spelling (and, consequently, in pronunciation):

ກວຽນ	ກຽນ	'cart' (See Text 11)
ແຂວງ	ແຂງ	'province'
ແຄວ້ນ	ແຄນ	'to be better, to improve'
ຂວ້າມ	ຂ້າມ	'to cross over'
(ນີ້) ສວ່າຍ	(ນີ້) ສ່າຍ	'late morning'

F. The Expression ບໍ່ຂາດ ( See Text 11)

ບໍ່ຂາດ is only one of many expressions used to convey various aspects of the idea of continuity. Note the following:

ບໍ່ຂາດ	'(without a break) uninterruptedly'
ບໍ່ຢຸດ	'without stopping'
ບໍ່ເຊົາ	'without resting'
ບໍ່ພັກ	

ບໍ່ແລ້ວ	{	'without end'
ບໍ່ສຸດ		
ບໍ່ສຽງ	{	'continuously'
ເລື້ອຍ		
ສະເໝີ		'evenly, for ever'
ເປັນນິດ		'for ever'

These expressions are used in various combinations. For example:

ບໍ່ເຊົາບໍ່ຂາດ  
 ບໍ່ສຸດບໍ່ສຽງ  
 ສະເໝີໄປເປັນນິດ





*Unit 8*  
**CURES AND REMEDIES**  
*Lessons 25-27*

376 / 377



Laos is a country which feels compassion and kindness just as various other countries do and it invited the first group of western doctors to come and practice there, but they did not succeed in lessening the influence of the native doctors who have believed their deep secrets for many generations. Therefore, both western and domestic medicine are practiced concurrently. Although in more modern families one may often see a French-trained doctor at the patient's bedside together with a native doctor or the sorcerer or sorceress. After receiving injections from the French doctor, the patient takes medicine which has been carefully prepared by a native doctor. But arrangements are still made for the incantations of the sorcerer who is present and preparing for his rites.

This coexistence may cause surprise. Actually,

## Lesson 25

### CURES AND REMEDIES

#### 1. Narrative

See instructions for this section in Lesson 7, page 115.

#### ຢາຮັກສາໂຮກ

ປະເທດລາວກໍ່ເປັນປະເທດໜຶ່ງທີ່ມີຄວາມເມດຕາກະຣຸນາ ເພື່ອນກັບປະເທດຕ່າງໆ ໄດ້ເຊື່ອເຊີນນາຍແພດພວກແຮກທາງຕະວັນຕົກຜູ້ທີ່ໄດ້ເຂົ້າມາຝຶກຊ້ອນສິລປະຂອງຂະເຈົ້າໃນແຜ່ນດິນແຫ່ງນີ້ ແຕ່ບໍ່ເຄີຍສຳເລັດຜົນທີ່ຈະປົດເປື້ອງບຸນບາຣະນີຂອງພື້ນເມືອງຜູ້ເຊື່ອຖືຄວາມລຶກລັບທີ່ໄດ້ກາຍໄຫວ້ນັບເປັນເວລາຫລາຍໆເຊັ່ນຄົນແລ້ວ ເພາະສັນຢາ (ຮັກສາໂຮກ) ທາງຕະວັນຕົກກັບທາງຟື້ນເມືອງຈຶ່ງຍັງຄົງຢູ່ໃນສ່ວນດີຕ່າງໆແລະຈະເຫັນໄດ້ຢູ່ຄືກັນໄປ ແນ່ນວ່າໃນຄອບຄົວທີ່ເຈເຣີນກ້າວໜ້າມາກຂຶ້ນແລ້ວ ກໍ່ປາກົດວ່າເຫັນຫລາຍຢ່າງນັກສຶກສາສຳເລັດມາຈາກມຫາວິທະຍາໄລການແພດຜູ້ຢູ່ຂ້າງຕຽງ ຄົນເຈັບນັ້ນພ້ອມກັບໝາກບ້ານ ຫຼືຮີບກໍ່ໝົນ ຫຼືຮີນາງທຽມ ຫລັງຈາກໄດ້ຮັບການສັກຢາຂອງເຂົາແລ້ວຄົນເຈັບນັ້ນຍັງຈະຕ້ອງກິນຢາຊຶ່ງແຕ່ງໄວ້ຢ່າງດີໂດຍໝາກບ້ານນັ້ນ ແລະຍັງຈະຕ້ອງເອົາໃຈຈົດຈໍໄປຍັງການເສກເປົ່າເວດມົນຂອງນາງທຽມຜູ້ທີ່ປະກອບພິທີຢູ່ແຈ້ທ້ອງນັ້ນອີກດ້ວຍ. ການເປັນຢູ່ຄືກັນເຊັ່ນນີ້ອາດຈະສ້າງຄວາມປະຫລາດໃຈແກ່ທ່ານ

there is nothing wrong in retaining these customs as they are, since open contradiction of various deep-rooted customs would constitute a danger. And this might, in turn, harm the social and medical program as well; thus, we still have reasons for retaining these customs. Although progress in treating disease by both modern methods and old native practices continues, it is possible to state that personal preferences play a part. However, as long as these preferences do not prevent good health or hinder the social and medical program, why should you be prevented from utilizing this practice? Everyone has the same right to decide for himself. In any case, domestic medicine is certainly harmless. If practice of this kind of medicine never cures the sick, at least it does no harm, and this alone is a gratifying thought.

---

- A. --- just as in various countries  
--- in which there are compassion and kindness just as in various countries

ຫລັງຈາກໄດ້ເຫັນຈັກຕົວຢ່າງແລ້ວ ສິ່ງນີ້ຈະກໍ່ເຫດການກັງວົນໃຈບໍ່  
ແນ່ນອນທີ່ດຽວກັບນິທັຍຜິດ ທີ່ຈະບ່ອຍສິ່ງເຫລົ່ານີ້ໄວ້ເພື່ອນເຊັ່ນເຄີຍ  
ເພາະວ່າໄພອັນຊົ່ວຮ້າຍນີ້ໄດ້ເກີດມາຈາກອາການຄວາມຂັດແຍ້ງກັນ  
ໂດຍຕົງດ້ວຍປະເພນີຕ່າງໆໄດ້ຮັບຮາກນາຢ່າງລຶກຊຶ້ງນີ້ ອາດຈະ  
ເປັນໄພໃຫ້ແກ່ການກະທຳຂອງສັງຄົມການແພດກໍ່ໄດ້ ຊຶ່ງຢ່າງ  
ໃດກໍ່ດີຍັງຄົງມີຜົນຢູ່ ແນ່ນວ່າການຈເຣີນກ້າວໜ້າຄຸ້ມກັບການປະ  
ຕິບັດທາງພື້ນເມືອງກໍ່ຕາມ ທ່ານອາດຈະເວົ້າວ່າ "ອະຄະດີ" ບາງທີ  
ຍັງກ່ອນຕາຍໃດ ອະຄະດີ ເຫລົ່ານີ້ຍັງບໍ່ປົກປິດຄວາມນຳມາແຫ່ງແບບ  
ແຜນຄວາມຜາສຸກແລ້ວ ທຣີບໍ່ເຮັດໃຫ້ເສັຍຄວາມຈເຣີນກ້າວໜ້າແຫ່ງຣະ.  
ບົບການທາງອະນາໄມແລ້ວ ຕາຍນັ້ນເປັນຫຍັງຂະເຈົ້າຈຶ່ງຈະຖືກກີດກັນ  
ໃຜກີດກັນແລ້ວ ເຊັ່ນ ທ່ານກໍ່ຈະຕັດສິນໄດ້ກີດກັນ ໃນກໍ່ຣະມີທັງພຶດຕິ  
ການໃຊ້ຢາພື້ນເມືອງປາສ ຈາກອັນຕຣາຍໂດຍແທ້ ຄຳທາງວ່າ  
ການໃຊ້ຢານັ້ນບໍ່ເຄີຍປົວຄົນເຈັບໃຫ້ດີໄດ້ແລ້ວ ຢ່າງນ້ອຍທີ່ສຸດ  
ການໃຊ້ຢານັ້ນກໍ່ບໍ່ເຮັດໃຫ້ອາການຂອງເຂົາເລວລົງແລະອັນນັ້ນຈຶ່ງ  
ເປັນສິ່ງທີ່ໝາຍຄຶດຢູ່.

## II. Memorization Drill

See instructions for this section in Lesson 7, page 117.

- A. --- ເຫນືອນກັບປະເທດຕ່າງໆ.  
--- ມີຄວາມເນດຕາກະຣຸນາເຫນືອນກັບປະເທດຕ່າງໆ.

- --- is a country in which there are compassion and kindness just as in various countries
- ● Laos is a country in which there are compassion and kindness just as in various other countries.



- B. --- beside the sick person's bed
- --- a French doctor beside the sick person's bed
- --- French medical school beside the sick person's bed
- --- from the French medical school beside the sick person's bed
- ● A student who has completed studies in a French medical school is beside the sick person's bed.



- C. --- village [country, native] doctor
- --- well-prepared by a traditional healer
- --- must take medicine which has been well-prepared by a traditional healer
- ● The patient must still take medicine which has been carefully prepared by a traditional healer.



--- ເປັນປະເທດນຶ່ງທີ່ມີຄວາມເມດຕາກະຣຸນາ  
ເຫນືອນກັບປະເທດຕ່າງໆ.

- ປະເທດລາວກໍ່ເປັນປະເທດນຶ່ງທີ່ມີຄວາມເມດຕາກະຣຸນາ  
ເຫນືອນກັບປະເທດຕ່າງໆ.



- B. --- ຢູ່ຂ້າງຕຽງຄົນເຈັບ.  
 --- ແພດຜູ້ຢູ່ຂ້າງຕຽງຄົນເຈັບ.  
 --- ນະຫາວິທະຍາໄລການແພດຜູ້ຢູ່ຂ້າງຕຽງຄົນເຈັບ.  
 --- ນາຈາກນະຫາວິທະຍາໄລການແພດຜູ້ຢູ່ຂ້າງຕຽງຄົນເຈັບ.  
 • ນັກສຶກສາສຳເລັດນາຈາກນະຫາວິທະຍາໄລການແພດ  
ຜູ້ຢູ່ຂ້າງຕຽງຄົນເຈັບ.



- C. --- ຫນ້າກາງບ້ານ.  
 --- ແຕ່ງໄວ້ຢ່າງດີໂດຍຫນ້າກາງບ້ານ.  
 --- ຈະຕ້ອງກິນຢາຊຶ່ງແຕ່ງໄວ້ຢ່າງດີໂດຍຫນ້າກາງບ້ານ.  
 • ຄົນເຈັບນັ້ນຍັງຈະຕ້ອງກິນຢາຊຶ່ງແຕ່ງໄວ້ຢ່າງດີໂດຍ  
ຫນ້າກາງບ້ານ.



- amazement to you
- 
- may create amazement for you
- 
- therefore, may create amazement for you
- The fact of their existing together, therefore,  
may cause you some surprise.



- D. --- harm for certain
- 
- without harm for certain
- 
- homemade (domestic) medicine without  
harm for certain
- the use of homemade medicine without  
harm for certain
- In all these instances, the use of traditional  
medicines is perfectly harmless.

---

Q: Is Laos a country which has com-  
passion and kindness?



- ຄວາມປະລາດໄຈເກີດຂຶ້ນ.
- ອາດຈະສ້າງຄວາມປະລາດໄຈເກີດຂຶ້ນ.
- ເຊັ່ນນີ້ອາດຈະສ້າງຄວາມປະລາດໄຈເກີດຂຶ້ນ.
- ການເປັນຢູ່ຄືກັນເຊັ່ນນີ້ອາດຈະສ້າງຄວາມປະລາດໄຈເກີດຂຶ້ນ.



- D.
- ອັນຕະຍາຍໂດຍແທ້.
  - ປາສຈາກອັນຕະຍາຍໂດຍແທ້.
  - ຢາຟື້ນເມືອງປາສຈາກອັນຕະຍາຍໂດຍແທ້.
  - ການໃຊ້ຢາຟື້ນເມືອງປາສຈາກອັນຕະຍາຍໂດຍແທ້.
  - ໃນກໍລະນີທັງໝົດນີ້ການໃຊ້ຢາຟື້ນເມືອງປາສຈາກອັນຕະຍາຍໂດຍແທ້.

### III. Questions and Answers

See instructions for this section in Lesson 7, page 125.

Q: ຖາມ ປະເທດລາວເປັນປະເທດນຶ່ງທີ່ມີຄວາມເມຕາ  
ກະຣຸນາບໍ່ ?

- A-1: Laos is a country in which there are compassion and kindness just as in various other countries.
- A-2: Laos invited western doctors to come and practice their art in this country.
- A-3: They have not succeeded in minimizing the importance of native doctors who have believed their deep secrets for many generations.



- Q: How do western medicine and domestic medicine get along together?
- A-1: Western medicine and domestic medicine are still on good terms.
- A-2: Western and domestic medication for sickness can be seen existing together just as before.
- A-3: One may often see a French doctor

A-1: ຕອບ ໑ ປະເທດລາວເປັນປະເທດນຶ່ງທີ່ມີຄວາມເນຕາ  
ກະຣຸນາເໝືອນກັບປະເທດຕ່າງໆ.

A-2: ໒ ປະເທດລາວໄດ້ເຊື່ອເຊີນນາຍແພດທາງຕະວັນ  
ຕົກໃຫ້ເຂົ້ານາຝັກຊ່ວຍສິລປະຂອງຂ້າເຈົ້າໃນ  
ແຜນດິນແຫ່ງນີ້.

A-3: ໓ ບໍ່ເຄີຍສຳເລັດຜົນທີ່ຈະປົດເປື້ອງບຸນບາຣະນີ  
ຂອງທ່ານພີ່ນເນືອງຜູ້ເຊື່ອຖືຄວາມເລິກລັບ  
ນານັ້ນເປັນຫລາຍໆເຊັ່ນຄົນແລ້ວ.



Q: ຄຳ ຢາທາງຕະວັນຕົກກັບທາງພີ່ນເນືອງຢູ່ກັນຢ່າງໃດ

A-1: ຕອບ ໑ ຢາທາງຕະວັນຕົກກັບທາງພີ່ນເນືອງຍັງຄົງຢູ່ໃນ  
ສ່ວນດີຕ່າງໆ.

A-2: ໒ ຢາຮັກສາໂລກທາງຕະວັນຕົກກັບທາງພີ່ນເນືອງ  
ກໍ່ຈະເຫັນໄດ້ຢູ່ຄູ່ກັນໄປ.

A-3: ໓ ຢາກົດວ່າເຫັນຫລາຍຄັ້ງນັກສຶກສາການແພດ

together with a native doctor beside a sick person's bed.



Q: How should the sick person take care of himself?

A-1: He must receive injections by a French doctor.

A-2: Following that, he should take medicine which has been carefully prepared by a native doctor.

A-3: He should still be sure to arrange for the incantations of the sorcerers.



Q: What is this coexistence going to be like?

A-1: It may surprise you.

A-2: There is nothing wrong in leaving these things just as they have been.

A-3: It may cause harm to the medical-social program.



ຜົນງານຂອງຕຽງຄົນເຈັບພ້ອມກັບໝາກບ້ານ.



Q: ຄຳ ຄົນເຈັບຈະຕ້ອງຮັກສາຕົວຢ່າງໃດ ?

A-1: ຕອບ ໑ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການສັກຢາຂອງແພດຜູ້.

A-2: ໒ ຫລັງຈາກນັ້ນຈະຕ້ອງກິນຢາເຊິ່ງແຕ່ງໄວ້  
ຢ່າງດີໂດຍໝາກບ້ານ.

A-3: ໓ ຍັງຈະຕ້ອງເອົາໃຈຈັດໄປຍັງການເສກ  
ເປົ່າມືຂອງນາງທຽນ.



Q: ຄຳ ການຢູ່ເປັນຄູ່ກັນເຊັ່ນນີ້ຈະເປັນຢ່າງໃດໄປ ?

A-1: ຕອບ ໑ ອາດຈະສ້າງຄວາມປະລາດໃຈແກ່ທ່ານ.

A-2: ໒ ບໍ່ມີຫຍັງຜິດທີ່ຈະປ່ອຍສິ່ງເຫລົ່ານີ້ໄວ້  
ເໝືອນເຊັ່ນເຄີຍ.

A-3: ໓ ອາດຈະເປັນໄພໃຫ້ແກ່ການກະທຳຂອງ  
ສັງຄົມການແພດກໍໄດ້.

Q: What value does the use of domestic medicine have?

A-1: In all these cases the use of native medicine is certainly harmless.

A-2: If the use of native medicine does not cure the sick person, at least it does no harm.

A-3: It does not impede progress in hygienic methods and that is something worthy of consideration.

Q: ຖາມ ການໃຊ້ຢາຟື້ນເນືອງມີຜົນອັນໃດ ? .

A-1: ຕອບ ໑ ໃນກໍລະນີທັງໝົດນີ້ການໃຊ້ຢາຟື້ນເນືອງ  
ກໍ່ປາສຈາກອັນຕະຣາຍໂດຍແທ້.

A-2: ໒ ຖ້າຫາກວ່າການໃຊ້ຢານັ້ນບໍ່ເຄີຍປົວຄົນເຈັບ  
ໃຫ້ດີແລ້ວຢ່າງນັ້ນອາດສຸດກໍ່ບໍ່ເຮັດໃຫ້ອາ  
ການຂອງເຂົາເລວລົງ.

A-3: ໓ ບໍ່ເຮັດໃຫ້: ສັບຄວາມຈະເຣີນກ້າວໜ້າແຕ່ທົ່ງ  
ລະບົບການທາງອະນາໄມແລ້ວແລະອັນນັ້ນ  
ຈຶ່ງເປັນສິ່ງທີ່ໜ້າຄິດຢູ່.





Thaoma: How are you today?

Thaomy: Fine, thanks.

Thaoma: Where have you been? Where are you coming from? I haven't seen you for a long time.

Thaomy: I caught fever. I couldn't get up for many days.

Thaoma: And did you call a doctor to see you or not?

Thaomy: Sure, my wife called a native doctor as well as a government doctor to take care of me.

Thaoma: Do you still believe in native doctors?



## Lesson 26

### CURES AND REMEDIES

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

ທ້າວນາ: ເປັນຈັງໃດນີ້ ?

ທ້າວນີ: ໂອ ສະບາຍດີ ຂອບໃຈ.

ທ້າວນາ: ເຈົ້າໄປຢູ່ໃສນາ ຂ້ອຍບໍ່ເຫັນໝາເຈົ້າເປັນເວລາ  
ນານແລ້ວ ?

ທ້າວນີ: ຂ້ອຍເປັນໄຂ ລຸກບໍ່ຂຶ້ນຫລາຍນີ້.

ທ້າວນາ: ແລ້ວເຈົ້າເອີ້ນໝາເບິ່ງບໍ່ ?

ທ້າວນີ: ແມ່ນແລ້ວ ເນັບຂ້ອຍເອີ້ນທັງໝົດແລະພໍ້ຫລວງ  
ປົວຂ້ອຍ.

ທ້າວນາ: ເຈົ້າຍັງເຊື່ອໝາດຢູ່ບໍ່ ?



Thaoma: How are you today?

Thaomy: Fine, thanks.

Thaoma: Where have you been? Where are you coming from? I haven't seen you for a long time.

Thaomy: I caught fever. I couldn't get up for many days.

Thaoma: And did you call a doctor to see you or not?

Thaomy: Sure, my wife called a native doctor as well as a government doctor to take care of me.

Thaoma: Do you still believe in native doctors?

## Lesson 26

### CURES AND REMEDIES

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

ທ້າວນາ: ເປັນຈິງໃດນີ້ ?

ທ້າວນີ: ໂອ ສະບາຍດີ ຂອບໃຈ.

ທ້າວນາ: ເຈົ້າໄປຢູ່ໂສນາ ຂ້ອຍບໍ່ເຫັນໝ້າເຈົ້າເປັນເວລາ  
ນານແລວ ?

ທ້າວນີ: ຂ້ອຍເປັນໄຂ ລຸກບໍ່ຂຶ້ນຫລາຍນີ້.

ທ້າວນາ: ແລ້ວເຈົ້າເອີ້ນໝ້າເບິ່ງບໍ່ ?

ທ້າວນີ: ແນ່ນແລ້ວ ເນັບຂ້ອຍເອີ້ນທັງໝົດແລະໝໍຫລວງ  
ປົວຂ້ອຍ.

ທ້າວນາ: ເຈົ້າຍັງເຊື່ອໝັຖາດຢູ່ບໍ່ ?

Thaomy: Yes, sure, but then a lot of people still believe in them.

Thaoma: Before western doctors had come to Laos, were the people prevented from believing in native doctors?

Thaomy: As far as I know, they weren't, but they were even more popular then.

Thaoma: The first group of western doctors succeeded in minimizing the influence of native doctors, didn't they?

Thaomy: No, they didn't, because it was very difficult to do so.

Thaoma: Why was it very difficult?

Thaomy: Because the people trusted their deep secrets for so many generations.

Thaoma: Then, don't most Laotians believe in western doctors?

Thaomy: Yes, they trust them. They still believe in both western doctors and native ones.

Thaoma: And how about the more modern families?

Thaomy: They believe in them both, too.

ທ້າວນີ: ຈັກແລ້ວ ແຕ່ຫລາຍຄົນຂະເຈົ້າເຊື່ອຢູ່.

ທ້າວນາ: ເທື່ອທຳອິດນາຍແພດທາງຕະວັນຕົກເຂົ້າມາເມືອງລາວ  
ຂະເຈົ້າຖືກກົດກັນບໍ່ ?

ທ້າວນີ: ຕາມຂອບຮູ້ ບໍ່ ແຕ່ຂະເຈົ້າຖືກເຊື່ອເຊີນຊາກ້.

ທ້າວນາ: ນາຍແພດພວກແຮກທາງຕະວັນຕົກໄດ້ສຳເລັດຜົນທີ່ຈະ  
ປິດເປື້ອງບຸນບາຣະມີຂອງພື້ນເມືອງເຫລົ່ານັ້ນບໍ່ ?

ທ້າວນີ: ບໍ່ ເພາະເປັນການບາກຫລາຍທີ່ຈະເຮັດເຊັ່ນນັ້ນ.

ທ້າວນາ: ເປັນຫຍັງຈຶ່ງບາກຫລາຍແທ້ ?

ທ້າວນີ: ເພາະວ່າ ຂະເຈົ້າໄດ້ເຊື່ອຖືຄວາມລຶກລັບນັ້ນໝົດ  
ເປັນເວລາຫລາຍໆເຊັ່ນຄົນແລ້ວ.

ທ້າວນາ: ແລ້ວຄົນລາວສ່ວນຫລາຍເລີຍບໍ່ເຊື່ອຖືນາຍແພດທາງ  
ຕະວັນຕົກ ?

ທ້າວນີ: ບໍ່ ຂະເຈົ້າຍັງເຊື່ອຖືທັງນາຍແພດທາງຕະວັນຕົກ  
ແລະນາຍແພດພື້ນເມືອງ.

ທ້າວນາ: ແລ້ວ ຄອບຄົວທີ່ຈະເຮັດກ້າວໜ້າຫລາຍແລ້ວນັ້ນເດ ?

ທ້າວນີ: ຂະເຈົ້າກໍ່ເຊື່ອຖືທັງສອງຄືກັນ.

Thaoma: What do you think of that?

Thaomy: I think it's good, too.

Thaoma: Why do you think so?

Thaomy: Because these various customs go far  
back in history.

Thaoma: Is the use of these native medicines harmful to the patient?

Thaomy: I don't think so.

Thaoma: Then, are these native medicines really helpful?

Thaomy: No, they aren't, but at least they're harmless.

Thaoma: I see, these are all my questions. Thank you very much.

Thaomy: Don't mention it. I'm always happy to oblige.

Thaoma: Goodbye. I'll see you later.

Thaomy: Goodbye.

ທ້າວນາ: ເຈົ້າຄິດວ່າແນວໃດ ສຳຫຼັບການເປັນຢູ່ຄູ່ກັນໄປເຊັ່ນນີ້ ?

ທ້າວນີ: ຂ້ອຍວ່າ ດີຄືກັນ.

ທ້າວນາ: ເປັນຫຍັງເຈົ້າຈຶ່ງຄິດແນວນັ້ນ ?

ທ້າວນີ: ເພາະວ່າ ປະເພນີຕ່າງໆນີ້ໄດ້ຮັບຮາກນາຢ່າງ  
ລຶກຊຶ້ງແລ້ວ.

ທ້າວນາ: ການໃຊ້ຢາຟື້ນເນືອງນີ້ເປັນອັນຕະຣາຍ ແກ່ຄົນເຈັບບໍ່ ?

ທ້າວນີ: ຂ້ອຍບໍ່ເຫັນວ່ານັ້ນເປັນອັນຕະຣາຍເລີຍ.

ທ້າວນາ: ຖ້າຊົນການໃຊ້ຢາຟື້ນເນືອງນີ້ໄຫ້ປະໂຫດໂດຍແທ້ບໍ່ ?

ທ້າວນີ: ບໍ່ໂດຍແທ້ດອກ ແຕ່ຢ່າງນ້ອຍທີ່ສຸດກໍບໍ່ເຮັດໃຫ້ອາການ  
ຂອງຄົນໄຂ້ນັ້ນເລວລົງໄປ.

ທ້າວນາ: ເອົາແລ້ວ ພົດເທົ່ານີ້ແລ້ວ ຂ້ອຍໃຈຫລາຍໆ ?

ທ້າວນີ: ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ ຂ້ອຍຍິນດີລົມນຳເຈົ້າສະເໝີ.

ທ້າວນາ: ລາກ່ອນ ນີ້ໝາຍພັນໄພ ?

ທ້າວນີ: ເຈົ້າ ເຊີນໄປດີ.

## II. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

---

## III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

---

## IV. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 140.

ທ້າວນາ: ເປັນຈັງໃດນີ້ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ເຈົ້າໄປຢູ່ໃສນາ ຂ້ອຍບໍ່ເຫັນໝ້າເຈົ້າເປັນເວລາ  
ນານແລວ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ແລ້ວເຈົ້າເອີ້ນໝ້າເບິ່ງບໍ່ ?

ທ້າວນີ: x x x



ທ້າວນາ: ເຈົ້າຍັງເຊື່ອໝູ່ຮາດຢູ່ບໍ່ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ເທື່ອທ່ານອີດນາຍແພດທາງຕະວັນຕົກເຂົ້ານາເມືອງລາວ  
ຂະເຈົ້າຖືກກົດກັນບໍ່ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ນາຍແພດພວກແຮກທາງຕະວັນຕົກໄດ້ສຳເລັດຜົນທີ່ຈະ  
ຈິດເປື້ອງບຸນບາຣະມີຂອງພໍ່ພັນເມືອງເຫລົ່ານັ້ນບໍ່ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ເປັນຫຍັງຈຶ່ງຍາກຫລາຍແທ້ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ແລ້ວຄົນລາວສ່ວນຫລາຍເລືຍບໍ່ເຊື່ອຖືນາຍແພດທາງ  
ຕະວັນຕົກ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ແລ້ວ ຄອບຄົວທີ່ຈະເຮັດກ້າວໜ້າຫລາຍແລ້ວມັນເດ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ເຈົ້າຄິດວາແນວໃດ ສຳຫຼັບການເປັນຢູ່ຄູ່ກັນໄປເຊັ່ນນີ້ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ເປັນຫຍັງເຈົ້າຈຶ່ງຄິດແນວນັ້ນ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ການໃຊ້ຢາຟື້ນເມືອງນີ້ເປັນອັນຕຣາຍ ແຕ່ຄົນເຈັບບໍ່ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ຖ້າຊັ້ນການໃຊ້ຢາຟື້ນເມືອງນີ້ໄຫຼປະໂຫຍດໂດຍແທ້ບໍ່ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ເຮົາແລ້ວ ພົດເທົ່ານີ້ແລ້ວ ຂອບໃຈຫລາຍໆ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ລາກ່ອນ ນີ້ພົບກັນໄດ້ ?

ທ້າວນີ: x x x

---

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ໂອ ສະບາຍດີ ຂອບໃຈ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ຂອບເປັນໄຂ ລຸກບໍ່ຂຶ້ນຫລາຍນີ້.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ແນ່ນແລ້ວ ເນັບຂອບເອີ້ນທັງພຸດທະແລະພຸດທະລາວ  
ປົວຂອບ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ຈັກແລ້ວ ແຕ່ຫລາຍຄົນຂະເຈົ້າເຊື້ອຢູ່.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ຕາມຂອບຮູ້ ບໍ່ ແຕ່ຂະເຈົ້າຖືກເຊື້ອເຊີນຊາ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ບໍ່ ເພາະເປັນການບາກຫລາຍທີ່ຈະເຮັດເຊັ່ນນັ້ນ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ເພາະວ່າ ຂະເຈົ້າໄດ້ເຊື້ອຖືກຄວາມລຶກລັບນັ້ນນັບ  
ເປັນເວລາຫລາຍໆເຊັ່ນຄົນແລ້ວ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ບໍ່ ຂະເຈົ້າຍັງເຊື່ອຖືທັງນາຍແພດທາງຕະວັນຕົກ  
ແລະນາຍແພດຝື້ນເນືອງ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ຂະເຈົ້າກໍ່ເຊື່ອຖືທັງສອງຄືກັນ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ຂ້ອຍວ່າ ດີຄືກັນ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ເພາະວ່າ ປະເພນີຕ່າງໆນີ້ໄດ້ຮັບຮາກນາຢ່າງ  
ລຶກຊຶ້ງແລ້ວ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ຂ້ອຍບໍ່ເຫັນວ່ານັ້ນເປັນອັນຕະລາຍເລີຍ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ບໍ່ໂດຍແທດອກ ແຕ່ຢ່າງນອຍທີ່ສຸດກໍ່ບໍ່ເຮັດໃຫ້ອາການ  
ຂອງຕົນໄຂ້ນັ້ນເລວລົງໄປ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ ຂອບຍິນດີລົມນາເຈົ້າສເນີ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ເຈົ້າ ເຊີນໄປດີ.

•  
•  
The first group of doctors from the West.

The first group of doctors from the East.

The first group of doctors from the Northwest.

•  
The first group of doctors from the Southeast.

•  
The first group of doctors from the West.

Will it minimize the importance of domestic doctors?

Will it minimize the importance of village doctors?

Will it minimize the importance of French doctors?

Will it minimize the importance of sorcerers?

•  
Will it minimize the importance of domestic doctors?

### V. *Substitution Drills*

See instructions for this section in Lesson 8, page 145.

#### Drill 1

ນາຍແພດພວກແຮກທາງຕະວັນຕົກ.

ນາຍແພດພວກແຮກທາງຕະວັນອອກ.

ນາຍແພດພວກແຮກທາງຕະວັນຕົກສຽງເໜືອ.

ນາຍແພດພວກແຮກທາງຕະວັນອອກສຽງໃຕ້.

ນາຍແພດພວກແຮກທາງຕະວັນຕົກ.

#### Drill 2

ຈະປົດເປື້ອງບຸນບາຣະນີຂອງທ່ານພື້ນເມືອງບໍ່.

ຈະປົດເປື້ອງບຸນບາຣະນີຂອງທ່ານກາງບ້ານບໍ່.

ຈະປົດເປື້ອງບຸນບາຣະນີຂອງທ່ານຝັ່ງບໍ່.

ຈະປົດເປື້ອງບຸນບາຣະນີຂອງທ່ານນິນບໍ່.

ຈະປົດເປື້ອງບຸນບາຣະນີຂອງທ່ານພື້ນເມືອງບໍ່.

They have believed for many generations already.

They have believed for many ages already.

They have believed for many hundreds of years already.

They have believed for many centuries already.

They have believed for many generations already.

And how about those families that have advanced?

And how about those families that have developed?

And how about those families that have gone down?

And how about those families that have gone back?

And how about those families that have advanced?



Drill 3

ຂ້າເຈົ້າໄດ້ເຊື່ອຖືນາມັບເປັນເວລາຫລາຍໆເຊັ່ນນີ້ແລ້ວ.

ຂ້າເຈົ້າໄດ້ເຊື່ອຖືນາມັບເປັນເວລາຫລາຍໆຊົ່ວໆແລ້ວ.

ຂ້າເຈົ້າໄດ້ເຊື່ອຖືນາມັບເປັນເວລາຫລາຍໆຮ້ອຍປີແລ້ວ.

ຂ້າເຈົ້າໄດ້ເຊື່ອຖືນາມັບເປັນເວລາຫລາຍໆສະຕະວັດແລ້ວ.

ຂ້າເຈົ້າໄດ້ເຊື່ອຖືນາມັບເປັນເວລາຫລາຍໆເຊັ່ນນີ້ແລ້ວ.

Drill 4

ແລ້ວຄອບຄົວທີ່ຈະເຮັດກ້າວໜ້າຫລາຍແລ້ວນັ້ນເດ.

ແລ້ວຄອບຄົວທີ່ທະວີຂຶ້ນຫລາຍແລ້ວນັ້ນເດ.

ແລ້ວຄອບຄົວທີ່ນັ່ງອາໄສຫລາຍແລ້ວນັ້ນເດ.

ແລ້ວຄອບຄົວທີ່ຖອຍຫລັງຫລາຍແລ້ວນັ້ນເດ.

ແລ້ວຄອບຄົວທີ່ຈະເຮັດກ້າວໜ້າຫລາຍແລ້ວນັ້ນເດ.

• Is the use of this domestic medicine harmful  
to the sick person?

Is the use of this domestic medicine bad for the  
sick person?

Is the use of this domestic medicine beneficial  
to the sick person?

Does the use of this domestic medicine produce  
results for the sick person?

• Is the use of this domestic medicine harmful  
to the sick person?

Drill 5

ການໃຊ້ປາຜົນເນືອງນີ້ເປັນການອັນຕະຣາຍແກ່ຄົນເຈັບບໍ່?

ການໃຊ້ປາຜົນເນືອງນີ້ເປັນການຊ່ວຍດີແກ່ຄົນເຈັບບໍ່?

ການໃຊ້ປາຜົນເນືອງນີ້ເປັນປໂຫດແກ່ຄົນເຈັບບໍ່?

ການໃຊ້ປາຜົນເນືອງນີ້ເປັນການອັນເກີດຜົນແກ່ຄົນເຈັບບໍ່?

ການໃຊ້ປາຜົນເນືອງນີ້ເປັນການອັນຕະຣາຍແກ່ຄົນເຈັບບໍ່?



## Lesson 27



### GRAMMAR NOTES

See instructions for this section in Lesson 9, page 153.

#### A. Greetings, Farewells, etc.

In Text 14 ທາວນາ opens the conversation by greeting ທາວນີ with this utterance:

ເປັນຈັງໂດນີ້

How is it (or are you)  
today?

This is rather different from the stilted phrases of the westerner, which are often disregarded by the Laotian. The latter is more often liable to use some form of the second phrase uttered by ທາວນາ, viz.:

ເຈົ້າໄປຢູ່ໂສນາ

Where have you been (you  
go where come) ?

As a common greeting one frequently hears simply:

ໄປໂສນາ

Westerners often mistake the implications of the farewell utterance. The one who leaves will use some form of the full expression:

4/10/411

ຂໍລາໄປກ່ອນ

(I) ask to leave first (to leave and go before/you/)

So far so good. But then, believing the phrase ລາກ່ອນ to be a fixed farewell utterance, the westerner often simply repeats it himself, thus actually asking that he be the first one to leave, when he should, rather, politely invite his companion to go and in good health, viz.:

ເຊີນໄປສະບາຍດີ

or some abbreviation of it, such as

ເຊີນໄປດີ

or

ເຊີນ

Notice, also, the use by ທ້າວນີ of the word ເຈົ້າ (one of several polite response words) when ທ້າວນາ, in taking leave, states the possibility of their meeting again the next day.

## B. Further Opening Remarks

In traditional Laotian style, ທ້າວນາ continues to use familiar expressions in greeting ທ້າວນີ. He says:

ຂ້ອຍບໍ່ເຫັນໜ້າເຈົ້າເປັນເວລາມານແລ້ວ

I haven't seen your face for a long time already.

Fuller and varied forms of this typical expression are as follows:

ບໍ່ເຫັນໜ້າ ເຫັນຕາ

ບໍ່ເຫັນໜ້າ ເຫັນໜວດ

Notice that the negative is not necessarily repeated in the second half of the couplet. Obviously, the latter variant of this familiar expression should not be used when addressing a woman!

### C. The Word ຈິ່ງ

ຈິ່ງ, as used in the introductory utterance of the conversation recorded in Text 14, is an alternate of the more familiar word ຢ່າງ. Thus:

ເປັນຈິ່ງໂດ                      or                      ເປັນຢ່າງໂດ

ຈິ່ງຊັ້ນ                                      or                      ຢ່າງຊັ້ນ

ຈິ່ງ also appears in an utterance indicating some doubt on replying to a question, as in the following, and has an alternate form ຍັງ :

ຈະໄປຍັງ                                      Are (you) going?

ຈິ່ງວ່າ                                      }                                      Not sure, wouldn't know  
ຍັງວ່າ                                      }

ຈິ່ງ, in addition, is an alternate form of the conjunction ຈຶ່ງ. Thus:

ອາບນ້ຳແລ້ວຈິ່ງກິນເຂົ້າ                      }  
ອາບນ້ຳແລ້ວຈຶ່ງກິນເຂົ້າ                      }                      Bathe and then eat

### D. Position of ປຶ in special constructions

The expression ລຸກຂຶ້ນ to get up is a compound and, generally, the negative precedes the entire expression. In Text 14, however, the negative ປຶ is found interposed between the two elements of the compound, indicating an interesting psychological mood. It is as though ມື້ was trying to indicate that he tried to get up, or at least wanted to, but was unable to quite make it.

Similar constructions exist, of which the following are typical:

ປາກ ປຶອອກ	to talk (but the words do) not come out
ເບິ່ງ ປຶເຫັນ	to look (but) without see- ing
ນອນ ປຶຫລັບ	to lie down (but) without sleeping
ຫາ ປຶໄດ້	to seek (but) without ob- taining

### E. An abbreviation of ປຶຮຸ້ນ

In conversation the negative expression ປຶຮຸ້ນ is often reduced to its final element alone, becoming, in certain situations, simply ຮຸ້ນ. Thus, when ທາວນາ asks:

ເຈົ້າຍັງເຊື່ອໜ້າຮຸ້ນຢູ່ບໍ່

ທາວ ນີ replies: ຈັກແລ້ວ

This is not quite an emphatic negative, but rather it indicates an unwillingness on the part of the speaker to commit himself to a definite denial in regard to the question that was asked. The abbreviation here used seems to indicate a hesitancy on the part of the speaker to declare himself.

A similar mood is often indicated by the use of ຈັກ alone. Thus:

ເຈົ້າຈະໄປບໍ່

Are you going?

ຈັກ

{ Don't know (whether I am  
or not)  
(I) wouldn't know

In this case the response is often heard as a long drawn out monosyllable and the tone (in Luang Prabang rising steadily through a long glide from low to high) has little in common with the tone as fixed in the regular pattern.

#### F. Lao and Thai Orthography

Sophisticated Laotians are prone to introduce into both their speaking and their writing words of Thai origin. This applies not only to the choice of words (which, while existing in both languages, often have limited use in Lao and would not be understood by the unsophisticated man in the street; examples of this are found throughout these texts) but also to the spelling of words common to both languages.



Note the following:

Thai	Lao	
ຈົ່ງ	ຈົ່ງ	conjunction <u>then</u> , etc.
ລຶກ	ເລິກ	deep
ຊຶ່ງ	ເຊິ່ງ	relative <u>that</u> , <u>which</u> , <u>who</u>
ຄຶງ	ເຄິ່ງ	to reach to; toward, con- cerning
ຫີນ	ຫີນ	stone
ທັງ	ທັງ	with, and; group indicator

G. The Word ທັງ

The word ທັງ has two basic meanings.

(i) It is used to indicate groups of things or persons. Examples:

ຄົນທັງຫລາຍ	people (in the mass)
ຄົນທັງຫມົດ	all the people
ຄົນທັງປວງ	all the people
ຄົນທັງສອງນັ້ນ	both (all two) those people
ຄົນທັງສາມນັ້ນ	all three of those people
ທັງຄືນ	all night
ທັງສາມອາທິດ	all three weeks

ໃນກໍລະນີທັງຫມົດນີ້

in all these cases (see Text 13)

ຂ້າເຈົ້າກໍເຊື່ອຖືທັງສອງຄືກັນ

they believe both of them . the same (see ທ້າວມີ in Text 14)

(ii) It is also used to convey the meaning both . . . and, etc. Since ທັງ means both ກົບ and ແລະ it can be used as follows:

ທັງກິນທັງດື່ມ

both eating and drinking

ທັງກິນແລະດື່ມ

both eating and drinking

ທັງເວນແລະຄືນ

both day and night (see Text 3)

Thus, in Text 14, ທ້າວມີ says:

ເມັຍຂ້ອຍເອີ້ນ ທັງ ຫມໍຣາດ ແລະ ຫມໍຣາດລວງປົວຂ້ອຍ  
both and

ຂ້າເຈົ້າຍັງເຊື່ອຖືທັງ ນາຍແພດທາງຕະວັນຕົກ ແລະ ນາຍແພດພື້ນ  
both and  
 ເນືອງ

Just as there are various combinations for two items (see ທັງ . . . ທັງ and ທັງ . . . ແລະ, above), even so there are varying combinations for two items. Notice the following constructions:

ທັງທ້າວມີທ້າວມາແລະທ້າວສາຍູ່ດີນີແຮງ

ທັງທ້າວມີກັບທ້າວມາແລະທ້າວສາຍູ່ດີນີແຮງ

ທ້າວມີແລະທ້າວມາກັບທັງທ້າວສາຍູ່ດີນີແຮງຫມົດ (ທັງສາມ)

ທ້າວນີ , ທ້າວມາ and ທ້າວສາ are all (three) in  
good health

ນີທັງປາກທັງຫົວທັງຮ້ອງແລະສາບົດສາບານນັບເປັນຮ້ອຍໆ

ສ້າມຽງ



*Unit 9*  
**THE DOCTOR CALLS**  
*Lessons 28-30*



When the native doctor comes to the place of the sick person, he receives a bowl of flowers, candles, a bottle of liquor, an egg and some money wrapped in a banana leaf. Some families, who want to do the "right thing," add perhaps a skirt and a scarf to the salary.

Thereupon, the rite begins: the native doctor lights the candles and begins to chant the incantations. Then he asks for a bowl and puts it in the prepared place and forbids anybody to touch it. He then turns back to the patient and inquires about the circumstances of his illness and about the different places that hurt. Seldom does he examine the sick person in a medical way. When he has diagnosed the illness by what he has been told, he takes some roots, branches, bones, horns, and, in addition to many other things, he has a "medicine-rubbing stone." If there are none of the roots or leaves he needs for treating the patients, he sends somebody to get them for him from the nearby woods. In preparing his medicine, he takes a root and dips it into a cup of

## Lesson 28

### THE DOCTOR CALLS

#### I. Narrative

See instructions for this section in Lesson 7, page 115.

#### ເອີ້ນໝໍຝື້ນເມືອງ

ເມື່ອໝໍຝື້ນເມືອງໄດ້ມາຮອດບ່ອນຄົນເຈັບແລ້ວ ເພິ່ນກໍໄດ້ຮັບ  
ເອົາຂັນທີ່ໃສ່ດອກໄມ້ແດ່ທຽມແດ່ ຂວດເຫຼ້າໜຶ່ງຂວດ ໄຂໜຶ່ງໜ່ວຍ  
ແລະເງິນແດ່ ທີ່ດວຍໂບຕອງກ່ວຍ ໃນກໍຣະມີຂອງຄອບຄົວທີ່ເຮັດດີ  
ບາງທີຂະເຈົ້າກໍໃສ່ສິນກັບຜ້າສະໂບຕົ້ນໄປໃນຄາຍນັ້ນ.

ໃນທັນທີເດີນມາພິທີໄດ້ເຫຼ້າລົມຕົນ ໝໍຝື້ນເມືອງນັ້ນກໍໄດ້ຈຸດທບ  
ທຽມແລ້ວກໍສູດເວດມົນຄາຖາ ຄົນແລ້ວ ເພິ່ນກໍຂໍຂັນໂບໜຶ່ງເພື່ອເອົາ  
ໄປຕັ້ງໄວ້ບ່ອນທີ່ໄດ້ຈຸດໄວ້ແລະຫາມູດແຕ່ຕ່ອງ ແລ້ວເພິ່ນກໍຫັນ  
ເຂົ້າໄປຫາຄົນເຈັບນັ້ນແລະຖາມເອົາເຫດການຕ່າງໆທີ່ພົດແຫ່ງ  
ຄວາມເຈັບໄຂ້ນັ້ນ ແລະບ່ອນເຈັບປວດຕ່າງໆ ຫາຍາກທີ່ເພິ່ນຈະ  
ກວດຄົ້ນເຈັບນັ້ນໃນຄວາມຮູ້ສຶກທາງວິຊາການແພດ ເມື່ອເພິ່ນໄດ້ຊາບ  
ໂດຍການບອກເລົ່ານັ້ນແລ້ວ ເພິ່ນກໍເອົາຮາກໄມ້ແດ່ ກິ່ງໄມ້ແດ່ຕາແດ່  
ເຂົ້າສັດແດ່ ແລະນອກຈາກສິ່ງອື່ນໆຫລາຍສິ່ງຫລາຍແນວແລ້ວກໍມີ  
ໝາກກິນຜົນປ່າອື່ນໆ ຖ້າຫາກວ່າຮາກໄມ້ ຫຼື ໂບໄມ້ບາງຢ່າງຂາດ  
ເຂີນສຳຮັບການປິ່ນປົວຄົນເຈັບນັ້ນ ເພິ່ນກໍໃຫ້ຄົນໄປເອົາມາໃຫ້ຈາກ

water, then slowly rubs it with the "medicine-rubbing stone." All ingredients used in medical prescriptions are prepared in the same way: the thick liquid drips down into a cup, a drop at a time, just like falling water; it already begins to be medicine at that time, the medicine for the treatment of that disease. If the native doctor still is not sure about the disease, he will surreptitiously use small amounts of various medicines depending on his suspicions in regard to the possible causes.

---

- A. --- bowl for flowers  
--- he received a bowl of flowers  
--- at the place of the sick person, he received  
a bowl of flowers
- When the native doctor reached [the place of] the sick person, he received a bowl of flowers.



ປ່າໄກຄຽງນັ້ນ ໃນສ່ວນຜະສົມທີ່ສຳຄັນເພື່ອປະກອບຢາຂອງເພິ່ນນັ້ນ  
 ກໍ່ຄື ເພິ່ນເອົາຮາກໄມ້ອັນໜຶ່ງຈຸມໄປໃນຖ້ວຍນ້ຳແລ້ວຄ່ອຍຳຜົນກັບໝາກ  
 ຫິນຜົນຢານັ້ນ ການກະທຳນີ້ທຳນອງດຽວກັນກັບທຸກສ່ວນຜະສົມທີ່ຕ້ອງ  
 ການສຳຮັບການປິ່ນປົວນັ້ນ ນ້ຳຂຸ່ນກໍ່ ໄດ້ຫຍິດລົງໄປໃນຖ້ວຍນັ້ນ  
 ເທື່ອລະຫຍິດໆ ເພື່ອນກັບນ້ຳຕົກ ເຊັ່ນນັ້ນແລ້ວກໍ່ເຫລື່ອນຕົ້ນປະກອບ  
 (ເປັນຢາ) ສິ່ງນີ້ຄື ຢາຊຶ່ງຈະປົວໂຮກນັ້ນຖ້າຫາກວ່າພໍ້ຜິ້ນເນືອງນັ້ນຍັງ  
 ໄສກັບສາເຫດຂອງເຊື້ອໂຮກນັ້ນຢູ່ເພິ່ນຈຶ່ງຈະບັດຍັດຢາຂແນງຕ່າງໆ  
 ໃຫ້ໄຊ້ເທົ່າທີ່ເພິ່ນສົງໄສໃນສາເຫດແຕກຕ່າງກັນ .

## II. Memorization Drill

See instructions for this section in Lesson 7, page 117.

- A. --- ຂັນທີ່ໃສ່ດອກໄມ້.  
 --- ເພິ່ນກໍ່ໄດ້ຮັບເອົາຂັນທີ່ໃສ່ດອກໄມ້.  
 --- ຮອດບ່ອນຄົນເຈັບແລ້ວເພິ່ນກໍ່ໄດ້ຮັບເອົາຂັນທີ່ໃສ່  
 ດອກໄມ້.  
 • ເນື່ອງຫມູ່ຜິ້ນເນືອງໄດ້ມາຮອດບ່ອນຄົນເຈັບແລ້ວເພິ່ນກໍ່  
 ໄດ້ຮັບເອົາຂັນທີ່ໃສ່ດອກໄມ້.



- B. --- added to that honorarium
- add a skirt and a scarf to the honorarium
- perhaps they add a skirt and a scarf to the honorarium
- a family which does the right thing, perhaps they add a skirt and a scarf to the honorarium
- In the case of a family which does the right thing, they add a skirt and a scarf to the honorarium.



- C. --- the place which is prepared
- take and put in the place which is prepared [for it]
- ask for a bowl to take and put in the place which is prepared [for it]
- When ready, he asks for a bowl to take and put in the place which is prepared [for it].



- D. --- the different areas that hurt
- the illness and the different areas that hurt
- the circumstances of the illness and of the different areas that hurt
- He goes in and asks about the circumstances of the illness and the different areas that hurt.

- B. --- ຕື່ມໄປໃນຄາຍນັ້ນ.
- ກຳໜົດສັນຍາກັບຜາສະໄບຕື່ມໄປໃນຄາຍນັ້ນ.
- ບາງທີຂ້າເຈົ້າກຳໜົດສັນຍາກັບຜາສະໄບຕື່ມໄປໃນຄາຍນັ້ນ.
- ຄອບຄົວທີ່ເຮັດດີບາງທີຂ້າເຈົ້າກຳໜົດສັນຍາກັບຜາສະໄບຕື່ມໄປໃນຄາຍນັ້ນ.
- ໃນກໍລະນີຂອງຄອບຄົວທີ່ເຮັດດີບາງທີຂ້າເຈົ້າກຳໜົດສັນຍາກັບຜາສະໄບຕື່ມໄປໃນຄາຍນັ້ນ.



- C. --- ບ່ອນທີ່ໄດ້ຈັດໄວ້.
- ເອົາໄປຕັ້ງໄວ້ບ່ອນທີ່ໄດ້ຈັດໄວ້.
- ຂໍຂັ້ນໃບນຶ່ງເພື່ອເອົາໄປຕັ້ງໄວ້ບ່ອນທີ່ໄດ້ຈັດໄວ້.
- ຄົນແລ້ວເພິ່ນກໍ່ຂໍຂັ້ນໃບນຶ່ງເພື່ອເອົາໄປຕັ້ງໄວ້ບ່ອນທີ່ໄດ້ຈັດໄວ້.



- D. --- ບ່ອນເຈັບປວດຕ່າງໆ.
- ຄວາມເຈັບໄຂ້ນັ້ນແລະບ່ອນເຈັບປວດຕ່າງໆ.
- ເຫດການຕ່າງໆທັງຫມົດແຫ່ງຄວາມເຈັບໄຂ້ແລະບ່ອນເຈັບປວດຕ່າງໆ.
- ເພິ່ນກໍ່ເຂົ້າໄປຖາມເອົາເຫດການຕ່າງໆທັງຫມົດແຫ່ງຄວາມເຈັບໄຂ້ແລະບ່ອນເຈັບປວດຕ່າງໆ.



E.        -    in the same manner as water falling

      -    a drop at a time just like water falling

      -    goes down into a cup a drip at a time just  
              like water falling

- The thick (viscous) liquid drips into a cup a drop  
at a time, just like water falling.
- 

Q:                      When he reaches the place of the  
                              sick person, what does the domes-  
                              tic doctor receive?

A-1:                    He receives a bowl of flowers, can-  
                              dles and a bottle of liquor.

A-2:                    In addition to that, he gets an egg  
                              and some silver (money) wrapped  
                              up in a banana leaf.

A-3:                    In the case of a family which does the  
                              right thing, perhaps they add a  
                              skirt and a scarf to the honorarium.



- E. --- ເຫນືອນກັບນ້ຳຕົກເຊັ່ນນັ້ນ.
- ເທື່ອລະຫຍິດາເຫນືອນກັບນ້ຳຕົກເຊັ່ນນັ້ນ.
- ລົງໄປໃນຖ້ວຍເທື່ອລະຫຍິດາເຫນືອນກັບນ້ຳຕົກ  
ເຊັ່ນນັ້ນ.
- ນ້ຳຂຸ້ນາໄດ້ຫຍິດລົງໄປໃນຖ້ວຍເທື່ອລະຫຍິດາເຫນືອນກັບນ້ຳຕົກ  
ເຊັ່ນນັ້ນ.

### III. Questions and Answers

See instructions for this section in Lesson 7, page 125.

- Q: ຖາມ ເນື້ອໄດ້ມາຮອດບ່ອນຄົນເຈັບແລ້ວຫມໍ  
ພື້ນເນືອງໄດ້ຮັບຫຍັງເດຂ
- A-1: ຕອບ ໑ ເພິ່ນກໍໄດ້ຮັບຂັນທີ່ໃສ່ດອກໄມ້ແດ່ທຽນ  
ແດ່ຂວດເຫລົ່ານຶ່ງຂວດແດ່.
- A-2: ໒ ນອກນັ້ນເພິ່ນກໍຮັບໂຂ່ຫນ່ວຍນຶ່ງແລະເງິນ  
ແດ່ຫດວຍໂບຕອງກວຍ.
- A-3: ໓ ໃນກໍຣະນີຂອງຄອບຄົວທີ່ເຮັດດີບາງທີຂ້າ  
ເຈົ້າກໍໃສ່ສີນກັບຜ້າສະໄບຕື່ມໄປໃນຄາຍນັ້ນ.



Q: When the ceremony has begun, what happens?

A-1: The domestic doctor lights candles and then chants the incantations.

A-2: He asks for a bowl to take and put in the place which is prepared for it and forbids anybody to touch it.

A-3: He then turns back to the sick person and inquires about the circumstances of the illness and of the different areas that hurt.



Q: When he has learned what has been told him, what does he do then?

A-1: Then he takes roots, branches, bones and horns.

A-2: In addition to many other things, he has a "medicine-rubbing stone."

A-3: He has somebody go to get roots or leaves from the nearby woods for treating the sick person.

Q: ຖາມ ເນື້ອພິທີໄດ້ເຫລົ່າຕົ້ນກໍ່ເປັນຢ່າງໃດ ?

A-1: ຕອບ ໑ ຫນ້າພື້ນເນືອງນັ້ນກໍ່ຈຸດທຸບທຽນແລ້ວກໍ່  
ສຸດເວດນິນ.

A-2: ໒ ເພິ່ນກໍ່ຂຶ້ນໃບນຶ່ງເພື່ອເອົາໄປຕັ້ງໄວ້ບ່ອນ  
ທີ່ໄດ້ຈັດໄວ້ແລະທ່ານຜູ້ໃດແຕ່ຕ່ອງ.

A-3: ໓ ເພິ່ນກໍ່ຫັນເຂົ້າໄປຫາຄົນເຈັບນັ້ນແລະຖາມ  
ເອົາເຫດການຕ່າງໆທັງໝົດແຫ່ງ  
ຄວາມເຈັບໄຂ້ນັ້ນແລະບ່ອນເຈັບປວດ  
ຕ່າງໆ.



Q: ຖາມ ເນື້ອໄດ້ຊາບໂດຍທ່ານບອກເລົ່ານັ້ນແລ້ວ  
ເພິ່ນເຮັດຫຍັງເດ ?

A-1: ຕອບ ໑ ເພິ່ນກໍ່ເອົາຮາກໄມ້ແຕ່ກິ່ງໄມ້ແຕ່ດູກແຕ່  
ເຂົ້າສັດແຕ່.

A-2: ໒ ນອກຈາກສິ່ງອື່ນໆຫລາຍສິ່ງຫລາຍແນວ  
ແລ້ວກໍ່ນຶກມາກາທິນຜົນຢ່າງອັນນຶ່ງ.

A-3: ໓ ເພິ່ນກໍ່ໄຫວ້ໄປເອົາຮາກໄມ້ຫລືໃບໄມ້  
ສຳຫລັບປິ່ນປົວຄົນເຈັບນັ້ນມາໃຫ້ຈາກປ່າ  
ໄກໆນັ້ນ.



Q: When he has prepared the medicine,  
what else does the doctor do?

A-1: He takes a root and dips it into a cup  
of water.

A-2: Then he takes the root that has been  
dipped in the cup of water and slowly  
rubs it with the "medicine-rub-  
bing stone."

A-3: The thick liquid drips into the cup a  
drop at a time just like water fall-  
ing and then it begins to be medi-  
cine.



Q: Will he use that liquid as medicine?

A-1: This thing is medicine for treating  
disease.

A-2: Perhaps the domestic doctor still is  
sure of the cause of the disease.

A-3: He will use proportionately small  
amounts of various medicines  
cautiously, since he has suspicions  
in regard to the unusual causes.

- Q: ຄຳ ພຶ ເພື່ອປະກອບຢາ ຫນ້າຈຶ່ງເຮັດຫຍັງອີກແດ່ ?
- A-1: ຕອບ ໑ ເພິ່ນກໍເອົາຮາກໄມ້ອັນນຶ່ງຈຸ່ມໄປໃນຖ້ວຍນ້ຳ.
- A-2: ໒ ເພິ່ນກໍເອົາຮາກໄມ້ທີ່ຈຸ່ມໄປໃນຖ້ວຍນ້ຳແລ້ວ  
ຄ່ອຍໆຝືນກັບຫນາກຫືນຝືນຢາມັນ.
- A-3: ໓ ນ້ຳຂຸ່ນກໍໄດ້ຫຍິດລົງໄປໃນຖ້ວຍນ້ຳທີ່ອລະ  
ຫຍິດໆເຫມືອນກັບນ້ຳຕົກເຊັ່ນນັ້ນແລ້ວກໍ  
ເຫລື່ມຕົ້ນປະກອບເປັນຢາ.



- Q: ຄຳ ພຶ ນ້ຳນັ້ນເພິ່ນຈະໃຊ້ເປັນຢາຫລືບໍ່ ?
- A-1: ຕອບ ໑ ສິ່ງນີ້ຄືຢາເຊິ່ງຈະປົວພຍາດນັ້ນ.
- A-2: ໒ ບາງທີຫນ້າຝືນເນືອງຍັງສົງໄສກັບສາເຫດ  
ຂອງເຊື້ອພຍາດນັ້ນຢູ່.
- A-3: ໓ ເພິ່ນຍັງຈະບັດຍັດຢາຂແນງຕ່າງໆໄຫ້ໄສ່  
ເທົ່າທີ່ເພິ່ນສົງໄສໃນສາເຫດແຕກ  
ຕ່າງກັນ.







Thaoma: Today I'd like to ask you again about  
treating disease in Laos.

Thaamy: With pleasure, go ahead.

Thaoma: In treating disease by native doctors, what  
happens?

Thaamy: What does that mean?

Thaoma: I mean, in the beginning, what happens?

Thaamy: In the beginning, this native doctor is  
called.

Thaoma: To where?

Thaamy: Naturally, to the patient.

Thaoma: What else?

## Lesson 29

### THE DOCTOR CALLS

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

ທ້າວນາ: ມີນີ້ຂອບຢາກຖາມເຈົ້າອີກກ່ຽວກັບການປິ່ນປົວຄວາມ  
ເຈັບໄຂ້ໃນປະເທດລາວ.

ທ້າວນີ: ໄດ້ ເຊີນຖາມນາໂລດ.

ທ້າວນາ: ການປິ່ນປົວຄວາມເຈັບໄຂ້ໂດຍພື້ນເມືອງນັ້ນ ເພິ່ນ  
ເຮັດແນວໃດກັນແທ້ ?

ທ້າວນີ: ພາຍຄວາມວ່າ ແນວໃດ ?

ທ້າວນາ: ພາຍຄວາມວ່າ ຂັ້ນເຫລື້ອມຕົ້ນເຮັດແນວໃດ ?

ທ້າວນີ: ຂັ້ນເຫລື້ອມຕົ້ນກໍ່ຄື ເພິ່ນໄດ້ເຊີນພື້ນເມືອງນັ້ນນາ.

ທ້າວນາ: ນາໃສ ?

ທ້າວນີ: ເປັນທັມະດາ ຕ້ອງນາບໍ່ອນຄົນເຈັບຫັນແລ້ວ.

ທ້າວນາ: ແລ້ວເດ ?

Thaamy: When he reaches the patient, the honorarium should be given to him first.

Thaoma: What is his honorarium?

Thaamy: Well, there's a bowl of flowers, candles, a bottle of liquor, an egg, and some money, too.

Thaoma: Is that all?

Thaamy: No, it isn't. It depends on the economic level of each family.

Thaoma: If some families do the right things, there are other things, right?

Thaamy: Certainly.

Thaoma: So, what else is there?

Thaamy: In addition, a skirt and a scarf or something else.

Thaoma: After that, does he examine the patient?

Thaamy: Not yet.

Thaoma: Well, what does he do before that?

Thaamy: Taking the candles, he chants the incantations.

Thaoma: What does he ask the patient?

ທ້າວນີ: ເນື່ອງເພິ່ນນາຮອດແລ້ວຕ້ອງມີຄາບໄທເພິ່ນກ່ອນ.

ທ້າວນາ: ແນ່ນຫຍັງເປັນຄາບຂອງເພິ່ນ ?

ທ້າວນີ: ໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວ ກໍ່ມີຂັນໃສ່ດອກໄມ້ແດ່ ທຽມແດ່  
ເຫຼົ້າຂວດໝັ້ງ ໄຂ່ໝວໝັ້ງ ແລະເງິນດ້ວຍ.

ທ້າວນາ: ພົດເທົ່ານັ້ນ ?

ທ້າວນີ: ກໍ່ບໍ່ພົດເທົ່ານັ້ນ ມັນແລ້ວແຕ່ຖານະຂອງແຕ່ລະຄອບຄົວ.

ທ້າວນາ: ຖ້າຄອບຄົວເຮັດດີແດ່ ຕ້ອງມີຢ່າງອື່ນອີກຊັ້ນບໍ່ ?

ທ້າວນີ: ແນ່ນແລ້ວ.

ທ້າວນາ: ຊັ້ນນີ້ຫຍັງຕື່ມອີກແດ່ ?

ທ້າວນີ: ມີສີ່ນ ແລະຜ້າໄບຕື່ມ ຫຼື ຢ່າງອື່ນອີກ ກໍ່ໄດ້.

ທ້າວນາ: ຫລັງຈາກນັ້ນເພິ່ນກໍ່ເຂົ້າໄປຖາມຄົນເຈັບນັ້ນໂລດ ?

ທ້າວນີ: ບໍ່, ບໍ່ເທື່ອ.

ທ້າວນາ: ຊັ້ນ ເພິ່ນເຮັດຫຍັງກ່ອນ ?

ທ້າວນີ: ເພິ່ນໄດ້ທຽມແລ້ວກໍ່ສູດເວດມົນຄາຖາກ່ອນ.

ທ້າວນາ: ເພິ່ນຖາມຄົນເຈັບນັ້ນຫຍັງແດ່ ?

Thaamy: He inquires about the circumstances of  
the illness.

Thaoma: When he has learned from what he has  
been told, what else does he do?

Thaamy: He prepares his medicine.

Thaoma: What does his medicine consist of?

Thaamy: It consists of roots, branches, bones and  
horns, for instance.

Thaoma: He rubs these things in water against his  
medicine-rubbing stone.

Thaamy: Then he gives this thick liquid to the pa-  
tient to eat, right?

Thaoma: Right.

Thaamy: Oh, that's enough. Thank you very much.

Thaoma: Don't mention it.

ທ້າວນີ: ເພິ່ນຖາມເຫດການຕ່າງໆທີ່ພົດແຫ່ງຄວາມເຈັບໄຂ້ນັ້ນ.

ທ້າວນາ: ເນື່ອງເພິ່ນໄດ້ຊາບໂດຍການບອກເລົ່ານັ້ນແລ້ວ ເພິ່ນ  
ເຮັດແນວໃດຕໍ່ໄປ ?

ທ້າວນີ: ເພິ່ນປະກອບຢາຂອງເພິ່ນໃຫ້ຄົນໄຂ້ໂລດ.

ທ້າວນາ: ຢາຂອງເພິ່ນປະກອບດ້ວຍສິ່ງໃດແດ່ ?

ທ້າວນີ: ຢາຂອງເພິ່ນປະກອບດ້ວຍ ຮາກໄມ້ແດ່ ກິ່ງໄມ້ແດ່  
ຕູກແດ່ ເຂົ້າສັດແດ່ເຫລົ່ານີ້ເປັນຕົ້ນ.

ທ້າວນາ: ເພິ່ນເຮັດແນວໃດກັບສິ່ງເຫລົ່ານັ້ນ ?

ທ້າວນີ: ເພິ່ນເອົາສິ່ງເຫລົ່ານັ້ນມາປົນກັບນ້ຳກັບພາກທິນຜົມຢາ  
ຂອງເພິ່ນນັ້ນ.

ທ້າວນາ: ແລ້ວເອົານ້ຳຊຸ່ນນັ້ນໃຫ້ຄົນເຈັບກິນ ແນ່ນຍັ ?

ທ້າວນີ: ແນ່ນແລ້ວ.

ທ້າວນາ: ໂອ ຊັ້ນກໍໄດ້ແລ້ວ ຂອບໃຈຫລາຍໆ .

ທ້າວນີ: ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ.

## II. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

## III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

## IV. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 140.

ທ້າວນາ: ນີ້ນີ້ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າອີກກ່ຽວກັບການປິ່ນປົວຄວາມ  
ເຈັບໄຂ້ໃນປະເທດລາວ.

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ການປິ່ນປົວຄວາມເຈັບໄຂ້ໂດຍພື້ນເມືອງນັ້ນ ເພິ່ນ  
ເຮັດແນວໃດກັນແທ້ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ໝາຍຄວາມວ່າ ຂ້ນເຫລື້ນຕົ້ນເຮັດແນວໃດ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ນາໄສ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ແລ່ວເດ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ແນ່ນຫຍັງເປັນຄາບຂອງເພິ່ນ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ພົດເທົ່ານັ້ນ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ຖ້າຄອບຄົວເຮັດດີແດ່ ຕ້ອງມີຢ່າງອື່ນອີກຊັ້ນບໍ່ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ຊັ້ນນີ້ຫຍັງຕື່ມອີກແດ່ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ຫລັງຈາກນັ້ນເພິ່ນກໍ່ເຂົ້າໄປຖາມຄົນເຈັບນັ້ນໂລດ ?



ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ຊັ້ນ ເພິ່ນເຮັດຫຍັງກ່ອນ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ເພິ່ນຖາມຄົນເຈັບນັ້ນຫຍັງແດ່ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ເນື້ອເພິ່ນໄດ້ຊາບໂດຍການບອກເລົ່ານັ້ນແລ້ວ ເພິ່ນ  
ເຮັດແນວໃດຕໍ່ໄປ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ຢ່າຂອງເພິ່ນປະກອບດ້ວຍສິ່ງໃດແດ່ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ເພິ່ນເຮັດແນວໃດກັບສິ່ງເຫລົ່ານັ້ນ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ແລ້ວເອົານ້ຳຂຸ່ນນັ້ນໄຫລຄົນເຈັບກິນ ແນ່ນຍັ ?

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: ໂອ ຊັ້ນກໍໄດ້ແລ້ວ ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

ທ້າວນີ: x x x

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ໄດ້ ເຊີນຖາມນາໂລດ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ພາບຄວາມວ່າ ເນວໃດ ?

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ຂ້ານເຫລື້ອມຕົກກໍ່ຄື ເພິ່ນໄດ້ເຊີນພໍ່ຂຶ້ນເນືອງນັ້ນນາ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ເປັນທັນະດາ ຕ້ອງນາບ່ອນຄົນເຈັບຫັນແລ້ວ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ເນື້ອເພິ່ນນາຮອດແລ້ວຕ້ອງມີຄາຍໄຫ້ເພິ່ນກ່ອນ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ໂດຍທ່ວາໄປແລ້ວ ກໍ່ມີຂັນໃສ່ຕອກໄມ້ແດ່ ທຽນແດ່  
ເຫລົ່າຂວດໜຶ່ງ ໄຂ່ໜ່ວຍໜຶ່ງ ແລະເງິນດ້ວຍ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ກັບພົດເທົ່ານັ້ນ ນັ້ນແລ້ວແຕ່ຖານະຂອງແຕ່ລະຄອບຄົວ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ແນ່ນແລ້ວ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ນິສິນ ແລະຜ້າໄບຕິນ ທຣີ ຢ່າງອື່ນອີກ ກໍໄດ້.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ບໍ່ ບໍ່ເທື່ອ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ເພິ່ນໄດ້ທຽນແລ້ວກໍສຸດເວດມີນຄາຖາກ່ອນ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ເພິ່ນຖານເຫດການຕ່າງໆທັງພົດແຫ່ງຄວາມເຈັບໄຂ້ນັ້ນ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ເພິ່ນປະກອບຢາຂອງເພິ່ນໃຫ້ຄົນໄຂ້ໂລດ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ຢ່າຂອງເພິ່ນປະກອບດ້ວຍ ຮາກໄມ້ແດ່ ກິ່ງໄມ້ແດ່  
ດູກແດ່ ເຂົາສັດແດ່ເຫລົ່ານີ້ເປັນຕົ້ນ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ເພິ່ນເອົາສິ່ງເຫລົ່ານີ້ມາປັບກັບນ້ຳກັບໝາກຫິນຜົນຢ່າ  
ຂອງເພິ່ນນັ້ນ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ແນ່ນແລ້ວ.

ທ້າວນາ: x x x

ທ້າວນີ: ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ.

I want to question you further in connection with the treatment of sickness.

I want to question you further about the sickness.

I want to question you further in the matter of treating sickness.

I want to question you further regarding the treatment of sickness.

I want to question you further in connection with the treatment of sickness.

When he arrives, there must be an honorarium ready for him.

When he comes, there must be an honorarium ready for him.

When he comes for his visit, there must be an honorarium ready for him.

When he comes to stay, there must be an honorarium ready for him.

When he arrives, there must be an honorarium ready for him.

## V. Substitution Drills

See instructions for this section in Lesson 8, page 145.

### Drill 1

ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າອີກກ່ຽວກັບການປິ່ນປົວຄວາມເຈັບໄຂ້.

ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າອີກເຖິງການປິ່ນປົວຄວາມເຈັບໄຂ້.

ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າອີກເຮື່ອງການປິ່ນປົວຄວາມເຈັບໄຂ້.

ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າອີກວ່າດ້ວຍການປິ່ນປົວຄວາມເຈັບໄຂ້.

ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າອີກກ່ຽວກັບການປິ່ນປົວຄວາມເຈັບໄຂ້.

### Drill 2

ເນື້ອເພີ່ມນາຮອດແລ້ວຕ້ອງມີຄາຍໄຫ້ເພີ່ມກ່ອນ.

ເນື້ອເພີ່ມນາເຖິງແລ້ວຕ້ອງມີຄາຍໄຫ້ເພີ່ມກ່ອນ.

ເນື້ອເພີ່ມນາທາແລ້ວຕ້ອງມີຄາຍໄຫ້ເພີ່ມກ່ອນ.

ເນື້ອເພີ່ມນາຢູ່ແລ້ວຕ້ອງມີຄາຍໄຫ້ເພີ່ມກ່ອນ.

ເນື້ອເພີ່ມນາຮອດແລ້ວຕ້ອງມີຄາຍໄຫ້ເພີ່ມກ່ອນ.

Following that, he immediately goes in to question the patient.

In addition to that, he immediately goes in to question the patient.

(Going) From then on, he immediately goes in to question the patient.

(Coming) From then on, he immediately goes in to question the patient.

Following that, he immediately goes in to question the patient.

He prepares his medicine for the patient immediately.

He concocts his medicine for the patient immediately.

He takes his medicine and gives it to the patient immediately.

He pours his medicine for the patient immediately.

He prepares his medicine for the patient immediately.

Drill 3

ຫລັງຈາກນັ້ນເພິ່ນກໍ່ເຂົ້າໄປຖາມຄົນເຈັບນັ້ນໂລດ.

ນອກຈາກນັ້ນເພິ່ນກໍ່ເຂົ້າໄປຖາມຄົນເຈັບນັ້ນໂລດ.

ຕໍ່ໄປນັ້ນເພິ່ນກໍ່ເຂົ້າໄປຖາມຄົນເຈັບນັ້ນໂລດ.

ຕໍ່ມານັ້ນເພິ່ນກໍ່ເຂົ້າໄປຖາມຄົນເຈັບນັ້ນໂລດ.

ຫລັງຈາກນັ້ນເພິ່ນກໍ່ເຂົ້າໄປຖາມຄົນເຈັບນັ້ນໂລດ.

Drill 4

ເພິ່ນປະກອບປາຂອງເພິ່ນໃຫ້ຄົນໄຂ້ໂລດ.

ເພິ່ນແຕ່ງປາຂອງເພິ່ນໃຫ້ຄົນໄຂ້ໂລດ.

ເພິ່ນເອົາປາຂອງເພິ່ນໃຫ້ຄົນໄຂ້ໂລດ.

ເພິ່ນຖອກປາຂອງເພິ່ນໃຫ້ຄົນໄຂ້ໂລດ.

ເພິ່ນປະກອບປາຂອງເພິ່ນໃຫ້ຄົນໄຂ້ໂລດ.



His medicine is made from roots.

His medicine is made from branches.

His medicine is made from bones.

His medicine is made from animal horns.

His medicine is made from roots.

Drill 5

ຢາຂອງເພີ່ນປະກອບດ້ວຍຮາກໄມ້.

ຢາຂອງເພີ່ນປະກອບດ້ວຍຫົ່ງໄມ້.

ຢາຂອງເພີ່ນປະກອບດ້ວຍຕູກ.

ຢາຂອງເພີ່ນປະກອບດ້ວຍເຂົ້າສັດ.

ຢາຂອງເພີ່ນປະກອບດ້ວຍຮາກໄມ້.



## Lesson 30



### GRAMMAR NOTES

See instructions for this section in Lesson 9, page 153.

#### A. The position of the numeral ນຶ່ງ

ນຶ່ງ may be placed either before or after the classifier, although it is found after more often than before. Since all number-words are placed before the classifier, ນຶ່ງ, when found in that position, must be considered a number-word. Thus:

ຍິງສອງຄົນ 'two women'

ເຮືອນສາມຫລັງ 'three houses'

ກ້ວຍນຶ່ງຫນ່ວຍ 'one banana'

When, however, it is found after the classifier, it is simply a descriptive word, as in the following:

ເຮືອນຫລັງໃຫຍ່ນັ້ນ 'that big house'

ເດັກນ້ອຍດີຜູ້ນຶ່ງ 'a good child'

Thus, in Text 15, the following expressions are found:

ຂວດເຫລົ່ານຶ່ງຂວດ

## ໄຂ່ນຶ່ງຫນ່ວຍ

with ນຶ່ງ preceding the classifier.

Thus, in Text 16, ທ້າວ ນີ speaks of the following:

ເຫລົ່າຂວດນຶ່ງ

ໄຂ່ຫນ່ວຍນຶ່ງ

and in each case ນຶ່ງ follows the classifier.

ນຶ່ງ is the only numeral word ever placed after the classifier.

### A B. The use of ແດ່

ແດ່ is used at the end of an expression to indicate that the item preceding is one of a group of several items related in one way or another. Thus, in Text 16, ທ້າວ ນີ names the various items traditionally provided by the family of the sick person and to be used by the Laotian doctor as prescribed by custom. He says:

ນີ້ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ແກ້ໄຂທຸກແດ່ ເຫລົ່າຂວດນຶ່ງ ໄຂ່ຫນ່ວຍນຶ່ງແລະເງິນ  
ດວຍ.

More might have been added, as was done in Text 15, as follows:

ເພີ່ມກໍ່ເອົາຮາກໄມ້ແດ່ ກິ່ງໄມ້ແດ່ ດູກແດ່ເຂົ້າສັດແດ່

### C. Classifier-number phrase ຫລາຍສິ່ງຫລາຍແນວ

In the final part of the utterance just quoted as found in Text 15, the phrase ຫລາຍສິ່ງຫລາຍແນວ is correct Laotian, but a variant form illustrates the reduplication of idea which so often occurs in couplets, considerably enhancing the style. Thus:

ຮ້ອຍຢ່າງພັນແນວ

#### D. The classifier ອັນ

In the same utterance, the following phrase is found:

ຫມາກຫີນຝົນຢາອັນນຶ່ງ

ອັນ is a general classifier and can be used conveniently for almost anything and, particularly, when the speaker does not know or cannot remember the specific classifier called for by the item in question. The word ຫມາກຫີນ 'stone' normally uses its specific classifier, viz. ຫມວຍ but here ອັນ is substituted.

In the same paragraph ອັນ is used as a classifier following ຮາກໄມ້, when normally the classifier would be ທ້ອງ. Thus:

ເພິ່ນເອົາຮາກໄມ້ອັນນຶ່ງຈຸ່ມໄປໃນຖ້ວຍນ້ຳ

#### E. Vocalic modification of ບໍ່

Ordinarily, in isolation, and in utterance-final position, the negative ບໍ່ is pronounced with the low, back, rounded vowel ບໍ່.

However, when ບູ occurs in the continuum of speech uttered at normal speed, it is modified considerably, becoming a vowel to be located phonetically somewhere between a low, back, rounded position.

This will be apparent, with differing degrees of clarity, in the following:

ບູ ບູເທື່ອ  
ບູຂອງບູຮູ

ບູ ບູເປັນຫຍັງ  
ບູ ເພິ່ນບູຢາກໄປ

where the value given to the vowel of the word ບູ in its second appearance in each case will be a modification of the normal value given in the isolated appearance in each utterance.

A

#### F. Some Compounds

Note the following compounds:

ບື້ນປົວ

ເຈັບໄຂ

ພື້ນເນືອງ

ຄອບຄົວ

ເວດນົມ

ຫມາຍຄວາມ

ຜ້າສະໄບ

ເຫດການ

ເຫລື້ມຕົ້ນ

ບອກເລົ່າ

ຮາກໄມ້

ກິ່ງໄມ້

ຫມາກຫິນ

ຫມາກຫິນຜົມຢາ

ເຂົ້າສັດ

#### G. The Word ກໍ

ກໍ is basically a relative conjunction and is widely used in normal speech. Its use, however, is one of the more difficult to master and its

absence or its misuse will testify to the fact that the speaker is non-native. Of all the conversation texts presented thus far, the word ກໍ appears most frequently in Text 16. In each of the six occurrences of this word found in this text it could conceivably be left out without eventually changing the meaning or the comprehensibility of the communication. In the final utterances of ສີ and ທ້າວມາ, Texts 8 and 16, respectively, the word ກໍ is used in the one and is absent from the other and the difference, if any, is indefinable:

ຊົມໂດ່ແລ້ວ

ຊົມກໍໂດ່ແລ້ວ

However, to remove it would eliminate a certain but indefinable something from these utterances.

In five out of the six occurrences of the word in Text 16 ກໍ acts as a connecting word, relating what follows to what precedes. In the utterance ກັບຫມົດເທົ່ານັ້ນ the connection is more tenuous, less obvious, but nevertheless real, referring back to the question and to the utterance that preceded it! It is frequently used as an introductory element in responses of this kind, softening the otherwise blunt answer.

Notice the position of ກໍ in the utterance of ທ້າວມາ:

ຫລັງຈາກນັ້ນເພິ່ນກໍ ເຂົ້າໄປຖາມຄົນເຈັບນັ້ນໂລດ

Study carefully the following examples of the use of ກໍ :

ກໍຕາມ

ກໍຕາມແຕ່

(See Lesson 24:d)

ກໍແຕ່

ຜູ້ເຮັດກໍເຮັດ

'Who does, does....'

ຜູ້ບໍ່ເຮັດກໍບໍ່ເຮັດ

'Who doesn't, doesn't...'

ກິນກໍດີ ບໍ່ກິນກໍດີ

'Whether one eats or not, one must still pay the admission price just the same'

ກໍຍັງຈະຕ້ອງເສຍຄ່າ

ຜ່ານປະຕູເຫມືອນກັນ

ໄປກໍໄດ້ ບໍ່ໄປກໍໄດ້

'Can go or not go -- can do either (it makes no difference)'

(ຄືບໍ່ເປັນຫຍັງ)

ເຂົາກໍນັ່ງ ເຂົາກໍນອນ ເຂົາກໍກິນ ເຂົາກໍດື່ມ ເຂົາກໍເຮັດ

ເຂົາກໍໄປ ການທັງປວງນັ້ນເຂົາ ກໍປະຕິບັດໄປຕາມເຄີຍ.

'They sat, they lay down, they ate, they drank, they worked, they went; all these activities they engaged in as was their wont.'

ທ່ານຈະເອົາ ກໍ ເອົາ

'If (you)'re going to take it, take it !'

ເອົາ ກໍ ເອົາ

'(as to taking it) then, take it !'

ຄົນລາວ ນີ້ການທຳນາທາງກິນ ຈາກການປູກຝັງ ຫລືບໍ່ກໍ

ການ ປ່າໄມ້ ຫລືບໍ່ ກໍ ນີ້ອາຊີບ ກ່ຽວພັນກັບ ການລ້ຽງສັດ.

'Laotians make a living at farming. Failing (that), (then) in forestry. Failing (that), (then) their livelihood is connected with animal husbandry.'

Correct understanding and relative mastery of this word, as of the language itself, will come after constant attention to and study of its use by native speakers.



End of Book 1

Intermediate-Advanced Laotian Refresher Course

457 / 458

ED0 24023

**AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL**

**LAOTIAN**

**REFRESHER COURSE**

**Book II**

**PART ONE**

**with**

**Pre-Recorded Tapes 1-15**

**AL 001 537**

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

**LAOTIAN REFRESHER COURSE**

BOOK II Part I

with

P1 Pre-recorded Tapes 1-15

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street, N.W.  
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by  
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army Installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

## PREFACE

Book II of an "Intermediate-Advanced Level Laotian Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 5 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 5 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

- I. Spontaneous Dialogs
- II. Substitution Drills
- III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 3 tapes and in the first 3 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 4th tape and in each 4th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 5th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

### Organization of the Lesson and Tape

#### I. Spontaneous Dialogs

The 3 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

● The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and

imaginative young Laotian speakers. No scripts were used in the initial recording of this dialog. It was originally and spontaneously created and recorded. Although its final version on tape represents a careful refinement of the original version, it nonetheless affords the student of Laotian an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

Thus, the Dialog for Listening permits the student to eavesdrop on a Laotian conversation, spoken far more naturally and with far less artificiality than the usual, previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

- The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with an opportunity for the student to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. Longer dialog utterances are divided into partials. The student will hear the native speaker repeating the partials, starting at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

- The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

- The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Laotian speakers.

- The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his

ability to perform each of the two roles on tape from memory.

## II. Substitution Drills

Based on the previous dialog tapes, each 4th tape contains substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape dialog sentences and others, with additional variations provided by substitution elements, without hesitation and with acceptable pronunciation.

## III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 3 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

---

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

---

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

## Organization of the Course as a Whole

Book II with its accompanying tapes is the second Book of a Laotian course consisting of 4 Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book II are considered to be intermediate.

Detailed descriptions of Books I, III, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.



## ACKNOWLEDGMENTS

The Rev. G. Edward Roffe, author of the American Council of Learned Societies' "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads for the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with accompanying phonology drills and the remaining drills appearing throughout Book I. In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe also prepared all grammar notes and accompanying drills.

Mr. Somphan created the narrative and dialog selections of Book I, and is also responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

The following participated in the preparation of Book II:

Simone de Haan	Cheua Sisavath
Annemarie G. Hiebel	Khamsouk Vongpraseuth
Toumkham Outhabong	Vichai Vorachard
Chirapa Shaweevongs	

H. JEFFREY BINDA, Director  
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street, N.W.  
Washington 6, D. C.  
May 1, 1961

## TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Lesson 1: <u>A Trip To The United States</u>	3
1	I. Dialog for Listening	3
	II. Dialog for Memorization	8
	III. Dialog for Fluency	12
	IV. Dialog for Listening	13
	V. Dialog for Participation	13
	Lesson 2: <u>Personal Background</u>	21
2	I. Dialog for Listening	21
	II. Dialog for Memorization	27
	III. Dialog for Fluency	31
	IV. Dialog for Listening	31
	V. Dialog for Participation	31
	Lesson 3: <u>Coffee Talk</u>	39
3	I. Dialog for Listening	39
	II. Dialog for Memorization	45
	III. Dialog for Fluency	49
	IV. Dialog for Listening	49
	V. Dialog for Participation	49
4	Lesson 4: <u>Substitution Drills</u>	57
5	Lesson 5: <u>Test</u>	67

	Lesson 6: <u>Sports</u>	71
6	I. Dialog for Listening	71
	II. Dialog for Memorization	77
	III. Dialog for Fluency	81
	IV. Dialog for Listening	81
	V. Dialog for Participation	81
	Lesson 7: <u>Marriage</u>	89
7	I. Dialog for Listening	89
	II. Dialog for Memorization	93
	III. Dialog for Fluency	97
	IV. Dialog for Listening	97
	V. Dialog for Participation	97
	Lesson 8: <u>A Dance</u>	105
8	I. Dialog for Listening	105
	II. Dialog for Memorization	111
	III. Dialog for Fluency	116
	IV. Dialog for Listening	116
	V. Dialog for Participation	117
9	Lesson 9: <u>Substitution Drills</u>	125
10	Lesson 10: <u>Test</u>	133
	Lesson 11: <u>A Picnic</u>	137
11	I. Dialog for Listening	137
	II. Dialog for Memorization	141
	III. Dialog for Fluency	144
	IV. Dialog for Listening	144
	V. Dialog for Participation	145
	Lesson 12: <u>Talk Of Restaurants</u>	151
12	I. Dialog for Listening	151
	II. Dialog for Memorization	155

	III. Dialog for Fluency	158
	IV. Dialog for Listening	158
	V. Dialog for Participation	159
	Lesson 13: <u>At The Office</u>	165
13	I. Dialog for Listening	165
	II. Dialog for Memorization	169
	III. Dialog for Fluency	173
	IV. Dialog for Listening	173
	V. Dialog for Participation	173
14	Lesson 14: <u>Substitution Drills</u>	181
15	Lesson 15: <u>Test</u>	180

*Unit 1*  
*Lessons 1-5*

---

A: How long were you waiting, before you came to the U.S.A.?

B: I was informed about eight days in advance.

A: Then, what did you do?

B: When I was notified, I came to Vientiane immediately.

A: Where did you get on the plane?

B: I got on the plane at Pakse.

## *Lesson 1*

# A TRIP TO THE UNITED STATES

---

### *1. Dialog for Listening*

This is a spontaneous conversation between native Lao speakers. No scripts were used in the recording.

The Dialog for Listening is for oral comprehension. The student should follow this section in his text as he listens to it on tape, but only until such time as he can do without the text — understanding everything from the tape alone.

- ກ. ກ່ອນມາອະເນຣິກາ ເຈົ້າຖ້າຢູ່ດົນປານໃດ?
- ຂ. ຂ້ອຍໄດ້ຮັບຂ່າວໃນລະຫວ່າງແປດນີ້.
- ກ. ເລື້ອເຈົ້າເຮັດຫຍັງແດ່?
- ຂ. ເນື້ອເວລາໄດ້ຮັບຂ່າວເລື້ອ ກໍມາວຽງຈັນໂລດ.
- ກ. ເຈົ້າຂຶ້ນເຄື່ອງບິນຢູ່ໃສ?
- ຂ. ຂ້ອຍຂຶ້ນເຄື່ອງບິນຢູ່ປາກເຊ.

A: Ah! Didn't you get on the plane at Vientiane?

B: From Pakse to Vientiane first, because I lived in the southern part, not in Vientiane.

A: How many days did you stay in Vientiane?

B: I stayed in Vientiane for seven full days.

A: You got on the plane for Saigon there?

B: No, I got on the plane at Vientiane for Hong Kong.

A: Now, where did you go from Hong Kong?

B: To Tokyo by C.P.A.

A: How long did it take from Hong Kong to Tokyo?

B: About six hours.

A: Where did you stay in Tokyo?

B: It was after eight o'clock in the evening when I arrived in Tokyo. I rested at the airport.

A: Didn't you go to the Lao Embassy?



- ກ. ອ່າ! ເຈົ້າບໍ່ຂຶ້ນຢູ່ວຽງຈັນຫວ່າ?
- ຂ. ຂຶ້ນຢູ່ປາກເຊນາວຽງຈັນກ່ອນ ເພາະວ່າຂ້ອຍຢູ່ທາງພາກໃຕ້  
ບໍ່ເນັ້ນຢູ່ວຽງຈັນເອງ.
- ກ. ເຈົ້າພັກຢູ່ວຽງຈັນຫັ້ນຈັກນີ້?
- ຂ. ຂ້ອຍພັກຢູ່ວຽງຈັນພິດີເຈດນີ້.
- ກ. ເຈົ້າຂຶ້ນເຄື່ອງບິນຫັ້ນໄປ ໂຊງ່ອນໂລດ.
- ຂ. ບໍ່. ຂ້ອຍຂຶ້ນເຄື່ອງບິນຈາກວຽງຈັນມາ ຮ່ອງກົງ.
- ກ. ອອກຈາກຮ່ອງກົງເລັ່ນໄປໃສ ບາດນີ້?
- ຂ. ໄປ ໂຕກຽວ ດ້ວຍເຄື່ອງບິນ ຊີ.ຟີ.ເອ.
- ກ. ຈາກຮ່ອງກົງ ໄປ ໂຕກຽວ ດິນປານໃດ?
- ຂ. ປະມານຫົກຊົ່ວ ໂມງ.
- ກ. ເຈົ້າໄປຢູ່ ໂຕກຽວ ໄປພັກຢູ່ໃສ?
- ຂ. ໄປຮອດ ໂຕກຽວເລັ່ນ ເວລາ ໘ ໂມງປາຍກາງຄືນ  
ກໍພັກຢູ່ໃນສະຖານີ.
- ກ. ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ໄປສະຖານທູດລາວຕົວ?

B: No, we didn't.

A: Now, where did you go from there?

B: From there, we got on the P.A.A. to the United States, and stopped at Honolulu.

A: How is Honolulu? They say it is really beautiful, is it true?

B: That's really true.

A: Then, from there, you came straight to San Francisco, didn't you?

B: Yes.

A: How long did you stay in San Francisco?

B: One night.

A: Then, from there you got on a plane directly for Washington?

B: Well, no. I got on a plane there, but not for Washington. We landed in Baltimore.

A: That's all for today. Let's talk again next time.

ຂ. ບໍ່ ບໍ່ໄດ້ໄປ.

ກ. ຈາກຫ້ນແລ້ວໄປໃສ ບາດນີ້?

ຂ. ຈາກຫ້ນແລ້ວກໍ່ຂຶ້ນເຄື່ອງບິນ ພີ.ເອ.ເອ. ນາສຸ່ສະຫະຣັດ  
ອະເນຣິກາໂດຍເວລາລົງພັກຢູ່ ໂຮໂນລູລູ.

ກ. ໂຮໂນລູລູ ເປັນຈັງໂດ? ເຂົາວ່າງານເທັ ແນ່ນບໍ່?

ຂ. ແນ່ນເທັຕີ.

ກ. ແລ້ວຈາກຫ້ນແລ້ວເຈົ້ານາ ຊານຟຣານຊີສໂກ ໂລດແນ່ນບໍ່.

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. ເຈົ້າພັກຢູ່ ຊານຟຣານຊີສໂກ ດິນປານໂດ?

ຂ. ຄືນໜຶ່ງ.

ກ. ແລ້ວຈາກຫ້ນແລ້ວຂຶ້ນເຄື່ອງບິນນາ ວິຊິງຕັນ ໂລດ.

ຂ. ບໍ່ ອ່າ ຈາກຫ້ນກໍ່ຂຶ້ນເຄື່ອງບິນແຕ່ຫາກບໍ່ໄດ້ນາ ວິຊິງຕັນ  
ໂລດ ໄດ້ໄປລົງ ບອລຕິນຣ໌.

ກ. ນີ້ນີ້ເຊົາກ່ອນນີ້ ນີ້ໝາລິນກັນໄໝ່.

## II. *Dialog for Memorization*

Now begin memorizing the dialog you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will observe that the longer utterances of the dialog are now divided into partials. These partials are then built up cumulatively. Shorter utterances are repeated without being divided into partials.

An important pedagogical feature in the build-up section that follows is that in the longer utterances, the ones divided by the speaker into partials, the student will hear the speaker beginning his build-up with the last partial and working, always cumulatively, toward the first one.

Let us build up one of the longer utterances of the dialog as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains three partials. The speaker begins, and the student repeats on tape:

--- ໂດຍເວລີງພັກຢູ່ ໂຮໂມລຸລຸ.

The speaker continues, and the student repeats:

--- ນາສຸ່ສະຫະຣັດອະເນຣິກາໂດຍເວລີງພັກຢູ່  
ໂຮໂມລຸລຸ.

The speaker continues, and the student repeats:

- ຈາກຫັ້ນເລື່ອກໍ່ຂຶ້ນເຄື່ອງບິນ ພີ.ເອ.ເອ. ນາສຸ່ສະຫະຣັດ  
ອະເນຣິກາໂດຍເວລີງພັກຢູ່ ໂຮໂມລຸລຸ.

The speaker now gives the complete utterance again,

and the student repeats:

- ຈາກຫ້ມເລ້ວກໍຂຶ້ນເຄື່ອງບິນ ພີ.ເອ.ເອ. ນາສູ່ສະຫະຣັດ  
ອະເນຣິກາໂດຍເວລາພັກຢູ່ ໂຮໂນລລູ.

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text the second time.

Repeat this section on tape until you are able to build up all the partials to whole utterances without using your text.

ກ. --- ເຈົ້າຖ້າຢູ່ດິນປານໃດ?

- ກ່ອນນາອະເນຣິກາ ເຈົ້າຖ້າຢູ່ດິນປານໃດ?

ຂ. --- ໃນຣະຫວ່າງເປດນີ້.

- ຂ້ອຍໄດ້ຮັບຂ່າວໃນຣະຫວ່າງເປດນີ້.

ກ. • ເລ້ວເຈົ້າເຮັດຫຍັງແດ່?

ຂ. --- ກໍ່ນາວຽງຈັນໂລດ.

- ເມື່ອເວລາໄດ້ຮັບຂ່າວເລ້ວ ກໍ່ນາວຽງຈັນໂລດ.

ກ. • ເຈົ້າຂຶ້ນເຄື່ອງບິນຢູ່ໃສ?

ຂ. • ຂ້ອຍຂຶ້ນເຄື່ອງບິນຢູ່ປາກເຊ.

ກ. • ອ່າ! ເຈົ້າບໍ່ຂຶ້ນຢູ່ວຽງຈັນຫວ່າ?

ຂ. --- ເພາະວ່າຂ້ອຍຢູ່ທາງພາກໃຕ້ ບໍ່ແນ່ນຢູ່ວຽງ  
ຈັນເອງ.

- ຂຶ້ນຢູ່ປາກເຊນາວຽງຈັນກ່ອນ ເພາະວ່າຂ້ອຍຢູ່ທາງພາກໃຕ້  
ບໍ່ແນ່ນຢູ່ວຽງຈັນເອງ.

ກ. • ເຈົ້າພັກຢູ່ວຽງຈັນທັມຈັກນີ້?

ຂ. • ຂ້ອຍພັກຢູ່ວຽງຈັນພໍດີເຈັດນີ້.

ກ. • ເຈົ້າຂຶ້ນເຄື່ອງບິນທັມໄປ ໂຊງ່ອນໂລດ.

ຂ. • ບໍ່. ຂ້ອຍຂຶ້ນເຄື່ອງບິນຈາກວຽງຈັນມາ ຮ່ອງກົງ

ກ. • ອອກຈາກຮ່ອງກົງແລ້ວໄປໃສ ບາດນີ້?

ຂ. • ໄປ ໂຕກຽວ ດ້ວຍເຄື່ອງບິນ ຊີ.ຟີ.ເອ.

ກ. • ຈາກຮ່ອງກົງໄປໂຕກຽວ ດົນປານໃດ?

ຂ. • ປະມານຫົກຊົ່ວໂມງ.

ກ. • ເຈົ້າໄປຢູ່ໂຕກຽວ ໄປພັກຢູ່ໃສ?

ຂ. --- ກໍພັກຢູ່ໃນສະຖານີ.

- ໄປຮອດໂຕກຽວແລ້ວ ເວລາ ໘ ໂມງປາຍກາງຄືນ  
ກໍພັກຢູ່ໃນສະຖານີ.

ກ. • ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ໄປສະຖານທຸດລາວຕົວ?

ຂ. • ບໍ່ ບໍ່ໄດ້ໄປ.

ກ. • ຈາກຫັ້ນເລື້ອໄປໂສບາດນີ້?

ຂ. --- ໂດຍເວລາພັກຢູ່ ໂຮໂນລລູ.

--- ນາສຸ່ສະຫະຣັດອະເນຣິກາໂດຍເວລາພັກຢູ່  
ໂຮໂນລລູ.

• ຈາກຫັ້ນເລື້ອກື້ນເຄື່ອງຍົມ ພີ.ເອ.ເອ. ນາສຸ່ສະຫະຣັດ  
ອະເນຣິກາໂດຍເວລາພັກຢູ່ ໂຮໂນລລູ.

ກ. --- ເຂົາວ່າງາມເທັເນ່ນບໍ່?

• ໂຮໂນລລູ ເປັນຈັງໃດ? ເຂົາວ່າງາມເທັ ເນ່ນບໍ່?

ຂ. • ເນ່ນເທັຕີ.

ກ. • ເລື້ອຈາກຫັ້ນເລື້ອເຈົ້າມາ ຊານຟຣານຊີສໂກ ໂລດ  
ເນ່ນບໍ່?

ຂ. • ເນ່ນເລື້ອ.

ກ. • ເຈົ້າພັກຢູ່ ຊານຟຣານຊີສໂກ ດົນປານໃດ?

ຂ. • ຕົນໜຶ່ງ.

- ກ. • ເລື້ອຈາກຫ້ມເລື້ອຂຶ້ນເຄື່ອງບິນນາ ວໍຊິງຕັນ ໂລດ.
- ຂ. --- ໄດ້ໄປລົງ ບອລຕິນ໌.
- ແຕ່ຫາກບໍ່ໄດ້ນາ ວໍຊິງຕັນ ໂລດ ໄດ້ໄປລົງ  
ບອລຕິນ໌.
- ບໍ່ ອ່າ ຈາກຫ້ມກໍຂຶ້ນເຄື່ອງບິນແຕ່ຫາກບໍ່ໄດ້ນາ ວໍຊິງຕັນ  
ໂລດ ໄດ້ໄປລົງ ບອລຕິນ໌.
- ກ. • ນີ້ເຊົາກ່ອນນີ້ ນີ້ໝາລິນກັນໄໝ້.
- 

### III. Dialog for Fluency

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialog. By now you should be ready to repeat the longer utterances of the dialog completely, without building up to each whole sentence. Do not attempt this step in learning the dialog until the Dialog for Memorization has been mastered.

Turn back in your text to the Dialog for Memorization. You will observe that those utterances marked by large dots (●) are the complete utterances. In the section that follows, you will hear and repeat on tape each of these complete utterances.

---



#### IV. *Dialog for Listening*

This is the same dialog heard at the beginning of the tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized the dialog, in addition to having been provided with English contextual equivalents, there should be no oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation — that is, the music of the utterances. Try to retain the intonation patterns in performing the speakers' roles in the next section, Dialog for Participation.

By now, you should be able to listen to this section again without using your text.

---

#### V. *Dialog for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape

both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Substitution Drills that conclude the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

ກ. ກ່ອນນາອະເນຣິກາ ເຈົ້າຖ້າຢູ່ດົນປານໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ວເຈົ້າເຮັດຫຍັງແດ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຂຶ້ນເຄື່ອງບິນຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ອ່າ ເຈົ້າບໍ່ຂຶ້ນຢູ່ວຽງຈັນຫວ່າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າພັກຢູ່ວຽງຈັນຫັ້ນຈັກນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຂຶ້ນເຄື່ອງບິນຫັນໄປ ໂຊງ່ອນໂລດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ອອກຈາກຮ່ອງກົງເລື່ອໄປໃສ ບາດນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຈາກ ຮ່ອງກົງໄປ ໂຕກຽວດິນປານໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າໄປຢູ່ ໂຕກຽວ ໄປພັກຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ໄປສະຖານທູດລາວຕົວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຈາກຫັ້ນເລື່ອໄປໃສ ບາດນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂຮໂນລຸລຸ ເປັນຈິງໃດ? ເຂົາວ່າງາມເທົ່ ເນ່ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອຈາກຫັ້ນເລື້ອເຈົ້າມາ ຊານຟຣານຊີສໂກ ໂລດເນ່ນບໍ່

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າພັກຢູ່ ຊານຟຣານຊີສໂກ ດິນປານໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອຈາກຫັ້ນເລື້ອຂຶ້ນເຄື່ອງບິນມາວິຊິງຕັນ ໂລດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ນີ້ນີ້ເຊົາກ່ອນນີ້ ນີ້ໝາລິນກັນໃໝ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍໄດ້ຮັບຂ່າວໃນຣະຫວ່າງເປດນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເນື່ອງເວລາໄດ້ຮັບຂ່າວເລື້ອ ກຸ່ມາວຽງຈັນໂລດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຂຶ້ນເຄື່ອງບິນຢູ່ປາກເຊ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂຶ້ນຢູ່ປາກເຊນາວຽງຈັນກ່ອນ ເພາະວ່າຂ້ອຍຢູ່ທາງພາກໃຕ້  
ບໍ່ເໝາະຢູ່ວຽງຈັນເອງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍພັກຢູ່ວຽງຈັນພໍດີເຈັດນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່. ຂ້ອຍຂຶ້ນເຄື່ອງບິນຈາກວຽງຈັນມາ ຮ່ອງກົງ

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄປ ໂຕກຽວ ດ້ວຍເຄື່ອງບິນ ຊີ.ຟີ.ເອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ປະມານຫົກຊົ່ວໂມງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄປຮອດ ໂຕກຽວແລ້ວ ເວລາ ໘ ໂມງປາຍກາງຄືນ  
ກໍພັກຢູ່ໃນສະຖານີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ ບໍ່ໄດ້ໄປ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຈາກທັນເລີ່ມກໍ່ຂຶ້ນເລື້ອງຍິນ ພີ.ເອ.ເອ. ນາສູ່ສະຫະຣັດ  
ອະເນຣິກາໂດຍເວລາລົງພັກຢູ່ ໂຮໂນລູລູ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນເທຕີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນເລວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄົນໜຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ ອ່າ ຈາກທັນກໍ່ຂຶ້ນເລື້ອງຍິນແຕ່ຫາກບໍ່ໄດ້ນາ ວິຊິງຕັນ  
ໂລດ ໄດ້ໄປລົງ ບອລຕິມໍຣ໌.

ກ. \* \* \*

---

A: Well, today I'd like to ask you a little more,  
may I?

B: Oh, please, by all means, ask me. I don't mind.

A: Just a little about your personal background.

B: Yes, certainly.

A: Where were you born? Excuse me!

B: I was born in Borikan. The province of Vientiane.

A: Then, where did you go to school?

B: I went to an elementary school in Kham City, in  
the province of Xieng Kuang.

A: How many pupils were there in the school?

19/20

## *Lesson 2*

### PERSONAL BACKGROUND

---

#### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ອ່າ ນີ້ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າອີກນ້ອຍໜຶ່ງໄດ້ບໍ່?
- ຂ. ໂອ້ ເຊີນຕີ ເຊີນຖາມມາບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ.
- ກ. ຄືວ່າເປັນເຮືອງສ່ວນຕົວເຈົ້ານ້ອຍໜຶ່ງ.
- ຂ. ໄດ້ບໍ່ເປັນຫຍັງ.
- ກ. ເຈົ້າເກີດຢູ່ໃສກັ? ຂໍໂທດ.
- ຂ. ຂ້ອຍເກີດຢູ່ບໍຣິຄົມ ແຂວງວຽງຈັນ.
- ກ. ແລ້ວເຈົ້າເຂົ້າໂຮງຮຽນຢູ່ໃສ?
- ຂ. ຂ້ອຍເຂົ້າໂຮງຮຽນປະຖົມສຶກສາຢູ່ເມືອງຄຳ ແຂວງຊຽງຂວາງ.
- ກ. ໂຮງຮຽນນັ້ນມີລູກສຶດຈັກຄົນ?



B: In that school there were more than one hundred pupils.

A: And how many teachers were there?

B: There was only one teacher.

A: How many brothers or sisters do you have?

B: Now, I have seven brothers and sisters.

A: Where are your parents now?

B: I lost my father in 1947. I have only Mother at home.

A: What home?

B: Kongsedon City, Province of Saravan.

A: Did she used to live in Vientiane?

B: She is a Vientianian.

A: Did you ever go to school in Vientiane?

B: No, never.

A: How old were you when you got married?

- ຂ. ໂຮງຮຽນນັ້ນມີລູກສິດປະມານຮ້ອຍຫວ່າງຄົນ.
- ກ. ເລື່ອນີນາຍຄູ່ຈັກຄົນ?
- ຂ. ມີຄູ່ເຕັມຜູ້ດຽວ.
- ກ. ເຈົ້າມີອາໄສນັ້ນຈັກຄົນ?
- ຂ. ດຽວນີ້ທີ່ ຂ້ອຍມີອາໄສນັ້ນຈັກຄົນ.
- ກ. ດຽວນີ້ພໍ່ເນ່ເຈົ້າຢູ່ໃສ?
- ຂ. ພໍ່ຂ້ອຍນີ້ເສັຍເຕ່ ໑໙໔໗ ພຸ່ນ ຍັງເຕ່ເນ່ຜູ້ດຽວຢູ່ບ້ານ.
- ກ. ບ້ານໃສເກາະ?
- ຂ. ຂົງເຊໂດນ ເຂວງສາຣະວັນພຸ່ນ.
- ກ. ລາວເຄີຍຂຶ້ນມາຢູ່ວຽງຈັນບໍ່?
- ຂ. ລາວກໍເປັນຄົນວຽງຈັນ ເຕ່ກ່ອນ.
- ກ. ເລື່ອເຈົ້າເຄີຍມາເຂົ້າຢູ່ໂຮງຮຽນວຽງຈັນບໍ່?
- ຂ. ບໍ່ ບໍ່ໄດ້ເຄີຍມາເຂົ້າຈັກເທື່ອ.
- ກ. ເຈົ້າເອົາເນັບອາຍຸເທົ່າໃດ?

B: I was 21 years old.

A: Aha. Isn't that too young?

B: That's not too young for Laotians.

A: How old was your wife at that time?

B: At that time, my wife was eighteen years old.

A: How many children have you got now?

B: I have five now.

A: How many boys and how many girls are there?

B: Well, four boys and one girl.

A: Did you ever have military service?

B: No, never.

A: What, then, did you do?

B: After I lost my father, the family condition was more difficult. So I started working at the Post Office.

A: How about after that?

ຂ. ອາຍຸ໒໑ ປີ.

ກ. ໂທ! ບໍ່ນ້ອຍໂພດບໍ່?

ຂ. ກໍບໍ່ນ້ອຍປານໃດເລື້ອສຳຮັບຄົນລາວ.

ກ. ເລື້ອຕອນນັ້ນເມັຍເຈົ້າອາຍຸເທົ່າໃດ?

ຂ. ຕອນນັ້ນເມັຍຂ້ອຍອາຍຸ ໑໘ ປີ.

ກ. ດຽວນີ້ເຈົ້າມີລູກຈັກຄົນເລື້ອ?

ຂ. ດຽວນີ້ຂ້ອຍມີລູກທັກຄົນເລື້ອ.

ກ. ເນ່ຍິງຈັກຄົນ ຜູ້ຊາຍຈັກຄົນ?

ຂ. ອ່າ ຜູ້ຊາຍສີ່ຄົນ ເນ່ຍິງຜູ້ນຶ່ງ.

ກ. ເຈົ້າເຄີຍເປັນທະຫານບໍ່?

ຂ. ບໍ່ ບໍ່ເຄີຍເປັນຈັກເທື່ອ.

ກ. ເລື້ອ ເປັນຫຍັງເລື້ອ?

ຂ. ເວລາພໍເສັຍເລື້ອຫັນ ກໍເພາະວ່າຖານະຄອບຄົວກໍຍາກເດີ່  
ຈິ່ງໄປເຂົ້າເຮັດນາຍສາຍ.

ກ. ເລື້ອ ຈັກຫັນເດ?

B: Afterwards, in 1948, I had a teaching job.

A: Are you still a teacher now?

B: I'm still a teacher.

A: Very well, let's stop.

- ຂ. ເລື່ອຈາກທັນນາກໍເລີຍໄປເຂົ້າມາເຮັດນາບຸກເຕ່ ໑໙໔໘.
- ກ. ດຽວນີ້ຍັງເປັນຄູ່?
- ຂ. ດຽວນີ້ຍັງເປັນຄູ່.
- ກ. ດີເລື່ອ ເຊົາກ່ອນນັ້ນ?

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

- ກ. • ອ່ານນີ້ຂອບປາກຖາມເຈົ້າອີກນ້ອຍນຶ່ງໄດ້ບໍ່?
- ຂ. --- ເຊີນຖາມນາບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ.
- ໂອ ເຊີນຕີ ເຊີນຖາມນາບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ.
- ກ. • ຄືວ່າເປັນເຮືອງສ່ວນຕົວເຈົ້ານ້ອຍນຶ່ງ.
- ຂ. • ໄດ້ບໍ່ເປັນຫຍັງ.
- ກ. --- ຂໍໂທດ.
- ເຈົ້າເກີດຢູ່ໃສກັ? ຂໍໂທດ.

ຂ. --- ແຂວງວຽງຈັນ.

- ຂ້ອຍເກີດຢູ່ບໍຣິຄົມ ແຂວງວຽງຈັນ.

ກ. • ເລື່ອເຈົ້າເຂົ້າໂຮງຮຽນຢູ່ໃສ?

ຂ. --- ແຂວງຊຽງຂວາງ.

- ຂ້ອຍເຂົ້າໂຮງຮຽນປະຖົມສຶກສາຢູ່ເມືອງຄຳ ແຂວງຊຽງຂວາງ.

ກ. • ໂຮງຮຽນນັ້ນມີລູກສຶດຈັກຄົນ?

ຂ. • ໂຮງຮຽນນັ້ນມີລູກສຶດປະມານຮ້ອຍຫ້າວ່າຄົນ.

ກ. • ເລື່ອນິນາຍຄູ່ຈັກຄົນ?

ຂ. • ນິນາຍຄູ່ເຕັມຜູ້ດຽວ.

ກ. • ເຈົ້າມີອາຍຸໜຶ່ງຈັກຄົນ?

ຂ. • ດຽວນີ້ທີ່ ຂ້ອຍມີອາຍຸໜຶ່ງເຈັກຄົນ

ກ. • ດຽວນີ້ພໍ່ແມ່ເຈົ້າຢູ່ໃສ?

ຂ. --- ຍັງເຕ່ເນື່ອງຢູ່ບ້ານ.

- ພໍ່ຂ້ອຍນີ້ເສຍເຕ່ ໑໙໔໗ ພຸ່ນ ຍັງເຕ່ເນື່ອງຢູ່ບ້ານ.

- ກ. • ບ້ານໃສ່ເກາະ?
- ຂ. • ຂົງເຊ ໂດນ ແຂວງສາຣະວັນພຸ້ນ.
- ກ. • ລາວເຄີຍມາຢູ່ວຽງຈັນບໍ່?
- ຂ. • ລາວກໍ່ເປັນຄົນວຽງຈັນ ເດັກກ່ອນ.
- ກ. • ເລື້ອເຈົ້າເຄີຍມາເຂົ້າຢູ່ຮຽນວຽງຈັນບໍ່?
- ຂ. • ບໍ່ ບໍ່ເຄີຍມາເຂົ້າຈັກເທື່ອ.
- ກ. • ເຈົ້າເອົາເນັຍອາຍຸເທົ່າໃດ?
- ຂ. • ອາຍຸ ໒ ປີ.
- ກ. • ໂທ້! ບໍ່ນ້ອຍໂພດບໍ່?
- ຂ. • ກໍ່ບໍ່ນ້ອຍປານໃດເລື້ອສໍາຮັບຄົນລາວ.
- ກ. • --- ເນັຍເຈົ້າອາຍຸເທົ່າໃດ?
- ເລື້ອຕອນນັ້ນເນັຍເຈົ້າອາຍຸເທົ່າໃດ?
- ຂ. • ຕອນນັ້ນເນັຍຂ້ອຍອາຍຸ ໑໘ ປີ.
- ກ. • ດຽວນີ້ເຈົ້າມີລູກຈັກຄົນເລື້ອ?



- ຂ. • ດຽວນີ້ຂ້ອຍມີລູກຫ້າຄົນແລ້ວ.
- ກ. • ແມ່ຍິງຈັກຄົນ ຜູ້ຊາຍຈັກຄົນ?
- ຂ. --- ແມ່ຍິງຜູ້ໜຶ່ງ.
- ອ່າ ຜູ້ຊາຍສີ່ຄົນ ແມ່ຍິງຜູ້ໜຶ່ງ.
- ກ. • ເຈົ້າເຄີຍເປັນທະຫານບໍ່?
- ຂ. • ບໍ່ ບໍ່ເຄີຍເປັນຈັກເທື່ອ.
- ກ. • ແລ້ວເປັນຫຍັງແລ້ວ?
- ຂ. --- ຈ້ງໄປເຂົ້າເຮັດນາຍສາຍ.
- ກໍເພາະວ່າຖານະຄອບຄົວກໍຍາກເດ່ ຈ້ງໄປ  
ເຂົ້າເຮັດນາຍສາຍ.
- ເວລາພໍເສັຍແລ້ວຫັນ ກໍເພາະວ່າຖານະຄອບຄົວກໍຍາກເດ່  
ຈ້ງເຂົ້າເຮັດນາຍສາຍ.
- ກ. • ແລ້ວຈາກຫັ້ນເດ?
- ຂ. --- ເຂົ້າມາເຮັດນາຍຄູເດ່ ໑໙໔໘.
- ແລ້ວຈາກຫັ້ນມາກໍເລີຍໄປເຂົ້າເຮັດນາຍຄູເດ່ ໑໙໔໘.
- ກ. • ດຽວນີ້ຍັງເປັນຄູຢູ່?

- ຂ. • ດຽວນີ້ຍັງເປັນຄູ່.
- ກ. • ດີແລ້ວ ເຊົາກ່ອນນີ້?
- 

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

- ກ. ອ່ານນີ້ຂອບຢາກຕາມເຈົ້າອີກນ້ອຍນຶ່ງໄດ້ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຄືວ່າເປັນເຄື່ອງສ່ວນຕົວເຈົ້າຈັກນ້ອຍນຶ່ງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເກີດຢູ່ໃສກ? ຂໍໂທດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອເຈົ້າເຂົ້າໂຮງຮຽນຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂຮງຮຽນນັ້ນມີສາສິດຈັກຄົນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອມີນາຍຄູ່ຈັກຄົນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າມີອ້າຍນ້ອງຈັກຄົນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ພໍ່ເນ່ເຈົ້າຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບ້ານໃສເກາະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວເຄີຍຂຶ້ນມາຢູ່ວຽງຈັນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອເຈົ້າເຄີຍມາເຂົ້າຢູ່ຮຽນວຽງຈັນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເອົາເນັບອາຍຸເທົ່າໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂທ! ບັນອຍໂພດບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອຕອນນັ້ນເນັບເຈົ້າອາຍຸເທົ່າໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ເຈົ້າມີລູກຈັກຄົນເລື້ອ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເມ່ຍິງຈັກຄົນ ຜູ້ຊາຍຈັກຄົນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຄີຍເປັນທະຫານບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອເປັນຫຍັງເລື້ອ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວ ຈາກຫັ້ນເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ຍັງເປັນຄູ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດີແລ້ວ ເຊົາກ່ອນນີ້?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ່ ເຊີນຕີ ເຊີນຖາມນາຍ່ເປັນຫຍັງດອກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍເກີດຢູ່ບໍຣິຄົມ ແຂວງວຽງຈັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍເຂົ້າໂຮງຮຽນຜະດິນສິກສາຢູ່ເມືອງຄຳ ແຂວງຊຽງ  
ຂວາງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂຮງຮຽນນັ້ນມີລູກສົດປະມານຮ້ອຍກວ່າຄົນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ມີນາຍຄູ່ແຕ່ຜູ້ດຽວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ ດຽວນີ້ ຂ້ອຍມີອ້າຍນ້ອງເຈັດຄົນ. ຂ້ອຍເປັນອ້າຍກຸ່ມ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ພໍ່ຂ້ອນນີ້ເສັຍເຕ່ ໑໙໔໗ ພຸ່ນ ຍັງເຕ່ເນື່ອງຢູ່ບ້ານ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂົງເຊໂດນ ເຂວງສາຄະວັນພຸ່ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ລາວກໍເປັນຄົນວຽງຈັນ ເຕ່ກ່ອນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ ບໍ່ໄດ້ເຄີຍມາເຂົ້າຈັກເທື່ອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໑໑ ພຸ ໒໑ ປີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກໍບໍ່ມີອາໄສໃດເລີຍສຳລັບຄົນລາວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕອນນັ້ນເມັບຂ້ອນອາຍຸ ໑໘ ປີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ດຽວນີ້ຂອບນິລຸກທາຄົນເລື້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ ຜູ້ຊາຍສີ່ຄົນ ເນ່ຍິງຜູ້ນຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ ບໍ່ເຄີຍເປັນຈັກເທື່ອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເວລາພໍ່ເສຍເລື້ວທັນ ກໍເພາະວ່າຖານະຄອບຄົວກໍຍາກເດີ່  
ຈົ່ງໄປເຂົ້າເຮັດນາຍສາຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແລ້ວຈາກທັນນາກໍເລີຍໄປເຂົ້າມາເຮັດນາຍຄູ່ແຕ່ ໑໙໔໘.

ກ. \* \* \*

ຂ. ດຽວນີ້ຍັງເປັນຄູ່ຢູ່.

ກ. \* \* \*



---

A: How are you today?

B: I'm fine.

A: How is everything?

B: Oh, it's fine today.

A: The weather's humid today.

B: Yes, it's a little hot.

A: I can't stay in the house today.

---

B: Well. What are you going to do? Would you like to go some place [to go for a pleasure]?

A: Where, then, should we go?

### *Lesson 3*

## **COFFEE TALK**

### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

ກ. ສວັດດີ ນີ້ນີ້ ນ່າ:

ຂ. ສບາຍດີ.

ກ. ເປັນຢ່າງໃດ?

ຂ. ໂອ ຄ່ອຍຢູ່ນີ້.

ກ. ໂອ ນີ້ນີ້ ອາກາດຄືວ່າຮ້ອນໆພາວາໄວ້.

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ຮ້ອນຈັກນ່ອຍ.

ກ. ຢູ່ເຮືອນບໍ່ໄດ້ແລ້ວນີ້ນີ້ຂ້ອຍນາ.

ຂ. ຫວາຍ ຊື່ເຮັດຈັກໃດ ໄປທ່ຽວບໍ່?

ກ. ເຮົາໄປທ່ຽວໃສດີແລ້ວ?

B: Well, how about going to That Luang?

A: What can one do over there?

B: Nothing much, but the air is good over there.

A: Do you have a car?

B: Yes, I do.

A: Let's go have some coffee instead of going to That Luang.

B: We won't go?

A: No.

B: That's fine.

A: How would you like your coffee?

B: Well, I'd like coffee with milk.

A: Isn't the price different?

B: It's a little different.

A: How much is the difference?

ຂ. ບໍ່ໄປທ່ຽວທາງທາດຫລວງເທາະ?

ກ. ເຂົາມີຫຍັງຢູ່ຫນ້າເລື້ອ?

ຂ. ມັນກໍ່ບໍ່ມີຫຍັງດອກ ແຕ່ວ່າອາກາດເຢັນດີໂດຍຢູ່ຫນ້າ.

ກ. ເຈົ້າມີຮີດຍໍ່ເລື້ອ?

ຂ. ມີຕື.

ກ. ກິນກາເຟບໍ່ ຂຸ້ນໄປເທາະທາດຫລວງ.

ຂ. ບໍ່ໄປບໍ່?

ກ. ບໍ່

ຂ. ກະດຶກັນ.

ກ. ເຈົ້າຈະກິນກາເຟຫຍັງ?

ຂ. ອ່າ ຂ້ອຍນັກກາເຟນ້ຳນົມ.

ກ. ເລື້ອຮາຄານນີ້ຕ່າງກັນຫວ່າ?

ຂ. ກໍ່ຕ່າງແດ່ເລື້ອ.

ກ. ຕ່າງກັນຫລາຍປານໃດ?

B: It's five kips for a cup of black coffee; eight or ten kips for a cup of coffee with milk.

A: Do you drink coffee every day?

B: Some days I do, some days I don't.

A: Do you sleep in the afternoon?

B: Sometimes, when I'm very tired. Mostly, I don't.

A: How many hours do you usually each day in the afternoon?

B: Usually, I sleep only one or one and a half hours a day.

A: Do you know where the best coffee shop is?

B: Of course, I do.

A: What street is it on?

B: Well, it's on Sethathirat Street.

A: Where is Sethathirat Street?

B: Why? Haven't you ever gone there?

A: No, I don't remember it.

ຂ. ຄືວ່າ ກາເຟດຳນີ້ຈອກໜຶ່ງມີແຕ່ ໕ ກີບ ແລະກາເຟນ້ຳມັນ  
ຕ່ອງຈອກໜຶ່ງ ໘ ກີບ ຫຼື ໑໐ ກີບ.

ກ. ເຈົ້າກິນກາເຟຊຸ່ນີ້ບໍ່?

ຂ. ບາງນັ້ນກິນ ບາງນັ້ນບໍ່ກິນ.

ກ. ເຈົ້າບໍ່ນອນເວັນບໍ່ ແລ້ວອາ?

ຂ. ບາງນັ້ນນອນ ຖ້າເນື້ອຍຫລາຍ ໂດຍນາກນັ້ນຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ນອນ.

ກ. ເຈົ້ານອນນີ້ເວັນ ຕາມທັນະດາທີ່ນີ້ຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ. ຕາມທັນະດານີ້ ມີແຕ່ນອນນີ້ໜຶ່ງຊົ່ວໂມງໜຶ່ງ ຫຼືຊົ່ວໂມງທ່ອງ.

ກ. ຮ້ານກາເຟທີ່ດີທີ່ສຸດ ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ່ ຢູ່ໃສ?

ຂ. ຮູ້ຈັກດີ.

ກ. ຢູ່ຄຸນນະຫຍັງ?

ຂ. ອ່າ ຢູ່ຄຸນນະເສດຖາທິຣາດ.

ກ. ຢູ່ບ່ອນໃດ ຄຸນນະເສດຖາທິຣາດ?

ຂ. ອ່າ ເຈົ້າບໍ່ເຄີຍຈັກເຫັນບ່ອນນັ້ນ?

ກ. ບໍ່ ຂ້ອຍຈັບສູ່ໄດ້ນາ.

B: Well, Sethathirat Street is the one going to Wat  
Ongteu [Ongteu Monastery].

A: Well, that's all for today. Let's take a break. We'll  
talk again the next time.

- ຂ. ອ່າ ຄຸນິນເສດຖາທິຣາດກໍ່ ເນ່ນຄຸນິນໄປຕັດໃສ່ວັດອົງດີຫນ້າເລ້ວ.
- ກ. ອ້ເອົາເລ້ວນີ້ເຮົາເຊົາສະກ່ອນ ນີ້ໝາລິນກັນໄໝ່.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

- ກ. • ສວັດດີ ນີ້ນີ້ນາ!
- ຂ. • ສບາຍດີ.
- ກ. • ເປັນຢ່າງໃດ?
- ຂ. • ໂອ ຄອຍຢູ່ນີ້.
- ກ. • ໂອ ນີ້ ອາກາດຊົ່ວຮອນໝາວໄວ້.
- ຂ. • ເນ່ນເລ້ວ ຮອນຈັກນ່ອຍ.
- ກ. • ຢູ່ເຮືອນບໍ່ໄດ້ເລ້ວນີ້ນາ.
- ຂ. --- ໄປທຽວບໍ່?
- ຫວ່າຍຊີເຮັດເນວໃດ ໄປທຽວບໍ່?



- ກ. • ເຮົາໄປທຽວໃສ່ດີເລີຍ?
- ຂ. • ບໍ່ ໄປທຽວທາງທາດຫລວງເທາະ?
- ກ. • ເຂົາມີຫຍັງຢູ່ຫນ້າເລີຍ?
- ຂ. --- ແຕ່ວ່າອາກາດເຢັນດີໂດຍຢູ່ຫນ້າ.  
• ມັນກໍ່ບໍ່ມີຫຍັງດອກ ແຕ່ວ່າອາກາດເຢັນດີໂດຍຢູ່ຫນ້າ.
- ກ. • ເຈົ້າມີຄຸນສົມບັດເລີຍ?
- ຂ. • ມີດີ.
- ກ. --- ຂ້າໄປເທາະທາດຫລວງ.  
• ກິນກາເຟ ຂ້າໄປເທາະທາດຫລວງ.
- ຂ. • ບໍ່ໄປບໍ່?
- ກ. • ບໍ່.
- ຂ. • ກະຕືລືຢູ່.
- ກ. • ເຈົ້າຈະກິນກາເຟຫຍັງ?
- ຂ. • ອ່າ ຂ້ອຍມັກກາເຟນ້ຳນົມ.
- ກ. • ແລ້ວຮາຄານັ້ນບໍ່ຕ່າງກັນຫລາຍ?

ຂ. • ກໍ່ຕ່າງແດ່ແລ້ວ.

ກ. • ຕ່າງກັນຫລາຍປານໃດ?

ຂ. --- ແລະກາເຟນ້ຳນົມຕ້ອງຈອກໜຶ່ງ ຫຼ ກິບ ຫຼື ໑໐ ກິບ.

- ຄືວ່າກາເຟດຳນີ້ຈອກໜຶ່ງມີແຕ່ ໕ ກິບ ແລະກາເຟນ້ຳນົມຕ້ອງຈອກໜຶ່ງ ຫຼ ກິບ ຫຼື ໑໐ ກິບ.

ກ. • ເຈົ້າກິນກາເຟຊັ້ນີ້ບໍ່?

ຂ. • ບາງມື້ກິນ ບາງມື້ບໍ່ກິນ.

ກ. • ເຈົ້າບໍ່ນອນເວັນບໍ່ ແລ້ວອາ?

ຂ. --- ໂດຍນາກນັ້ນຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ນອນ.

- ບາງມື້ກິນອາເມື່ອຍຫລາຍ ໂດຍນາກນັ້ນຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ນອນ.

ກ. --- ຕາມທັນະດາທັນນີ້ຈັກຊົ່ວໂມງ?

- ເຈົ້ານອນນີ້ເວັນ ຕາມທັນະດາທັນນີ້ຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ. --- ຫຼືຊົ່ວໂມງທ່ອງ.

--- ມີແຕ່ນອນນີ້ຈັກຊົ່ວໂມງນຶ່ງ ຫຼືຊົ່ວໂມງທ່ອງ.

- ຕາມທັນະດານີ້ ມີແຕ່ນອນນີ້ຈັກຊົ່ວໂມງນຶ່ງ ຫຼືຊົ່ວໂມງທ່ອງ.

- ກ. --- ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ່ ຢູ່ໃສ?
- ຂ. • ຮ້ານກາເຟທີ່ດີທີ່ສຸດ ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ່ຢູ່ໃສ?
- ກ. • ຮູ້ຈັກຕື.
- ຂ. • ຢູ່ຄົນໃນຫຍັງ?
- ກ. • ອ່າ ຢູ່ຄົນເສດຖາທິຣາດ.
- ກ. --- ຄົນເສດຖາທິຣາດ?
- ຂ. • ຢູ່ບ່ອນໃດ ຄົນເສດຖາທິຣາດ?
- ກ. • ອ່າ ເຈົ້າບໍ່ເຄີຍຈັກເທື່ອບໍ່ຊົນນຳ?
- ຂ. • ບໍ່ ຂ້ອຍຈື່ບໍ່ສູ້ໄດ້ນຳ.
- ກ. --- ຄົນໄປຕັດໃສ່ວັດອົງຕື້ຫນ້າເລວ.
- ຂ. • ອ່າ ຄົນເສດຖາທິຣາດກໍ່ແມ່ນຄົນໄປຕັດໃສ່ວັດອົງຕື້ຫນ້າເລວ.
- ກ. • ອ່າ ເອົາເລວນີ້ເຮົາເຊົາສະກ່ອນ ນີ້ຫາລົມກັນໄພ່.

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 12.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

ກ. ສັວດດີນີ້ນຳ!

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນຢ່າງໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ້ ນີ້ ອາກາດຄືວ່າຮອນໜາວໆໄວ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຢູ່ເຮືອນບໍ່ໄດ້ແລ້ວນີ້ຂ້ອຍນາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮົາໄປທຽວໃສ່ດີແລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຂົາມີຫຍັງຢູ່ຫນ້າແລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າມີຮົດບໍ່ແລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ກິນກາເຟບໍ່ ຂຸໂປເທາະທາດຫລວງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຈະກິນກາເຟຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອຣາຄານັ້ນບໍ່ຕ່າງກັນຫວາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕ່າງກັນຫລາຍປານໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າກິນກາເຟຊຸ່ນນີ້ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບໍ່ນອນເວັນບໍ່ ເລື່ອຣາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້ານອນນີ້ເວັນ ຕາມທັນະດາທັນນີ້ໜຶ່ງຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຣານກາເຟທີ່ດີທີ່ສຸດ ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ່ ຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຢູ່ຄຸນິນຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຢູ່ບ່ອນໃດ ຄຸນິມເສດຖາທິຣາດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່ ຂ້ອຍຈົບສູ່ໂດນາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ອ້ ເອົາແລ້ວນີ້ເຮົາເຊົາກ່ອນ ນີ້ຫາລົມກັນໄໝ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ສບາບດີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ຄ່ອຍຢູ່ນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ຮ້ອນຈັກໜ່ວຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຫວ້າຍ ຊື່ເຮັດເນວໃດ ໄປທຽວບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍາ ໄປທຽວທາງທາດຫລວງເທາະ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ນັ້ນກໍ່ບໍ່ມີຫຍັງດອກ ເດື່ອວ່າອາກາດເຢັນດີໄດ້ຢູ່ຫຼ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ມີຕື.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ໄປບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ກະດຶກັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ ຂອບນັກກາເຟນ້ຳນົມ.

ກ. \* \* \*



ຂ. ກໍ່ຕ່າງແດ່ແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄືວ່າ ກາເຟດຳນີ້ຈອກໜຶ່ງມີແຕ່ ໕ ກີບ ແລະກາເຟນ້ຳນົມ  
ຕ່ອງຈອກໜຶ່ງ ໘ ກີບ ຫຼື ໑໐ ກີບ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບາງນີ້ກິນ ບາງນີ້ບໍ່ກິນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບາງນີ້ກິນອາໄສ ຖ້າເນື້ອໜາລາຍ ໂດຍມາກິນຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ອາໄສ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕາມທັມະດານີ້ ມີແຕ່ນອນນີ້ໜຶ່ງຊົ່ວໂມງໜຶ່ງ ຫຼືຊົ່ວໂມງຫ່ອງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮູ້ຈັກຕື້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ ຢູ່ຄົນເສດຖາທິຣາດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າວ ເຈົ້າບໍ່ເຄີຍຈັກເທື່ອບໍ່ຊົນນ່າ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ ຄຸນົມເສດຖາທິຣາດກໍ່ເນ່ນຄຸນົມໄປຕັດໄສວັດອົງຕື້ຫນ  
ເລວ.

ກ. \* \* \*

## *Lesson 4*

### **SUBSTITUTION DRILLS**

---

Listen to and repeat the first sentence of the drill on tape. Your voice will be followed by a low voice on tape to correct any mistakes in your utterance. You will now immediately hear a word or phrase that you are to substitute into the original sentence. Without hesitating, say the entire sentence again, this time with the new element in place of an element in the original sentence. You will again be corrected. Then you will hear, as before, another element for substitution. Again you will repeat the entire sentence, dropping the old element and substituting the new element in its place.

Each Substitution Drill is repeated twice on tape. You should do these drills frequently. They are based on the previous three dialogs. Their purpose is to give you fluency in controlling sentences of the dialogs with additional variations provided by the substitution elements. You will observe that the basic structure of the dialog sentences does not change in these drills.

There are eight Substitution Drills on this tape. Your purpose in performing these drills is to be able to say the original dialog sentences with their various substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation. Although the dialog sentences and the substitution elements are relatively simple, you will notice that the time allotted on tape is just long enough for you to say the sentence substituting the new

- 
1. I got on the airplane.
  2. I got on the train.
  3. I got on the bus.
  4. I got in the car.
  5. I got in the house.
  6. I got on the airplane.

1. I stayed in Vientiane exactly seven days.
2. I have enough food for exactly seven days.
3. I was sick in the hospital exactly seven days.
4. I lived with him exactly seven days.
5. I visited Luang Prabang for exactly seven days.
6. I stayed in Vientiane exactly seven days.

element. No time is provided on tape for hesitation.

English equivalents are provided in the Book for Laotian drill sentences. Even after you can say these drill sentences on tape with ease, you should perform these drills again, concentrating on the pronunciation and intonation of the Laotian speakers on tape.

Use your Book in the beginning, as in everything you do throughout this course, but learn as soon as possible to do what is required without the Book.

### Drill 1

໑. ຂອບຂຶ້ນເຄື່ອງບິນ.
໒. ຂອບຂຶ້ນຮົດໄຟ.
໓. ຂອບຂຶ້ນຮົດເມລ໌.
໔. ຂອບຂຶ້ນຮົດຍົນ.
໕. ຂອບຂຶ້ນເຮືອນ.
໖. ຂອບຂຶ້ນເຄື່ອງບິນ.

### Drill 2

໑. ຂອບພັກຢູ່ວຽງຈັນພໍດີເຈັດນີ້.
໒. ຂອບມີອາຫານກິນພໍດີເຈັດນີ້.
໓. ຂອບເຈັບຢູ່ໂຮງໝໍພໍດີເຈັດນີ້.
໔. ຂອບຢູ່ນໍາລາວພໍດີເຈັດນີ້.
໕. ຂອບໄປທ່ຽວຫລວງພຣະບາງພໍດີເຈັດນີ້.
໖. ຂອບພັກຢູ່ວຽງຈັນພໍດີເຈັດນີ້.

1. I'd like to ask you.
2. I want to tell you.
3. I'd like to invite you.
4. I want to know you.
5. I'm hungry.
6. I'd like to ask you.

1. How many brothers and sisters do you have?
2. How many pupils do you have?
3. How many children do you have?
4. How many servants do you have?
5. How many times have you been married?
6. How many brothers and sisters do you have?

1. Where is Sethathirat Street?
2. Where is your house?
3. Where is your car?
4. Where is your office?
5. Where is the bathroom?
6. Where is Sethathirat Street?

Drill 3

1. ຂອບຢາກຄາມເຈົ້າ.
2. ຂອບຢາກບອກເຈົ້າ.
3. ຂອບຢາກເຊີນເຈົ້າ.
4. ຂອບຢາກຮູ້ຈັກເຈົ້າ.
5. ຂອບຢາກກິນເຂົ້າ.
6. ຂອບຢາກຄາມເຈົ້າ.

Drill 4

1. ເຈົ້າມີອາຍຸນ້ອຍຈັກຄົນ?
2. ເຈົ້າມີລູກສິດຈັກຄົນ?
3. ເຈົ້າມີລູກຈັກຄົນ?
4. ເຈົ້າມີຄົນໃຊ້ຈັກຄົນ?
5. ເຈົ້າມີເມືອງຈັກຄົນ?
6. ເຈົ້າມີອາຍຸນ້ອຍຈັກຄົນ?

Drill 5

1. ຢູ່ບ້ານໃດ, ຄົນເສດຖາທິຣາດ?
2. ຢູ່ບ້ານໃດເຮືອນເຈົ້າ?
3. ຢູ່ບ້ານໃດຮີດເຈົ້າ?
4. ຢູ່ບ້ານໃດໂຮງງານເຈົ້າ?
5. ຢູ່ບ້ານໃດຫວານ?
6. ຢູ່ບ້ານໃດ, ຄົນເສດຖາທິຣາດ?

1. I like milk in my coffee.
2. I love her.
3. I like to see him often.
4. I like to eat.
5. I like to play.
6. I like milk in my coffee.

1. We'll talk again next time.
2. See you again next time.
3. Do it over again.
4. Your car is new.
5. My house is new.
6. We'll talk again next time.

1. Where were you born?
2. Where did you come from?
3. What did you say?
4. What did you do?



Drill 6

໑. ຂ້ອຍນັກກາເຟນ້ຳນົມ.
໒. ຂ້ອຍນັກລາວ.
໓. ຂ້ອຍນັກໄປຫາລາວ.
໔. ຂ້ອຍນັກກິນ.
໕. ຂ້ອຍນັກຫລິ້ນ.
໖. ຂ້ອຍນັກກາເຟນ້ຳນົມ.

Drill 7

໑. ນີ້ໝາລົມກັນໃໝ່.
໒. ນີ້ໝາພົບກັນໃໝ່.
໓. ເຮັດນັ້ນໃໝ່.
໔. ຮົດເຈົ້າໃໝ່.
໕. ເຮືອນຂ້ອຍໃໝ່.
໖. ນີ້ໝາລົມກັນໃໝ່.

Drill 8

໑. ເຈົ້າເກີດຢູ່ໃສເກາະ?
໒. ເຈົ້າມາຈາກໃສເກາະ?
໓. ເຈົ້າເວົ້າຫຍັງເກາະ?
໔. ເຈົ້າເຮັດຫຍັງເກາະ?

5. Where are you going?
6. Where were you born?

5. ເຈົ້າຈະໄປໃສເກາະ?  
6. ເຈົ້າເກີດຢູ່ໃສເກາະ?

## *Lesson 5*

# TRANSLATION TEST

---

### Test on Unit 1

The test tape consists of a translation drill containing sentences adapted from the dialogs of the unit. This is a test for comprehension.

Have pencil and paper ready. Listen to the sentences and write an English equivalent in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second part with a pause, then the last part with a pause, and finally the whole sentence again with a pause.

The test tape tests only your comprehension of dialog sentences. Your ability to handle the dialogs orally is tested in the participation sections of each dialog lesson.

For answers to the test tape, see end of Book II, page 375. The English provided in these answers is an equivalent and not a literal translation. Any parallel English sentence would be acceptable. There are, of course, several ways of saying one thing, both in Lao-tian and in English.

---

66/67

*Unit 2*  
*Lessons 6-10*

68/69

---

A: We meet again today. How are you?

B: OK, I'm fine.

A: What shall we talk about today?

B: Today, let's talk about sports.

A: Do you like them very much?

B: Of course, I like sports very much.

A: What did you play when you were in school?

B: Many things.

A: Name one.

## Lesson 6

# SPORTS

---

### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ນີ້ພ້ອມອີກແລ້ວ ສບາຍດີ!
- ຂ. ໂອ ສບາຍດີ ເວີຍ
- ກ. ນີ້ເຮົາຈະລົມເຮືອງກັນຮື?
- ຂ. ນີ້ລົມກັນເຮືອງກິລາເທາະ.
- ກ. ເຈົ້າໂກກລາຍບໍ່?
- ຂ. ໂກກລາຍແລ້ວກິລານີ້.
- ກ. ເຈົ້າເຂົ້າໂຮງຮຽນ ເຈົ້າຫລິ້ນກິລາຫຍັງ?
- ຂ. ມັນນິກລາຍແນວ.
- ກ. ບອກມາຢ່າງໜຶ່ງ.

B: I like football games.

A: Besides football games, what other sports did you play?

B: Besides that game, I played, ah . . . basketball, volleyball, tennis, ping-pong and badminton as well.

A: Did you play at school?

B: Yes, I did play at school.

A: Were there coaches?

B: No. There weren't any coaches, we just played by ourselves.

A: Did you play during class hours or after school was over?

B: Usually, we could play after school was over.

A: Didn't the curriculum include any sports?

B: There were sports in the curriculum for the last hour.

A: How many times a week did you play?

B: We played five times a week, because we went to school five days a week.



- ຂ. ຂ້ອຍນັກກິລາເຕະບານ.
- ກ. ເລະນອກຈາກກິລາເຕະໝາກບາລເລ້ວ ເຈົ້າຫລິ້ນຫຍັງເປັນ  
ເດັດ?
- ຂ. ນອກຈາກກິລານີ້ເລ້ວ ຂ້ອຍຫລິ້ນອາ-ບາສເກັດບອລ,  
ຫລິ້ນວາລເລບອລ, ຫລິ້ນເທັນນິສ, ປິງປອງ ເລະຫລິ້ນ  
ໝາກປີກໄກ່ດ້ວຍ.
- ກ. ຫລິ້ນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນຫັນນະ?
- ຂ. ຫລິ້ນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນຫັນ.
- ກ. ນິຄຸສອນບໍ່?
- ຂ. ກ່າບໍ່ນິຄຸສອນ ແຕ່ເຮົາຫລິ້ນຕາມເຮົາເອງ.
- ກ. ເຈົ້າຫລິ້ນໃນເວລາຮຽນ ຫຼື ວ່າເລີກໂຮງຮຽນເລ້ວຫລິ້ນ?
- ຂ. ຕາມທັນນະດານີ້ ຫລັງຈາກໂຮງຮຽນເລ້ວຈັ່ງໄດ້ພາກັນຫລິ້ນ.
- ກ. ເລ້ວຕາມຫລັກສູດບໍ່ນິກິລານໍາຫວາ?
- ຂ. ຕາມຫລັກສູດຫັນນິກິລາ ເວລາໂມງສຸດທ້າຍ.
- ກ. ອາທິຕື່ນື່ງຫລິ້ນຈັກເທື່ອ?
- ຂ. ອາທິຕື່ນື່ງນີ້ຫລິ້ນ ໕ ເທື່ອ ເພາະວ່າເຂົ້າໂຮງຮຽນ ໕ ນີ້.

A: How many hours did you play during each period?

B: Well, each period for children [lower grade students] was half an hour, and one hour for adults [higher grade students].

A: Ah! Which of your partners was very good at football?

B: My partners who were very good at football were [Mr.] Sommai, [Mr.] Symeuang and [Mr.] Phengdy, and some others.

A: Where are they now?

B: They're in the city now.

A: Do they still play football?

B: Yes, they do.

A: We have a National Stadium, don't we?

B: Correct.

A: Is it large?

B: Well, it's rather large, but if we compare with other countries, it's rather small.

ກ. ຫລິ້ນທີ່ອະລະຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ. ອາ ເທື່ອນີ້ງູ່ຫັນສຳລັບເດັກນ້ອຍຫັນ, ເທື່ອນີ້ງູ່ຫັນເຄິ່ງຊົ່ວໂມງ ແລະຜູ້ໃຫຍ່ຫັນຊົ່ວໂມງນຶ່ງ.

ກ. ອ້າ ແມ່ນໃຜເປັນໝູ່ເຕະບາລນ້ຳເຈົ້າເກັ່ງໆແດ່?

ຂ. ໝູ່ທີ່ເຕະບາລເກັ່ງໆກໍມີແຕ່ທ້າວສິນໝາຍ ແລ້ວກໍທ້າວສີເນືອງ ທ້າວເພງດີໝູ່ນີ້ແລ້ວ.

ກ. ດຽວນີ້ເຂົາຢູ່ໃສແລ້ວ?

ຂ. ດຽວນີ້ເຂົາຢູ່ບ້ານຫັນເອງແລ້ວ.

ກ. ເຂົາຍັງເຕະບາລຢູ່ບໍ່?

ຂ. ເຂົາຍັງເຕະບາລຢູ່.

ກ. ເຮົາມີສນາມກິລາແຫ່ງຊາດ ແມ່ນບໍ່?

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ.

ກ. ໃຫຍ່ບໍ່ແລ້ວ?

ຂ. ໂອ ໃຫຍ່ສົມຄວນ ແຕ່ທ້າວກໍຈະມາປຽບໃສ່ບ້ານເຂົາແລ້ວ ບໍ່ໃຫຍ່ປານໃດແລ້ວ.

A: OK, that's all. Thank you very much.

ກ. ໂອ ຊື່ນກໍໄດ້ເລື່ອນ ຂອບໃຈຫລາຍໆເລື້ອ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ກ. • ນີ້ພັນອີກເລື້ອ ສບາຍດີ!

ຂ. • ໂອ ສບາຍດີ ເວີຍ.

ກ. • ນີ້ເຮົາຈະລົມເຮື້ອໆທັງກັນຮີ?

ຂ. • ນີ້ລົມກັນເຮື້ອງກິລາເທາະ.

ກ. • ເຈົ້າມັກຫລາຍບໍ?

ຂ. • ມັກຫລາຍເລື້ອກິລານີ້.

ກ. --- ເຈົ້າຫລິ້ນກິລາທັງ?

• ເຈົ້າເຂົ້າໂຮງຮຽນ ເຈົ້າຫລິ້ນກິລາທັງ?

ຂ. • ມັນມີຫລາຍແນວ.

ກ. • ບອກມາຢ່າງນຶ່ງ.

ຂ. • ຂ້ອຍນັກກິລາເຕະບານ.

ກ. --- ເຈົ້າຫລິ້ນກິລາຫຍັງເປັນເດ່?

• ແລະນອກຈາກກິລາເຕະໝາກບານແລ້ວ ເຈົ້າຫລິ້ນຫຍັງ  
ເປັນເດ່?

ຂ. --- ປີງປອງ ແລະຫລິ້ນໝາກປີກໄກ່ດ້ວຍ.

--- ຂ້ອຍຫລິ້ນອາ-ບາສເກັດບອລ, ຫລິ້ນວາລເລ  
ບອລ, ຫລິ້ນເທັນນິສ, ປີາປອງ ແລະຫລິ້ນ  
ໝາກປີກໄກ່ດ້ວຍ.

• ນອກຈາກກິລານີ້ແລ້ວ ຂ້ອຍຫລິ້ນອາ-ບາສເກັດບອລ,  
ຫລິ້ນວາລເລບອລ, ຫລິ້ນເທັນນິສ, ປີາປອງ ແລະຫລິ້ນ  
ໝາກປີກໄກ່ດ້ວຍ.

ກ. • ຫລິ້ນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນຫົນນະ?

ຂ. • ຫລິ້ນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນ

ກ. • ນີ້ຄູ່ສອນບໍ່?

ຂ. • ກ່າບໍ່ນີ້ຄູ່ສອນ ແຕ່ເຮົາຫລິ້ນຕາມເຮົາເອງ.

ກ. --- ຫລື ວ່າເລີກໂຮງຮຽນແລ້ວຫລິ້ນ?

• ເຈົ້າຫລິ້ນໃນເວລາຮຽນ ຫລື ວ່າເລີກໂຮງຮຽນແລ້ວ  
ຫລິ້ນ?

ຂ. --- ຈົ່ງໄດ້ພາກັນຫລິ້ນ.

--- ຫລັງຈາກໂຮງຮຽນເລື່ອຈົ່ງໄດ້ພາກັນຫລິ້ນ.

- ຕາມທັນະດານີ ຫລັງຈາກໂຮງຮຽນເລື່ອຈົ່ງໄດ້ພາກັນຫລິ້ນ.

ກ. • ເລື່ອຕາມຫລັກສູດບໍ່ມີກິລານໍາຫວາ?

ຂ. --- ເວລາໂມງສຸດທ້າຍ.

- ຕາມຫລັກສູດກັນມີກິລາ ເວລາໂມງສຸດທ້າຍ.

ກ. • ອາທິຕື່ມື່ງຫລິ້ນຈັກເທື່ອ?

ຂ. --- ເພາະວ່າເຂົ້າໂຮງຮຽນ ໕ ມື້.

- ອາທິຕື່ມື່ງຫລິ້ນ ໕ ເທື່ອ ເພາະວ່າເຂົ້າໂຮງຮຽນ ໕ ມື້.

ກ. • ຫລິ້ນເທື່ອລະຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ. --- ເລະຜູ້ໃຫຍ່ກັນຊົ່ວໂມງໜຶ່ງ.

--- ເທື່ອໜຶ່ງກັນເຄິ່ງຊົ່ວໂມງ ເລະຜູ້ໃຫຍ່ກັນຊົ່ວໂມງໜຶ່ງ.

- ອາທິຕື່ມື່ງກັນສໍາຮັບເດັກນ້ອຍຫນ້າ, ເທື່ອໜຶ່ງກັນເຄິ່ງຊົ່ວໂມງ ເລະຜູ້ໃຫຍ່ກັນຊົ່ວໂມງໜຶ່ງ.

ກ. • ອາ ແນ່ນໃຜເປັນໝູ່ເຕະບາລນໍາເຈົ້າເກັ່ງໆເດ່?

ຂ. --- ເລື່ອກໍ່ທ້າວສີເນືອງ ທ້າວເພງດີໝູ່ນີ້ເລື່ອ.

- ຜູ້ທີ່ຕະບາລເກັ່ງໆກໍມີແຕ່ທ້າວສົມໝາຍ ເລື້ອກໍທ້າວສີເນືອງ  
ທ້າວເພງເຝື້ນນີ້ເລື້ອ.
- ກ. • ດຽວນີ້ເຂົາຢູ່ໃສເລື້ອ?
- ຂ. • ດຽວນີ້ເຂົາກໍຢູ່ບ້ານກັນເອົາເລື້ອ.
- ກ. • ເຂົາຍັງຕະບາລຢູ່ບໍ່?
- ຂ. • ເຂົາຍັງຕະບາລຢູ່.
- ກ. • ເຮົາມີສນາມກິລາແຫ່ງຊາດ ແນ່ນບໍ່?
- ຂ. • ແນ່ນເລື້ອ.
- ກ. • ໃຫຍ່ບໍ່ເລື້ອ?
- ຂ.        --- ບໍ່ໃຫຍ່ປານໃດເລື້ອ.  
             --- ແຕ່ຫາກຈະປຽບໃສ່ບ້ານເຂົາເລື້ອ ບໍ່ໃຫຍ່  
                                 ປານໃດເລື້ອ.
- ໂອ້ ໃຫຍ່ສົມຄວມ ແຕ່ຫາກຈະປຽບໃສ່ບ້ານເຂົາເລື້ອ  
         ບໍ່ໃຫຍ່ປານໃດເລື້ອ.
- ກ. • ໂອ້ ຊື່ນກໍໄດ້ເລື້ອນ ຂອບໃຈຫລາຍໆເລື້ອ.



### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ກ. ນີ້ພ້ອມອີກແລ້ວ ສບາຍດີ!

ຂ. \* \* \*

ກ. ນີ້ເຮົາຈະລົມເຮືອງທັງກັນຮື?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າໝາກຫລາຍບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຂົ້າໂຮງຮຽນ ເຈົ້າຫລິ້ນກິລາຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບອກມາຍ່າງນຶ່ງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລະນອກຈາກກິລາເຕະໝາກບາລເລ້ວ ເຈົ້າຫລິ້ນຫຍັງເປັນ  
ເດີ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຫລິ້ນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນຫັ້ນນະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ມີຄູສອນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຫລິ້ນໃນເວລາຮຽນ ຫຼື ວ່າເລີກໂຮງຮຽນເລ້ວຫລິ້ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລ້ວຕາມຫລັກສູດບໍ່ມີກິລານຳຫວາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ອາທິຕນຶ່ງຫລິ້ນຈັກເທື່ອ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຫລິ້ນເທື່ອລະຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ອ້າ ແນ່ນໃຜເປັນໝູ່ເຕະບາລນ້ຳເຈົ້າເກັ່ງໆແດ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ເຂົາຢູ່ໃສແລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຂົາຍັງເຕະບາລຢູ່ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮົາມີສນາມກິລາແຫ່ງຊາດ ແນ່ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂທຍັບແລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ຊີໂກໂດເລວນ ຂອບໃຈຫລາຍໆເລວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ສບາຍດີ ເວີຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນີ້ເຮົາລິມັກເຮືອງກິລາເທາະ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນັກຫລາຍເລວກິລານີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນັກນິຫລາຍເນວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂອບນັກກິລາເຕະບາລ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນອກຈາກກິລານີ້ເລວ ຂອບຫລິ້ນອາ-ບາສເກັດບອລ, ຫລິ້ນ  
ວາລເລບອລ, ຫລິ້ນເທັນນິສ, ວົງປອງ ແລະຫລິ້ນໝາກປີກ  
ໂກດວຍ.

1. \* \* \*

2. ສິນທັງໝົດໃນໂຮງຮຽນ.

3. \* \* \*

4. ກ່າວນິທະຍານ ແຕ່ເຮົາສິນທັງໝົດເຮົາເຢັ້ງ.

5. \* \* \*

6. ດາວສິນທັງໝົດ ສິນທັງໝົດໂຮງຮຽນແລ້ວຈັງໄດ້ມາຫາສິນ.

7. \* \* \*

8. ດາວສິນທັງໝົດເຮົາ ເວລາໂມງສິນທັງໝົດ.

9. \* \* \*

10. ອາດຈະເປັນໄດ້ ເຮົາ ເຮົາເຮົາເຮົາໂຮງຮຽນ ແລ້ວ.

11. \* \* \*

12. ອາດຈະເປັນໄດ້ ເຮົາເຮົາເຮົາເຮົາເຮົາ, ເຮົາເຮົາເຮົາເຮົາເຮົາ  
ແລ້ວເຮົາເຮົາເຮົາເຮົາ.

13. \* \* \*

Lesson 6

Tape 6

ຂ. ພັດທະນາລາຍງານກ່ຽວກັບການສຶກສາ ແລະ ການສຶກສາ  
ທາງເພງດີນີ້ແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ດຽວນີ້ເຂົາກຳລັງບັນທຶກເອງແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຂົາຍັງເຕະບາລູ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃຊ້ໂທລະສັບ ແລະ ທາງການສື່ມວນຊົນເຂົາແລ້ວ  
ໂທລະສັບໂດຍແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

---

**A:** Well, today we ought to talk about people who arrange marriages.

**B:** That's right.

**A:** What is the custom?

**B:** Before getting married, there must be match-makers from the man's family meeting match-makers from the woman's family.

**A:** How do they make the match?

**B:** Generally, the young couple is already in love.

**A:** Is there a marriage price?

**B:** Yes, there must be.

**A:** How large is that?

*8/1/68*

## Lesson 7

# MARRIAGE

### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ໂອ ນີ້ເຮົາເວົ້າເຮືອງເອົາພົວເອົາເນັບຕົວວ່າ.
- ຂ. ເນັບເລ້ວ.
- ກ. ເພິ່ນເຮັດຈັ່ງໃດກັບກໍ?
- ຂ. ກ່ອນຊື້ເອົາພົວເອົາເນັບກໍຕ້ອງມີເຖົ້າມີເກ່ສາງຊ້າຍ  
ຊາຍໄປຂໍນໍ້າຜູ້ເຖົ້າຜູ້ເກ່ສາງຊ້າຍອີງ.
- ກ. ແລ້ວເພິ່ນຂໍຈັ່ງໃດກັບແລ້ວ?
- ຂ. ຕາມພັນະດານນີ້ ບໍ່າວສາວກໍຕ້ອງຮັກກັນກ່ອນ.
- ກ. ເພິ່ນເສັຍເງິນຈໍາໄດ້ເວົ້າຫຍັງ?
- ຂ. ຕາມພັນະດານນີ້.
- ກ. ສາວບໍ່າວໃດ?



**B:** That depends on the custom of each city.

**A:** Generally, how old are the woman and man, in Laos?

**B:** Generally, in Laos, the woman must be seventeen years old or older.

**A:** How about the man?

**B:** The man must be twenty years old or over.

**A:** If they were already engaged, and afterwards, the man refused to marry, what do they do about that?

**B:** If they were already engaged and the man refused to marry, the woman might fine him double the marriage price.

**A:** How about the woman refusing to marry?

**B:** If the woman refuses to marry, the man can fine her, too.

**A:** How much is the fine?

**B:** Double the amount of the marriage price.

**A:** Generally, in whose house is the marriage ceremony held?

**B:** In the woman's house.

- ຂ. ອ່າ ອັນນັ້ນນັ້ນແລ້ວແຕ່ຮີດຄອງປະເພນີຂອງແຕ່ລະບ້ານ.
- ກ. ຕາມທັມະດາທັ້ນແນ່ຍິງອາຍຸເທົ່າໃດ ຜູ້ຊາຍອາຍຸເທົ່າໃດ? ຄົນລາວເຮົານີ້.
- ຂ. ຕາມທັມະດາຄົນລາວເຮົານີ້ແນ່ຍິງຕ້ອງມີອາຍຸ ໑໗ ປີຂຶ້ນໄປ.
- ກ. ຜູ້ຊາຍເດ?
- ຂ. ຜູ້ຊາຍຕ້ອງ ໒໐ ປີຂຶ້ນໄປ.
- ກ. ຖ້າວ່າພັນແລ້ວ ຄຳຜູ້ຊາຍບໍ່ເອົາ ເພິ່ນເຮັດຈັງໃດ?
- ຂ. ຖ້າວ່າໄດ້ພັນແລ້ວນີ້ ຖ້າຜູ້ຊາຍບໍ່ເອົາແນ່ຍິງກໍຕ້ອງປັບໃສ່ຜູ້ຊາຍ ສາຍຄວາມວ່າຕ້ອງເອົາສອງຕໍ່ຄຳດອງ.
- ກ. ຖ້າແນ່ຍິງບໍ່ເອົາເດ?
- ຂ. ຖ້າແນ່ຍິງບໍ່ເອົາ ຜູ້ຊາຍກໍໃສ່ໄດ້ຄືກັນ.
- ກ. ໃສ່ເທົ່າໃດ?
- ຂ. ໃສ່ສອງຕໍ່ເລືອນກັນ.
- ກ. ຕາມທັມະດາພັນເວລາເຮັດວິທີແຕ່ງງານນີ້ ເຮັດຢູ່ເຮືອນໃດ?
- ຂ. ຢູ່ເຮືອນຜູ້ຍິງ.

A: Not in the man's house?

B: It might be held in the man's house, too. But, normally, it's held in the woman's house.

A: Until what time do they celebrate?

B: Normally, until twelve o'clock midnight.

A: Then, the bridegroom is left at the bride's home right away?

B: Generally, it is like that.

A: That's the end?

B: Yes, that's the end of the marriage ceremony.

A: Well, thanks a lot, anyhow.

- ກ. ເຮືອນຜ້າບາບບໍ່ເຮັດ?
- ຂ. ເຮືອນຜ້າບາບທີ່ເຮັດເໝືອນກັນ ແຕ່ເຮົາເວົ້າຕາມທັມະດາ  
ຫລັກທົ່ວໄປແລ້ວ ແນ່ນຢູ່ຕາມ ຢູ່ອັນນ້ຳ-ເຮືອນຂອງຜ້າບ  
ຍິງ.
- ກ. ແລ້ວເພິ່ນງັນກັນຮອດເວລາເທົ່າໃດ?
- ຂ. ຕາມທັມະດານີ້ຮອດ ໑໒ ໂມງ.
- ກ. ແລ້ວເຈົ້າບ່າວກໍເຂົ້າເຮືອນເຈົ້າສາວໂລດ?
- ຂ. ຕາມທັມະດາທີ່ຕ້ອງເປັນຈັງຊັນແລ້ວ.
- ກ. ເປັນອັນວ່າຈົບເຮືອງ.
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວເປັນອັນວ່າຈົບພິທີແຕ່ງງານ.
- ກ. ອ່າ ຂອບໃຈຫລາຍຫຼາຍນ້ຳ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 8.

- ກ. • ໃຢ່ ເຮົາເວົ້າເຮືອງເອົາສົວເອົາເມັດຫວ່າ.

ຂ. • ເນ່ນເລ້ວ.

ກ. • ເພິ່ນເຮັດຈັງໃດກັນກໍ?

ຂ. --- ທາງດ້າຍເນ່ຍິງ.

--- ທາງດ້າຍຊາຍໄປຂີ່ນ້ຳຜູ້ເຄົ້າຜູ້ເກ່ທາງດ້າຍ  
ເນ່ຍິງ.

- ກ່ອນຊື່ເອົາຜົວເອົາເນ່ຍິງກະຕ້ອງມີເຄົ້າມີເກ່ທາງດ້າຍ  
ຊາຍໄປຂີ່ນ້ຳຜູ້ເຄົ້າຜູ້ເກ່ທາງດ້າຍຍິງ.

ກ. • ເລ້ວເພິ່ນຂີ່ຈັງໃດກັນເລ້ວ?

ຂ. --- ບ່າວສາວກໍຕ້ອງຮັກກັນກ່ອນ.

- ຕາມທັນະດານັ້ນ ບ່າວສາວກໍຕ້ອງຮັກກັນກ່ອນ.

ກ. • ເພິ່ນເສັຍເງິນຄ່າໄປເວົ້າບໍ່?

ຂ. • ຕາມທັນະດາຕ້ອງມີ.

ກ. • ຫລາຍປານໃດ?

ຂ. --- ຮີດຄອງປະເພນີຂອງເຕ່ລະບ້ານ.

- ອ່າ ອັນນັ້ນນັ້ນເລ້ວເຕ່ຮີດຄອງປະເພນີຂອງເຕ່ລະບ້ານ.

ກ. --- ຜູ້ຊາຍອາຍຸເທົ່າໃດ? ຄົນລາວເຮົານີ້.

- ຕາມທັມະດາທັມເນ່ນຍົງອາຍຸເທົ່າໃດ ຜູ້ຊາຍອາຍຸເທົ່າໃດ? ຄົນລາວເຮົານີ້.

ຂ. --- ເນ່ນຍົງຕ່ອງອາຍຸ ໑໗ ປີຂຶ້ນໄປ.

- ຕາມທັມະດາຄົນລາວເຮົານີ້ ເນ່ນຍົງຕ່ອງອາຍຸ ໑໗ ປີຂຶ້ນໄປ.

ກ. • ຜູ້ຊາຍເດ?

ຂ. • ຜູ້ຊາຍນີ້ຕ່ອງ ໒໐ ປີຂຶ້ນໄປ.

ກ. --- ເພິ່ນເຮັດຈັງໃດ?

- ຖ້າວ່າເພິ່ນເລື່ອ ຕ່າຍຜູ້ຊາຍບໍ່ເອົາ ເພິ່ນເຮັດຈັງໃດ?

ຂ. --- ໝາຍຄວາມວ່າຕ່ອງເອົາສອງຕໍ່ຄ່າດອງ.

--- ຖ້າຜູ້ຊາຍບໍ່ເອົາ ເນ່ນຍົງກໍຕ່ອງປັບໄໝຜູ້ຊາຍ

ໝາຍຄວາມວ່າຕ່ອງເອົາສອງຕໍ່ຄ່າດອງ.

- ຖ້າວ່າໄດ້ເພິ່ນທັມເລື່ອນີ້ ຖ້າຜູ້ຊາຍບໍ່ເອົາ ເນ່ນຍົງກໍຕ່ອງປັບໄໝຜູ້ຊາຍ ໝາຍຄວາມວ່າຕ່ອງເອົາສອງຕໍ່ຄ່າດອງ.

ກ. • ຖ້າເນ່ນຍົງບໍ່ເອົາເດ?

ຂ. --- ຜູ້ຊາຍໄໝໄດ້ຄົນ.

- ຖ້າເນ່ນຍົງບໍ່ເອົາ ຜູ້ຊາຍໄໝໄດ້ຄົນ.

ກ. • ໃໝ່ເທົ່າໃດ?

ຂ. • ໃໝ່ສອງຕໍ່ເພື່ອນກັນ.

ກ. --- ເຮັດຢູ່ເຮືອນໃຜ?

• ຕາມທັນະດາທັນເວລາເຮັດພິທີແຕ່ງນີ້ ເຮັດຢູ່ເຮືອນໃຜ?

ຂ. • ຢູ່ເຮືອນຜ້າຍຶງ.

ກ. • ເຮືອນຜ້າຍຶງ ບໍ່ເຮັດ?

ຂ. --- ເຮືອນຂອງຜ້າຍຶງ.

--- ແນ່ນຢູ່ຕາມ ຢູ່ອັນນ່າ-ເຮືອນຂອງຜ້າຍຶງ.

--- ແຕ່ເຮົາເວົ້າຕາມທັນະດາທັນທົ່ວໄປແລ້ວ  
ແນ່ນຢູ່ຕາມ ຢູ່ອັນນ່າ-ເຮືອນຂອງຜ້າຍຶງ.

• ເຮືອນຜ້າຍຶງບໍ່ເຮັດເພື່ອນກັນ ແຕ່ເຮົາເວົ້າຕາມທັນະດາ  
ທັນທົ່ວໄປແລ້ວ ແນ່ນຢູ່ຕາມ ຢູ່ອັນນ່າ-ເຮືອນຂອງຜ້າຍຶງ.

ກ. • ແລ້ວເພິ່ນຈັດກັນເວລາເທົ່າໃດ?

ຂ. • ຕາມທັນະດາທີ່ຮອດ ໑໒ ໂມງ.

ກ. • ແລ້ວເຈົ້າບໍ່ວາງເຂົ້າເຮືອນເຈົ້າສາວໂລກ?

ຂ. • ຕາມທັນະດາທີ່ຕ້ອງເປັນຈັງຊັນແລ້ວ.

- ກ. • ເປັນອັນວ່າຈົບເຮື້ອາ.
- ຂ. --- ເປັນອັນວ່າຈົບພິທີເຕັງງານ.
- ແນ່ນແລ້ວ ເປັນອັນວ່າຈົບພິທີເຕັງງານ.
- ກ. • ອ່າ ຂອບໃຈຫລາຍໆຊັ້ນນ່າ.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

### IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

- ກ. ໂອ ພີ່ເຈົ້າເວົ້າເຮື້ອາເວົ້າພິທີວ່າ.



ຂ. \* \* \*

ກ. ເພິ່ນເຮັດຈັງໃດກັນກັ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອເພິ່ນຂໍຈັງໃດກັນເລື້ອ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເພິ່ນເສັຍເງິນຄ່າໄປເວົ້າບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຫລາຍປານໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕາມທັມະດາທັມເນ່ຍິງອາຍຸເທົ່າໃດ ຜູ້ຊາຍອາຍຸເທົ່າໃດ?  
ຈົນລາວເຮົານີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຜູ້ຊາຍເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຖ້າວ່າພັນເລື້ອ ຜູ້ຊາຍບໍ່ເຮົາ ເພິ່ນເຮັດຈັງໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕ້າແນ່ຍິງບໍ່ເອົາເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໃໝເທົ່າໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕາມທັນະດາທັນເວລາເຮັດພິທີແຕ່ງນີ້ ເຮັດຢູ່ເຮືອນໃຜ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອເພີ່ນງັນກັນຮອດເວລາເທົ່າໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອເຈົ້າບ່າວກໍ່ເຂົ້າເຮືອນເຈົ້າສາວໂລດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນອັນວ່າຈົບເຮືອງ..

ຂ. \* \* \*

ກ. ອ່າ ຂອບໃຈຫລາຍໆຊັ້ນນ່າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກ່ອນຊື່ເອົາຜົວເອົາເມຍນີ້ກະຕ້ອງມີເຈົ້າມີເກ່ທາງຜ້າຍຊາຍໄປ  
ຂໍນຳຜູ້ເຖົ້າຜູ້ເກ່ທາງຜ້າຍຍິງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕາມທັມະດານັ້ນ ບ່າວສາວກໍຕ້ອງຮັກກັນກ່ອນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕາມທັມະດາຕ້ອງມີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ ອັນນັ້ນນັ້ນແລ້ວ ເຕຣີດກອງປະເພນີຂອງເຕ່ລະບ້ານ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕາມທັມະດາຄົນລາວເຮົານີ້ ແນ່ຍິງຕ້ອງອາຍຸ ໑໗ ປີຂຶ້ນໄປ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຜູ້ຊາຍນີ້ຕ້ອງ ໒໐ ປີຂຶ້ນໄປ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄຳວ່າໄດ້ໝັ້ນກັນ ເລື້ອນນີ້ ຄຳຜູ້ຊາຍບໍ່ເອົາເນ່ນຍິງກໍ່ຕ້ອງປັບໄພ  
ຜູ້ຊາຍ ໝາຍຄວາມວ່າຕ້ອງເອົາສອງຕໍ່ຄຳດອງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄຳເນ່ນຍິງບໍ່ເອົາ ຜູ້ຊາຍກໍ່ໄພໄດ້ຄືກັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄພສອງຕໍ່ເພື່ອນກັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຢູ່ເຮືອນດ້າຍຍິງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຮືອນດ້າຍຊາທີ່ເຮັດເພື່ອນກັນ ແຕ່ເຮົາເວົ້າຕາມທັນະດາ  
ຫລັກທົ່ວໄປເລື້ອ ແນ່ນຢູ່ຕາມ ຢູ່ອັນນ້າ-ເຮືອນຂອງດ້າຍຍິງ

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕາມທັນະດານີ້ຮອດ ໑໒ ໂມງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕາມທັມະດາກໍຕ້ອງເປັນຈັງຊັນເລື້ອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເນັ້ນເລື້ອເປັນອັນວ່າຈົບພິທີແຕ່ງງານ.

ກ. \* \* \*

A: Well, we meet again today. How are you?

B: Fine, as usual.

A: I still don't know what you like.

B: Do you mean entertainment?

A: Yes, entertainment.

B: Well, dancing; I like it very much.

A: Which dances do you like? There are Laotian dances and European dances.

B: I like the ramvong.

A: Don't you like European dances?

## *Lesson 8*

### **A DANCE**

#### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ໂອ! ພ້ອມອີກແລ້ວ ສບາຍດີບໍ່?
- ຂ. ສບາຍດີ ຕາມເດີມ.
- ກ. ຂ້ອຍຍັງບໍ່ທັນຮູ້ເທື່ອວ່າ ເຈົ້າໝາກລີ້ນຫຍັງແດ່?
- ຂ. ເຈົ້າໝາຍເຖິງການນ່ວນຊື່ນນີ້ບໍ່?
- ກ. ການນ່ວນຊື່ນນີ້ແລ້ວ.
- ຂ. ບໍ່ ຟ້ອນນີ້ຂ້ອຍໝາກຫລາຍ.
- ກ. ຟ້ອນຫຍັງແລ້ວອ່າ ເຈົ້າໝາກ ນັ້ນນີ້ ຟ້ອນລາວ ຟ້ອນຝຣັ່ງໃດ?
- ຂ. ຂ້ອຍໝາກ ຣໍາວົງ.
- ກ. ເຈົ້າບໍ່ໝາກຟ້ອນຝຣັ່ງບໍ່?

B: European dancing . . . I like it, too, but in our country, they don't dance much.

A: They say that it's very expensive to learn how to dance. Isn't that correct?

B: Yes, one hour must be, at least, more than 1,000 kips.

A: How many schools are there?

B: None, we must find a private teacher for ourselves.

A: Didn't you learn from friends?

B: No, never.

A: Laotian dances and European dances - which do you like most?

B: What I like most is European dancing.

A: Why do you say that?

B: Because the international dance is popularly used.

A: Do the majority of our women dance in this style?

B: Nowadays, the majority of them do prefer it.

A: How about the ramvong?



- ຂ. ຟ້ອນຜົງນີ້ກໍ່ມັກ ເດັ່ວ່າ ຢູ່ບ້ານເຮົານີ້ ມັນ ເຂົ້າບໍ່ສູ່ຟ້ອນປາມ  
ໃດ.
- ກ. ເຂົາວ່າ: ເພງຫລາຍຄຳຮຽນຟ້ອນຮຳນີ້ ແນ່ນບໍ່?
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ຊົ່ວໂມງນຶ່ງຢ່າງນ້ອຍຕ່ອງ ໑໐໐໐ ກວ່າຫຮຽນ
- ກ. ມີໂຮງຮຽນຈັກໂຮງຮຽນຢູ່ຫີນ?
- ຂ. ມັນກໍ່ບໍ່ມີ ເຮົາຕ່ອງໄປຫາຄູ່ເອົາສ່ວນຕົວເຮົາເອງ.
- ກ. ເຈົ້າບໍ່ເຄີຍຮຽນນຳພູຕົວ?
- ຂ. ບໍ່ ບໍ່ເຄີຍຮຽນ.
- ກ. ຮຳວົງກັບຟ້ອນຮຳ ນີ້ເຈົ້າມັກອັນໃດຫລາຍ?
- ຂ. ຕາມໃຈມັກນີ້ກໍ່ແນ່ນ ມັກຟ້ອນຮຳພູນແລ້ວຫລາຍ.
- ກ. ເປັນຫຍັງຊັ້ນ?
- ຂ. ເພາະວ່າເບບສາກິນເຂົານິຍົມໃຊ້.
- ກ. ແລ້ວແນ່ນຍິງເຮົາສ່ວນຫລາຍຟ້ອນຮຳນີ້ເປັນບໍ່?
- ຂ. ຕາມສໂມດງວນີ້ ສ່ວນຫລາຍເຂົາກໍ່ມັກ.
- ກ. ແລ້ວຮຳວົງເດ?

B: The ramvong is danced, too.

A: Are you good at the ramvong?

B: I'm not too good, but I can dance with friends.

A: Where do you go to dance?

B: Normally, when there is a party or a reception for high officials.

A: Isn't there a taxi dance?

B: No, there isn't; only when they have a festival.

A: You must spend money?

B: You must spend money.

A: To buy tickets there?

B: No, they never buy tickets in Laos, but they buy flower wreaths.

A: Buy flower wreaths for the young ladies?

B: For the young ladies.

ຂ. ຮ້າວົງກໍ່ຝ່ອນຕິດຕາມກັນໄປ.

ກ. ເຈົ້າເປັນເກັ່ງບໍ່ ຝ່ອນຮ້າວົງນີ້?

ຂ. ຂ້ອຍກໍ່ບໍ່ເກັ່ງປານໃດ ແຕ່ຫາກພໍ່ຝ່ອນໄປນໍ້າໝູ່ໄດ້.

ກ. ເຈົ້າເຄີຍໄປຝ່ອນໃສແດ່?

ຂ. ຕາມທັມະດານີ້ ເມື່ອເວລານິງານກິນລຽງຫຼືວ່າ ເມື່ອເວລາ  
ນີ້ລັບຕ້ອນເຈົ້າມາຍູ້ໄຫຍ່.

ກ. ໄປຈ່າງຝ່ອນບໍ່ນີ້ບໍ່?

ຂ. ບໍ່ ບໍ່ນີ້ ມີແຕ່ເວລາເຂົາເປີດງານໃດງານນຶ່ງ.

ກ. ຕ້ອງເສັຍເງິນ?

ຂ. ຕ້ອງເສັຍເງິນ.

ກ. ຊື່ທຶກເກັດ ຫັນນາ?

ຂ. ບໍ່ ເຂົາບໍ່ເຄີຍຊື່ທຶກເກັດຢູ່ປະເທດລາວ ມີແຕ່ເຂົາຊື່ພວງ  
ນາໄລ.

ກ. ຊື່ພວງນາໄລໄປໂຫຼ່ຜູ້ສາວ.

ຂ. ໄປຄ່ອງຜູ້ສາວ.

A: Then, how long can you dance?

B: You can dance for five minutes.

A: Can we touch them while we are dancing?

B: Mostly, it doesn't matter, but in our Lao culture, it's different. Whenever we dance with women, we can't come too close.

A: And when young ladies come to dance, do their parents come along?

B: Usually, they come along.

A: Well, that's all right.

ກ. ເລື້ອຟ້ອນໄດ້ດີນປານໃດ?

ຂ. ຟ້ອນໄດ້ຮອບນຶ່ງຫ້ມ ໕ ນາທີ.

ກ. ແລະເຮົາຖືກໂຕເຂົາບໍ່ໄດ້ບໍ່ ໃນຂນະທີ່ຟ້ອນນາ?

ຂ. ໂດຍນາກກໍບໍ່ເປັນອີສັງ ແຕ່ວ່າວັທນະທັມຂອງລາວເຮົານັ້ນ  
ຕ່າງ ເມື່ອເວລາເຮົາໄປຕາມຜູ້ຍິງ ເລື້ອຕ້ອງຫ່າງຈາກ  
ເຂົາຈັກກ່ອນ.

ກ. ແລະເວລາຜູ້ສາວນາຟ້ອນຫ້ມ ພໍເມື່ອຕ້ອງນານາບໍ່?

ຂ. ໂດຍນາວັທນະທັມນານາ.

ກ. ໂອ ຊ່າງເທາະນີ້.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 8.

ກ. • ໂອ! ພໍກັນອີກແລ້ວສບາຍດີ

ຂ. • ສບາຍດີ ຕາມເດີມ.

ກ. --- ເຈົ້າໝາກລີ້ນຫຍັງແດ່?

• ຂ້ອຍຍັງບໍ່ທັນຮູ້ເທື່ອວ່າ ເຈົ້າໝາກລີ້ນຫຍັງແດ່?

ຂ. • ເຈົ້າໝາຍເຖິງການນ່ວນຊື່ນນີ້ບໍ່?

ກ. • ການນ່ວນຊື່ນນີ້ແລ້ວ.

ຂ. • ບໍ່ ຟ້ອນນີ້ຂ້ອຍໝາກຫລາຍ.

ກ. --- ມັນນີ້ ຟ້ອນລາວ ຟ້ອນຝຣັ່ງໃດ?

• ຟ້ອນຫຍັງແລ້ວອ່າ ເຈົ້າໝາກ ມັນນີ້ ຟ້ອນລາວ ຟ້ອນຝຣັ່ງໃດ?

ຂ. • ຂ້ອຍໝາກ ຣໍາວົງ.

ກ. • ເຈົ້າບໍ່ໝາກຟ້ອນຝຣັ່ງບໍ່?

ຂ. --- ເຂົາບໍ່ສູ້ຟ້ອນປານໃດ.

--- ເຕື່ອວ່າ ຢູ່ບ້ານເຮົານີ້ ມັນເຂົາບໍ່ສູ້ຟ້ອນປານ-  
ໃດ.

• ຟ້ອນຝຣັ່ງນີ້ກໍໝາກ ເຕື່ອວ່າຢູ່ບ້ານເຮົານີ້ ມັນເຂົາບໍ່ສູ້ຟ້ອນປານ  
ໃດ.

ກ. --- ເໝ້ນບໍ່?

--- ຄ່າຮຽນຟ້ອນຮ້ານນີ້ ແນ່ນພໍ?

- ເຂົາວ່າແພງຫລາຍ ຄ່າຮຽນຟ້ອນຮ້ານນີ້ ແນ່ນພໍ?

ຂ. --- ໑໐໐໐ ກວ່າຫຮຽນ

--- ຊົ່ວໂມງນຶ່ງຢ່າງນ້ອຍຕ່ອງ ໑໐໐໐ ກວ່າຫຮຽນ

- ແນ່ນແລ້ວ ຊົ່ວໂມງນຶ່ງຢ່າງນ້ອຍຕ່ອງ ໑໐໐໐ ກວ່າຫຮຽນ.

ກ. • ມີໂຮງຮຽນຈັກໂຮງຮຽນຢູ່ຫີນ?

ຂ. --- ເຮົາຕ່ອງໄປຫາຄູເອົາສ່ວນຕົວເຮົາເອງ.

- ມັນກໍບໍ່ມີ ເຮົາຕ່ອງໄປຫາຄູເອົາສ່ວນຕົວເຮົາເອງ.

ກ. • ເຈົ້າບໍ່ເຄີຍຮຽນນໍາໝູ່ຕ່ວ?

ຂ. • ບໍ່ ບໍ່ ເຄີຍຮຽນ.

ກ. --- ນີ້ເຈົ້າມັກອັນໃດຫລາຍ?

- ຮໍາວົງກັບຟ້ອນຮໍາ ນີ້ເຈົ້າມັກອັນໃດຫລາຍ?

ຂ. --- ມັກຟ້ອນຮໍາພຸ່ນແລ້ວຫລາຍ.

- ຕາມໃຈມັກນີ້ກໍແນ່ນ ມັກຟ້ອນຮໍາພຸ່ນແລ້ວຫລາຍ.

ກ. • ເປັນຫຍັງຊັ້ນ?

ຂ. • ເພາະວ່າແບບສາກົນເຂົາມີກົນໃຊ້.

ກ. • ແລ້ວແນ່ນຶ່ງເຮົາສ່ວນຫລາຍຟ້ອນຮ້ານນີ້ເປັນບໍ່?

ຂ. --- ສ່ວນຫລາຍເຂົາກໍມັກ.

• ຕາມສາມດຽວນີ້ ສ່ວນຫລາຍເຂົາກໍມັກ.

ກ. • ແລ້ວຮ້ານວິງເດ?

ຂ. • ຮ້ານວິງກໍຟ້ອນຕິດຕາມກັນໄປ.

ກ. --- ຟ້ອນຮ້ານວິງນີ້?

• ເຈົ້າເປັນເກັ່ງບໍ່ ຟ້ອນຮ້ານວິງນີ້?

ຂ. --- ແຕ່ຫາກພໍຟ້ອນໄປນຳໝູ່ໄດ້.

• ຂ້ອຍບໍ່ເກັ່ງປານໃດ ແຕ່ຫາກພໍຟ້ອນໄປນຳໝູ່ໄດ້.

ກ. • ເຈົ້າເຄີຍໄປຟ້ອນໃສແດ່?

ຂ. --- ເມື່ອເວລາມີລັບຕອນເຈົ້ານາຍຜູ້ໃຫຍ່.

--- ເມື່ອເວລາມີງານກິນລຽງຫຼືວ່າ ເມື່ອເວລາມີ  
ລັບຕອນເຈົ້ານາຍຜູ້ໃຫຍ່.

• ຕາມທັນະດານີ້ ເມື່ອເວລາມີງານກິນລຽງຫຼືວ່າ ເມື່ອເວລາມີ  
ລັບຕອນເຈົ້ານາຍຜູ້ໃຫຍ່.

ກ. • ໄປຈ່າງຟ້ອນບໍ່ມີບໍ່?

ຂ. --- ງານໃດງານໜຶ່ງ.



--- ມີແຕ່ເວລາໃດເຂົາເປີດງານໃດງານນຶ່ງ.

- ບໍ່ ບໍ່ມີ ມີແຕ່ເວລາໃດເຂົາເປີດງານໃດງານນຶ່ງ.

ກ. • ຕ້ອງເສັຍເງິນ?

ຂ. • ຕ້ອງເສັຍເງິນ.

ກ. • ຊື່ທຶກເກັດ ທັນນາ?

ຂ. --- ມີແຕ່ເຂົາຊື່ພວງນາໂລ.

- ບໍ່ ເຂົາບໍ່ເຄີຍຊື່ທຶກເກັດຢູ່ປະເທດລາວ ມີແຕ່ເຂົາຊື່ພວງນາໂລ.

ກ. • ຊື່ພວງນາໂລໄປໄກ່ຜູ້ສາວ.

ຂ. • ໄປຄ່ອງຜູ້ສາວ.

ກ. • ແລ້ວຟ້ອນໄດ້ດື່ມປານໃດ?

ຂ. • ຟ້ອນໄດ້ຮອບນຶ່ງ ໕ ນາທີ.

ກ. --- ໃນຂນະທີ່ຟ້ອນນາ?

- ແລະເຮົາຖືກໂຕເຂົາບໍ່ໄດ້ບໍ່ ໃນຂນະທີ່ຟ້ອນນາ?

ຂ. --- ແລ້ວຕ້ອງທ່າງຈາກເຂົາຈັກໜ່ວຍ.

--- ແຕ່ວັນນະທັມຂອງລາວເຮົານັ້ນຕ່າງເນື້ອເວລາ  
ເຮົາໄປຕາມຜູ້ຍິງ ແລ້ວຕ້ອງຫ່າງຈາກເຂົາຈັກ  
ໝູ່ຍ.

- ໂດຍນາກກີບເປັນອີສາ ແຕ່ວັນນະທັມຂອງລາວເຮົານັ້ນຕ່າງ  
ເນື້ອເວລາເຮົາໄປຕາມຜູ້ຍິງ ແລ້ວຕ້ອງຫ່າງຈາກເຂົາຈັກ  
ໝູ່ຍ.

ກ. --- ພໍ່ແມ່ຕ້ອງນຳນ້ຳບໍ່?

- ແລະເວລາຜູ້ສຳລັບນຳນ້ຳບໍ່ ພໍ່ແມ່ຕ້ອງນຳນ້ຳບໍ່?

ຂ. • ໂດຍນາກກີບນຳນ້ຳ.

ກ. • ໂອ ຊ່າງເທົ່ານີ້.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 12.

### IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ກ. ໂອ! ພັນອີກເລື້ອ ສບາຍດີ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍຍັງບໍ່ທັນຮູ້ເທື່ອວ່າເຈົ້າມັກຫລິ້ນຫຍັງແດ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ການມ່ວນຊື່ນນີ້ເລື້ອ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຟ້ອນຫຍັງເລື້ອວ່າ ເຈົ້າມັກ ນັ້ນມີຟ້ອນລາວ ຟ້ອນຝຣັ່ງໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບໍ່ມັກຟ້ອນຝຣັ່ງບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຂົາວ່າເພງຫລາຍຄ່າຮຽນຟ້ອນຮ້ານ ແນ່ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ມີໂຮງຮຽນຈັກໂຮງຮຽນຢູ່ຫ່ມ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບໍ່ເຄີຍຮຽນນໍາພູດົວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຣໍາວົງກັບຟ້ອນຣໍາ ນີ້ເຈົ້າມັກອັນໃດຫລາຍ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນຫຍັງຊັ້ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອເນ່ນຶງເຣົາສ່ວນຫລາຍຟ້ອນຣໍານີ້ເປັນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອຣໍາວົງເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເປັນເກັ່ງບໍ່ ຟ້ອນຣໍາວົງນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຄີຍໄປຟ້ອນໃສແດ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄປຈາກຟ້ອນບໍ່ນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕ້ອງເສັຍເງິນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື່ທິດເກັດ ຫ້ມນາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື່ພວງນາໄລໄປໄທຜູ້ສາວ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອຟ້ອນໄດ້ດົນປານໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລະເຮົາຖືກໂຕເຂົາໄດ້ບໍ່ ໃນຂນະທີ່ຟ້ອນນາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລະເວລາຜູ້ສາວມາຝ່ອນຫມໍ້ ພໍເມັ່ນຕອງນານາບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ຊ່າງເທາະນ້ຳ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ສບາຍດີ ຕາມເດີມ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າໝາຍເຖິງການມ່ວນຊື່ນນີ້ບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່າ ຝ່ອນນີ້ຂອບນັກຫລາຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂອບນັກຮຳວົງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຝ່ອນຜູ້ນີ້ກໍ່ນັກ ແຕ່ວ່າ ຢູ່ບ້ານເຮົານີ້ ນັ້ນ ເຂົາບໍ່ສູ້ຝ່ອນ  
ປານໃດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ຊົ່ວໂມງນຶ່ງຢ່າງນ້ອຍຕ່ອງ ໑໐໐໐ ກວ່າທຣຽນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນັກບິນ ເຮົາຕ່ອງໄປທາງເອົາສ່ວນຕົວເຮົາເຢັ້ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ ບໍ່ເຄີຍຮຽນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕາມໃຈນັກບິນ ແນ່ນ ນັກຟ້ອນຮຳພັນແລ້ວຫລາຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເພາະວ່າແບບສາກົນເຂົາມີຍົມໃຊ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕາມສໂນດຽວນີ້ ສ່ວນຫລາຍເຂົາກໍ່ມັກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮຳວົງກໍ່ຟ້ອນຕິດຕາມກັນໄປ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍກໍບໍ່ເກັ່ງປານໃດ ເຕ່ທາກພໍຝ່ອນໄປນຳໝູ່ໄດ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕາມທັນະດານີ້ ເມື່ອເວລານຶງານກິນລຽງທຣີວ່າ ເມື່ອເວລາ  
ນີ້ຮັບຕອນເຈົ້ານາຍຜູ້ໃຫຍ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ ບໍ່ມີ ມີເຕ່ເວລາໃດເຂົາເປີດງານໃດງານນຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕ້ອງເສັຍເງິນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ ເຂົາບໍ່ເຄີຍຊື້ພິກເກັດຢູ່ປະເທດລາວ ມີເຕ່ເຂົາຊື້ພວງມາ  
ໄລ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄປຄອງຜູ້ສາວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຝ່ອນໄດ້ຮອບນຶ່ງ ໕ ນາທີ.



ກ. \* \* \*

ຂ. ໂດຍມາກກໍ່ບໍ່ເປັນອີ່ຫຼ່າງ ແຕ່ວິໄນະທັມຂອງລາວເຮົານັ້ນຕ່າງ  
ເມື່ອເວລາເຮົາໄປຕາມຜູ້ຍິງ ແລ້ວຕ້ອງຫ່າງຈາກເຂົາຈັກ  
ກາຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂດຍມາກທັມນານາ.

ກ. \* \* \*

- 
1. How many times did you play football?
  2. How many times have you come to Vientiane?
  3. How many times did you go to see him?
  4. I have never played football.
  5. I never go to see him.
  6. How many times did you play football?

1. I played five times a week.
2. I played twice a week.
3. I played three times a week.
4. I played four times a week.
5. I played many times each month.
6. I played five times a week.

## Lesson 9

### SUBSTITUTION DRILLS

---

See instructions for this section in Lesson 4,  
page 57.

#### Drill 1

໑. ເຈົ້າຫລິ້ນໝາກບາລຈັກເທື່ອ?
໒. ເຈົ້າມາວຽງຈັນຈັກເທື່ອ?
໓. ເຈົ້າໄປຫາລາວຈັກເທື່ອ?
໔. ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ຫລິ້ນໝາກບາລຈັກເທື່ອ.
໕. ຂ້ອຍບໍ່ໄປຫາລາວຈັກເທື່ອ.
໖. ເຈົ້າຫລິ້ນໝາກບາລຈັກເທື່ອ?

#### Drill 2

໑. ອາທິດນຶ່ງຫລິ້ນກ້າເທື່ອ.
໒. ອາທິດນຶ່ງຫລິ້ນສອງເທື່ອ.
໓. ອາທິດນຶ່ງຫລິ້ນສາມເທື່ອ.
໔. ອາທິດນຶ່ງຫລິ້ນສີ່ເທື່ອ.
໕. ເດືອນນຶ່ງຫລິ້ນຫລາຍເທື່ອ.
໖. ອາທິດນຶ່ງຫລິ້ນກ້າເທື່ອ.

1. It isn't very big.
2. It isn't so small.
3. It isn't very much.
4. It's not completely finished.
5. It isn't very beautiful.
6. It isn't very big.

1. How about the men?
2. How about the women?
3. How about you?
4. How about him?
5. How about your wife?
6. How about the men?

1. Ramvong or European dancing - which do you like more?
2. Chicken or fish - which do you like more?
3. Whiskey or beer - which do you like more?
4. This one or that - which do you like more?

Drill 3

໑. ບໍ່ໂຫຍ່ປານໃດ.
໒. ບໍ່ນອຍປານໃດ.
໓. ບໍ່ຫລາຍປານໃດ.
໔. ບໍ່ຈົບປານໃດ.
໕. ບໍ່ງາມປານໃດ.
໖. ບໍ່ໂຫຍ່ປານໃດ.

Drill 4

໑. ຜູ້ຊາຍເດ?
໒. ເນ່ນຶງເດ?
໓. ເຈົ້າເດ?
໔. ເພິ່ນເດ?
໕. ເນັຍເຈົ້າເດ?
໖. ຜູ້ຊາຍເດ?

Drill 5

໑. ຮ້າວີກັບຟ້ອນຮ້ານີ ເຈົ້າໝັກອັນໃດຫລາຍ?
໒. ໂກກັບປາ ເຈົ້າໝັກອັນໃດຫລາຍ?
໓. ວິສັກັບເບັຍຣ໌ ເຈົ້າໝັກອັນໃດຫລາຍ?
໔. ອັນນີກັບອັນນັ້ນ ເຈົ້າໝັກອັນໃດຫລາຍ?

5. Coffee or tea – which do you like more?
6. Ramvong or European dancing – which do you like more?

1. Where did you ever go dancing?
2. Where did you ever go eating?
3. Where did you ever live?
4. Where did you ever go visiting?
5. Where did you ever meet him?
6. Where did you ever go dancing?

1. Did you see anybody?
2. Do you have any cigarettes?
3. Do you have any money?
4. Do you have a car?
5. Do you have some papers?
6. Did you see anybody?

1. Bring me cold water, please!

- ຂ. ກາເພັດນ້ຳຂາເຈົ້າມັກອັນໃດຫລາຍ?  
 ຄ. ຣຳວົງກັບຟ້ອນຣຳນີ້ ເຈົ້າມັກອັນໃດຫລາຍ?

Drill 6

໑. ເຈົ້າເຄີຍໄປຟ້ອນໃສເດ່?  
 ໒. ເຈົ້າເຄີຍໄປກິນເຂົ້າໃສເດ່?  
 ໓. ເຈົ້າເຄີຍໄປຢູ່ໃສເດ່?  
 ໔. ເຈົ້າເຄີຍໄປທຽວໃສເດ່?  
 ໕. ເຈົ້າເຄີຍພັລາວໃສເດ່?  
 ໖. ເຈົ້າເຄີຍໄປຟ້ອນໃສເດ່?

Drill 7

໑. ເຈົ້າເຫັນໃຜເດ່ຍ້?  
 ໒. ເຈົ້າມີບຣີເດ່ຍ້?  
 ໓. ເຈົ້າມີເງິນເດ່ຍ້?  
 ໔. ເຈົ້າມີຣົດເດ່ຍ້?  
 ໕. ເຈົ້າມີເຈ້ຍເດ່ຍ້?  
 ໖. ເຈົ້າເຫັນໃຜເດ່ຍ້?

Drill 8

໑. ເວົ້ານ້ຳເຢັນມາໃຫ້ຂ້ອຍເດ່.

2. Watch this for me, please!
3. Translate this word for me, please!
4. Tell him for me, please!
5. Help me, please!
6. Bring me cold water, please!



໒. ເບິ່ງນີ້ໂທຂອບເດ່!
໓. ແປຄວາມນີ້ໂທຂອບເດ່!
໔. ບອກລາວໂທຂອບເດ່!
໕. ຊ່ວຍຂອບເດ່!
໖. ເອົານ້ຳເຢັນມາໂທຂອບເດ່!

*Lesson 10*

**TRANSLATION TEST**

---

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 5,  
page 67.

132 / 133

*Unit 3*  
*Lessons 11-15*

134 / 135

---

A: What shall we do today? The weather is good.

B: Yes, the weather is good today.

A: Shall we go for a picnic?

B: Where?

A: I don't know. Where shall we go? Do you know any place?

B: Wherever you say. I'm always glad to go with you.

A: I say, how about going to Sikai?

B: That's good, too. How shall we go?

A: You said that you had a car.

## *Lesson 11*

### **A PICNIC**

---

#### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ນີ້ເຮົາຈະເຮັດຫຍັງກັນ? ອາກາດດີໂດ.
- ຂ. ອາກາດດີຕີ ນີ້.
- ກ. ເຮົາໄປກິນເຂົ້າປ່າກັນບໍ່?
- ຂ. ໄປທາງໃດ?
- ກ. ຈຶ່ງວ່າເຮົາຈະໄປທາງໃດ? ເຄີຍໄປໃສແດ່?
- ຂ. ເອົາແຕ່ເຈົ້າວ່າແລ້ວ ຂ້ອຍຍິນດີໄປນຳເຈົ້າສະເໝີ.
- ກ. ຂ້ອຍວ່າໄປທາງບ້ານທ່ານສີໂຄ ເປັນຢ່າງໃດ?
- ຂ. ນັ້ນກໍດີເພື່ອນກັນ ເຮົາຈະໄປຢ່າງໃດ.
- ກ. ເຈົ້າບອກວ່າເຈົ້າມີຮົດຄັນນຶ່ງເດ.

B: Oh, we'll go by car?

A: How about your wife and children; will you take them along?

B: What do you say?

A: I say it's all right to take them along.

B: Right, it's all right to take them along.

A: Let her cook.

B: OK.

A: Where have you gone picnicking before?

B: I used to go to Thangon and Mount Kwai as well.

A: They say it's very beautiful over there. Is that right?

B: That's right. It's very beautiful.

A: Do you know how far Thangon is from Vientiane?

B: I still know. It's far, about fifteen kilometers, something like that.

A: What do you have to eat today?

- ຂ. ໂອ- ຈະໄປນໍາຮິດບໍ່?
- ກ. ລູກເນັຍເຈົ້າເດ ເອົາໄປນໍາບໍ່?
- ຂ. ເຈົ້າວ່າຢ່າງໃດ?
- ກ. ຂ້ອຍວ່າເອົາໄປນໍາກໍດີໃດນີ້.
- ຂ. ເອົາໄປນໍາກໍດີ.
- ກ. ໃຫ້ລາວເປັນຜູ້ເຮັດກິນກໍ່.
- ຂ. ໄດ້ແລ້ວ.
- ກ. ແຕ່ກ່ອນເຈົ້າເຄີຍໄປກິນໃສ?
- ຂ. ທ່າງ່ອນກໍ່ເຄີຍໄປ ແລະທາງພູເຂົາຄວາຍກໍ່ເຄີຍໄປ.
- ກ. ເຂົາວ່າງາມຫລາຍແນ່ນບໍ່?
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ທັນະຊາຕງາມຫລາຍ.
- ກ. ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ່ ທ່າງ່ອນຫີນ, ໂກຈາກວຽງຈັນຫລາຍປານໃດ?
- ຂ. ຮູ້ຈັກຢູ່. ໂກໃນລະຫວ່າງ ໑໕ ຫລັກ ປານນັ້ນແລ້ວ.
- ກ. ນີ້ເຈົ້າມີຫຍັງກິນເດ່?

B: Well, today I bought some pork.

A: I have two broiled chickens and two packs of steamed glutinous rice.

B: Oh, good.

A: Have you got a camera today?

B: Oh, yes, I have. Shall we take a camera along?

A: Of course. What kind of film do you have?

B: I have some color films and also black and white films.

A: That's enough talk for now. See you in a little while.



- ຂ. ອ່າ ນີ້ໝີ ຊື່ນໝີ ແດ່.
- ກ. ຂ້ອຍມີໂກ່ຢ່າງ ໒ ໂຕ ກັບເຂົ້າໝຽວໝຶ່ງສອງຫໍ່.
- ຂ. ອີ້ ດີ.
- ກ. ເຈົ້າມີຫ້ອງຖ່າຍຮູບບໍ່ ນີ້?
- ຂ. ໂອ້ ມີຕີ ເອົາຫ້ອງຖ່າຍຮູບໄປນຳນີ້.
- ກ. ຄັກເລ້ວ. ເຈົ້າມີ ຟິລມ ຫຍັງ?
- ຂ. ຂ້ອຍມີ ຟິລມ ສີເດ່ ແລະ ຟິລມຂາວດຳຂ້ອຍນີ້.
- ກ. ເອົາເລ້ວນີ້ ນີ້ໝາເຮົາລົມກັນໄໝ້.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

- ກ. --- ອາກາດດີໄດ.
- ນີ້ເຮົາຈະເຮັດຫຍັງ? ອາກາດດີໄດ.
- ຂ. • ອາກາດດີຕີ ນີ້.

- ກ. • ເຮົາໄປກິນເຂົ້າປ່າກັນບໍ່?
- ຂ. • ໄປທາງໃດ?
- ກ. --- ເຄີຍໄປໃສແດ່?
- ຈຶ່ງວ່າເຮົາຈະໄປທາງໃດ? ເຄີຍໄປໃສແດ່?
- ຂ. --- ຂ້ອຍຍິນດີໄປນຳເຈົ້າສະເມີ.
- ເອົາແຕ່ເຈົ້າວ່າແລ້ວ ຂ້ອຍຍິນດີໄປນຳເຈົ້າສະເມີ.
- ກ. --- ເປັນຢ່າງໃດ?
- ຂ້ອຍວ່າໄປທາງບ້ານຫ້ອນສີໂຄ ເປັນຢ່າງໃດ?
- ຂ. --- ເຮົາຈະໄປຢ່າງໃດ.
- ໄປກໍ່ດີເໝືອນກັນ ເຮົາຈະໄປຢ່າງໃດ.
- ກ. • ເຈົ້າບອກວ່າເຈົ້າມີຮົດຄັນນຶ່ງເດ.
- ຂ. • ໂອ- ຈະໄປນຳຮົດບໍ່?
- ກ. • ລູກເນັຍເຈົ້າເດ ເອົາໄປນຳບໍ່?
- ຂ. • ເຈົ້າວ່າຢ່າງໃດ?
- ກ. • ຂ້ອຍວ່າເອົາໄປນຳກໍ່ດີໃດນັ້.
- ຂ. • ເອົາໄປນຳກໍ່ດີ.

ກ. • ໃຫ້ລາວເປັນຜູ້ເຮັດກິນກໍ່.

ຂ. • ໄດ້ແລ້ວ.

ກ. • ແຕ່ກ່ອນເຈົ້າເຄີຍໄປກິນໃສ?

ຂ. --- ແລະທາງພູເຂົາຄວາຍກໍ່ເຄີຍໄປ.  
• ທ່າງ່ອນກໍ່ເຄີຍໄປ ແລະທາງພູເຂົາຄວາຍກໍ່ເຄີຍໄປ.

ກ. • ເຂົາວ່າງາມຫລາຍແນ່ນບໍ່?

ຂ. • ແນ່ນແລ້ວ ທັນະຊາຕງາມຫລາຍ.

ກ. --- ໂກຈາກວຽງຈັນຫລາຍປານໃດ?  
• ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ່ ທ່າງ່ອນຫັນ, ໂກຈາກວຽງຈັນຫລາຍປານໃດ?

ຂ. --- ປານນັ້ນແລ້ວ.  
--- ໂກໃນຣະຫວ່າງ ໑໕ ຫລັກ ປານນັ້ນແລ້ວ.  
• ຮູ້ຈັກບໍ່. ໂກໃນຣະຫວ່າງ ໑໕ ຫລັກ ປານນັ້ນແລ້ວ.

ກ. • ນີ້ເຈົ້າມີຫຍັງກິນແດ່?

ຂ. • ອ່າ ຮີ້ຮີ້ ຮີ້ຮີ້ໝູ່ແດ່.

ກ. --- ກັບເຂົ້າໜຽວໜຶ່ງສອງຫໍ່.  
• ຂ້ອຍມີໂກຢ່າງ ໒ ໂຕ ກັບເຂົ້າໜຽວໜຶ່ງສອງຫໍ່.

- ຂ. • ອີ້ ດີ.
- ກ. • ເຈົ້າມີກອງຖ່າຍຮູບບໍ່ ນີ້ນີ້?
- ຂ. • ໂອ້ ມີຕີ ເອົາກອງຖ່າຍຮູບໄປນຳນີ້.
- ກ. • ກັກເລ້ວ. ເຈົ້າມີຟິລມຫຍັງ?
- ຂ. --- ເລະຟິລມຂາວດຳຂ້ອຍນີ້.
- ຂ້ອຍມີຟິລມສີເດັ່ ເລະຟິລມຂາວດຳຂ້ອຍນີ້.
- ກ. • ເອົາເລ້ວນີ້ ນີ້ໝາເຮົາລົມກັນໄໝ້.

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 12.

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ກ. ນີ້ເຮົາຈະເຮັດຫຍັງກັນ? ອາກາດດີໂດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮົາໄປກິນເຂົ້າປ່າກັນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຈຶ່ງວ່າເຮົາຈະໄປທາງໃດ? ເຄີຍໄປໃສແດ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍວ່າໄປທາງບ້ານທ້ອງສີໂຄ ເປັນຢ່າງໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເອົາ-ເຈົ້າບອກວ່າເຈົ້າມີຮົດຄັນນຶ່ງເດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ລູກເນັບເຈົ້າເດ ເອົາໄປນຳບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍວ່າເຈົ້າໄປນຳກໍດີໂດນ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໃຫ້ລາວເປັນຜູ້ເຮັດກິນກໍ່.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຕ່ກ່ອນເຈົ້າເຄີຍໄປກິນໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຂົາວ່າງານຫລາຍແນ່ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ່ ທ່າງ່ອນຫັ້ນ, ໂກຈາກວຽງຈັນຫລາຍປານໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນີ້ນີ້ເຈົ້າມີຫຍັງກິນເດ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍມີໂກ່ຢ້າງ ໒ ໂຕ ກັບເຂົ້າໝູວໜຶ່ງສອງຫໍ່.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າມີກ້ອງຄ່າບຣູປໍ່ ນີ້ນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຄັກເລ້ວ. ເຈົ້າມີຟຣົມຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເອົາແລ້ວນີ້ ນີ້ໝາເຮົາລົມກັນໄໝ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອາກາດດີຕີ ນີ້ນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄປທາງໃດ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອົາແຕ່ເຈົ້າວ່າແລ້ວ ຂ້ອຍຍິນດີໄປນຳເຈົ້າສະເໝີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄປທ່ຽວເໝືອນກັນ ເຮົາຈະໄປຢ່າງໃດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ- ຈະໄປນຳຄົດບໍ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າວ່າຢ່າງໃດ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອົາໄປນຳກໍດີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ທ່າງອັນກໍເຄີຍໄປ ແລະທາງພູເຂົາຄວາຍກໍເຄີຍໄປ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເມ່ນແລ້ວທ່ານະຊາຕງາມຫລາຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮູ້ຈັກຢູ່. ໂກໃນຣະຫວ່າງ ໑໕ ຫລັກ ປານນັ້ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*



ຂ. ອາ ນີ້ໝີ ຊີ້ນໝີເດ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອີ ດີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ນິຕິ ເອົາກ້ອງຖ່າຍຮູບໄປນຳນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍນີ ຟິລັມ ສີເດ່ ແລະຟິລັມຂາວດຳຂ້ອຍນີ້.

ກ. \* \* \*

---

A: Have you eaten this evening?

B: Well, not yet.

A: What time is it now?

B: Oh, it's already six o'clock now.

A: Are you hungry?

B: Yes.

A: What restaurant shall we go to? Do you know?

B: I know many restaurants, but the best one is Somsang's restaurant.

A: Well, are there any other restaurants the same as this?

## Lesson 12

### TALK OF RESTAURANTS

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ກ. ເຈົ້າກິນເຂົ້າເລງເລວບໍ່?

ຂ. ໂອ ຍັງບໍ່ທັນກິນ.

ກ. ລາໂມງເລວນີ້ນ່າ?

ຂ. ຮວາຍ! ດຽວນີ້ກໍ່ຫາໂມງເລວເດ.

ກ. ເຈົ້າຢາກເລວບໍ່?

ຂ. ແນ່ນເລວ.

ກ. ໂອ ໄປກິນຮ້ານໃດດີ. ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ່?

ຂ. ຮູ້ຈັກຫລາຍຮ້ານຢູ່; ແຕ່ວ່າຮ້ານດີກວ່າໝູ່ນັ້ນແນ່ນຮ້ານສົມເສງ.

ກ. ໂອ ນີ້ຮ້ານອື່ນຄືກັນນີ້ບໍ່?

B: Other restaurants? There are many. But this one, it's . . . they are well prepared.

A: Oh, isn't it very expensive, though?

B: Not too expensive.

A: If we eat only for two persons, how much?

B: If we eat only for two persons, it's 150 kips.

A: You come to eat here every week, is that correct?

B: No, once in a while, because it's very expensive.

A: Did you ever bring your family along?

B: Sometimes, but not often.

A: I've been to Simeuang's restaurant. Have you been to Simeuang's restaurant?

B: I have, but very rarely.

A: Have you ever eaten Paramlongsong?

B: I've eaten it before.

A: Oddly enough, I never used to eat it, now I

- ຂ. ຮ້ານອື່ນກໍມີຫລາຍ ເດັ່ວ່າຮ້ານນີ້ນັ້ນ ພວກຄົນງານຫຼິ້ນເຂົ້າຈັດແຈງດີ.
- ກ. ໂອ ເລັ່ວບໍ່ເພງຫລາຍປານໃດບໍ່?
- ຂ. ກໍບໍ່ເພງຫລາຍປານໃດ.
- ກ. ຖ້າເຮົາກິນສອງຈົນເຮົານີ້ ທ່າໃດ?
- ຂ. ຖ້າເຮົາກິນສອງຈົນໝື່ນ ໑໕໐ ກີບ.
- ກ. ເຈົ້າມາກິນໝື່ນ ທຸກອາທິຕຊັ້ນບໍ່?
- ຂ. ບໍ່ ນ້ອຍເທື່ອມາກິນດອກ ເພາະວ່ານັ້ນເພງຫລາຍ.
- ກ. ເຈົ້າເຄີຍເອົາລູກເອົາເນັ້ນມາກິນນຳບໍ່?
- ຂ. ບາງທີກໍເອົາມາ ເຕັມນ້ອຍເທື່ອດອກ.
- ກ. ຂ້ອຍເຄີຍໄປເຕັມຮ້ານສີເນືອງ. ເຈົ້າເຄີຍໄປບໍ່ຮ້ານສີເນືອງ?
- ຂ. ເຄີຍໄປຢູ່ເດັ່ວ່າທາກນ້ອຍເທື່ອທີ່ສຸດ.
- ກ. ພະຮາມລົງສົງ ເຈົ້າເຄີຍກິນບໍ່?
- ຂ. ເຕັມກ່ອນເຄີຍກິນ.
- ກ. ດົງກັນຂ້າມກັບຂ້ອຍ ເຕັມກໍຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍກິນ ດຽວນີ້ຂ້ອຍນັກ

like it very much.

B: I can't eat it. Paramlongsong means raw beef,  
doesn't it?

A: No, it's parboiled beef and is eaten with  
vegetables.

B: Oh, so it has a different name?

A: Let's try it next time.

B: OK.

A Well, that's enough.

- ກ. ຫລາຍ.
- ຂ. ຂ້ອຍກິນບໍ່ໄດ້ພະຣາມລົງສິ່ງນີ້ ໝາຍຄວາມວ່າເລືອດຫັນຕົວ?
- ກ. ບໍ່ແນ່ນ ເອົາຊີ້ນຈຸ່ມນ້ຳຮ້ອນເລື່ອກິນກັບຜັກນ່າ.
- ຂ. ຮວາຍ ອັນນັ້ນມັນເອີ້ນຕ່າງກັນ ຄັນເວົ້າຊີ້ນ.
- ກ. ນີ້ໝາເອົາຈັກເທື່ອນ?
- ຂ. ເອົາຕີ.
- ກ. ໂອ ຊີ້ນເຊົາເລື່ອ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

- ກ. • ເຈົ້າກິນເຂົ້າແລງແລ້ວບໍ່?
- ຂ. • ໂອ ຍັງບໍ່ທັນກິນ.
- ກ. • ຈັກໂມງແລ້ວນີ້ນ່າ?

ຂ. • ຮວາຍ! ດຽວນີ້ກໍ່ຫົກໂມງແລ້ວເດ.

ກ. • ເຈົ້າຢາກແລ້ວບໍ່?

ຂ. • ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. --- ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ່?

• ໂອ້ ໄປກິນຮ້ານໂດດີ. ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ່?

ຂ. --- ແຕ່ວ່າຮ້ານດີກວ່າໝູ່ນັ້ນແນ່ນຮ້ານສົມແສງ.

• ຮູ້ຈັກຫລາຍຮ້ານຢູ່; ແຕ່ວ່າຮ້ານດີກວ່າໝູ່ນັ້ນແນ່ນຮ້ານສົມແສງ.

ກ. • ໂອ້ ມີຮ້ານອື່ນຈີ່ກັນນີ້ບໍ່?

ຂ. --- ພວກຄົນງານຫັ້ນເຂົາຈັດແຈງດີ.

• ຮ້ານອື່ນກໍ່ມີຫລາຍ ແຕ່ຮ້ານນີ້ນັ້ນ ພວກຄົນງານຫັ້ນເຂົາຈັດແຈງດີ.

ກ. • ໂອ້ ແລ້ວບໍ່ແພງຫລາຍປານໃດບໍ່?

ຂ. • ກໍ່ບໍ່ແພງຫລາຍປານໃດ.

ກ. • ຖ້າເຮົາກິນສອງຄົນເຮົານີ້ ຫລາຍປານໃດ?

ຂ. • ຖ້າເຮົາກິນສອງຄົນທີ່ ໑໕໐ ກີບ.



- ກ. • ເຈົ້າມາກິນທີ່ ທຸກອາທິດຊັ້ນບໍ່?
- ຂ. --- ເພາະວ່າມັນແພງຫລາຍ.  
• ຈັ້ງ ກັບອບເທື່ອມາກິນດອກ ເພາະວ່າມັນແພງຫລາຍ.
- ກ. • ເຈົ້າເຄີຍເອົາລູກເອົາເນັ້ນມາກິນນຳບໍ່?
- ຂ. • ບາງທີກໍເອົາມາ ແຕ່ນ້ອຍເທື່ອດອກ.
- ກ. --- ເຈົ້າເຄີຍໄປບໍ່ຮ້ານສີເນືອງ?  
• ຂ້ອຍເຄີຍໄປແຕ່ຮ້ານສີເນືອງ. ເຈົ້າເຄີຍໄປບໍ່ຮ້ານສີເນືອງ?
- ຂ. • ເຄີຍໄປຢູ່ແຕ່ວ່າຫາກນ້ອຍເທື່ອທີ່ສຸດ.
- ກ. • ພະຣາມລົງສົງ ເຈົ້າເຄີຍກິນບໍ່?
- ຂ. • ແຕ່ກ່ອນເຄີຍກິນ.
- ກ. --- ດຽວນີ້ຂ້ອຍມັກຫລາຍ.  
--- ແຕ່ກໍຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍກິນ ດຽວນີ້ຂ້ອຍມັກຫລາຍ.  
• ຕົງກັນຂ້າມກັບຂ້ອຍ ແຕ່ກໍຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍກິນ ດຽວນີ້ຂ້ອຍມັກຫລາຍ.
- ຂ. --- ໝາຍຄວາມວ່າເລືອດຫັນຕົວ?  
• ຂ້ອຍກິນບໍ່ໄດ້ພະຣາມລົງສົງນີ້ ໝາຍຄວາມວ່າເລືອດຫັນຕົວ?

- ກ. --- ແລ້ວກິນກັບຜັກນາ.
- ບໍ່ແນ່ນ ຊື່ນຈຸ່ມນ້ຳຮອນແລ້ວກິນກັບຜັກນາ.
- ຂ. --- ຄົມເວົ້າຊື່ນ.
- ຮວ່າຍ ອັນນັ້ນນັ້ນເອີ້ນຕ່າງກັນ ຄົມເວົ້າຊື່ນ.
- ກ. • ນີ້ໝາເອົາຈັກເທື່ອນັ້ນ?
- ຂ. • ເອົາຕີ.
- ກ. • ໂອ ຊື່ນພໍແລ້ວ.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 12.

### IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ກ. ເຈົ້າກິນເຂົ້າແລງແລ້ວບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຈັກໂມງແລ້ວນີ້ນາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຢາກແລ້ວບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ້ ໄປກິນຮ້ານໂດດີ. ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ້ ມີຮ້ານອື່ນຄືກັນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ້ ແລ້ວບໍ່ເພາະຫລາຍປານໃດບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຖ້າເຮົາກິນສອງຕົ້ມເຮົານີ້ ຫລາຍປານໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າມາກິນໝູ່ກອາທິດຊັ້ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຄີຍເອົາລູກເອົາເນັ້ນມາກິນນຳບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍເຄີຍໄປເຕ່ຣາມສີເນືອງ. ເຈົ້າເຄີຍໄປບໍ່ຣາມສີເນືອງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພະຣາມລົງສົງ ເຈົ້າເຄີຍກິນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕົງກັນຂ້າມກັບຂ້ອຍ ເຕ່ກີ້ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍກິນ ດຽວນີ້ຂ້ອຍນັກຫລາຍ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່ແນ່ນ ຊິນຈຸນນ້ຳຮອນເລ້ວກິນກັບຜັກນາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ນີ້ໝາເອົາຈັກເທື່ອນັ້ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ຊື່ນພິເລວ.

---

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ຍັງບໍ່ທັນກິນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮວຍ! ດຽວນີ້ກາກໂນງເລວເດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແມ່ນເລວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮູ້ຈັກຫລາຍຮ້ານຢູ່; ແຕ່ວ່າຮ້ານດີກວ່າໝູ່ນັ້ນແມ່ນຮ້ານສົມ  
ເສງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮ້ານອື່ນກໍ່ມີຫລາຍ ແຕ່ຮ້ານນີ້ນັ້ນ ພວກມັນງານຫັ້ນເຂົາຈັດ  
ແຈງດີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກໍ່ບໍ່ເພງຫລາຍປານໃດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄ່າເຮົາກິນສອງຈົນທີ່ ໑໕໐ ກີບ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ ກໍ່ນອນເທື່ອ ນາກິນດອກເພາະວ່າມັນເພງຫລາຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບາງທີກໍ່ເອົາມາ ເຕ່ນອນເທື່ອດອກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຄີຍໄປຢູ່ເຕົ່ວກາກນອນເທື່ອທີ່ສຸດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຕ່ກ່ອນເຄີຍກິນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍກິນບໍ່ໄດ້ພະຣາມລົງສິ່ງນີ້ ໝາຍຄວາມວ່າເລືອດຫັນຕົວ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮ້ອຍ ອັນນັ້ນມັນເອີ້ນຕ່າງກັນ ຄົນເວົ້າຊັ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອົາຕີ.

ກ. \* \* \*

---

A: Well, I'd like to ask you a little more, if you don't mind?

B: I don't mind. Go ahead.

A: You don't teach now, do you?

B: No.

A: You work in an office?

B: Yes, I work in the Bureau of Education Inspectors.

A: Excuse me, what's your position?

B: My position is bookkeeping secretary.

A: How many co-workers do you have?



## Lesson 13

### AT THE OFFICE

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ກ. ໂອ ນີ້ ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າໜຶ່ງ ຕາເຈົ້າບໍລິຫານ.

ຂ. ບໍລິຫານດອກ ເຊິນຄານນາ.

ກ. ດຽວນີ້ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສອນແລ້ວ ແນ່ນອນ?

ຂ. ບໍ່.

ກ. ດຽວນີ້ເຈົ້າເຮັດການຢູ່ ອອກໃຈ?

ຂ. ແນ່ນແລ້ວຂ້ອຍເຮັດການຢູ່ໃນໂຮງການຂອງຜູ້ຕຽວການປະ  
ຖິມສິກສາ.

ກ. ຂໍໂທດ ໝາທີ່ເຈົ້າເປັນຫຍັງ?

ຂ. ໝາທີ່ຂ້ອຍເປັນເລຂານຸການຕົ້ນສະບັບນີ້.

ກ. ເຈົ້າມີຄົນເຮັດວຽກນຳເຈົ້າຈັກຄົນ?

B: I have two people working with me.

A: Women or men?

B: They're both men.

A: Did you know these men before?

B: Before, they were my pupils.

A: You have a lot of work in the Bureau, is that so?

B: Not every day, but at the end of the month, it's very busy.

A: How about when a teacher is absent from a school?

B: When there's no teacher, that's handled in another separate division and another teacher is substituted.

A: That means that you don't go out to teach?

B: No, I don't go to teach, I have to be in the Bureau permanently.

A: How many hours do you work each day?

B: I work six full hours a day.

ຂ. ຂ້ອຍມີຄົນເຮັດວຽກນຳສອາຄົນ.

ກ. ເນີ້ຍິນຳຮູ້ຜູ້ຊາຍ?

ຂ. ຜູ້ຊາຍໝົດ.

ກ. ເຈົ້າເຄີຍຮູ້ຈັກພວກນີ້ນຳກ່ອນບໍ່?

ຂ. ແຕ່ກ່ອນເຂົາກະເປັນລູກສິດ.

ກ. ວຽກເຈົ້າໃນໂຮງການຫຍັງຫລາຍຊັ້ນບໍ່?

ຂ. ນັ້ນກໍ່ບໍ່ຊຸ້ມ ແຕ່ເນື້ອເວລາຮອດທ້າຍເດືອນນາ ເລັກກໍ່ຈິງມີວຽກ  
ຫລາຍ.

ກ. ຄູຂາດເດ?

ຂ. ຄ້າມາບາດຂາດນັ້ນ ມັນຂຶ້ນກັບກົນໝຶ່ງຕ່າງຫາກອີກ ເລະກໍ່ມີ  
ນາຍຄຸຜູ້ໄປປຸກ.

ກ. ໝາຍຄວາມວ່າເຈົ້າບໍ່ໄດ້ໄປສອນແລະນີ້

ຂ. ບໍ່ ບໍ່ໄດ້ໄປສອນ ມີແຕ່ປະຈຳຢູ່ໃນໂຮງການນັ້ນເລີຍ.

ກ. ນີ້ໝາຍເຈົ້າເຮັດການຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ. ນີ້ໝາຍເຮັດການທຶກຊົ່ວໂມງເຕັມ.

A: Normally, do the subordinates go to work before the boss or does the boss go to work before the subordinates?

B: This is the regulation we have: boss and subordinate go to work at the same hour.

A: And is there a time card?

B: No, there isn't. We know at once who comes on time or not.

A: And who is above you?

B: My superior is the Provincial Education Inspector.

A: You mean, he's not there in the office?

B: He's there, all right, but the Bureau is divided into various sections.

A: All right, I understand. Thank you.

- ກ. ຕາມທັມະດາລູກນ້ອງໄປເຮັດການກ່ອນນາຍ ຫຼືວ່ານາຍໄປເຮັດ  
ການກ່ອນລູກນ້ອງ.
- ຂ. ອັນນີ້ເຮົາມີຈະບຽບ ນາຍກັບລູກນ້ອງໄປເຮັດການໂມງດຽວກັນ.
- ກ. ເລື້ອມີສມຸດໃຫ້ເຊັ່ນເວລາໄປເຮັດການບໍ່?
- ຂ. ບໍ່ ບໍ່ມີ. ໃຜນາທັນຫຼືນາຍທັນເຮົາກໍຮູ້ໂລດ.
- ກ. ເລື້ອເນ່ນໃຜເປັນນາຍຊັ້ນສູງກວ່າເຈົ້າ?
- ຂ. ນາຍຊັ້ນສູງນັ້ນເນ່ນຜູ້ຕຽວການປະຖົມສຶກສາປະຈຳເຂວງ.
- ກ. ຫາຍຫວານວ່າບໍ່ຢູ່ຫັ້ນ.
- ຂ. ຢູ່ໃນຫັ້ນເໝືອນກັນ; ເພາະວ່າຢູ່ໃນໂຮງການນັ້ນແບ່ງເປັນ  
ຫລາຍຂະແໜງ.
- ກ. ໄດ້ແລ້ວ ເຂົ້າໃຈ ຂອບໃຈແລ້ວ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 8.

- ກ. --- ຖ້າເຈົ້າບໍ່ລັງກຽດ.

--- ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າໜ້ອຍໜຶ່ງ ຖ້າເຈົ້າບໍ່ລັງກຽດ.

- ໂອ ນີ້ນີ້ ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າໜ້ອຍໜຶ່ງ ຖ້າເຈົ້າບໍ່ລັງກຽດ.
- ຂ. • ບໍ່ລັງກຽດດອກ ເຊີນຖາມມາ.
- ກ. • ດຽວນີ້ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສອນແລ້ວ ແນ່ນມາ?
- ຂ. • ບໍ່.
- ກ. • ດຽວນີ້ເຈົ້າເຮັດການຢູ່ ໑໑໖໖໖?
- ຂ. • ແນ່ນແລ້ວຂ້ອຍເຮັດການຢູ່ໃນໂຮງການຂອງຜູ້ຕຳໜິດການປະຖິ້ມສຶກສາ.
- ກ. • ຂໍໂທດ ໝາທີ່ເຈົ້າເປັນຫຍັງ?
- ຂ. • ໝາທີ່ຂ້ອຍເປັນເລຂານຸການຜ່າຍສນຸດບັນຊີ.
- ກ. • ເຈົ້າມີຄົນເຮັດວຽກນຳເຈົ້າຈັກຄົນ?
- ຂ. • ຂ້ອຍມີຄົນເຮັດວຽກນຳສອງຄົນ.
- ກ. • ແນ່ຍິ່ງໜຶ່ງຜູ້ຊາຍ?
- ຂ. • ຜູ້ຊາຍໜຶ່ງ.
- ກ. • ເຈົ້າເຄີຍຮູ້ຈັກພວກນີ້ມາກ່ອນບໍ່?

- ຂ. • ແຕ່ກ່ອນເຂົາເປັນລູກສິດ.
- ກ. ວຽກເຈົ້າໃນໂຮງການຫຍັງຫລາຍຊັ້ນບໍ່?
- ຂ. --- ແຕ່ບາດເວລາຮອດທ້າຍເດືອນນາແລ້ວກໍ່ຈົ່ງມີ  
ວຽກຫລາຍ.
- ນັ້ນກໍ່ບໍ່ຊູ່ນີ້ ແຕ່ບາດເວລາຮອດທ້າຍເດືອນນາແລ້ວກໍ່ຈົ່ງມີ  
ວຽກຫລາຍ.
- ກ. • ຄູຂາດເດ?
- ຂ. --- ແລະກໍ່ມີນາຍຄູຜູ້ໜຶ່ງໄປປ່ຽນ.
- ນັ້ນຂຶ້ນກັບກົນໜຶ່ງຕ່າງຫາກອີກ ແລະກໍ່ມີນາຍຄູ  
ຜູ້ໜຶ່ງໄປປ່ຽນ.
- ຄຳນາຍຄູຂາດນັ້ນ ນັ້ນຂຶ້ນກັບກົນໜຶ່ງຕ່າງຫາກອີກ ແລະກໍ່ມີ  
ນາຍຄູຜູ້ໜຶ່ງໄປປ່ຽນ.
- ກ. • ໝາຍຄວາມວ່າເຈົ້າບໍ່ໄດ້ໄປສອນແລະນີ້?
- ຂ. --- ມີແຕ່ປະຈຳຢູ່ໃນໂຮງການນັ້ນເລີຍ.
- ບໍ່ ບໍ່ໄດ້ໄປສອນ ມີແຕ່ປະຈຳຢູ່ໃນໂຮງການນັ້ນເລີຍ.
- ກ. • ນີ້ໜຶ່ງເຈົ້າເຮັດການຈັກຊົ່ວໂມງ?
- ຂ. • ນີ້ໜຶ່ງເຮັດການຫົກຊົ່ວໂມງເຕັມ.

ກ. --- ນາຍໄປເຮັດການກ່ອນລູກນ້ອງ.

- ຕາມທັມະດາລູກນ້ອງໄປເຮັດການກ່ອນນາຍ ທຣີ ນາຍໄປເຮັດການກ່ອນລູກນ້ອງ.

ຂ. --- ໂມງດຽວກັນ.

--- ນາຍກັບລູກນ້ອງໄປເຮັດການໂມງດຽວກັນ.

- ອັນນີ້ເຮົາມີຮະບຽບ ນາຍກັບລູກນ້ອງໄປເຮັດການໂມງດຽວກັນ.

ກ. --- ເວລາໄປເຮັດການບໍ່?

- ເລື້ອນີສມຸດໄປໃຫ້ເຊັ່ນເວລາໄປເຮັດການບໍ່?

ຂ. --- ເຮົາຮູ້ໂລດ.

- ບໍ່ ບໍ່ມີ. ໃຜນາທັນຫຣີນາບໍ່ທັນເຮົາຮູ້ໂລດ.

ກ. --- ນາຍຊັ້ນສູງກວ່າເຈົ້າ?

- ແລ້ວແນ່ນໃຜເປັນນາຍຊັ້ນສູງກວ່າເຈົ້າ?

ຂ. --- ປະຖົມສຶກສາປະຈຳແຂວງ.

- ນາຍຊັ້ນສູງນັ້ນແນ່ນຜູ້ຕຣວຈການປະຖົມສຶກສາປະຈຳແຂວງ.

ກ. • ໝາຍຄວາມວ່າບໍ່ຢູ່ຫນ້າ.

ຂ. --- ຫລາຍພະແນກ.

--- ເພາະວ່າຢູ່ໃນໂຮງການນັ້ນແບ່ງເປັນຫລາຍພະ



ແນກ.

- ຢູ່ໃນຕື້ນເທືອນກັນ; ເພາະວ່າຢູ່ໃນໂຮງການນັ້ນແບ່ງເປັນ  
ຫລາຍພະແນກ.

ກ. --- ຂອບໃຈແລ້ວ.

- ໄດ້ແລ້ວ ເຂົ້າໃຈ. ຂອບໃຈແລ້ວ.

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 12.

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

ກ. ໂອ ນີ້ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າໜ້ອຍໜຶ່ງ ຖ້າເຈົ້າບໍ່ລັງກຽດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນເຮືອງສ່ວນຕົວຂອງເຈົ້າແດໜ້າໜຶ່ງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສອນແລ້ວແນ່ນອນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ເຈົ້າເຮັດການຢູ່ອອກໃຫຍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂໍໂທດ ໜ້າທີ່ເຈົ້າແນ່ນອນຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າມີຄົນເຮັດວຽກນຳເຈົ້າຈັກຄົນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແມ່ຍິງ ກຣີ ຜູ້ຊາຍ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຄີຍຮູ້ຈັກພວກນີ້ມາກ່ອນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ວຽກເຈົ້າໃນໂຮງການຫຍັງຫລາຍທີ່ສຸດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຄູ່ຂາດເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພາບຄວາມວ່າເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສອນເລະນັ້ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນີ້ເປັນເຈົ້າເຮັດການຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕາມທັນະຄາລຸກນັ້ນໄປເຮັດການກ່ອນນາຍຫຼື ນາຍໄປເຮັດ  
ການກ່ອນລູກນອງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອມີສນຸດໄປໃຫ້ເຊັ່ນເວລາໄປເຮັດການບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອເນ່ນໃຜເປັນນາຍທີ່ສູງກວ່າເຈົ້າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພາບຄວາມລຳບັກ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄດ້ແລ້ວ ເຂົ້າໃຈ. ຂອບໃຈແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍລິຫານງານ ເຊິນຄວາມ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ເປັນຫຍັງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວຂອບເຮັດການຢູ່ໂຮງການຂອງຜູ້ຕອດການປະ  
ຖິ້ມສິກສາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຫາທີ່ຂອບເປັນເລຂານຸການດ້ານສະຫວັດຊີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍມີຄົນເຮັດວຽກນຳສອງຄົນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຜູ້ຊາຍໝົດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແຕ່ກ່ອນເຂົາເປັນລູກສິດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ມັນກໍ່ບໍ່ຊຸ້ມ ແຕ່ບາດເວລາຮອດທ້າຍເດືອນມາ ເລັກກໍ່ຈຶ່ງມີ  
ວຽກຫລາຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄຳນາຍຄຳຂາດນັ້ນ ມັນຂຶ້ນກັບກົນໄກຕ່າງໆອີກ ແລະກໍ່ມີ  
ນາຍຄຳຜູ້ໄປປ່ຽນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ ບໍ່ໄດ້ໄປສອນ ມີແຕ່ປະຈຳຢູ່ໂຮງງານນັ້ນເລີຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນີ້ເຮົາເຮັດການທົກຊີ້ໂນນາເຕັມ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອັນນີ້ເຮົາມີອະບຽບ ນາທັບລູກນ້ອງໄປເຮັດການໂມງດຽວ  
ກັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ ບໍ່ມີ. ໃຜນາທັມກຣິນາບໍ່ທັນເຮົາຮູ້ໂລດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນາທັບລູກນັ້ນເນັ້ນຜູ້ຕຣວດການປະຖົມສຶກສາປະຈຳເຂວງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຢູ່ໃນທັນເໝືອນກັນ; ເພາະວ່າຢູ່ໃນໂຮງການນັ້ນເບິ່ງເປັນ  
ຫລາຍພະເນກ.

ກ. \* \* \*

- 
1. I'll go by car.
  2. I'll go by boat.
  3. I'll go by plane.
  4. I'll go with you.
  5. I'll go with him.
  6. I'll go by car.

1. Do you have anything to eat?
2. Do you have some pork to eat?
3. Do you have some chicken to eat?
4. Do you have some water, please?
5. Do you have the information, please?
6. Do you have anything to eat?

179/ 180

## Lesson 14

### SUBSTITUTION DRILLS

---

See instructions for this section in Lesson 4,  
page 57.

#### Drill 1

໑. ຂ້ອຍຈະໄປນຳຮົດ.
໒. ຂ້ອຍຈະໄປນຳເຮືອ.
໓. ຂ້ອຍຈະໄປນຳເຮືອບິນ.
໔. ຂ້ອຍຈະໄປນຳເຈົ້າ.
໕. ຂ້ອຍຈະໄປນຳເພິ່ນ.
໖. ຂ້ອຍຈະໄປນຳຮົດ.

#### Drill 2

໑. ເຈົ້າມີຫຍັງກິນເດ?
໒. ມີຊີ້ນໝູເດ.
໓. ມີໂກ່ເດ.
໔. ເອົານ້ຳມາໃຫ້ຂ້ອຍເດ.
໕. ບອກຂ້ອຍເດ!
໖. ເຈົ້າມີຫຍັງກິນເດ?



1. I haven't eaten yet.
2. He hasn't arrived yet.
3. He hasn't gone yet.
4. I haven't finished yet.
5. I'm not satisfied yet.
6. I haven't eaten yet.

1. It's not very expensive.
2. It's not very good.
3. It's not very much.
4. He doesn't know very much.
5. It's not very big.
6. It's not very expensive.

1. I'd like to ask you something.
2. I speak a little Laotian.
3. I have a little money.
4. I only eat a little.

Drill 3

໑. ຂອບຍັງບໍ່ທັນກິນ.
໒. ລາວຍັງບໍ່ທັນນາ.
໓. ລາວຍັງບໍ່ທັນໄປ.
໔. ຂອບຍັງບໍ່ທັນເຮັດ.
໕. ຂອບຍັງບໍ່ທັນອີ່ມ.
໖. ຂອບຍັງບໍ່ທັນກິນ.

Drill 4

໑. ບໍ່ເພາະຫລາຍປານໃດ.
໒. ບໍ່ດີຫລາຍປານໃດ.
໓. ບໍ່ນີ້ຫລາຍປານໃດ.
໔. ບໍ່ຮຸກຫລາຍປານ.
໕. ບໍ່ໂຫຍຫລາຍປານໃດ.
໖. ບໍ່ເພາະຫລາຍປານໃດ.

Drill 5

໑. ຂອບປາກຄາມເຈົ້ານ້ອຍນີ້.
໒. ຂອບປາກພາສາລາວໂດນ້ອຍນີ້.
໓. ຂອບນິເຈົ້ານ້ອຍນີ້.
໔. ຂອບກິນນ້ອຍນີ້.

5. I only smoke a little.

6. I'd like to ask you something.

1. We go to work at the same hour.

2. We stay in the same house.

3. We eat in the same place.

4. This one and that one are the same price.

5. We have the same idea.

6. We go to work at the same hour.

1. I have two broiled chickens.

2. I have three buffaloes.

3. I have five dogs.

4. I have four pigs.

5. I have ten ducks.

6. I have two broiled chickens.

1. I have two packages of steamed sticky rice.

2. I have two packages of cigarettes.

໕. ຂ້ອຍພຸດຖານໜຶ່ງ.  
 ໖. ຂ້ອຍຢາກຊາມເຈົ້າໜຶ່ງ.

Drill 6

໑. ພວກເຮົາໄປເຮັດການໂມງດຽວກັນ.  
 ໒. ພວກເຮົາຢູ່ເຮືອນດຽວກັນ.  
 ໓. ພວກເຮົາກິນບ່ອນດຽວກັນ.  
 ໔. ອັນນີ້ກັບອັນນັ້ນຮາດດຽວກັນ.  
 ໕. ພວກເຮົາມີຄວາມເຫັນດຽວກັນ.  
 ໖. ພວກເຮົາໄປເຮັດການໂມງດຽວກັນ.

Drill 7

໑. ຂ້ອຍມີໂກຢ່າງສອງໂຕ.  
 ໒. ຂ້ອຍມີຄວາຍສອງໂຕ.  
 ໓. ຂ້ອຍມີໝາສອງໂຕ.  
 ໔. ຂ້ອຍມີໝີ່ສີໂຕ.  
 ໕. ຂ້ອຍມີເປັດສີບໂຕ.  
 ໖. ຂ້ອຍມີໂກຢ່າງສອງໂຕ.

Drill 8

໑. ຂ້ອຍມີເຂົ້າໜຽວໜຶ່ງສອງຫໍ່.  
 ໒. ຂ້ອຍມີຢາດດສອງຫໍ່. 185

3. I have two packages of matches.
4. I have two packages of peppers.
5. I have two packages of salt.
6. I have two packages of steamed sticky rice.

៣. ខ្ញុំបរិស្ថានខ្ពស់ៗ។
៤. ខ្ញុំបរិយាកាសខ្ពស់ៗ។
៥. ខ្ញុំបរិភោគខ្ពស់ៗ។
៦. ខ្ញុំបរិយាស្រាវជ្រាវខ្ពស់ៗ។

*Lesson 15*

**TRANSLATION TEST**

---

Test on Unit 3

See instructions for this section in Lesson 5,  
page 67.

188/189

**AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL**

**LAOTIAN**

**REFRESHER COURSE**

**Book II**

**PART TWO**

**with**

**Pre-Recorded Tapes 16-30**

**AL 001 537**



AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL  
**LAOTIAN REFRESHER COURSE**

BOOK II    Part II

with

Pre-recorded Tapes 16-30

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street N.W  
Washington 6, D.C

Copyright, 1961, by  
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army Installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

## **PREFACE**

Book II of an "Intermediate-Advanced Level Laotian Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 5 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 5 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

- I. Spontaneous Dialogs
- II. Substitution Drills
- III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 3 tapes and in the first 3 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 4th tape and in each 4th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 5th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

### **Organization of the Lesson and Tape**

#### **I. Spontaneous Dialogs**

The 3 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

● The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and

imaginative young Laotian speakers. No scripts were used in the initial recording of this dialog. It was originally and spontaneously created and recorded. Although its final version on tape represents a careful refinement of the original version, it nonetheless affords the student of Laotian an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

Thus, the Dialog for Listening permits the student to eavesdrop on a Laotian conversation, spoken far more naturally and with far less artificiality than the usual, previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

- The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with an opportunity for the student to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. Longer dialog utterances are divided into partials. The student will hear the native speaker repeating the partials, starting at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

- The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

- The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Laotian speakers.

- The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his

ability to perform each of the two roles on tape from memory.

## II. Substitution Drills

Based on the previous dialog tapes, each 4th tape contains substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape dialog sentences and others, with additional variations provided by substitution elements, without hesitation and with acceptable pronunciation.

## III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 3 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

---

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

---

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

## Organization of the Course as a Whole

Book II with its accompanying tapes is the second Book of a Laotian course consisting of 4 Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book II are considered to be intermediate.

Detailed descriptions of Books I, III, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.

## ACKNOWLEDGMENTS

The Rev. G. Edward Roffe, author of the American Council of Learned Societies' "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads for the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with accompanying phonology drills and the remaining drills appearing throughout Book I. In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe also prepared all grammar notes and accompanying drills.

Mr. Somphan created the narrative and dialog selections of Book I, and is also responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

The following participated in the preparation of Book II:

Simone de Haan	Cheua Sisavath
Annemarie G. Hiebel	Khamsouk Vongpraseuth
Toukham Outhabong	Vichai Vorachard
Chirapa Shaweevongs	

H. JEFFREY BINDA, Director  
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street, N.W.  
Washington 6, D. C.  
May 1, 1961.



## TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	<b>Lesson 16: <u>School</u></b>	<b>193</b>
16	I. Dialog for Listening	193
	II. Dialog for Memorization	198
	III. Dialog for Fluency	201
	IV. Dialog for Listening	201
	V. Dialog for Participation	201
	<b>Lesson 17: <u>Waiting For A Bus</u></b>	<b>209</b>
17	I. Dialog for Listening	209
	II. Dialog for Memorization	215
	III. Dialog for Fluency	219
	IV. Dialog for Listening	219
	V. Dialog for Participation	219
	<b>Lesson 18: <u>Missing An Appointment</u></b>	<b>227</b>
18	I. Dialog for Listening	227
	II. Dialog for Memorization	231
	III. Dialog for Fluency	235
	IV. Dialog for Listening	235
	V. Dialog for Participation	236
19	<b>Lesson 19: <u>Substitution Drills</u></b>	<b>243</b>
20	<b>Lesson 20: <u>Test</u></b>	<b>251</b>
	<b>Lesson 21: <u>A Party</u></b>	<b>255</b>



21	I. Dialog for Listening	255
	II. Dialog for Memorization	259
	III. Dialog for Fluency	262
	IV. Dialog for Listening	262
	V. Dialog for Participation	262
	Lesson 22: <u>At The Shoe Store</u>	269
22	I. Dialog for Listening	269
	II. Dialog for Memorization	275
	III. Dialog for Fluency	278
	IV. Dialog for Listening	279
	V. Dialog for Participation	279
	Lesson 23: <u>In The Camera Shop</u>	287
23	I. Dialog for Listening	287
	II. Dialog for Memorization	292
	III. Dialog for Fluency	295
	IV. Dialog for Listening	295
	V. Dialog for Participation	296
24	Lesson 24: <u>Substitution Drills</u>	303
25	Lesson 25: <u>Test</u>	311
	Lesson 26: <u>Ordering Snapshots</u>	315
26	I. Dialog for Listening	315
	II. Dialog for Memorization	320
	III. Dialog for Fluency	323
	IV. Dialog for Listening	324
	V. Dialog for Participation	324
	Lesson 27: <u>At The Tailor's</u>	331
27	I. Dialog for Listening	331
	II. Dialog for Memorization	337
	III. Dialog for Fluency	341

	IV. Dialog for Listening	341
	V. Dialog for Participation	341
	Lesson 28: <u>Suggestions</u>	349
28	I. Dialog for Listening	349
	II. Dialog for Memorization	354
	III. Dialog for Fluency	357
	IV. Dialog for Listening	358
	V. Dialog for Participation	358
29	Lesson 29: <u>Substitution Drills</u>	365
30	Lesson 30: <u>Test</u>	373
	Test Answers	375

*Unit 4*  
*Lessons 16-20*

---

A: Oh, today, I'd like to ask you a little about your school, the old school.

B: All right, go ahead!

A: Where was it?

B: My school was, ah, in Saravan.

A: The city of Saravan and the Province of Saravan, is that correct?

B: That's right.

A: How many students were there in the school?

B: In the school, there were six grades with over 500 students.

## Lesson 16

### SCHOOL

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ໂອ ນີ້ມີຂອບຢາກຖາມເຈົ້າໜ້ອຍໜຶ່ງ ເຮືອງໂຮງຮຽນຂອງເຈົ້າ  
ໂຮງຮຽນເກົ່າ.
- ຂ. ໄດ້ຕິເຊີນເວົ້ານາ.
- ກ. ຢູ່ບ່ອນໃດກັບ?
- ຂ. ໂຮງຮຽນຂອງພີ່ຢູ່ອ່າ- ທີ່ເມືອງສາຣະວັນພຸ່ນແລ້ວ.
- ກ. ເມືອງສາຣະວັນ ແຂວງສາຣະວັນແນ່ນບໍ່?
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.
- ກ. ແລ້ວມີລູກສິດຈາກຢູ່ໃນໂຮງຮຽນນັ້ນ?
- ຂ. ຢູ່ໃນໂຮງຮຽນນັ້ນມີ ໖ ກ້ອງ ແລ້ວລູກສິດປະມານ ໕໐໐  
ກວ່າຄົນ.

A: It was a private school?

B: No, it belonged to the government.

A: About how many teachers were there?

B: There were about, ah, more than ten teachers.

A: Were any of them women?

B: There were also women teachers, but they taught in different grades.

A: And was that school also under French control?

B: No, it wasn't. There was only Lao control.

A: Long ago, it was said that it was under the French, too.

B: When we were under the French government, there were French teachers teaching as well. But now, they are all Laos.

A: Who was the school principal?

B: The school principal was named Mr. Sengchan.

A: Wasn't he removed?

B: No, he has been there over ten years already.

- ກ. ເປັນໂຮງຮຽນຮາດ?
- ຂ. ບໍ່ ເປັນໂຮງຮຽນຂຶ້ນກັບຮັດບາລ.
- ກ. ຢູ່ຫີນນີນາບຄູປະນານຈັກຄົນ?
- ຂ. ນີນາບຄູປະນານ ໑໑ ສິບກວ່າຄົນ.
- ກ. ນາບຄູເນ່ຍິງບໍ່ມີຈັກຄົນ?
- ຂ. ນາບຄູເນ່ຍິງກໍ່ມີຄົນ ແຕ່ເພິ່ນສອນຢູ່ຫ້ອງຕ່າງ.
- ກ. ເລື້ອໂຮງຮຽນນັ້ນມີຜູ້ຮຽນກັບນ້ຳບໍ່?
- ຂ. ບໍ່, ບໍ່ມີ. ມີແຕ່ລາວກັບທົດ.
- ກ. ແຕ່ກີ້ ຄືວ່າໄດ້ຍິນວ່ານີນາບຄູຜູ້ຮຽນນ້ຳ.
- ຂ. ແຕ່ເມື່ອເວລາຢູ່ໂຕ້ຄວາມປົກຄອງຂອງຜູ້ຮຽນເສດນັ້ນນີນາບຄູຜູ້ຮຽນ ໑໑ ນາສອນນ້ຳ ແຕ່ດຽວນີ້ມີແຕ່ລາວທົດ.
- ກ. ທົວໜ້າໂຮງຮຽນຫີນເນ່ນໃຜ?
- ຂ. ທົວໜ້າໂຮງຮຽນຫີນຊື່ວ່າທາວເສງຈັນ.
- ກ. ບໍ່ໄດ້ຍາຍຈັກເທື່ອບໍ່?
- ຂ. ບໍ່. ລາວຢູ່ຫີນໄດ້ສິບກວ່າປີແລ້ວ.

A: And you haven't been removed at all?

B: No, I have been there for quite a long time, too.

A: How old were you when you [entered] began to work there?

B: I [entered] began to work there when I was twenty years old.

A: Did you board at the school or not?

B: No, I had my own home.

A: How about the other teachers?

B: The other teachers were the same. They ate and lived at home and went out to work.

A: At the school, there wasn't any restaurant?

B: No, there wasn't.

A: And where did the students go to eat?

B: The students returned home, also.

A: Oh, that's it. Thank you so much.



ກ. ເລື່ອເຈົ້າກໍບໍ່ໂດຍາຍັກເທື່ອ?

ຂ. ບໍ່. ຂ້ອຍກະຢູ່ຫົນເທິງໂຕຍເລື່ອ.

ກ. ເຈົ້າເຂົ້າເຮັດການຫັນເນື້ອອາຍຸເຈົ້າເທົ່າໃດ?

ຂ. ຂ້ອຍເຂົ້າເຮັດການຢູ່ທີ່ນັ້ນເນື້ອອາຍຸໄດ້ ໒໐ ປີ.

ກ. ເຈົ້າກິນຢູ່ກັບໂຮງຮຽນຫັນຫຮືວ່າຈັງໃດ?

ຂ. ບໍ່. ຂ້ອຍມີເຮືອນຕ່າງຫາກ.

ກ. ເລື່ອພວກຄູ່ອື່ນເດ?

ຂ. ພວກຄູ່ອື່ນກໍເພືອນກັນ. ເຂົາກິນຢູ່ເຮືອນເລື່ອທຽວມາເຮັດ  
ການ.

ກ. ຢູ່ໂຮງຮຽນບໍ່ມີຮ້ານອາຫານຂາຍຂອງດີວ?

ຂ. ບໍ່. ບໍ່ມີ.

ກ. ເລື່ອພວກລູກສິດໄປກິນເຂົ້າໃສ?

ຂ. ພວກລູກສິດເຂົາກໍກັບເນື້ອບ້ານເພືອນກັນ.

ກ. ໂອ້ ຊັ້ນນີ້ ຂ້ອຍໃຈຫລາຍໆ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

- ກ. --- ເຮືອງໂຮງຮຽນຂອງເຈົ້າ ໂຮງຮຽນເກົ່າ .
- ໂອ ມີຂອບຢາກຖາມເຈົ້າໜຶ່ງ ເຮືອງໂຮງຮຽນຂອງເຈົ້າ ໂຮງຮຽນເກົ່າ.
- ຂ. • ໄດ້ຕີເຊີນເວົ້າມາ.
- ກ. • ຢູ່ບ່ອນໃດກັບ?
- ຂ. --- ທີ່ເມືອງສາຣະວັນພຸ່ນແລ້ວ.
- ໂຮງຮຽນຂອງນີ້ຢູ່ອ່າ- ທີ່ເມືອງສາຣະວັນພຸ່ນແລ້ວ.
- ກ. --- ແຂວງສາຣະວັນແນ່ນບໍ່?
- ເມືອງສາຣະວັນ ແຂວງສາຣະວັນແນ່ນບໍ່?
- ຂ. • ແນ່ນແລ້ວ.
- ກ. • ແລ້ວມີລູກສິດຈັກຄົນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນນັ້ນ?
- ຂ. --- ແລ້ວລູກສິດປະມານ ໕໐໐ ກວ່າຄົນ.
- ຢູ່ໃນໂຮງຮຽນນັ້ນມີ ໖ ທ້ອງ ແລ້ວລູກສິດປະມານ ໕໐໐ ກວ່າຄົນ.

- ກ. • ເປັນໂຮງຮຽນຮາດ?
- ຂ. • ບໍ່ ເປັນໂຮງຮຽນຂຶ້ນກັບຮັດບາລ.
- ກ. • ຢູ່ທີ່ນີ້ນາຍຄູປະມານຈັກຄົນ?
- ຂ. • ນີ້ນາຍຄູປະມານ ໑໑ ສິບກວ່າຄົນ.
- ກ. • ນາຍຄູແນ່ນຶງບໍ່ມີຈັກຄົນ?
- ຂ. --- ແຕ່ເພິ່ນສອນຢູ່ຫ່າງຕ່າງ.
- ນາຍຄູແນ່ນຶງກໍມີຄົນ ແຕ່ເພິ່ນສອນຢູ່ຫ່າງຕ່າງ.
- ກ. • ແລ້ວໂຮງຮຽນນັ້ນມີຜູ້ຮຽນກັບນ້າຍ?
- ຂ. • ບໍ່, ບໍ່ມີ. ມີແຕ່ລາວກັບໝົດ.
- ກ. --- ນີ້ນາຍຄູຮຽນຢູ່ນ້າ.
- ແຕ່ທີ່ ຄືວ່າໄດ້ຍິນວ່ານີ້ນາຍຄູຮຽນຢູ່ນ້າ.
- ຂ. --- ແຕ່ດຽວນີ້ມີແຕ່ລາວໝົດ.
- ນີ້ນາຍຄູຮຽນ ໑໑ ນາສອນນ້າ ແຕ່ດຽວນີ້ມີແຕ່  
ລາວໝົດ.
- ແຕ່ເມື່ອເວລາຢູ່ໂຕ້ຄວາມປົກກອງຂອງຜູ້ຮຽນເສດນີ້ນາຍຄູຮຽນ  
໑໑ ນາສອນນ້າ ແຕ່ດຽວນີ້ມີແຕ່ລາວໝົດ.

- ກ. • ຫົວໜ້າໂຮງຮຽນຫັນແມ່ນໃຜ?
- ຂ. • ຫົວໜ້າໂຮງຮຽນຫັນຊື່ວ່າທ້າວແສງຈັນ.
- ກ. • ບໍ່ໄດ້ຍາຍຈັກເທື່ອບໍ່?
- ຂ. • ບໍ່, ລາວຢູ່ຫນ້າໄດ້ສິບກວ່າປີແລ້ວ.
- ກ. • ແລ້ວເຈົ້າກໍບໍ່ໄດ້ຍາຍຈັກເທື່ອ?
- ຂ. • ບໍ່, ຂ້ອຍກະຢູ່ຫນ້າເທິງເຕີບແລ້ວ.
- ກ. --- ເນື້ອອາຍຸເຈົ້າເທົ່າໃດ?
- ເຈົ້າເຂົ້າເຮັດການຫນ້າ ເນື້ອອາຍຸເຈົ້າເທົ່າໃດ?
- ຂ. --- ເນື້ອອາຍຸໄດ້ ໒໐ ປີ.
- ຂ້ອຍເຂົ້າເຮັດການຢູ່ຫນ້າ ເນື້ອອາຍຸໄດ້ ໒໐ ປີ.
- ກ. • ເຈົ້າກິນຢູ່ກັບໂຮງຮຽນຫັນຫນ້າຈັກໃດ?
- ຂ. • ບໍ່. ຂ້ອຍມີເຮືອນຕ່າງຫາກ.
- ກ. • ແລ້ວພວກຊື່ນເດ?
- ຂ. --- ເຂົາກິນຢູ່ເຮືອນແລ້ວທຽວມາເຮັດການ.
- ພວກຊື່ນກໍເໝືອນກັນ ເຂົາກິນຢູ່ເຮືອນແລ້ວທຽວມາເຮັດການ.

- ກ. • ຢູ່ໂຮງຮຽນບໍ່ມີຮ້ານຂາຍຂອງຕົວ?
- ຂ. • ບໍ່. ບໍ່ມີ.
- ກ. • ແລ້ວພວກລູກສິດໄປກິນເຂົ້າໃສ?
- ຂ. • ພວກລູກສິດເຂົ້າກັບເມືອງບ້ານເທື່ອນັ້ນ.
- ກ. • ໂອ້ ຊັ້ນນີ້ ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

- ກ. ໂອ້ ນີ້ມີຂອງປາກຖາມເຈົ້າໝົດໜຶ່ງ ເຮັດໂຮງຮຽນຂອງ

ເຈົ້າ ໂຮງຮຽນເກົ່າ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຢູ່ບ່ອນໃດກ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເນື່ອງສາຣະວັນ ແຂວງສາຣະວັນແນ່ນ້ຳ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອນີລຸກສິດຈັກຄົນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນນັ້ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນໂຮງຮຽນຮາດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຢູ່ຫນ້າບາດປະມານຈັກຄົນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນາຍຄູ ແມ່ຍິງບໍ່ມີຈັກຄົນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອໂຮງຮຽນນັ້ນມີຜູ້ກຳກັບນຳບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເດັກທີ່ ຄືວ່າໄດ້ຍິນວ່າມີນາຍຄູຜູ້ນຳ..

ຂ. \* \* \*

ກ. ກົວໜ້າໂຮງຮຽນທັນເນ່ນໃຜ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່ໄດ້ຍາຍຈັກເທື່ອບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອເຈົ້າກໍບໍ່ໄດ້ຍາຍຈັກເທື່ອ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຂົ້າເຮັດການທັນເນ່ນອາຍຸເທົ່າໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າກິນຢູ່ກັບໂຮງຮຽນທັນເນ່ນວ່າຈັງໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອພວກຊື່ນເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຢູ່ໂຮງຮຽນບໍ່ມີຮ້ານຂາຍຂອງຕົວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອພວກລູກສິດໄປກິນເຂົ້າໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ້ ຊື່ນນີ້ ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ຕິເຊີນເວົ້າມາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂຮງຮຽນຂອງນີ້ຢູ່ອ່າ- ທີ່ເມືອງສາຣະວັນພຸ້ນເລື່ອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນເລື່ອ.

ກ. \* \* \*



ຂ. ຢູ່ໂຮງຮຽນນັ້ນມີ ໖ ຫ້ອງ ເລື້ອລູກສິດປະມານ ໕໐໐ ກວ່າ  
ຄົນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ ເປັນໂຮງຮຽນຂຶ້ນກັບຮັດບາລ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ມີນາຍຄູປະມານ ໑໑ ສິບກວ່າຄົນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນາຍຄູເນື່ອງກໍມີຄືກັນ ແຕ່ເພີ່ມສອນຢູ່ຫ້ອງຕ່າງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່, ບໍ່ມີ. ມີແຕ່ລາວກໍາກັບໝົດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແຕ່ເມື່ອເວລາຢູ່ໂຕ້ຄວາມປົກຄອງຂອງຜູ້ຮັ່ງເສດນັ້ນມີນາຍຄູ  
ຜູ້ຮັ່ງ ໑໑ ນາສອນນຳ ແຕ່ດຽວນີ້ມີແຕ່ລາວໝົດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກົວໝ້າໂຮງຮຽນກັນຊື່ວ່າທາວເສງຈັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່. ລາວຢູ່ຫີນໄດ້ສືບກວ່າປີແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່. ຂ້ອຍກະຢູ່ຫີນເທິງເຕີບແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍເຂົ້າເຮັດການຢູ່ທີ່ນັ້ນເມື່ອອາຍຸໄດ້ ໒໐ ປີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່. ຂ້ອຍມີເຮືອນຕ່າງຫາກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ພວກຊູ່ອື່ນກໍເໝືອນກັນ. ເຂົາກິນຢູ່ເຮືອນແລ້ວທຽວມາເຮັດການ

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່. ບໍ່ມີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ພວກລູກສິດເຂົາກັບເມື່ອບ້ານເໝືອນກັນ.

η \* \* \*

---

A: Why are you waiting here; where are you going?

B: I'm going to Thadeau. I've been waiting for a bus for a long time.

A: What bus are you going by, do you know?

B: Ah, I'm going by Tao Somseng's bus.

A: I'm going to Thadeau, too.

B: Oh!

A: Have you been waiting here long?

B: I've been waiting here about fifteen minutes already.

A: Do you know how often a bus comes, usually?

B: Mostly, it comes within ten or twenty minutes;

## Lesson 17

### WAITING FOR A BUS

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ກ. ເຈົ້າຈະໄປໃສມາຕຳຢູ່ທີ່?

ຂ. ຂ້ອຍຈະໄປທ່າເດື່ອນາ. ຄອງຄຳຮີດເມເທິງແລ້ວ.

ກ. ເຈົ້າຈະໄປຮີດເມຄັ້ງໃດ ຮູ້ຈັກບໍ່?

ຂ. ຂ້ອຍຈະໄປຮີດເມລື່ອງທ່າວສົມເສງ.

ກ. ຂ້ອຍພົວວ່າຈະໄປທ່າເດື່ອຄືກັນ.

ຂ. ໂອ.

ກ. ເຈົ້າມາຕຳຢູ່ທີ່ດິນແລ້ວບໍ່?

ຂ. ຂ້ອຍມາຕຳຢູ່ທີ່ປະມານ ໑໕ ນິນິຕແລ້ວ.

ກ. ເຈົ້າຮູ້ບໍ່ວ່າຕາມທັນະດາຮີດນາທີ່ ຈັກຊົ່ວໂມງມາເທິງທັງ?

ຂ. ສ່ວນນາກນັ້ນກໍມາເລື້ອຍຢູ່ໃນຮະຫວ່າງ ໑໐ ນິນິຕ ຫຼື ໒

but this time it seems to be very late.

A: Over there! One is coming.

B: Whose?

A: Isn't it your bus?

B: Oh, that's right.

A: Why is there a big crowd?

B: Nevermind, I'll shove, because I have a lot of business in Thadeau.

A: Don't be in a hurry. Wait with me first.

B: Whose bus?

A: Well, wait for Tao Sisouk's bus.

B: Oh, all right.

A: And/taking a bus here to Thadeau, how long will it take?

B: Not long. At most, about half an hour to get there.

A: And what's the fare?

ນິມິຕ ນາເທື່ອນຶ່ງ ຫາກເທື່ອນີ້ປາກົດວ່າຊ້າຫລາຍເທົ່າ.

ກ. ຫັ້ນເດນາຫັ້ນຄົນນຳເລ່ວນຳ!

ຂ. ເບິ່ງຂອງໃຜລະ?

ກ. ບໍ່ແນ່ນຂອງ, ຣົດເຈົ້າຫວະ?

ຂ. ໂອ-ແນ່ນລະຕິ.

ກ. ເລ່ວຄົນຫຍັງວ່າຫລາຍເທົ່າເລ່ວອາ?

ຂ. ບິະ ບຽດທັນເອົາທີ່ເລ່ວ ເພາະວ່າຂ້ອຍມີວຽກຢູ່ທ່າເດື່ອ.

ກ. ຟ້າວໄປເທື່ອນຳ ຄຳນຳກັນກ່ອນນຳ.

ຂ. ຖ້າຣົດໃຜ?

ກ. ອ້າວ! ຖ້າຣົດທ່າວສີສຸກນຳ.

ຂ. ໂອ ຄຳທີ່ດີ.

ກ. ເລ່ວຂັ້ນຣົດເນລີໄປທ່າເດື່ອຫັ້ນຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ. ກໍບໍ່ເທົ່າດອກ ພົດຢ່າງໃນຣະຫວ່າງເຄິ່ງຊົ່ວໂມງກໍຮອດ.

ກ. ເລ່ວຄ່າໂດຍສານທ່າໃດ?

B: The fare is only 25 kips.

A: If foreign money were given to him, would he accept it?

B: Of foreign money, only dollars can be used.

A: Why are you going to Thadeau?

B: I have a little private business.

A: What private business, can you tell me?

B: Of course, it's no secret.

A: What is it, though?

B: I'm going to meet a relative.

A: What side is the relative on?

B: The relative is on my mother's side.

A: Man or woman?

B: Man.

A: Oh, it's coming, over there! It's Sisouk's bus.

B: Oh, it's coming. 212



- ຂ. ຄ່າໂດຍສານນັ້ນກໍມີເຕັ ໒໕ ກີບ.
- ກ. ເງິນຕ່າງປະເທດໃຫ້ເຂົາຈະເອົາບໍ່?
- ຂ. ເງິນຕ່າງປະເທດນີ້ໃຊ້ໄດ້ເຕັ ເງິນດີລາຣ໌ ເນວດຽວ.
- ກ. ເຈົ້າຈະໄປທ່າເດືອນໄປເຮັດຫຍັງ?
- ຂ. ນີ້ກິດການສ່ວນຕົວຈັກໜ່ວຍ.
- ກ. ກິດການສ່ວນຕົວຫຍັງ ບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ່?
- ຂ. ໄດ້ຢູ່ບໍ່ເປັນຄວາມລັບດອກ.
- ກ. ແນ່ນຫຍັງເລື້ອອາ?
- ຂ. ໄປພົບພີ່ນ້ອງ.
- ກ. ພີ່ນ້ອງທາງໃດ?
- ຂ. ອ່າ ພີ່ນ້ອງທາງແນ່.
- ກ. ແນ່ຍິງຫຼືຜູ້ຊາຍ?
- ຂ. ຜູ້ຊາຍ.
- ກ. ໂອ້! ນາເລື້ອເດ ຫັ້ນເດ ຣິດອ່າຍສີສຸກນາ.
- ຂ. ໂອ້ ນາເລື້ອບໍ່.

Lesson 17

Tape 17

A: Let's go!

B: OK.

A: All right, let's go.

ກ. ເຮົາໄປເຊາະນ້ຳ?

ຂ. ໄປຕື.

ກ. ໄປ ຕືລົງ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 8.

ກ. • ເຈົ້າຈະໄປໂສນາຖາຢູ່ທີ່?

ຂ. --- ຄອງຖາຣິດເນເທິງແລ້ວ.

• ຂ້ອຍຈະໄປທ່າເດື່ອ ນາ. ຄອງຖາຣິດເນເທິງແລ້ວ.

ກ. • ເຈົ້າຈະໄປຣິດເນຄັນໂດ ຮູ້ຈັກບໍ່?

ຂ. • ອ່າ ຂ້ອຍຈະໄປຣິດເນຂອງທ່າວສິນແສງ.

ກ. • ຂ້ອຍກ່າວຈະໄປທ່າເດື່ອຄືກັນ.

ຂ. • ໂອ.

ກ. • ເຈົ້າມາຖາຢູ່ທີ່ດິນແລ້ວບໍ່?

- ຂ. • ຂ້ອຍມາຖ້າຢູ່ທີ່ປະມານ ໑໕ ນິນິຕແລ້ວ.
- ກ. --- ຈັກຊົ່ວໂມງມາເທື່ອໜຶ່ງ?
- ເຈົ້າຮູ້ບໍ່ວ່າຕາມທັນະດາຣິດມາໝີ່ ຈັກຊົ່ວໂມງມາເທື່ອໜຶ່ງ?
- ຂ. --- ຫາກເທື່ອນີ້ປາກົດວ່າຊ້າຫລາຍແທ້ໆ.
- ໃນຣະຫວ່າງ ໑໐ ນິນິຕ ຫຼື ໒໐ ນິນິຕ  
ມາເທື່ອໜຶ່ງ ຫາກເທື່ອນີ້ປາກົດວ່າຊ້າຫລາຍ  
ແທ້ໆ.
- ສ່ວນນານີ້ມາເລື້ອຍຢູ່ ໃນຣະຫວ່າງ ໑໐ ນິນິຕ ຫຼື  
໒໐ ນິນິຕ ມາເທື່ອໜຶ່ງ ຫາກເທື່ອນີ້ປາກົດວ່າຊ້າຫລາຍແທ້ໆ.
- ກ. • ທັນເດມາທັນໃນໜຶ່ງແລ້ວນາ!
- ຂ. • ຂອງໃຜລະ?
- ກ. • ບໍ່ແນ່ນຣິດຂອງ, ຣິດເຈົ້າຫວາ?
- ຂ. • ໂອ- ແນ່ນລະຕິ
- ກ. • ແລ້ວຄົນຫຍັງວ່າຫລາຍແທ້ແລ້ວອາ?
- ຂ. --- ເພາະວ່າຂ້ອຍມີວຽກຢູ່ທ່າເດື່ອ.
- ບິ້ນ ບຽດກັນເອົາໝີ່ແລ້ວ ເພາະວ່າຂ້ອຍມີວຽກຢູ່ທ່າເດື່ອ.
- ກ. • ຟ້າວໄປເທື່ອນາ ຖ້ານຳກັນກ່ອນນາ.

ຂ.      ຣິດໃຜ?

ກ.      •    ອ້າວ! ຖ້າຣິດທ້າວສີສຸກນາ.

ຂ.      •    ໂອ ຖ້າກໍຖ້າຕິ.

ກ.      --- ຈັກຊົ່ວໂມງ?

•    ແລ້ວຂຶ້ນຣິດເໝີໄປທ່າເດືອນ ຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ.      --- ພົດຢ່າງໃນຣະຫວ່າງເຢັ່ງຊົ່ວໂມງກໍຮອດ.

•    ກໍຍ້ເຫຼິງດອກ ພົດຢ່າງໃນຣະຫວ່າງເຢັ່ງຊົ່ວໂມງກໍຮອດ.

ກ.      •    ແລ້ວຄ່າໂດຍສານທ່າໃດ?

ຂ.      •    ຄ່າໂດຍສານນັ້ນມີແຕ່ ໔໕ ກີບ.

ກ.      •    ເງິນຕ່າງປະເທດໃຫ້ເຂົາຈະເອົາບໍ່?

ຂ.      --- ແຕ່ເງິນດີລາຣ໌ເນວດຽວ.

•    ເງິນຕ່າງປະເທດນີ້ໃຊ້ໄດ້ແຕ່ເງິນດີລາຣ໌ເນວດຽວ.

ກ.      •    ເຈົ້າຈະໄປທ່າເດືອນໄປເຮັດຫຍັງ?

ຂ.      •    ນີ້ກິຈການສ່ວນຕົວຈັກໝູ່.

ກ.      --- ບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ່?

•    ກິຈການສ່ວນຕົວຫຍັງ ບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ່?

- ຂ. • ໄດ້ຢູ່ບໍ່ເປັນຄວາມລັບດອກ.
- ກ. • ແມ່ນຫຍັງແລ້ວອາ?
- ຂ. • ໂບພິບພີ້ນອງ.
- ກ. • ພີ້ນອງທາງໃດ?
- ຂ. • ອ່າ ພີ້ນອງທາງແມ່.
- ກ. • ແມ່ຍິງຫຼືຜູ້ຊາຍ?
- ຂ. • ຜູ້ຊາຍ.
- ກ. --- ຣິດອ້າຍສີສຸກນາ.
- ໂອ້! ນາແລ້ວເດ ທັນເດ ຣິດອ້າຍສີສຸກນາ.
- ຂ. • ໂອ້ ນາແລ້ວບໍ່.
- ກ. • ເຮົາໄປເຫາະນັ້ນ?
- ຂ. • ໄປຕີ.
- ກ. • ໄປ ເຫລົ່າ.

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 12.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

ກ. ເຈົ້າຈະໄປໃສມາຖ້າຢູ່ນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຈະໄປຮິດເນັ້ນໃດ? ຮູ້ຈັກບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອນີ້ຈະໄປທ່າເດືອນຄືນ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າມາຖ້າຢູ່ທີ່ດິນເລື່ອບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຮູ້ບໍ່ວ່າຕາມທະນະດາຣິດມາທີ່ ຈັກຊົ່ວໂມງນາເທົ່ອໜຶ່ງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ທັນເດມາທັນຕົນໜຶ່ງແລ້ວນາ!

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່ແນ່ນຣິດຂອງ, ຣິດເຈົ້າຫວາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອຕົນຫຍັງວ່າຫລາຍ ເທ ເລື່ອອາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຟ້າວໄປເທື່ອນາ ຖ້ານຳກັນກ່ອນນາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ອາວ! ຕາຣິດທາວສີສຸກນາ.

ຂ. \* \* \*



ກ. ເລື້ອຂັ້ນຣົດເນນີ້ໄປທ່າເດືອນຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອຄ່າໂດຍສານທ່າໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເງິນຕ່າງປະເທດໃຫ້ເຂົາຈະເອົາບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຈະໄປທ່າເດືອນໄປເຮັດຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ກິຈການສ່ວນຕົວຫຍັງ ບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເນັ້ນຫຍັງເລື້ອອາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພື້ນອ່ງທ່າໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແມ່ຍິງກິຜູ້ຊາຍ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ້! ນາແລ້ວເດ ທັມເດ ຣິດອ້າຍສີສຸກນາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮົາໄປເຖົາະນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄປ ຕົກລົງ.

---

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຈະໄປທ່າເດື່ອນນາ. ຄອງຄ້າຣິດເນເທິງແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ ຂ້ອຍຈະໄປຣິດເນຂອງທ່າວສິນແສງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍມາຖ້າຢູ່ນີ້ປະມານ ໑໕ ນິນິຕເລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ສ່ວນນີ້ມາເລື້ອຍຢູ່ ໃນຮະຫວ່າງ ໑໐ ນິນິຕ ຫຼື ໒໐ ນິນິຕ ມາເທື່ອໜຶ່ງ ຫາກເທື່ອນີ້ປາກົດວ່າຊ້າຫລາຍເທົ່າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂອງໃຜລະ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ- ແນ່ນລະຕິ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບິ້ຍ ບຸດກັນເອົາໝີ່ເລ້ວ ເພາະວ່າຂ້ອຍນຶວນຢູ່ທ່າເດື່ອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຣິດໃຜ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ຖ້າກັດຖາຕິ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກໍ່ບໍ່ເທິງດອກ ໝົດຢ່າງໃນຮະຫວ່າງເຄິ່ງຊົ່ວໂມງກໍ່ຮອດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄ່າໂດຍສານນັ້ນກໍ່ມີແຕ່ ໔໕ ກີບ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເງິນຕ່າງປະເທດນີ້ໃຊ້ໄດ້ແຕ່ເງິນດີລາຣ໌ເນວດຽວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ມີກິດການສ່ວນຕົວຈັກໜ້ອຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ຢູ່ບໍ່ເປັນຄວາມລັບດອກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄປພົບພີ່ນ້ອງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ ພີ່ນ້ອງທາງເໜືອ.

ກ. \* \* \*

ខ. ធុរ្យាប.

រា. \* \* \*

ខ. ទ័ រាឆ្មើស្មើ.

រា. \* \* \*

ខ. ប្រព័.

រា. \* \* \*

---

A: Oh, where were you yesterday? I went to see you at your home, but you weren't there.

B: Oh, I forgot. I had to, ah . . . visit relatives in the southern section and then they invited us to dinner.

A: I waited there about a few hours.

B: Oh, afterwards, you returned home?

A: No, not yet. I waited there a little longer, then I saw a little girl walking in.

B: What little girl?

A: She told me that she was your daughter, something like that.

## Lesson 18

### MISSING AN APPOINTMENT

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ໂອ ເນື່ອງວ່ານີ້ ເຈົ້າໄປໃສເກາະ? ຂ້ອຍໄປຫາເຮືອນຫັນ  
ບໍ່ເຫັນນາ.
- ຂ. ໂອບ ຂ້ອຍກໍ່ຫລົງຄາວໄປ. ຂ້ອຍມີອັນນ້ຳ ໄປຮັບຜົນຮັບຢູ່ບ້ານ  
ໄຕ້ ເລື້ອຍພິດເຂົາເຈົ້າເກີນເຂົ້າ.
- ກ. ຂ້ອຍໄປຖ້າຢູ່ຫມັ້ນສາສາສາມຊົ່ວໂມງໄດ້ເທລະ.
- ຂ. ໂອ ເລື້ອຍອັນນາ ຫລັງຈາກນັ້ນເລື້ອ ເຈົ້າກໍ່ເລີຍຫັບ.
- ກ. ບໍ່. ບໍ່ກັບເທື່ອ ຂ້ອຍຖ້າຢູ່ຫມັ້ນບິດໜຶ່ງ ເລື້ອຂ້ອຍເຫັນອັນອຍ  
ນາ ຢ່າງນາ.
- ຂ. ເນັ້ນລູກໃຜລະ?
- ກ. ເພິ່ນບອກວ່າລູກອາດບາວວ່າຊັ້ນເດ ເລື້ອອາ.

B: Well, what did she tell you?

A: She said: "Dad went outside with Mom".

B: Oh, that was it, then.

A: Who did you visit?

B: Ah, I went to visit relatives.

A: And what time did you come back?

B: I arrived home about six o'clock, because after eating, they took me sight-seeing around the city for a little while.

A: Six o'clock in the morning or six o'clock in the evening?

B: Six o'clock in the evening.

A: And when will you be free again?

B: If you have no objections, please come and meet me at this house tomorrow. I mean at twelve noon, and I'll invite you to have lunch here.

A: Oh, excellent. What will you make to eat?

B: Oh, according to our Lao custom, there are goy [fresh-water shrimp], larb [stews], jeo cand [hot sauce], broiler.



- ຂ. ຮວາບ ເພິ່ນບອກວ່າຈັງໃດລະ?
- ກ. ບອກວ່າ ນ້ອຍໄປຂ້າງນອກກັບແມ່.
- ຂ. ໂອ ແມ່ນຕີຊັ້ນນາ.
- ກ. ໄປຢາມໃຜເກາະ?
- ຂ. ອາ ໄປຢາມພີ່ນ້ອງດອກ.
- ກ. ເລື້ອກັບນາຈັກໂມງ?
- ຂ. ກັບນາຮອດເຮືອນທັນປະມານ ທຶກ ໂມງ ເພາະຫລັງຈາກກິນ  
ເຂົ້າເລື້ອເພິ່ນກໍເລີຍພາໄປທ່ຽວຮອບເມືອງຈັກນ້ອຍ.
- ກ. ດີ ໂມງເຊົ້າ ຫລື ວ່າດີ ໂມງແລງ?
- ຂ. ດີ ໂມງແລງ.
- ກ. ເລື້ອນີ້ໃດຈະຫວ້າງອີກ ເລື້ອອາ?
- ຂ. ຄ້າບໍ່ຂັດຂອງກໍຂໍເຊີນນາພົບທີ່ເຮືອນພີ່ນ້ອງນີ້ ໝາຍຄວາມວ່າ  
ເວລາ ໑໒ ໂມງທຽງ; ເລື້ອເຊີນນາກິນເຂົ້າຟີໂລດ.
- ກ. ໂອ ຄັກເລື້ອ ຈະເຮັດຫຍັງກິນ?
- ຂ. ໂອ ຕາມທັນນຽນເຮົາກໍມີກ້ອນ ມີລາບ ມີແຈ່ວ ມີປີງ.

A: Who is the cook?

B: My wife and children and servants.

A: How many servants do you have?

B: I have two servants, one man and one woman.

A: Do both of them work in the house together, or do they have separate duties?

B: Separate duties. Mostly, the woman cooks. The man does other house work, such as sweeping, cleaning the tables, wiping the chairs, keeping the whole house, something like that.

A: Oh, that's how it is.

- ກ. ຜູ້ໂດເປັນແມ່ເຮືອນນາ?
- ຂ. ແມ້ຍຂ້ອຍເອງນີ້ເຫລະເລື້ອກັບລູກແດ່ ເລື້ອກັບຄົນໃຊ້ແດ່.
- ກ. ນິຄົມໃຊ້ຈັກຄົນ?
- ຂ. ນິຄົມໃຊ້ສອງຄົນ ຜູ້ຊາຍຜູ້ໜຶ່ງແລະແມ່ຍິງຜູ້ໜຶ່ງ.
- ກ. ທັງສອງຄົນເຮັດວຽກຢູ່ໃນເຮືອນນຳບໍ່ ຫລືວ່າແບ່ງໜ້າທີ່ກັນເຮັດ?
- ຂ. ແບ່ງໜ້າທີ່ກັນເຮັດ. ແມ່ຍິງທັນໂດຍນາກເຮັດວຽກຄົວກິນ, ແລະຜູ້ຊາຍເຮັດວຽກເຮືອນ ປັດກວາດ ລ້າງໂຕ້ະ ເຊັດໂຕ້ະ ເຊັດຕັ້ງ ນຽນເຮືອນນຽນຊານຜູ້ນີ້ເລື້ອ.
- ກ. ອາ ເອົາແລະນັກນານ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

- ກ. --- ຂ້ອຍໄປຫາເຮືອນທັນບໍ່ເຫັນນາ.
- ໂອ ເນື້ອວານນີ້ ເຈົ້າໄປໄສເກາະ? ຂ້ອຍໄປຫາເຮືອນທັນບໍ່ເຫັນນາ.

- ຂ. --- ແລ້ວພິດເຂົາເຊີນກິນເຂົ້າ.
- ຂ້ອຍມີອັນນ້ຳ ໄປຮັບຜົນຮຸ່ງຢູ່ບ້ານໃຕ້ ແລ້ວພິດເຂົາເຊີນກິນເຂົ້າ.
- ໂອຍ ຂ້ອຍກໍ່ຫລົງຄາວໄປ. ຂ້ອຍມີອັນນ້ຳ ໄປຮັບຜົນຮຸ່ງຢູ່ບ້ານໃຕ້ ແລ້ວພິດເຂົາເຊີນກິນເຂົ້າ.
- ກ. --- ສັກສອງສາມຊົ່ວໂມງໄດ້ແຫລະ
- ຂ້ອຍໄປຖ້າຢູ່ຫີນ ສັກສອງສາມຊົ່ວໂມງໄດ້ແຫລະ.
- ຂ. --- ເຈົ້າກໍ່ເລີຍກັບ.
- ໂອ ແລ້ວອັນນ້ຳ ຫລົງຈາກນັ້ນແລ້ວ ເຈົ້າກໍ່ເລີຍກັບ.
- ກ. --- ແລ້ວຂ້ອຍເຫັນອັນອື່ນນ້ຳ ຍ່າງນ້ຳ.
- ບໍ່. ບໍ່ກັບເທື່ອ ຂ້ອຍຖ້າຢູ່ຫີນບິດໜຶ່ງ ແລ້ວຂ້ອຍເຫັນອັນອື່ນນ້ຳ ຍ່າງນ້ຳ.
- ຂ. • ແນ່ນລຸກໃຜລະ?
- ກ. • ເພິ່ນບອກວ່າລຸກອາດບາວ່າຊັ້ນເດ ແລ້ວອາ.
- ຂ. • ຮວຍ ເພິ່ນວ່າຈ້າງໃດລະ?
- ກ. • ບອກວ່າເພິ່ນອອກໄປຂ້າງນອກກັບແນ່.
- ຂ. • ໂອ ແນ່ນຕື່ຊັ້ນນ້ຳ.

ກ. • ໄປຢາມໃຜເກາະ?

ຂ. • ອາ ໄປຢາມພີ່ນ້ອງດອກ.

ກ. • ແລ້ວກັບມາຈັກໂມງ?

ຂ. --- ເພິ່ນກໍ່ເລີຍພາໄປທຽວຮອບເນືອງຈັກນ່ອຍ.

--- ເພາະຫລັງຈາກກິນເຂົ້າແລ້ວ ເພິ່ນກໍ່ເລີຍ  
ພາໄປທຽວຮອບເນືອງຈັກນ່ອຍ.

- ກັບມາຮອດເຮືອນປະມານ ໖ ໂມງ ເພາະຫລັງຈາກ  
ກິນເຂົ້າແລ້ວ ເພິ່ນກໍ່ພາໄປທຽວຮອບເນືອງຈັກນ່ອຍ.

ກ. • ໖ ໂມງເຊົ້າຫຼື ວ່າ ໖ ໂມງແລງ?

ຂ. • ໖ ໂມງແລງ.

ກ. • ແລ້ວມີໂຕຈະຫວ່າງອີກ ແລ້ວອາ?

ຂ. --- ແລ້ວເຊີນມາກິນເຂົ້າພີ່ໂລດ.

--- ຫາຍຄວາມວ່າ ເວລາ ໑໒ ໂມງທຽງ;  
ແລ້ວເຊີນມາກິນເຂົ້າພີ່ໂລດ.

- ຖ້າບໍ່ຂັດຂອງກໍ່ຂໍເຊີນມາພິບທີ່ເຮືອນໃນມື້ອື່ນ ຫາຍ  
ຄວາມວ່າ ເວລາ ໑໒ ໂມງທຽງ; ແລ້ວເຊີນມາກິນ  
ເຂົ້າພີ່ໂລດ.

ກ. • ໂອ ຄັກແລ້ວ ຈະເຮັດຫຍັງກິນ?

ຂ. --- ມີລາບ ມີແຈ່ວ ມີຢັງ.

• ໂອ ຕາມທັນນຽນເຮົາກໍ່ມີກອບ ມີລາບ ມີແຈ່ວ ມີຢັງ.

ກ. • ຜູ້ໃດເປັນແມ່ເຮືອນນາ?

ຂ. --- ແລ້ວກັບຄືນໃຊ້ແດ່.

• ເນັບຂອບເອັງນີ້ແຫລະ ກັບລູກແດ່ ແລ້ວກັບຄືນໃຊ້ແດ່.

ກ. • ມີຄືນໃຊ້ຈັກຄືນ?

ຂ. --- ຜູ້ຊາຍຜູ້ໜຶ່ງແລະແມ່ຍິງຜູ້ໜຶ່ງ.

• ມີຄືນໃຊ້ສອງຄືນ ຜູ້ຊາຍຜູ້ໜຶ່ງແລະແມ່ຍິງຜູ້ໜຶ່ງ.

ກ. --- ຫຼືວ່າແບ່ງໜ້າທີ່ກັນເຮັດ?

• ທັງສອງຄືນເຮັດວຽກຢູ່ໃນເຮືອນນ້ຳບໍ່ ຫຼືວ່າແບ່ງໜ້າທີ່ກັນເຮັດ?

ຂ. --- ນຽນເຮືອນນຽນຊາ ນຽນນີ້ແລ້ວ.

--- ປັດກວາດ ລ້າງໂຕະ ເຊັດໂຕະ ເຊັດຕັ້ງ  
ນຽນເຮືອນນຽນຊາ ນຽນນີ້ແລ້ວ.

--- ແລະຜູ້ຊາຍເຮັດວຽກເຮືອນ ປັດກວາດ  
ລ້າງໂຕະ ເຊັດໂຕະ ເຊັດຕັ້ງ ນຽນ  
ເຮືອນນຽນຊາ ນຽນນີ້ແລ້ວ.

--- ແນ່ຍິງທັນໂດຍມາກເຮັດວຽກຄົວກິນ,  
ແລະຜູ້ຊາຍເຮັດວຽກເຮືອນ ປັດກວາດ  
ລ້າງໂຕະ ເຊັດໂຕະ ເຊັດຕັ້ງ ນຽນ  
ເຮືອນນຽນຊານໝີ່ແລ້ວ.

- ແບ່ງໜ້າທີ່ກັນເຮັດ. ແນ່ຍິງທັນໂດຍມາກເຮັດວຽກຄົວ  
ກິນ, ແລະຜູ້ຊາຍເຮັດວຽກເຮືອນ ປັດກວາດ ລ້າງໂຕະ  
ເຊັດໂຕະ ເຊັດຕັ້ງ ນຽນເຮືອນນຽນຊານໝີ່ແລ້ວ.

ກ. • ໑໑ ເອົາແລະນັກນານີ້.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 12.

### IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

ກ. ໂອ ເນື້ອວາມນີ້ເຈົ້າໄປສເກາະ? ຂ້ອຍໄປຫາເຮືອນທີ່ນ້ອຍ  
ເກັ່ມນາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍໄປຖ້າຢູ່ທີ່ນັກສູງສາມຊົ່ວໂມງໄດ້ເຫລະ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່. ບໍ່ກັບເທື່ອ ຂ້ອຍຖ້າຢູ່ທີ່ນັກສູງສາມຊົ່ວໂມງ ແລ້ວຂ້ອຍເຫັນອີ່ມອຍ  
ນາ ຢ່າງນາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເພິ່ນບອກວ່າລູກອາດຍາວຊັ້ນເດ ແລ້ວອາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ບອກວ່າເພິ່ນອອກໄປຂ້າງນອກກັບເດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄປຢາມໃຜເກາະ?



ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອກັບມາຈັກໂມງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຜົ ໂມງເຊົ້າ ຫລື ວ່າ ຜົ ໂມງແລງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອນີ້ໂດຈະຫວ່າງອີກ ເລື່ອອາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ຄັກເລື່ອຈະເຮັດຫຍັງກິນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຜູ້ໂດເປັນເນ່ເຮືອນນາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນີ້ຄົນໃຊ້ຈັກຄົນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ທັງສອງຄົນເຮັດວຽກຢູ່ໃນເຮືອນນ້ຳບໍ່ ຫລື ວ່າແບ່ງຫາທີ່ກິນ  
ເຮັດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ອາ ເອົາ ເລະ ມີ ຫນ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອຍ ຂ້ອຍ ທຳ ລົງ ຄາວ ໄປ. ຂ້ອຍ ມີ ອັນ ນ້າ ໄປ ຮັບ ຜົນ ອງ ຢູ່ ບ້ານ  
ໃຕ້ ເລື້ອ ພິ ດີ ເຂົາ ເຊິນ ກິນ ເຂົ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ເລື້ອ ອັນ ນ້າ ທຳ ລົງ ຈາກ ນັ້ນ ເລື້ອ ເຈົ້າ ກໍ ເລີຍ ກັບ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນ ລູກ ໃຜ ລະ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮວາຍ ເພິນ ບອກ ວ່າ ຈັງ ໂດ ລະ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ແນ່ນ ຕື້ ອັນ ນ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໑໑ ໄປປາມພີ່ນ້ອງອາດອກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກັບມາຮອດເດືອນປະມານ ໖ ໂມງ ເພາະຫລັງຈາກກິນເຂົ້າ  
ແລ້ວ ເພິ່ນກໍ່ເລີຍພາໄປທຽ່ວຮອບເມືອງຈັກນ້ອຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໖ ໂມງແລງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄົ້ນຂັດຂອງກໍ່ຂໍເຊີນມາພິບທີ່ເຮືອນທີ່ໃນນີ້ອີ່ມ ໝາຍຄວາມວ່າ  
ເວລາ ໑໒ ໂມງທຽ່ງ; ແລ້ວເຊີນມາກິນເຂົ້າພີ່ໂລດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໑໑ ຕາມທັນນຽມເຮົາກໍ່ມີກ້ອນ ນິລາບ ນິແຈ່ວ ນິຍິງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເນັບຂອບເອງນີ້ເຫລະ ກັບລູກເດ່ ແລ້ວກັບຄືນໃຊ້ເດ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນິຄົມໃຊ້ສອກຄົນ ຜູ້ຊາຍຜູ້ນຶ່ງ ແລະແນ່ຍິງຜູ້ໜຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

- ຂ. ແບ່ງໜ້າທີ່ກັນເຮັດ. ແມ່ຍິງທັນໂດຍມາກເຮັດວຽກຄົວກິນ.  
ແລະຜູ້ຊາຍເຮັດວຽກເຮືອນ ປັດກວາດ ລ້າງໂຕ້ະ ເຊັດ  
ໂຕ້ະ ເຊັດຕ່າງ ນຸ່ມເຮືອນນຸ່ມຊານໝູ່ນີ້ແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

- 
1. How many students are there in that school?
  2. How many teachers are there in that school?
  3. How many people are there in that house?
  4. How many girls are there in that house?
  5. How many children are there in that house?
  6. How many students are there in that school?

1. There are no students.
2. There are no teachers..
3. There is nobody.
4. There are no girls.
5. There are no children.
6. There are no students.

241/242

## Lesson 19

### SUBSTITUTION DRILLS

---

See instructions for this section in Lesson 4, page 57.

#### Drill 1

໑. ນີລາສິດຈັກຈົມຢູ່ໃນໂຮງຮຽນນັ້ນ?
໒. ນີຄຈັກຈົມຢູ່ໃນໂຮງຮຽນນັ້ນ?
໓. ນີຈົມຈັກຈົມຢູ່ໃນເຮືອນນັ້ນ?
໔. ນີແມ່ຍິງຈັກຈົມຢູ່ໃນເຮືອນນັ້ນ?
໕. ນີເດັກນ້ອຍຈັກຈົມຢູ່ໃນເຮືອນນັ້ນ?
໖. ນີລາສິດຈັກຈົມຢູ່ໃນໂຮງຮຽນນັ້ນ?

#### Drill 2

໑. ລາສິດບໍ່ນີຈັກຈົມ.
໒. ຄູ່ບໍ່ນີຈັກຈົມ.
໓. ຈົມບໍ່ນີຈັກຈົມ.
໔. ແມ່ຍິງບໍ່ນີຈັກຈົມ.
໕. ເດັກນ້ອຍບໍ່ນີຈັກຈົມ.
໖. ລາສິດບໍ່ນີຈັກຈົມ.

1. There are about ten teachers.
2. There are about 500 students.
3. There are about twenty people.
4. There are about fifteen girls.
5. There are about thirty children.
6. There are about ten teachers.

1. I think it's correct.
2. I think we can go now.
3. I think you can come now.
4. I think he has already arrived.
5. I think he has already eaten.
6. I think it's correct.

1. Please don't go yet.
2. Please don't come yet.
3. Please don't eat yet.
4. He hasn't gone yet.

Drill 3

໑. ນິນາຍຄູປະມານສິບຄົນ.
໒. ນິລກສິດປະມານ໕໐໐ຄົນ.
໓. ນິຄົມປະມານ ໒໐ ຄົນ.
໔. ນິເນ່ຍິງປະມານ ໑໕ ຄົນ.
໕. ນິເດັກນ້ອຍປະມານ ໓໐ ຄົນ.
໖. ນິນາຍຄູປະມານ ໑໐ ຄົນ.

Drill 4

໑. ເນ່ນຕີ.
໒. ໄປຕີ.
໓. ມາຕີ.
໔. ເພິ່ນມາຮອດເລ່ວຕີ.
໕. ເພິ່ນກິນເຂົ້າເລ່ວຕີ.
໖. ເນ່ນຕີ.

Drill 5

໑. ຟ້າວໄປເທື່ອ.
໒. ຟ້າວມາເທື່ອ.
໓. ຟ້າວກິນເທື່ອ.
໔. ລາວຍັງບໍ່ໄດ້ໄປເທື່ອ.



5. He hasn't come yet.

6. Please don't go yet.

1. I'll wait, if you say so.

2. I'll go, if you say so.

3. I'll do it, if you say so.

4. I'll eat, if you say so.

5. I'll take it, if you say so.

6. I'll wait, if you say so.

1. How many times did you move?

2. How many times have you been to Vientiane?

3. I've been to Vientiane twice.

4. How many times have you been to America?

5. I've been to America once.

6. How many times did you move?

1. I have a car.

2. You have two cars.

໔. ລາວຍັງບໍ່ໄດ້ມາເທື່ອ.

໕. ຟ້າວໄປເທື່ອ.

### Drill 6

໑. ຄູາກໍ່ຄູາຕິ.

໒. ໄປກໍ່ໄປຕິ.

໓. ເຮັດກໍ່ເຮັດຕິ.

໔. ກິນກໍ່ກິນຕິ.

໕. ເອົາກໍ່ເອົາຕິ.

໖. ຄູາກໍ່ຄູາຕິ.

### Drill 7

໑. ເຈົ້າຍາຍຈັກເທື່ອ?

໒. ເຈົ້າມາວຽກຈັກເທື່ອ?

໓. ຂອບມາວຽກຈັກເທື່ອ?

໔. ເຈົ້າໄປອະເມຣິກາຈັກເທື່ອ?

໕. ຂອບໄປອະເມຣິກາຈັກເທື່ອ?

໖. ເຈົ້າຍາຍຈັກເທື່ອ?

### Drill 8

໑. ຂອບມີຣົດນັ່ງຄັນ.

໒. ເຈົ້າມີຣົດສອງຄັນ.

3. My friend has several cars.
4. I need a spoon.
5. I need a spoon and a fork.
6. I have a car.

໓. ພຂອບນິຣົດຫລາຍຄົນ.
໔. ຂອບຕອງການບ່ວງນຶ່ງຄົນ.
໕. ຂອບຕອງການບ່ວງນຶ່ງຄົນ ແລະ ສ້ອມນຶ່ງຄົນ.
໖. ຂອບນິຣົດນຶ່ງຄົນ.

*Lesson 20*

**TRANSLATION TEST**

---

See instructions for this section in Lesson 5,  
page 67.

250 / 251

*Unit 5*  
*Lessons 21-25*

*252 / 253*

---

A: Ah, very sorry, I didn't go to the party with you yesterday.

B: Oh, that's all right. It doesn't matter.

A: How many people came yesterday?

B: There were quite a few. There were about ten people.

A: Was there anything besides food?

B: After having eaten, there was dancing. It was Lao dancing.

A: And many women came?

B: The women. . . . There were about five.

A: Their wives or their daughters?

## Lesson 21

### A PARTY

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ອໍ ຂໍໂທດຫລາຍໆ ເມື່ອວານນີ້ ບໍ່ໄດ້ໄປກິນລ້ຽງນໍາ.
- ຂ. ໂອ ໄດ້ແລ້ວບໍ່ເປັນຫຍັງ ເຮື້ອງນັ້ນ
- ກ. ມີຄົນຈັກຄົນນາເມື່ອວານນີ້.
- ຂ. ກໍ່ມີຫລາຍສົມຄວນ ໃນລະຫວ່າງ ໑໐ ກວ່າຄົນປານນັ້ນແລ້ວ.
- ກ. ແລ້ວມີຫຍັງກັນແດ່ ນອກຈາກກິນເຂົ້າແລ້ວ?
- ຂ. ຫລັງຈາກກິນເຂົ້າແລ້ວກໍ່ມີການຝ້ອນແບບລາວນີ້ແລ້ວ.
- ກ. ແລ້ວມີແນ່ຍິງນາຫລາຍຕົວຫັນນາ?
- ຂ. ແນ່ຍິງຫັນ ມີໃນລະຫວ່າງ ໕ ຄົນ.
- ກ. ແນ່ຍເຂົາບໍ່ ຫຼື ວ່າລູກເຂົາ?



B: Some were wives, some were daughters.

A: What liquor did you have?

B: We had some beer, whiskey, something like that,  
and especially Lao whiskey.

A: And how many people got drunk?

B: Almost everyone; but no one lost control of  
themselves.

A: And the ladies?

B: Oh, the ladies, as usual. Because they only drank  
a little at a time, they couldn't drink much. So,  
they felt better.

A: And, ah, no foreigners went along?

B: Foreigners were not invited, because of Lao  
food and informality.

A: And will there be any occasion like this again?

B: Ah, I intend to have one at the end of this month.  
Please come.

A: Oh, now, I'll come without fail.

ຂ. ເນັບເຂົາກໍ່ມີ ລູກເຂົາກໍ່ມີ.

ກ. ມີເຫລົ່າຫຍັງກິນເດ່?

ຂ. ມີເຫລົ່າເບັບເດ່ ເຫລົ່າ ອາວິສກີ ພູ້ນີ້ເລ້ວ ກັບເຫລົ່າລາວ  
ເດ່ໂດຍສະເພາະ.

ກ. ເລ້ວມີເນົາຈັກຈົນ?

ຂ. ເກືອບເນົາພົດເລ້ວ ແຕ່ວ່າບໍ່ຫລົງເນື້ອຫລົງຕົວດອກ.

ກ. ເລ້ວຜູ້ສາວບໍ່ເນົາບໍ່?

ຂ. ອາ ຜູ້ສາວກໍ່ເປັນທັນະດາໄປຊັ້ນເລ້ວ ເພາະວ່າເຂົາກິນ  
ນ້ອຍ ກິນຫລາຍບໍ່ໄດ້ ເລ້ວກໍ່ເນົາໄປເລັກນ້ອຍ.

ກ. ເລ້ວ ອາ ບໍ່ມີພວກຕ່າງປະເທດໄປນຳເດ່ຫວະ?

ຂ. ພວກຕ່າງປະເທດຫັນບໍ່ໄດ້ເຊີນເພີ່ນນາ ເພາະວ່າ-ກິນຂອງ  
ລາວເລ້ວກໍ່ຖືເປັນຂອງກັນເອາ.

ກ. ເລ້ວມີບາດີດຈະເຮັດອີກເລ້ວອາ?

ຂ. ອາ ຕາມຄວາມຕັ້ງໃຈນີ້ກໍ່ວ່າໃນຣະຫວ່າງທ້າຍເດືອນໜ້າ. ຂໍ  
ເຊີນນາຮ່ວມກັນນ່ວນາເດ່.

ກ. ໂອ ບາດນີ້ຈະຕ້ອງໄປຈັກເລ້ວ.

B: Ah, that's it.

A: All right. Thanks a lot.

ຂ. ອຳ ກັນຕີ.

ກ. ເອົາເຫລະນີ້ ຂອບໃຈຫລາຍໆນັ້ນ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ກ. --- ເນື່ອງວານນີ້ ບໍ່ໄດ້ໄປກິນລຽງນຳ.

- ອຳ ຂໍໂທດຫລາຍໆ ເນື່ອງວານນີ້ ບໍ່ໄດ້ໄປກິນລຽງນຳ.

ຂ. • ໂອ ໄດ້ແລ້ວບໍ່ເປັນຫຍັງ ເຮືອງນັ້ນ

ກ. • ມີຄົນຈັກຄົນມາເນື່ອງວານນີ້.

ຂ. --- ໃນຣະຫວ່າງ ໑໐ ກວ່າຄົນປານນັ້ນແລ້ວ.

- ກໍມີຫລາຍສິບຄວນ ໃນຣະຫວ່າງ ໑໐ ກວ່າຄົນປານນັ້ນແລ້ວ.

ກ. --- ນອກຈາກກິນເຂົ້າແລ້ວ?

- ແລ້ວມີຫຍັງກັນແດ່ ນອກຈາກກິນເຂົ້າແລ້ວ?

ຂ. --- ແບບລາວເຮົານີ້ແລ້ວ.

- ຫລັງຈາກກິນເຂົ້າແລ້ວກໍມີການຢ່ອນ ແບບລາວເຮົານີ້ແລ້ວ.

ກ. • ແລ້ວນີ້ແນ່ຍິງນາຫລາຍຕົວຫັນນາ?

ຂ. • ແນ່ຍິງຫັນ ນີ້ໃນຣະຫວ່າງ ໕ ຄົມ.

ກ. • ແນ່ຍເຂົາບໍ່ ທຣີ ວ່າລູກເຂົາ?

ຂ. • ແນ່ຍເຂົາກໍ່ມີ ລູກເຂົາກໍ່ມີ.

ກ. • ມີເຫລົ່າຫຍັງກິນແດ່?

ຂ. --- ກັບເຫລົ່າລາວແດ່ໂດຍສະເພາະ.

--- ເຫລົ່າ ອາວິສກີ ພູ້ນີ້ແລ້ວ ກັບເຫລົ່າລາວ  
ແດ່ໂດຍສະເພາະ.

• ມີເຫລົ່າເບ້ຍແດ່ ເຫລົ່າ ອາວິສກີ ພູ້ນີ້ແລ້ວ ກັບເຫລົ່າ  
ລາວແດ່ໂດຍສະເພາະ.

ກ. • ແລ້ວນີ້ມາຈັກຄົນ?

ຂ. --- ແຕ່ວ່າບໍ່ຫລົງເນື້ອຫລົງຕົວດອກ.

• ເກືອບເນົາພົດ ແຕ່ວ່າບໍ່ຫລົງເນື້ອຫລົງຕົວດອກ.

ກ. • ແລ້ວຜູ້ສາວບໍ່ເນົາບໍ່?

ຂ. --- ແລ້ວກໍ່ເນົາໄປເລັກນ້ອຍໆ.

--- ເພາະວ່າເຂົາກິນນ້ອຍ ກິນຫລາຍບໍ່ໄດ້  
ແລ້ວກໍ່ເນົາໄປເລັກນ້ອຍໆ.

- ອາ ຜູ້ສາວກໍ່ເປັນທັນະດາໄປຊັ້ນແລ້ວ ເພາະວ່າເຂົາ  
ກິນນອຍ ກິນຫລາຍບໍ່ໄດ້ ແລ້ວກໍ່ເນົາໄປເລັກນ້ອຍໆ.
- ກ. • ແລ້ວ ອາ ບໍ່ມີພວກຕ່າງປະເທດໄປນຳແດ່ຫວະ?
- ຂ. --- ແລ້ວກໍ່ຖືເປັນຂອງກັນເອງ.  
--- ເພາະວ່າ ກິນຂອງລາວ ແລ້ວກໍ່ຖືເປັນ  
ຂອງກັນເອງ.
- ພວກຕ່າງປະເທດທັນບໍ່ໄດ້ເຊີນເພີ່ນມາ ເພາະວ່າ ກິນ  
ຂອງລາວ ແລ້ວກໍ່ຖືເປັນຂອງກັນເອງ.
- ກ. • ແລ້ວມີບາດໂດຈະເຮັດອີກແລ້ວອາ?
- ຂ. --- ຂໍເຊີນມາຮ່ວມກັນນ່ວນາແດ່.  
--- ໃນຣະຫວ່າງທ້າຍເດືອນໜ້າ. ຂໍເຊີນມາ  
ຮ່ວມກັນນ່ວນາແດ່.
- ອາ ຕາມຄວາມຕັ້ງໃຈນີ້ກໍ່ວ່າ ໃນຣະຫວ່າງທ້າຍເດືອນ  
ໜ້າ. ຂໍເຊີນມາຮ່ວມກັນນ່ວນາແດ່.
- ກ. • ໂອ ບາດນີ້ຈະຕ້ອງໄປຮັກກາແລ້ວ.
- ຂ. • ອໍ ທັນຕີ.
- ກ. • ເອົາແກລະນີ ຂອງໃຈຫລາຍໆນັ້.

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 12.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

ກ. ອ້ ຂໍໂທດຫລາຍໆ ເມື່ອວານນີ້ບໍ່ໄດ້ໄປກິນລຽງນຳ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ມີຄົນຈັກຄົນນາເມື່ອວານນີ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອນີຫຍັງກັນແດ່ ນອກຈາກກິນເຂົ້າເລື້ອ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອນີເນ່ຍິງມາຫລາຍຕົວທ່ນນາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເນັຍເຂົາບໍ່ ທຣີ ວ່າລູກເຂົາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນີເຫລົ້າຫຍັງກິນເດ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອນີເນົາຈັກຄົມ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອຜູ້ສາວບໍ່ເນົາບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອ ອ່າບໍ່ມີພວກຕ່າງປະເທດໄປນຳເດ່ຫວະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອນີບາດໃດຈະເຮັດອີກເລື້ອອາ?



ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ບາດນີ້ຈະຕ້ອງໄປຄັກາແລ້ວ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເອົາເຫລະນີ້ ຂອບໂຈກລາບານີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ໄດ້ແລ້ວ ບໍ່ເປັນຫຍັງ ເຮືອງນັ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກິນຫລາຍສົມຄວນ ໃນຮະຫວ່າງ ໑໐ ກວ່າກິນປານນັ້ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຫລັງຈາກກິນເຂົ້າແລ້ວກິນການຟ້ອນເບບລາວເຮົານີ້ແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ຍິງຫັນ ນີ້ໃນຮະຫວ່າງ ໕ ກິນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເນັບເຂົາກໍ່ມີ ລູກເຂົາກໍ່ມີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ມີເຫລົ່າເບັບເດ່ ເຫລົ່າອາ-ວິສັກ ທີ່ນີ້ເລ້ວ ກັບເຫລົ່າລາວ  
ເດ່ໂດຍສະເພາະ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເກືອບເນົາພົດ ແຕ່ວ່າບໍ່ຫລົງເນື້ອຫລົງຕົວດອກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອາ ຜູ້ສາວກໍ່ເປັນທັນະດາໄປຊັ້ນເລ້ວ ເພາະວ່າເຂົາກິນນ້ອຍ  
ກິນຫລາຍບໍ່ໄດ້ ເລ້ວກໍ່ເນົາໄປເລັກນ້ອຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ພວກຕ່າງປະເທດຫັນບໍ່ໄດ້ເຊີນເພີ່ນນາ ເພາະວ່າ-ກິນຂອງ  
ລາວ ເລ້ວກໍ່ຖືເປັນຂອງກັນເອງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອາ ຕາມຄວາມຕັ້ງໃຈນີ້ກໍ່ວ່າໃນຮະຫວ່າງທ້າຍເດືອນໜ້າ. ຂໍ  
ເຊີນນາຮ່ວມກັນນ້ອນາເດ່.

ກ. \* \* \*

2. 9 ກຸ່ມ.

ກ. \* \* \*

---

A: Oh, hello, manager.

B: Hello. What can I do for you?

A: Oh, I would like to buy a pair of shoes. Do you have many kinds?

B: Oh, we have many kinds.

A: Ah, I like the kind that lace. Do you have them?

B: Most of them have laces. What color will you take?

A: Ah, I like black, because black is popular all over the country and throughout the world.

B: What size do you take? Do you know?

267/268

## Lesson 22

### AT THE SHOE STORE

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ກ. ໂອ ສບາຍດີ ນາຍໆາງ!

ຂ. ສບາຍດີ ເຈົ້າຕ້ອງການຫຍັງແດ່?

ກ. ໂອ ຂ້ອຍຢາກຕ້ອງການຊື້ເກີບສັກຄູ່ນ້ຳ ເຈົ້າມີຫລາຍແບບບໍ່?

ຂ. ໂອ ມີຫລາຍແບບໂອ.

ກ. ອ້າ ຂ້ອຍມັກແບບນີ້ອັນນ້ຳ-ມີເຊືອກນັດ ມີບໍ່?

ຂ. ສ່ວນຫລາຍທີ່ມີເຊືອກນັດກັ້ນແລ້ວ. ຈະເອົາສີໃດ?

ກ. ອ້າ ຂ້ອຍມັກສີດຳນາ ເພາະວ່າສີດຳນີ້ ເຂົາມີຍົນໃຊ້ກັນທົ່ວປະເທດ ແລະທົ່ວໂລກ.

ຂ. ເຈົ້າໃຊ້ຂະໜາດໃດຮູ້ຈັກບໍ່?

A: I know, size 5 or size 5 1/2.

B: Do you like this pair?

A: Well, this pair looks so big.

B: So, let's get another pair.

A: Try another pair.

B: This pair costs 5000 kips.

A: Oh, 5000 kips is too much.

B: Well, so, for a friend, I'll sell them to you for 1000 less. That makes 4000.

A: That's 4000? Oh, too expensive.

B: Not too expensive! So, I'll give them to you for another 500 less. OK?

A: Yes, all right, which ones? I don't like this pair of shoes. Show me another pair of shoes.

B: Well, so, I'll show you, I'll get a better pair.

A: Well, bring them.

ກ. ຮູ້ຈັກ ຂະໜາດ ໄ ທຣີ ວ່າ ໄ ທ່ອງ.

ຂ. ຄູ່ນີ້ມາບໍ່?

ກ. ຮວາຍ ຄູ່ນີ້ສັງນາໄຫຍ່ເທ.

ຂ. ຊື່ນເອົາຄູ່ໄຫຍ່ນັ້ນ?

ກ. ລອງຄູ່ໄຫຍ່ເບິ່ງ.

ຂ. ຄູ່ນີ້ຮາກ ໕໐໐໐ ກີບ.

ກ. ໂອຍ ໕໐໐໐ ກີບໄພດ.

ຂ. ເອົາ ຊື່ນສຳຮັບຄູ່ນັ້ນຂອງຂາຍໄຫ້ ລົດອີກພັນໜຶ່ງ ເປັນ  
໔໐໐໐ ຊາ.

ກ. ເປັນ ໔໐໐໐? ໄຫ້! ສັງນາເພງເທ.

ຂ. ບໍ່ເພງປານໃດນ່າ, ເອົາຊື່ນຈະລົດໄຫ້ອີກ ໕໐໐ ນີ້.

ກ. ເອົາ ເອົາໄຊຢູ່ ເກີບຄູ່ໄດລະ? ຂອງບໍ່ມາເກີບນີ້. ເອົາເກີບ  
ມາໄຫຍ່ເບິ່ງ.

ຂ. ເອົາ ຊື່ນທ່າຈະເອົາມາໄຫຍ່ເບິ່ງ ເອົາຄັກໂລດນີ້.

ກ. ເອົາ ເອົາມາເບິ່ງ.

B: Would you want me to deliver them or will you come to get them?

A: No, I'll come to get them myself.

B: You'll take them with you right away, isn't that better?

A: I'll take them with me right away. Bring them!

B: Here, do you like them?

A: Oh, this is very good. How much did you say, a little while ago?

B: Well, it must be 3500, of course.

A: 3500?

B: Will you pay cash or check?

A: Oh, I'll pay cash at once.

B: I have no change; you gave me 4000.

A: Well, what'll you do?

B: I'll go for change in a moment.

A: Hm.



ຂ. ເຈົ້າຈະໄຫວຂ້ອຍສິ່ງໄປບໍ່ ກຣົວເຈົ້າຈະມາເອົາ?

ກ. ບໍ່ ຂ້ອຍຈະມາເອົາເອງ.

ຂ. ຈະເອົາໄປນຳເລີຍບໍ່ດີເບາະ?

ກ. ເອົາໄປນຳເລີຍ ເຫລະເອົາມາເບິ່ງ.

ຂ. ນັກບໍ່ນີ້?

ກ. ໂອ ອັນນີ້ຄັກເລ້ວນີ້ ເທົ່າໃດເກາະເຈົ້າເວົ້າຫວ່າງນຶ່ງທີ່?

ຂ. ວ່າວ ນັກເປັນ ນີ້ ໕໐໐ ຊັ້ນຕົວ.

ກ. ໕໐໐ ນີ້.

ຂ. ເຈົ້າຈະເສັຍເງິນສົດຫຼືວ່າເສັຍເຊັກ?

ກ. ໂອ ຂ້ອຍຈະເສັຍເງິນສົດໂລດ.

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ມີທອນໂດນີ້ ເຈົ້າໄຫວຂ້ອຍ ໔໐໐໐

ກ. ຮວາຍ! ຈະເຮັດຈົງໃດຊັ້ນນ່າ?

ຂ. ຂ້ອຍຈະໄປເຕກກິດນຶ່ງ.

ກ. ເອ້

Lesson 22

Tape 22

B: Here, here's the change.

A: Oh, thanks. Goodbye now.

ຂ. ເອົາຜີເງິນທອນນ່າ.

ກ. ໂອ ຂອບໃຈແລ້ວ ລາເມື່ອແລ້ວບາດນີ້.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ກ. • ໂອ ສບາຍດີ ນາຍກ້າງ!

ຂ. • ສບາຍດີ ເຈົ້າຕ້ອງການຫຍັງແດ່?

ກ. --- ເຈົ້າມີຫລາຍແບບແດ່ບໍ່?

• ໂອ ຂ້ອຍຢາກຕ້ອງການຊື້ເກີບສັກຄຸ່ນນ່າ ເຈົ້າມີຫລາຍແບບແດ່ບໍ່?

ຂ. • ໂອ ມີຫລາຍແບບ.

ກ. • ອ່າ ຂ້ອຍນັກແບບມີອັນ ນ່າ ເຊືອກມັດ ມີບໍ່?

ຂ. --- ຈະເອົາສີໃດ?

• ສ່ວນຫລາຍທີ່ມີເຊືອກມັດທັນແລ້ວ. ຈະເອົາສີໃດ?

ກ. --- ເພາະວ່າສີດຳນີ້ ເຂົາມີຍົມໃຊ້ກັນທົ່ວປະເທດ

ແລະທົ່ວໂລກ.

- ໑. ຂ້ອຍມັກສິດຳນາ ເພາະວ່າສິດຳນີ້ ເຂົາມີຍົມໃຊ້ກັນທົ່ວປະເທດ ແລະທົ່ວໂລກ.
- ຂ. ● ເຈົ້າໃຊ້ຂະໜາດໃດຮູ້ຈັກບໍ່?
- ກ. ● ຮູ້ຈັກ ຂະໜາດ ໕ ຫຼື ວ່າ ໕ ທ່ອງ.
- ຂ. ● ຄຸ້ມມັກບໍ່?
- ກ. ● ຮວຍ ຄຸ້ມສັງມາໃຫຍ່ແທ້.
- ຂ. ● ຊື່ນເອົາຄູ່ໄໝ້?
- ກ. ● ລອງຄູ່ໄໝ້ເບິ່ງ.
- ຂ. ● ຄຸ້ມຮາກ ໕໐໐໐ ກີບ.
- ກ. ● ໂອຍ ໕໐໐໐ ກີບກໍໄພດ.
- ຂ. --- ລົດອີກພັນໜຶ່ງ ເປັນ ໔໐໐໐ ຊາ.
- ເຈົ້າ ຊື່ນສຳຮັບພູມຄຸ້ມຂ້ອຍຂາຍໃຫ້ ລົດອີກພັນໜຶ່ງ ເປັນ ໔໐໐໐ ຊາ.
- ກ. ● ເປັນ ໔໐໐໐? ໃຫ້ ນາແພງແທ້.

ຂ. --- ເອົາຊັ້ນຈະລົດໄທ້ອີກ ໕໐໐ ນັ້.

- ບໍ່ແພງປານໃດນ່າ, ເອົາຊັ້ນຈະລົດໄທ້ອີກ ໕໐໐ ນັ້.

ກ. --- ເອົາເກີບມາໄຫ້ເບິ່ງ.

--- ຂ້ອຍບໍ່ມັກເກີບນີ້. ເອົາເກີບມາໄຫ້ເບິ່ງ.

- ເອີ ເອົາໄດ້ຢູ່ ເກີບຄູ່ໃດລະ ຂ້ອຍບໍ່ມັກເກີບນີ້. ເອົາເກີບມາໄຫ້ເບິ່ງ.

ຂ. --- ເອົາຄັກກາໂລດນີ້.

- ເອີ ຊັ້ນກ່າຈະເອົາມາໄຫ້ເບິ່ງ ເອົາຄັກກາໂລດນີ້.

ກ. • ເອີ ເອົາມາເບິ່ງ.

ຂ. --- ທຣີວ່າເຈົ້າຈະມາເອົາ?

- ເຈົ້າຈະໄຫ້ຂ້ອຍສິ່ງໄປບໍ່ ທຣີວ່າເຈົ້າຈະມາເອົາ?

ກ. • ບໍ່ ຂ້ອຍຈະມາເອົາເອງ

ຂ. • ຈະເອົາໄປນຳເລີຍບໍ່ດີເບາະ?

ກ. • ຈະເອົາໄປນຳເລີຍແກລະເອົາມາເບິ່ງ.

ຂ. • ມັກບໍ່ນີ້?

ກ. --- ເທົ່າໃດເກາະເຈົ້າເວົ້າຫວ່າງນຶ່ງໜຶ່ງ?

- ໂອ ອັນນີ້ຄັກເລວນີ້ ເທົ່າໃດເກາະເຈົ້າເວົ້າຫວ່າງນຶ່ງໜຶ່ງ?

ຂ. • ອ່າວ ນັ້ນກໍ່ເປັນ ໓໕໐໐ ຊັ້ນຕົວ.

ກ. • ໓໕໐໐ ນັ້ນ.

ຂ. • ເຈົ້າຈະເສັຍເງິນສົດໜຶ່ງວ່າເຊັກ?

ກ. • ໂອ ຂ້ອຍຈະເສັຍເງິນສົດໂລດ.

ຂ. --- ເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍ ໔໐໐໐  
• ຂ້ອຍບໍ່ມີທອນໃດນີ້ ເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍ ໔໐໐໐

ກ. • ລວາຍຈະເຮັດຈັງໃດນີ້?

ຂ. • ຂ້ອຍຈະໄປເຕກຍືດນີ້.

ກ. • ເອ້

ຂ. • ເອົາຜີເງິນທອນນາ.

ກ. --- ລາເມືອແລ້ວບາດນີ້.  
• ໂອ ຂ້ອຍໃຈແລ້ວ ລາເມືອແລ້ວບາດນີ້.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 12.

#### IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

#### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ກ. ໂອ ສປາຍດີ ນາຍທາງ!

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ຂ້ອຍຢາກຕ້ອງການຊື້ເກີບສັກຄູ່ນາ ເຈົ້າມີຫລາຍແບບ  
ແດ່ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ອ້າ ຂ້ອຍມັກແບບນີ້ອັນນາ-ເຊືອກນັດນີ້ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ອ້າ ຂ້ອຍມັກສີດຳນາ ເພາະວ່າສີດຳນີ້ ເຂົາມີຍົນໃຊ້ກັນທົ່ວ  
ປະເທດ ແລະທົ່ວໂລກ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຮູ້ຈັກ ຂະໜາດ ໄດ້ ຫຼາຍ ວ່າ ໄດ້ ທ່ອງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຮວຍ ຄູ່ນີ້ສັງມາໃຫຍ່ເທ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ລອງຄູ່ໃໝ່ເບິ່ງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອຍ-໕໐໐໐ ກີບກໍໂພດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນ ໔໐໐໐? ໂທ-ມາເພງເທ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເອີ ເອົາໄດ້ຢູ່ ເກີບຄູ່ໃດລະ? ຂ້ອຍບໍ່ມັກເກີບນີ້. ເອົາເກີບ  
ມາໃໝ່ເບິ່ງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເອີ ເອົາມາເບິ່ງ.



ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່ ຂ້ອຍຈະມາເອົາເອງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຈະເອົາໄປນຳເລີຍເທລະ ເອົາມາເບິ່ງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ-ອັນນີ້ຈັກເລີຍນີ້ ເທົ່າໃດເກາະເຈົ້າຫວ່າງນັ້ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. 1500 ນັ້ນ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ຂ້ອຍຈະເສັຍເງິນສົດໂລດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຮວາຍ ຈະເຮັດຈັງໃດນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເອີ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ຂອບໃຈເລັ່ວ ລາເນືອເລັ່ວບາດນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ສບາຍດີ ເຈົ້າຕ້ອງການຫຍັງເດີ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ນິທລາຍເບບ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ສ່ວນຫລາຍທີ່ນີເຊື້ອກັດທັນເລັ່ວ. ຈະເອົາສີໃດ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າໃຊ້ຂະໜາດໃດຮູ້ຈັກບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄູ່ນີ້ມາບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຊັ້ນເອົາຄູ່ໃໝ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄື້ນຮາກ ໕໐໐໐ ກີບ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າ ຊື້ນສຳຮັບພູມຊົນຂອບຂາຍໄທ ລົດອີກພັນນຶ່ງ ເປັນ  
໔໐໐໐ ຊາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ເພງປານາດນ້ຳ, ເຈົ້າຊື້ນຈະລົດໄທອີກ ໕໐໐ ນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າ ຊື້ນກໍຈະເອົາມາໄທເບິ່ງ ເອົາຄັກໂລດນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າຈະໄທຂອບສົ່ງໄປບໍ່ ກໍລື ວ່າເຈົ້າຈະມາເອົາ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຈະເອົາໄປນຳເລີຍບໍ່ດີເບື້ອງ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ນັກບໍ່ນີ້?

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າວ ນັ້ນກໍເປັນ ໓໕໐໐ ຊັ້ນຕົວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າຈະເສັຍເງິນສົດ ຫຼື ວ່າຈະເສັຍເຊັກ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ມີທອນໃດນີ້ ເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍ ໔໐໐໐.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຈະໄປເຕກຍືດນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າຊື້ເງິນທອນນາ.

ກ. \* \* \*

---

**A:** Oh, how are you today?

**B:** Oh, fine.

**A:** What can I do for you?

**B:** Oh, I'd want, ah . . . a very good camera. Do you have many kinds?

**A:** Oh, we have many. What kind would you like?  
A Japanese camera? A German camera? An American camera?

**B:** Well, first of all, show me an American one.

**A:** What price'do you like?

**B:** Oh, around fifty dollars.

285/286

12

## *Lesson 23*

### IN THE CAMERA SHOP

---

#### *I. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ໂອ ສບາຍດີ ນີ້!
- ຂ. ໂອ ສບາຍດີ.
- ກ. ເຈົ້າຕ້ອງການຫຍັງ?
- ຂ. ໂອ ຢາກຕ້ອງການ ອາ ກ້ອງຖ່າຍຮູບເນວດີ ເຈົ້າມີຫລາຍ  
ເນວບໍ່?
- ກ. ໂອ ມີເຕັມເຈົ້າຈະເອົາກ້ອງຊະນິດໃດ? ກ້ອງຂີ້ປຸ່ນບໍ່ ເປັຍຮະ  
ນັ້ນບໍ່ ກ້ອງອະເນຣິກາບໍ່?
- ຂ. ເອີ ກ່ອນອີ້ນີ້ເອົາຂອງອະເນຣິກາມາເບິ່ງ.
- ກ. ເຈົ້າມັກຮາຄາຂະໜາດໃດ?
- ຂ. ໂອ ຂ້ອຍມັກຮາຄາໃນຮະຫວ່າງ ອາ ໕໐ ຕືລລາຣ໌.

**A:** Do you like this kind?

**B:** Well, why is this kind so big?

**A:** So, I'll show you a smaller one. The smaller one costs 75 dollars.

**B:** 75? Why is it so expensive?

**A:** So, take a Japanese camera-65 dollars.

**B:** 65 dollars? Yes, it's pretty cheap.

**A:** If you don't like this kind, I'll show you a German one, but a German camera is pretty expensive.

**B:** How much?

**A:** I'll show it to you first.

**B:** Show it to me.

**A:** This is a German camera.

**B:** Oh, it's marvelous! Well, I like this kind.

**A:** This one costs 150 dollars.

ກ. ນັກບໍ່ຢ່າງນີ້?

ຂ. ຮ້າຍ ຢ່າງນີ້ມັນສາມາດໄດ້ແທ້?

ກ. ຊື່ນກໍາຊີເອົາຕົວນັ້ນມາໃຫ້ເບິ່ງ. ຕົວນັ້ນນີ້ຮາຄາ ກຸ້ ພຸ້ນ  
ໂດ.

ຂ. ກຸ້ ສັງມາເພງແທ້?

ກ. ຊື່ນກໍເອົາກ້ອງຍີ່ປຸ່ນຊາ ພຸ້

ຂ. ພຸ້ ບໍ່? ເອີ ຖືກຕ້ອງດີ.

ກ. ເຈົ້າບໍ່ມັກເບຍນີ້ ຂ້ອຍຈະເອົາກ້ອງເບຍເປັນຮະນັນມາໃຫ້  
ເບິ່ງ. ແຕ່ກ້ອງເປັນຮະນັນນີ້ ຢາກເພງແດ່.

ຂ. ຫລາຍປານໃດ?

ກ. ຈະເອົາກ້ອງມາໃຫ້ເບິ່ງກ່ອນ.

ຂ. ເອົາມາເບິ່ງ.

ກ. ນີ້ເດ ເລັກກ້ອງເປັນຮະນັນນະ.

ຂ. ໂອ ກັກໂດນ ຮ້າຍນັກເນວນີ້ເລັກ.

ກ. ນີ້ຮາຄາ ໑໕໐.



**B:** That means, all this comes to . . . how much?

**A:** All three cameras?

**B:** No, no, I mean the camera and its additional equipment.

**A:** Altogether, it costs, oh, 175 dollars.

**B:** Yes, I'll make out a check for you.

**A:** Check?

**B:** Yes.

**A:** So, show me your identification.

**B:** Here.

**A:** Oh, that's good.

**B:** I'll go further. Look, send it to my house, will you?

**A:** OK. I agree.

- ຂ. ພາບຄວາມວ່າພຶດຕິພາບປັນຮາຄາເທົ່າໃດ?
- ກ. ທັງພຶດຕິພາບສາມຫ້ອງນ້ຳ?
- ຂ. ບໍ່. ບໍ່ພາບຄວາມວ່າຫ້ອງຖ້າຍຮູປເລ້ວມີເຄື່ອງອຸປະກອນນັ້ນ  
ຕົ້ນອີກ.
- ກ. ຮວມພຶດຕິຮາຄາ ໑໑ ໑໗໕.
- ຂ. ເຮົາ ຂ້ອຍຈະເຊັນເຊັກໃຫ້ເຈົ້າ.
- ກ. ເຊັກ?
- ຂ. ແມ່ນເລ້ວ.
- ກ. ຊັ້ນກໍເອົາບັດແມ່ນຫຍັງຮັບຮອງໃຫ້ເບິ່ງເດ່ເໝ.
- ຂ. ທີ່ເດ.
- ກ. ໑໑ ຊັ້ນກໍດີເລ້ວຊັ້ນໜ້າ.
- ຂ. ຂ້ອຍຈະໄປທາງໜ້າອີກນ້ຳ ທີ່ນ້ຳ ໃຫ້ເຈົ້າສື່ງນ້ຳໃຫ້ຂ້ອຍຢູ່  
ເຮືອນຊາ ໄດ້ບໍ່?
- ກ. ໑໑. ເຄ. ຕົກລົງ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 8.

ກ. • ໂອ້ ສບາຍດີ ນີ້!

ຂ. • ໂອ້ ສບາຍດີ.

ກ. • ເຈົ້າຕ້ອງການຫຍັງ?

ຂ. --- ເຈົ້ານີ້ຫລາຍແນວບໍ່?

--- ກ້ອງຖ່າຍຮູບແນວດີ ເຈົ້ານີ້ຫລາຍແນວບໍ່?

• ໂອ ຢ່າກຕ້ອງການ ອາ ກ້ອງຖ່າຍຮູບແນວດີ ເຈົ້ານີ້  
ຫລາຍແນວບໍ່?

ກ. --- ກ້ອງຂີ້ປຸ່ນບໍ່ ເຢັຍຣະໂມບໍ່ ກ້ອງອະເນຣິກາບໍ່?

• ໂອ ນີ້ແຕ່ນເຈົ້າຈະເອົາກ້ອງຊະນິດໃດ? ກ້ອງຂີ້ປຸ່ນບໍ່ ເຢັຍ  
ຣະໂມບໍ່ ກ້ອງອະເນຣິກາບໍ່?

ຂ. • ເອີ ກ່ອນອີ່ນີ້ເອົາຂອງອະເນຣິກາມາເບິ່ງ.

ກ. • ເຈົ້າມັກຮາກາຂມາດໃດ?

ຂ. • ໂອ ຂ້ອມັກຮາກາໃນຣະຫວ່າງ ອາ ໕໐ ດິລລາຣ໌.

ກ. • ນັກບໍ່ຢ່າງນີ້?

ຂ. • ຮ້ອຍ ຢ່າງນີ້ນັ້ນສັງມາໃຫຍ່ແທ້?

ກ. --- ຕົວນັ້ນອາດຈະ ກໍ່ ພຸ່ນໃດ.

• ຊື່ນກໍ່ຈື່ເອົາຕົວນັ້ນອາດຈະໃຫຍ່. ຕົວນັ້ນອາດຈະ ກໍ່ ພຸ່ນໃດ.

ຂ. • ກໍ່ ສັງມາແພງແທ້?

ກ. • ຊື່ນກໍ່ເອົາກອງຍີ່ປຸ່ນຊາ ຜັດ

ຂ. • ຜັດ ບໍ່? ເອີ ຖືກຕ້ອງດີ.

ກ. --- ຢາກແພງແດ່.

--- ແຕ່ກອງເຢັຍຣະນັ້ນນີ້ ຢາກແພງແດ່.

--- ຂ້ອຍຈະເອົາກອງແບບເຢັຍຣະນັ້ນມາໃຫຍ່.

ແຕ່ກອງເຢັຍຣະນັ້ນນີ້ ຢາກແພງແດ່.

• ເຈົ້າບໍ່ມັກແບບນີ້ ຂ້ອຍຈະເອົາກອງແບບເຢັຍຣະນັ້ນມາໃຫຍ່. ແຕ່ກອງເຢັຍຣະນັ້ນນີ້ ຢາກແພງແດ່.

ຂ. • ຫລາຍປານໃດ?

ກ. • ຈະເອົາມາໃຫຍ່ກ່ອນ.

ຂ. • ເອົາມາເບິ່ງ.

ກ. • ອັນນີ້ແລ້ວກ້ອງເກີດຮະນັນນະ.

ຂ. --- ຮ້ອຍນັກແນວນີ້ແລ້ວ.

• ໂອ ຄັກໂດນີ້ ຮ້ອຍນັກແນວນີ້ແລ້ວ.

ກ. • ນີ້ຮາກ ໑໕໐.

ຂ. • ພາບຄວາມວ່າທິດນີ້ຕົກເປັນຮາກເທົ່າໃດ?

ກ. • ທິດທິດສາມກ້ອງນ້ຳ?

ຂ. --- ແລ້ວນີ້ເຄື່ອງອຸປະກອນນັ້ນຕື່ມອີກ.

--- ພາບຄວາມວ່າກ້ອງຄ່າຍຮູບແລ້ວນີ້ເຄື່ອງອຸປະກອນ  
ນັ້ນຕື່ມອີກ.

• ບໍ່. ບໍ່ ພາບຄວາມວ່າກ້ອງຄ່າຍຮູບ ແລ້ວນີ້ເຄື່ອງອຸປະກອນນັ້ນ  
ຕື່ມອີກ.

ກ. • ຄວນທິດນີ້ຮາກ ໑໑ ໑໗໕.

ຂ. • ເອີ ຂ້ອຍຈະເຊັນເຊັກໂຕເຈົ້າ.

ກ. • ເຊັກ?

ຂ. • ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. • ຊື່ນ້ຳເອົາໃບແນ່ນທັງຮັບຮອງໂຕເບິ່ງແດ່ແນ່.

ຂ. • ທີ່ເດ.

ກ. • ໂອ ຊັ້ນກໍດີແລ້ວຊັ້ນໜ້າ.

ຂ. --- ໃຫ້ເຈົ້າສັງນາໃຫ້ຂອຍຢູ່ເຮືອນຊາ ໄດ້ບໍ່?  
 • ຂອຍຈະໄປທາງໜ້າອີກນາ ທີ່ນາ ໃຫ້ເຈົ້າສັງນາໃຫ້ຂອຍ  
 ຢູ່ເຮືອນຊາ ໄດ້ບໍ່?

ກ. • ໂອ. ເຄ. ຕົກລົງ.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 12.

### IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

ກ. ໂອ ສຍາຍດີນີ້!

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຕ້ອງການຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ມີເຕັມເຈົ້າຈະເອົາກ້ອງຊະນິດໃດ? ກ້ອງຂີ້ໜົມ ເຢັຍຣະ  
ນັມບໍ່ ກ້ອງອະເນຣິກາບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າໄພຮາຄາຂນາດໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄພຮາບໍ່ຢ່າງນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື່ນກ່າວເອົາຕົວນ້ອຍນາໂທເບິ່ງ. ຕົວນ້ອຍນີ້ຮາຄາ ກໍ່ ພຸ່ມ

ໃດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື່ນາເອົາກອງຍີ່ປຸ່ນຊາ ໖໕.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບໍ່ມັກເບຍບໍ່ນີ້ ຂ້ອຍຈະເອົາກອງເບຍເຢັຍຣະນັນມາໃຫ້  
ເບິ່ງ. ແຕ່ກອງເຢັຍຣະນັນນີ້ ຢາກເພງແດ່.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຈະເອົາມາໃຫ້ເບິ່ງກ່ອນ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ອັນນີ້ເລັດກອງເຢັຍຣະນັນນະ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ນີ້ລາຄາ ໑໕໐.

ຂ. \* \* \*

ກ. ທ້າຜົດທັງສາມກອງນ້າ?

ຂ. \* \* \*



ກ. ຮວມທັງນີ້ຮາກ ໑໑-໑໗໕.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຊັກ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື່ນ້ຳເອົາໃບເນ່ນກັບຮອງໄກ້ເບິ່ງແຕ່ເນ່.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ຊື່ນ້ຳດິເລວຊື່ນນາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ. ເຄ. ຕິຫລົງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ສບາຍດີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ຢາກຕອກກາມ ໑໑-ກ້ອງຄ້າຍຮູບເນວດີ ເຈົ້າມີ  
ຫລາຍເນວບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເື່ອ ກ່ອນອີ່ນີ້ເືອາຂອງອະເມຣິການາເບິ່ງາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ຂ້ອຍນັກຮາກາໃນຮະຫວ່າງ ອາ ໕໐ ດິລລາຣ໌.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຣວ່າຍ ຢ່າງນີ້ມັນສ້າມາໃຫຍ່ເທ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ກຸ້ ສ້າມາເພງເທ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ດີໄ ບໍ່? ເື່ອ ຄືກຕ້ອງດີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກລາຍປານໃດ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເືອາມາເບິ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ສັກໂດນ໌ ຮ້ວາຍນັກເນວນີ້ແລ້ວາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ພາຍຫວ່າງທີ່ນີ້ຕົກເປັນຄາລາເທົ່າໃດ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່. ບໍ່ພາຍຫວ່າງກ່ອນຖ້າຍຸຸ ແລ້ວມີເຄື່ອງຮຸກກວນນັ້ນ  
ຕື່ມອີກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອີ ຂ້ອຍຈະເຊັນເຊັກໂທເຈົ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ສິເດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຈະໄປຫາໜ້າອີກນາ ທີ່ນາ. ໂທເຈົ້າສົ່ງມາໂທຂ້ອຍໆ

ເລື່ອງນຳ ໄດ້ບໍ່?

ກ. \* \* \*

- 
1. I'll go to the party with you.
  2. I'll go to the movies with you.
  3. I'll go to dinner with you.
  4. I'll go with you.
  5. I'll go play tennis with you.
  6. I'll go to the party with you.

1. It's quite a lot.
2. It's quite good.
3. It's quite delicious.
4. It's quite pretty.
5. It's quite large.
6. It's quite a lot.

## *Lesson 24*

### **SUBSTITUTION DRILLS**

---

See instructions for this section in Lesson 4,  
page 57.

#### Drill 1

໑. ຂ້ອຍຈະໄປກິນລ້ຽງນໍ້າ.
໒. ຂ້ອຍຈະໄປເບິ່ງໝູ່ນໍ້າ.
໓. ຂ້ອຍຈະໄປກິນເຂົ້າແລງນໍ້າ.
໔. ຂ້ອຍຈະໄປນໍ້າ.
໕. ຂ້ອຍຈະໄປຕິເຕັມນິສນໍ້າ.
໖. ຂ້ອຍຈະໄປກິນລ້ຽງນໍ້າ.

#### Drill 2

໑. ກໍນິທລາຍສົມຄວນ.
໒. ກໍດິທລາຍສົມຄວນ.
໓. ກໍເຊບທລາຍສົມຄວນ.
໔. ກໍງາມທລາຍສົມຄວນ.
໕. ກໍໃຫຍ່ທລາຍສົມຄວນ.
໖. ກໍນິທລາຍສົມຄວນ.

1. I want to buy a pair of shoes.
2. I want to buy two pairs of shoes.
3. I want to buy three pairs of shoes.
4. I want to buy four pairs of shoes.
5. I don't want any shoes.
6. I don't want to buy a pair of shoes.

1. How much is it?
2. What time is it?
3. Where do you live?
4. Where are you from?
5. What do you say?
6. How much is it?

1. This pair of shoes is too big.
2. This shirt is too big.
3. He's really a good man.
4. He really means it.

Drill 3

໑. ຂອບຕອາການຊື້ເກີບສັກຄູ່.
໒. ຂອບຕອາການຊື້ເກີບສັກສອາຄູ່.
໓. ຂອບຕອາການຊື້ຖືງເທົ່າສັກສອນຄູ່.
໔. ຂອບຕອາການຊື້ຖືງເທົ່າສັກສີ່ຄູ່.
໕. ຂອບຕອາການສັກຄູ່.
໖. ຂອບຕອາການຊື້ເກີບສັກຄູ່.

Drill 4

໑. ຮາຄາເທົ່າໃດເກາະ?
໒. ເວລາເທົ່າໃດເກາະ?
໓. ເຈົ້າຢູ່ໃສເກາະ?
໔. ເຈົ້າມາຈາກໃສເກາະ?
໕. ເຈົ້າເວົ້າຫຍັງເກາະ?
໖. ຮາຄາເທົ່າໃດເກາະ?

Drill 5

໑. ເກີບຄູ່ນີ້ເປັນຫຍັງໃຫຍ່ເທົ່?
໒. ເສື້ອຕົວນີ້ເປັນຫຍັງໃຫຍ່ເທົ່?
໓. ລາວເປັນຄົນດີເທົ່.
໔. ລາວເວົ້າເທົ່.



5. He'll really come. .
6. This pair of shoes is too big. .

1. What price do you want?
2. What size shoes do you wear?
3. What size shirt do you wear?
4. How hot is it today?
5. How long is the room? .
6. What price do you want? .

1. Let's get the best right away!
2. Let's say definitely right away!
3. Let's do what's best right away!
4. We must come without fail!
5. We must go without fail!
6. Let's get the best right away! .

1. I'll pay cash right away!

໕. ລາວຈະມາເທັດ.

໖. ເກີບຄູ່ນີ້ເປັນຫຍັງໂທຍ່ເທັດ?

### Drill 6

໑. ເຈົ້າໝໍຮາກາຂນາດໂດ?

໒. ເຈົ້າໄສເກີບຂນາດໂດ?

໓. ເຈົ້າໄສເສື້ອຂນາດໂດ?

໔. ນີ້ນີ້ຮອນຂນາດໂດ?

໕. ຫຼັງນີ້ກາວຂນາດໂດ?

໖. ເຈົ້າໝໍຮາກາຂນາດໂດ?

### Drill 7

໑. ເອົາອັນຄັກໂລດນີ້!

໒. ເວົ້າຄັກໂລດນີ້!

໓. ຮັດຄັກໂລດນີ້!

໔. ມາຄັກໂລດນີ້!

໕. ໄປຄັກໂລດນີ້!

໖. ເອົາອັນຄັກໂລດນີ້!

### Drill 8

໑. ຂ້ອຍຈະເສັຍເງິນສົດໂລດ.

Lesson 24

Tape 24

2. I'll tell you right away!
3. I'll come to see you right away!
4. I'll pick you up right away!
5. I'll go to eat right away!
6. I'll pay cash right away!

- 6. ຂ້ອຍຈະບອກເຈົ້າໂລດ.
- 7. ຂ້ອຍຈະໄປຫາເຈົ້າໂລດ.
- 8. ຂ້ອຍຈະໄປຮັບເຈົ້າໂລດ.
- 9. ຂ້ອຍຈະໄປກິນເຂົ້າໂລດ.
- 10. ຂ້ອຍຈະເສັຍເງິນສົດໂລດ.

*Lesson 25*

**TRANSLATION TEST**

---

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 5,  
page 67.

30/311

*Unit 6*  
*Lessons 26-30*

*3/2/313*

---

A: How are you?

B: Oh, fine.

A: Are you bringing films for developing?

B: Oh, yes, I came to have films developed.

A: What films?

B: Ah, there are two kinds. Ah, I want you to develop these.

A: Two at the same time?

B: I mean, the black-and-white, and the color.

A: Do you mean prints, also?

## Lesson 26

### ORDERING SNAPSHOTS

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ກ. ສັດດີ!

ຂ. ໂອ ສບາຍດີ.

ກ. ເຈົ້າເອົາຮູປມາລ້າງບໍ?

ຂ. ໂອ ແນ່ນແລ້ວ ຂ້ອຍຢາກມາລ້າງຮູບນ່າ.

ກ. ຢື່ນຫຍັງ?

ຂ. ອ່າ ມີສອງແນວ ອ່າ-ຂ້ອຍຢາກໃຫ້ເຈົ້າລ້າງອັນນ່າ-ສອງອັນນີ້ໂລດ.

ກ. ສອງອັນໂລດ?

ຂ. ໝາຍຄວາມວ່າຂາວດຳແລະສີ.

ກ. ໝາຍຄວາມວ່າອັດພ້ອມບໍ?



B: That's right. Prints, too. If one is perfectly good,  
I want you to make a print.

A: Oh, it can't be done for black-and-white film;  
we must print them all.

B: That's all right.

A: How about the color film? Do you want me to  
print every one?

B: Yes, the color film, print every picture, one  
each.

A: In what size will you have them printed? There  
are size 1 1/2 inches, size 2 inches, size 5  
inches.

B: I want the medium size, as a post card. How much  
does it cost?

A: A post card? It's 35 kips. And when will you  
come to get them?

B: Ah, I want them within the next two days. Is it  
possible, the day after tomorrow?

A: Oh, no, that's too early.

B: And when do you think it will be finished?

A: Say, two weeks.

- ຂ. ແມ່ນແລ້ວອັດພ້ອມ ຄັນຕົວໂຕມັນອອກຄັກ ມັນງາມຢາກໃຫ້  
ອັດ.
- ກ. ໂອ້ ບໍ່ໄດ້ດອກ ພິລມຂາວດຳນ່າ. ຕ້ອງອັດໝົດ.
- ຂ. ກະໄດ້ຕົກລົງ.
- ກ. ແລ້ວພິລມສິເດ? ເຈົ້າຈະໃຫ້ອັດທຸກໆຮູບບໍ່?
- ຂ. ແມ່ນແລ້ວ ພິລມສິນຕ້ອງອັດທຸກໆຮູບ ພິລມນຶ່ງຫັນໃຫ້ເອົາໄປ  
ນຶ່ງ.
- ກ. ຈະອັດຂະໜາດໃຫ້ໃດ? ມັນມີຂະໜາດນ້ອຍໆ ຂະໜາດສອງນ້ອຍ  
ຂະໜາດກຳນົວ.
- ຂ. ເອົາຂະໜາດພິປານກາງ ຊຳອັນນາ ພິສາດ ນີ້ຫລາຍປານໃດ?
- ກ. ພິສາດ ຫວາ? ມັນຫະ ມັ້ ກິບ ແລ້ວນີ້ໃດເຈົ້າຈະມາເອົາ
- ຂ. ອ່າ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ສອງນີ້ທາງໜ້ານີ້ໄດ້ບໍ່ ນີ້ຮູ້?
- ກ. ໂອ້ ບໍ່ໄດ້ດອກໄວໂພດ.
- ຂ. ແລ້ວເຈົ້າຫະນີ້ໃດຊື່ແລ້ວ?
- ກ. ສອງອາທິດຊາ.

**B: Two weeks! Oh.**

**A: Do you really want them soon?**

**B: If that's so, not longer than five days.**

**A: Five days. Oh, not even five days, it'll have to be at least a week.**

**B: It must be a week? Heavens, why will it take so long? Well, anyhow, OK, seven days is fine.**

**A: If you're busy, you can let a little boy get them. I know you.**

**B: Oh, that's good, too.**

**A: You must deposit twenty kips.**

**B: Oh, yes, here is twenty.**

**A: And when the little boy comes, pay the remainder.**

**B: Well, all right, it doesn't matter.**

**A: That's all.**

**B: All right, never mind.**

ຂ. ສອງອາທິດພຸ້ນນາ? ໂອ້.

ກ. ເຈົ້າຕ້ອງການໄວເທັບ?

ຂ. ຄັນວ່າຊັ້ນຢ່າງຊ້າໃນລະຫວ່າງ ໕ ມື້ຊ້າ.

ກ. ທ້າ ມື້ ໂອ້ ບໍ່ໄດ້ດອກ ທ້າມື້ກະດາບ ຢ່າງນ້ອຍຕ້ອງອາທິດນຶ່ງ.

ຂ. ຕ້ອງອາທິດນຶ່ງນັ້ນ? ໄທ້! ສັງນາຊິເທິງເທັ ອະຈັງໃດກະຕິກ  
ລົງເລະເອົາ ກ ມື້ກະເອົາ.

ກ. ຖ້າເຈົ້າມີວຽກໃຫ້ເດັກນ້ອຍນາເອົາກໍໄດ້ ຂ້ອຍຮູ້ຈັກເຈົ້າດອກ.

ຂ. ໂອ້ ຊັ້ນກະຕິຄືກັນ.

ກ. ເຈົ້າຕ້ອງວາງປະຈຳ ໒໐ ມື້.

ຂ. ໂອ້ ໄດ້. ທີ່ ໒໐ ມື້.

ກ. ເລັ່ວເວລາເດັກນ້ອຍເອົານາ ເລັ່ວກະເອົານາຕື່ມອີກ.

ຂ. ເອົ້! ໄດ້ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

ກ. ໄດ້ເລັ່ວນັ້ນ?

ຂ. ໄດ້ເລັ່ວບໍ່ເປັນຫຍັງ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 8.

ກ. • ສັດດີ!

ຂ. • ໂອ ສບາຍດີ.

ກ. • ເຈົ້າເອົາຮູປມາລ້າງບໍ?

ຂ. • ໂອ ແນ່ນແລ້ວ ຂ້ອຍມາລ້າງຮູປນຳ.

ກ. • ຟິລມຫຍັງ?

ຂ. --- ອ່າ ຂ້ອຍຢາກໃຫ້ເຈົ້າລ້າງອັນລະສອງອັນນີ້ໂລດ.

• ອ່າ ນີ້ສອງເນວ ອ່າ-ຂ້ອຍຢາກໃຫ້ເຈົ້າລ້າງອັນລະສອງອັນນີ້ໂລດ.

ກ. • ສອງອັນໂລດ?

ຂ. • ໝາຍຄວາມວ່າຂາວດຳແລະສີ.

ກ. • ໝາຍຄວາມວ່າອັດພ້ອມບໍ?

ຂ. --- ນັ້ນງານຢາກໃຫ້ອັດ.

• ແນ່ນແລ້ວອັດພ້ອມ ຄັນຕົວໂຕນັ້ນອອກຄັກ ນັ້ນງານຢາກໃຫ້ອັດ.

ກ. --- ຕ້ອງອັດທິດ.

- ໂອ້ ບໍ່ໄດ້ດອກ ທີ່ຂາວດຳນ່າ. ຕ້ອງອັດທິດ.

ຂ. • ກະໄດ້ຕົກລົງ.

ກ. --- ເຈົ້າຈະໃຫ້ອັດທຸກຮູບບໍ່?

- ເລື້ອໃຈສິເດ? ເຈົ້າຈະໃຫ້ອັດທຸກຮູບບໍ່?

ຂ. --- ພິລິໄນທັງຫມົດໃຫ້ເອົາໃບໜຶ່ງ.

--- ພິລິໄນສິນຕ້ອງອັດທຸກຮູບ ພິລິໄນທັງຫມົດໃຫ້ເອົາໃບໜຶ່ງ.

- ແນ່ນເລື້ອ ພິລິໄນສິນຕ້ອງອັດທຸກຮູບ ພິລິໄນທັງຫມົດໃຫ້ເອົາໃບໜຶ່ງ.

ກ. --- ຂະໜາດສອງນິ້ວ ຂະໜາດຫ້ານິ້ວ.

--- ນັ້ນມີຂະໜາດນິ້ວເຄິ່ງ ຂະໜາດສອງນິ້ວ ຂະໜາດຫ້ານິ້ວ.

- ຈະອັດຂະໜາດເທົ່າໃດ? ນັ້ນມີຂະໜາດນິ້ວເຄິ່ງ ຂະໜາດສອງນິ້ວ ຂະໜາດຫ້ານິ້ວ.

ຂ. --- ຊຳອັນນາ ພິສາດ ນີ້ຫລາຍປານໃດ?

- ເອົາຂະໜາດພິປານກາງ ຊຳອັນນາ ພິສາດ ນີ້ຫລາຍປານໃດ.

ກ. --- ເລື້ອນີ້ໃດເຈົ້າຈະນາເອົາ

- ພິສາດ ຫວາ? ນັ້ນກະ ຄື ກິບ ແລ້ວນີ້ໃດເຈົ້າຈະນາເອົາ.
- ຂ. ● ອ່າ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ສອງມື້ທາງເໜືອໄດ້ບໍ່ ມີຮີໝີ?
- ກ. ● ໂອ້ ບໍ່ໄດ້ດອກໄວໂພດ.
- ຂ. ● ແລ້ວເຈົ້າກະນີ້ໃດຊື່ແລ້ວ?
- ກ. ● ສອງອາທິດຊາ.
- ຂ. ● ສອງອາທິດພຸ່ນນາ? ໂອ້.
- ກ. ● ເຈົ້າຕ້ອງການໄວແທ້ບໍ່?
- ຂ. ● ຄັນວ່າຊັ້ນຢ່າງຊ້າໃນຮະຫວ່າງ ໕ ມື້ຊາ.
- ກ. --- ຢ່າງນັ້ນອຍຕ້ອງອາທິດໜຶ່ງ.
  - ໕ ມື້ ໂອ້ ບໍ່ໄດ້ດອກ ໕ມື້ກະດາຍ ຢ່າງນັ້ນອຍ ຕ້ອງອາທິດໜຶ່ງ.
- ຂ. --- ແລະເອົາ ກ ມື້ກະເອົາ.
  - ອີ້ຈຶ່ງໃດກະຕົກລົງ ແລະເອົາ ກ ມື້ກະເອົາ.
  - ໂທ້ສ້າມາເທິງແທ້ ອີ້ຈຶ່ງໃດກະຕົກລົງ ແລະເອົາ ກ ມື້ກະເອົາ.
  - ຕ້ອງອາທິດໜຶ່ງນັ້ນ? ໂທ້ສ້າມາເທິງແທ້ ອີ້ຈຶ່ງໃດກະຕົກລົງ ແລະເອົາ ກ ມື້ກະເອົາ.

- ກ. --- ຂ້ອຍຮູ້ຈັກເຈົ້າດອກ.
- ຖ້າເຈົ້າມີວຽກໄກໄດ້ກັນອຍໆເອົາກໍໄດ້ ຂ້ອຍຮູ້ຈັກເຈົ້າດອກ.
- ຂ. • ໂອ ຊັ້ນກະດິດິກັນ.
- ກ. • ເຈົ້າຕ້ອງວາງປະຈຳ ໒໐
- ຂ. • ໂອ ໄດ້. ທີ່ ໒໐ ທີ່ງ.
- ກ. --- ແລ້ວກະເອົາມາຕື່ມອີກ.
- ແລ້ວເວລາໄດ້ກັນອຍໆເອົາ ແລ້ວກະເອົາມາຕື່ມອີກ.
- ຂ. • ເອົ້! ໄດ້ບໍ່ເປັນຫຍັງ.
- ກ. • ໄດ້ແລ້ວນັ້ນ?
- ຂ. • ໄດ້ແລ້ວບໍ່ເປັນຫຍັງ.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 12.



#### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

---

#### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

ກ. ສັດດີ!

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເອົາຮູປມາລ້າງບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພິລ໌ມຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ສອງອັນໂລດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ພາບຄວາມວ່າອັດພ້ອມບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ້-ບໍ່ໄດ້ດອກ ພິລິມ ຂາວດຳນ່າ. ຕ້ອງອັດໝົດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລ້ວພິລິມສິເດ? ເຈົ້າຈະໃຫ້ອັດທຸກໆຮູບບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຈະໃຫ້ອັດຂະໜາດໃດ? ນັ້ນມີຂະໜາດນ້ອຍ ຂະໜາດສອງນ້ອຍ  
ຂະໜາດຫຼາຍ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ພິສາດ ຫວາ? ນັ້ນກະ ມີ ໕ ກີບ ເລ້ວນີ້ໃດເຈົ້າຈະນາເອົາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ້-ບໍ່ໄດ້ດອກ ໂວໂພດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ສອງອາທິດຊາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຕ້ອງການໂອເທັບ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໕ ມື້ ໂອ່ ບໍ່ໄດ້ດອກ ໕ ພື້ນດາຍ ຢ່າງນ້ອຍຕ້ອງອາທິຕນຶ່ງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕົ້າເຈົ້າມີວຽກ ໃຫ້ເດັກນ້ອຍມາເອົາກໍໄດ້ ຂ້ອຍຮູ້ຈັກເຈົ້າດອກ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຕ້ອງວາງປະຈຳ ໒໐.

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວເວລາເດັກນ້ອຍມາເອົາ ແລ້ວກະເອົາມາຕື່ມອີກ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄດ້ແລ້ວນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ສບາບດີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ແນ່ນແລ້ວ ຂ້າຍມາລ້າງຮູບນ້ຳ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ້າ ມີສອງແນວ ພິລິບສິກັບພິລິບ ອັນນ້ຳ- ອ້າ ຂ້ອຍຢາກໃຫ້  
ເຈົ້າລ້າງອັນລະສອງອັນນີ້ໂລດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໝາຍຄວາມວ່າຂາວດຳແລະສີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວອັດພ້ອມ ຄັນຕົວໃດມັນອອກຄັກ ມັນງານຢາກໃຫ້  
ອັດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕ້ອງອັດພິດ? ກະໄດ້ຕົກລົງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ພິລິບສິນີ້ຕ້ອງອັດທຸກຮູບ ພິລິບສິນີ້ຕ້ອງໃຫ້ເອົາ

ໃບສົ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເວົ້າຂນາດພໍປານກາງ ຊື່ອ້າອັນນ່າ-ພິສາດ ນີ້ຫລາຍປານໃດ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ-ຂອບຢາກໄດ້ສອງນີ້ທາງໜ້າໄດ້ບໍ່ ນີ້ຮູ້?

ກ. \* \* \*

ຂ. ແລ້ວເຈົ້າກະນີໄດ້ຊື້ແລ້ວ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ສອງອາທິດພຸ່ນນາ? ໂອ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄັນວ່າຊື້ນຳກຸ່ມໃນຮະຫວ່າງ ໕ ນີ້ຊາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕ້ອງອາທິດນຶ່ງນັ້ນ? ໄທ ສັງນາເທິງແທ້ ອະຈັງໃດກະຕົກລົງ,  
ແລະເວົ້າ ກ ນີ້ກະເວົ້າ.

ກ. \* \* \*

. ຂ. ໂອ-ຊ້າມາະດີຈົນ.

. ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ໂດ. ທີ່ ໒໐ ນຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອ້! ໂດຍຢູ່ເປັນຫຍັງ.

ກ. \* \* \*

+ ຂ. ໂດຍເລື່ອຍຢູ່ເປັນຫຍັງ.

---

**A:** Oh! Where have you been? I haven't seen you for a long time.

**B:** Oh, I've been away to the southern region. I just came back yesterday.

**A:** To where?

**B:** I've been to Pakse.

**A:** Pakse?

**B:** Yes.

**A:** With whom did you go and stay?

**B:** I just went to visit relatives, I just came back yesterday.

**A:** You're going to have a suit made? Is that right?

## *Lesson 27*

### **AT THE TAILOR'S**

---

#### ***I. Dialog for Listening***

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ກ. ໂອ! ເຈົ້າໄປໄສມາ ຄືວ່າບໍ່ເຫັນເຈົ້າດົນແລ້ວເດ?

ຂ. ໂອ ສິໄປທາງພາກໃຕ້ ຫາກັບມານີ້ວານນີ້.

†.

ກ. ໄປຢູ່ໃສ?

ຂ. ໄປຢູ່ທາງປາກເຊພຸ່ນນ່າ.

ກ. ປາກເຊ?

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. ໄປຢູ່ນ້ຳໃຜແລ້ວ?

ຂ. ໄປງານພັນອາດອາ ຫາກັບມານີ້ວານນີ້.

ກ. ນີ້ເຈົ້າຈະຕັດເຄື່ອງຊັ້ນບໍ?



**B: Well, I'd like to have a suit.**

**A: What color would you like?**

**B: I like black, but not too dark.**

**A: You mean between black and blue?**

**B: Yes. Ah !May I look at your cloth?**

**A: This is a good one. It's a wool. This is a fair one.**

**B: Oh.**

**A: This is rather a poor one.**

**B: Well, good. Now, I want this color. To make one suit. How much do you charge, including everything?**

**A: Well, for a good one, in Laos, the maximum price is 5000 kips.**

**B: How come it's so expensive?**

**A: Do you want something cheaper than this?**

**B: I want it about 4000 kips. Can't you agree?**

**A: You'll take this color, OK?**

ຂ. ໂອ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ເຄື່ອງຈັກຂຸດນໍ້າ.

ກ. ຈະເອົາສິນຍັງ?

ຂ. ຂ້ອຍມັກສິດໍາແຕ່ຫາກບໍ່ດໍາປານໃດ.

ກ. ໝາຍຄວາມວ່າ ຣະຫວ່າງດໍາກັບສິນຝ້າແຫລະນີ້?

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ. ບະ ຂ້ອຍຢາກຂໍເບິ່ງແພເຈົ້າເຮົາ.

ກ. ທີ່ຢ່າງດີ ຜ້າຂົນສົ່ງ ທີ່ຢ່າງຂະໜາດກາງ.

ຂ. ໂອ!

ກ. ທີ່ຢ່າງຕໍ່າແດ່.

ຂ. ໂອ ດີແລ້ວ ບັດນີ້ຂ້ອຍຕ້ອງການສິນ. ຕັດຂຸດນຶ່ງເຈົ້າຄິດ  
ເປັນຮາກາເທົ່າໃດ? ຄິດໝົດກ່ຽງໂລດ.

ກ. ອ່າວ ຖ້າຢ່າງດີ ໃນເມືອງລາວນີ້ສູງສຸດກໍ ໕໐໐໐.

ຂ. ມາຊິແພງແທ້.

ກ. ຊື້ນເຈົ້າຢາກໄດ້ຖືກກວ່າທີ່ບໍ່?

ຂ. ຂ້ອຍຢາກໄດ້ໃນຮະຫວ່າງ ໔໐໐໐ ນີ້ຊື້ບໍ່ໄດ້ບໍ່?

ກ. ຊື້ນກໍເອົາຜ້າສິນທີ່ເດ?

B: No, I want this color. 4000, right?

A: So, I'll give you a discount of 250, all right?

B: Agreed. I'll take it.

A: When will you pick it up?

B: Oh, I want it as soon as possible. I still have a few days until the 25th. I'm leaving Vientiane.

A: So, can you pick it up on the 24th?

B: Heavens, that's too close. Make it the 23rd, though.

A: Today is the 15th?

B: Yes

A: Oh, I'll try.

B: That's right. Please ask for help to make it fast. And the money, do you want me to pay in advance?

A: No, never mind. You can pay when you come.

B: That's fine.

ຂ. ບໍ່ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ຜ້າສີນີ້ ໔໐໐໐ ບໍ່ໂດນ?

ກ. ຊື້ນຂ້ອຍຫລຸດໃຫ້ເຈົ້າ ໒໕໐ ຊາ. ຕົກລົງບໍ່?

ຂ. ເອົາຕົກລົງ.

ກ. ຊື້ນເຈົ້າຈະມາເອົານີ້ໃດ?

ຂ. ອ່າ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ໄວທີ່ສຸດ ເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້ ຂ້ອຍຍັງມີອີກໃນ  
ຮະຫວ່າງວັນທີ່ ໒໕ ຂ້ອຍຈະອອກຈາກວຽງຈັນ.

ກ. ຊື້ນວັນທີ່ ໒໔ ມາເອົາໄດ້ບໍ່?

ຂ. ໂອຍ ນັ້ນກໍ່ດ່ວນໄພດນີ້ ຂໍໃຫ້ວັນທີ່ ໒໓ ຊາເລ້ວ.

ກ. ນີ້ວັນທີ່ ໑໕ ໂດນ?

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. ໂອ ຊື້ນກໍ່ຈະພາຍາມດອກ.

ຂ. ຫັ້ນແລ້ວຂໍຄວາມຊ່ວຍເຫລືອເຮັດໃຫ້ໄວ້າແດ່ ແລະສ່ວນ  
ເງິນນີ້ຈະໃຫ້ຂ້ອຍຈ່າຍລ່ວງໜ້າໃຫ້ບໍ່?

ກ. ບໍ່. ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ. ເຈົ້າມາຈ່າຍບາດເຈົ້າມາກໍ່ໄດ້.

ຂ. ກໍ່ດີສິນຊື້ນນ່າ. ຂໍໃຫ້ແລ້ວທັນເວລາເທົ່ານັ້ນ.

**Lesson 27**

**Tape 27**

**A: See you again.**

**B: See you again.**

ກ. ພັກນາໄໝ້!

ຂ. ພັກນາໄໝ້.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 8.

ກ. --- ຄືວ່າບໍ່ເຫັນເຈົ້າດົນແລ້ວເດ?

• ໂອ! ເຈົ້າໄປໂສມາ ຄືວ່າບໍ່ເຫັນເຈົ້າດົນແລ້ວເດ?

ຂ. --- ກາກັບນານີວານນີ້.

• ໂອ ທີ່ໄປທາງພາກໃຕ້ ກາກັບນານີວານນີ້.

ກ. • ໄປຫຼັກໃສ?

ຂ. • ໄປຫຼັກທາງປາກເຊພຸ່ນນາ.

ກ. • ປາກເຊ?

ຂ. • ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. • ໄປຫຼັກນາໃສແລ້ວ?

ຂ. --- ກາກັບນານີວານນີ້.

- ໄປຢາມພີ່ນ້ອງຊື່າດອກ ທາກັບນານີ້ວານນີ້.
- ກ. ● ນີ້ນີ້ເຈົ້າຈະຕັດເຄື່ອງຊື້ນບໍ່?
- ຂ. ● ໂອ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ເຄື່ອງຈັກຂຸດນໍ້າ.
- ກ. ● ຈະເອົາສິກຍັງ?
- ຂ. ● ຂ້ອຍມັກສິດໍາແຕ່ທາກບໍ່ດໍາປານໃດ.
- ກ. ● ໝາຍຄວາມວ່າ ຣະຫວ່າງດໍາກັບສີຟ້າແຫລະນັ້ນ?
- ຂ. --- ບະ ຂ້ອຍຢາກຂໍເບິ່ງແພເຈົ້ານໍ້າ.
- ແນ່ນແລ້ວ. ບະ ຂ້ອຍຢາກຂໍເບິ່ງແພເຈົ້ານໍ້າ.
- ກ. --- ທີ່ຢ່າງຂນາດກາງ.
- ທີ່ຢ່າງດີ ຜ້າຂົນສົດ ທີ່ຢ່າງຂນາດກາງ.
- ຂ. ● ໂອ!
- ກ. ● ທີ່ຢ່າງຕໍ່າແດ່.
- ຂ. --- ຄິດໝົດກຽງໂລດ.
- ຕັດຂຸດໜຶ່ງເຈົ້າຄິດເປັນຮາກາເທົ່າໃດ?
- ຄິດໝົດກຽງໂລດ.
- ໂອ ດີແລ້ວ ບັດນີ້ຂ້ອຍຕ້ອງການສິນ. ຕັດຂຸດໜຶ່ງເຈົ້າຄິດ

ເປັນລາຄາເທົ່າໃດ? ຄິດໝົດກຸ້ງໂລດ.

- ກ. • ອ່າວ ຄ້າຢ່າງດີ ໃນເມືອງລາວມີສູງສຸດກໍ ໕໐໐໐.
- ຂ. • ນາຊີແພງແທ້.
- ກ. • ຊື້ນເຈົ້າຢາກໄດ້ຖືກກວ່າທີ່ບໍ່?
- ຂ. • ຂ້ອຍຢາກໄດ້ໃນຮະຫວ່າງ ໔໐໐໐ ນີ້ຊື້ນີ້?
- ກ. • ຊື້ນກໍເອົາຜ້າສີນີ້ເດ?
- ຂ. • ບໍ່ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ຜ້າສີນີ້ ໔໐໐໐ ບໍ່ໄດ້ນັ້ນ?
- ກ. --- ຕົກລົງບໍ່?
- ຊື້ນຂ້ອຍຫລຸດໄກ້ເຈົ້າ ໒໕໐ ຂາ. ຕົກລົງບໍ່?
- ຂ. • ເອົາຕົກລົງ.
- ກ. • ຊື້ນເຈົ້າຈະນາເອົານີ້ໃດ?
- ຂ. --- ຂ້ອຍຈະອອກຈາກວຽງຈັນ.  
--- ຂ້ອຍຍັງມີອີກໃນຮະຫວ່າງວັນທີ່ ໒໕ ຂ້ອຍຈະ  
ອອກຈາກວຽງຈັນ.
- ອ່າ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ໄວທີ່ສຸດ ເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້ ຂ້ອຍຍັງມີອີກ  
ໃນຮະຫວ່າງວັນທີ່ ໒໕ ຂ້ອຍຈະອອກຈາກວຽງຈັນ.



ກ. • ຊື່ນວັນທີ່ ໒໔ ນາເວົ້າໄດ້ບໍ່?

ຂ. --- ຂໍໃຫ້ວັນທີ່ ໒໓ ຊາແລ້ວ.

• ໂອບ ມັນກໍ່ດ່ວນໄພດີ ຂໍໃຫ້ວັນທີ່ ໒໓ ຊາແລ້ວ.

ກ. • ມື້ນີ້ວັນທີ່ ໑໕ ໃດນີ້?

ຂ. • ແມ່ນແລ້ວ.

ກ. • ໂອ ຊື່ນຈະພາຍາມດອກ.

ຂ. --- ແລະສ່ວນເງິນນີ້ຈະໃຫ້ຂອບຈ່າຍລ່ວງໜ້າໃຫ້ບໍ?

• ກັນແລ້ວຂໍຄວາມຊ່ວຍເຫລືອເຮັດໃຫ້ໄວ້ແດ່ ແລະສ່ວນເງິນນີ້ຈະໃຫ້ຂອບຈ່າຍລ່ວງໜ້າໃຫ້ບໍ?

ກ. --- ເຈົ້າມາຈ່າຍບາດເຈົ້າມາໜ້າໄດ້.

• ບໍ່. ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ. ເຈົ້າມາຈ່າຍບາດເຈົ້າມາໜ້າໄດ້.

ຂ. --- ຂໍໃຫ້ແລ້ວທັນເວລາເຫະນີ້.

• ກໍ່ດີຈົນຊື່ນນ່າ. ຂໍໃຫ້ແລ້ວທັນເວລາເຫະນີ້.

ກ. • ພິກັນໄໝ້!

ຂ. • ພິກັນໄໝ້.

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ກ. ໂອ! ເຈົ້າໄປໂສມາ ຄືວ່າບໍ່ເຫັນເຈົ້າດົນແລ້ວເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄປຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ປາກເຊ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄປຢູ່ນ້ຳໃຜແລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນີ້ເຈົ້າຈະຕັດເຄື່ອງຊື້ນ້ຳ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຈະເອົາສີຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພາບຄວາມວ່າຮຫວ່າງດ້ກັບສີຟ້າເຫລ່ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ທີ່ຢ່າງດີ ຜ້າຂົນສົດ ທີ່ຢ່າງຂະໜາດກາງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ທີ່ຢ່າງດີຕ່ຳແດ່.

ຂ. \* \* \*

ກ. ອ່າວ ຕ່ຳຢ່າງດີ ໃນເມືອງລາວນີ້ສູງສຸດ ໕໐໐໐.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊຶ້ນເຈົ້າຢາກໄດ້ຄືກກວ່ານີ້ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊຶ້ນກໍເອົາຜ້າສີນີ້ເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊຶ້ນຂອບຫລຸດໃຫ້ເຈົ້າ ໒໕໐ ຂາ. ຕົກລົງບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊຶ້ນເຈົ້າຈະມາເອົານີ້ໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊຶ້ນວັນທີ໒໔ ມາເອົາໄດ້ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນີ້ວັນທີ ໑໕ ໃດນັ້ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ-ຊຶ້ນຈະພາບາບາມດອກ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່. ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ. ເຈົ້າມາຈ່າຍບາດເຈົ້າມາໄດ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. ພັກໄໝ!

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃຢ່າໄປທາງພາກໃຕ້ ຫາກັບມານີ້ວານນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄປທາງປາກເຊພຸ່ນນ່າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄປປາກພື້ນຊື່ງຊື່ງດອກ ຫາກັບມານີ້ວານນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃຢ່າ ຂ້ອຍໄດ້ເຄື່ອງຈັກດຸກນ່າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍໄດ້ສຶກສາ ແຕ່ຫາກບໍ່ດຳປານໃດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ. ບໍ່ ຂ້ອຍຢາກຂໍເບິ່ງເພງເຈົ້າຳນຳ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ້!

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ້ ດີແລ້ວ ບັດນີ້ຂ້ອຍຕ້ອງການສິນ. ຕັດຈຸດນຶ່ງເຈົ້າຄິດ  
ເປັນຄາຕາເທົ່າໃດ? ຄິດໝົດກຸ້ງໂລດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນາຈີແພງແທ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຢາກໄດ້ໃນລະຫວ່າງ ໔໐໐໐ ນີ້ຊິນີບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ຜາສີນີ້ ໔໐໐໐ ບໍ່ໄດ້ນັ້ນ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອົາຕົກລົງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ ຂ້ອຍຟາກໄດ້ໄວທີ່ສຸດ ເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້ ຂ້ອຍຍັງມີອີກໃນ  
ຮະຫວ່າງວັນທີ່ ໒໕ ຂ້ອຍຈະອອກຈາກວຽງຈັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອບ ມັນກໍ່ດ່ວນໂພດນີ້ ຂໍໃຫ້ວັນທີ່ ໒໖ ຊາເລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຫ້າມແລ້ວ ຂໍຄວາມຊ່ວຍເຫລືອເຮັດໃຫ້ໄວ້ແດ່ ແລະສ່ວນເງິນ  
ນີ້ຈະໃຫ້ຂ້ອຍຈ່າຍລ່ວງໜ້າໄດ້ບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ກໍ່ດີສິ້ນຊັ້ນນຳ. ຂໍໃຫ້ແລ້ວຫັນເວລາເທົ່ານັ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ພ້ານໃໝ່.

---

A: Well, you're wearing a new suit today. Where did you have your suit made?

B: I just had it made at Sang Chan's store.

A: Where is Sang Chan's store?

B: The Sang Chan store is in front of Wat Ongteu [Ongteu Monastery].

A: It doesn't seem popular.

B: It isn't popular.

A: Who told you to go there? Who suggested it?

B: A friend of mine in school told me to go there. I don't know whether it's good or bad.

A: Did he ever go there?

347/348



## Lesson 28

### SUGGESTIONS

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ໂອ ນີ້ ເຈົ້າມຸ່ງເຊື່ອງໄພ່ເທ ເຈົ້າໄປຕັດນາຈາກໃສ?
- ຂ. ຫາກຕັດນາເຕ່ຣານເສງຈັນດຽວນີ້.
- ກ. ຢູ່ໃສຣານເສງຈັນ?
- ຂ. ຣານເສງຈັນນີ້ຢູ່ໜ້າວັດອົງໃຫ້ນນ່າ.
- ກ. ຄືບໍ່ມີຊື່ນາ.
- ຂ. ບໍ່ມີຊື່ສຽງບໍ່?
- ກ. ເນ່ນໃຜບອກໄປຕັດຫ້ນນ່າ? ໃຜເນະນ່າ?
- ຂ. ນີ້ໝູ່ຢູ່ວິທະຍາໄລ ເຂົາບອກໄປຕັດຫ້ນວ່າຊື່ນ ຈາກງານບໍ່  
ງານບໍ່ຈັກເລີຍ.
- ກ. ເຂົາເຄີຍໄປຕັດນາກ່ອນເລີຍບໍ່?

B: He has been there two or three times already.  
He said that it was nice. So I just tried to have  
it tailored.

A: How much was it?

B: It was only 3500.

A: How long have you had it?

B: I've had it for three days. Well, do you like the  
color?

A: I think, if it were a little darker than this, I  
would like it.

B: Tell me if there's any better store than this.

A: Oh, a better store? That's Sangchan's store.  
They tailor well, the price isn't too high.

B: So, how much is it?

A: It's 500 more expensive, that is 4000.

B: Oh, 4000, that's all right.

A: That store is good. I've gone there for tailoring  
before.

B: Oh, then, are there many kinds of cloth?

ຂ. ເຂົາເຈົ້າໄປຕັດນາທີ່ນ້ອງສາມເທື່ອແລ້ວ ເຂົາວ່າງາມ  
ຂ້ອຍຫໍ່ເລີຍລອງໄປຕັດເບິ່ງ.

ກ. ເທົ່າໃດແລ້ວນ່າ?

ຂ. ຄູ່ນີ້ມີຕັ້ງແຕ່ ໓໕໐໐.

ກ. ຕັດນານີ້ໃດ?

ຂ. ຕັດນາໄດ້ສາມສ່ວນແລ້ວ. ອັນນ່າ ເຈົ້າມາບໍ່ ສັງເສື່ອສີນີ້?

ກ. ຂ້ອຍວ່າ ຖ້າໃຫ້ນັ້ນດຳກວ່ານີ້ຈັກໜ່ວຍ ຂ້ອຍຈະນັກໂອ.

ຂ. ເນະນຳໃຫ້ເດີ ມີຮ້ານໃດທີ່ດີກວ່ານີ້ເດີ.

ກ. ເອົາ ຮ້ານຫຸ້ນນ່າ ຮ້ານຈັນເສງຫຸ້ນນ່າ. ເຂົາຕັດດີ. ຮາຄາ  
ກໍ່ບໍ່ເພງ.

ຂ. ແລ້ວຄິດເປັນເງິນເຮົານີ້ຫລາຍປານໃດ?

ກ. ເພງກວ່າກັນອີກ ໕໐໐ ກໍ່ເປັນ ໔໐໐໐ .

ຂ. ໂອ ເປັນ ໔໐໐໐ ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. ຮ້ານນັ້ນດີຂ້ອຍເຈົ້າໄປຕັດນາແລ້ວ.

ຂ. ໂອ ແລ້ວເພເຂົານີ້ຫລາຍຊະນິດບໍ່?

**A:** Oh, there are many kinds.

**B:** Well, I'll wait until the end of this month or next.  
I intend to have another suit tailored, because,  
this month, I have already had one tailored.

**A:** But in that store, it takes a little longer.

**B:** In how many days will it be finished?

**A:** Sometimes one month, sometimes two months,  
something like that.

**B:** Oh, why so long? Do they have many workers  
in that store?

**A:** They have about three, four people. Many  
people go there because of the good work.

**B:** Can they make a suit in fifteen days?

**A:** If you can get it that fast, the price will be  
expensive.

**B:** Oh, that's all right. I don't want it yet. It's  
good to know the name of the place.

**A:** Oh, very good. Thank you. See you again next  
time.

**B:** Yes, goodbye.

ກ. ໂອ ນິຫລາຍຊະນິດ.

ຂ. ບິະຖາເບິ່ງພົດເດືອນນີ້ກ່ອນ ຫຼືພົດເດືອນໜ້າຂອບຈະຕັ້ງໃຈໄປ  
ຕັດອີກຈັກຄູ່ນຶ່ງ ເພາະວ່າເດືອນນີ້ ຂອບຕັດແລ້ວເດ.

ກ. ແຕ່ຮ້ານນັ້ນຕ້ອງດົນແດ່ໂດ.

ຂ. ຈັກນີ້ຈິ່ງແລ້ວ.

ກ. ບາງເທື່ອເດືອນໜຶ່ງ ສອງເດືອນພຸ້ນແລ້ວ.

ຂ. ໂອ ສະມາເຫິງເຫັ. ເຂົາມີຄົນງານຫລາຍບໍ່ຢູ່ໃນຮ້ານນັ້ນ?

ກ. ມີຈັກສາມສີ່ຄົນ. ຍ້ອນວ່າມັນດີຫັນແລ້ວ ຄົນໄປຕັດຫລາຍຫ້.

ຂ. ໄດ້ບໍ່ໃນຮະຫວ່າງ ໑໕ ມື້?

ກ. ຖ້າວ່າເຈົ້າເອົາເຮັວຊັ້ນ ຮາຄາຕ້ອງແພງແລ້ວ.

ຂ. ເອີ ດີແລ້ວ ແຕ່ວ່າຫາກບໍ່ຫັນປາກໄດ້ດອກດຽວນີ້ ເວົ້າ  
ຄັນຮູ້ຈັກຊື່ໄວ້ແລ້ວກໍດີ.

ກ. ໂອ ດີຫລາຍ ຂອບໃຈ ນີ້ໜ້າພັກໃໝ່!

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ສບາຍດີ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

- ກ. --- ເຈົ້າໄປຕັດມາຈາກໃສ?
- ໂອ ນີ້ ເຈົ້າມຸ່ງເຝື້ອງໃໝ່ ເຈົ້າໄປຕັດມາຈາກໃສ?
- ຂ. • ຫາກິຕັດມາແຕ່ຮ້ານແສງຈັນດຽວນີ້.
- ກ. • ຢູ່ໃສຮ້ານແສງຈັນ?
- ຂ. • ຮ້ານແສງຈັນນີ້ຢູ່ຕາມວັດອົງຕີ້ນນ່າ.
- ກ. • ຄືບໍ່ນີ້.
- ຂ. • ບໍ່ນີ້ສຽງບໍ່?
- ກ. --- ໃສແນະນ່າ?
- ແນ່ນໃສບອກໄປຕັດຫິນນ່າ? ໃສແນະນ່າ?
- ຂ. --- ຈັກງານບໍ່ງານບໍ່ຈັກແລ້ວ.
- ເຂົາບອກໄປຕັດຫິນວ່າຊິນ ຈັກງານບໍ່ງານ  
ບໍ່ຈັກແລ້ວ.
- ນີ້ເປັນຢູ່ວິທະຍາໄລ ເຂົາບອກໄປຕັດຫິນວ່າຊິນ ຈັກ  
ງານບໍ່ງານບໍ່ຈັກແລ້ວ.

ກ. • ເຂົາເຈົ້າໄປຕັດນາກ່ອນແລ້ວບໍ່?

ຂ. --- ຂ້ອຍກໍເລີຍລອງໄປຕັດເບິ່ງ.

--- ເຂົາວ່າງາມ ຂ້ອຍກໍເລີຍລອງໄປຕັດເບິ່ງ.

• ເຂົາເຈົ້າໄປຕັດນາທັນສອງສາມເທື່ອແລ້ວ ເຂົາວ່າງາມ  
ຂ້ອຍກໍເລີຍລອງໄປຕັດເບິ່ງ.

ກ. • ເທົ່າໃດແລ້ວນ່າ?

ຂ. • ຄູ່ນີ້ມີຕັງແຕ່ ໓໕໐໐.

ກ. ຕັດນານີ້ໃດ?

ຂ. --- ອັນນ່າ ເຈົ້າມັກບໍ່ ສັງເສື້ອສີນີ້?

• ຕັດນາໄດ້ສາມສິ້ວນແລ້ວ. ອັນນ່າ ເຈົ້າມັກບໍ່ ສັງເສື້ອສີນີ້?

ກ. --- ຂ້ອຍຈະນັກໂອ.

• ຂ້ອຍວ່າ ຖ້າໃຫ້ມັນດຳກວ່ານີ້ຈັກໝູ່ອຍ ຂ້ອຍຈະນັກໂອ.

ຂ. --- ນິຣຳນໃດທີ່ດີກວ່ານີ້ແດ່.

• ແນະນຳໃຫ້ແດ່ຕີ ນິຣຳນໃດທີ່ດີກວ່ານີ້ແດ່.

ກ. --- ຣາຄາກໍບໍ່ແພງ.

--- ເຂົາຕັດດີ. ຣາຄາກໍບໍ່ແພງ.

• ເື່ອ ຣຳນຫນ້າ ຣຳນຈັນແສງຫນ້າ. ເຂົາຕັດດີ. ຣາຄາ  
ກໍບໍ່ແພງ.

- ຂ. • ແລ້ວຄິດເປັນເງິນເຮົານີ້ຫລາຍປານໃດ?
- ກ. • ແພງກວ່າກັນອີກ ໕໐໐ ກໍເປັນ ໔໐໐໐ .
- ຂ. • ໂອ ເປັນ ໔໐໐໐ ແນ່ນແລ້ວ.
- ກ. • ຮ້ານນັ້ນດີຂ້ອຍເຄີຍໄປຕັດມາແລ້ວ.
- ຂ. • ໂອ ແລ້ວເພເຂົານີ້ຫລາຍຂຸະນິດບໍ່?
- ກ. • ໂອ ນີ້ຫລາຍຂຸະນິດ.
- ຂ. --- ເພາະວ່າເດືອນນີ້ ຂ້ອຍຕັດແລ້ວເດ.  
 --- ທຣີ ພົດເດືອນໜ້າຂ້ອຍຈະຕັ້ງໃຈໄປຕັດ  
 ອີກຈັກຄັ້ງ ເພາະວ່າເດືອນນີ້ ຂ້ອຍຕັດ  
 ແລ້ວເດ,  
 • ບໍ່ຮູ້ເບິ່ງພົດເດືອນນີ້ ທຣີ ພົດເດືອນໜ້າຂ້ອຍຈະຕັ້ງໃຈໄປ  
 ຕັດອີກຈັກຄັ້ງ ເພາະວ່າເດືອນນີ້ ຂ້ອຍຕັດແລ້ວເດ.
- ກ. • ເຕ່ຮ້ານນັ້ນຕ້ອງດົນເດ່ໃດ.
- ຂ. • ຈັກນີ້ຈິ່ງແລ້ວ.
- ກ. • ບາງເທື່ອເດືອນນຶ່ງ ສອງເດືອນໜຸ່ມແລ້ວ.
- ຂ. --- ເຂົານີ້ມີມູນງານຫລາຍບໍ່ຢູ່ໃນຮ້ານນັ້ນ?



- ໂອ ສະນາເທິງແທ້. ເຂົາມີຄົນງານຫລາຍບໍ່ຢູ່ໃນຮ້ານນັ້ນ?
- ກ. --- ຄົນໄປຕັດຫລາຍກັບ.
- ບ້ອນວ່າມັນດີຫຼ້າແລ້ວ ຄົນໄປຕັດຫລາຍກັບ.
- ມີຈັກສາມສີ່ຄົນ. ບ້ອນວ່າມັນດີຫຼ້າແລ້ວ ຄົນໄປຕັດຫລາຍກັບ.
- ຂ. • ໄດ້ບໍ່ໃນຮະຫວ່າງ ໑໕ ມື້?
- ກ. --- ຮາຄາຕ້ອງແພງແລ້ວ.
- ດ້າວ່າເຈົ້າເອົາເຮື້ອຊື້ມ ຮາຄາຕ້ອງແພງແລ້ວ.
- ຂ. --- ເວົ້າຄົນຮູ້ຈັກຊື້ໄວ້ແລ້ວກໍດີ.
- ເອີ ດີແລ້ວ ແຕ່ວ່າຫາກບໍ່ທັນຢາກໄດ້ດອກດຽວນີ້ ເວົ້າຄົນຮູ້ຈັກຊື້ໄວ້ແລ້ວກໍດີ.
- ກ. --- ນີ້ໝ້າພັນໃໝ່!
- ໂອ ດີຫລາຍ ຂອບໃຈ ນີ້ໝ້າພັນໃໝ່!
- ຂ. • ແນ່ນແລ້ວ ສບາຍດີ.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

#### IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

---

#### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 13.

ກ. ໂອ ນີ້ ເຈົ້າມຸ່ງເຄື່ອງໃໝ່ເທ ເຈົ້າໄປຕັດມາຈາກໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຢູ່ໃສເກາະຮ້ານແສງຈັນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຄືບໍ່ມີຊື່ນາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ແມ່ນໃຜບອກໄປຕັດຫ້ນ້າ? ໃຜເນະນ້າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຂົາເຈົ້າໄປຕັດມາກ່ອນເລື້ອຍ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເທົ່າໃດເລື້ອຍ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕັດມານີ້ໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍວ່າຕົວໂຕນັ້ນດີກວ່ານີ້ຈັກນ້ອຍ ຂ້ອຍຈະນັກໂອ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເື້ອ ຮ້ານຫຸ້ນນ້ຳ ຮ້ານເສງຈັນຫຸ້ນນ້ຳ. ເຂົາຕັດດີ. ຮາກ  
ກໍບໍ່ເພງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເພງກວ່າກັນອີກ ໕໐໐ ກໍເປັນ ໔໐໐໐.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຮ້ານນັ້ນດີ ຂ້ອຍເຈົ້າໄປຕັດມາເລື້ອຍ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ນິທລາບຊະນິດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຕຣ່ານນັ້ນຕ້ອງດິນເດ່ໃດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ບາງເທື່ອເດືອນນຶ່ງ ສອງເດືອນພຸ່ນເລ້ວ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ມີຈາສານສີ່ຄົນ. ອ້ອມວ່າມັນດີຫັນແລ້ວ ຄົນໄປຕັດຫລາຍຫໍ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຖ້າວ່າເຈົ້າເອົາເຮັວຊັ້ນ ຮາກຕ້ອງແພງແລ້ວ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ດິທລາຍ ຂອບໃຈ ນີ້ຫາພັນໄໝ້!

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ຫາກິດນາເຕ່ຣາມເສງຈັນດຽວນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຣາມເສງຈັນນີ້ຢູ່ຕື້ໜ້າວັດອົງຕັ້ງນ່າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ມີຊື່ສຽງບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ນິທະພັນຢູ່ວິທະຍາໄລ ເຂົາບອກໃຫ້ໄປຕັດຫົວຊັ້ນ ຈັກງານ  
ບໍ່ງານບໍ່ຈັກເລື້ອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຂົາເຈົ້າໄປຕັດນາທັນສອງສາມເທື່ອເລື້ອ ເຂົາວ່າງານ  
ຂ້ອນຫໍເລີບລອງໄປຕັດເບິ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄູ່ນີ້ມີຕັ້ງເຕ່ ໓໕໐໐.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕັດນາໄດ້ສາມສິ້ວນແລ້ວ. ອັນນ່າ ເຈົ້າມ້າບໍ່ ສັງເກດເຫັນ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເນະນຳໃຫ້ເດັກ ມີຮູ້ໃຈດີກວ່ານີ້ແດ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເລື້ອຍຄິດເປັນເງິນເຮົານີ້ຫລາຍປານໃດ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ເປັນ ໔໐໐໐ ແມ່ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ເລື້ອຍເພເຂົາມີຫລາຍກະນົດບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ບິ້ນຮູ້ເບິ່ງພົດເດືອນນີ້ ກໍຮູ້ ພົດເດືອນໜ້າ ຂ້ອຍຈະຕັ້ງໃຈໄປ  
ຕັດອີກຈັກຄູ່ນຶ່ງ ເພາະວ່າເດືອນນີ້ ຂ້ອຍຕັດແລ້ວເດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຈັກນີ້ຈິງແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ສະນາເທິງເທັ. ເຂົາມີຄົນງານຫລາຍບໍ່ຢູ່ໃນຮ້ານນັ້ນ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ບໍ່ໃນຮະຫວ່າງ ໑໕ ມື້?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຮົາ ດີເລີຍ ແຕ່ວ່າຫາກບໍ່ທັນຢາກໄດ້ດອກດຽວນີ້ ເວົ້າກັບ  
ຮູ້ຈັກຊື່ໄວ້ເລີຍກໍດີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນເລີຍ ສບາກດີ.

1. Do you want it very soon?
2. Do you really want to go?
3. Are you serious?
4. Is this the real thing?
5. Is he a true friend?
6. Do you want it very soon?

1. It's impossible, even in five days.
2. It won't even be finished in five days.
3. Even five kips is impossible.
4. It doesn't matter if you go.
5. It doesn't matter if you come.
6. It's impossible, even in five days.



## Lesson 29

### SUBSTITUTION DRILLS

---

See instructions for this section in Lesson 4,  
page 57.

#### Drill 1

໑. ເຈົ້າຕ້ອງການໄວເທບ?
໒. ເຈົ້າຕ້ອງການໄປເທບ?
໓. ເຈົ້າເວົ້າເທບ?
໔. ມີເນ່ນຂອງເທບ?
໕. ລາວເປັນເພື່ອນເທບ?
໖. ເຈົ້າຕ້ອງການໄວເທບ?

#### Drill 2

໑. ບໍ່ໂດດອກຫ້າມີກິດາຍ.
໒. ບໍ່ເລືອດອກຫ້າມີກິດາຍ.
໓. ບໍ່ໂດດອກຫ້າມີກິດາຍ.
໔. ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກຈະໄປກິດາຍ.
໕. ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກຈະມາກິດາຍ.
໖. ບໍ່ໂດດອກຫ້າມີກິດາຍ.

1. If you're busy, you can let a boy get them.
2. If you're not busy, you can get them yourself.
3. If you're not busy, you can come with me.
4. If you're busy today, you can come see me tomorrow.
5. If you don't want to come to my office, you can see me at my home.
6. If you're busy, you can let a boy get them.

1. I just came back yesterday.
2. I just arrived a few minutes ago.
3. I just met him a while ago.
4. I just talked with him this morning.
5. I just ate my dinner a little while ago.
6. I just came back yesterday.

1. I'd like to look at your cloth.
2. I'd like to study tonight.
3. I'd like to go to the movies this evening.

Drill 3

໑. ຄຳເຈົ້າມີວຽກໃຫ້ເດັກນ້ອຍມາເອົາກໍໄດ້.
໒. ຄຳເຈົ້າບໍ່ມີວຽກເຈົ້າມາເອົາເອົາກໍໄດ້.
໓. ຄຳເຈົ້າບໍ່ມີວຽກເຈົ້າຈະມານຳຂອງກໍໄດ້.
໔. ຄຳນີ້ເຈົ້າມີວຽກນີ້ອີກເຈົ້າມາຫາຂອງກໍໄດ້.
໕. ຄຳເຈົ້າບໍ່ຢາກມາທີ່ໂຮງງານຂອງ ເຈົ້າຈະໄປຫາຂອງທີ່ເຮືອນຂອງກໍໄດ້.
໖. ຄຳເຈົ້າມີວຽກໃຫ້ເດັກນ້ອຍມາເອົາກໍໄດ້.

Drill 4

໑. ຂ້ອຍຫາກັບມານີ້ວານນີ້.
໒. ຂ້ອຍຫາກໍ່ມາຮອດວ່າງນີ້.
໓. ຂ້ອຍຫາກໍ່ພົບລາວວ່າງນີ້.
໔. ຂ້ອຍຫາກໍ່ລົມກັບລາວວ່າງນີ້.
໕. ຂ້ອຍຫາກໍ່ກິນເຂົ້າແລງແລ້ວວ່າງນີ້.
໖. ຂ້ອຍຫາກັບມານີ້ວານນີ້.

Drill 5

໑. ຂ້ອຍຢາກເບິ່ງເພງເຈົ້ານຳ.
໒. ຂ້ອຍຢາກເບິ່ງໜັງສືຄົນນີ້ນຳ.
໓. ຂ້ອຍຢາກໄປເບິ່ງໜັງສືຄົນນີ້ນຳ.

4. I'd like to think it over first.

5. I'd like to see the price first.

6. I'd like to look at your cloth.

1. I'd like to get it as soon as possible.

2. I'd like to go as soon as possible.

3. I'd like to come as soon as possible.

4. I'd like to see you as soon as possible.

5. I'd like to tell you as soon as possible.

6. I'd like to get it as soon as possible.

1. I don't know whether it's good or bad.

2. I don't know whether he'll come or not.

3. I don't know whether he'll like it or not.

4. I don't know whether he'll stay or not.

5. I don't know whether he'll be satisfied or not.

6. I don't know whether it's good or bad.

໔. ຂ້ອຍຟາກິດເບິ່ງກ່ອນນ່າ.
໕. ຂ້ອຍຟາກເບິ່ງລາຄາມັນກ່ອນນ່າ.
໖. ຂ້ອຍຟາກເບິ່ງເພເຈົ້ານ່າ.

Drill 6

໑. ຂ້ອຍຟາກໄດ້ໄວທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້.
໒. ຂ້ອຍຟາກໄປໄວທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້.
໓. ຂ້ອຍຟາກມາໄວທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະມາໄດ້.
໔. ຂ້ອຍຟາກພົບເຈົ້າໄວທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້.
໕. ຂ້ອຍຈະບອກເຈົ້າໄວທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້.
໖. ຂ້ອຍຟາກໄດ້ໄວທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້.

Drill 7

໑. ພັນຈະງານບໍ່ງານບຣູຈາເລວ.
໒. ລາວຈະມາບໍ່ມາບຣູຈາເລວ.
໓. ລາວຈະນັກບໍ່ນັກບຣູຈາເລວ.
໔. ລາວຈະຢູ່ບໍ່ຢູ່ບຣູຈາເລວ.
໕. ລາວຈະພິຈາຍບໍ່ພິຈາຍບຣູຈາເລວ.
໖. ພັນຈະງານບໍ່ງານບຣູຈາເລວ.

1. It must be a little longer.
2. It must be somewhat longer.
3. It must be a bit longer.
4. You must give me some.
5. You must tell me something.
6. It must be a little longer.

Drill 8

໑. ນັ້ນຕອງດົນເດ່າໂດ.
໒. ນັ້ນຕອງນານເດ່າໂດ.
໓. ນັ້ນຕອງເຖິງເດ່າໂດ.
໔. (ເຈົ້າ)ຕອງໄຫຂອບເດ່າໂດ.
໕. (ເຈົ້າ)ຕອງບອກຂອບເດ່າໂດ.
໖. ນັ້ນຕອງດົນເດ່າໂດ.

*Lesson 30*

**TRANSLATION TEST**

---

Test on Unit 6

See instructions for this section in Lesson 5,  
page 67.



# TEST ANSWERS

## *Lesson 5*

### Test on Unit 1

Write the English equivalent

#### Translation Drill

1. ເມື່ອເວລາຂ້ອຍໄດ້ຮັບຂ່າວແລ້ວ, ຂ້ອຍໄປວຽງຈັນໂລດ.

When I was informed, I came to Vientiane immediately.

2. ເຈົ້າຂຶ້ນເຮືອບິນຢູ່ໃສ?

Where did you get on the plane?

3. ຂ້ອຍຂຶ້ນເຮືອບິນຢູ່ປາກເຊ.

I got on the plane at Paksé.

4. ຂ້ອຍພັກຢູ່ວຽງຈັນພໍດີເຈັດມື້.

I stayed in Vientiane for seven days.

574/375

5. ເຈົ້າເກີດຢູ່ໃສ? ຂໍໂທດ.

Pardon me, where were you born?

6. ຂ້ອຍເກີດຢູ່ບໍຣິຄັນ, ແຂວງວຽງຈັນ.

I was born in Borikan, in the province of Vientiane.

7. ຂ້ອຍເຂົ້າໂຮງຮຽນປະຖົມສຶກສາຢູ່ເມືອງຄຳ, ແຂວງຊຽງຂວາງ.

I went to an elementary school in Kham City, in the province of Xieng Kuang.

8. ຂ້ອຍເປັນອາຍົກຫຼ້າ.

I am the oldest brother.

9. ເຈົ້າຈະກິນກາເຟຫຍັງ?

How would you like your coffee?

10. ຂ້ອຍມັກກາເຟນ້ຳນົມ.

I'd like coffee with milk.

11. ເຈົ້າກິນກາເຟມື້ນຶ່ງ?

Do you drink coffee everyday?

12: ບາງມື້ກິນ, ບາງມື້ບໍ່ກິນ.

Some days I do, some days I don't.

---

*Lesson 10*

Test on Unit 2

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ພົມລົມກັນເຖິງກິລາເທາະ?

Shall we talk about sports today?

2. ຂ້ອນັກກິລາເຕະບາລ.

My favorite sport is football.

3. ນອກຈາກກິລາເຕະໝາບາລແລ້ວ, ເຈົ້າຫຍັງຍັງເປັນເດ່?

Besides football, what else do you play?

4. ເຂົາຍັງເຕະບາລຢູ່?

They still play football.

5. ຕາມທັມະດານັ້ນ, ບ່າວສາວກໍຕ້ອງຮັກກັນກ່ອນ.

Generally, the young couple is already in love.

6. ຕາມທັມະດາຄົນລາວເຮົານີ້, ແມ່ຍິງຕ້ອງມີອາຍຸ ໑໗ ປີຂຶ້ນໄປ.

In Laos the woman must, generally, be seventeen years old or more.

7. ຜູ້ຊາຍນີ້ຕ້ອງ ໒໐ ປີຂຶ້ນໄປ.

The man must be twenty years old or over.

8. ຖ້າແມ່ຍິງບໍ່ເອົາ, ຜູ້ຊາຍກໍໄດ້ຄືກັນ.

If the woman refuses to marry, the man can fine her, too.

9. ສບາຍດີຕາມເດີມ.

I'm fine, as usual.

10. ເຈົ້າໝາຍເຖິງການມ່ວນຊື່ນບໍ່?

Do you mean entertainment?

11. ມີໂຮງຮຽນຈັກໂຮງຮຽນຢູ່ຫນ້າ?

How many schools are there?

12, ຄຳວົງກັບຟ້ອນຄຳນີ້ເຈົ້າມັກອັນໃດຫລາຍ?

Laotian dancing and European dancing -  
which do you like more?

\_\_\_\_\_

*Lesson 15*

Test on Unit 3

Write the English equivalent

\_\_\_\_\_

1. ນີ້ເຮົາຈະເຮັດຫຍັງກັນ? ອາກາດດີໄດ.

What shall we do today? The weather's fine.

2. ເຮົາໄປກິນເຂົ້າປ່າກັນບໍ່?

Shall we go on a picnic?

3. ໄປກິດເພື່ອນກັນ. ເຮົາຈະໄປຢ່າງໃດ.

Going there is good, too. How shall we go?

4. ນີ້ເຈົ້າມີຫຍັງກິນແດ່?

What do you have to eat today?

5. ເຈົ້າກິນເຂົ້າແລງແລ້ວບໍ່?

Have you already eaten this evening?

6. ຍັງບໍ່ກິນ.

I haven't eaten yet.

7. ເຈົ້າມາກິນນີ້ທຸກອາທິດຊັ້ນບໍ່?

You come to eat here every week, isn't that right?

8. ເຈົ້າເຄີຍເອົາລູກເອົາເມັຍມາກິນນຳບໍ່?

Did you ever bring your wife and children along to dine?

9. ຂ້ອຍມີຄົນເຮັດວຽກນຳສອງຄົນ.

I have two people working with me.

10. ນີ້ນຳເຮັດການທຶກຊົ່ວໂມງເຕັມ.

I work six hours a day.

11. ເດັກອນເຂົາເປັນລູກສົດ.

They were my pupils before.

12. ແມ່ນໃຜເປັນນາຍຊັ້ນສູງກວ່າເຈົ້າ?

Who is your superior?

---

*Lesson 20*

Test on Unit 4

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ໂຮງຮຽນຂ້ອຍຢູ່ທີ່ເມືອງສາຣະວັນ.

My school was in Saravan.

2. ເມືອງສາຣະວັນ ແຂວງສາຣະວັນ ແມ່ນບໍ່?

The city of Saravan is in the province of Saravan, isn't that correct?

3. ນິລຸກສິດຈັກຄົນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນນັ້ນ?

How many students were there in the school?

4. ຂ້ອຍເຂົ້າເຮັດການຢູ່ທີ່ນັ້ນເມື່ອອາຍຸໄດ້ ໒໐ ປີ.

I began working there when I was twenty

years old.

5. ຂ້ອຍຈະໄປທ່າເດື່ອ, ຄອກຊາຣົດເນລ໌ເທິງແລ້ວ.

I'm going to Thadeau. I've been waiting for a bus for a long time.

6. ຂ້ອນຣົດເນລ໌ນີ້ໄປທ່າເດື່ອທັນ, ຈັກຊົ່ວໂມງ?

How long will it take by bus from here to Thadeau?

7. ຄ່າໂດຍສານເທົ່າໃດ?

How much is the fare?

8. ຂ້ອຍມີການສ່ວນຕົວຈັກນ້ອຍ.

I have some personal business.

9. ເມື່ອວານນີ້ເຈົ້າໄປໃສ?

Where did you go yesterday?

10. ຂ້ອຍໄປຕັ້ງທີ່ສັກສອງສາມຊົ່ວໂມງ.

I waited there several hours.

11. ຂ້ອຍກັບມາຮອດເຮືອນປະມານຫົກໂມງ.

I came back home about six o'clock.



12. ເຈົ້າມີຄົນໃຊ້ຈັກຄົນ?

How many servants do you have?

---

*Lesson 25*

Test on Unit 5

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ຂໍໂທດຫລາຍໆ ເມື່ອວາມນີ້ບໍ່ໄດ້ໄປກິນລຽງນຳ.

I'm very sorry that I didn't go to the party with you yesterday.

2. ໄດ້ແລ້ວ. ບໍ່ເປັນຫຍັງ, ເຮື້ອງນັ້ນ.

That's all right, it doesn't matter.

3. ມີຄົນຈັກຄົນນາ ເມື່ອວາມນີ້?

How many people came yesterday?

4. ນີ້ຫລາຍສົມຄວນ.

There were quite a few.

5. ຂ້ອນຢາກຊື້ເກີບສັກຄູ່. ເຈົ້າມີຫລາຍແບບບໍ່?

I'd like to buy a pair of shoes. Do you have many kinds?

6. ຂ້ອນພັກແບບນີເຊືອງກັດ.

I like the kind that laces.

7. ເຈົ້າໃຊ້ຂະໜາດໃດ? ຮູ້ຈັກບໍ່?

What size do you wear, do you know?

8. ຮູ້ຈັກ. ຂະໜາດຫ້າ ຫຼືວ່າ ຂະໜາດຫ້າຫ່ອງ.

I know it's size five, or 5 1/2.

9. ຂ້ອນຕ້ອງການກອງຖ່າຍຮູບແນວດີ.

I want a very good camera.

10. ເຈົ້າມັກຮາກາຂະໜາດໃດ?

What price level would you prefer?

11. ຂ້ອນມັກຮາກາໃນລະຫວ່າງ ຫ້າສິບ ດີລລາຣ໌.

I'd like something around fifty dollars.

12. ອັນນີ້ແລ້ວກອງເປັຍຮະນັ້ນນ່າ.

This is a German camera.

## Lesson 30

### Test on Unit 6

Write the English equivalent

#### Translation Drill

1. ບໍ່ໄດ້ດອກ ຫາ ນີ້ດາຍ, ຢ່າງນ້ອຍຕ່ອງໂສ້ຫນຶ່ງ.

It's impossible, even in five days; it'll take at least a week.

2. ຖ້າເຈົ້າມີວຽກໄດ້ເດັກນ້ອຍມາເອົາກໍໄດ້, ຂ້ອຍຮູ້ຈັກເຈົ້າດອກ.

If you're busy, you can let a boy get them; I trust you.

3. ເຈົ້າຕ້ອງການໄວເທົ່າ?

Do you want it very soon?

4. ນີ້ເຈົ້າຈະມາເອົາ?

When will you come to get it?

5. ໂອ-ເຈົ້າໄປໄສມາ ຄືວ່າບໍ່ເຫັນເຈົ້າດົນເລື້ອເດ?

Where have you been; I haven't seen you for a long time?

6. ກິໄປທາງພາກໃຕ້ຫາກັບມານີ້ວານນີ້.

I've been away to the southern region and just came back yesterday.

7. ໄປຢາມພີ່ນ້ອງຊື່ຈາດອກ. ຫາກັບມານີ້ວານນີ້.

I went to visit relatives and just came back yesterday.

8. ຂ້ອຍຟາກຂໍເບິ່ງເພເຈ້ນາ.

May I look at your cloth?

9. ຂ້ອຍຟາກໄດ້ໄວທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້.

I'd like to get it as soon as possible.

10. ເນ່ນາໃສບອກໄປຕັດຫັນນ່າ, ໃສເນະນ່າ?

Who told you to get it tailored, who suggested it?

11. ເຂົາເຄີຍໄປຕັດນາກ່ອນເລ້ວບໍ່?

Did he ever go there?

12. ເນະນ່າໃຫ້ເດັດ, ນີ້ຮ້ານໃດທີ່ດີກວ່ານີ້ເດັດ?

Tell me if there is any better store than  
this.

**End of Book II**  
**Intermediate-Advanced Laotian Refresher Course**

ED0 24023

**AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL  
LAOTIAN**

**REFRESHER COURSE**

**BOOK III**

**PART ONE**

**With  
Pre-Recorded Tapes 1-15**

**AL 001 537**

**AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL**  
**LAOTIAN REFRESHER COURSE**

**BOOK III PART ONE**

**With**  
**Pre-recorded Tapes 1-15**

**English Language Services, Inc.**  
**919 Eighteenth Street, N.W.**  
**Washington 6, D.C.**



**Copyright, 1961, by  
English Language Services, Inc.**

**The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.**

**All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.**

**However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.**

## **PREFACE**

Book III of an "Intermediate-Advanced Level Laotian Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 5 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 5 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

- I. Spontaneous Dialogs
- II. Substitution Drills
- III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 3 tapes and in the first 3 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 4th tape and in each 4th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 5th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

### **Organization of the Lesson and Tape**

#### **I. Spontaneous Dialogs**

The 3 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation /

● The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and

imaginative young Laotian speakers. No scripts were used in the initial recording of this dialog. It was originally and spontaneously created and recorded. Although its final version on tape represents a careful refinement of the original version, it nonetheless affords the student of Laotian an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

Thus, the Dialog for Listening permits the student to eavesdrop on a Laotian conversation, spoken far more naturally and with far less artificiality than the usual, previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

- The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with an opportunity for the student to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. Longer dialog utterances are divided into partials. The student will hear the native speaker repeating the partials, starting at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

- The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

- The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Laotian speakers.

- The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his

ability to perform each of the two roles on tape from memory.

## **II. Substitution Drills**

Based on the previous dialog tapes, each 4th tape contains substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape dialog sentences and others, with additional variations provided by substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

## **III. Tests**

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 3 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

---

The English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

---

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

## **Organization of the Course as a Whole**

Book III with its accompanying tapes is the third Book of a Laotian course consisting of 4 Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book III are considered to be intermediate-advanced.

Detailed descriptions of Books I, II, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.

## ACKNOWLEDGMENTS

The Rev. G. Edward Roffe, author of the American Council of Learned Societies' "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads for the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with accompanying phonology drills and the remaining drills appearing throughout Book I. In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe also prepared all grammar notes and accompanying drills.

Mr. Somphan created the narrative and dialog selections of Book I, and is also responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

The following participated in the preparation of Book III:

Simone de Haan  
Annemarie G. Hiebel  
Toumkham Outhabong  
Chirapa Shaweevongs

Cheua Sisavath  
Khamsouk Vongpraseuth  
Vichai Vorachard

H. JEFFREY BINDA, Director  
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street, N.W.  
Washington 6, D. C.  
May 1, 1961

## TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	<b>Lesson 1: <u>Going To A Restaurant</u></b>	<b>3</b>
1.	I. Dialog for Listening	3
	II. Dialog for Memorization	9
	III. Dialog for Fluency	14
	IV. Dialog for Listening	14
	V. Dialog for Participation	15
	<b>Lesson 2: <u>At The Variety Store</u></b>	<b>23</b>
2	I. Dialog for Listening	23
	II. Dialog for Memorization	30
	III. Dialog for Fluency	35
	IV. Dialog for Listening	35
	V. Dialog for Participation	35
	<b>Lesson 3: <u>News Of Relatives</u></b>	<b>45</b>
3	I. Dialog for Listening	45
	II. Dialog for Memorization	53
	III. Dialog for Fluency	58
	IV. Dialog for Listening	59
	V. Dialog for Participation	59
4	<b>Lesson 4: <u>Substitution Drills</u></b>	<b>67</b>
5	<b>Lesson 5: <u>Test</u></b>	<b>77</b>

	<b>Lesson 6: <u>A Newcomer</u></b>	<b>81</b>
6	I. Dialog for Listening	81
	II. Dialog for Memorization	87
	III. Dialog for Fluency	92
	IV. Dialog for Listening	92
	V. Dialog for Participation	92
	<b>Lesson 7: <u>Looking For A Job</u></b>	<b>101</b>
7	I. Dialog for Listening	101
	II. Dialog for Memorization	107
	III. Dialog for Fluency	111
	IV. Dialog for Listening	112
	V. Dialog for Participation	112
	<b>Lesson 8: <u>Cars</u></b>	<b>121</b>
8	I. Dialog for Listening	121
	II. Dialog for Memorization	127
	III. Dialog for Fluency	132
	IV. Dialog for Listening	132
	V. Dialog for Participation	132
9	<b>Lesson 9: <u>Substitution Drills</u></b>	<b>141</b>
10	<b>Lesson 10: <u>Test</u></b>	<b>149</b>
	<b>Lesson 11: <u>Buying Food On Credit</u></b>	<b>153</b>
11	I. Dialog for Listening	153
	II. Dialog for Memorization	157
	III. Dialog for Fluency	160
	IV. Dialog for Listening	161
	V. Dialog for Participation	161
	<b>Lesson 12: <u>Movies</u></b>	<b>167</b>
12	I. Dialog for Listening	167
	II. Dialog for Memorization	173



	III. Dialog for Fluency	178
	IV. Dialog for Listening	178
	V. Dialog for Participation	178
	<b>Lesson 13: <u>Communications</u></b>	<b>187</b>
13	I. Dialog for Listening	187
	II. Dialog for Memorization	191
	III. Dialog for Fluency	196
	IV. Dialog for Listening	196
	V. Dialog for Participation	196
14	<b>Lesson 14: <u>Substitution Drills</u></b>	<b>203</b>
15	<b>Lesson 15: <u>Test</u></b>	<b>211</b>

*Unit 1*  
*Lessons 1-5*

---

A: How are you today, sir? You came very late.

B: Is there a table for four?

A: Oh! Yes, yes, I'll arrange it for you.

B: Look, let's see the menu!

A: Oh, the menu lists many kinds of food.

B: Let me see. I want fried vermicelli with beef.

## *Lesson 1*

# GOING TO A RESTAURANT

---

### 1. *Dialog for Listening*

This is a spontaneous conversation between native Lao speakers. No scripts were used in the recording.

The Dialog for Listening is for oral comprehension. The student should follow this section in his text as he listens to it on tape, but only until such time as he can do without the text — understanding everything from the tape alone.

ກ. ສບາຍດີອາດບາ ນີ້ນີ້! ຄົນຈຳເໜືອ.

ຂ. ອາ ມີໂຕະບໍ່ ສຳຮັບສີ່ຄົນຂຶ້ນ.

ກ. ໂອ ມີນີ້ ໂອ ຈະຈັດໃຫ້.

ຂ. ເບິ່ງຂໍເບິ່ງຊື່ອາຫານແດ່.

ກ. ໂອ ຊື່ອາຫານກໍ່ມີຫລາຍຢ່າງແລ້ວ.

ຂ. ເຈົ້າມາເບິ່ງ. ຂ້ອຍຕ້ອງການຂົວເສັ້ນຮ້ອນໃສ່ງົວນຳ.

**A:** But today, there is no beef. How about something else?

**B:** Oh. Do you have fried eggs with butter?

**A:** Oh, no, we don't have that, we only have lard.

**B:** Oh, you have only lard. OK.

**A:** And something else? What will you have?

**B:** We'll have one gaang [a soup].

**A:** What gaang?

**B:** Chicken gaang with tomatoes and some broiled spareribs.

**A:** Broiled spareribs?

**B:** Yes.

**A:** OK.

**B:** Then we'll have jeo [hot sauce]. You have jeo, don't you, ordinary jeo?

**A:** How about jeo khah? [N. Laotian hot sauce].  
Do you know jeo khah?

**B:** No. What is jeo khah?

**A:** Jeo khah is made from broiled fresh peppers.

ກ. ເຕ່ນີ້ ເນື່ອງຈາກບໍ່ມີນາ ເອົາຢ່າງອື່ນເດ?

ຂ. ໂອ ຊັ້ນຈົນໄຂ້ໃສ່ນ້ຳມັນເບີຣ໌ນີບໍ່?

ກ. ໂອ ບໍ່ມີເລ້ວອັນນ່າ ມີເຕ່ນ້ຳມັນໝູ່.

ຂ. ໂອ ມີເຕ່ນ້ຳມັນໝູ່. ໄດ້ເໝືອນກັນ.

ກ. ແລະຢ່າງອື່ນເດ ຈະເອົາຫຍັງນ່າ?

ຂ. ອະ ເອົາເກງສົ້ງ.

ກ. ເກງຫຍັງ?

ຂ. ເກງໂກ່ໃສ່ພາກເດັ່ນ ແລະປັ້ງກະດູກຂ້າງໝູ່ເດ່.

ກ. ປັ້ງກະດູກຂ້າງໝູ່?

ຂ. ແນ່ນເລ້ວ.

ກ. ໂອ. ເຄ.

ຂ. ເລ້ວກໍມີແຈ່ວ ເຈ້ມີແຈ່ວຕົວ ແຈ່ວທັມະດາເຮົານີ້.

ກ. ເລ້ວແຈ່ວຂ້າເດ ຮູ້ຈັກແຈ່ວຂ້າບໍ່?

ຂ. ບໍ່. ແຈ່ວຂ້າແບບໃດ?

ກ. ແຈ່ວຂ້ານີ້ຄືວ່າຈັກພາກເຜັດດິບນ່າ.

B: Oh!

A: And then pound them and mix them with fish, soy, onion and garlic.

B: Eh, we'll have two kinds. And do you have salad?

A: Salad! Ah, yes, of course, we always have it.

B: Let's have four bottles of beer.

A: What brand of beer?

B: Singh beer.

A: Our local beer or foreign beer?

B: Well, let's try our local beer first.

A: What dessert will you eat then?

B: Ah, the dessert. Wait, let's finish the food first.

A: As you like.

B: Do you have, ah, egg cakes?

A: Oh, yes, yes. And how about coffee?

ຂ. ໂອ.

ກ. ເລ້ວມາຕໍາ ເລ້ວເອົານ້ຳປາໃສ່. ເອົາຫົວຫອນເອົາຫົວກະທຽມໃສ່.

ຂ. ກິນສອງແນວ. ເລ້ວເຈົ້າມີສັດບໍ່?

ກ. ສັດ. ອາ ມີເລ້ວບໍ່ຂາດຈັກເທື່ອ.

ຂ. ຂໍເບິ່ງຈັກສີ່ແກ້ວ.

ກ. ເບິ່ງຫາຫຍັງ?

ຂ. ເບິ່ງຫາສິ່ງ.

ກ. ເບິ່ງບ້ານເຮົາບໍ່ ຫຼືວ່າເບິ່ງໝູ່?

ຂ. ບໍ່ ລອງເບິ່ງບ້ານເຮົາເບິ່ງກ່ອນ.

ກ. ເລ້ວເຈົ້າຈະກິນຂົນຫຍັງ?

ຂ. ບໍ່ຂົນນີ້ ຖ້າເບິ່ງກ່ອນເຫັນ ຂໍກິນເຂົ້າແລ້ວກ່ອນ.

ກ. ຕາມໃຈ.

ຂ. ເຈົ້າມີຂົນໝາກໄຂ່ບໍ່?

ກ. ໂອ ມີ. ເລ້ວກາເຟເດ?



B: Four cups of coffee.

A: At the end of the meal?

B: At the end, after dessert.

A: All right, just a moment.

ຂ. ກາເມີໄກ່ເອົາຂີ້ຈາກອີກ.

ກ. ເອົາຕອນສຸດທ້າຍ.

ຂ. ເອົາຕອນສຸດທ້າຍ ເວລາຫລັງຈາກທີ່ເຄື່ອງຫວານແລ້ວ.

ກ. ໄດ້ແລ້ວບິດດຽວ.

## II. Dialog for Memorization

Now begin memorizing the dialog you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will observe that the longer utterances of the dialog are now divided into partials. These partials are then built up cumulatively. Shorter utterances are repeated without being divided into partials.

An important pedagogical feature in the build-up section that follows is that in the longer utterances, the ones divided by the speaker into partials, the student will hear the speaker beginning his build-up with the last partial and working, always cumulatively, toward the first one.

Let us build up one of the longer utterances of the dialog as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains three partials. The speaker begins, and the student repeats on tape:

--- ຄືຈະໄດ້ແລ້ວ.

The speaker continues, and the student repeats:

--- ສິນເລະກໍຂນາດນີ້ ຄືຈະໄດ້ເລ້ວ.

The speaker continues, and the student repeats:

• ເອ້ ນີ້ເດ ສິນເລ້ວ ສິນເລະກໍຂນາດນີ້ ຄືຈະໄດ້ເລ້ວ.

The speaker now gives the complete utterance again, and the student repeats:

• ເອ້ ນີ້ເດ ສິນເລ້ວ ສິນເລະກໍຂນາດນີ້ ຄືຈະໄດ້ເລ້ວ.

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text the second time.

Repeat this section on tape until you are able to build up all the partials to whole utterances without using your text.

ກ. --- ນີ້ນີ້! ຄືມາຄ່າແທ້.

• ສບາຍດີອາດບາ ນີ້ນີ້! ຄືມາຄ່າແທ້.

ຂ. • ອາ ນີ້ໂຕະບໍ່ ສຳຮັບສິດນ?

ກ. • ໂອ ນີ້ນີ້ ໂອ ຈະຈັດໄທ້.

ຂ. • ເບິ່ງຂໍເບິ່ງຊື່ອາຫານແດ່.

- ກ. • ໂອ ຊື່ອາຫານກໍ່ມີຫລາຍຢ່າງແລ້ວ.
- ຂ. --- ຂ້ອຍຕ້ອງການຂົວເສັ້ນຮອນໃສ່ງົວນ່າ.
- ເອົາມາເບິ່ງ. ຂ້ອຍຕ້ອງການຂົວເສັ້ນຮອນໃສ່ງົວນ່າ.
- ກ. --- ເອົາຢ່າງອື່ນເດ?
- ແຕ່ນີ້ ເນື້ອງົວບໍ່ມີນ່າ ເອົາຢ່າງອື່ນເດ?
- ຂ. • ໂອ ຊື່ນຈົນໄຂ່ໃສ່ນ້ຳນັ້ນເບື້ອນີ້ບໍ່?
- ກ. --- ມີແຕ່ນ້ຳນັ້ນໝູ່.
- ໂອ ບໍ່ມີແລ້ວອັນນັ້ນນ່າ ມີແຕ່ນ້ຳນັ້ນໝູ່.
- ຂ. --- ໄດ້ເພືອນກັນ.
- ໂອ ມີແຕ່ນ້ຳນັ້ນໝູ່. ໄດ້ເພືອນກັນ.
- ກ. • ແລະຢ່າງອື່ນເດ ຈະເອົາຫຍັງນ່າ?
- ຂ. • ອະ ເອົາເຫງາໜຶ່ງ.
- ກ. • ເຫງາຫຍັງ?
- ຂ. --- ແລະປຶ້ງກະດູກຂ້າງໝູ່ແດ່.
- ເຫງາໂກ່ໃສ່ໝາກເດັ່ນ ແລະປຶ້ງກະດູກຂ້າງໝູ່ແດ່.
- ກ. • ປຶ້ງກະດູກຂ້າງໝູ່?

ຂ. • ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. • ໂອ. ເຄ.

ຂ. --- ແຈ່ວທັນະດາເຮົານີ້.

• ແລ້ວກໍ່ນີ້ແຈ່ວ ເຈົ້ານີ້ແຈ່ວຕົວ ແຈ່ວທັນະດາເຮົານີ້.

ກ. • ແລ້ວແຈ່ວຂ້າເດ ຮູ້ຈັກແຈ່ວຂ້າບໍ່?

ຂ. • ບໍ່. ແຈ່ວຂ້າແບບໃດ?

ກ. • ແຈ່ວຂ້ານີ້ຄືວ່າຈື່ໝາກເຜັດດິບນ່າ.

ຂ. • ໂອ.

ກ. --- ເອົາຫົວຫອນເອົາຫົວກະທຽນໃສ່.

• ແລ້ວນາຕຳ ແລ້ວເອົານ້ຳປາໃສ່. ເອົາຫົວຫອນເອົາຫົວກະທຽນໃສ່.

ຂ. • ກິນສອງແນວ, ແລ້ວເຈົ້ານີ້ສັດບໍ່?

ກ. • ສັດ. ອາ ມີແລ້ວບໍ່ຂາດຈັກເທື່ອ.

ຂ. • ຂໍເບິ່ງຈັກສີ່ເກ້ວ.

ກ. • ເບິ່ງຫາຫຍັງ?

ຂ. • ເບິ່ງຫາສິ່ງ.

- ກ. • ເບັບບ້ານເຮົາບໍ່ ຫຼືວ່າເບັບໜຶ່ງ?
- ຂ. • ບໍ່ ລອງເບັບບ້ານເຮົາເບິ່ງກ່ອນ.
- ກ. • ເລື້ອເຈົ້າຈະກິນຂົນຫຍັງ?
- ຂ. --- ຂໍໃຫ້ກິນເຂົ້າເລື້ອກ່ອນ.
- ບໍ່ ຂົນນີ້ຖ້າເບິ່ງກ່ອນເໝາະ ຂໍກິນເຂົ້າເລື້ອກ່ອນ.
- ກ. • ຕາມໃຈ.
- ຂ. • ເຈົ້າມີຂົນໝາກໄຂ່ບໍ່?
- ກ. • ໂອ ມີ. ເລື້ອກາເຟເດ?
- ຂ. • ກາເຟນີ້ເອົາສີ່ຈອກອີກ.
- ກ. • ເອົາຕອນສຸດທ້າຍນີ້.
- ຂ. --- ເວລາຫລັງຈາກກິນເຄື່ອງຫວານເລື້ອ.
- ເອົາຕອນສຸດທ້າຍ ເວລາຫລັງຈາກກິນເຄື່ອງຫວານເລື້ອ.
- ກ. • ໄດ້ເລື້ອບິດດຽວ.

### III. *Dialog for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialog. By now you should be ready to repeat the longer utterances of the dialog completely, without building up to each whole sentence. Do not attempt this step in learning the dialog until the Dialog for Memorization has been mastered.

Turn back in your text to the Dialog for Memorization. You will observe that those utterances marked by large dots (●) are the complete utterances. In the section that follows, you will hear and repeat on tape each of these complete utterances.

---

### IV. *Dialog for Listening*

This is the same dialog heard at the beginning of the tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized the dialog, in addition to having been provided with English contextual equivalents, there should be no oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation — that is, the music of the utterances. Try to retain the intonation patterns in performing the speakers' roles in the next section, Dialog for Participation.

By now, you should be able to listen to this section again without using your text.

### *V. Dialog for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Substitution Drills that conclude the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

၁.    **အဘယ့်အတွက် ဤ နိမိတ်အတွက်**

၂.    \*       \*       \*



ກ. ໂອ ນີ້ນີ ໂອ ຈະຈັດໄກ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ຊື່ອາຫານກໍ່ມີຫລາຍຢ່າງແລ້ວ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຕັມນີ້ເນື່ອງຈາກບໍ່ມີນາ ເອົາຢ່າງອື່ນເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ບໍ່ມີແລ້ວອັນນ່າ ມີເຕັມນ້ຳນັ້ນໝູ່.

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລະຢ່າງອື່ນເດ ຈະເອົາຫຍັງນ່າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເບິ່ງກະດູກຂ້າງໝູ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຢັ້ງກະດູກຂ້າງໝູ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ. ເດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລ້ວເຈົ້າຂາດ ຮູ້ຈັກເຈົ້າຂາຍ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຂາຍນີ້ຄືວ່າຈະຈາກເຜົ່າດີບນ່າ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລ້ວມາຕໍາ ເລ້ວເອົານ້ຳປາໄສ. ເອົາທົວຫອມເອົາທົວກະ  
ທຽມໄສ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ສັດ. ອາ ມີເລ້ວບໍ່ຂາດຈັກເທື່ອ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເບີໝາຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເບີໝາເຮົາບໍ່ ທຣີວ່າເບີໝາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລ້ວເຈົ້າຈະກິນຂົນຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕາມໃຈ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ນີ້. ເລື້ອກາເຟເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເອົາຕອນສຸດທ້າຍນີ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄດ້ເລື້ອບິດດຽວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອາ ນີໂຕະບໍ່ ສຳຮັບສິດ ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເບິ່ງ ຂໍເບິ່ງຊື່ອາຫານແດ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອົາມາເບິ່ງ. ຂ້ອຍຕ້ອງການຂົວເສັ້ນຮອນໃສ່ງົວນ່າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ຊື່ນຈົນໄຂ່ໃສ່ນ້ຳມັນເບີຣ໌ນີບ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ມີເຕ່ນ້ຳມັນໝູ່. ໄດ້ເໝືອນກັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອະ ເອົາເກງນຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເກງໄກ່ໃສ່ໝາກເດັ່ນ ແລະປຶ້ງກະດູກຂ້າງໝູ່ເດັ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແລ້ວກໍມີແຈ່ວ ເຈົ້າມີແຈ່ວຕົວ ແຈ່ວທັມະດາເຮົານີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່. ແຈ້ວຂ້າເບບາໃດ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກິນສອງເນວ. ແລ້ວເຈົ້າມີສັດບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂໍເບັບຈັກສີ່ແກ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເບັບກາສິງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບິ້ນ ລອງເບັບບ້ານເຮົາເບິ່ງກ່ອນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບິ້ນ ຂົນນີ້ ຖ້າເບິ່ງກ່ອນແລ້ວ ຂໍກິນເຂົ້າແລ້ວກ່ອນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າມີຂົນໝາກໄຂ່ບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ກາເພີ່ນີ້ເຈົ້າສິ່ງອາອີກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າຕອນສຸດທ້າຍ ເວລາຫລັງຈາກກິນເຄື່ອງຫວານແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

---

A: What would you like today?

B: Well, how are you?

A: Where have you been?

B: Oh! I came from home. Today, I'd like something to use.

A: Look around, we have many things. You'll find what you want.

B: I'd like to have handkerchiefs.

A: Handkerchiefs?

B: Yes, this color. How much?

A: This is not too expensive, one dozen for about fifty.

## Lesson 2

### AT THE VARIETY STORE

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ກ. ນີ້ເຈົ້າຕ້ອງການຫຍັງ?

ຂ. ສບາຍດີ!

ກ. ໄປຢູ່ໃສມາ?

ຂ. ໂອ ມາແຕ່ບ້ານນ່າ ຢາກມາຊື້ຂອງໄປໃຊ້ບ້າງເລັກນ້ອຍ  
ເດັດ.

ກ. ຫາເບິ່ງຕີເຮົານີຫລາຍຢ່າງໃດ ຈະເອົາຫຍັງກໍໄດ້.

ຂ. ຂ້ອຍຢາກໄດ້ເພຊັດໝາກ.

ກ. ເພຊັດໝາກ?

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ສິນ ໑ ຄາດາເທົ່າໃດໝໍ້?

ກ. ອັນນີ້ບໍ່ແພງປານໃດດອກນີ້ ໂຫລໜຶ່ງ ໕໐ ປາຍ.



B: I'll take one dozen. Are there . . . Ah, perfumed soaps!

A: Yes, yes, there're many kinds, many brands. There is Bird brand and . . .

B: Those, in the corner of the window.

A: How many bars will you take?

B: I'll take two bars.

A: Are these two bars enough?

B: Enough. It seems to be enough.

A: That's OK.

B: Do you carry ladies' slips?

A: What size?

B: Ah . . .

A: Didn't you bring your wife along?

B: No. I remember. Do you have about a size four?

A: Well, go and take a look.

ຂ. ຂ້ອຍຈະເອົາໂທລື່ອງ. ມີອັນນ້ອຍ- ສະບູຫອນສຳລັບຊ່ວຍໝາ?

ກ. ມີ ນີ້ ທລາຍຢ່າງ ທລາຍຫາ ການີ້ເກັບກໍມີ.

ຂ. ຢູ່ແຈຕູ້ເບື້ອງນັ້ນຫັນ.

ກ. ຈະເອົາຈັກກອນ.

ຂ. ເອົາສອງກອນ.

ກ. ພົບສອງກອນນີ້?

ຂ. ພໍ ຄືຈະພໍ.

ກ. ຊື້ນກໍໄດ້.

ຂ. ເສື້ອຊ້ອນແມ່ຍິງນານີບໍ່?

ກ. ເບີໂດເລວນາ?

ຂ. ອ່າ-

ກ. ເຈົ້າບໍ່ເອົາເນັຍເຈົ້າມານຳບໍ່?

ຂ. ບໍ່. ຈື່ງເອົາກໍໄດ້ດອກ. ໃນຮະຫວ່າງຂະນາດນ້ຳເບື້ອສີ ນີ້ນີ້ບໍ່?

ກ. ອ້ ຊື້ນເຈົ້າໄປເລືອກເບິ່ງຕື.

Lesson 2

Tape 2

B: Yes, here it is. This color, this color and this size will be all right.

A: How many slips will you take?

B: Well, I'll take two slips. And do you have baby pants?

A: How many will you take?

B: For everyone; I have five children.

A: There must be five sizes.

B: Of course, there are five sizes, let's take from size two on up.

A: Then something more?

B: Ah, then, blankets, rather heavy ones, because cold weather is coming.

A: How long and how wide? There are . . . Will you take double size or single size?

B: Oh, I'll take the double size.

A: Oh, so take the one over there; the top one over there.

B: Well, all right. And I want more blankets for the children; two per blanket, that's three blankets.

- ຂ. ເື່ອ ນີ້ເດ ສີນີ້ເລ້ວ ສີນີ້ເລະກໍຂນາດນີ້ ຄືຈະໄດ້ເລ້ວ
- ກ. ເສື້ອແນ່ຍິງທັນເອົາຈັກໂຕ?
- ຂ. ໂອ ເສື້ອແນ່ຍິງທັນເອົາສອງໂຕ ແລະສັງເດັກນ້ອຍນີ້?
- ກ. ເອົາຈັກໂຕເລ້ວນ່າ?
- ຂ. ເອົາຄົບຄົນທັນເລ້ວ. ລູກທ່າຄົນ.
- ກ. ນັ້ນຕ້ອງນີ້ທ່າຂນາດໃດ?
- ຂ. ນີ້ທ່າຂນາດເລ້ວ. ເອົາແຕ່ຂນາດສອງຊ່າຂຶ້ນໄປ.
- ກ. ເລ້ວຫຍັງອີກ?
- ຂ. ເລ້ວຜ້າທີ່ມີຂົນສັດສີໜ້າແດ່ ເພາະນັ້ນຈະໄກ້ບາມໜ້າວມາ  
ຮອດເລ້ວ.
- ກ. ເອົາກວ້າງບາວປານໃດ? ເລ້ວອາ. ນັ້ນມີຈະເອົາທີ່ມສອງ  
ຄົນບໍ່? ທຣີ ວ່າທີ່ມຜູ້ດຽວ?
- ຂ. ອ່າ ເອົາທີ່ມຂນາດສອງຄົນ.
- ກ. ໂອ ຊື່ນ້ຳເອົາພຸ້ນເລ້ວ ອັນສຸດບອດພຸ້ນເລ້ວ.
- ຂ. ເື່ອ ເອົາຖ້ຳເອົາ ເລ້ວຢ່າກໄດ້ຜ້າທີ່ມໄກ້ລູກອີກ ສອງຄົນ

And do you have hats?

A: What kind?

B: Hats for cold weather, men's hats. Oh, over there, that color.

A: For yourself or for friends?

B: Look, look. I'll try it on. Oh, just the size.

A: You want only one?

B: I'll take one only. That's all.

A: For yourself?

B: Yes, and figure all this, how much is it?

A: Oh, all this, let me think first . . . 2000.

B: OK. I'll pay right away. That's it. Goodbye!

ເລີນຊາ. ແລະພວກເດເຈ້າບໍ່ມີບໍ່?

ກ. ພວກກັງ?

ຂ. ພວກເຮົາຖືບານຫາວນີ້ນຳ ພວກຜູ້ໂທບໍ່ນີ້ນຳ. ເອີ້ນ ທັນເດ! ສິນນ.

ກ. ເຈົ້າຈະເອົາໃສ່ເອງບໍ່ ຫຼືຈະຊ້າໄປຝາກຜູ້?

ຂ. ເບິ່ງໆ ຂ້ອຍຈື່ລອງໃສ່ເບິ່ງ- ເອີ້ນ ຂນາດນີ້ແລ້ວ.

ກ. ເອົາພວຍດຽວບໍ່?

ຂ. ເອົາພວຍດຽວເທົ່ານັ້ນແລ້ວ.

ກ. ສຳຮັບເຈົ້າເອງບໍ່?

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ. ແລະໄລ່ເບິ່ງພຶດຕິທຌລາຍປານໃດ?

ກ. ໂອ ທັງພຶດຕິ - ຄິດເບິ່ງກ່ອນ - ສອງພັນ.

ຂ. ໂອໄດ້ ຂ້ອຍຈຳໜີ້ໂລດ. ໄດ້ແລ້ວ ລາແລ້ວ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ກ. • ນີ້ເຈົ້າຕ້ອງການຫຍັງ?

ຂ. • ສບາຍດີ!

ກ. • ໄປຢູ່ໃສນາ?

ຂ. --- ຢາກນາຊື້ຂອງໄປໃຊ້ບ້າງເລັກນ້ອຍເດ.

• ໂອ ນາເຕັບ້ານນ່າ ຢາກນາຊື້ຂອງໄປໃຊ້ບ້າງເລັກນ້ອຍເດ.

ກ. --- ຈະເອົາຫຍັງກໍໄດ້.

• ຫາເບິ່ງຕີເຮົາມີຫລາຍຢ່າງໃດ ຈະເອົາຫຍັງກໍໄດ້.

ຂ. • ຂ້ອຍຢາກໄດ້ແຜເຊັດໝາ.

ກ. • ແຜເຊັດໝາ?

ຂ. --- ສິນ ໑ ຣາຄາເທົ່າໃດໝໍ້?

• ແມ່ນແລ້ວ ສິນ ໑ ຣາຄາເທົ່າໃດໝໍ້?

ກ. --- ໂຫລໜຶ່ງ ໕໐ ປາຍ.

- ອັນນີ້ແມ່ງປານາໂດດອກນີ້ ໂກລໝຶ່ງ ໕໐ ປາຍ.
- ຂ. --- ນີ້ອັນນ່າ- ສະບູຫອນສຳຮັບຊ່ວຍໜ້າ?
- ຂ້ອຍຈະເອົາໂກລໝຶ່ງ. ນີ້ອັນນ່າ- ສະບູຫອນສຳຮັບຊ່ວຍໜ້າ?
- ກ. --- ການີກແກ້ວກໍ່ນີ.
- ນີ້ ນີ້ຫລາຍໆ ຫລາຍໆ ການີກແກ້ວກໍ່ນີ.
- ຂ. • ຢູ່ແຈຕູ້ເບື້ອງນັ້ນຫັນ.
- ກ. • ຈະເອົາຈັກກອນ.
- ຂ. • ເອົາສອງກອນ.
- ກ. • ພົບສອງກອນນີ້?
- ຂ. • ກໍ່ ຄືຈະພໍ.
- ກ. • ຈົນກໍ່ໄດ້.
- ຂ. • ເຂົ້າອາໄສແນ່ຍິງນານີ້?
- ກ. • ເບີໂດແລ້ວນາ?
- ຂ. • ອ່າ-
- ກ. • ເຈົ້າບໍ່ເອົາເນັຍເຈົ້າມານຳບໍ່?



ຂ. --- ໃນຣະຫວ່າງຂະໜາດນ້ຳເບື້ອສີ່ ນີ້ມີບໍ່?  
 • ບໍ່. ຈີເວີກໍໄດ້ດອກ. ໃນຣະຫວ່າງຂະໜາດນ້ຳເບື້ອສີ່ ນີ້ມີບໍ່?

๕. --- คือจะได้แล้ว.

**● ເຣັ ນີ້ເດ ສິນແລ້ວ ສິນແລະຂມາດນີ້ ຈົຈະໄດ້ແລ້ວ.**

ຂ. --- ແລະສົງເດັກນ້ອຍນີ້?

● ໑໑ ເລື່ອງແນ່ນຶງຫັນເອົາສອງໂຕ ແລະສັງເກດກັນອບນິຍົມ?

ກ. • ເອົາຈັກໂຕແລ້ວນຸ່ງ?

ຂ. ● ເງົາຄົບຄົມຫັນແລ້ວ. ສູງຫ້າຄົມ.

ກ. • ມັນຕ້ອງມີຫຼາຍຂະໜາດໃດ?

ຂ. --- ເວົ້າແຕ່ຂນາດສອງຊາຂຶ້ນໄປ.

● ນີ້ທ່ານມາດແລ້ວ. ເວົ້າແຕ່ຂະໜາດສອງກຳຂຶ້ນໄປ.

ກ. • ແລ້ວຫຍັງອີກ?

ຂ. --- ເພາະນັ້ນຈະໄກ່ຍາມຫາວນາຮອດແລ້ວ.

- ແລ້ວຜ້າທີ່ມີຂົນສົດສີໜ້າແດ່ ເພາະນັ້ນຈະໄກ່ບານໝາວນາ  
ຮອດແລ້ວ.

ກ.

--- ທີ່ຮູ້ວ່າທີ່ນັ້ນຜູ້ດຽວ?

--- ນັ້ນມີຈະເອົາທີ່ນັ້ນສອງຄົນບໍ່? ທີ່ຮູ້ວ່າທີ່ນັ້ນຜູ້ດຽວ?

- ເອົາຫວ່າງບາວປານໃດ? ແລ້ວອາ. ນັ້ນມີຈະເອົາທີ່ນັ້ນສອງ  
ຄົນບໍ່? ທີ່ຮູ້ ວ່າທີ່ນັ້ນຜູ້ດຽວ?

ຂ.

- ອ່າ ເອົາທີ່ນັ້ນຂະໜາດສອງຄົນ.

ກ.

--- ອັນໆສຸດບອດພຸ້ນແລ້ວ.

- ໂອ ຊື່ນ້ຳເອົາພຸ້ນແລ້ວ. ອັນໆສຸດບອດພຸ້ນແລ້ວ.

ຂ.

--- ແລະໝວກເດເຈົ້າບໍ່ມີບໍ່?

--- ສອງຄົນຕໍ່ຜືນຊາ. ແລະໝວກເດເຈົ້າບໍ່ມີບໍ່?

--- ແລ້ວຢາກໄດ້ຜ້າທີ່ນັ້ນໄຫຼ່ລູກອີກ ສອງຄົນຕໍ່ຜືນຊາ.  
ແລະໝວກເດເຈົ້າບໍ່ມີບໍ່?

- ເອົ້ ເອົາຫໍເອົາ ແລ້ວຢາກໄດ້ຜ້າທີ່ນັ້ນໄຫຼ່ລູກອີກ ສອງຄົນ  
ຕໍ່ຜືນຊາ. ແລະໝວກເດເຈົ້າບໍ່ມີບໍ່?

ກ.

- ໝວກຫຍັງ?

ຂ.

--- ເອົ້ ຫັນເດ! ສິນນ.

--- ໝວກຜູ້ໄຫຼ່ນັ້ນ. ເອົ້ ຫັນເດ! ສິນນ.

- ພວກເຮົາຖືບານໜ້າວນີ້ນ່າ ພວກຜູ້ໃຫ້ບໍລິການນີ້ນ່າ. ເອີ້ນ ທ່ານເດ! ສິນນ.

ກ. --- ທ່ານຈະຊື້ໄປຝາກໝູ່?

- ເຈົ້າຈະເອົາໃສ່ເອງບໍ່ ທ່ານຈະຊື້ໄປຝາກໝູ່?

ຂ. --- ເອີ້ນ ຂະໜານນີ້ແລ້ວ.

- ເບິ່ງໆ ຂ້ອຍຊື້ລອງໃສ່ເບິ່ງ- ເອີ້ນ ຂະໜານນີ້ແລ້ວ.

ກ. • ເອົາໜ່ວຍດຽວບໍ່?

ຂ. • ເອົາໜ່ວຍດຽວເທົ່ານັ້ນແລ້ວ.

ກ. • ສຳຮັບເຈົ້າເອງບໍ່?

ຂ. --- ແລະໄລ່ເບິ່ງພືດນີ້ຫລາຍປານໃດ?

- ແນ່ນແລ້ວ. ແລະໄລ່ເບິ່ງພືດນີ້ຫລາຍປານໃດ?

ກ. • ໂອ ທັງພືດນີ້ - ຄິດເບິ່ງກ່ອນ - ສອງພັນ.

ຂ. --- ໄດ້ແລ້ວ ລາແລ້ວ.

- ໂອໄດ້ ຂ້ອຍຈຳບໍ່ໄດ້. ໄດ້ແລ້ວ ລາແລ້ວ.

**III. *Dialog for Fluency***

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

**IV. *Dialog for Listening***

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

**V. *Dialog for Participation***

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ພີ່ນ້ອງເຈົ້າຕ້ອງການຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄປຢູ່ໃສມາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ກາເບິ່ງຕີເຮົານິທລາຍຢ່າງໃດ ຈະເອົາຫຍັງກໍໄດ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເພເຊັດໜ້າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ອັນນີ້ບໍ່ແພງປານໃດດອກນີ້ ໂຫລນຶ່ງ ໕໐ ປາຍ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ມີ ນິທລາຍຢ່າງ ທລາຍຫາ ການົກເລັກນີ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຈະເອົາຈັກກອນ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ພໍ່ສອງກອນນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊັ້ນກໍໄດ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເບີຣ໌ໂດເລວນ່າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບໍ່ເອົາເນັຍເຈົ້າມານຳບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ອ້ ຊົນເຈົ້າໄປເລືອກເບິ່ງດີ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຂື່ອເນັຍກິງຕັນເອົາຈັກໂຕ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເອົາຈັກໂຕເລວນ່າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ມັນຕ່ອງມືກ່າຂນາດໂຕ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລວກັງອີກ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເອົາກວ້າງບາວປານໃດ? ເລື້ອອາ. ນັ້ນມີຈະເອົາທີ່ມສອງ  
ຄົນບໍ່? ທຣີ ວ່າທີ່ມສອງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ຊື່ນ້ຳເອົາພຸ່ນເລື້ອ ອັນສຸດບອດພຸ່ນເລື້ອ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໝວກຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຈະເອົາໃສ່ເອງບໍ່ ທຣີ ຈະຊີ້ໄປຝາກຫຼໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເອົາໝວຍດຽວບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ສຳຮັບເຈົ້າເອງບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ທັງໝົດນີ້- ຄິດເບິ່ງກ່ອນ-ສອງພັນ.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ສບາບດີ!

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ມາເຕ່ບ້ານນ່າ ຢາກມາຊື້ຂອງໄປໃຈບ້າງເລັກນ້ອຍ  
ເດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຢາກໄດ້ເພຣ໌ດໝາກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ສິນີ ອາ ຣາຄາເທົ່າໃດໝໍ້?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຈະເອົາໂຫລໝໍ້. ມີອັນນ່າ-ສະບູກອນສຳຮັບຊ່ວຍໝາ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຢູ່ເຈດູ່ເບື້ອງນັ້ນໝໍ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອົາສອງກ້ອນ.



ກ. \* \* \*

ຂ. ພໍ ຄືຈະພໍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເສື້ອຊ້ອນແມ່ຍິງນານີບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ-

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່. ຈີເອົາກໍໄດ້ດອກ. ໃນຮະຫວ່າງຂະໜາດນ້ຳເບື້ອສີ ນີ້ນີ້?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເື່ ນີ້ເດ ສີນີ້ເລ້ວ ສີນີ້ເລະຂະໜາດນີ້ ຄືຈະໄດ້ເລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ເສື້ອແມ່ຍິງຫັນເອົາສອງໂຕ ແລະສັງເກດນ້ອຍນີ້?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອົາຄົບຄົນຫັນເລ້ວ. ລູກທຳຄົນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນີ້ຫຼາຍແລ້ວ. ເອົາແຕ່ຂາດສອງຊ່ວຍໄປ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເລື້ອຍໆທີ່ມີຂັດສູ່ໆແດ່ ເພາະນັ້ນຈະໄກຍາມໝາວນາ  
ຮອດເລື້ອຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ ເອົາທີ່ມີຂາດສອງຈົນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອົາ ເອົາກໍເອົາ ເລື້ອຍໆໄດ້ຜ້າທີ່ມີໄຫຼກອີກ ສອງຈົນ  
ຕໍ່ຜູ້ນຳ. ເລື້ອຍໆເດຈ້າບໍ່ມີບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໝາກເຮົາຖືບາດໝາກນີ້ນຳ ໝາກຜູ້ໃຫຍ່ນີ້ນຳ. ເອົາ ຫຼັກເດ!  
ສິນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເບິ່ງໆ ຂ້ອຍຊິລອງໃສ່ເບິ່ງ-ເອົາ ຂາດນີ້ແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອົາພວບດຸວເກົ້ານັ້ນເລື້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແມ່ນເລື້ວ. ແລະໂລ່ເບິ່ງພຶດນີ້ຫລາຍປານໃດ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອໄດ້ ຂອບຈ່າຍໄດ້ໂລດ. ໄດ້ເລື້ວ ລາເລື້ວ.

---

A: Oh! Hello.

B: Hello.

A: Are you well today?

B: Oh, I'm fine today. How about you? It's been a long time since we've met. It's been many years. How long have you been over here?

A: It's been quite a long time. Oh, perhaps two years. Oh, have you heard from home?

B: I've received letters from them regularly.

A: From your wife?

B: From my wife, from my friends; mostly my friends sent me news from home and political news.

43/44

### *Lesson 3*

## NEWS OF RELATIVES

---

### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ກ. ໂອ ສບາຍດີ!

ຂ. ສບາຍດີ!

ກ. ນີ້ເຈົ້າສບາຍດີຕົວ?

ຂ. ໂອ ຄ່ອຍໆນີ້ໂດ. ເປັນໆໂດເຈົ້າ? ຄືເກີນນາມເລ້ວບໍ່ໄດ້ພັນ ຄືລາຍປີເລ້ວ ເຈົ້າມາຢູ່ພີ່ເກີນປານໂດເລ້ວ?

ກ. ດົນເຕີບເລ້ວໂອ ໄດ້ເລ້ວ ໒ ປີນາ. ເອ ເຈົ້າໄດ້ຂ່າວຈາກທາງບ້ານເດີບ?

ຂ. ຂ້ອຍກໍລັບທັງສີຈາກເຂົາເລື້ອຍໆໂດເລ້ວ.

ກ. ຈາກເນັຍບໍ?

ຂ. ຈາກເນັຍກໍມີຈາກທາງອາກໍມີ ໂດຍນາກທາງອາກໍເລ້ວສິ່ງຂ່າວບ້ານຂ່າວເນີອາກໍທາງອາກໍ.

A: How is your wife?

B: Oh, fine.

A: And the children?

B: Well, the children are fine, too.

A: And are the children going to school everyday?

B: They're going to school everyday.

A: Is the school closed now?

B: Oh. Right now it's closed, yes. When the school's open, they go regularly.

A: It starts next month, doesn't it?

B: Yes, school will reopen on September 15th, next month.

A: And how about your mother, your wife's parents?

B: Ah, my wife's parents are still at home.

A: Still at home! Is everybody always well?

ກ. ດຽວນີ້ເມັບເຈົ້າເປັນຢ່າງໃດ?

ຂ. ເື່ອ ຄ່ອຍຢູ່ໆ

ກ. ແລະລູກເດ.

ຂ. ອ່າ ລູກກໍ່ຄ່ອຍຢູ່ເໝືອນກັນ.

ກ. ແລະລູກໄປໂຮງຮຽນຊຸ້ມບໍ່?

ຂ. ອີ້ ເຂົາກໍ່ໄປໂຮງຮຽນຊຸ້ມ.

ກ. ອ້າວ ດຽວນີ້ກໍ່ດຽວວ່າປິດແລ້ວ ໂຮງຮຽນ?

ຂ. ອີ້ສຳຮັບດຽວນີ້ ປິດແນ່ນແລ້ວ ບາດເວລາເຂົ້າໂຮງຮຽນ  
ເຂົາກໍ່ໄປຕາມທັນະດາ.

ກ. ອີ້ ເດືອນໜ້າທີ່ເປີດແລ້ວໃດນັ້ນ?

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ເດືອນໜ້າທີ່ ວັນທີ ໑໕ ເສດຕາມກໍ່ຈະເປີດເຂົ້າ  
ຮຽນ.

ກ. ແລະແນ່- ພໍ່ແນ່ເມັບເດ?

ຂ. ອ່າ ພໍ່ແນ່ເມັບນີ້ ຍັງຢູ່ບ້ານພຸ່ນໃດ.

ກ. ຍັງຢູ່ບ້ານ ຍັງສບາຍດີທຸກຄົນບໍ່?

B: They're all doing fine.

A: Oh, have you heard from Mr. Keo?

B: I have. Just recently, a friend of mine sent me the news.

A: I heard that he was ill, something like that, was that true?

B: That's right. Last time I saw him he was sick.

A: I knew that he had been shot in the leg.

B: Yes, that's right. And he stayed in the hospital for two months, and now he's recovered.

A: Is he still working?

B: He's still working in the Public Works Department.

A: Where is it, though.

B: It's in Vientiane.

A: And who does he live with?

B: He lives with his brother.

A: And where's his home? I mean his brother's home.



ຂ. ເື່ອ ຍັງຄ່ອຍຢູ່ພືດທຸກຊະນິດ.

ກ. ໂອ ເຈົ້າໄດ້ຂ່າວຈາກທ້າວເກັ່ງບໍ່?

ຂ. ເື່ອ ໄດ້ເພ ຫວ່າງເລັ່ນນີ້ ກໍ່ມີຜູ້ສິ່ງຂ່າວໃຫ້.

ກ. ເຫັນຂ່າວວ່າ ພໍ່ສບາຍວ່າຊັ້ນເນ ແນ່ນເທບ?

ຂ. ແນ່ນຕີ ແຕ່ກໍ່ເຫັນລາວບໍ່ສບາຍນ່າ.

ກ. ເຫັນວ່າລາວຖືກຈິງຂານ່າ.

ຂ. ເື່ອ ແນ່ນເລັ່ນ ເລັ່ນເຂົ້າໂຮງໝໍໄດ້ສອງເດືອນ ແລະ  
ດຽວນີ້ກາຍເປັນປົກກະຕິ.

ກ. ລາວເຮັດວຽກຫຍັງດຽວນີ້?

ຂ. ລາວເຮັດວຽກຢູ່ກົມໂຍທາທິການ.

ກ. ຢູ່ໃສເລັ່ນນາ?

ຂ. ຢູ່ວຽງຈັນ.

ກ. ເລັ່ນລາວຢູ່ນ້ຳໃຜເລັ່ນ?

ຂ. ລາວຢູ່ນ້ຳອ້າຍລາວ.

ກ. ແລະເຮືອນລາວຢູ່ບ່ອນໃດ? ເຮືອນອ້າຍລາວນ່າ?

B: His brother's home? His brother's home is next to the hospital.

A: I knew that he worked with the Americans once, isn't that right?

B: Who?

A: Mr. Keo.

B: Oh, a long time ago.

A: How about your brother? It's said that he is in the service.

B: Oh, that's right, he is in the service.

A: What rank has he got now?

B: Now, he's a first lieutenant.

A: Did he ever go into combat in the North?

B: Oh, he used to see a lot of combat sometimes in the North, sometimes in the South and in the central part. That means, he went all over Laos.

A: How many years has he been in the service?

B: He has been in the service over two years. He intends to stay in the military profession.

ຂ. ເຮືອນອ້າຍລາວບໍ່? ເຮືອນອ້າຍລາວກໍຢູ່ຖິດ ໂຮງໝໍ້ນເລ້ວ.

ກ. ຄືເທື່ອໜຶ່ງ ເັນວ່າ ລາວເຮັດການກັບອະເມຣິກັນ ບໍ່ແນ່ນບໍ່?

ຂ. ໃຜ?

ກ. ທ້າວເກວນ່າ?

ຂ. ໂອ- ແຕ່ເທິງພຸ້ນຕົວ.

ກ. ເລ້ວນ້ອງຊາຍເຈ້າເດ? ຄືໄດ້ຂ້າວວ່າເປັນທະຫານກໍ.

ຂ. ເອີ ແນ່ນເລ້ວ ເປັນທະຫານ.

ກ. ດຽວນີ້ລາວໄດ້ຍຶດຫຍັງ?

ຂ. ດຽວນີ້ໄດ້ສັກສອງເລ້ວເດ.

ກ. ລາວເຄີຍໄປຕີທາງເທືອບ?

ຂ. ໂອ ລາວເຄີຍໄປຕີເລື້ອຍໆ ໄປທາງເທືອເດິກມີ-ທາງໂຕ  
ມີທາງພາກກາງ ພາຍຄວາມວ່າລາວໄປພົດທົ່ວປະເທດລາວ.

ກ. ລາວເປັນທະຫານນາໄດ້ຈັກປີເລ້ວ.

ຂ. ເປັນທະຫານນາໄດ້ສອງປີກວ່າເລ້ວເດ. ລາວຕັ້ງໃຈວ່າຈະ  
ຕັ້ງໃຈຍຶດອາຊີບ ທະຫານນີ້ເລີຍ.

A: Oh, that's fine. That's it, then.

ກ. ໂອ ກໍດີແລ້ວເດ. ໂອ ຊື່ນກໍໄດ້ແລ້ວນີ້ຊື່ນນີ້.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ກ. • ໂອ ສບາຍດີ!

ຂ. • ສບາຍດີ!

ກ. • ນີ້ເຈົ້າສບາຍດີຕ່ວ?

ຂ. --- ເຈົ້ານາຢູ່ພີ່ເກີງປານໃດແລ້ວ?  
 --- ຄືຫລາຍປີແລ້ວ ເຈົ້ານາຢູ່ພີ່ເກີງປານໃດແລ້ວ?  
 --- ຄືເກີງນາມແລ້ວບໍ່ໄດ້ພີ່ ຄືຫລາຍປີແລ້ວ  
 ເຈົ້ານາຢູ່ພີ່ເກີງປານໃດແລ້ວ?  
 --- ເປັນຢ່າງໃດເຈົ້າ? ຄືເກີງນາມແລ້ວບໍ່ໄດ້ພີ່  
 ກັນ ຄືຫລາຍປີແລ້ວ ເຈົ້ານາຢູ່ພີ່ເກີງປານໃດ  
 ແລ້ວ?

• ໂອ ຄ່ອຍຢູ່ນີ້ໃດ. ເປັນຢ່າງໃດເຈົ້າ? ຄືເກີງນາມແລ້ວ  
 ບໍ່ໄດ້ພີ່ພີ່ ຄືຫລາຍປີແລ້ວ ເຈົ້ານາຢູ່ພີ່ເກີງປານໃດແລ້ວ?

ກ. --- ເອີ ເຈົ້າໄດ້ຂ້າວຈາກທາງບ້ານແດ່ບໍ່?  
 --- ໄດ້ແລ້ວ ໒ ປີນ້າ. ເອີ ເຈົ້າໄດ້ຂ້າວຈາກທາງ  
 ບ້ານແດ່ບໍ່?  
 ດົນເດີຍແລ້ວໂອ ໄດ້ແລ້ວ ໒ ປີນ້າ. ເອີ ເຈົ້າໄດ້ຂ້າວ  
 ຈາກທາງບ້ານແດ່ບໍ່?

ຂ. --- ເລື້ອຍຢູ່ໃດແລ້ວ.  
 • ຂ້ອຍກໍລັບທັງສີຈາກເຂົາ ເລື້ອຍຢູ່ໃດແລ້ວ.

ກ. • ຈາກເນັຍບໍ່?

ຂ. --- ສິ່ງຂ້າວບ້ານຂ້າວເນືອງໃຫຼ້າຈັກ.  
 --- ໂດຍນາກທຸ້ງແລ້ວ ສິ່ງຂ້າວບ້ານຂ້າວເນືອງ  
 ໃຫຼ້າຈັກ.  
 • ຈາກເນັຍກໍມີຈາກທຸ້ງກໍມີ ໂດຍນາກຈາກທຸ້ງແລ້ວສິ່ງ  
 ຂ້າວບ້ານຂ້າວເນືອງໃຫຼ້າຈັກ.

ກ. • ດຽວນີ້ເນັຍເຈົ້າເປັນຢ່າງໃດ?

ຂ. • ເອີ ຄ່ອຍຢູ່

ກ. • ແລະລູກເດ.

ຂ. • ອ່າ ລູກກໍຄ່ອຍຢູ່ເພື່ອນກັນ.

ກ. • ແລະລູກໄປໂຮງຮຽນຊຸ້ມນີ້?

- ຂ. • ອີ້ ເຂົາໄປໂຮງຮຽນຄູ່ນີ້.
- ກ. • ອ້າວດຽວນີ້ກ່າວວ່າປິດແລ້ວ ໂຮງຮຽນ?
- ຂ. --- ບາດເວລາເຂົ້າໂຮງຮຽນ ເຂົາໄປຕາມທັນະ  
ດາ.
- ອີ້ສຳຮັບດຽວນີ້ ປິດແນ່ນແລ້ວ ບາດເວລາເຂົ້າໂຮງຮຽນ  
ເຂົາໄປຕາມທັນະດາ.
- ກ. • ອີ້ ເດືອນໜ້າທີ່ເປີດແລ້ວໃດນີ້?
- ຂ. --- ກໍຈະເປີດເຂົ້າຮຽນ.
- ແນ່ນແລ້ວເດືອນໜ້າທີ່ ວັນທີ ໑໕ ເສດຕາມ ກໍຈະເປີດ  
ເຂົ້າຮຽນ.
- ກ. • ເລະແນ່- ພໍ່ແນ່ເນັຍເດ?
- ຂ. • ອ່າ ພໍ່ແນ່ເນັຍນີ້ ຍັງຢູ່ບ້ານພຸ່ນໂດ.
- ກ. --- ຍັງສບາຍດີທຸກຄົນບໍ່?
- ຍັງຢູ່ບ້ານ ຍັງສບາຍດີທຸກຄົນບໍ່?
- ຂ. • ເອີ້ ຍັງຄອບຄຸມທຸກຊຸດທຸກຄົນດອກ.
- ກ. • ໂອ ເຈົ້າໄດ້ຂ່າວຈາກທ້າວເກ້ວບໍ່?
- ຂ. --- ກໍມີຜູ້ໜຶ່ງສົ່ງຂ່າວໄທ້.

- ເອີ ໄດ້ເໝ ຫວ່າງເລ້ວນີ້ ກໍມີຜູ້ສິ່ງຂ້າວໄກ.
- ກ. --- ແມ່ນເທບ?
- ເຫັນຂ້າວວ່າ ພໍ່ສບາຍວ່າຊັ້ນເນ ແມ່ນເທບ?
- ຂ. --- ແຕ່ກໍເຫັນລາວບໍ່ສບາຍນ່າ.
- ແມ່ນຕີ ແຕ່ກໍເຫັນລາວບໍ່ສບາຍນ່າ.
- ກ. • ເຫັນວ່າລາວຕົກຍິງຂ້າມນ່າ.
- ຂ. --- ແລະດຽວນີ້ກາຍເປັນປົກະຕິ.
- ແລ້ວເຂົ້າໂຮງໝໍໄດ້ສອງເດືອນ ແລະດຽວນີ້  
ກາຍເປັນປົກະຕິ.
- ເອີ ແມ່ນແລ້ວ ແລ້ວເຂົ້າໂຮງໝໍໄດ້ສອງເດືອນ ແລະ  
ດຽວນີ້ກາຍເປັນປົກະຕິ.
- ກ. • ລາວເຮັດວຽກຫຍັງດຽວນີ້?
- ຂ. • ລາວເຮັດວຽກຢູ່ກົມໂຍທາທິການ.
- ກ. • ຢູ່ໃສແລ້ວນາ?
- ຂ. • ຢູ່ວຽງຈັນ.
- ກ. • ແລ້ວລາວຢູ່ນ່າໃຜແລ້ວ?
- ຂ. • ລາວຢູ່ນ່າອາຍລາວ.



- ກ. --- ເຮືອນອ້າຍລາວນ່າ?
- ແລະເຮືອນລາວຢູ່ບ່ອນໃດ? ເຮືອນອ້າຍລາວນ່າ?
- ຂ. --- ໂຮງໝໍຫັນແລ້ວ.
- ເຮືອນອ້າຍລາວທີ່ຢູ່ຖືກ ໂຮງໝໍຫັນແລ້ວ.
- ເຮືອນອ້າຍລາວບໍ່? ເຮືອນອ້າຍລາວທີ່ຢູ່ຖືກ ໂຮງໝໍຫັນແລ້ວ.
- ກ. / --- ບໍ່ແນ່ນອນ?
- ລາວເຮັດການກັບອະເນຣິກັນ ບໍ່ແນ່ນອນ?
- ຄືເທື່ອໜຶ່ງເກົ່າວ ລາວເຮັດການກັບອະເນຣິກັນ ບໍ່ແນ່ນອນ?
- ຂ. • ໃຜ?
- ກ. • ທ້າວແກ້ວນ່າ?
- ຂ. • ໂອ- ແຕ່ເທື່ອຜູ້ຕົວ.
- ກ. --- ຄືໄດ້ຂ້າວວ່າເປັນທະຫານກໍ.
- ແລ້ວນ້ອງຊາຍເຈົ້າເດ? ຄືໄດ້ຂ້າວວ່າເປັນທະຫານກໍ.
- ຂ. --- ເປັນທະຫານ.
- ເອີ ແນ່ນແລ້ວ ເປັນທະຫານ.
- ກ. • ດຽວນີ້ລາວໄດ້ບິດຫຍັງ?
- ຂ. • ດຽວນີ້ໄດ້ສ້າງສອງແລ້ວເດ.

- ກ. • ລາວເຄີຍໄປຕີທາງເທືອບ?
- ຂ. --- ໝາຍຄວາມວ່າລາວໄປພົດທົ່ວປະເທດລາວ.  
 --- ນິທາງພາກກາງ ໝາຍຄວາມວ່າລາວໄປພົດທົ່ວປະເທດລາວ.  
 --- ໄປທາງເທືອເດິກມີ-ທາງໃຕ້ ນິທາງພາກກາງ ໝາຍຄວາມວ່າລາວໄປພົດທົ່ວປະເທດລາວ.
- ໂອ ລາວເຄີຍໄປຕີເລື້ອຍໆ ໄປທາງເທືອເດິກມີ-ທາງໃຕ້ ທາງພາກກາງ ໝາຍຄວາມວ່າໄປພົດທົ່ວປະເທດ.
- ກ. • ລາວເປັນທະຫານມາໄດ້ຈັກປີແລ້ວ.
- ຂ. • ເປັນທະຫານມາໄດ້ສອງປີກວ່າແລ້ວເດ.
- ລາວຕັ້ງໃຈວ່າຈະຕັ້ງໃຈຍຶດອາຊີບ ທະຫານນີ້ເລີຍ.
- ກ. --- ໂອ ຊັ້ນກໍໄດ້ແລ້ວນັ້ນ.
- ໂອ ກໍດີແລ້ວເດ. ໂອ ຊັ້ນກໍໄດ້ແລ້ວນັ້ນ.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

#### IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

#### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ກ. ໂອ ສບາຍດີ!

ຂ. \* \* \*

ກ. ມີນີ້ເຈົ້າສບາຍດີຕົວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດົນເຕີຍເລື້ອໂອ ໄດ້ເລື້ອ ໒ ປີນຳ. ເອີ ເຈົ້າໄດ້ຂ້າວ  
ຈາກທາງບ້ານເດັກ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຈາກເມັກບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ເມັຍເຈົ້າເປັນຢ່າງໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລະລູກເດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລະລູກໄປໂຮງຮຽນຊຸມນີ້ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ອ້າວ ດຽວນີ້ກໍດຽວວ່າປິດເລື້ອ ໂຮງຮຽນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ອີ້ ເດືອນໜ້ານີ້ເປີດເລື້ອໃດນັ້ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລະແມ່-ພໍ່ແມ່ເນັ້ນເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຍັງຢູ່ບ້ານ ຍັງສບາຍດີທຸກຄົນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ້ ເຈົ້າໄດ້ຂ້າວຈາກທ້າວເກ່ວບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຫັນຂ້າວວ່າ ທີ່ສບາຍວ່າຊຸ່ນເນ ແມ່ນເທບ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຫັນວ່າລາວຄືກຍິງຂານ່າ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວເຮັດວຽກຫຍັງດຽວນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຢູ່ໃສເລື່ອນ່າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອລາວຢູ່ນ່າໃຜເລື່ອ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລະເຮືອນລາວຢູ່ບ່ອນໃດ? ເຮືອນອ້າຍລາວນ່າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຄືເທື່ອທີ່ເຫັນວ່າ ລາວເຮັດການກັບອະເນຣີກັນ ບໍ່ແມ່ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ທ້າວເກວນາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອນຊາກເຈົ້າເດ? ຄືໄດ້ຂ້າວ່າເປັນທະຫານກໍ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ລາວໄດ້ພັດທັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວເຄີຍໄປຕີທາງເທື່ອບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວເປັນທະຫານມາໄດ້ຈັກປີແລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ກໍດີແລ້ວເດ. ໂອ ຊື່ນຳໄດ້ເລື່ອນຊື່ນນີ້.

---

ກ. \* \* \*

ຂ. ສບາຍດີ!

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ຄ່ອຍຢູ່ນີ້ໂດ. ເປັນຫ່າງໂດເຈົ້າ? ຄືເກີນນາມເລ້ວບໍ່  
ໂດພັກນ ຄືຫລາຍປີເລ້ວ ເຈົ້າມາຢູ່ພີ່ເກີນປານໂດເລ້ວ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍກັບທັງສີຈາກເຂົາເລື້ອຍຢູ່ໂດເລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຈາກເນັ້ນນີ້ຈາກທ່ານກໍມີ ໂດຍນາກຈາກທ່ານເລ້ວສິ່ງຂ້າວ  
ບ້ານຂ້າວເນືອງໄຫຼຮຸ້ຈາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເື່ ຄ່ອຍຢູ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ ລູກກໍ່ຄ່ອຍຢູ່ເພື່ອນກັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອີ້ ເຂົາກໍ່ໄປໂຮງຮຽນຄູ່ນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອີ້ ສໍາຮັບດຽວນີ້ ປິດແນ່ນເລ້ວ ບາດເວລາເຂົ້າໂຮງຮຽນ  
ເຂົາກໍ່ໄປຕາມທັມະດາ. 63

ກ. \* \* \*

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ ເດືອນໜ້ານີ້ ວັນທີ ໑໕ ເສດຕາມ ກໍຈະເປີດເຂົ້າ  
ຮຽນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ ພໍ່ແມ່ເນັ້ນນີ້ ຈັງຢູ່ບ້ານພຸ່ນໂດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເື່ອ ຈັງຄ່ອຍຢູ່ພືດທຸກຊຸດທຸກຄົນດອກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເື່ອ ໄດ້ເໝ ຫວ່າງແລ້ວນີ້ ກໍມີຜູ້ນຶ່ງສຳຂ່າວໄກ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແມ່ນຕີ ແຕ່ນີ້ເຫັນລາວບໍ່ສບາຍນ່າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເື່ອ ແມ່ນແລ້ວ ແລ້ວເຂົ້າໂຮງໝໍໄດ້ສອງເດືອນ ແລະ  
ດຽວນີ້ກາຍເປັນປົກະຕິ.

ກ. \* \* \*



ຂ. ລາວເຮັດວຽກຢູ່ກິນໂຍທາທິການ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຢູ່ວຽງຈັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ລາວຢູ່ນ້ຳອ້າຍລາວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຮືອນອ້າຍລາວນີ້? ເຮືອນອ້າຍລາວກໍຢູ່ຕິດ ໂຄງໝັ້ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃຜ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ້-ແຕ່ເຖິງພຸ້ນນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຮື ແນ່ນແລ້ວ ເປັນທະຫານ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ດຽວນີ້ໄດ້ສຶກສາສອງແລ້ວເດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ລາວເຄີຍໄປຕີເລື້ອຍໆ ໄປທາງເໜືອເດິກນີ-ທາງໄຕ້  
ທາງພາກກາງ ໝາຍຄວາມວ່າລາວໄປພົດທ້ວປະເທດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເປັນທະຫານມາໄດ້ສອງປີກວ່າແລ້ວເດ. ລາວຕັ້ງໃຈວ່າຈະ  
ຕັ້ງໃຈຍຶດອາຊີບທະຫານນີ້ເລີຍ.

ກ. \* \* \*

## *Lesson 1*

### **SUBSTITUTION DRILLS**

---

Listen to and repeat the first sentence of the drill on tape. your voice will be followed by a low voice on tape to correct any mistakes in your utterance. You will now immediately hear a word or phrase that you are to substitute into the original sentence. Without hesitating, say the entire sentence again, this time with the new element in place of an element in the original sentence. You will again be corrected. Then you will hear, as before, another element for substitution. Again you will repeat the entire sentence, dropping the old element and substituting the new element in its place.

Each Substitution Drill is repeated twice on tape. You should do these drills frequently. They are based on the previous three dialogs. Their purpose is to give you fluency in controlling sentences of the dialogs with additional variations provided by the substitution elements. You will observe that the basic structure of the dialog sentences does not change in these drills.

There are eight Substitution Drills on this tape. Your purpose in performing these drills is to be able to say the original dialog sentences with their various substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation. Although the dialog sentences and the substitution elements are relatively simple, you will notice that the time allotted on tape is just long enough for you to say the sentence substituting the new

- 
1. Is there a table for four?
  2. Is there any paper for writing a letter?
  3. Is there food for four?
  4. Is there a room for four?
  5. Is there any soap for washing clothes?
  6. Is there a table for four?

1. Let's have four bottles of beer.
2. Let's have four glasses of water.
3. Let's have four cups of coffee.
4. Let's have four spoons.
5. Let's have four pairs of chopsticks.
6. Let's have four bottles of beer.

element. No time is provided on tape for hesitation.

English equivalents are provided in the Book for Laotian drill sentences. Even after you can say these drill sentences on tape with ease, you should perform these drills again, concentrating on the pronunciation and intonation of the Laotian speakers on tape.

Use your Book in the beginning, as in everything you do throughout this course, but learn as soon as possible to do what is required without the Book.

### Drill 1

1. ນີໂຕະບໍ່ສຳຮັບສິດ?
2. ນີ້ເຈັບບໍ່ສຳຮັບຂຽນຈົດໝາຍ?
3. ນີ້ອາການບໍ່ສຳຮັບສິດ?
4. ນີ້ຫຼາຍບໍ່ສຳຮັບສິດ?
5. ນີ້ສະບັບບໍ່ສຳຮັບຊັກເຄື່ອງ?
6. ນີ້ໂຕະບໍ່ສຳຮັບສິດ?

### Drill 2

1. ຂໍເບັບຮັກສີເກວ.
2. ຂໍນ້ຳຈັກສີຈອກ.
3. ຂໍກາເຟຈັກສີຈອກ.
4. ຂໍບວງຈັກສີດມ.
5. ຂໍໂມງຈັກສີດ.
6. ຂໍເບັບຮັກສີເກວ.

1. I always have salad.
2. I always have chicken.
3. I have never eaten salad.
4. I have never eaten chicken.
5. I've never gone to Paksé.
6. I always have salad.

1. Do you like our local beer or foreign beer?
2. Do you like chicken or duck?
3. Do you speak English or French?
4. Will you drink iced coffee or hot coffee?
5. Will you go or stay?
6. Do you like our local beer or foreign beer?

1. Didn't you bring your wife along?
2. Didn't you bring your children along?
3. Didn't you bring your car along?
4. Didn't you bring your hat along?

Drill 3

໑. ຂ້ອຍມີສັດບໍ່ຂາດຈັກເທື່ອ.
໒. ຂ້ອຍມີໄກ່ບໍ່ຂາດຈັກເທື່ອ.
໓. ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍກິນສັດຈັກເທື່ອ.
໔. ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍກິນໄກ່ຈັກເທື່ອ.
໕. ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍໄປປາກເຂົ້າຈັກເທື່ອ.
໖. ຂ້ອຍມີສັດບໍ່ຂາດຈັກເທື່ອ.

Drill 4

໑. ເບັບຮໍບ້ານເຮົາທຣີວ່າເບັບຮໍນອກ?
໒. ເຈົ້າມັກໄກ່ທຣີວ່າມັກເປັດ?
໓. ເຈົ້າປາກພາສາອັງກິດທຣີວ່າພາສາຝຣັ່ງ?
໔. ເຈົ້າຈະກິນກາເຟເປັນທຣີວ່າກາເຟຮ້ອນ?
໕. ເຈົ້າຈະໄປທຣີວ່າຈະຢູ່?
໖. ເບັບຮໍບ້ານເຮົາທຣີວ່າເບັບຮໍນອກ?

Drill 5

໑. ເຈົ້າບໍ່ເອົາເນັຍເຈົ້າມານຳບໍ່?
໒. ເຈົ້າບໍ່ເອົາລູກເຈົ້າມານຳບໍ່?
໓. ເຈົ້າບໍ່ເອົາຣົດເຈົ້າມານຳບໍ່?
໔. ເຈົ້າບໍ່ເອົາໝວກເຈົ້າມານຳບໍ່?

5. Didn't you bring your umbrella along? .

6. Didn't you bring your wife along? .

1. How many slips will you take?

2. How many skirts will you take?

3. How many pairs of shorts will you take?

4. How many pairs of trousers will you take? .

5. How many shirts will you take?

6. How many slips will you take? .

1. I'll take two slips.

2. I'll take one skirt.

3. I'll take three pairs of shorts.

4. I'll take a pair of trousers.

5. I'll take four shirts. .

6. I'll take two slips. .

1. I have five children.



- ໕. ເຈົ້າບໍ່ເອົາຈັງເຈົ້າມານຳບໍ່?
- ໖. ເຈົ້າບໍ່ເອົາເມັຍເຈົ້າມານຳບໍ່?

Drill 6

- ໑. ເສື້ອເນ່ຍງູ້ທັນເອົາຈັກໂຕ?
- ໒. ສເກື້ອຕູ້ທັນເອົາຈັກໂຕ?
- ໓. ສັງຂາສັນທັນເອົາຈັກໂຕ?
- ໔. ສັງຂາບາວທັນເອົາຈັກໂຕ?
- ໕. ເສື້ອຜູ້າຍທັນເອົາຈັກໂຕ?
- ໖. ເສື້ອເນ່ຍງູ້ທັນເອົາຈັກໂຕ?

Drill 7

- ໑. ເສື້ອເນ່ຍງູ້ທັນເອົາສອງໂຕ.
- ໒. ສເກື້ອຕູ້ທັນເອົານຶ່ງໂຕ.
- ໓. ສັງຂາສັນທັນເອົາສາມໂຕ.
- ໔. ສັງຂາບາວທັນເອົານຶ່ງໂຕ.
- ໕. ເສື້ອຜູ້າຍທັນເອົາສີ່ໂຕ.
- ໖. ເສື້ອເນ່ຍງູ້ທັນເອົາສອງໂຕ.

Drill 8

- ໑. ຂອບນິລຸກຫາຈົນ.

2. I have three daughters.
  3. I have two sons.
  4. I have one older brother.
  5. I have one younger brother.
  6. I have five children.
-

໒. ຂອບນິລກສາວສາມຈົນ.
໓. ຂອບນິລກຊາຍສອງຈົນ.
໔. ຂອບນິອາຍໜຶ່ງຈົນ.
໕. ຂອບນິນອງຊາຍໜຶ່ງຈົນ.
໖. ຂອບນິລກຫາຈົນ.

## *Lesson 5*

### **TRANSLATION TEST**

---

#### Test on Unit 1

The test tape consists of a translation drill containing sentences adapted from the dialogs of the unit. This is a test for comprehension.

Have pencil and paper ready. Listen to the sentences and write an English equivalent in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second part with a pause, then the last part with a pause, and finally the whole sentence again with a pause.

The test tape tests only your comprehension of dialog sentences. Your ability to handle the dialogs orally is tested in the participation sections of each dialog lesson.

For answers to the test tape, see end of Book III, page 391. The English provided in these answers is an equivalent and not a literal translation. Any parallel English sentence would be acceptable. There are, of course, several ways of saying one thing, both in Lao-tian and in English.

---

76/77

*Unit 2*  
*Lessons 6-10*

78/79

---

A: Oh, excuse me. I'd like to ask you something.  
I am a newcomer here.

B: Certainly, what would you like to know?

A: I'd like to go to Mr. See . . .

B: Oh, I know, I know. You go along 17th Street.

A: Which one is 17th Street?

B: This is 17th Street we are on now; then you go  
to the intersection in front of us.

A: How far is it to the intersection?

B: To the intersection . . . it's over there, where  
the little boy is standing.

A: Oh, that one?

## Lesson 6

### A NEWCOMER

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ກ. ໂອ້ ຂໍໂທດ ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າໜ້ອຍໜຶ່ງ ຂ້ອຍມາໃໝ່.

ຂ. ເອີ ໄດ້ດີ ຕ້ອງການຢາກເວົ້າຫຍັງ?

ກ. ຂ້ອຍຢາກໄປເຮືອນທ້າວສິນາ.

ຂ. ຮູ້ຈັກ. ເຈົ້າມາທາງເສັ້ນທີ່ ໑໗ ນີ້ໄປ.

ກ. ເສັ້ນໃດເສັ້ນທີ່ ໑໗ ?

ຂ. ເສັ້ນນີ້ແລ້ວ ເສັ້ນຢູ່ທີ່ແລ້ວ. ແລ້ວໄປຮອດສາມແບກ  
ຕາມເສັ້ນນີ້.

ກ. ໄປຮອດສາມແບກໂກປານໃດ?

ຂ. ຮອດສາມແບກກໍຕົ້ນແລ້ວ ບ່ອນຈົນຜູ້ນອນຢືນຢູ່ຫນ້າ.

ກ. ໂອ ຈົນນັ້ນວະ?

B: Yes, that's the one.

A: What street is that?

B: The cross street, they call Pangkham Street.

A: Pangkham?

B: That's right. Go to the right and then turn to the left once more. His house is on the corner.

A: An old-style house or a modern house?

B: A modern [civilized] model. It's a western model.

A: How many children does he have now?

B: Altogether, he had, so I've heard, three children, but I haven't been to his house at all.

A: Oh, is he working at the same job now?

B: Yes, he's working in the hospital as before.

A: Is his house big?

B: Oh, it's quite big.



ຂ. ອີ ຄົນນັ້ນເລື້ວ.

ກ. ຄົນນັ້ນຄົນຫຍັງ?

ຂ. ຄົນຕັດເຂົ້າເອີ້ນຄົນປາງຄຳ.

ກ. ປາງຄຳ?

ຂ. ແມ່ນເລື້ວຕັດໄປເບື້ອງຂວາເລື້ວລຽວຊ້າຍອີກບາດໜຶ່ງ.  
ເຮືອນລາວຢູ່ເຈັ້ນເລື້ວ.

ກ. ເຮືອນເບບເກົ່າຫຼືເຮືອນເບບໃໝ່?

ຂ. ເບບສີວິໄລເໝ. ເບບຊາວຕະວັນຕົກນີ້.

ກ. ລາວມີລູກຈັກຄົນເລື້ວກໍດຽວນີ້?

ຂ. ລາວມີລູກນຳກັນ- ຂ້ອຍໄດ້ຍິນວ່າສາມຄົນ ແຕ່ຫາກຂ້ອຍບໍ່  
ໄດ້ໄປຍຽມລາວຈັກເທື່ອ.

ກ. ໂອ! ດຽວນີ້ລາວຍັງເຮັດການຄືເກົ່າຕ່ວ່າ?

ຂ. ແມ່ນເລື້ວລາວຍັງເຮັດການຢູ່ໂຮງໝໍຕາມເດີມ.

ກ. ເຮືອນລາວໃຫຍ່ຕ່ວ່າ.

ຂ. ໂອ ໃຫຍ່ເຕີບເໝ.

A: How many people live in his house?

B: I've heard that he has his mother with him.

A: His wife's mother?

B: Yes, and there are two servants.

A: Oh, so many. How many cars does he have?

B: He has one car for personal use.

A: And one for office use at the office?

B: Yes. Oh, how many days do you think you will remain in Pakse?

A: Oh, I don't exactly know yet. Sometimes I stay two weeks, sometimes three.

B: Oh, that's good. Ask him to take you to visit Wat Phon, on the way to Champasak.

A: And where is your house?

B: My house? My house is to the north, over there; it's in Thahin.

A: Oh, shall we discuss something next time?

B: Oh, yes, if there's any chance, I'll invite you to my house.

- ກ. ມີຈັກຄົນຢູ່ໃນເຮືອນລາວ?
- ຂ. ໄດ້ຍິນວ່າມີແມ່ລາວນາຢູ່ນຳ.
- ກ. ແມ່ຂອງເັນໜາ?
- ຂ. ແມ່ນແລ້ວ. ແລ້ວກໍມີຄົນໃຊ້ນຳສອງຄົນ.
- ກ. ໂທ ທລາບເໝ້ນ. ລາວມີຮົດຈັກຄັນ?
- ຂ. ລາວມີຮົດໃຊ້ສ່ວນຕົວຄັນໜຶ່ງ.
- ກ. ໂຮງການຄັນໜຶ່ງນຳອ່າ-
- ຂ. ແມ່ນແລ້ວ. ອັນນຳ-ເຈົ້າກະວ່າຈະຢູ່ປາກເຊທີ່ຈັກນີ້?
- ກ. ໂອ ຍັງບໍ່ທັນຮູ້ເທື່ອ. ບາງເທື່ອສອງທຣີສານອາທິດ.
- ຂ. ໂອ ດີແລ້ວ. ໃຫ້ລາວພາໄປທຽວວັດພູ ໄປທາງຈຳປາສັກພູນ.
- ກ. ແລ້ວເຮືອນເຈົ້າຢູ່ໃສ?
- ຂ. ເຮືອນຂ້ອຍບໍ່? ເຮືອນຂ້ອຍຢູ່ເໜືອພູນ- ຢູ່ທາງທ່າຫິນພູນ.
- ກ. ໂອ ນີ້ທ່ານລົມກັນແດ່ຕື?
- ຂ. ເື່ ແມ່ນແລ້ວ. ຖ້າມີໂອກາດຂ້ອຍຈະເຊີນເຈົ້ານາເຮືອນ.

**Lesson 6**

**Tape 6**

**A: How will I be able to go to your house?**

**B: I'll give you my telephone number.**

**A: Oh, that's fine. Thanks a lot. See you again next time.**

**B: See you again next time. Goodbye!**

- ກ. ເຮັດຈັງໃດຂ້ອຍຈະໄປເຮືອນເຈົ້າໄດ້?
- ຂ. ຂ້ອຍຈະໃຫ້ນ້ອງເບີໂທຣະສັບເຈົ້າດອກ.
- ກ. ໂອ ຊື່ນ້ອງດີເລີຍ. ຂ້ອຍໄຈຫລາຍໆ. ນ້ອງໄພ່ນໄພ່.
- ຂ. ນ້ອງໄພ່ນໄພ່. ສບາຍດີ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

- ກ. --- ຂ້ອຍນ້ອງໄພ່ນໄພ່.
- ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າໜ້ອຍໜຶ່ງ. ຂ້ອຍນ້ອງໄພ່ນໄພ່.
- ໂອ ຂໍໂທດ ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າໜ້ອຍໜຶ່ງ. ຂ້ອຍນ້ອງໄພ່ນໄພ່.
- ຂ. --- ຕ້ອງການຢາກເວົ້າຫຍັງ?
- ໂອ ໄດ້ດີ ຕ້ອງການຢາກເວົ້າຫຍັງ?
- ກ. • ຂ້ອຍຢາກໄປເຮືອນທ້າວສິນ.
- ຂ. --- ເຈົ້າຢາກທາງເສັ້ນທີ່ ໑໗ ນີ້ໄປ.
- ຮູ້ຈັກ. ເຈົ້າຢາກທາງເສັ້ນທີ່ ໑໗ ນີ້ໄປ.

ກ. • ເສັ້ນໃດເສັ້ນທີ່ ໑໗ ?

ຂ. --- ເລື່ອໄປຮອດສາມເບກຕ໌ໜ້າເຮົາຜູ້.

--- ເສັ້ນເຮົາຢູ່ນີ້ເລື່ອ. ເລື່ອໄປຮອດສາມເບກຕ໌ໜ້າເຮົາຜູ້.

• ເສັ້ນນີ້ເລື່ອ ເສັ້ນເຮົາຢູ່ນີ້ເລື່ອ. ເລື່ອໄປຮອດສາມເບກຕ໌ໜ້າ ເຮົາຜູ້.

ກ. • ໄປຮອດສາມເບກໂກປານໃດ?

ຂ. --- ບ່ອນຄົມຜູ້ນອນຢູ່ຫົນ.

• ຮອດສາມເບກກັບເລື່ອ ບ່ອນຄົມຜູ້ນອນຢູ່ຫົນ.

ກ. • ໂອ ຄົນນັ້ນວະ?

ຂ. • ອີ ຄົນນັ້ນເລື່ອ.

ກ. • ຄົນນັ້ນ ຄົນຫຍັງ?

ຂ. • ຄົນຕັດເຂົາເອີ້ນຄົນປາງຄຳ.

ກ. • ປາງຄຳ?

ຂ. --- ເຮືອນລາວຢູ່ເຈັກນີເລື່ອ.

--- ເລື່ອລຽວຊາບອີກບາດໜຶ່ງ. ເຮືອນລາວຢູ່ເຈັກນີເລື່ອ.

- ● ແມ່ນ ເລື້ອ ຕັດໄປ ເບື້ອງຂວາ ເລື້ອ ລ້ຽວ ຊ້າຍ ອີກ ບ່າດໜຶ່ງ ເຮືອນ ລາວ ຢູ່ ເຈ້ ທ່ານ ເລື້ອ.
- ກ. ● ເຮືອນ ເບບ ເກົ່າ ທຣີ ເຮືອນ ເບບ ໃໝ່?
- ຂ. --- ເບບ ຊາວ ຕະວັນ ຕີກນີ້.
- ເບບ ສີວິໄລ ເໝ. ເບບ ຊາວ ຕະວັນ ຕີກນີ້.
- ກ. ● ລາວ ມີ ລູກ ຈັກ ຄົນ ເລື້ອ ກໍ ດຽວ ນີ້?
- ຂ. --- ແຕ່ ທາກ ຂ້ອຍ ບໍ່ ໄດ້ ໄປ ຢ້ຽມ ລາວ ຈັກ ເທື່ອ.
- ຂ້ອຍ ໄດ້ ຍືນ ວ່າ ສາມ ຄົນ ແຕ່ ທາກ ຂ້ອຍ ບໍ່ ໄດ້ ໄປ ຢ້ຽມ ລາວ ຈັກ ເທື່ອ.
- ລາວ ມີ ລູກ ນຳ ກັນ- ຂ້ອຍ ໄດ້ ຍືນ ວ່າ ສາມ ຄົນ ແຕ່ ທາກ ຂ້ອຍ ບໍ່ ໄດ້ ໄປ ຢ້ຽມ ລາວ ຈັກ ເທື່ອ.
- ກ. ● ໂອ! ດຽວ ນີ້ ລາວ ຍັງ ເຮັດ ການ ຄື ເກົ່າ ຕວ່າ?
- ຂ. ● ແມ່ນ ເລື້ອ ລາວ ຍັງ ເຮັດ ການ ຢູ່ ໂຮງ ໝໍ ຕາມ ເດີນ.
- ກ. ● ເຮືອນ ລາວ ໃຫຍ່ ຕວ່າ.
- ຂ. ● ໂອ ໃຫຍ່ ເຕີບ ເໝ.
- ກ. ● ມີ ຈັກ ຄົນ ຢູ່ ໃນ ເຮືອນ ລາວ?

- ຂ. ● ໄດ້ຍິນວ່າມີແມ່ລາວນາຢູ່ນ້າ. .
- ກ. ● ແມ່ຂອງແມ່ນ້າ? .
- ຂ. --- ແລ້ວກໍມີຄົນໃຊ້ນ້ຳກັນສອງຄົນ.  
● ແມ່ນແລ້ວ. ແລ້ວກໍມີຄົນໃຊ້ນ້ຳກັນສອງຄົນ.
- ກ. --- ລາວມີຮີດຈັກຄັນ?  
● ໄທ້ ຫລາຍແທ້. ລາວມີຮີດຈັກຄັນ?
- ຂ. ● ລາວມີຮີດໃຊ້ສວນຕົວຄັນໜຶ່ງ. .
- ກ. .  
● ໂຮງການຄັນໜຶ່ງນ້າອ່າ-
- ຂ. --- ອັນນ້າ-ເຈົ້າກະວ່າຈະຢູ່ປາກເຊື້ຈັກນີ້?  
● ແມ່ນແລ້ວ. ອັນນ້າ-ເຈົ້າກະວ່າຈະຢູ່ປາກເຊື້ຈັກນີ້?
- ກ. --- ບາງເທື່ອສອງທຣີສາມອາທິດ.  
● ໂອ້ ຍັງບໍ່ທັນຮູ້ເທື່ອ. ບາງເທື່ອສອງທຣີສາມອາທິດ.
- ຂ. --- ໄປທາງຈຳປາສັກພຸ່ນ.  
--- ໃຫ້ລາວພາໄປທຽວວັດພູ ໄປທາງຈຳປາສັກພຸ່ນ.  
ໂອ ດີແລ້ວ. ໃຫ້ລາວພາໄປທຽວວັດພູ ໄປທາງຈຳປາສັກ  
ພຸ່ນ.



- ກ. • ເລື້ອນເຈົ້າຢູ່ໃສ?
- ຂ. --- ຢູ່ທາງທ່າຫິນຜຸນ.  
 --- ເຮືອນຂອງຢູ່ເໜືອຜຸນ- ຢູ່ທາງທ່າຫິນຜຸນ.  
 • ເຮືອນຂອງບໍ່? ເຮືອນຂອງຢູ່ເໜືອຜຸນ- ຢູ່ທາງທ່າຫິນຜຸນ.
- ກ. • ໂອ ນີ້ຫາລິນກັນເດີ.
- ຂ. --- ຖ້ານີໂອກາດຂອງຈະເຊີນເຈົ້າມາເຮືອນ.  
 • ເອີ້ ແນ່ນເລື້ອ. ຖ້ານີໂອກາດຂອງຈະເຊີນເຈົ້າມາເຮືອນ.
- ກ. • ເຮັດຈັງໃດຂອງຈະໄປເຮືອນເຈົ້າໄດ້?
- ຂ. • ຂອງຈະໄຫນ້າເບີຣ໌ໂທຣະສັບເຈົ້າດອກ.
- ກ. --- ນີ້ຫາລິນກັນໃໝ່.  
 --- ຂອງໃຈຫລາຍໆ. ນີ້ຫາລິນກັນໃໝ່.  
 • ໂອ ຈິນກໍດີເລື້ອ. ຂອງໃຈຫລາຍໆ. ນີ້ຫາລິນກັນໃໝ່.
- ຂ. • ນີ້ຫາລິນກັນໃໝ່. ສບາຍດີ.

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ໂອ້ ຂໍໂທດ ຂ້ອຍຢາກຄາມເຂົ້າໜ້ອຍໜຶ່ງ ຂ້ອຍນາໄພນ່າ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍຢາກໄປເຮືອນທ້າວສິນາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເສັ້ນໃດເສັ້ນທີ່ ໑໗?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄປຮອດສາມເຂັກໂກປານໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ຈົນນັ້ນວະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຄົນນັ້ນມີຄົນຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ປາງຄຳ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮືອນເບບເກົ່າຫຼືເຮືອນເບບໃໝ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວມີສາວຈາກໃນເລື່ອງນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ! ດຽວນີ້ລາວຍັງເຮັດການຄືເກົ່າຕ່ວ່າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮືອນລາວໃຫຍ່ຕ່ວ່າ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ມີຈັກຄົນຢູ່ໃນເຮືອນລາວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແມ່ຂອງເັນນາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂທ່ ທລາຍເທັນ. ລ່າວມີຮົດຈັກຄົນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂຮງການຄັນຕຶງນ່າອ່າ-ຢູ່ອອຟິດລາວພຸ່ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ຍັງບໍ່ທັນຮູ້ເທື່ອ. ບາງເທື່ອສອງທຣີສາມອາທິດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອເຮືອນເຈົ້າຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ນີ້ທ່ານລິນຫັນເດີ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮັດຈັງໃດຂອງທ່ານຈະໄປເຮືອນເຈົ້າໄດ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ຊື່ນັກດີເລື້ອ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ. ນີ້ທ່ານລິນໄພ່.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອີ ໄດ້ດີ ຕ້ອງການຢາກເວົ້າຫຍັງ?

ກ. \*

ຂ. ຮູ້ຈັກໆ. ເຈົ້າມີທາງເສັ້ນທີ່ ໑໗ ນີ້ໄປ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເສັ້ນນີ້ແລ້ວ ເສັ້ນຢູ່ນີ້ແລ້ວ. ແລ້ວໄປຮອດສາມແບກ  
ຕາມເຄົາຜຸ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮອດສາມແບກກໍ່ຫັນແລ້ວ ບ່ອນຄົນຜຸ້ນອາໄສຢູ່ຫຼ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອີ ຄົນນັ້ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄົນນັ້ນຕັດເຂົ້າເອີ້ນຄົນຢ່າງຄໍາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແມ່ນແລ້ວຕັດໄປເບື້ອງຂວາແລ້ວລຽວຊ້າຍອີກບາດໜຶ່ງ.  
ເຮືອນລາວຢູ່ແຈ້ງນັ້ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແບບສີວິໄລເໝ. ແບບຊາວຕະວັນຕົກນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ລາວມີລູກນຳກັນ-ຂ້ອຍໄດ້ຍິນວ່າສາມຄົນ ແຕ່ຫາກຂ້ອຍບໍ່ໄດ້

. ໄປບ້ານລາວຈັກເທື່ອ.

. ກ. \* \* \*

ຂ. ແມ່ນແລ້ວລາວຍັງເຮັດການຢູ່ໂຮງໝໍຕາມເດີມ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ໃຫຍ່ເຕີຍເພ.

. ກ. \* \* \*

. ຂ. ໄດ້ຍິນວ່າມີແມ່ລາວນາຢູ່ນຳ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ. ແລ້ວກໍມີຄົນໃຊ້ນຳກັນສອງຄົນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ລາວມີຮີດໃຊ້ສ່ວນຕົວຄົນໜຶ່ງ.

. ກ. \* \* \*

. ຂ. ແມ່ນແລ້ວ. ອັນນຳ-ເຈົ້າກະວ່າຈະຢູ່ປາກເຊທ້ວຈັກນີ້?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ດີແລ້ວ. ໃຫ້ລາວພາໄປທ່ຽວວັດພູ ໄປທາງຈຳປາສັກພູນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຮືອນຂ້ອຍບໍ່? ເຮືອນຂ້ອຍຢູ່ເໜືອພູນ- ຢູ່ທາງທ່າກິນພູນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອີ ແນ່ນແລ້ວ. ຖ້ານີ້ໂອກາດຂ້ອຍຈະເຊີນເຈົ້າມາ  
ເຮືອນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຈະໄປນຳເບີໂທລະສັບເຈົ້າດອກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນີ້ແມ່ນພັນໄໝ້. ສບາບດີ.



---

A: Oh, hello! Please sit down.

B: Oh. Thank you very much.

A: What are you doing today?

B: I have some private business.

A: Say, what kind?

B: I'd like to come and work in this office. Would that be possible?

A: Do you know that this office is a business place?

B: Yes, I understand.

A: Where are you from?

## *Lesson 7*

### LOOKING FOR A JOB

---

#### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ໂອ່ ສັດດີ ເຊິນນັ່ງ!
- ຂ. ໂອ ຂອບໃຈຫລາຍໆ.
- ກ. ນິທຸຣະກຍັງນີ້?
- ຂ. ນິທຸຣະສ່ວນຕົວຈັກໝາຍ.
- ກ. ເລື່ອງກຍັງເວົ້າມາເບິ່ງດູ?
- ຂ. ຢາກຂໍມາເຂົ້າທຳງານຢູ່ສຳນັກງານນີ້ຈະພໍໄດ້ບໍ່?
- ກ. ເຈົ້າຮູ້ບໍ່ວ່າ ອ່າ ສຳນັກງານນີ້ເປັນສຖານະການຫ້າ?
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວຂ້ອຍເຂົ້າໃຈດີ.
- ກ. ເຈົ້າມາຈາກໃສ?

**B:** I'm from the southern region of Laos.

**A:** Excuse me, what's your name?

**B:** My name is Khamdeng.

**A:** How about your surname?

**B:** My surname is Siharat.

**A:** You were born in the South, is that right?

**B:** That's right. I was born in Pakse.

**A:** When were you born?

**B:** I was born on the eighteenth.

**A:** How about the month?

**B:** The month was August.

**A:** How about the year?

**B:** The year was 1979.

**A:** How many children do you have?

ຂ. ຂ້ອຍມາຈາກທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.

ກ. ຂໍທ່ານ ເຈົ້າຊື່ຫຍັງ?

ຂ. ຂ້ອຍຊື່ວ່າທ້າວຄຳແດງ.

ກ. ນາມສຸກນີ້ແດ?

ຂ. ນາມສຸກສີທາຣາດ.

ກ. ເຈົ້າເກີດຢູ່ທາງໃຕ້ພູມຊົນກວ່າ?

ຂ. ແມ່ນແລ້ວຂ້ອຍເກີດຢູ່ທາງປາກເຊ.

ກ. ເກີດວັນທີ່ໃດ?

ຂ. ເກີດວັນທີ່ ໑໘.

ກ. ເດືອນແດ?

ຂ. ເດືອນອາຖຸ.

ກ. ປີແດ?

ຂ. ປີ ໑໙໙໐.

ກ. ກິດຈະກຳອື່ນແລ້ວ?

B: I've had two children.

A: Excuse me. What education do you have?

B: I've completed grade six [final grade of the elementary school].

A: And do you have the other qualifications, such as typing?

B: Yes. I can drive, too.

A: How many foreign languages do you speak?

B: I speak four languages.

A: What are they?

B: They are French, English, Cambodian and Thai.

A: Can you work eight hours a day?

B: I can.

A: It's from eight o'clock in the morning to noon, and from one o'clock to five o'clock in the afternoon.

ຂ. ນິລຸກດ້ວຍກັນສອງຄົນແລ້ວ.

ກ. ຂໍໂທດເທາະ ເຈົ້າມີຄວາມຮູ້ຂັ້ນໃດ?

ຂ. ຂ້ອຍຮຽນຈົບຊັ້ນ ປະຖົມສຶກສາພາກບໍຣິບູນ.

ກ. ແລ້ວເຈົ້າມີຄວາມຮູ້ພິເສດຢ່າງອື່ນແດ່ບໍ່? ເປັນຕົ້ນວ່າ  
ພິມດິດ.

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ. ຂັບຣົດກໍເປັນເໝືອນກັນ.

ກ. ເຄີຍປາກພາສາຕ່າງປະເທດໄດ້ຈັກພາສາ?

ຂ. ຂ້ອຍປາກໄດ້ໃນຣະຫວ່າງ ໔ ພາສາ.

ກ. ພາສາຫຍັງແດ່?

ຂ. ສຶກສາຝຣັ່ງເສສ, ພາສາອັງກິດ, ພາສາຂເນນ ແລະພາ  
ສາໄທ.

ກ. ເຈົ້າຈະເຮັດໄດ້ບໍ່ມີຫຍັງແປດຊົ່ວໂມງ?

ຂ. ຮັບໄດ້.

ກ. ສຶກສາເວລາ ໘ ໂມງຫາ ໑໒ ໂມງ; ແລະຍ່າຍ ໂມງ  
໑໓ ເຖິງ ໕ ໂມງ.

B: And can Saturday and Sunday be free days?

A: Usually, you get the days off, but whenever there is a lot of work, you have to come in again. They give you extra time off.

B: When will you let me come to work here?

A: Usually, you have to fill out an application form first. Here, you must fill out this application form first.

E: In that case, I'll make the application today.

A: And I'll tell you later on.

B: Oh. Thank you very much. And goodbye!

- ຂ. ເລື່ອວັນເສົາກັບວັນອາທິຕັ້ນໄດ້ພາບໍ່?
- ກ. ຕາມທັມະດາໄດ້ພາເລື່ອ, ແຕ່ວ່າ ຄ້າບາມໂດມືວຽກຫລາຍ  
ກັກບາມາເຮັດໄພ. ເພິ່ນຄິດພິເສດໃຫ້ດອກ.
- ຂ. ເລື່ອທ່ານຈະໃຫ້ ອາ-ຂ້າພະເຈົ້ານີ້ມາເຮັດການຢູ່ທີ່ນີ້ນັບແຕ່  
ນີ້ໂດຍປັນຕົນໄປ?
- ກ. ຕາມທັມະດາເຈົ້າຕ້ອງເຮັດໃບສັນຫ່ອນເລື່ອ. ນີ້າ ເຈົ້າ  
ຕ້ອງກອກໃບ ອາ-ສັນຫ່ອນ.
- ຂ. ຄັນວ່າດັງນັ້ນເລື່ອຂ້ອຍຈະເຮັດຄໍາຮ້ອງແຕ່ນີ້ໄປ.
- ກ. ເລື່ອຈະບອກໃຫ້ເຈົ້າຮູ້ພາບຫລັງດອກ.
- ຂ. ໂອ ຂອບໃຈຫລາຍໆ. ເລະລາກ່ອນ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

- ກ. • ໂອ ສວັດດີ ເຊີນນັ້ງ!



- ຂ. • ໂອ ຂອບໃຈຫລາຍໆ.
- ກ. • ນິທຸນະຫຍັງນີ້?
- ຂ. • ນິກົຈທຸນະສ່ວນຕົວຈັກໝ່ອຍ.
- ກ. • ເຮືອງຫຍັງເວົ້າມາເບິ່ງດູ?
- ຂ. • ຢາກຂໍມາເຂົ້າທຳງານຢູ່ສຳນັກງານນີ້ຈະພໍໄດ້ບໍ່?
- ກ. • ເຈົ້າຮູ້ບໍ່ວ່າ ອ່າ ສຳນັກງານນີ້ເປັນສຖານການຄ້າ?
- ຂ. • ແນ່ນແລ້ວຂ້ອຍເຂົ້າໃຈດີ.
- ກ. • ເຈົ້າມາຈາກໃສ?
- ຂ. • ຂ້ອຍມາຈາກທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.
- ກ. • ຂໍໂທດ ເຈົ້າຊື່ຫຍັງ?
- ຂ. • ຂ້ອຍຊື່ວ່າທ້າວຄຳເດງ.
- ກ. • ນາມສກຸນເດ?
- ຂ. • ນາມສກຸນສີທາຣາດ.
- ກ. • ເຈົ້າເກີດຢູ່ທາງໃຕ້ພູນຊັນຫວະ?
- ຂ. • ແນ່ນແລ້ວຂ້ອຍເກີດຢູ່ທາງປາກເຊ.

ກ. • ເກີດວັນທີ່ເທົ່າໃດ?

ຂ. • ເກີດວັນທີ່ ໑໘.

ກ. • ເດືອນເດ?

ຂ. • ເດືອນອາຖຸ.

ກ. • ປີເດ?

ຂ. • ປີ ໑໙໔໙.

ກ. • ນີລຸກຈັກຄົນແລ້ວ?

ຂ. • ນີລຸກດ້ວຍກັນສອງຄົນແລ້ວ.

ກ. --- ເຈົ້າມີຄວາມຮູ້ຊັ້ນໃດ?

• ຂໍໂທດເທາະ ເຈົ້າມີຄວາມຮູ້ຊັ້ນໃດ?

ຂ. • ຂ້ອຍຮຽນຈົບຊັ້ນ ປະຖົມສຶກສາຊັ້ນບໍຣິບູນ.

ກ. --- ເປັນຕົ້ນວ່າພົນຕິດ.

• ແລ້ວເຈົ້າມີຄວາມຮູ້ພິເສດຢ່າງອັນແດ່ບໍ່? ເປັນຕົ້ນວ່າ  
ພົນຕິດ.

ຂ. --- ຂ້ອຍຮູ້ກໍເປັນເໝືອນກັນ.

- ແນ່ນແລ້ວ. ຂັບຮີດກໍ່ເປັນເພື່ອນກັນ.
- ກ. • ເຄີຍປາກພາສາຕ່າງປະເທດໄດ້ຈັກພາສາ?
- ຂ. • ຂ້ອຍປາກໄດ້ໃນຮະຫວ່າງ ໔ ພາສາ.
- ກ. • ພາສາຫຍັງແດ່?
- ຂ. --- ພາສາຂເນນ ແລະພາສາໄທ.
- ຄືພາສາຝຣັ່ງເສສ, ພາສາອັງກິດ, ພາສາຂເນນ ແລະພາສາໄທ.
- ກ. • ເຈົ້າຈະເຮັດໄດ້ບໍ່ນີ້ໜຶ່ງແປດຊົ່ວໂມງ?
- ຂ. • ຮັບໄດ້.
- ກ. --- ແລະບ່າຍໂມງຮອດ ໕ ໂມງ.
- ຄືຈາກເວລາ ໘ ໂມງຫາ ໑໒ ໂມງ; ແລະບ່າຍໂມງຮອດ ໕ ໂມງ.
- ຂ. • ແລ້ວວັນເສົາກັບວັນອາທິຕີໄດ້ໝົດບໍ່?
- ກ. --- ເພິ່ນຄິດພິເສດໃຫ້ດອກ.
- ແຕ່ວ່າ ຖ້າຍາມໃດນີ້ວຽກຫລາຍກັບຍາມເຮັດໃໝ່.
- ຕາມທັນະດາໄດ້ໝົດແລ້ວ, ແຕ່ວ່າ ຖ້າຍາມໃດນີ້ວຽກຫລາຍ

ກັບມາເຮັດໃໝ່. ເພິ່ນຄິດພິເສດໃຫ້ດອກ.

- ຂ. --- ນັບແຕ່ນີ້ໃດເປັນຕົ້ນໄປ?
- ແລ້ວທ່ານຈະໃຫ້ ໑໑-ຂ້າພະເຈົ້ານີ້ມາເຮັດການຢູ່ທີ່ນີ້ ນັບແຕ່ນີ້ໃດເປັນຕົ້ນໄປ?
- ກ. --- ນີ້ໆ ເຈົ້າໆ ຕ້ອງກອກໃບ ໑໑-ສັນກັນກ່ອນ.
- ຕາມທັມະດາເຈົ້າຕ້ອງເຮັດໃບສັນກ່ອນແລ້ວ. ນີ້ ເຈົ້າໆ ຕ້ອງກອກໃບ ໑໑-ສັນກັນກ່ອນ.
- ຂ. • ຄົນວ່າດັງນັ້ນແລ້ວຂ້ອຍຈະເຮັດຄໍາຮ້ອງແຕ່ນີ້ໄປ.
- ກ. • ແລ້ວຈະບອກໃຫ້ເຈົ້າຮູ້ພາຍຫລັງດອກ.
- ຂ. --- ແລະລາກ່ອນ.
- ໂອ ຂອບໃຈຫລາຍໆ. ແລະລາກ່ອນ.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

#### IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

#### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ກ. ໂອ່ ສັດດີ ເຊີນນັ່ງ!

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ຂອບໃຈຫລາກໆ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ນິທຸຣະກຍັງຊີ້ນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮືອງກຍັງເວົ້າມາເບິ່ງດູ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຮູ້ບໍ່ວ່າ ວ່າ ສຳນັກງານນີ້ເປັນສຖານການຄາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າມາຈາກໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂໍໂທດ ເຈົ້າຊື່ຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນາມສກຸນເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເກີດຢູ່ທາງໃຕ້ພູນຊື່ນຫວະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເກີດວັນທີ່ເທົ່າໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເດືອນເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ປີເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນິລຸກຈັກຄົນ ເລື້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂໍໂທດເທາະ ເຈົ້າມີຄວາມຮູ້ຊື່ນໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ວເຈົ້າມີຄວາມຮູ້ພິເສດຢ່າງອື່ນ ເດັ່ນ? ເປັນຕົ້ນວ່າພິມດິດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຄີຍປາກພາສາຕ່າງປະເທດໄດ້ຈັກພາສາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພາສາຫຍັງເດັ່ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຈະເຮັດໄດ້ບໍ່ມີໜຶ່ງແປດຊົ່ວໂມງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຄືຈາກເວລາ ໘ ໂມງຫາ ໑໒ ໂມງ; ແລະບາຍ ໂມງ ໑໓  
໕ ໂມງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕາມທັມະດາໄດ້ພັກເລື້ອ, ເດີ່ວ່າ ຄ້າຍາມໄດ້ມີວຽກຫລາຍ  
ກັບບາເຮັດໄພ. ເພີ່ມຄິດພິເສດໃຫ້ດອກ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕາມທັມະດາເຈົ້າຕ້ອງເຮັດໃບສັນກ່ອນເລື້ອ. ນີ້າ ເຈົ້າ  
ຕ້ອງກອກໃບ ໑-ສັນກ່ອນ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອຈະບອກໃຫ້ເຈົ້າຮູ້ພາຍຫລັງດອກ.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນິກົຈທຸຣະສ່ວນຕົວຈັກໜ່ອຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຢາກຂໍມາເຂົ້າທ່າງານຢູ່ສຳນັກງານນີ້ຈະພໍໄດ້ບໍ່?



ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວຂ້ອຍເຂົ້າໃຈດີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍມາຈາກທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຊື່ວ່າທ້າວຄຳແດງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນາມສກຸນ ສີຫາຣາດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວຂ້ອຍເກີດຢູ່ທາງປາກເຊ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເກີດວັນທີ ໑໘.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເດືອນ ໑໑.

ກ. \* \* \*

ຂ. ປີ ໑໙໔໙.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນີ້ລູກດ້ວຍກັນສອງຄົນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຮຽນຈົບຊັ້ນ ປະຖົມສຶກສາຊັ້ນບໍ່ຮູ້ບຸນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ. ຂ້ອຍຮູ້ກໍ່ເປັນເໝືອນກັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍປາກໄດ້ໃນຮະກວ່າງ ໔ ພາສາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄືພາສາຝຣັ່ງເສສ, ພາສາອັງກິດ, ພາສາຂາມ ແລະພາສາໄທ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮັບໄດ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເລື້ວວັນເສົາກັບວັນອາທິຕັນໄດ້ພາຍໍ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເລື້ວທ່ານຈະໄຫ້ ອາ-ຂ້າພະເຈົ້ານີ້ມາເຮັດການຢູ່ທີ່ນັ້ນບໍ່ແຕ່  
ນີ້ໄດ້ເປັນຕົ້ນໄປ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄັນວ່າດັງນັ້ນເລື້ວຂ້ອຍຈະເຮັດຄໍາຮ້ອງເຕັມນີ້ໄປ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ຂ້ອຍໃຈຫລາຍໆ. ເລະລາກ່ອນ.

---

A: Oh, we meet again. Hello.

B: Hello! What's new today?

A: How are your children and your wife?

B: They're all fine.

A: Good. I'm glad. Have you bought a new car?

B: That's right. I bought a new car a week ago.

A: From which company did you buy the car?

B: The Lao Progressive Company's car.

A: What brand?

## *Lesson 8*

### **CARS**

---

#### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ກ. ໂອ- ນີ້ພັກນຳໄພ່ແລ້ວ. ສບາຍດີ!

ຂ. ສບາຍດີ. ມີເຮືອງຫຍັງນີ້?

ກ. ລູກເນ້ຍເດ ເປັນຈັງໃດ?

ຂ. ລ່ອຍກຸ່ມໜຶ່ງ ທີ່ເດທຸກຜູ້ກຸ່ມ.

ກ. ດີແລ້ວເດ, ດີໃຈນຳແລ້ວ. ດຽວນີ້ເຈົ້າຊື້ຮົດໃໝ່ເບາະ?

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ. ຊື້ຮົດໃໝ່ໄດ້ໜ້າທີ່ແລ້ວ.

ກ. ຊື້ຮົດບໍ່ຮີ້ສດໃດ?

ຂ. ຮົດບໍ່ຮີ້ສດ ໑- ໒໑໑ລາວຈເຣີນ.

ກ. ຍິ່ງຫຍັງແລ້ວອາ?

B: An American car.

A: What's the name of the car?

B: Metropolitan.

A: How much did you pay?

B: More than 200,000.

A: Did you pay all at once?

B: I paid it all right away.

A: And can you usually pay in installments?

B: What does that mean?

A: You buy and pay monthly.

B: Oh, we can buy that way. But I like to pay all at once, because I get it a little cheaper.

A: How is this car?

B: This car, it always runs good.

A: Does it use much gas?

ຂ. ຣົດຂອງອະເນຣີກັນ.

ກ. ຊື່ຫຍັງຣົດນາ?

ຂ. ເນໂທຣໂປລີເຕັມ.

ກ. ຊື່ເທົ່າໃດເກາະ?

ຂ. ຣະຫວ່າງສອງຮ້ອຍຫວ່າພັນ.

ກ. ເຈົ້າເສັຍບາດດຽວພົດຫວ່າ?

ຂ. ເສັຍບາດດຽວພົດໂລດ.

ກ. ເລື້ອຕາມທັນະດາສິ່ງຜ່ອນໄດ້ບໍ່?

ຂ. ໝາຍຄວາມວ່າຈັງໃດ?

ກ. ຊື່ສິ່ງເປັນເດືອນນາ.

ຂ. ໂອ-ຊື່ເນວນັ້ນກໍໄດ້ຢູ່ ແຕ່ວ່າເຮົາຢາກເສັຍບາດດຽວໂລດ;  
ເພາະນັ້ນໄດ້ອາ- ຣາຄາຖືກເດັ່ຈັກໜ່ວຍ.

ກ. ເລື້ອເປັນຈັງໃດຣົດຄັນນີ້?

ຂ. ຣົດຄັນນີ້ນັ້ນກໍເລ່ນດີຢູ່ສະເນີ.

ກ. ກິນນ້ຳນັ້ນຫລາຍບໍ່?

B: Quite a bit.

A: Oh, I've heard that you bought a car a long time ago.

B: Oh, not only one car, but four or five cars, already. I bought and sold, I always buy and sell them.

A: What year was the previous car, the first one?

B: The first one? The first one, I bought in 1949.

A: How much did you pay?

B: Not very much, at that time, only, ah, 80,000.

A: And how about when you sold it?

B: Exactly the same as the principal, but I had the use of it.

A: And how many years had you used the previous car?

B: I used it about six months.

A: Then you bought another new one again?

B: Then I bought a new one again.

A: The new one, what kind was it?



ຂ. ຢາກຫລາຍຢູ່ຈັກໜ່ວຍ.

ກ. ໂອ- ໄດ້ຂ້າວວ່າເຈົ້າຊື້ຮົດຄັນນຶ່ງດິນເລ່ວນາ?

ຂ. ໂອຍ- ບໍ່ແນ່ນແຕ່ຄັນນຶ່ງເລ່ວໄດ້ສີ່ຫ້າຄັນເລ່ວ, ຊື້ເລ່ວຂາຍ, ຊື້ເລ່ວຂາຍຢູ່ຢ່າງນັ້ນ.

ກ. ຮົດຄັນກ່ອນຫັ້ນເຈົ້າຊື້ປີໃດ? ຄັນທຳອິດນາ?

ຂ. ຄັນທຳອິດບໍ່? ຄັນທຳອິດນີ້ໄດ້ຊື້ເຕ່ ໑໙໙໙.

ກ. ຊື້ເທົ່າໃດລະ?

ຂ. ກໍບໍ່ເພງຢ່າງນັ້ນນາ ມີເຕ່ ໑-໘໐,໐໐໐ ເທົ່ານັ້ນ.

ກ. ເລ່ວຂາຍເດ?

ຂ. ພິດເທົ່າຫິນ, ແຕ່ໄດ້ທຳໂຮຂີ້ບ້າງເລັກນ້ອຍ.

ກ. ເລ່ວຄັນກ່ອນຫັ້ນເຈົ້າຊື້ໃຊ້ຢູ່ຈັກປີ?

ຂ. ໃຊ້ຢູ່ໃນຮະຫວ່າງ ໖ ເດືອນ.

ກ. ເລ່ວຊື້ຄັນໃໝ່ອີກ?

ຂ. ເລ່ວຊື້ຄັນໃໝ່ອີກ.

ກ. ຄັນໃໝ່ຮົດຫຍັງເລ່ວກວະ?

B: The new one was a German car.

A: How much did you pay?

B: Oh, that one was rather expensive. It was 120,000.

A: Then you sold it again?

B: Then I sold it. At that time, it sold under cost.

A: And had it been used long?

B: That's right, over a year; but that car, it had been used roughly and ah . . . was a little bit broken.

A: OK. Thank you.

B: Thank you very much.

- ຂ. ຄັນໄພຣົດຂອງເບັບຣະນັນ.
- ກ. ຊື່ເທົ່າໃດເລື້ອອາ?
- ຂ. ອາ-ຊື່ທັນຢາກອ່າວເພງເດັກກນ້ອຍ. ຄືວ່າ ໑໒໐,໐໐໐.
- ກ. ເລື້ອຂາຍຕ່ອກ?
- ຂ. ເລື້ອຂາຍຕ່ ເທື່ອນັ້ນນ່າ ຂາຍລຸບ.
- ກ. ເລື້ອໃຊ້ດິນເດັກຊິນເບາະ?
- ຂ. ແມ່ນເລື້ອປີຢາກ. ເດັກຣົດທັນນັນຢາກທະໃຊ້ທາງປະທຸປະ  
ທາເດັ ເລື້ອ ອາ-ເສັຍບາງເລັກນ້ອຍ.
- ກ. ເອົາເຫລື່ອນ້. ຂອບໃຈ.
- ຂ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

- ກ. • ໂອ- ນີ້ນີ້ພັນໄພເລື້ອ. ສບາຍດີ!

- ຂ. --- ມີເຮືອງຫຍັງນີ້?
- ສບາຍດີ. ມີເຮືອງຫຍັງນີ້?
- ກ. • ລູກເມັຍເດ ເປັນຈັງໃດ?
- ຂ. • ຄ່ອຍຢູ່ດອກ ພືດທຸກຜຸ້ທຸກຄົນ.
- ກ. --- ດຽວນີ້ເຈົ້າຊື້ຮົດໃໝ່ເບາະ?
- ດີໃຈນຳເລ້ວ. ດຽວນີ້ເຈົ້າຊື້ຮົດໃໝ່ເບາະ?
- ດີເລ້ວເດ, ດີໃຈນຳເລ້ວ. ດຽວນີ້ເຈົ້າຊື້ຮົດໃໝ່ເບາະ?
- ຂ. --- ຊື້ຮົດໃໝ່ໆໄດ້ອາທິດໜຶ່ງເລ້ວ.
- ແນ່ນເລ້ວ. ຊື້ຮົດໃໝ່ໆໄດ້ອາທິດໜຶ່ງເລ້ວ.
- ກ. • ຊື້ຮົດບໍ່ຮື້ສດໃດ?
- ຂ. • ຮົດບໍ່ຮື້ສດ ໑- ຂອງລາວຈເຣີນ.
- ກ. • ບໍ່ຫຍັງເລ້ວອາ?
- ຂ. • ຮົດຂອງອະເນຣີກັນ.
- ກ. • ຊື້ຫຍັງຮົດນາ?
- ຂ. • ເນໂທຣໂປລີເຕັມ.
- ກ. • ຊື້ເທົ່າໃດເກາະ?

ຂ. • ຮະຫວ່າງສອງຮອບກວ່າພັນ.

ກ. • ເຈົ້າເສັຍບາດດຽວພົດຫວ່າ?

ຂ. • ເສັຍບາດດຽວພົດໂລດ.

ກ. • ເລື່ອຕາມທັມະດາສິ່ງຜ່ອນໄດ້ບໍ່?

ຂ. • ໝາຍຄວາມວ່າຈັງໃດ?

ກ. • ຊື່ສິ່ງເປັນເດືອນນາ.

ຂ. --- ເພາະນັ້ນໄດ້ອາ- ຣາຄາຖືກເດັ່ຈັກໜ່ອຍ.

--- ເດື່ອວ່າເຮົາຢາກເສັຍບາດດຽວໂລດ. ເພາະ  
ນັ້ນໄດ້ອາ- ຣາຄາຖືກເດັ່ຈັກໜ່ອຍ.

• ໂອ-ຊີເນວນັ້ນກໍໄດ້ຢູ່ ເດື່ອວ່າເຮົາຢາກເສັຍບາດດຽວ  
ໂລດ; ເພາະນັ້ນໄດ້ອາ- ຣາຄາຖືກເດັ່ຈັກໜ່ອຍ.

ກ. • ເລື່ອເປັນຈັງໃດຮົດຄັນນີ້?

ຂ. • ຮົດຄັນນີ້ນັ້ນກໍເລ່ນດີຢູ່ສເນີ.

ກ. • ກິນນ້ຳນັ້ນຫລາຍບໍ່?

ຂ. • ຢາກຫລາຍຈັກໜ່ອຍ.

ກ. • ໂອ- ໄດ້ຂ້າວວ່າເຈົ້າຊື່ຮົດຄັນນີ້ງົດເລື່ອນາ?

- ຂ. --- ຊີ້ເລ່ວຂາຍ, ຊີ້ເລ່ວຂາຍຢູ່ຢ່າງນັ້ນ.
- ໄດ້ສິ້ຫາຄັນເລ່ວ, ຊີ້ເລ່ວຂາຍ, ຊີ້ເລ່ວຂາຍຢູ່ຢ່າງນັ້ນ.
- ໂອຍ- ບໍ່ແນ່ນແຕ່ຄັນນຶ່ງເລ່ວ, ໄດ້ສິ້ຫາຄັນເລ່ວ, ຊີ້ເລ່ວຂາຍ, ຊີ້ເລ່ວຂາຍຢູ່ຢ່າງນັ້ນ.
- ກ. --- ຄັນທໍາອິດນາ?
- ຣິດຄັນກ່ອນເຈົ້າຊີ້ປີໃດ? ຄັນທໍາອິດນາ?
- ຂ. --- ຄັນທໍາອິດນີ້ໄດ້ຊີ້ແຕ່ ໑໙໔໙.
- ຄັນທໍາອິດບໍ່? ຄັນທໍາອິດນີ້ຊີ້ໄດ້ແຕ່ ໑໙໔໙.
- ກ. • ຊີ້ເທົ່າໃດລະ?
- ຂ. --- ນີ້ແຕ່ ໑໑-໘໐,໐໐໐ ເທົ່ານັ້ນ.
- ກໍບໍ່ແພງປານນັ້ນນາ ນີ້ແຕ່ ໑໑-໘໐,໐໐໐ ເທົ່ານັ້ນ.
- ກ. • ເລ່ວຂາຍເດ?
- ຂ. --- ແຕ່ໄດ້ກໍາໄຮຂີ້ບ້າງເລັກນ້ອຍ.
- ພໍດີເທົ່າຫິນ, ແຕ່ໄດ້ກໍາໄຮຂີ້ບ້າງເລັກນ້ອຍ.
- ກ. • ເລ່ວຄັນກ່ອນຫັນເຈົ້າຊີ້ໃຊ້ຢູ່ຈັກປີ?
- ຂ. • ໃຊ້ຢູ່ໃນຣະຫວ່າງ ໖ ເດືອນ.

ກ. • ເລື້ອຊື້ຄັນໃໝ່ອີກ?

ຂ. • ເລື້ອຊື້ຄັນໃໝ່ອີກ.

ກ. • ຄັນໃໝ່ຮົດຫຍັງເລື້ອກວະ?

ຂ. • ຄັນໃໝ່ຮົດຂອງເບັບຣະນັນ.

ກ. • ຊື້ເທົ່າໃດເລື້ອອາ?

ຂ. --- ຄືວ່າ ໑໒໐,໐໐໐.

• ອາ-ຊື້ຫນຶ່ງຢາກອາວເພງເດິ່ຈັກໜ້ອຍ. ຄືວ່າ ໑໒໐,໐໐໐

ກ. • ເລື້ອຂາຍຕ່ອອີກ?

ຂ. • ເລື້ອຂາຍຕ່ ເທື່ອນັ້ນນ່າ ຂາຍລຸບ.

ກ. • ເລື້ອໃຊ້ດົນເດິ່ຊັ້ນເບາະ?

ຂ. --- ເລື້ອ ອາ-ເສັຍບ້າງເລັກນ້ອຍ.

--- ເຕຣີດັ້ນນັ້ນຢາກທະໃຊ້ປະທຸທາເດິ່ ເລື້ອ  
ອາ-ເສັຍບ້າງເລັກນ້ອຍ.

• ແນ່ນເລື້ອປີປາຍ. ເຕຣີດັ້ນນັ້ນຢາກທະໃຊ້ທາງປະທຸ  
ປະທາ ເດິ່ ເລື້ອ ອາ-ເສັຍບ້າງເລັກນ້ອຍ.

ກ. • ເອົາເກລະນ້. ຂອບໃຈ.

2. • 29 ປີ ໃຈຫລາຍໆ.

---

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this sections in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ໂອ- ສິນທິພົນໄພເລ໋. ສບາຍດີ!

ຂ. \* \* \*



ກ. ສຸກເນັຍເດ ເປັນຈັງໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດີເລັ່ວເດ, ດີໃຈນຳເລັ່ວ. ດຽວນີ້ເຈົ້າຮູ້ໄພ່ເບາະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື່ຮູບບໍລິສັດໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຍີ່ກໝັ້ງເລັ່ວອາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື່ກໝັ້ງຮູບມາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື່ເທົ່າໃດເກາະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເສັຍບາດດຽວໝົດຫວ່າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອຕາມທັມະດາສິ່ງຜ່ອນໄດ້ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື່ສິ່ງເປັນເດືອນນາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອເປັນຈັງໃດຮີດຄັນນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ກິນນ້ຳນັ້ນຫລາຍບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ- ໄດ້ຂ້າວ່າເຈົ້າຊື່ຮີດຄັນນຶ່ງດົນເລື່ອນາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຮີດຄັນກ່ອນກັນເຈົ້າຊື່ປີໃດ? ຄັນທຳອິດນາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື່ເທົ່າໃດລະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອຂ້າຍເດ?

2. \* \* \*

ກ. ເລື້ອຄົນກ່ອນທັນເຈົ້າຊີໄຊຢູ່ລາປີ?

2. \* \* \*

ກ. ເລື້ອຊີຄົນໃໝ່ອີກ?

2. \* \* \*

ກ. ຄົນໃໝ່ຮຸດຫຍັງເລື້ອຫວະ?

2. \* \* \*

ກ. ຊີເທົ່າໃດເລື້ອອາ?

2. \* \* \*

ກ. ເລື້ອຂາຍຕໍ່ອີກ?

2. \* \* \*

ກ. ເລື້ອໃຊ້ດິນເດຊັນເບາະ?

2. \* \* \*

ກ. ເອົາເຫລະນີ. ຂອບໃຈ.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ສບາຍດີ. ນີເຮື້ອງຫຍັງນີ້?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕ່ອຍຢູ່ດອກ ພືດທຸກຊະນິດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ. ຊີ້ຮີດໄໝ້ໄດ້ອາທິດນຶ່ງແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮີດບໍ່ຮີດ ໑- ໒ ລາວເຮີນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮີດຂອງອະເນຮີກັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເນໂທຣໂປລີເຕັ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮະກວ່າງ-ສອງຮອຍກວ່າພັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເສັຍບາດດຽວພົດໂລດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໝາຍຄວາມວ່າຈັງໃດ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ຊີເນວນັ້ນກໍໄດ້ຢູ່ ແຕ່ວ່າເຮົາຢາກເສັຍບາດດຽວໂລດ;  
ເພາະນັ້ນໄດ້ອາ- ຣາຄາຖືກເດີ້ຈັກໜ່ວຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຣົດຄັນນີ້ນັ້ນກໍແລ່ນດີຢູ່ສະເນີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຢາກຫລາຍຢູ່ຈັກໜ່ວຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອຍ- ບໍ່ແນ່ນແຕ່ຄັນນຶ່ງແລ້ວ ໄດ້ສື່ຫາຄັນແລ້ວ, ຊື່ແລ້ວຂາຍ,  
ຊື່ແລ້ວຂາຍຢູ່ຢ່າງນັ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄັນທໍາອິດບໍ່? ຄັນທໍາອິດນີ້ໄດ້ຊື້ເຕ່ ໑໗໔໙.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກຸ້ມເພງປາງນັ້ນນາ ມີເຕ່ ໑໑-໘໐,໐໐໐ ເທົ່ານັ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ພໍດີເທົ່າທີ່, ເຕ່ໄດ້ກໍາໄລຂຶ້ນໆເລັກນ້ອຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃຊ້ຢູ່ໃນຮະກວ່າງ ໖ ເດືອນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເລື່ອຊື້ຄັນໃໝ່ອີກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄັນໃໝ່ຣົດຂອງເບັບຣະນັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໑໑-ຊື້ກັນປາກອາວເພງເດັກກາງອຍ. ຄືວ່າ ໑໒໐,໐໐໐.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເລ້ວຂາຍຕໍ່ ເທື່ອນັ້ນນໍາ ຂາຍລຸບ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແມ່ນເລ້ວປີປາຍ. ແຕ່ຣິດຫັນນັ້ນປາກກະໃຊ້ທາງປະທຸປະທາ  
ແດ່ ເລ້ວ ອ່າ-ເສັຍບ້າງເລັກນ້ອຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

- 
1. I've received letters from them regularly.
  2. I've heard from them regularly.
  3. He goes to see a doctor regularly.
  4. He talks about you regularly.
  5. He comes here regularly.
  6. I've received letters from them regularly.

1. He was shot.
2. He was arrested.
3. He was beaten.
4. He was discharged.
5. He was killed.
6. He was shot.



## Lesson 9

### SUBSTITUTION DRILLS

---

See instructions for this section in Lesson 4, page 67.

#### Drill 1

໑. ຂ້ອຍກໍຮັບໜັງສືຈາກເຂົາເລື້ອຍໆຢູ່ໃດເລື້ອ.
໒. ຂ້ອຍກໍຮັບຂ່າວຈາກເຂົາເລື້ອຍໆຢູ່ໃດເລື້ອ.
໓. ລາວໄປຫາໝໍເລື້ອຍໆຢູ່ໃດເລື້ອ.
໔. ລາວເວົ້າຮອດເຈົ້າເລື້ອຍໆຢູ່ໃດເລື້ອ.
໕. ລາວມາທີ່ນີ້ເລື້ອຍໆຢູ່ໃດເລື້ອ.
໖. ຂ້ອຍກໍຮັບໜັງສືຈາກເຂົາເລື້ອຍໆຢູ່ໃດເລື້ອ.

#### Drill 2

໑. ລາວຖືກຍິງ.
໒. ລາວຖືກຈັບ.
໓. ລາວຖືກຕີ.
໔. ລາວຖືກໂລ່ງອກ.
໕. ລາວຖືກຂ້າຕາຍ.
໖. ລາວຖືກຍິງ.

1. How far is it to the intersection?
2. How far is it to the police station?
3. How far is it to the railroad station?
4. How far is it to your house?
5. How far is it to Laos?
6. How far is it to the intersection?

1. How will I be able to go to your house?
2. How will I be able to go to see him?
3. How will I be able to speak Lao?
4. How will I be able to go with you?
5. How will I be able to go to Laos?
6. How will I be able to go to your house?

1. All together, he's had three children.
2. All together, he's had five younger brothers.
3. Ten people are staying together.
4. All together, there are twenty men.

Drill 3

໑. ໄປຮອດສາມແບກໂກປານໃດ?
໒. ໄປຮອດສູນາມີຕ້າຮວດໂກປານໃດ?
໓. ໄປຮອດສູນາມີຣີດໄຟໂກປານໃດ?
໔. ໄປຮອດເຮືອນເຈົ້າໂກປານໃດ?
໕. ໄປຮອດປະເທດລາວໂກປານໃດ?
໖. ໄປຮອດສາມແບກໂກປານໃດ?

Drill 4

໑. ເຮັດຈັງໃດຂ້ອຍຈະໄປເຮືອນເຈົ້າໄດ້?
໒. ເຮັດຈັງໃດຂ້ອຍຈະໄປພົບລາວໄດ້?
໓. ເຮັດຈັງໃດຂ້ອຍຈະປາກພາສາລາວໄດ້?
໔. ເຮັດຈັງໃດຂ້ອຍຈະໄປກັບເຈົ້າໄດ້?
໕. ເຮັດຈັງໃດຂ້ອຍຈະໄປປະເທດລາວໄດ້?
໖. ເຮັດຈັງໃດຂ້ອຍຈະໄປເຮືອນເຈົ້າໄດ້?

Drill 5

໑. ມີລູກດ້ວຍກັນສອງຄົນແລ້ວ.
໒. ມີອາຍຸນຶ່ງດ້ວຍກັນຫ້າຄົນ.
໓. ມີຄົນຢູ່ດ້ວຍກັນສິບຄົນ.
໔. ມີໝູ່ດ້ວຍກັນຊາວຄົນ.

5. All together, there are 500 soldiers.

6. All together, he's had three children.

1. I'll pay all at once.

2. We'll all go together right away.

3. We'll all take the same car together right away.

4. We'll all get on the boat together right away.

5. We'll all eat together right away.

6. I'll pay all at once.

1. It's rather expensive.

2. It's rather bad.

3. It's rather far.

4. He's rather fat.

5. He's rather thin.

6. It's rather expensive.

1. How is this car?

- ໕. ນິທະຫານດ້ວຍກັນ໕໐໐ຄົນ.
- ໖. ນີລຸກດ້ວຍກັນສອງຄົນແລ້ວ.

Drill 6

- ໑. ຂ້ອຍຈະເສັຍບາດດຽວໝົດໂລດ.
- ໒. ເຮົາຈະໄປພ້ອມກັນບາດດຽວໝົດໂລດ.
- ໓. ເຮົາຈະຂຶ້ນຣົດຄັນດຽວກັນບາດດຽວໝົດໂລດ..
- ໔. ເຮົາຈະລົງເຮືອລຳດຽວກັນບາດດຽວໝົດໂລດ.
- ໕. ເຮົາຈະກິນເຂົ້າພ້ອມກັນບາດດຽວໝົດໂລດ.
- ໖. ຂ້ອຍຈະເສັຍບາດດຽວໝົດໂລດ.

Drill 7

- ໑. ນັ້ນຢາກອ່າວເພງເດັກນ້ອຍ.
- ໒. ນັ້ນຢາກອ່າວເລື່ອງເດັກນ້ອຍ.
- ໓. ນັ້ນຢາກອ່າວໂກເດັກນ້ອຍ.
- ໔. ລາວຢາກອ່າວຟີເດັກນ້ອຍ.
- ໕. ລາວຢາກອ່າວຈຸນຍເດັກນ້ອຍ.
- ໖. ນັ້ນຢາກອ່າວເພງເດັກນ້ອຍ.

Drill 8

- ໑. ເປັນຈັງໂດຣົດອັນນີ້?

2. How are your children?
  3. How are your friends?
  4. How are you [yourself]?
  5. How is your family?
  6. How is this car?
-

- ໒. ເປັນຈັງໃດລຸກເຈົ້າ?
- ໓. ເປັນຈັງໃດຫູເຈົ້າ?
- ໔. ເປັນຈັງໃດຕົວເຈົ້າເອງ?
- ໕. ເປັນຈັງໃດອອບຄົວຂອງເຈົ້າ?
- ໖. ເປັນຈັງໃດຮູ້ຄົນນີ້?

*Lesson 10*

**TEST**

---

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 5,  
page 77.



*Unit 3*  
*Lessons 11-15*

150/151

---

A: Hello, ma'am! Is there anything to eat today?

B: Today, there's the usual thing.

A: Now, I've heard that you've made a monthly food sale [selling food on credit and collecting monthly]. Is that right?

B: That's right; mostly, military men and government officials do business here regularly.

A: How about Americans?

B: Americans don't come.

A: It's too spicy, isn't it? Well, ma'am, how much will you get from me for a month?

B: It won't be too expensive for you. I'll get about 800 kips from you.

## *Lesson 11*

### **BUYING FOOD ON CREDIT**

---

#### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ໂອ- ປ້າ ເຈົ້າມີຫຍັງກິນເດີມີນີ້?
- ຂ. ມີນີ້ກິນຂອງທະນະດານີ້ແລ້ວ.
- ກ. ດຽວນີ້ໄດ້ຂ້າວ່າປ້າເຮັດເຂົ້າເດືອນຂາຍ ແນ່ນບໍ່?
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວ. ອາໂດຍມາກກິນພວກທະຫານ ແລ້ວອາພວກຂ້າຮາຊາການມາຈາງຢູ່ທີ່ນີ້ເລື້ອຍໆ
- ກ. ພວກອະເນຣີກັນເດ?
- ຂ. ພວກອະເນຣີກັນນີ້ບໍ່ມາ.
- ກ. ມັນເຜັດຫລາຍນັ້ນ. ເອ້ ປ້າ-ເດືອນໜຶ່ງນີ້ປ້າຈະເອົາຈັງໃດເກາະ
- ຂ. ອັນນັ້ນນີ້ກໍ່ບໍ່ຄິດເພງດອກ. ເອົາເດືອນໜຶ່ງໃນຣະຫວ່າງ ໘໐໐ ກີບ.

A: And how many meals will you give me?

B: I'll give you two meals, noon and evening.

A: Will you allow me to come and eat here or . . .

B: It's up to you, make your own choice. If you want someone to deliver it to you then there will be a small additional charge. It's fifty kips more.

A: And, usually, what do you make for us to eat?

B: The food . . . fried, goy and larb [stews], soup and broiled and jeo [spiced].

A: How many times a week can we have larb?

B: You have it nearly five times a week.

A: Oh, in that case, I'm very glad.

B: And what kind will you take?

A: I'll take a kind of, ah . . . fifty kips, it's too expensive, ma'am.

B: Oh, come and eat here, then.

- ກ. ເລື້ອໃຫ້ກິນຈັກເທື່ອເລື້ອອາ?
- ຂ. ໃຫ້ກິນສອງເທື່ອ. ນີ້ສວຍກັບກີ້ເລງ.
- ກ. ໃຫ້ຂອບມາກິນຢູ່ທີ່ເບາະ ຫຼື ວ່າ--
- ຂ. ເລື້ອເຕ່ຈະເລືອກເອົາເອງ. ຄຳວ່າຈະໃຫ້ມີຄົນໄປສິ່ງກ່າ  
ມີຄວາມເພີ່ມເຕີມເດັ່ຈັກເລັກຈັກນ້ອຍ. ແພງກວ່າ ໕໐  
ກີບ.
- ກ. ເລື້ອຕາມທັນະດາທັນ ເຮັດຫຍັງໃຫ້ກິນເດ່?
- ຂ. ຂອງກິນນັ້ນມັນມີຂົ້ວ, ເລື້ອມີກ້ອຍ ມີລາບ ມີເກາ ເລື້ອມີ  
ປີ້ງກັບເຈ່ວ.
- ກ. ອາທິຕ ອາທິຕື່ງໄດ້ກິນລາບຈັກເທື່ອ?
- ຂ. ອາທິຕື່ງເກືອບກິນ ໓ ໕ ເທື່ອພຸ້ນເລື້ອ.
- ກ. ໂອ້ ເຊື້ອນັ້ນກ່າ ດີໃຈຫລາຍເລື້ອ.
- ຂ. ເລື້ອເຈົ້າຈະເອົາແບບໃດ?
- ກ. ເອົາແບບອາ-໕໐ ກີບ ກໍແພງໂພດເດປ້າເຮີຍ.
- ຂ. ຫຼື ວ່າມາກິນຝີຊາ?

A: But, ma'am, my home is pretty far.

B: If you say so. Try to pay fifty kips more. I'll tell a boy to deliver the meals to you everyday.

A: Can't you make it 25 kips less?

B: Oh, all right, as you say. I'll only take 825 kips.

A: That's fine, ma'am. Thank you very much.

B: All right.

- ກ. ເດ່ວ່າ ປ້າ ເຮືອນຂ້ອຍຢູ່ໂກເດ.
- ຂ. ຄັນເວົ້າຊັ້ນກ່າອົດສາເສັຍ ໕໐ ກີບຊາ, ຈະໃຫ້ເດັກນ້ອຍເຂົາ  
ໄປສົ່ງຄູ່ນີ້.
- ກ. ສິລິດໃຫ້ອີກ ໒໕ ຊາ. ໄດ້ບໍ່?
- ຂ. ອ້າ-ກ່າໄດ້ເພື່ອນກັນຊັ້ນນາ. ຂໍເອົາຕັ້ງເດ່ ໘໒໕ ກີບ.
- ກ. ຊັ້ນກໍດີແລ້ວ ປ້າເຮືອນ. ຂອບໃຈຫລາຍໆແລ້ວ.
- ຂ. ໄດ້ແລ້ວ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

- ກ. • ໂອ- ເຈົ້າມີຫຍັງກິນເດີມີນີ້?
- ຂ. • ມີນີ້ກໍມີຂອງທັນະດານີ້ແລ້ວ.
- ກ. --- ແນ່ນບໍ່?
- ປ້າເຮັດເຂົາເດືອນຂາຍ ແນ່ນບໍ່?

- ດຽວນີ້ໄດ້ຂ້າວວ່າ ປ້າເຮັດເຂົາເດືອນຂາຍ ແນ່ນບໍ່?
- ຂ. --- ເລື່ອງອາພວກຂ້າຮາຊການນາຈ້າງຢູ່ທີ່ນີ້ເລື່ອງບາ.
  - ອາໂດຍນາກກໍມີພວກທະຫານ ເລື່ອງອາພວກຂ້າຮາຊການນາຈ້າງຢູ່ທີ່ນີ້ເລື່ອງບາ.
- ແນ່ນເລື່ອງ. ອາໂດຍນາກກໍມີພວກທະຫານ ເລື່ອງອາພວກຂ້າຮາຊການນາຈ້າງຢູ່ທີ່ນີ້ເລື່ອງບາ.
- ກ. • ພວກອະເນຣີກັນເດ?
- ຂ. • ພວກອະເນຣີກັນນີ້ບໍ່ມາ.
- ກ. --- ເື່ອງ ປ້າ-ເດືອນໜຶ່ງນີ້ປ້າຈະເອົາຈ້າງໃດເກາະ
  - ມັນເຜັດໝາຍນີ້. ເື່ອງ ປ້າເດືອນໜຶ່ງນີ້ປ້າຈະເອົາຈ້າງໃດເກາະ.
- ຂ. --- ເອົາເດືອນໜຶ່ງໃນຣະຫວ່າງ ໓໐໐ ກີບ.
  - ອັນນັ້ນນີ້ກໍບໍ່ຄິດເພງດອກ. ເອົາເດືອນໜຶ່ງໃນຣະຫວ່າງ ໓໐໐ ກີບ.
- ກ. • ແລ້ວໃຫ້ກິນຈັກເທື່ອແລ້ວອາ?
- ຂ. --- ນີ້ສວາຍກັບນີ້ແລງ.
  - ໃຫ້ກິນສອງເທື່ອ. ນີ້ສວາຍກັບນີ້ແລງ.
- ກ. • ໃຫ້ຂ້ອຍນາກິນຢູ່ທີ່ເບາະ ກໍຮື ວ່າ--



--- ຖ້າວ່າຈະໃຫ້ມີຄົນໄປສົ່ງກໍານົດວາມເພີ່ມເຕີມ  
ແດ່ຈັກເລັກຈັກນັ້ນ໑໙. ແພງກວ່າ ໕໐ ກີບ.

- ແລ້ວແຕ່ຈະເລືອກເອົາເອງ. ຖ້າວ່າຈະໃຫ້ມີຄົນໄປສິ່ງກ່າ  
ມີຄວາມເພີ່ມເຕີມແຕ່ຈັກເລັກຈັກນ້ອຍ. ແພງກວ່າ ໕໐ ກີບ.

- ແລວຕາມທັນະດາຫັນ ເຮັດຫຍັງໄຫ້ກິນແດ່?

--- ແລ້ວນີກ່ອນ ນິລາບ ນິເຫງ ແລ້ວນີຢັ້ງກັບແຈ່ວ.

- ຂອງກິນນັ້ນນັ້ນນີ້ຂົວ, ເລ້ວນີ້ກ້ອນ ນິລາບ ນິເກງ  
ເລ້ວນີ້ປຶ້ງກັບເຈ້ວ.

ຂ. • ອາທິຕ໌ໜຶ່ງເກືອບກິນຮອດ ໕ ເທື່ອພຸ້ນແລ້ວ.

ខ. • តើមានអ្វីទៅបែបនេះ?

- ទ្វីបខេមបូឌី-៥០ រ៉ាប់ រំពេញឆ្នាំទី១០០.

ຂ. • ທີ່ ວ່ານາກິນຜີຊາ?

ກ. • ແຕ່ວ່າ ປ້າ ເຮືອນຂ້ອຍຢູ່ໂກເດ.

ຂ. --- ຈະໄຫ້ເດັກນ້ອຍເຂົາໄປສົ່ງຄູ່ນີ້.

• ຄົນເວົ້າຊັ້ນກ່າອິດສາເສັຍ ໕໐ ກີບຊາ, ຈະໄຫ້ເດັກນ້ອຍເຂົາ  
ໄປສົ່ງຄູ່ນີ້.

ກ. • ຄິດໄຫ້ອີກ ໒໕ ຊາ. ໄດ້ບໍ່?

ຂ. --- ຂໍເອົາຕັ້ງແຕ່ ໘໒໕ ກີບ.

• ອ້າ-ກ່າໄດ້ເໝືອນກັນຊັ້ນນາ. ຂໍເອົາຕັ້ງແຕ່ ໘໒໕ ກີບ.

ກ. --- ຂອບໃຈຫລາຍໆແລ້ວ.

• ຊັ້ນກໍດີແລ້ວ ປ້າເຮີຍ ຂອບໃຈຫລາຍໆແລ້ວ.

ຂ. • ໄດ້ແລ້ວ.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

#### IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

#### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ໂອ- ປ້າ ເຈົ້າມີຫຍັງກິນເດີມີນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ໄດ້ຂ້າວວ່າ ປ້າເຮັດເຂົ້າເດືອນຂາຍ ເນ່ນພໍ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພວກອະເນຣີກັນເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ມັນເຜັດຫລາຍໆ. ເອ້ ປ້າ-ເດືອນໜຶ່ງນີ້ປ້າຈະເອົາຈັງໃດເກາະ

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອໄຫ້ກິນຈັກເທື່ອເລື້ອອາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄຫ້ຂອບນາກິນຢູ່ທີ່ເບາະ ຫຼື ວ່າ--

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອຕານທັນະດາທັນ ເຮັດຫຍັງໄຫ້ກິນເດີ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ອາທິຕ ອາທິຕື່ງໄດ້ກິນລາບຈັກເທື່ອ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ເຊື້ອນັ້ນກ່າ ດີໃຈຫລາຍເລື້ອ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເວົ້າເບບອາ-໕໐ ກີບ ກໍ່ເພງໂພດເດປ້າ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ແຕ່ວ່າ ປ້າ ເຮືອນຂອບຢູ່ໂກເດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຄືລືດໄຫ້ອີກ ໔໕ ຊາ. ໄກ່ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊຸ້ນກໍດີແລ້ວ ປ້າເຮືອ. ຂອບໃຈຫລາຍໆແລ້ວ.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ນີ້ກໍມີຂອງທະນາຄານີ້ແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ. ອາໂດຍມາກໍມີພວກທະຫານ ແລ້ວອາພວກ  
ຂ້າຮາຊະການມາຈ້າງຢູ່ທີ່ນີ້ເລື້ອຍໆ

ກ. \* \* \*

ຂ. ພວກອະເນຣີກັນນີ້ບໍ່ນາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອັນນັ້ນນີ້ກໍບໍ່ຄິດເພງດອກ. ເອົາເດືອນພື້ງໃນຮະຫວ່າງ  
໘໐໐ ກີບ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃຫ້ກິນສອງເທື່ອ. ນີ້ສວຍກັບນີ້ເລງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເລັ່ມເຕັມຈະເລືອກເອົາເອງ. ຖ້າວ່າຈະໃຫ້ມີໄປສິ່ງກໍາ  
ມີຄວາມເພີ່ມເຕີມເດັກເລັກເລັກນ້ອຍ. ເພງກວ່າ ໕໐  
ກີບ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂອງກິນນັ້ນນັ້ນນີ້ຂົວ, ເລັ່ມນີ້ກັບ ນິລາບ ນິເກງ ເລັ່ມນີ້  
ປຶ້ງກັບເຈວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອາທິດໜຶ່ງເກືອບກິນຮອດ ໕ ເທື່ອພຸ້ນເລັ່ມ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເລັ່ມເຈົ້າຈະເອົາເບບໂດ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຫຼືວ່າມາກິນຝີຊາ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄົນເວົ້າຊື່ນກ່າອິດສາເສັຍ ໕໐ ກີບຊາ, ຈະໃຫ້ເດັກນ້ອຍເຂົາ  
ໄປສິ່ງຊື່ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ້າ-ກ່າໄດ້ເໝືອນກັນຊື່ນນາ. ຂໍເອົາຕັ້ງແຕ່ ໘໔ ກີບ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ແລ້ວ.

---

A: Where should we go today, eh?

B: Oh, today? Oh, it's no fun today. Let's go to the movies.

A: What's it about?

B: I don't know yet. I haven't seen it either.

A: How about "The Pranarai War"? What do you think?

B: That? Is it enjoyable? Do you like it?

A: They said that it was very enjoyable. So they say.

B: Me, I like a crime show, gunning and punching. Tonight, they say at the "Papayou Seng Lao", but



## Lesson 12

### MOVIES

---

#### I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ນີ້ເຮົາຈະໄປໃສດີ?
- ຂ. ໂອ-ນີ້ບໍ່? ອະບໍ່ນ່ວນຫວ້ຍ ນີ້. ພາກັນໄປເບິ່ງຊື່ເນ່ນາ  
ເດາະ?
- ກ. ເຮືອງຫຍັງແລ້ວອາ?
- ຂ. ຈັງຫວ່ານີ້ແລ້ວ ບໍ່ທັນເຫັນເຮືອງເຂົາຊື່.
- ກ. ເຮືອງອັນນັ້ນເດ ເປັນຈັງໃດ? "ພະນາຣາຍຕິເສີກນາ"
- ຂ. ຫັນບໍ່-ນ່ວນບໍ່ລະ ເຈົ້ານັກບໍ່?
- ກ. ເຫັນເຂົາວ່ານ່ວນດີວ່າຊັ້ນ.
- ຂ. ຂ້ອຍຊື່ນັກເຮືອງຜູ້ຮ້າຍໂວຍ; ນັ້ນຈັງຍິງກັນ, ຕີກັນ.  
ຄືນນີ້ ເຂົາວ່ານັ້ນສາຍຢູ່ "ພາພະຍົນເສງລາວ" ວ່າຊັ້ນ

I haven't gone yet.

A: The Seng Lao is expensive, don't go.

B: It's expensive. The first class is 70 kips [each].

A: Why do you want to go to Seng Lao?

B: The Seng Lao, I think it's very elegant.

A: And is it air-conditioned?

B: Yes, it is. Oh, no it isn't. It only has electric fans.

A: Oh, pick another theatre, smaller, but cheaper.

B: You want to go to that theatre, right? What's showing?

A: I said it was Panarai War.

B: Oh, it's . . .

A: It's very much cheaper. We only have a small salary, we have to save some for food. Remember, we are in debt to the monthly food store.

B: Oh, that's right.

ເຕ່ຂ້ອຍບໍ່ທັນໄປດອກ.

ກ. ແສງລາວນັ້ນເພງນາ-ຊຸໂປເຖາະ.

ຂ. ເພງແລ້ວ ຊັ້ນທີ່ນັ້ນນຳ ກ໌ ກີບພຸ້ນ.

ກ. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຢາກໄປ "ແສງລາວ"?

ຂ. ແສງລາວນີ້ຂ້ອຍຄິດວ່ານັ້ນຄືໂອໂຖງດີ, ສະອາດສະອົງ.

ກ. ແລ້ວມີເຄື່ອງທຳຄວາມຮ້ອນຄວາມເຢັນບໍ່?

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ, ມີ. ໂອ-ອັນນັ້ນບໍ່ມີ, ນັ້ນມີເຕ່ໃບພັດລົມຊື່ໆ.

ກ. ໂອ-ອີກໂຮງນຶ່ງ ນັ້ນ-ເຕັມອຍເດ; ເດວ່ານັ້ນຖືກໃດ.

ຂ. ເຈົ້າຢາກໄປໂຕນັ້ນຊັ້ນບໍ່? ແນ່ນອີສັງລະ?

ກ. ເຮືອງພະນາຣາຍຕິເສກຍັງວ່າ.

ຂ. ໂອ-ນັ້ນລົດ--

ກ. ຄືວ່ານັ້ນຖືກກວ່າກັນຫລາຍເທັດເກາະ. ເຮົານັ້ນມີເງິນເດືອນ  
ນັ້ນອຍເດ. ເຮົາຕ້ອງເກັບໄວ້ໄປເສັຍຄ່າເຂົ້າ. ຈຳໄດ້ບໍ່  
ຜູກເຂົ້າເດືອນກິນນາ.

ຂ. ໂອ-ແນ່ນແລ້ວ.

- A: What do you think? Where will we really go?
- B: I want to go to that theatre, but you want to go to this theatre. So, let's go where you decide to go.
- A: In that case, we aren't going. Next time, we'll go right away.
- B: That's a good idea, too. So, shall we go sit in some park?
- A: Where?
- B: Khong-bank on the way to the Pavie Park.
- A: How shall we go? Shall we take a walk?
- B: Take a walk like this and go drink some iced water [soft drinks].
- A: Iced water?
- B: That's right.
- A: Do we pay for cold water?
- B: Well, customarily, usually it must be paid for, over there, by the evening market; the Nai Tia Jai Di shop is there.

- ກ. ເປັນຈັງໂດ ເຈົ້າຈະໄປໂຮງໂດເທ່?
- ຂ. ຂ້ອຍຢາກໄປໂຮງນັ້ນ ແຕ່ເຈົ້າຈະໄປໂຮງນີ້. ເອົາແຕ່ເຈົ້າ  
ຊາ. ເຈົ້າຊີ້ ອ່າ-ຕົກລົງໄປທາງໂດ.
- ກ. ຊັ້ນກ່າຍໄປແລ້ວ. ນີ້ຫນ້າເຮົາຈັງໄປບາດດຽວ.
- ຂ. ຄັນເວົ້າຊັ້ນກໍດີເໝືອນກັນ. ຊັ້ນພາກັນໄປນັ່ງຫລິ້ນຢູ່ປີກບ່ອນໂດ  
ບ່ອນນຶ່ງເນາະ?
- ກ. ປີກໃສ?
- ຂ. ແຄມຂອງທາງອັນນ່າ-ເກຣ໌ປາວີ ພຸ່ນແລ້ວ.
- ກ. ເຮັດຈັງໂດໄປ. ເຮົາຍ່າງຫລິ້ນໄປເບາະ?
- ຂ. ຍ່າງຫລິ້ນໄປນີ້ແລ້ວ. ຕາງໄປກິນນ້ຳເຍັນແດ່ຈັກນ່ອຍ.
- ກ. ນ້ຳເຍັນ?
- ຂ. ແມ່ນແລ້ວ.
- ກ. ນ້ຳເຍັນກໍເສຍເງິນບໍ່ແລ້ວອາ?
- ຂ. ຮ້ອຍ ທັນນຽມ ທັນະດາຕ່ອງເສຍແລ້ວ. ຢູ່ນີ້ນ່າ ຢູ່ຂ້າງ  
ຕະລາດແລງ-ຮ້ານນາຍເຕັຍໃຈດີນີ້ນ່າ.

Lesson 12

Tape 12

A: What kind of cold water is it? Is it just plain cold water?

B: No, cold water means sweet water, orange juice, or water . . .

A: That's good.

B: Let's go.

- ກ. ນ້ຳເຍັນຫຍັງ? ນ້ຳເຍັນລ້າໆນີ້ມາ?
- ຂ. ບໍ່ແລ້ວ ນ້ຳເຍັນກໍ່ພາຍເຖິງນ້ຳຫວານ, ນ້ຳໝາກກຽງບໍ່, ຫຼືວ່າ  
ນ້ຳ--
- ກ. ຊື່ນກ່າດີແລ້ວ.
- ຂ. ເອົາໄປ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

- ກ. • ນີ້ເຮົາຈະໄປໃສດີ?
- ຂ. --- ພາກັນໄປເບິ່ງຊີເນ່ນາເຖາະ?
- ໂອ-ນີ້ບໍ່? ອະບໍ່ນ່ວນກ່ວຍ ນີ້. ພາກັນໄປເບິ່ງຊີເນ່  
ເຖາະ?
- ກ. • ເຮືອງຫຍັງແລ້ວອາ?
- ຂ. --- ບໍ່ທັນເຫັນເຮືອງເຂົາຊ້າ.
- ຈັງຫວ່ານີ້ແລ້ວ ບໍ່ທັນເຫັນເຮືອງເຂົາຊ້າ.

ກ. --- "ພະນາຣາຍຕິເສີກນາ"

- ເຮືອງອັນນັ້ນເດ ເປັນຈັງໂດ? "ພະນາຣາຍຕິເສີກນາ"

ຂ. • ຫົນບໍ່-ນ່ວນບໍ່ລະ ເຈົ້າໝາຍ?

ກ. • ເຫັນເຂົາວ່ານ່ວນດີວ່າຊັ້ນ.

ຂ. --- "ພາພະຍົນແສງລາວ" ວ່າຊັ້ນແຕ່ຂອບບໍ່ທັນໄປ

ດອກ.

--- ຄືນີ້ ເຂົາວ່າໝັ້ນສາຍຢູ່ "ພາພະຍົນແສງລາວ" ວ່າຊັ້ນແຕ່ຂອບບໍ່ທັນໄປດອກ.

--- ໝັ້ນຈັງຍິງກັນ, ຕີກັນ. ຄືນີ້ ເຂົາວ່າໝັ້ນສາຍຢູ່ "ພາພະຍົນແສງລາວ" ວ່າຊັ້ນແຕ່ຂອບບໍ່ທັນໄປ

ດອກ.

- ຂອບຊ້າໝັ້ນເຮືອງຜູ້ຮ້າຍໄວຍ; ໝັ້ນຈັງຍິງກັນ, ຕີກັນ. ຄືນີ້ເຂົາວ່າໝັ້ນສາຍຢູ່ "ພາພະຍົນແສງລາວ" ວ່າຊັ້ນແຕ່ຂອບບໍ່ທັນໄປດອກ.

ກ. • ແສງລາວໝັ້ນເພງນາ-ຊູໄປເຖາະ.

ຂ. • ເພງເລ້ວຊັ້ນທີ່ນີ້ໝັ້ນກໍ ກຸ ກີບພຸ້ນ.

ກ. • ເປັນຫຍັງເຈົ້າຢາກໄປ "ແສງລາວ" ?

ຂ. --- ສະອາດສະອົງ.



- ເສງລາວນີ້ຂ້ອຍຄິດວ່ານັ້ນຄືໂອໂຖງດີ, ສະອາດສະອົງ.
- ກ. • ເລື້ອນີ້ເຄື່ອງທຳຄວາມຮ້ອນຄວາມເຢັນບໍ່?
- ຂ. --- ນັ້ນນີ້ເຕົາໂບພັດລົມຊື່ໆ.
- ນີ້-ໂອ-ອັນນັ້ນບໍ່ນີ້, ນັ້ນນີ້ເຕົາໂບພັດລົມຊື່ໆ.
- ແມ່ນເລື້ອ, ນີ້. ໂອ-ອັນນັ້ນບໍ່ນີ້, ນັ້ນນີ້ເຕົາໂບພັດລົມຊື່ໆ.
- ກ. --- ເດັ່ວ່ານັ້ນຄືກາໂດ.
- ໂອ-ອີກໂຮງນຶ່ງ ນັ້ນ-ເຕັມນ້ອຍເດ; ເດັ່ວ່ານັ້ນຄືກາໂດ.
- ຂ. --- ແມ່ນອີສັງລະ?
- ເຈົ້າຢາກໄປໂຕນັ້ນຊັ້ນບໍ່? ແມ່ນອີສັງລະ?
- ກ. • ເຮືອງພະນາຣາຍຕິເສີກຍັງວ່າ.
- ຂ. • ໂອ-ນັ້ນລົດ--
- ກ. --- ເຮົານັ້ນນີ້ເງິນເດືອນນ້ອຍເດ.
- ຄືວ່ານັ້ນຄືກວ່າກັນຫລາຍເທັກກະ. ເຮົານັ້ນນີ້ເງິນເດືອນນ້ອຍເດ.
- ຈຳໄດ້ບໍ່ຜູກເຂົ້າເດືອນກິນນາ.
- ເຮົາຕ້ອງເກັບໄວ້ໄປເສັຍຄ່າເຂົ້າ. ຈຳໄດ້ບໍ່ ຜູກເຂົ້າເດືອນກິນນາ.

ຂ. ● ໂອ່-ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. ● ເປັນຈັງໃດເຈົ້າຈະໄປໂຮງໃດແທ້?

ຂ. --- ແຕ່ເຈົ້າຈະໄປໂຮງນີ້.

● ຂ້ອຍຢາກໄປໂຮງນັ້ນ ແຕ່ເຈົ້າຈະໄປໂຮງນີ້.

--- ເຈົ້າຊື່ອາ-ຕິກລົງໄປທາງໃດ.

● ເອົາແຕ່ເຈົ້າຊາ. ເຈົ້າຊື່ອາ-ຕິກລົງໄປທາງໃດ.

ກ. --- ນີ້ໝ້າເຮົາຈັງໄປບາດດຽວ.

● ຊິນກ່າບໄປແລ້ວ. ນີ້ໝ້າເຮົາຈັງໄປບາດດຽວ.

ຂ. --- ຊິນພາກັນໄປນັ່ງຫລິ້ນຢູ່ປີກບ່ອນໃດບ່ອນນຶ່ງເບາະ?

● ຄັນເວົ້າຊິນກໍດີເໝືອນກັນ. ຊິນພາກັນໄປນັ່ງຫລິ້ນຢູ່ປີກບ່ອນໃດບ່ອນນຶ່ງເບາະ?

ກ. ● ປີກໃສ?

ຂ. ● ແຄມຂອງທາງອັນນ່າ-ເກຣ່ປາວີ ພຸ່ນແລ້ວ.

ກ. --- ເຮົາຍ່າງຫລິ້ນໄປເບາະ?

● ເຮັດຈັງໃດໄປ. ເຮົາຍ່າງຫລິ້ນໄປເບາະ?

ຂ. --- ຕາງໄປກິນນ້ຳເຍັນແດ່ຈັກນ່ອຍ.

● ຍ່າງຫລິ້ນໄປນີ້ແລ້ວ. ຕາງໄປກິນນ້ຳເຍັນແດ່ຈັກນ່ອຍ.

ກ. • ນ້ຳເຍັນ?

ຂ. • ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. • ນ້ຳເຍັນກໍເສັຍເງິນບໍ່ແລ້ວອາ?

ຂ. --- ຣ້ານ "ນາຍເຕັຍໃຈດີ" ນີ້ນ່າ.

--- ຢູ່ນີ້ນ່າ ຢູ່ຂ້າງຕລາດແລງ-ຣ້ານ"ນາຍເຕັຍ  
ໃຈດີ" ນີ້ນ່າ.

• ຮ້ອຍ ທັນນຽມ ທັນະດາຕ້ອງເສັຍແລ້ວ. ຢູ່ນີ້ນ່າ ຢູ່ຂ້າງ  
ຕລາດແລງ-ຣ້ານ"ນາຍເຕັຍໃຈດີ" ນີ້ນ່າ.

ກ. • ນ້ຳເຍັນຫຍັງ? ນ້ຳເຍັນລ້າໆນີ້ນ່າ?

ຂ. --- ນ້ຳໝາກກຽງບໍ່, ຫຼືວ່ານ່າ--

--- ນ້ຳເຍັນກໍໝາຍເຖິງນ້ຳຫວານ, ນ້ຳໝາກກຽງບໍ່  
ຫຼືວ່ານ່າ--

• ບໍ່ແລ້ວ ນ້ຳເຍັນກໍໝາຍເຖິງນ້ຳຫວານ, ນ້ຳໝາກກຽງບໍ່,  
ຫຼືວ່ານ່າ--

ກ. • ຊິນກ່າດີແລ້ວ.

ຂ. • ເອົາໄປ.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

### IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ນີ້ເຮົາຈະໄປໃສດີ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮົາຈະໄປເຮົາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮືອງອັນນັ້ນເດ ເປັນຈັງໂດ? "ພະນາຣາຍຕິເສີກນາ"

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຫັນເຂົາວ່ານ່ວນດີວ່າຊັ້ນ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ແສງລາວນັ້ນເພງນາ-ຊູໂປເຊາະ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຢາກໄປ "ແສງລາວ"?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວນີ້ເຄື່ອງທຳການຮອນຄວາມເປັນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ-ອີກໂຮງນຶ່ງ ນັ້ນ-ແຕ່ນ້ອຍແດ່; ແຕ່ວ່ານັ້ນຖືກໂດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮືອງພະນາຣາຍຕິເສີກຍັງວ່າ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຄືວ່າມັນຖືກກວ່າກັນຫລາຍເທື່ອເກາະ. ເຮົາມັນມີເງິນເດືອນ  
ມັນນ້ອຍເດ. ເຮົາຕ້ອງເກັບໄວ້ໄປເສັຍຄ່າເຂົ້າ. ຈຳໄດ້ຍິ  
ຜູກເຂົ້າເດືອນກິນນາ.

2. \* \* \*

ກ. ເປັນຈັງໃດ ເຈົ້າຈະໄປໂຮງໃດເທົ່າ?

2. \* \* \*

ກ. ຊົ່ນກໍາບໍ່ໄປແລ້ວ. ນີ້ໝາເຮົາຈັງໄປບາດດຽວ.

2. \* \* \*

ກ. ປີກໃສ?

2. \* \* \*

ກ. ເຮັດຈັງໃດໄປ. ເຮົາບ່າງຫລິ້ນໄປເບາະ?

2. \* \* \*

ກ. ນ້ຳເຢັນ?

2. \* \* \*

ກ. ນ້ຳເຢັນກໍເສັຍເງິນບໍ່ແລ້ວອາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນ້ຳເຢັນຫຍັງ? ນ້ຳເຢັນລ້າໆນີ້ນາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື່ນກ່າດີເລີຍ.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ນີ້ບໍ່? ອະບໍ່ນ່ວນຫວັຍ ນີ້. ພາກັນໄປເບິ່ງຊີເນ່  
ເຖາະ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຈົ່ງວ່ານີ້ເລີຍ ບໍ່ທັນເຫັນເຮືອງເຂົາຊ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ທັນບໍ່-ນ່ວນບໍ່ລະ ເຈົ້ານັກບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຊ້ຳນັກເຮືອງຜູ້ຮາຍໂວຍ; ນັ້ນຈັງຍິງກັນ, ຕີກັນ.  
 ຄືນນີ້ ເຂົາວ່ານັ້ນສາຍຢູ່ "ພາພະຍົມເສງລາວ" ວ່າຊັ້ນ  
 ເຕ່ຂ້ອຍບໍ່ທັນໄປດອກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເພງເລ້ວ ຊັ້ນທີ່ນັ້ນກໍ ກາ ກີບພຸ່ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເສງລາວນີ້ຂ້ອຍຄິດວ່ານັ້ນຄືໂອໂຖງດີ, ສະອາດສະອົງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເນ່ນເລ້ວ, ນີ. ໂອ-ອັນນັ້ນບໍ່ນີ, ນັ້ນນີເຕ່ໂບພັດລົມຊື່າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າປາກໄປໂຕນັ້ນຊັ້ນບໍ່? ເນ່ນອີສັງລະ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ນັ້ນລົດ--

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ເນ່ນເລ້ວ.



ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຢາກໄປໂຮງນັ້ນ ແຕ່ເຈົ້າຈະໄປໂຮງນີ້. ເອົາແຕ່ເຈົ້າ  
ຊາ. ເຈົ້າຊີ້ ອາ-ຕົກລົງໄປທາງໃດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄັນເວົ້າຊັ້ນກໍດີເໝືອນກັນ. ຊັ້ນພາກັນໄປນັ່ງຫລິ້ນຢູ່ຢາກບ່ອນໃດ  
ບ່ອນນຶ່ງເບາະ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເໝາະຂອງທາງອັນນ້ຳ-ເກຣ໌ປາວີ ພຸ້ນເລື້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຍ່າງຫລິ້ນໄປນີ້ເລື້ວ. ຕາງໄປກິນນ້ຳເຢັນແດ່ຈັກນ້ອຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເນ່ນເລື້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮ້ອຍ ທັນນຽມ ທັນະດາຕ້ອງເສັຍເລື້ວ. ຢູ່ນີ້ນ້ຳ ຢູ່ຂ້າງ  
ຕລາດເລງ-ຮ້ານນາຍເຕັຍໃຈດີນີ້ນ້ຳ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ແລ້ວ ນ້ຳເປັນກຳໜາຍເຖິງນ້ຳຫວານ, ນ້ຳໝາກກຽງບໍ່,  
ຫຼືວ່ານ້ຳ--

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອົາໄປ.

---

A: Excuse me, I would like to know something about your travels.

B: Oh, certainly, please ask.

A: You were born in Savan, weren't you? Or Saravan?

B: I was born in Saravan, the southern region of Laos.

A: How far is it from Vientiane?

B: Oh, it's far, about 800 kilometers.

A: When you're coming to Vientiane, how many ways are there to go?

B: There are many ways to come. The air route is possible, by water and by land.

A: And how long does it take by air?

185 / 186

## Lesson 13

# COMMUNICATIONS

---

### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ຂໍໂທດເຖາະນີ້ນີ້ຢາກຈະຮູ້ເລື່ອງການເດີນທາງເດີນອອກນີ້ງາ.
- ຂ. ໂອ-ໂດຕີ ເຊີນຖາມນາ.
- ກ. ເຈົ້າເກີດຢູ່ສວັນແນ່ນບໍ່? ຫຼືວ່າສາຣະວັນ?
- ຂ. ຂ້ອຍເກີດຢູ່ສາຣະວັນ, ທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວພຸ່ນແລ້ວ.
- ກ. ໂກຈາກວຽງຈັນປານໃດ?
- ຂ. ໂອ-ນັກໂກຕັ້ງ ໘໐໐ກວ່າຫລັກພຸ່ນແລ້ວ.
- ກ. ບາດເຈົ້າຈະນາວຽງນີ້ ນາທາງໃດໄດ້ແດ່ລະ?
- ຂ. ນັ້ນນີ້ຫລາຍທາງນາ, ທາງອາກາດກໍໄດ້, ທາງນ້ຳທັນກໍໄດ້ ແລະທາງບົກທັນກໍໄດ້.
- ກ. ແລ້ວທາງອາກາດນີ້ ກິນເວລາປານໃດ?

B: From Pakse to Vientiane is two hours. From Saravan to Pakse is about thirty minutes.

A: And now, how about the land route?

B: Well, the land route, we ride a bus from Saravan to Pakse. From Pakse to Vientiane, if you go by plane, it's only two hours.

A: How about coming by car?

B: If you come by car, it's two days.

A: And the route isn't very convenient, is it?

B: On the way some parts are convenient and some are inconvenient.

A: And during the rainy season, can they run cars?

B: In the rainy season, it's a lot of trouble; because it's mountainous from Thakhek to Vientiane.

A: And how about by boat? Can it be run all year round?

B: By boat, along the Mekhong River, it can be run

ຂ. ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊທາວຽງຈັນສອງຊົ່ວໂມງ, ຕັ້ງແຕ່ສາຣະວັນ  
ທາປາກເຊທັນໃນຄະຫວ່າງ 10 ນາທີ.

ກ. ເລື່ອທາງບົກເດ ບາດນີ້?

ຂ. ບາດນີ້ ທາງບົກນີ້ ຂີ່ຮີດອອກຈາກສາຣະວັນມາທາປາກເຊ.  
ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊທາວຽງຈັນ ຄ້າໄປທາງບົກນີ້ຕັ້ງແຕ່ 6  
ຊົ່ວໂມງ.

ກ. ມາທາງຮີດເດ?

ຂ. ຄ້າທາກວ່າມາທາງຮີດນັ້ນ ນັ້ນຕ້ອງສອງນີ້.

ກ. ເລື່ອທາງບໍ່ສະດວກ-ສະດວກສບາຍດີປານໃດຕົວ?

ຂ. ທາງຫົນສະດວກເປັນບາງບ່ອນ ເລະບໍ່ສະດວກນັ້ນກໍເປັນບາງ  
ບ່ອນ.

ກ. ເລື່ອໜ້າດິນເດີນໄດ້ບໍ່ ຮີດ?

ຂ. ໜ້າດິນນີ້ເດີນຍາກ ລຳຄານເດ່ ເພາະວ່ານັ້ນມີພູຕັ້ງແຕ່ທ່າ  
ເຂກ ມາທາວຽງຈັນ.

ກ. ເລື່ອທາງເຮືອນີ້ເດ ເດີນໄດ້ຕລອດບີບ?

ຂ. ທາງເຮືອນີ້ ຕາມລຳເນີນຂອງນີ້ ເດີນໄດ້ສະດວກດີທຸກໆປີ

conveniently every year, from Savana Khet to Vientiane.

A: Throughout the year, is that right?

B: That's right. It can be run every day in the year.

A: And how long does it take to reach Vientiane?

B: On the way up, meaning from Savanakhet to Vientiane, it takes five days.

A: And which way is more expensive, the land route or the water route?

B: Naturally, it's cheaper by ship. More passengers can be accommodated.

A: That's good. Thank you very much.

B: Well, fine. Don't mention it.

ຕັ້ງແຕ່ສວັນນະເຂດ ຫວຽງຈັນ.

- ກ. ຕລອດປີ ເລະນີ້?
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວໃນປີທີ່ເດີມໄດ້ທຸກໆນີ້.
- ກ. ແລ້ວກິນເວລາປານໃດ? ຮອດວຽງ?
- ຂ. ຂ້າຂຶ້ນໝາຍຄວາມວ່າຕັ້ງແຕ່ສວັນນະເຂດຫວຽງຈັນ ຕັ້ງ  
ກິນເວລາ ໕ ນີ້.
- ກ. ແລ້ວທາງໃດເພງກວ່າກັນ ທາງບົກກັບທາງນີ້?
- ຂ. ມັນກໍເປັນຕາມທັນະດາແລ້ວ ຕັ້ງແຕ່ແນ່ນ ທາງກໍາປັ່ນຄືກວ່າ.  
ສິ່ງຂອງເຮົາເຮົາໄປກໍໄດ້ຫລາຍ.
- ກ. ຊື່ນກໍດີແລ້ວ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ.
- ຂ. ອ້- ໄດ້ແລ້ວ ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

- ກ. --- ຢາກຈະຮູ້ເຮື່ອງການເດີນທາງແດນອື່ນໆ.



- ຂໍໂທດເຖາະນີ້ ຢາກຈະຮູ້ເລື່ອງການເດີນທາງແດນອື່ນນຶ່ງນາ.
- ຂ. • ໂອ- ໄດ້ດີ ເຊີນຖາມນາ.
- ກ. --- ຫຼືວ່າສາຣະວັນ?
- ເຈົ້າເກີດຢູ່ສວັນແນ່ນມາ? ຫຼືວ່າສາຣະວັນ?
- ຂ. --- ທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວພູມແລ້ວ
- ຂ້ອຍເກີດຢູ່ສາຣະວັນ, ທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວພູມແລ້ວ.
- ກ. • ໂກຈາກວຽງຈັນປານໃດ?
- ຂ. • ໂອ- ນັ້ນກໍໂກຕັ້ງ ໘໐໐ກວ່າຫລັກພູມແລ້ວ.
- ກ. --- ມາທາງໃດໄດ້ແດ່ລະ?
- ບາດເຈົ້າຈະມາວຽງຈັນ ມາທາງໃດໄດ້ແດ່ລະ?
- ຂ. --- ທາງອາກາດກໍໄດ້, ທາງນ້ຳທັນກໍໄດ້ ແລະທາງບົກທັນກໍໄດ້.
- ນັ້ນມີຫລາຍທາງນາ, ທາງອາກາດກໍໄດ້, ທາງນ້ຳທັນກໍໄດ້ ແລະທາງບົກທັນກໍໄດ້.
- ກ. --- ກິນເວລາປານໃດ?

- 1. • ເລື້ອທາງອາກາດນີ້ ກິນເວລາປາມໃດ?

2. --- ໃນຣະຫວ່າງ ມົວ ນາທີ.  
 --- ຕັ້ງແຕ່ສາຣະວັນ ຫາປາກເຊທັນ ໃນຣະຫວ່າງ ມົວ ນາທີ.

• ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊທາວຽງຈັນສອງຊົ່ວໂມງ, ຕັ້ງແຕ່ສາຣະວັນ ຫາປາກເຊທັນ ໃນຣະຫວ່າງ ມົວ ນາທີ.
- ກ. • ເລື້ອທາງບົກເດ ບາດນີ້?

ຂ. --- ຖ້າໄປທາງຍົນກໍມີຕັ້ງແຕ່ ໒ ຊົ່ວໂມງ.  
 --- ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊທາວຽງຈັນ ຖ້າໄປທາງຍົນກໍມີຕັ້ງແຕ່ ໒ ຊົ່ວໂມງ.  
 --- ຂໍຣິດອອກຈາກສາຣະວັນມາຫາປາກເຊ. ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊທາວຽງຈັນ ຖ້າໄປທາງຍົນກໍມີຕັ້ງແຕ່ ໒ ຊົ່ວໂມງ.

• ບາດນີ້ ທາງບົກນີ້ ຂໍຣິດອອກຈາກສາຣະວັນມາຫາປາກເຊ. ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊທາວຽງຈັນ ຖ້າໄປທາງຍົນກໍມີຕັ້ງແຕ່ ໒ ຊົ່ວໂມງ.
- ກ. • ມາທາງຣິດເດ?

ຂ. --- ນັ້ນຕ້ອງສອງນີ້.

• ຖ້າຫາກວ່າມາທາງຣິດນັ້ນ ນັ້ນຕ້ອງສອງນີ້.

- ກ. --- ສະດວກສບາຍດີປານໃດຕົວ?
- ເລື້ອທາງບໍ່ສະດວກ-- ສະດວກສະບາຍປານໃດຕົວ?
- ຂ. --- ເລະບໍ່ສະດວກນັ້ນກໍເປັນບາງບ່ອນ.
- ທາງຫນ້າສະດວກເປັນບາງບ່ອນ ເລະບໍ່ສະດວກຫນ້າເປັນບາງບ່ອນ.
- ກ. • ເລື້ອໜ້າດື່ມເດີມໄດ້ບໍ່ ຣິດ?
- ຂ. --- ນາຫາວຽງຈັນ.
- ເພາະວ່ານັ້ນມີຜູ້ຕັ້ງແຕ່ທ່າແຂກ ນາຫາວຽງຈັນ.
- ກ. --- ເດີມໄດ້ຕລອດປີບໍ່?
- ເລື້ອທາງເຮືອນີ້ເດ ເດີມໄດ້ຕລອດປີບໍ່?
- ຂ. --- ຕັ້ງແຕ່ສວັນນະເຂດ ຫາວຽງຈັນ.
- ທາງເຮືອນ ຕາມລຳແນ່ນ້ຳຂອງນີ້ ເດີມໄດ້ສະດວກດີຫຼາຍ ປີ ຕັ້ງແຕ່ສວັນນະເຂດ ຫາວຽງຈັນ.

- ກ. • ຕລອດປີເລະນີ້?
- ຂ. • ເນ່ນເລ້ວໃນປີໜຶ່ງເດີມໄດ້ທຸກໆນີ້.
- ກ. --- ຮອດວຽງ?
- ເລ້ວກິນເວລາບ່າມໃດ? ຮອດວຽງ?
- ຂ. --- ຕ້ອງກິນເວລາ ໕ ນີ້.
- ຂ້າຂຶ້ນໝາຍຄວາມວ່າຕັ້ງແຕ່ສວັນະເຂຕຫາວຽງຈັນ ຕ້ອງກິນເວລາ ໕ ນີ້.
- ກ. --- ທາງບົກກັບທາງນ້ຳນີ້?
- ເລ້ວທາງໃດເພງກວ່າກັນ ທາງບົກກັບທາງນ້ຳນີ້?
- ຂ. --- ສິ່ງຂອງເຮົາເອົາໄປກໍໄດ້ຫລາຍ.
- ຕ້ອງເນ່ນ ທາງກຳປັ່ນຖືກກວ່າ. ສິ່ງຂອງເຮົາເອົາໄປກໍໄດ້ຫລາຍ.
- ນັ້ນກໍເປັນຕາມທັມະດາເລ້ວ ຕ້ອງເນ່ນ ທາງກຳປັ່ນຖືກກວ່າ. ສິ່ງຂອງເຮົາເອົາໄປກໍໄດ້ຫລາຍ.
- ກ. • ຊື່ນກໍດີເລ້ວ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ.
- ຂ. • ອ້- ໄດ້ເລ້ວ ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ຂໍໂທດເຖາະນີ້ນີ້ຢາກຈະຮູ້ເຮືອງການເດີນທາງແດ່ນ້ອຍນຶ່ງນາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເກີດຢູ່ສ່ວນແນ່ນມ໌? ທຣີວ່າສາຣະວັນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂກຈາກວຽງຈັນປານໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບາດເຈົ້າຈະມາວຽງຈັນ ມາທາງໃດໄດ້ແດ່ລະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວທາງອາກາດນີ້ ກິນເວລາປານໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວທາງບົກເດ ບາດນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ມາທາງຣົດເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວທາງບໍ່ສະດວກ-ສະດວກສບາຍດີປານໃດຕົວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວທາງຜົນເດີມໄດ້ບໍ່ ຣົດ?

ຂ. \* \* \*

1. ແລ້ວທາງເຮືອນນີ້ເດ ເດີມໄດ້ຕອດປີບໍ່?

2. \* \*

3. ຕອດປີແລະນີ້?

2. \* \* \*

3. ແລ້ວກິນເວລາປານໃດ? ຮອດວຽງ?

2. \* \* \*

3. ແລ້ວທາງໃດແພງກວ່າກັນ ທາງບົກກັບທາງນີ້?

2. \* \* \*

3. ຊື່ນກໍດີແລ້ວ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

2. \* \* \*

3. \* \* \*

2. ໂອ-ໄດ້ດີ ເຊີນຖານນາ.

3. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍເກີດຢູ່ສາຣະວັນ, ທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວພຸ້ນແລ້ວ

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ນັ້ນກໍໂກຕັ້ງ ໘໐໐ ກວ່າຫລັກພຸ້ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນັ້ນນີ້ຫລາຍທາງນາ, ທາງອາກາດກໍໄດ້, ທາງນ້ຳຫຸ້ນກໍໄດ້ ແລະ ທາງບົກຫຸ້ນກໍໄດ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊຫວຽງຈັນສອງຊົ່ວໂມງ, ຕັ້ງແຕ່ສາຣະວັນຫາ ປາກເຊຫຸ້ນໃນຣະຫວ່າງ ໓໐ ນາທີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບາດນີ້ ທາງບົກນີ້ ຂໍຮູ້ຈັກຈາກສາຣະວັນນາທາງປາກເຊ. ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊນາວຽງຈັນ ຖ້າໄປທາງບົກກໍມີຕັ້ງແຕ່ ໒ ຊົ່ວໂມງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຖ້າຫາກວ່ານາທາງຣີດນັ້ນ ນັ້ນຕ້ອງສອງມື້.

ກ. \* \* \*



ຂ. ທາງຫ້ມສະດວກເປັນບາງບ່ອນ ແລະບໍ່ສະດວກນັ້ນກໍເປັນບາງ  
ບ່ອນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໝ້າຜົນນີ້ເດີນບາກ ລຳການແດ່ ເພາະວ່ານັ້ນມີພູຕັ້ງແຕ່ທ່າແຂກ  
ນາຫາວຽງຈັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ທາງເຮືອນີ້ ຕາມລຳແມ່ນ້ຳຂອງນີ້ ເດີນໄດ້ສະດວກດີທຸກໆປີ  
ຕັ້ງແຕ່ສວັນນະເຂດ ຫາວຽງຈັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແມ່ນແລ້ວໃນປີທີ່ງເດີນໄດ້ທຸກໆມື້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້າຂຶ້ນໝາຍຄວາມວ່າຕັ້ງແຕ່ສວັນນະເຂດຫາວຽງຈັນ ຕ້ອງກິນ  
ເວລາ ໕ ມື້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ມັນກໍເປັນຕາມທັນະດາແລ້ວ ຕ້ອງແມ່ນ ທາງກໍາປັ່ນຖືກກວ່າ.  
ສິ່ງຂອງເຮົາເຮົາໄປກໍໄດ້ຫລາຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. 9- ໄດ້ແລ້ວ ບໍ່ເປັນກຍັງ.

- 
1. It's fifty kips more expensive.
  2. My pen is more expensive than yours.
  3. My hat is more expensive than yours.
  4. Your car is more expensive than mine.
  5. This book is more expensive than that book.
  6. It's fifty kips more expensive.

1. 5,000 kips is too expensive.
2. This car is too expensive.
3. This house is too expensive.
4. This pair of shoes is too expensive.
5. That price is too high.
6. 5,000 kips is too expensive.

## Lesson 14

### SUBSTITUTION DRILLS

---

See instructions for this section in Lesson 4, page 67.

#### Drill 1

໑. ນັ້ນ ເພງກວ່າ ຫາສິບກີບ.
໒. ປາກກາຂອຍ ເພງກວ່າ ປາກກາເຈົ້າ.
໓. ໝວກຂອຍ ເພງກວ່າ ໝວກເຈົ້າ.
໔. ຣົດເຈົ້າ ເພງກວ່າ ຣົດຂອຍ.
໕. ຫຼັງສືເຫລັ້ມນີ້ ເພງກວ່າ ເຫລັ້ມນັ້ນ.
໖. ນັ້ນ ເພງກວ່າ ຫາສິບກີບ.

#### Drill 2

໑. ຫາພັນກີບ ເພງໂພດ.
໒. ຣົດຄັນນີ້ ເພງໂພດ.
໓. ເຮືອນຫລັງນີ້ ເພງໂພດ.
໔. ເກີບຄັນນີ້ ເພງໂພດ.
໕. ຮາຄານັ້ນ ເພງໂພດ.
໖. ຫາພັນກີບ ເພງໂພດ.

1. Why do you want to go to Seng Lao?
2. Why do you want to go to Laos?
3. Why do you want to go to see him?
4. Why do you want to trade in your car?
5. Why do you want to be a pilot?
6. Why do you want to go to Seng Lao?

1. I think it's elegant.
2. I think you'll like it.
3. I think it will rain.
4. I think that my friends will arrive tomorrow.
5. I think that the plane will take off soon.
6. I think it's elegant.

1. Shall we take a walk together?
2. Shall we go play tennis together?
3. Shall we play cards together?
4. Shall we go visit Luang Prabang together?

Drill 3

໑. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຢາກໄປເສາລາວ?
໒. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຢາກໄປປະເທດລາວ?
໓. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຢາກໄປຫາລາວ?
໔. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຢາກປ່ຽນຮົດໃໝ່?
໕. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຢາກເປັນນັກບິນ?
໖. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຢາກໄປເສາລາວ?

Drill 4

໑. ຂ້ອຍຄິດວ່າ ນັ້ນໂອໂຄາດີ.
໒. ຂ້ອຍຄິດວ່າ ເຈົ້າຈະນັກນັ້ນ.
໓. ຂ້ອຍຄິດວ່າ ຜົນຈະດີ.
໔. ຂ້ອຍຄິດວ່າ ຂ້ອຍຈະນາເດີງນີ້ອີ້ນ.
໕. ຂ້ອຍຄິດວ່າ ເຮືອບິນຈະອອກໃນໄວນີ້.
໖. ຂ້ອຍຄິດວ່າ ນັ້ນໂອໂຄາດີ.

Drill 5

໑. ເຮົາຈະໄປຍ່າງຫລິ້ນກັນບໍ່?
໒. ເຮົາຈະໄປຫລິ້ນເທິນນິສັກັນບໍ່?
໓. ເຮົາຈະຫລິ້ນໄພກັນບໍ່?
໔. ເຮົາຈະໄປຫລິ້ນຫລວງພຣະບາງກັນບໍ່?

5. Shall we go to visit Mr. Prasert together?

6. Shall we take a walk together?

1. I'm sorry.

2. I lost my money.

3. I lost my things.

4. This meat is spoiled.

5. This car has broken down.

6. I'm sorry.

1. I just want cold water.

2. He just says it for fun.

3. He spent money for nothing.

4. I'm wasting time waiting.

5. He's doing it for nothing.

6. I just want cold water.

1. How long does it take?

໕. ເຮົາຈະໄປຫລິ້ນນ້ຳທ່າວປຣະເສີດກັນບໍ່?  
 ໖. ເຮົາຈະໄປຍ່າງຫລິ້ນກັນບໍ່?

Drill 6

໑. ຂອບເສັຍໃຈ.  
 ໒. ຂອບເສັຍເງິນ.  
 ໓. ຂອບເສັຍຂອງ.  
 ໔. ຊື່ນີ້ເສັຍ.  
 ໕. ຮີດຂອບເສັຍ.  
 ໖. ຂອບເສັຍໃຈ.

Drill 7

໑. ຂອບຕອກການນ້ຳເຍັນລາາ.  
 ໒. ຂອບເວົ້າລາາ.  
 ໓. ລາວເສັຍເງິນລາາ.  
 ໔. ຂອບເສັຍເວລາຄຸ້ງລາາ.  
 ໕. ລາວເຮັດໄປລາາ.  
 ໖. ຂອບຕອກການນ້ຳເຍັນລາາ.

Drill 8

໑. ນັ້ນກິນເວລາປານໃດ?



2. How much gas does it use?
3. How much money did he take from the government?
4. How high are living expenses here?
5. How much salary do you get?
6. How long does it take?

໒. ນັ້ນກິນນ້ຳນັ້ນຫລາຍປານໃດ?
໓. ລາວກິນເງິນຮັດບາລຫລາຍປານໃດ?
໔. ການກິນການຢູ່ທີ່ນີ້ເພາະຫລາຍປານໃດ?
໕. ເຈົ້າກິນເງິນເດືອນຫລາຍປານໃດ?
໖. ນັ້ນກິນເວລາປານໃດ?

## *Lesson 15*

### **TEST**

---

#### Test on Unit 3

See instructions for this section in Lesson 5,  
page 77.

210/211

~~ED0 24023~~

ED0 24023

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

**LAOTIAN**

**REFRESHER COURSE**

**BOOK III**

**PART TWO**

**With**

**Pre-Recorded Tapes 16-30**

**AL 001 537**

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL  
**LAOTIAN REFRESHER COURSE**

BOOK III PART TWO

With  
Pre-recorded Tapes 16-30

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street, N.W.  
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by  
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

## PREFACE

Book III of an "Intermediate-Advanced Level Laotian Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 5 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 5 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

- I. Spontaneous Dialogs
- II. Substitution Drills
- III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 3 tapes and in the first 3 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 4th tape and in each 4th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 5th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

### Organization of the Lesson and Tape

#### I. Spontaneous Dialogs

The 3 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

- The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and



imaginative young Laotian speakers. No scripts were used in the initial recording of this dialog. It was originally and spontaneously created and recorded. Although its final version on tape represents a careful refinement of the original version, it nonetheless affords the student of Laotian an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

Thus, the Dialog for Listening permits the student to eavesdrop on a Laotian conversation, spoken far more naturally and with far less artificiality than the usual, previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

- The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with an opportunity for the student to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. Longer dialog utterances are divided into partials. The student will hear the native speaker repeating the partials, starting at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

- The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

- The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Laotian speakers.

- The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his

ability to perform each of the two roles on tape from memory.

## II. Substitution Drills

Based on the previous dialog tapes, each 4th tape contains substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape dialog sentences and others, with additional variations provided by substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

## III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 3 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

---

The English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

---

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

## Organization of the Course as a Whole

Book III with its accompanying tapes is the third Book of a Laotian course consisting of 4 Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book III are considered to be intermediate-advanced.

Detailed descriptions of Books I, II, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.

## ACKNOWLEDGMENTS

The Rev. G. Edward Roffe, author of the American Council of Learned Societies' "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads for the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with accompanying phonology drills and the remaining drills appearing throughout Book I. In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe also prepared all grammar notes and accompanying drills.

Mr. Somphan created the narrative and dialog selections of Book I, and is also responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

The following participated in the preparation of Book III:

Simone de Haan	Cheua Sisavath
Annemarie G. Hiebel	Khamsouk Vongpraseuth
Toumkham Outhabong	Vichai Vorachard
Chirapa Shaweevongs	

H. JEFFREY BINDA, Director  
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street, N.W.  
Washington 6, D. C.  
May 1, 1961

## TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	<b>Lesson 16: <u>Going Abroad</u></b>	215
16	I. Dialog for Listening	215
	II. Dialog for Memorization	222
	III. Dialog for Fluency	227
	IV. Dialog for Listening	227
	V. Dialog for Participation	227
	<b>Lesson 17: <u>Military Service</u></b>	237
17	I. Dialog for Listening	237
	II. Dialog for Memorization	241
	III. Dialog for Fluency	245
	IV. Dialog for Listening	245
	V. Dialog for Participation	245
	<b>Lesson 18: <u>Family Life</u></b>	251
18	I. Dialog for Listening	251
	II. Dialog for Memorization	255
	III. Dialog for Fluency	258
	IV. Dialog for Listening	258
	V. Dialog for Participation	259
19	<b>Lesson 19: <u>Substitution Drills</u></b>	265
20	<b>Lesson 20: <u>Test</u></b>	273
	<b>Lesson 21: <u>Daily Activities</u></b>	277

21	I. Dialog for Listening	277
	II. Dialog for Memorization	281
	III. Dialog for Fluency	285
	IV. Dialog for Listening	285
	V. Dialog for Participation	286
	Lesson 22: <u>Leisure Time</u>	291
22	I. Dialog for Listening	291
	II. Dialog for Memorization	294
	III. Dialog for Fluency	297
	IV. Dialog for Listening	297
	V. Dialog for Participation	298
	Lesson 23: <u>Asking Permission</u>	303
23	I. Dialog for Listening	303
	II. Dialog for Memorization	308
	III. Dialog for Fluency	311
	IV. Dialog for Listening	312
	V. Dialog for Participation	312
24	Lesson 24: <u>Substitution Drills</u>	319
25	Lesson 25: <u>Test</u>	327
	Lesson 26: <u>Health</u>	331
26	I. Dialog for Listening	331
	II. Dialog for Memorization	335
	III. Dialog for Fluency	339
	IV. Dialog for Listening	339
	V. Dialog for Participation	339

	Lesson 27: <u>Not On Time</u>	345
27	I. Dialog for Listening	345
	II. Dialog for Memorization	350
	III. Dialog for Fluency	354
	IV. Dialog for Listening	354
	V. Dialog for Participation	355
	Lesson 28: <u>Meeting A Friend</u>	361
28	I. Dialog for Listening	361
	II. Dialog for Memorization	367
	III. Dialog for Fluency	372
	IV. Dialog for Listening	372
	V. Dialog for Participation	372
29	Lesson 29: <u>Substitution Drills</u>	381
30	Lesson 30: <u>Test</u>	389
	Test Answers	391

*Unit 4*  
*Lessons 16-20*

---

**A: What shall we talk about today?**

**B: I think we'll talk about sight-seeing, visiting abroad.**

**A: So, where have you ever been?**

**B: I've been to Thailand, Viet-Nam and other countries, such as France and the United States of America.**

**A: And when were you in Thailand?**

**B: I was in Thailand during the school vacation.**

**A: What year, though?**

**B: Just last year.**



## Lesson 16

### GOING ABROAD

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ກ. ນີ້ ເຮົາຈະລົມຫຍັງກັນດີ ຮື?

ຂ. ຄິດວ່າລົມກັນເຮື່ອງການໄປທີ່ສະນາຈອນ ໄປທຽ່ວທາງນອກ  
ປະເທດຊາ.

ກ. ເຈົ້າເຄີຍໄປໄສເດີຊັນນາ?

ຂ. ໄດ້ເຄີຍໄປທຽ່ວປະເທດໄທ, ປະເທດວຽດນາມ ແລະປະ  
ເທດນອກອີກ-ຄືປະເທດຝຣັ່ງເສສ ແລະສະຫະຣັດອະເມຣິກາ.

ກ. ເລື້ອເຈົ້າໄປເນືອງໄທຍາມໃດ?

ຂ. ຂ້ອຍໄປເນືອງໄທນີ້ເວລາພັກໂຮງຮຽນ.

ກ. ປີໃດເລື້ອ?

ຂ. ປີກາຍນີ້ນາ?

**A: Where did you go when you went to Thailand?**

**B: To Bangkok.**

**A: Where did you stay?**

**B: I stayed at the Santisouk Hotel. Our Laos like to stay at the Santisouk Hotel, because it's an elegant hotel.**

**A: With whom did you go?**

**B: I went alone.**

**A: Did you enjoy it?**

**B: Oh, I liked it fairly well.**

**A: How about the other countries?**

**B: Another country was Viet-Nam.**

**A: How was it?**

**B: I went there when I was a student. It was three years ago.**

**A: You went to Saigon, didn't you?**

ກ. ເຈົ້າໄປຢູ່ໃສເກາະ ໄປເນືອງໄທ?

ຂ. ໄປບາງກອກ.

ກ. ເຈົ້າໄປພັກຢູ່ໃສ?

ຂ. ໄປພັກຢູ່ໂຮງແຮມ "ສັນຕິສຸກ" ພວກລາວເຮົາໄປເຊົາຢູ່  
ໂຮງແຮມ "ສັນຕິສຸກ" ເພາະວ່າມັນເປັນໂຮງແຮມໂອ  
ໂຖງ ສະອາດ.

ກ. ໄປນຳໃຜ?

ຂ. ໄປຜູ້ດຽວ.

ກ. ນ່ວນບໍ່?

ຂ. ໂອ-ຮູ້ສຶກວ່ານ່ວນພໍໃຊ້.

ກ. ເລື້ອປະເທດອື່ນເດ?

ຂ. ປະເທດອື່ນກໍຄືປະເທດວຽດນາມ.

ກ. ເປັນຈັງໂດເລື້ອ?

ຂ. ອັນນັ້ນຂ້ອຍໄປເຕ່ປາງຂ້ອຍເປັນລູກສິດພຸ້ນ, ໄດ້ສາມປີເລື້ອ.

ກ. ເຈົ້າໄປໃຊ້ງ່ອນແນ່ນບໍ່?

B: No, I went to Hué.

A: To Hué?

B: Yes, I went to the city of Hué.

A: What language do they speak in Hué?

B: They speak Central Viet-Nameese.

A: And do you speak Central Viet-Nameese?

B: I don't, because I stayed over there only a single month.

A: And in what language did you speak to them?

B: Ah, I had to speak French.

A: Do they know French?

B: Oh, they know French very well. They speak better than I.

A: How about going to France?

B: I went to France once as an observer.

A: Where have you been? And to what city?

ຂ. ບໍ່. ໄປເວ້.

ກ. ໄປເວ້?

ຂ. ແນ່ນແລ້ວໄປເນືອງເວ້.

ກ. ເວ້ ເຂົາປາກພາສາຫຍັງ?

ຂ. ເຂົາປາກພາສາວຽດນາມກາງ.

ກ. ແລ້ວເຈົ້າປາກໄດ້ບໍ່ ພາສາວຽດນາມກາງ?

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ ເພາະໄປຢູ່ຝຸ່ນມີແຕ່ເດືອນດຽວເທົ່ານັ້ນ.

ກ. ແລ້ວເຈົ້າປາກພາສາຫຍັງໃສ່ຂະເຈົ້າ?

ຂ. ອໍາ ຈໍາເປັນຕ້ອງປາກພາສາຝຣັ່ງເສສ.

ກ. ຂະເຈົ້າຮູ້ພາສາຝຣັ່ງເສສບໍ່?

ຂ. ໂອ-ເຂົາຮູ້ພາສາຝຣັ່ງເສສເປັນຢ່າງດີ. ເຂົາປາກກວ່າຂ້ອຍ  
ຊໍາ.

ກ. ແລ້ວເຈົ້າໄປເນືອງຝຣັ່ງເດ?

ຂ. ຂ້ອຍໄປເນືອງຝຣັ່ງນີ້ ໄດ້ໄປສັງເກດການເທື່ອໜຶ່ງ.

ກ. ໄປຢູ່ໃສແລະເນືອງໃດ?

B: Just Paris. After the meeting there, they took us around France.

A: What kind of meeting was it?

B: Ah, it concerned elementary education. We were twelve people altogether. They were all chiefs of groups.

A: Now, don't you feel like going anywhere again?

B: I would like to go abroad, but I don't have such luck [a stroke of luck].

A: Have you already been to America?

B: I was in America last year. I stayed over there one year. I liked it very much.

A: That's perfect. Thank you.

B: All right. We'll talk again next time.

ຂ. ໄປຢູ່ປາຣີເອງ. ເວລາຫລັງຈາກອັນນ້າ-ປະຊຸມແລ້ວທັນເຂົາ  
ພາໄປທຽວອອນເນືອງດີຮັງ.

ກ. ປະຊຸມເຮືອງຫຍັງ?

ຂ. ອ້າ-ປະຊຸມເຮືອງກິຈການກູ່ວກັບການປະຖົມສຶກສາ. ໄປນ້າ  
ກັນ ດ້ວຍກັນມີສິບສອງຄົນ. ມີແຕ່ພວກກົວໜ້າໝວດໝົດກຽງ.

ກ. ດຽວນີ້ບໍ່ມີກຢາກໄປໃສອີກບໍ່?

ຂ. ຂ້ອຍກໍຢາກມີກຢາກໄປປະເທດນອກຢູ່ແຕ່ວ່າຫາກມັນບໍ່ທັນມີ  
ໂຊກ.

ກ. ເຈົ້າໄປເນືອງອະເນຣິກາແລ້ວບໍ່?

ຂ. ຂ້ອຍໄປເນືອງອະເນຣິກາ ປີກາຍນີ້. ໄປຢູ່ພູມປີຫຼັງ. ຮູ້ສຶກວ່າ  
ນ່ວນທີ່ສຸດອັນນັ້ນ.

ກ. ຄັກແລ້ວນີ້. ຂ້ອຍໃຈ.

ຂ. ໄດ້ແລ້ວ. ໂອກາດໜ້າຄ່ອຍລົມກັນໃໝ່.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ກ. • ພີ່ນ້ອງເຈົ້າຈະລົມຫຍັງກັນດີ ຮີ?

ຂ. --- ໄປທ່ຽວທາງນອກປະເທດຊາ.

- ຄິດວ່າລົມກັນເຮືອງການໄປທ່ຽວນາຈອນ ໄປທ່ຽວທາງນອກປະເທດຊາ.

ກ. • ເຈົ້າເຄີຍໄປໃສເດີ່ນຊັ້ນນາ?

ຂ. --- ຄືປະເທດຝຣັ່ງເສສເລະສະຫະຣັດອະເມຣິກາ.

--- ປະເທດວຽດນາມ ເລະປະເທດນອກອີກ-ຄື  
ປະເທດຝຣັ່ງເສສເລະສະຫະຣັດອະເມຣິກາ.

- ໄດ້ເຄີຍໄປທ່ຽວປະເທດໄທ, ປະເທດວຽດນາມ ເລະປະເທດນອກອີກ-ຄືປະເທດຝຣັ່ງເສສເລະສະຫະຣັດອະເມຣິກາ.

ກ. • ເລື້ອເຈົ້າໄປເມືອງໄທຍາມໃດ?

ຂ. • ຂ້ອຍໄປເມືອງໄທນີ້ເວລາພັກໂຮງຮຽນ.

ກ. • ຢືນໃດເລື້ອ?



- ຂ. • ປີກາຍນີ້ນາ.
- ກ. --- ໄປເມືອງໄທ?
- ເຈົ້າໄປຢູ່ໃສເກາະ ໄປເມືອງໄທ?
- ຂ. • ໄປບາງກອກ.
- ກ. • ເຈົ້າໄປພັກຢູ່ໃສ?
- ຂ. --- ເພາະວ່ານັ້ນເປັນໂຮງແຮມໄອໂຖງ ສະອາດ  
 --- ພວກລາວເຮົານັ້ນໄປເຊົາຢູ່ໂຮງແຮມ "ສັນຕິ  
 ສຸກ" ເພາະວ່ານັ້ນເປັນໂຮງແຮມໄອໂຖງ ສະ  
 ອາດ.
- ໄປພັກຢູ່ໂຮງແຮມ "ສັນຕິສຸກ" ພວກລາວເຮົານັ້ນໄປ  
 ເຊົາຢູ່ໂຮງແຮມ "ສັນຕິສຸກ" ເພາະວ່ານັ້ນເປັນໂຮງ  
 ແຮມໄອໂຖງ ສະອາດ.
- ກ. • ໄປນໍາໃຜ?
- ຂ. • ໄປຜູ້ດຽວ.
- ກ. • ນ່ວນບໍ່?
- ຂ. • ໂອ້-ຮູ້ສຶກວ່ານ່ວນພໍໃຊ້.
- ກ. • ເລື້ອປະເທດອື່ນເດ?

ຂ. • ປະເທດອື່ນກໍ່ຄືປະເທດວຽດນາມ.

ກ. • ເປັນຈັງໂດເລວ?

ຂ. --- ໄດ້ສາມປີເລ້ວ.

• ອັນນັ້ນຂ້ອຍໄປເຕ່ປາງຂ້ອຍເປັນລູກສິດພຸ້ນ, ໄດ້ສາມປີເລ້ວ.

ກ. • ເຈົ້າໄປໃຊ່ງ່ອນແນ່ນບໍ່?

ຂ. • ບໍ່ ໄປເວັ້.

ກ. • ໄປເວັ້?

ຂ. • ແນ່ນເລ້ວໄປເນືອງເວັ້.

ກ. • ເວັ້ ເຂົາປາກພາສາຫຍັງ?

ຂ. • ເຂົາປາກພາສາວຽດນາມກາງ.

ກ. --- ພາສາວຽດນາມກາງ?

• ເລ້ວເຈົ້າປາກໄດ້ບໍ່ ພາສາວຽດນາມກາງ?

ຂ. --- ເພາະໄປຢູ່ພຸ້ນນີ້ເຕ່ເດືອນດຽວເທົ່ານັ້ນ.

• ຂ້ອຍກັບໄດ້ ເພາະໄປຢູ່ພຸ້ນນີ້ເຕ່ເດືອນດຽວເທົ່ານັ້ນ.

ກ. • ເລ້ວເຈົ້າປາກພາສາຫຍັງໃສ່ຂະເຈົ້າ?

- ຂ. • ອ່າ ຈຳເປັນຕ້ອງປາກພາສາຝຣັ່ງເສສ.
- ກ. • ຂະເຈົ້າຮູ້ພາສາຝຣັ່ງເສສບໍ່?
- ຂ. --- ເຂົາປາກດີກວ່າຂ້ອຍຊ້າ.  
• ໂອ-ເຂົາຮູ້ພາສາຝຣັ່ງເສສເປັນຢ່າງດີ. ເຂົາປາກດີກວ່າຂ້ອຍຊ້າ.
- ກ. • ເລື່ອເຈົ້າໄປເມືອງຝຣັ່ງເດ?
- ຂ. --- ໄດ້ໄປສັງເກດການເທື່ອໜຶ່ງ.  
• ຂ້ອຍໄປເມືອງຝຣັ່ງນີ້ ໄດ້ໄປສັງເກດການເທື່ອໜຶ່ງ.
- ກ. • ໄປຢູ່ໃສເລະເມືອງໃດ?
- ຂ. --- ປະຊຸມເລື່ອທັນເຂົາພາໄປທຽວອອນເມືອງຝຣັ່ງ  
--- ເວລາຫລັງຈາກອັນນ່າ-ປະຊຸມເລື່ອທັນເຂົາພາໄປທຽວອອນເມືອງຝຣັ່ງ.  
• ໄປຢູ່ປາຣີເຊ. ເວລາຫລັງຈາກອັນນ່າ-ປະຊຸມເລື່ອທັນເຂົາພາໄປທຽວອອນເມືອງຝຣັ່ງ.
- ກ. • ປະຊຸມເຮືອງຫຍັງ?
- ຂ. --- ມີເຕ່ພວກຫົວໜ້າພວດໝົດກຽງ.  
--- ໄປນຳກັນ ດ້ວຍກັນມີສິບສອງຄົນ. ມີເຕ່ພວກ

ຫົວໜ້າພວດພົດກຽງ.

--- ກ່ຽວກັບການປະຖົມສຶກສາ. ໄປນຳກັນ ດ້ວຍ  
ກັນນີ້ສືບສອງຄົນ. ນີ້ແຕ່ພວກຫົວໜ້າພວດພົດ  
ກຽງ.

- ອ່າ-ປະຊຸມເຮືອງກິຈການ ກ່ຽວກັບການປະຖົມສຶກສາ.  
ໄປນຳກັນ ດ້ວຍກັນນີ້ສືບສອງຄົນ. ນີ້ແຕ່ພວກຫົວໜ້າພວດ  
ພົດກຽງ.

ກ. • ດຽວນີ້ບໍ່ນຶກຢາກໄປໃສອີກບໍ່?

ຂ. --- ແຕ່ວ່າຫາກມັນບໍ່ທັນມີໂຊກ.

- ຂ້ອຍກໍຢາກນຶກຢາກໄປປະເທດນອກຢູ່ ແຕ່ວ່າຫາກມັນບໍ່ທັນ  
ມີໂຊກ.

ກ. • ເຈົ້າໄປເມືອງອະເນຣິກາແລ້ວບໍ່?

ຂ. --- ຮູ້ສຶກວ່າມ່ວນທີ່ສຸດອັນນັ້ນ.

--- ໄປຢູ່ຜູ້ນຳ. ຮູ້ສຶກວ່າມ່ວນທີ່ສຸດອັນນັ້ນ.

- ຂ້ອຍໄປເມືອງອະເນຣິກາ ປີກາຍນີ້. ໄປຢູ່ຜູ້ນຳ. ຮູ້  
ສຶກວ່າມ່ວນທີ່ສຸດອັນນັ້ນ.

ກ. • ຕົກແລ້ວນີ້. ຂ້ອຍໃຈ.

2. --- ໂອກາດໜ້າຄ່ອຍລົມກັນໄໝ້.  
 • ໄດ້ແລ້ວ. ໂອກາດໜ້າຄ່ອຍລົມກັນໄໝ້.
- 

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

- ກ. ນີ້ນີ້ ເຮົາຈະລົມຫຍັງກັນດີ ຮື?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຄຍໄປໃສແດ່ຊື່ນນາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວເຈົ້າໄປເນືອງໂທຍາມໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ປີໃດແລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າໄປຢູ່ໃສເກາະ ໄປເນືອງໂທ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າໄປພັກຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄປນຳໃຜ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນ່ວນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວປະເທດອື່ນເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນຈັງໃດແລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າໄປໄຊງ່ອນແນ່ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄປເວ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເວ້ ເຂົາປາກພາສາຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວເຈົ້າປາກໄດ້ບໍ່ ພາສາວຽດນາມຫຼາກ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວເຈົ້າປາກພາສາຫຍັງໃສ່ຂະເຈົ້າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂະເຈົ້າຮຸຸຸພາສາຜູ້ຮຸ້ງເສສບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວເຈົ້າໄປເມືອງຜູ້ຮຸ້ງເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄປຢູ່ໃສແລະເມືອງໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ປະຊຸມເຮືອງຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ບໍ່ມີກຢາກໄປໃສອີກບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າໄປເມືອງອະເນຣິກາແລ້ວບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ກັກແລ້ວນີ້. ຂອບໃຈ.

ຂ. \* \* \*



ກ. \* \* \*

ຂ. ຄິດວ່າລົມກັນເຮືອງການໄປທ່ສະນາຈອນ ໄປທ່ຽວທາງນອກປະເທດຊາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ເຄີຍໄປທ່ຽວປະເທດໄທ, ປະເທດວຽດນາມ ແລະປະເທດນອກອີກ-ຄືປະເທດຝຣັ່ງເສສແລະສະຫະຣັດອະເມຣິກາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍໄປເມືອງໄທນີ້ເວລາພັກໂຮງຮຽນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ປີກາຍນີ້ນາ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄປບາງກອກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄປພັກຢູ່ໂຮງແຮມ"ສັນຕິສຸກ" ພວກລາວເຮົານັກໄປເຊົາຢູ່ໂຮງແຮມ "ສັນຕິສຸກ" ເພາະວ່ານັ້ນເປັນໂຮງແຮມໃຫຍ່ໂຮງ ສະອາດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄປຜູ້ດຽວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ຮູ້ສຶກວ່າມ່ວນພໍໃຊ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ປະເທດອື່ນທີ່ປະເທດວຽດນາມ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອັນນັ້ນຂ້ອຍໄປແຕ່ປາງຂ້ອຍເປັນລູກສິດພຸ້ນ, ໄດ້ສາມປີແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່. ໄປເວັ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວໄປເນືອງເວັ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຂົາປາກພາສາວຽດນາມກາງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ ເພາະໄປຢູ່ພຸ້ນນີ້ແຕ່ເດືອນດຽວເທົ່ານັ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ ຈຳເປັນຕ້ອງປາກພາສາຜູ້ຮຽນເສສ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ເຂົາຮູ້ພາສາຜູ້ຮຽນເສສເປັນຢ່າງດີ. ເຂົາປາກດີກວ່າຂ້ອຍ  
ຊື່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍໄປເມືອງຜູ້ຮຽນນີ້ ໄດ້ໄປສັງເກດການເທື່ອໜຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄປຢູ່ປາຣີເອງ. ເວລາຫລັງຈາກອັນນ້ຳ-ປະຊຸມແລ້ວທັນເຂົາ  
ພາໄປທຽວອອນເມືອງຜູ້ຮຽນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ-ປະຊຸມເຮືອງກິດຈະການກ່ຽວກັບການປະຖົມສຶກສາ. ໄປນຳ  
ກັນ ດ້ວຍກັນມີສືບສອງຄົນ. ມີແຕ່ພວກທົວໜ້າພວກໝູ່ກຽງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍກໍປາກໂຫຼ່າໄປປະເທດນອກຢູ່ແຕ່ວ່າຫາກນັ້ນບໍ່ທັນມີໂຊກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍໄປເມືອງອະເນຣິກາ ປີກາຍນີ້. ໄປຢູ່ພູນປີ້ງ. ຮູ້ສຶກວ່າ  
ນ່ວນທີ່ສຸດອັນນັ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ແລ້ວ. ໂອກາດໜ້າຄ່ອຍລົມກັນໄໝ້.

---

A: Now, we'll talk about yourself a little, all right?

B: All right, I don't mind.

A: Were you ever in the service?

B: Oh, I was in the service once.

A: I heard that before that, you were a teacher.  
Is that correct?

B: That's correct, before that I was a teacher. As  
our country was attacked, the mobilization was  
proclaimed in 1954.

A: That had to be the Free Lao War?

B: Yes, it may be called the Free Lao War, Laos  
vs. Viet-Minh.

235/ 236

## Lesson 17

### MILITARY SERVICE

---

#### I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ກ. ບາດນີ້ເຮົາລົມເຮືອງເຈົ້າຈັກນ່ອຍ ໄດ້ຕົວ?

ຂ. ໄດ້ ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

ກ. ເຈົ້າເຄີຍເປັນທະຫານບໍ່?

ຂ. ໂອ- ຂ້ອຍເຄີຍເປັນທະຫານເທື່ອນຶ່ງ.

ກ. ໄດ້ຂ້າວວ່າກ່ອນຫັນເຈົ້າເປັນຄູແນ່ນບໍ່?

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ກ່ອນຫັນຂ້ອຍເປັນຄູ ແລ້ວເນື່ອງຈາກວ່າເມືອງ  
ເຮົານັ້ນມີການກະທົບກະເທືອນແດ່ຈັກນ່ອຍແລ້ວເພິ່ນໄດ້ຮຽກ  
ຮະດົມພົນ, ໃນປີ ໑໙໕໔.

ກ. ຕອນນັ້ນສົງຄາມລາວອິດສະໄດ້ນັ້ນ?

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ. ສົງຄາມລາວອິດສະລະກະວ່າແນ່ນ ລາວກັບ  
ພວກອັນນ້າ-ວຽດນິນ.

A: Where was it that you first joined the army?

B: At the time, I first joined the army, ah . . . I was working in Pakse, so I joined in Pakse.

A: And how long were you stationed there?

B: Not so long, I was . . . stationed there only two months for basic training then I came for training in Vientiane.

A: What military rank did you have? Excuse me.

B: At the time I first joined, I was a private, 2nd class.

A: And you left the south and stayed in Vientiane?

B: That's right.

A: And were there any French in your group?

B: There were at that time, but our Laos had all the privileges.

A: Didn't you go to fight against friends.

B: I went to fight against the Viet-Minhs once.

A: How many of our people were killed?

- ກ. ຕອນເຈົ້າເຂົ້າທຳອິດທັນ ເຂົ້າຢູ່ໃສເກາະ?
- ຂ. ຕອນເຂົ້າທຳອິດທັນ ອ້າ ຂ້ອຍເຮັດການຢູ່ປາກເຊ ເລື້ອໄປ  
ເຂົ້າຢູ່ກັບປາກເຊເອງ.
- ກ. ເລື້ອຢູ່ຫນ້າດິນປານໃດ?
- ຂ. ກໍບໍ່ດິນປານໃດເລື້ອ ຢູ່ຕັ້ງແຕ່ສອງເດືອນເທົ່ານັ້ນ, ພໍໄດ້  
ຮຽນຄວາມຮູ້ເບື້ອງຕົ້ນຂອງຊີວິດທະຫານ ເລື້ອກະນາອົບຮົມ  
ຢູ່ວຽງຈັນ.
- ກ. ເຈົ້າເປັນທະຫານຫຍັງເກາະ? ຂໍໂທດ.
- ຂ. ເຂົ້າທຳອິດນີ້ ກໍໄດ້ທະຫານຊັ້ນສອງເລື້ອ.
- ກ. ເລື້ອຈາກທາງໃຕ້ ເລື້ອນາຢູ່ວຽງຈັນ?
- ຂ. ແນ່ນເລື້ອ.
- ກ. ເລື້ອໃນກອງທະຫານເຈົ້າມີພວກຝຣັ່ງຢູ່ນ້ຳບໍ່?
- ຂ. ຄາວນັ້ນຍັງມີຢູ່. ແຕ່ວ່າສິດຕ່າງໆຢູ່ກັບລາວເຮົາໝົດ.
- ກ. ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ໄປຮົບນ້ຳໝູ່ບໍ່?
- ຂ. ໄປຮົບກັບພວກວຽດນິນຕັ້ງໜຶ່ງ.
- ກ. ພວກເຮົາຕາຍຈັກຄົນ?



B: At that time, our people were safe.

A: And the fighting lasted a long time?

B: The fighting lasted about half an hour, then both sides were scattered.

A: And afterwards?

B: And afterwards, we marched back to Vientiane.

A: Thank you. See you again.

B: All right. See you next time.

- ຂ. ເທື່ອນັ້ນພວກເຮົາປອດໄພດີ.
- ກ. ເລື້ອຍຕືກັນຢູ່ດິນບໍ່?
- ຂ. ຕືກັນຢູ່ໃນຮະຫວ່າງເຄິ່ງຊົ່ວໂມງກໍເລີຍແຕກກັນ.
- ກ. ຕໍ່ຈາກນັ້ນເດ?
- ຂ. ເລື້ອຍຕໍ່ຈາກນັ້ນພວກຂ້ອຍໝໍເລີຍເດີນທາງກັບວຽງຈັນ.
- ກ. ໂອ ຂອບໃຈ. ນີ້ໝາຍບັນໄໝ້.
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວ. ນີ້ໝາຍບັນໄໝ້.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

- ກ. --- ໄດ້ຕົວ?
- ບາດນີ້ເຮົາລົມເຮືອງເຈົ້າຈັກນ່ອຍ ໄດ້ຕົວ?
- ຂ. • ໄດ້ ບໍ່ເປັນຫຍັງ.
- ກ. • ເຈົ້າເຄີຍເປັນທະຫານບໍ່?

ຂ. • ໂອ້- ຂ້ອຍເຄີຍເປັນທະຫານເທື່ອນຶ່ງ.

ກ. • ໄດ້ຂ້າວ່າກ່ອນຕົ້ນເຈົ້າເປັນຄູ ແນ່ນູ່?

ຂ. --- ເລື້ອເພິ່ນໄດ້ຮຽກຮະດົມພົລ, ໃນປີ ໑໙໕໔.

--- ເລື້ອເນື່ອງຈາກວ່າເນື່ອງເຮົານັ້ນມີການກະທົບກະເທືອນເດັກນ້ອຍ ເລື້ອເພິ່ນໄດ້ຮຽກຮະດົມພົລ, ໃນປີ ໑໙໕໔.

• ແນ່ນເລື້ອ ກ່ອນຕົ້ນຂ້ອຍເປັນຄູ ເລື້ອເນື່ອງຈາກວ່າເນື່ອງເຮົານັ້ນມີການກະທົບກະເທືອນ ເດັກນ້ອຍ ເລື້ອເພິ່ນໄດ້ຮຽກຮະດົມພົລ, ໃນປີ ໑໙໕໔.

ກ. • ຕອນນັ້ນສົງຄາມລາວອິດສະລະໃດນັ້?

ຂ. --- ລາວກັບພວກອັນນ່າ-ວຽດນິນ.

--- ສົງຄາມລາວອິດສະລະກະວ່າແນ່ນ ລາວກັບພວກອັນນ່າ-ວຽດນິນ.

• ແນ່ນເລື້ອ. ສົງຄາມລາວອິດສະລະກະວ່າແນ່ນ ລາວກັບພວກອັນນ່າ-ວຽດນິນ.

ກ. --- ເຂົ້າຢູ່ໃສເກາະ?

• ຕອນເຈົ້າເຂົ້າທ່າອິດຕົ້ນ ເຂົ້າຢູ່ໃສເກາະ?

ຂ. --- ເລື້ອໄປເຂົ້າຢູ່ກັບປາກເຊເອງ.

--- ຂ້ອຍເຮັດການຢູ່ປາກເຊ ເລື້ອໄປເຂົ້າຢູ່ກັບ  
ປາກເຊເອງ.

- ຕອນເຂົ້າທຳອິດທັນ ອຳ ຂ້ອຍເຮັດການຢູ່ປາກເຊ ເລື້ອ  
ໄປເຂົ້າຢູ່ກັບປາກເຊເອງ.

ກ. • ເລື້ອຢູ່ຫນ້າດົນປານໃດ?

ຂ. --- ເລື້ອກະນາອົບຮົມຢູ່ວຽງຈັນ.

--- ພໍໄດ້ຮຽນຄວາມຮູ້ເບື້ອງຕົ້ນຂອງຊີວິດທະຫານ  
ເລື້ອກະນາອົບຮົມຢູ່ວຽງຈັນ.

--- ຢູ່ຕັ້ງແຕ່ສອງເດືອນເທົ່ານັ້ນ, ພໍໄດ້ຮຽນ  
ຄວາມຮູ້ເບື້ອງຕົ້ນຂອງຊີວິດທະຫານ ເລື້ອ  
ກະນາອົບຮົມຢູ່ວຽງຈັນ.

- ກໍຍັງດົນປານໃດເລື້ອ ຢູ່ຕັ້ງແຕ່ສອງເດືອນເທົ່ານັ້ນ, ພໍ  
ໄດ້ຮຽນຄວາມຮູ້ເບື້ອງຕົ້ນຂອງຊີວິດທະຫານ ເລື້ອກະນາ  
ອົບຮົມຢູ່ວຽງຈັນ.

ກ. • ເຈົ້າເປັນທະຫານຫຍັງເກາະ? ຂໍໂທດ.

ຂ. • ເຂົ້າທຳອິດນີ້ ກໍໄດ້ທະຫານຊັ້ນສອງເລື້ອ.

ກ. --- ເລື້ອນຳຢູ່ວຽງຈັນ?

- ເລື້ອຈາກທາງໃຕ້ ເລື້ອນຳຢູ່ວຽງຈັນ?

ຂ. • ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. • ແລ້ວໃນກອງທະຫານເຈົ້າມີພວກຝຣັ່ງຢູ່ນຳບໍ່?

ຂ. --- ຢູ່ກັບລາວເຮົາໝົດ.

--- ແຕ່ວ່າສິດຕ່າງໆຢູ່ໃນ ຢູ່ກັບລາວເຮົາໝົດ.

• ຄວນນັ້ນຍັງມີຢູ່ ແຕ່ວ່າສິດຕ່າງໆຢູ່ໃນ ຢູ່ກັບລາວເຮົາໝົດ.

ກ. • ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ໄປຮັບນຳໝູ່?

ຂ. • ໄປຮັບກັບພວກວຽດມິນເຊັ່ນໝູ່.

ກ. • ພວກເຮົາຕາຍຈັກຄົນ?

ຂ. • ເທື່ອນັ້ນພວກເຮົາປອດໄພດີ.

ກ. • ແລ້ວຕືກັນຢູ່ດົນບໍ່?

ຂ. • ຕືກັນຢູ່ໃນຮະຫວ່າງເຖົ້າຊົ່ວໂມງກໍເລີຍແຕ່ຫັ້ນ.

ກ. • ຕໍ່ຈາກນັ້ນເດ?

ຂ. • ແລ້ວກໍຈາກນັ້ນພວກຂ້ອຍກໍເລີຍເດີນທາງກັບວຽງຈັນ.

ກ. • ໂອ ຂອບໃຈ. ນີ້ຜ່ານບັນໄຫ້.

ຂ. • ແນ່ນແລ້ວ. ນີ້ຜ່ານບັນໄຫ້.

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ກ. ບາດນີ້ເຮົາລົມເຮືອງເຈົ້າຈັກນ້ອຍ ໄດ້ຕົວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຄີຍເປັນທະຫານບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄດ້ຂ້າວວ່າກ່ອນຫຼ້າເຈົ້າເປັນຄູ່ເມ່ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕອນນັ້ນສິ່ງການລາວອິດສະໄລນັ້ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕອນເຈົ້າເຂົ້າທຳອິດທັນ ເຂົ້າຢູ່ໃສເກາະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອຍຢູ່ຫນ້າດິນປານໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເປັນທະຫານຫຍັງເກາະ? ຂໍໂທດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອຍຈາກທາງໃຕ້ ເລື່ອຍມາຢູ່ວຽງຈັນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອຍໃນກອງທະຫານເຈົ້າມີພວກຜູ້ຢູ່ນຳບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ໄປຮັບນຳໝູ່ບໍ່?

2. \* \* \*

ກ. ພວກເຮົາຕາຍຈັກຄົນ?

2. \* \* \*

ກ. ເລື້ອຕີກັນຢູ່ດົນບໍ່?

2. \* \* \*

ກ. ຕໍ່ຈາກນັ້ນເດ?

2. \* \* \*

ກ. ໂອ ຂອບໃຈ. ນີ້ໜ້າພົບກັນໄໝ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ຂອບເຄີຍເປັນທະຫານເທື່ອນຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແມ່ນເລື້ອ ກ່ອນທີ່ຂອບເປັນຄູ ເລື້ອເນື່ອງຈາກວ່າເນື່ອງ



ເຮົານັ້ນມີການກະທົບກະເທືອນເດັກນ້ອຍ ເລັ່ງເພີ່ມໄດ້  
ຮຽກຮະດົມພິລ, ໃນປີ ໑໙໕໔.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນເລັ່ງ. ສົງຄາມລາວອິດສະລະກະວ່າແນ່ນ ລາວກັບ  
ພວກອັນນ່າ-ວຽດມິນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕອນເຂົ້າທຳອິດທັນ ອ່າ ຂ້ອຍເຮັດການຢູ່ປາກເຊ ເລັ່ງໄປ  
ເຂົ້າຢູ່ກັບປາກເຊເອງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກິບໍດົນປານໃດເລັ່ງ ຢູ່ຕັ້ງແຕ່ສອງເດືອນເທົ່ານັ້ນ, ພໍໄດ້  
ຮຽນຄວາມຮູ້ເບື້ອງຕົ້ນຂອງຊີວິດທະຫານ ເລັ່ງກະນາອົບຮົມ  
ຢູ່ວຽງຈັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຂົ້າທຳອິດນີ້ ກໍໄດ້ທະຫານຊັ້ນສອງເລັ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນເລັ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄາວນັ້ນຍັງມີຢູ່. ແຕ່ວ່າສິດຕ່າງໆຢູ່ໃນ ຢູ່ກັບລາວເຮົາໝົດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄປຮົບກັບພວກວຽດມິນເຊັ່ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເທື່ອນັ້ນພວກເຮົາປອດໄພດີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕົກນຢູ່ໃນລະຫວ່າງເຄິ່ງຊົ່ວໂມງກໍເລີຍເຕກກັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເລື້ອກໍຈາກນັ້ນພວກຂ້ອຍກໍເລີຍເດີນທາງກັບວຽງຈັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ. ນີ້ໝາຍກັນໄໝ້.

---

A: I'd like to know about your family.

B: Oh, all right, please ask.

A: In your family, do you have much daily work?

B: Not much.

A: What does your wife do every day?

B: Ah, every day, my wife takes care of the children at home, and keeps the house as well.

A: And how about the children; is there anything they do to help their mother?

B: There isn't when they go to school, but I have a servant woman staying with us and when there

## Lesson 18

### FAMILY LIFE

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ຢາກຮູ້ເລື່ອງໃນຄອບຄົວຂອງເຈົ້ານີ້ນາ.
- ຂ. ໂອ້-ໄດ້ຕື່ຂຶ້ນຖານນາ.
- ກ. ໃນຄອບຄົວເຈົ້າ ເຈົ້າມີ- ນີ້ນຶ່ງໆ ນິວຮາຫລາຍຕົວ?
- ຂ. ກະບໍ່ມີຫລາຍປານໃດ.
- ກ. ເລື່ອເນັບເຈົ້າເຮັດຫຍັງນີ້ນຶ່ງ?
- ຂ. ອ້າ-ໃນນີ້ນຶ່ງທັນ ເນັບຂ້ອຍເບິ່ງແບງລູກເຕົ້າຢູ່ເຮືອນ. ແລະ ບົວຣະບັດຢ່າວເຮືອນນ້າ.
- ກ. ເລື່ອລູກເດ ຊ່ອຍພໍ່ແມ່ຫຍັງເດ?
- ຂ. ເວລາວັນໄປໂຮງຮຽນທັນ ກະບໍ່ມີໃຜ ແຕ່ວ່າຂ້ອຍມີອ້າ- ຄົນໃຊ້ຢູ່ນ້າຜູ້ໜຶ່ງ ເປັນແມ່ຍິງ ເລື່ອເນັ້ນເວລາເລີກໂຮງ

is no school, the children help her clean the house.

A: And how about the head of the house, I mean you yourself; when you return from work, what do you do?

B: When I return from work, I have some work to do, including office work.

A: After returning from the office, aren't you interested in the children?

B: Oh, of course, we have to take care of them to help my wife.

A: Did you ever beat your children?

B: Very rarely have I hit my children, and I can say, almost never.

A: How did you hit them? With a stick or with your hand?

B: When I struck them, I only hit them with my hand and then I talked to them.

A: How about you and your wife? Did you ever disagree?

B: Oh, in the ten years that my wife and I have been married, we've never had any serious arguments at all.

ຮຽນຫັນລູກເຕົ້າຊ່ອຍປັດກວາດຢ້າວເຮືອນນຳ.

- ກ. ເລື້ອຕົວພໍ່ເຮືອນເດ? ພາຍຄວາມວ່າຕົວເຈົ້າເອງ ເວລາ  
ກັບຈາກເຮັດການເລື້ອ ເຮັດຫຍັງແດ່ຢູ່ເຮືອນ?
- ຂ. ເວລາກັບຈາກເຮັດການນາເລື້ອຫັນຂ້ອຍກໍມີວຽກເລັກໆນ້ອຍໆ  
ເຮັດ ແລະວຽກທາງໂຮງການແດ່.
- ກ. ພິກັບນາຈາກໂຮງການເລື້ອ ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສົນໃຈກັບລູກແດ່ບໍ່?
- ຂ. ໂອ້-ເຮື້ອງນັ້ນນັ້ນກໍເປັນຂອງທະນາຄາເລື້ອ ຕ້ອງເບິ່ງແບງ  
ລູກເຕົ້າຊ່ອຍເນັບ.
- ກ. ເຄີຍຂຽນຕີລູກບໍ່?
- ຂ. ນ້ອຍເທື່ອຂ້ອຍຂຽນຕີລູກ ແລະເກືອບວ່າບໍ່ຢາກມີກະວ່າໄດ້.
- ກ. ເອົາຫຍັງຕີເລື້ອ ເອົາໄມ້ຫຮືວ່າເອົາມືຕີ?
- ຂ. ຄັນຕີກໍມີແຕ່ເອົາມືຕີເລັກໆນ້ອຍໆ ເທົ່ານັ້ນ ເລື້ອຂ້ອຍສິ່ງ  
ສອນເຂົາດ້ວຍຄວາມປາກ.
- ກ. ຣະຫວ່າງເຈົ້າກັບເນັບເດ? ເຄີຍຜິດຖຽງກັນບໍ່?
- ຂ. ໂອ້-ແຕ່ຂ້ອຍເອົາເນັບມາໄດ້ສືບກວ່າປີເລື້ອ ບໍ່ເຄີຍໄດ້ຮ້າຍ-  
ໄດ້ຂາດກັນຈັກເທື່ອ.

Lesson 18

Tape 18

A: That's very nice. Well, thank you.

B: All right.

ກ. ຊື່ນກະຈົບຫລາຍແລ້ວ. ໂອ-ຂອບໃຈແລະນີ້.

ຂ. ໄດ້ແລ້ວ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ກ. --- ໃນຄອບຄົວຂອງເຈົ້ານີ້ນາ.

- ຝາກຮູ້ເຮືອງ ໃນຄອບຄົວຂອງເຈົ້ານີ້ນາ.

ຂ. • ໂອ- ໄດ້ຕິເຊີນຖາມນາ.

ກ. --- ເຈົ້ານີ້ນາ-ນີ້ນຶ່ງ ນິວຮາຫລາຍຕົວ?

- ໃນຄອບຄົວຂອງເຈົ້າ ເຈົ້ານີ້ນາ-ນີ້ນຶ່ງ ນິວຮາຫລາຍຕົວ?

ຂ. • ກະບໍ່ນິຫລາຍປານໃດ.

ກ. • ແລ້ວເນັຍເຈົ້າເຮັດຫຍັງນີ້ນຶ່ງ?

ຂ. --- ແລະບົວຮະບັດຟ້າວເຮືອນນ້າ.

--- ເນັຍຂອບເບິ່ງແບງລູກເຕົ້າຢູ່ເຮືອນ. ແລະ  
ບົວຮະບັດຟ້າວເຮືອນນ້າ.

- ອາ- ໃນນີ້ນຶ່ງ ເນັຍຂອບເບິ່ງແບງລູກເຕົ້າຢູ່ເຮືອນ,



ແລະບົວຣະບັດຢ້າວເຮືອນນ້າ.

ກ. • ແລ້ວສຸກເດ ຊ່ອຍພໍ່ແມ່ຫຍັງແດ່?

ຂ. --- ສຸກເຕົ້າຊ່ອຍປັດກວາດຢ້າວເຮືອນນ້າ.  
 --- ແລ້ວເມື່ອເວລາເລີກໂຮງຮຽນຫັນ ສຸກເຕົ້າ  
 ຊ່ອຍປັດກວາດຢ້າວເຮືອນນ້າ.  
 --- ແຕ່ວ່າຂ້ອຍມີອາ-ຄົມໃຊ້ຢູ່ນ້ຳຜູ້ໜຶ່ງ ເປັນແມ່  
 ຍິງ ແລ້ວເມື່ອເວລາເລີກໂຮງຮຽນຫັນ ສຸກ  
 ເຕົ້າຊ່ອຍປັດກວາດຢ້າວເຮືອນນ້າ.

• ເວລາວັນໄປໂຮງຮຽນຫັນ ກະບໍ່ມີໃຜ ແຕ່ວ່າຂ້ອຍມີອາ-  
 ຄົມໃຊ້ຢູ່ນ້ຳຜູ້ໜຶ່ງ ເປັນແມ່ຍິງ ແລ້ວເມື່ອເວລາເລີກໂຮງ  
 ຮຽນຫັນ ສຸກເຕົ້າຊ່ອຍປັດກວາດຢ້າວເຮືອນນ້າ.

ກ. --- ເຮັດຫຍັງແດ່ຢູ່ໃນເຮືອນ?  
 --- ເວລາກັບຈາກເຮັດການແລ້ວ ເຮັດຫຍັງແດ່  
 ຢູ່ໃນເຮືອນ?  
 --- ໝາຍຄວາມວ່າຕົວເຈົ້າເອງ ເວລາກັບຈາກເຮັດ  
 ການແລ້ວ ເຮັດຫຍັງແດ່ຢູ່ເຮືອນ?  
 • ແລ້ວຕົວພໍ່ເຮືອນແດ່? ໝາຍຄວາມວ່າຕົວເຈົ້າເອງ ເວລາ  
 ກັບຈາກເຮັດການແລ້ວ ເຮັດຫຍັງແດ່ຢູ່ໃນເຮືອນ?

ຂ. --- ແລະວຽກທາງໂຮງການແດ່.

--- ຂ້ອຍຫນີວຽກເລັກໆນ້ອຍໆເຮັດ ເລະວຽກທາງ  
ໂຮງການເດີ.

- ເວລາກັບຈາກເຮັດການນາເລັ່ງຫນ້າ ຂ້ອຍຫນີວຽກເລັກໆ  
ນ້ອຍໆເຮັດ ເລະວຽກທາງໂຮງການເດີ.

ກ. --- ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສົນໃຈກັບລູກເດີບໍ່?

- ພັກຈາກໂຮງການເລັ່ງ ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສົນໃຈກັບລູກເດີບໍ່?

ຂ. --- ຕ້ອງເບິ່ງແບງລູກເດີຊ່ອຍເນັຍ.

- ໂອ- ເຮືອງນັ້ນນັ້ນກໍເປັນຂອງທັນະດາແລ້ວ ຕ້ອງເບິ່ງ  
ແບງລູກເດີຊ່ອຍເນັຍ.

ກ. • ເຄີຍຂຽນຕີລາຍບໍ່?

ຂ. --- ເລະເກືອບວ່າບໍ່ຢາກນີກະວ່າໄດ້.

- ນ້ອຍເທື່ອຂ້ອຍຂຽນຕີລາ ແລະເກືອບວ່າບໍ່ຢາກນີກະວ່າໄດ້.

ກ. --- ເອົາໄມ້ຫຮືວ່າເອົານິຕິ?

- ເອົາຫຍັງຕີແລ້ວ ເອົາໄມ້ຫຮືວ່າເອົານິຕິ?

ຂ. --- ແລ້ວຂ້ອຍສັ່ງສອນເຂົາດ້ວຍຄວາມປາກ.

- ຄັນຕີກິນເຕ່ເອົານິຕິເລັກໆນ້ອຍໆ ເທົ່ານັ້ນ ແລ້ວຂ້ອຍ  
ສັ່ງສອນເຂົາດ້ວຍຄວາມປາກ.

ກ. --- ເຄີຍຜິດຖຽງກັນບໍ່?

- ຮຫວ່າງເຈົ້າກັບເນັຍເດ? ເຄີຍຜິດຖຽງກັນບໍ່?

ຂ. --- ບໍ່ເຄີຍໄດ້ຮາຍ ໄດ້ຂາດກັນຈັກເທື່ອ.

- ໂອ້- ເຕັ້ຂອບເອົາເນັຍມາໄດ້ສືບກວ່າປີເລ້ວ ບໍ່ເຄີຍໄດ້ຮາຍ ໄດ້ຂາດກັນຈັກເທື່ອ.

ກ. --- ໂອ້-ຂອບໃຈເລະນີ້.

- ຊື້ນກະຈົບຫລາຍເລ້ວ. ໂອ້-ຂອບໃຈເລະນີ້.

ຂ. • ໄດ້ເລ້ວ.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

### IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ກ. ຢ່າກູ້ເຮືອງໃນຄອບຄົວຂອງເຈົ້ານີ້ນາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໃນຄອບຄົວເຈົ້າ ເຈົ້ານີ້ອາ-ນີ້ນຶ່ງ ນິວຽກຫລາຍຕົວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອເນັບເຈົ້າເຮັດຫຍັງນີ້ນຶ່ງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອລູກເດ ຊ່ອຍພໍ່ເນັບຫຍັງເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອຕົວພໍ່ເຮືອນເດ? ພາຍຄວາມວ່າຕົວເຈົ້າເອງ ເວລາກັບ  
ຈາກເຮັດການເລື່ອ ເຮັດຫຍັງແດ່ຢູ່ເຮືອນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພໍກັບຈາກໂຮງການເລື່ອ ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສົນໃຈກັບລູກເດບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຄີຍຂຽນຕື່ລຸກບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເອົາກຍັງຕິເລ້ວ ເອົາໄມ້ຫຼືວ່າເອົາມືຕີ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຣະຫວ່າງເຈົ້າກັບເນັຍເດ? ເຄີຍຜິດຖຽງກັນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື້ນກະຈົບຫລາຍແລ້ວ. ໂອ້-ຂອບໃຈແລະນີ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ້-ໄດ້ຕື່ຂໍເຊີນຖາມນາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກະບໍ່ມີຫລາຍປານໃດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ້າ-ໃນນີ້ງັ້ນ ເນັບຂ້ອຍເບິ່ງແບງລູກເຕົ້າຢູ່ເຮືອນ. ແລະ  
ບົວຮະບັດຢ່າງເຮືອນນ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເວລາວັນໄປໂຮງຮຽນ ກະບໍ່ມີໃຜ ແຕ່ວ່າຂ້ອຍມີອ້າ-ຄົນ  
ໃຊ້ຢູ່ນ້າຜູ້ນຶ່ງ ເປັນແມ່ຍິງ ແລ້ວເນື່ອເວລາເລີກໂຮງຮຽນ  
ທັນລູກເຕົ້າຊ່ອຍປັດກວາດຢ່າງເຮືອນນ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເວລາກັບຈາກເຮັດການນາ ແລ້ວທັນຂ້ອຍກໍມີວຽກເລັກໆນ້ອຍໆ  
ເຮັດ ແລະວຽກທາງໂຮງການເດີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ເຮືອງນັ້ນນັ້ນກໍເປັນຂອງທະນາ ແລ້ວ ຕ້ອງເບິ່ງແບງ  
ລູກເຕົ້າຊ່ອຍເນັບ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນ້ອຍເທື່ອຂ້ອຍຂຽນຕີລູກ ແລະເກືອບວ່າບໍ່ຢາກມີກະວ່າໄດ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄັນຕີກໍມີເຕ່ເອົາມືຕີເລັກໆນ້ອຍໆ ເທົ່ານັ້ນ ແລ້ວຂ້ອຍສັ່ງ

ສອນເຂົ້າດ້ວຍຄວາມປາກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ້- ແຕ່ຂ້ອຍເອົາເນັ້ນມາໄດ້ສືບກວ່າປີເລ້ວ ບໍ່ເຄີຍໄດ້ຮ້າຍ  
ໄດ້ຂາດກັນຈັກເທື່ອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ເລ້ວ.

- 
1. He speaks Central Vietnamese.
  2. I speak English.
  3. Laotians speak Lao.
  4. He speaks softly.
  5. He speaks loudly.
  6. He speaks Central Vietnamese.

1. What language did you speak to them?
2. Miss Kham Phou wore a red blouse.
3. My friends like to eat fried meat with tomatoes.
4. He drinks coffee without sugar.
5. Miss Vilay is trying on a new dress.
6. What language did you speak to them?

263/264



## Lesson 19

### SUBSTITUTION DRILLS

---

See instructions for this section in Lesson 4,  
page 67.

#### Drill 1

໑. ເຂົາປາກພາສາວຽນນາມກາງ.
໒. ຂ້ອຍປາກພາສາອັງກິດ.
໓. ຄົນລາວປາກພາສາລາວ.
໔. ລາວປາກອ່ອນຫວາມດີ.
໕. ລາວປາກດັງ.
໖. ເຂົາປາກພາສາວຽນນາມກາງ.

#### Drill 2

໑. ເຈົ້າປາກພາສາຫຍັງໃສ່ຂະເຈົ້າ?
໒. ນາງສາວຄຳຜໃສ່ເສື້ອສີເດງ.
໓. ທ່ານຂ້ອຍນັກກິນຂົວຊື່ນໃສ່ໝາກເດັ່ນ.
໔. ລາວກິນກາຝຸ່ນໃສ່ນ້ຳຕານ.
໕. ນາງສາວວິໄລນຳລ້າລອງໃສ່ເຄື່ອງໄໝ້ຢູ່.
໖. ເຈົ້າປາກພາສາຫຍັງໃສ່ຂະເຈົ້າ.

1. Now, don't you feel like going anywhere else?
2. Now, don't you feel like going to Laos again?
3. Now, don't you feel like going fishing again?
4. Now, don't you feel like eating Japanese food again?
5. Now, don't you feel like going to the movies again?
6. Now, don't you feel like going anywhere else?

1. There are all the elementary school principals.
2. Those are all Americans.
3. There are all the men.
4. I spent all my money.
5. The thief stole all my money.
6. There are all the elementary school principals.

1. We'll talk again next time.
2. Please speak quietly, my children are sleeping.
3. Please come to see me in the evening.
4. You speak too softly; I can't hear.

Drill 3

໑. ດຽວນີ້ບໍ່ນຶກຢາກໄປໃສອີກບໍ່?
໒. ດຽວນີ້ບໍ່ນຶກຢາກໄປປະເທດລາວອີກບໍ່?
໓. ດຽວນີ້ບໍ່ນຶກຢາກໄປຕຶກເບັດອີກບໍ່?
໔. ດຽວນີ້ບໍ່ນຶກຢາກກິນອາຫານຍີ່ປຸ່ນອີກບໍ່?
໕. ດຽວນີ້ບໍ່ນຶກຢາກໄປເບິ່ງຊີເນ໌ອີກບໍ່?
໖. ດຽວນີ້ບໍ່ນຶກຢາກໄປໃສອີກບໍ່?

Drill 4

໑. ມີເຕ່ພວກຫົວໜ້າພວດພິດກ້ຽງ.
໒. ມີເຕ່ພວກອະເມຣິກັນພິດກ້ຽງ.
໓. ມີເຕ່ພວກຜູ້ຊາຍພິດກ້ຽງ.
໔. ຂ້ອຍໃຊ້ເງິນຂ້ອຍພິດກ້ຽງ.
໕. ຂະໂມຍລັກຂ້ອຍພິດກ້ຽງ.
໖. ມີເຕ່ພວກຫົວໜ້າພວດພິດກ້ຽງ.

Drill 5

໑. ໂອກາດໜ້າຄ່ອຍລົມກັນໃໝ່.
໒. ເວົ້າຄ່ອຍເດັ່, ລູກຂ້ອຍກໍາລັງຫລັບ.
໓. ມີເລງເຈົ້າຈຶ່ງຄ່ອຍມາຫາຂ້ອຍ.
໔. ເຈົ້າປາກຄ່ອຍຫລາຍ, ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ຍິນ.

5. Listen to me first and then answer.

6. We'll talk again next time.

1. Where was it that you first joined the army?

2. Where did you stay when you first arrived in Vientiane?

3. Columbus was the first man to come to North America.

4. At first, I thought you wouldn't come.

5. I've received the first letter from you.

6. Where was it that you first joined the army?

1. Are you busy everyday?

2. I'm busy everyday.

3. What kind of work are you doing?

4. Is your work going along fine?

5. Will you be busy this evening?

6. Are you busy everyday?

1. So, that's very good.

໕. ຟ້າຂອງຫ່ອນ, ເລື່ອຈີ່ກ່ອຍຕອບ.  
 ໖. ໂອກາດໜ້າກ່ອຍລົມກັນໃໝ່.

Drill 6

໑. ຕອນເຈົ້າເຂົ້າທໍາອິດທັນເຂົ້າຢູ່ໃສ?  
 ໒. ຕອນເຈົ້າມາຮອດວຽງຈັນທໍາອິດທັນເຈົ້າພັກຢູ່ໃສ?  
 ໓. ໂຄລົມບັສເປັນຄົນທໍາອິດມາອະເມຣິກາເໜືອ.  
 ໔. ທໍາອິດຂອງຄິດວ່າເຈົ້າຈະບໍ່ມາ.  
 ໕. ຂອງໄດ້ລັບຈົດໝາຍການທໍາອິດຈາກເຈົ້າ.  
 ໖. ຕອນເຈົ້າເຂົ້າທໍາອິດທັນເຂົ້າຢູ່ໃສ?

Drill 7

໑. ນີ້ນ້າງ ເຈົ້າມີວຽກຫລາຍຕົວະ?  
 ໒. ນີ້ນ້າງ ຂອງມີວຽກຫລາຍ.  
 ໓. ເຈົ້າເຮັດວຽກຫຍັງ?  
 ໔. ວຽກຂອງເຈົ້າສະດວກດີບໍ່?  
 ໕. ເຈົ້າມີວຽກບໍ່ເລາະນີ້?  
 ໖. ນີ້ນ້າງ ເຈົ້າມີວຽກຫລາຍຕົວະ?

Drill 8

໑. ຂຶ້ນກໍຈົບຫລາຍແລ້ວ.

2. This suit is very nice.
3. You speak well.
4. When I'm through speaking, then, you speak.
5. After I finish studying Laotian, then I'll go to  
Laos.
6. So, that's very good.

໒. ເຄື່ອງຂຸມນີ້ຈົບຫລາຍ.
໓. ເຈົ້າເວົ້າຈົບຫລາຍ.
໔. ຂ້ອຍເວົ້າຈົບແລ້ວ ເຈົ້າຈຶ່ງເວົ້າ.
໕. ຂ້ອຍຮຽນພາສາລາວຈົບແລ້ວ ຂ້ອຍຈະໄປເມືອງລາວ.
໖. ຂ້ານີ້ຈົບຫລາຍແລ້ວ.

## *Lesson 20*

### **TEST**

---

#### Test on Unit 4

See instructions for this section in Lesson 5,  
page 77.

272/273



*Unit 5*  
*Lessons 21-25*

974/275

---

A: Hello.

B: Hello. What time did you get up this morning?

A: Oh, this morning, not only this morning, but every morning, I'm used to getting up at five o'clock.

B: That's really very early.

A: It's not so early, because, at five o'clock, it's already dawn in Laos.

B: Getting up early, you get the good air, is that so?

A: That's right. Good air makes man happy.

## Lesson 21

### DAILY ACTIVITIES

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

ກ. ສບາຍດີ!

ຂ. ສບາຍດີ. ນີ້ເຊົ້ານີ້ເຈົ້າຕື່ມຈັກໂມງ?

ກ. ໂອ ນີ້ເຊົ້ານີ້ ບໍ່ແນ່ນແຕ່ນີ້ເຊົ້ານີ້ແລ້ວ ໝາຍຄວາມເຖິງ  
ທຸກໆເຊົ້າຂ້ອຍເຄີຍຕື່ມແຕ່ເວລາ ໕ ໂມງ.

ຂ. ຄືຕື່ມເດິກເທົ່າ?

ກ. ນັ້ນກໍບໍ່ເດິກແລ້ວ ເພາະວ່າປະເທດລາວເຮົາ ໕ ໂມງນີ້ນັ້ນ  
ແຈ້ງແລ້ວ.

ຂ. ຕື່ມແຕ່ເຊົ້ານັ້ນໄດ້ອາກາດດີ ຊັ້ນບໍ່?

ກ. ແນ່ນແລ້ວ. ນັ້ນໄດ້ອາກາດດີ ແລ້ວນັ້ນກໍມີຄວາມສບາຍ  
ໃຈເດ.

B: What do you do after you've already gotten up?

A: After I get up, I read a little, for fifteen minutes or half an hour.

B: What do you usually read?

A: One thing I read is English.

B: And then?

A: After finishing that, I go to the bathroom to wash my face, brush my teeth and bathe.

B: How do you usually eat rice [what do you usually have for breakfast] in the morning?

A: Ah, in the morning, I usually eat broiled meat or sometimes, fried pork, sometimes chicken.

B: What time do you go to work?

A: I go to work at eight o'clock.

B: What time do you get off work?

A: Ah, the work is over at twelve o'clock. That means, I've worked in the office for four hours, four full hours.

ຂ. ຕື່ມເລື່ອເຈົ້າເຮັດຫຍັງເດ່?

ກ. ຫລັງຈາກຕື່ມນອນເລື່ອຫັນຂ້ອຍເຄີຍອ່ານໜັງສືຈຸກນ່ອຍ. ໑໕  
ນິນິຕ ຫຼື ວ່າເຄິ່ງຊົ່ວໂມງ.

ຂ. ຕາມທັມະດານັ້ນໜັງສືເຮືອງຫຍັງ?

ກ. ອັນເຮືອງທີ່ອ່ານຫັນ ມັນເປັນເຮືອງກ່ຽວກັບພາສາອັງກິດ.

ຂ. ເລື່ອເດ?

ກ. ບາດເລື່ອຈາກຫັນເລື່ອ ຂ້ອຍໄປຫ້ອງອາບນ້ຳ ເພື່ອລ້າງ  
ໜ້າ ສີໝໍ້ ເລື່ອອາບນ້ຳ.

ຂ. ຕາມທັມະດານີ້ເຈົ້າກິນເຂົ້າກັບຫຍັງ?

ກ. ອ່າ-ທັມະດານີ້ເຈົ້າຂ້ອຍເຄີຍກິນປີ້ງຊື່ນ ຫຼື ບາງທີມີຂົວ  
ຊື່ນ ບາງທີມີໂກ່.

ຂ. ເຈົ້າໄປການຈັກໂມງ?

ກ. ຂ້ອຍໄປການຫັນ ໘ ໂມງ.

ຂ. ເລື່ອການຈັກໂມງ?

ກ. ອ່າ ເລື່ອການຫັນ ໑໒ ໂມງ ໝາຍຄວາມວ່າຂ້ອຍເຮັດການ  
ຢູ່ໃນໂຮງການຫັນ ໔ ຊົ່ວໂມງ. ໔ ຊົ່ວໂມງເຕັມ.

B: And don't you go to work in the afternoon?

A: I have to go again. When work is over in the morning, I go home for lunch. Then I go back to the office again in the afternoon, at half past two; I have to get there before two-thirty. And I work until five o'clock, then I can go home.

B: Oh, thanks a lot. That's all. Goodbye.

A: Sure.

- ຂ. ເລື້ອນີ້ເລງເຈົ້າບໍ່ໄປການຕົວ?
- ກ. ຕ້ອງໄດ້ໄປອີກ. ເວລາຂ້ອຍເລີກການໂມງເຊົ້າຕົ້ນ ຂ້ອຍຫລົບ  
ນາກິນເຂົ້າງາຍຢູ່ບ້ານ ເລື້ອນກັບໄປໂຮງການອີກຕອນເລງ  
ເວລາສອງໂມງທ່ອງ ເລື້ອນກໍຕ້ອງໄປຮອດໂຮງການ ກ່ອນສອງ  
ໂມງທ່ອງ. ເລື້ອນກະເຮັດວຽກຈົນຮອດ ໕ ໂມງ ຈັງໄດ້ກັບ  
ນາບ້ານ.
- ຂ. ໂອ ຂອບໃຈຫລາຍໆ. ເອົາເຫລະນີ້.
- ກ. ເຈົ້າ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

ກ. ● ສບາຍດີ!

ຂ. --- ນີ້ເຊົ້ານີ້ເຈົ້າຕົ້ນຈັກໂມງ?

● ສບາຍດີ. ນີ້ເຊົ້ານີ້ເຈົ້າຕົ້ນຈັກໂມງ?

ກ. ---- ໝາຍຄວາມເຖິງທຸກໆເຊົ້າຂ້ອຍເຄີຍຕົ້ນເຕ່  
ເວລາ ໕ ໂມງ.

--- ບໍ່ແນ່ນແຕ່ນີ້ເຊົ້ານີ້ແລ້ວ ພາຍຄວາມເຖິງ  
ທຸກໆເຊົ້າຂອບເຂດຕົ້ນແຕ່ເວລາ ໕ ໂມງ.

- ໂອ ນີ້ເຊົ້ານີ້ ບໍ່ແນ່ນແຕ່ນີ້ເຊົ້ານີ້ແລ້ວ ພາຍຄວາມເຖິງ  
ທຸກໆເຊົ້າຂອບເຂດຕົ້ນແຕ່ເວລາ ໕ ໂມງ.

- ຂ. • ຄືຕົ້ນເດິກເທົ່າ?

ກ. --- ເພາະປະເທດລາວເຮົາ ໕ ໂມງນີ້ນັ້ນແຈ້ງ  
ແລ້ວ.

- ນັ້ນກໍບໍ່ເດິກແລ້ວ ເພາະປະເທດລາວເຮົາ ໕ ໂມງນີ້ນັ້ນ  
ແຈ້ງແລ້ວ.

- ຂ. • ຕົ້ນແຕ່ເຊົ້ານັ້ນໄດ້ອາກາດດີ ຊັ້ນບໍ່?

ກ. --- ແລ້ວນັ້ນກໍມີຄວາມສບາຍໃຈແດ່.

--- ນັ້ນໄດ້ອາກາດດີ ແລ້ວນັ້ນກໍມີຄວາມສບາຍໃຈ  
ແດ່.

- ແນ່ນແລ້ວ. ນັ້ນໄດ້ອາກາດດີ ແລ້ວນັ້ນກໍມີຄວາມສບາຍ  
ໃຈແດ່.

- ຂ. • ຕົ້ນແລ້ວເຈົ້າເຮັດຫຍັງແດ່?

ກ. --- ໑໕ ນິນິຕ ທຣີ ວ່າເຖິງຊົ່ວໂມງ.

--- ຂອບເຂດອ່ານໜັງສືຈຳນວນ ໑໕ ນິນິຕ ທຣີ  
ວ່າເຖິງຊົ່ວໂມງ?



- ຫລັງຈາກຕົ້ນນອນ ເລື້ອທັນຂ້ອຍ ເຄີຍອ່ານໜັງສືຈຳນວນ ໑໔ ນິມິຕ ຫຼື ວ່າເຄິ່ງຊົ່ວໂມງ?
- ຂ. ● ຕາມທັນະດາທັນໜັງສືເຮືອງຫຍັງ?
- ກ. --- ມັນເປັນເຮືອງກ່ຽວກັບພາສາອັງກິດ.
- ອັນເຮືອງທີ່ອ່ານທັນ ມັນເປັນເຮືອງກ່ຽວກັບພາສາອັງກິດ.
- ຂ. ● ເລື້ອເດ?
- ກ. --- ເພື່ອລ້າງໝາ ສີຟ້ນ ເລື້ອອາບນ້ຳ.
- ຂ້ອຍກໍໄປຫ່ອງອາບນ້ຳ ເພື່ອລ້າງໝາ ສີຟ້ນ ເລື້ອອາບນ້ຳ.
- ບາດເລື້ອຈາກທັນເລື້ອ ຂ້ອຍກໍໄປຫ່ອງອາບນ້ຳ ເພື່ອລ້າງໝາ ສີຟ້ນ ເລື້ອອາບນ້ຳ.
- ຂ. ● ຕາມທັນະດານີ້ເຊົ້າກິນເຂົ້າຫັບຫຍັງ?
- ກ. --- ຫຼື ບາງທີກິນຂົວຊີ້ນໝູ ບາງທີກິນໂກ່.
- ອ່າ-ທັນະດານີ້ນີ້ເຊົ້າຂ້ອຍເຄີຍກິນຢັງຊີ້ນ ຫຼື ບາງທີກິນຂົວຊີ້ນໝູ ບາງທີກິນໂກ່.
- ຂ. ● ເຈົ້າໄປທ່ານຈັກໂມງ?
- ກ. ● ຂ້ອຍໄປທ່ານທັນ ໘ ໂມງ.

ຂ. • ເລີກການຈັກໂມງ?

- ກ. --- ດຳ ຊົ່ວໂມງເຕັມໆ  
 --- ຢູ່ໃນໂຮງການຫັ້ນ ດຳ ຊົ່ວໂມງ. ດຳ ຊົ່ວໂມງ  
 ເຕັມໆ  
 --- ໝາຍຄວາມວ່າຂອບເຮັດການ ຢູ່ໃນໂຮງການ  
 ຫັ້ນ ດຳ ຊົ່ວໂມງ. ດຳ ຊົ່ວໂມງເຕັມໆ.  
 • ອາ ເລີກການຫັ້ນ ໑໒ ໂມງ ໝາຍຄວາມວ່າຂອບເຮັດການ  
 ຢູ່ໃນໂຮງການຫັ້ນ ດຳ ຊົ່ວໂມງ. ດຳ ຊົ່ວໂມງເຕັມໆ

ຂ. • ເລື່ອນີ້ເລງເຈົ້າບໍ່ໄປການຕົວ?

- ກ. • ຕ້ອງໄດ້ໄປອີກ.  
 --- ກ່ອນສອງໂມງທ້ອງ.  
 --- ເລື່ອນີ້ຕ້ອງໄປຮອດໂຮງການກ່ອນສອງໂມງ  
 ທ້ອງ.  
 --- ເວລາສອງໂມງທ້ອງ ເລື່ອນີ້ຕ້ອງໄປຮອດໂຮງ  
 ການ ກ່ອນສອງໂມງທ້ອງ.  
 --- ເລື່ອນີ້ກັບໄປໂຮງການອີກຕອນເລງ ເວລາ  
 ສອງໂມງທ້ອງ ເລື່ອນີ້ຕ້ອງໄປຮອດໂຮງການ  
 ກ່ອນສອງໂມງທ້ອງ.  
 --- ຂອບຫລີບມາກິນເຂົ້າງາຍຢູ່ບ້ານ ເລື່ອນີ້ກັບໄປ  
 ໂຮງການອີກຕອນເລງ ເວລາສອງໂມງທ້ອງ

ແລ້ວກໍຕ້ອງໄປຮອດໂຮງການ ກ່ອນສອງໂມງ  
ທ້ອງ.

- ເວລາຂ້ອຍເລີກການໂມງເຊົ້າ ຂ້ອຍຫລີບມາພື້ນເຂົ້າງາຍ  
ຢ້ານ ແລ້ວກັບໄປໂຮງການອີກຕອນແລງ ເວລາສອງໂມງ  
ທ້ອງ ແລ້ວກໍຕ້ອງໄປຮອດໂຮງການ ກ່ອນສອງໂມງທ້ອງ.

--- ຈັ່ງໄດ້ພົບມາບ້ານ.

- ແລ້ວກະເຮັດວຽກຈົນຮອດ ໕ ໂມງ ຈັ່ງໄດ້ພົບມາບ້ານ.

2. --- ເອົາແຫລະນີ້.

- ໂອ ຂອບໃຈຫລາຍໆ. ເອົາແຫລະນີ້.

ກ. • ເຈົ້າ.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

### IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ກ. ສບາຍດີ!

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ ນີ້ເຊົ້ານີ້ ບໍ່ແນ່ນແຕ່ນີ້ເຊົ້ານີ້ແລ້ວ ຫມາຍຄວາມເຖິງທຸກໆ  
ເຊົ້າຂອບເຄີຍຕົ້ນແຕ່ເວລາ ໕ ໂມງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ນັ້ນກໍບໍ່ເດີກແລ້ວ ເພາະປະເທດລາວ ເຮົາ ໕ ໂມງນີ້ນັ້ນແຈ້  
ແລ້ວ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ແນ່ນແລ້ວ. ນັ້ນໄດ້ອາກາດດີ ແລ້ວນັ້ນກໍມີຄວາມສບາຍໃຈແດ່.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຫລັງຈາກຕົ້ນນອນແລ້ວຫັນຂອບເຄີຍອ່ານໝັງສືຈຳນວນ ໑໕  
ນິມິຕ ຫຼືວ່າເຖິງຊົ່ວໂມງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ອັນເຮືອງທີ່ອ່ານຫັນ ມັນເປັນເຮືອງກ່ຽວກັບພາສາອັງກິດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ບາດແລວຈາກຫັນແລ້ວ ຂ້ອຍກໍໄປຫ້ອງອາບນ້ຳ ເພື່ອລ້າງໝາ  
ສີໄໝ ແລ້ວອາບນ້ຳ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ອ່າ-ທັນະດານັ້ນນີ້ເຊົ້າຂ້ອຍເຄີຍກິນຢຶ່ງຊື່ນ ຫຼື ບາງທີກໍມີຂົວ  
ຊື່ນໝູ່ ບາງທີກໍມີໄກ່.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍໄປການຫັນ ໘ ໂມງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ອ່າ ເລີກການຫັນ ໑໒ ໂມງ ໝາຍຄວາມວ່າຂ້ອຍເຮັດການ  
ຢູ່ໃນໂຮງການຫັນ ໔ ຊົ່ວໂມງ. ໔ ຊົ່ວໂມງເຕັມໆ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕ້ອງໄດ້ໄປອີກ. ເວລາຂ້ອຍເລີກການໂມງເຊົ້ານັ້ນ ຂ້ອຍຫລີບ  
ນາກິນເຂົ້າງາຍຢູ່ບ້ານ ແລ້ວກັບໄປໂຮງການອີກຕອນແລງ  
ເວລາສອງໂມງທ້ອງ ແລ້ວກໍຕ້ອງໄປຮອດໂຮງການກ່ອນສອງ

ໂມງທ່ອງ ເລື່ອກະເຮັດວຽກຈົນຮອດ ໕ ໂມງຈັງໄດ້ກັບມາ  
ບ້ານ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ສປາຍດີ. ນີ້ເຊົ້ານີ້ເຈົ້າຕື່ມຈັກໂມງ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄືຕື່ມເດີກເທົ່າ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕື່ມແຕ່ເຊົ້ານັ້ນໄດ້ອາກາດດີ ຊັ້ນບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕື່ມເລື່ອເຈົ້າເຮັດຫຍັງແດ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕາມທັມະດາທີ່ນັ້ນຈິ່ງສິເຣີຍງຫຍັງ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ແລ້ວເດ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕາມທັມະດານີ້ເຊົ້າກິນເຂົ້າກັບຫຍັງ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າໄປການຈັກໂມງ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເລີກການຈັກໂມງ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ແລ້ວນີ້ແລງເຈົ້າບໍ່ໄປການຕົວ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ ຂອບໃຈຫລາຍໆ. ເອົາເຫລະນີ້.

ກ. \* \* \*

---

**A:** What do you usually do after work?

**B:** Usually, I rest at home.

**A:** And what do you do?

**B:** Some days I take my wife and children to the village or sometimes we visit relatives.

**A:** And then?

**B:** Ah, then, shopping in Chinese and Viet-Nameese stores.

**A:** And don't you like to garden behind the house or something like that?

**B:** Oh, flowers are my favorites and I have a flower garden in front of my house and a kitchen garden in back.



## Lesson 22

### LEISURE TIME

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ຕາມທັນະດາເວລາເຈົ້າພັກການແລ້ວ ເຈົ້າເຮັດຫຍັງ?
- ຂ. ທັນະດາທັນ ຂ້ອນພັກຜ່ອນຢູ່ເຮືອນ.
- ກ. ແລ້ວເຈົ້າເຮັດຫຍັງເດີ?
- ຂ. ບາງມື້ທັນພາລູກພາມ້ຍໄປທ່ຽວຫລິ້ນຕາມບ້ານ ຫລື ບາງທີ ກໍໄປຢາມພີ່ນ້ອງ.
- ກ. ແລ້ວເດ?
- ຂ. ອ້າ-ແລ້ວທັນໄປຫາຊື່ຂອງຕາມບ້ານເຈັກບ້ານເກວ.
- ກ. ແລ້ວເຈົ້າບໍ່ມັກເຮັດສວນເຮັດຫຍັງຢູ່ຫລັງບ້ານເດີບໍ່?
- ຂ. ອ້າ-ດອກໄມ້ນີ້ເປັນຂອງຂ້ອຍທີ່ມັກທີ່ສຸດ ແລ້ວຂ້ອຍໄດ້ເຮັດສວນດອກໄມ້ຢູ່ໜ້າເຮືອນ ແລະມີສວນຄົວຢູ່ຫລັງບ້ານ.

A: Have you raised chickens, too?

B: Oh, I've raised poultry, too. I have raised some chickens, some ducks, some pigs and goats and geese, too.

A: Suppose you were completely free, where would you like to be?

B: That's very hard to say exactly.

A: No, just generally.

B: Well, if I had all the time I wanted, I'd take my wife and children for a picnic in the country.

A: Did you ever spend any time on sports?

B: Ah, sports, I really love them. Mostly, I played in school, that is, after school was over at five o'clock. There were often different teams that came to play. And sometimes there were games with other provinces. I joined a team, too.

A: Oh, very good.

B: All right.

- ກ. ອ່າ-ແລ້ວເຈົ້າລຽງໂກ່ນ້າບໍ່?
- ຂ. ອ່າ-ເປັດໂກ່ນີ້ຂ້ອຍກໍລຽງເພື່ອນກັນ ຄືວ່າຂ້ອຍລຽງໂກ່ເດ່  
ລຽງເປັດເດ່ ລຽງໝູ່ເດ່ ແລ້ວລຽງທ່ານເພື່ອນກັນ.
- ກ. ແລ້ວສົມມຸດວ່າເຈົ້າມີເວລາຫວ່າງຫລາຍໆ ເຈົ້າໄປໃສ ຢູ່ໃສ?
- ຂ. ອັນນີ້ໝີ ເວົ້າໃຫ້ຖືກ ເວົ້າໃຫ້ຜັງຄັກນັ້ນບໍ່ຢາກໄດ້ປານໃດ.
- ກ. ບໍ່. ໂດຍທົ່ວໄປ.
- ຂ. ໂດຍທົ່ວໄປນີ້ ເວລາຫວ່າງໝີໄດ້ຟາລຸກພາເນັຍໄປກິນເຂົ້າປ່າ  
ຕາມບ້ານນອກ.
- ກ. ເຈົ້າເຄີຍໃຊ້ເວລາສຳຫຮັບຫລິ້ນກິລາບໍ່?
- ຂ. ອ່າ-ຫລິ້ນກິລາ ນີ້ຂ້ອຍກໍມັກເທ ໂດຍມາກນັ້ນຂ້ອຍຫລິ້ນຢູ່ໂຮງ  
ຮຽນ ຄືເມື່ອເວລາໂຮງຮຽນເລິກ ໕ ໂມງແລ້ວ ມັນກະມີ  
ຄນະຫລາຍຄນະເຂົ້າມາແຂ່ງຂັນກັນ ແລະບາງນີ້ກໍມີການ  
ແຂ່ງຂັນກັນໃນຮະຫວ່າງແຂວງຕໍ່ແຂວງ ແລ້ວຂ້ອຍກໍໄດ້  
ເຂົ້າໃນຄນະເພື່ອນກັນ.
- ກ. ໂອ້-ຄັກ.
- ຂ. ດີແລ້ວ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

ກ. --- ເຈົ້າເຮັດຫຍັງ?

- ຕາມທັນະດາເວລາເຈົ້າພັກການເລື້ອ ເຈົ້າເຮັດຫຍັງ?

ຂ. • ທັນະດາທັນ ຂ້ອຍພັກຜ່ອນຢູ່ເຮືອນ.

ກ. • ເລື້ອເຈົ້າເຮັດຫຍັງເດີ?

ຂ. --- ທຣີ ບາງທີກໍໄປຢາມພີ່ນ້ອງ.

- ບາງມື້ທັນກໍພາລູກພາມ້ຍໄປທຽວຫລິ້ນຕາມບ້ານ ທຣີ ບາງ  
ທີກໍໄປຢາມພີ່ນ້ອງ.

ກ. • ເລື້ອເດ?

ຂ. • ອ້າ-ເລື້ອທັນໄປຫາຊື້ຂອງຕາມບ້ານເຈົ້າບ້ານເກວ.

ກ. • ເລື້ອເຈົ້າບໍ່ມາເຮັດສວນເຮັດຫຍັງຢູ່ຫລັງບ້ານເດີ?

ຂ. --- ເລະມີສວນຢູ່ຫລັງບ້ານ.

--- ເລື້ອຂ້ອຍໄດ້ເຮັດສວນດອກໄມ້ຢູ່ເໜືອເຮືອນ

ເລະມີສວນຢູ່ຫລັງບ້ານ.

- ອ້າ-ດອກໄມ້ນີ້ເປັນຂອງຂ້ອຍທີ່ມັກທີ່ສຸດ ເລື້ອຂ້ອຍໄດ້ເຮັດ

ສວນດອກໄມ້ຢູ່ໜ້າເຮືອນ ແລະມີສວນຕົວຢູ່ຫລັງບ້ານ.

ກ. • ອ່າ-ແລ້ວເຈົ້າລຽງໄກ່ນ້າຍ?

ຂ. --- ແລ້ວລຽງຫ່ານເໝືອນກັນ.

--- ຄືວ່າຂອບລຽງໄກ່ແດ່ ລຽງເປັດແດ່ ລຽງໝູ  
ແດ່ ແລ້ວລຽງຫ່ານເໝືອນກັນ.

• ອ່າ-ເປັດໄກ່ນີ້ຂອບກໍລຽງເໝືອນກັນ ຄືວ່າຂອບລຽງໄກ່ແດ່  
ລຽງເປັດແດ່ ລຽງໝູແດ່ ແລ້ວລຽງຫ່ານເໝືອນກັນ.

ກ. --- ເຈົ້າໄປໄສ ຢູ່ໃສ?

• ແລ້ວສິນນຸດວ່າເຈົ້າມີເວລາຫວ່າງຫລາຍໆ ເຈົ້າໄປໄສ ຢູ່  
ໃສ?

ຂ. --- ເວົ້າໄຫ້ຟັງຄັກໆນັ້ນບໍ່ຢາກໄດ້ປານໃດ.

• ອັນນີ້ໝີ ເວົ້າໄຫ້ຖືກ ເວົ້າໄຫ້ຟັງຄັກໆນັ້ນບໍ່ຢາກໄດ້ປານໃດ.

ກ. • ບໍ່. ໂດຍທົ່ວໄປ.

ຂ. --- ຕາມບ້ານນອກ.

• ໂດຍທົ່ວໄປນີ້ ເວລາຫວ່າງທີ່ໄດ້ຟາລຸກພາເນັຍໄປກິນເຂົ້າ  
ປ່າ ຕາມບ້ານນອກ.

ກ. • ເຈົ້າເຄີຍໃຊ້ເວລາສຳຫຼັບຫລິ້ນກິລາບໍ່?

2.

--- ເລື້ອຂອບໜ້າໄດ້ເຂົ້າໃນຄນະເພື່ອນກັນ.

--- ເລະບາງນິທານເຂົ້າຂັນກັນໃນຮະຫວ່າງ  
ເຂວງຕໍ່ເຂວງ ເລື້ອຂອບໜ້າໄດ້ເຂົ້າໃນຄນະ  
ເພື່ອນກັນ.

--- ນັ້ນກະນີຄນະຫລາຍຄນະເຂົ້າມາເຂົ້າຂັນກັນ  
ຫລິ້ນ ເລະບາງນິທານເຂົ້າຂັນກັນໃນຮະ  
ຫວ່າງເຂວງຕໍ່ເຂວງ ເລື້ອຂອບໜ້າໄດ້ເຂົ້າ  
ໃນຄນະເພື່ອນກັນ.

--- ຄືເນື້ອເວລາໂຮງຮຽນເລີກ ໕ ໂມງເລື້ອ  
ນັ້ນກະນີຄນະຫລາຍຄນະເຂົ້າມາເຂົ້າຂັນກັນ  
ຫລິ້ນ ເລະບາງນິທານເຂົ້າຂັນກັນໃນຮະ  
ຫວ່າງເຂວງຕໍ່ເຂວງ ເລື້ອຂອບໜ້າໄດ້ເຂົ້າ  
ໃນຄນະເພື່ອນກັນ.

--- ໂດຍນາກນັ້ນຂອບຫລິ້ນຢູ່ໂຮງຮຽນ ຄືເນື້ອເວລາ  
ໂຮງຮຽນເລີກ ໕ ໂມງເລື້ອ ນັ້ນກະນີຄນະ  
ຫລາຍຄນະເຂົ້າມາເຂົ້າຂັນກັນຫລິ້ນ ເລະ  
ບາງນິທານເຂົ້າຂັນກັນໃນຮະຫວ່າງເຂວງ  
ຕໍ່ເຂວງ ເລື້ອຂອບໜ້າໄດ້ເຂົ້າໃນຄນະເພື່ອນ  
ກັນ.

- ອໍາ-ຫລິ້ນກິລານີ ຂອບໜ້າເທ ໂດຍນາກນັ້ນຂອບຫລິ້ນຢູ່  
ໂຮງຮຽນ ຄືເນື້ອເວລາໂຮງຮຽນເລີກ ໕ ໂມງເລື້ອ ນັ້ນ.

ກະນົດນະຫລາຍຄນະເຂົ້າມາເຂ່ງຂັນກັນຫລິ້ນ ເລະບາງ  
ນີ້ກໍ່ມີການເຂ່ງຂັນກັນໃນຮະຫວ່າງເຂວງຕ່ເຂວງ ແລ້ວ  
ຂ້ອຍກໍ່ໄດ້ເຂົ້າໃນຄນະເພື່ອນກັນ.

ກ. • ໂອ-ຮັກ.

ຂ. • ດີເລ້ວ.

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ຕາມທັນະດາເວລາເຈົ້າພັກການແລ້ວ ເຈົ້າເຮັດຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວເຈົ້າເຮັດຫຍັງແດ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວແດ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວເຈົ້າບໍ່ມັກເຮັດສວນເຮັດຫຍັງຢູ່ຫລັງບ້ານແດ່ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ອ້າ-ແລ້ວເຈົ້າລຽງໂກນ້າບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວສິນນຸດວ່າເຈົ້າມີເວລາຫວ່າງຫລາຍ ເຈົ້າໄປໄສ ຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*



ກ. ບໍ່. ໂດຍທົ່ວໄປ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຮົາໃຊ້ເວລາສຳຫຼັບຫຍັງທີ່ສຳຄັນທີ່ສຸດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ-ໂອ.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ທ່ານຮູ້ວ່າ ຂອງທ່ານຮູ້ວ່າຜູ້ເຮົາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບາງຄັ້ງທ່ານກໍ່ພາລູກພາເັນໄປທຽມຫຼືຕາມບ້ານ ຫຼື ບາງທີ  
ກໍ່ໄປຢູ່ພື້ນຜູ້ອື່ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອາ-ແລ້ວທ່ານໄປຫາຊື່ຂອງຕາມບ້ານເຈົ້າບ້ານເກວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອາ-ດອກໄມ້ນີ້ເປັນຂອງຂອບທີ່ມັກທີ່ສຸດ ເລື້ອຂອບໄດ້ເຮັດສວນ  
ດອກໄມ້ຢູ່ໜ້າເຮືອນ ເລື້ອມີສວນຄົວຢູ່ຫລັງບ້ານ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອາ-ເປັດໄກນີ້ຂອບຫລັງເພື່ອນກັນ ຄືວ່າຂອບລຽງໄກ່ເດ່  
ລຽງເປັດເດ່ ລຽງໝູເດ່ ເລື້ອລຽງທ່ານເພື່ອນກັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອັນນີ້ໝີ ເວົ້າໄກ່ຖືກ ເວົ້າໄກ່ຟັງຄັກນັ້ນບໍ່ຢາກໄດ້ປານໃດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂດຍທົ່ວໄປນີ້ ເວລາຫວ່າງນີ້ໄດ້ພາລູກພາເັນຍໄປກິນເຂົ້າປ່າ  
ຕາມບ້ານນອກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອາ-ຫລິ້ນກິລາ ນີ້ຂອບທີ່ມັກເທົ່ ໂດຍນາກນັ້ນຂອບຫລິ້ນຢູ່ໂຮງ  
ຮຽນ ຄືເມື່ອເວລາໂຮງຮຽນເລີກ ໕ ໂມງເລື້ອ ນັ້ນກະມີ  
ຄນະຫລາຍຄນະເຂົ້າມາແຂ່ງຂັນກັນຫລິ້ນ ເລື້ອບາງນີ້ກໍມີ  
ການແຂ່ງຂັນກັນໃນຮະຫວ່າງແຂ່ງຕໍ່ແຂ່ງ ເລື້ອຂອບ  
ໄດ້ເຂົ້າໃນຄນະເພື່ອນກັນ.

ກ. \* \* \*

2.    <sup>u</sup>  
          ດີເລີຍ.

---

A: Oh, you're very early today? What do you have in mind?

B: There is, ah, some private business.

A: Important?

B: Yes.

A: Well, say something.

B: I'd like to ask for leave of absence for a little while.

A: What's the matter?

B: Because, I'm in bad health and I'd like to get myself cured abroad.

A: Your health?

## Lesson 23

### ASKING PERMISSION

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ໂອ-ນີ້ກັບຢູ່ວ່າເຫັນມາແຕ່ເຈົ້າເທົ່າ? ມີເຮືອງຫຍັງ?
- ຂ. ມີອັນນ້ຳ-ເຮືອງກິຈທຸຣະສ່ວນຕົວຈັກນ້ອຍ.
- ກ. ສຳຄັນບໍ່?
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.
- ກ. ເວົ້າມາເບິ່ງດູ?
- ຂ. ຂ້ອຍຢາກມາຂໍລາຊະການຈັກນ້ອຍ.
- ກ. ເປັນຫຍັງ?
- ຂ. ເນື່ອງຈາກສຸຂະພາບບໍ່ສົມບູນປານໃດ ແລະຢາກຂໍໄປປົວຕົວ  
ປົວໂຕຢູ່ເອກປະເທດຈັກນ້ອຍ.
- ກ. ສຸຂະພາບເຈົ້ານ້ຳ?

**B: That's right.**

**A: When are you leaving?**

**B: I intend to leave next Sunday.**

**A: Where will you go?**

**B: I'll go to Bangkok.**

**A: How long will you be gone?**

**B: I'll go and stay there about one month.**

**A: Can you tell me exactly what's the matter with you?**

**B: I am not well physically.**

**A: Why? What exactly?**

**B: I'm losing weight and getting weaker. I can't work much, I get tired. So I'd like to have a very careful examination from a doctor with experience in this field.**

**A: Are you going to see a private doctor or a public doctor?**

ຂ. ແນ່ນເລ້ວ.

ກ. ເລ້ວເຈົ້າຈະໄປນີ້ໃດ?

ຂ. ຂ້ອຍຕັ້ງໃຈວ່າຈະໄປອາທິຕ໌ໆ.

ກ. ໄປໃສເທຣກາະ?

ຂ. ຈະໄປກຸງເທບ.

ກ. ຈະໄປດົນປານໃດ?

ຂ. ໄປຢູ່ພູນໃນຣະຫວ່າງເດືອນນຶ່ງ.

ກ. ເຈົ້າບອກຂ້ອຍຄັກໆເບິ່ງດູ່ວ່າເຈົ້າເປັນຫຍັງ?

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ຢາກສບາຍໃນຕົນໃນໂຕປານໃດ.

ກ. ເປັນຫຍັງເວົ້າມາຄັກໆນີ້?

ຂ. ມັນມີຮ່າງກາຍຈ່ອຍຜອມ ແລ້ວກໍຂຸບໂຊລິງ ເຮັດການຫລາຍ  
ບໍ່ໄດ້ ມັນເພື່ອຍແລ້ວຢາກໄປຂ້ອນນ່າ-ການກວດຢ່າງຄັກແນ່  
ຈາກນາຍແພດຜູ້ມີຄວາມຊຸ່ມຊື່ນທາງດ້ານນີ້.

ກ. ເຈົ້າຈະໄປຫາສ່ວນຕົວ ຫຼື ວ່າພໍຮູ້ຄະບາລ?

B: I prefer to see a private doctor.

A: A private doctor is very expensive.

B: Expensive, but it's necessary to me, because I want to get well.

A: How many times have you taken a leave of absence this year?

B: This year, I've taken one leave of absence.

A: The first time, how many days did you take for a leave of absence?

B: The first time, I took seven days only.

A: We have a lot of work in the office now. So, I wouldn't like you to stay a month.

B: Well, if you say so. Then I'll get cured fast and come back as soon as possible.

A: I'll give you fifteen days, but if there's any change, write me again.

B: Well, all right. It won't matter.



- ຂ. ເກັ່ນດີທີ່ຈະໄປຫາພໍ່ສ່ວນຕົວດີກວ່າ.
- ກ. ພໍ່ສ່ວນຕົວເພງຫລາຍໃດ?
- ຂ. ເພງກໍຈຳເປັນເພາະວ່າຂ້ອຍຢາກດີ.
- ກ. ເຈົ້າຢືນຢັນພາກເທື່ອເລື່ອງ?
- ຂ. ຢືນຢັນໄດ້ພາກເທື່ອດຽວ.
- ກ. ເທື່ອກ່ອນຫັນເຈົ້າພາກຈັກນີ້?
- ຂ. ເທື່ອກ່ອນຫັນຂ້ອຍພາກນີ້ແຕ່ ກ ນີ້ເທົ່ານັ້ນ.
- ກ. ດຽວນີ້ວຽກເຮົາກໍຫລາຍກໍ ຕາມໂຮງການນ່າ. ເພາະສະນັ້ນ  
ຂ້ອຍຍ່ຳຢາກໃຫ້ເຈົ້າຢູ່ຮອດເດືອນນ່າ.
- ຂ. ເອີ-ຄັນວ່າຊັ້ນເລື່ອງ ຂ້ອຍກໍຈະຂຽວປົວໄວ້ເລື່ອງກໍຈະກັບມາ  
ໃນໄວ້ທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວ້ໄດ້.
- ກ. ຂ້ອຍໃຫ້ເຈົ້າ ໑໕ ນີ້, ແຕ່ວ່າຖ້າວ່າມີເນ້ນຫຍັງສຳຄັນ ເຈົ້າ  
ຂຽນຈົດໝາຍມາຫາຂ້ອຍອີກເດີ.
- ຂ. ເອີ-ໄດ້ ຕົກລົງ. ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

- ກ. --- ມີເຮືອາຫຍັງ?
- ໂອ-ມີນີ້ທັງໝົດເຮືອນແຕ່ເຊົ້າເທົ່າ ມີເຮືອາຫຍັງ?
- ຂ. • ມີອັນນ້ອຍ-ເຮືອນກິຈະສ່ວນຕົວຈັກນ້ອຍ.
- ກ. • ສຳຄັນບໍ່?
- ຂ. • ແນ່ນແລ້ວ.
- ກ. • ເວົ້າມາເບິ່ງດູ?
- ຂ. • ຂ້ອຍຢາກມາຂໍລາຍການຈັກນ້ອຍ.
- ກ. • ເປັນຫຍັງ?
- ຂ. --- ຢູ່ນອກປະເທດຈັກນ້ອຍ.  
--- ແລະຢາກຂໍໄປປົວຕົວປົວໂຕຢູ່ນອກປະເທດ  
ຈັກນ້ອຍ.
- ເນື່ອງຈາກສຸຂະພາບບໍ່ສົມບູນປານໃດ ແລະຢາກຂໍໄປປົວ  
ຕົນປົວໂຕຢູ່ນອກປະເທດຈັກນ້ອຍ.

ກ. • ສຸຂະພາບເຈົ້ານ້ຳ?

ຂ. • ແມ່ນແລ້ວ.

ກ. • ແລ້ວເຈົ້າຈະໄປນີ້ໃດ?

ຂ. • ຂ້ອຍຕ້າໃຈວ່າຈະໄປອາທິຕ໌ໆ.

ກ. • ໄປໃສແທ້ເກາະ?

ຂ. • ຈະໄປກຸງເທບ.

ກ. • ຈະໄປດົນປານໃດ?

ຂ. • ໄປຢູ່ພູນໃນຣະຫວ່າງເດືອນນີ້.

ກ. • ເຈົ້າບອກຂ້ອຍຄັກເບິ່ງດູວ່າເຈົ້າເປັນຫຍັງ?

ຂ. • ຂ້ອຍບໍ່ຢາກສບາຍໃນຕົນໃນໂຕປານໃດ.

ກ. • ເປັນຫຍັງເວົ້າມາຄັກນີ້?

ຂ. --- ຈາກນາຍແພດຜູ້ມີຄວາມຊຸ່ມຊື່ນຈຳນວນ  
ດ້ານນີ້.

--- ມັນເພື່ອຍແລ້ວຢາກໄປຂ້ອນນ້ຳ-ການກວດ  
ຢາຄັກແມ່ນຈາກນາຍແພດຜູ້ມີຄວາມຊຸ່ມຊື່ນ  
ນານທາງດ້ານນີ້.

--- ເລື້ອກໍຊຸບໂຊລິງ ເຮັດການຫລາຍບໍ່ໄດ້ ມັນ  
ເພື່ອຍເລື້ອຢາກໄປຂ້ອນນໍ້າ-ການກວດຢ່າງ  
ຄັກ ເນ່ຈາກນາຍເພດຜູ້ມີຄວາມຊໍານິຊໍານານ  
ທາງດ້ານນີ້.

- ມັນມີຮ່າງກາຍຈ່ອຍຜອມ ເລື້ອກໍຊຸບໂຊລິງ ເຮັດການ  
ຫລາຍບໍ່ໄດ້ ມັນເພື່ອຍເລື້ອຢາກໄປຂ້ອນນໍ້າ-ການກວດ  
ຢ່າງຄັກ ເນ່ຈາກນາຍເພດຜູ້ມີຄວາມຊໍານິຊໍານານທາງ  
ດ້ານນີ້.

ກ. • ເຈົ້າຈະໄປຫາພໍ່ສ່ວນຕົວ ທີ່ ວ່າພໍ່ຮຸນະບາລ?

ຂ. • ເຫັນດີທີ່ຈະໄປຫາພໍ່ສ່ວນຕົວດີກວ່າ.

ກ. • ພໍ່ສ່ວນຕົວເພາະຫລາຍໃດ?

ຂ. • ເພາະກໍຈຳເປັນເພາະວ່າຂ້ອຍຢາກດີ.

ກ. • ເຈົ້າຢືນຢັນວ່າເທື່ອເລື້ອ?

ຂ. • ຢືນຢັນໄດ້ພໍເທື່ອດຽວ.

ກ. • ເທື່ອກ່ອນຫັ້ນເຈົ້າຢືນຢັນນີ້?

ຂ. • ເທື່ອກ່ອນຫັ້ນຂ້ອຍຢືນຢັນເຕ່ ກໍ ນີ້ເທື່ອນັ້ນ.

ກ. --- ເພາະສະນັ້ນຂ້ອຍບໍ່ຢາກໃຫ້ເຈົ້າຢູ່ຮອດເດືອນ  
ນໍ້າ.

- ດຽວນີ້ວຽກເຮົາກໍຫລາຍກໍ ຕາມໂຮງງານນໍ້າ. ເພາະສະ  
ນັ້ນຂ້ອຍບໍ່ຢາກໃຫ້ເຈົ້າຢູ່ຮອດເດືອນນໍ້າ.

ຂ. --- ໃນໄວ້ທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວ້ໄດ້.

--- ຂ້ອຍກໍຈະຂຽວປົວໄວ້ເລື້ອຍກໍຈະກັບມາໃນໄວ້  
ທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວ້ໄດ້.

- ເອີ-ຄັນວ່າຊັ້ນເລື້ອຍ ຂ້ອຍກໍຈະຂຽວປົວໄວ້ເລື້ອຍກໍຈະ  
ກັບມາ ໃນໄວ້ທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວ້ໄດ້.

ກ. --- ເຈົ້າຂຽນຈົດໝາຍມາຫາຂ້ອຍອີກເດີ.

--- ແຕ່ວ່າຮ້າວ່າມີເນັ້ນຫຍັງສໍາຄັນ ເຈົ້າຂຽນ  
ຈົດໝາຍມາຫາຂ້ອຍອີກເດີ.

- ຂ້ອຍໃຫ້ເຈົ້າ ໑໕ ນີ້, ແຕ່ວ່າຮ້າວ່າມີເນັ້ນຫຍັງສໍາຄັນ  
ເຈົ້າຂຽນຈົດໝາຍມາຫາຂ້ອຍອີກເດີ.

ຂ. • ເອີ-ໄດ້ ຕົກລົງ. ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

#### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

#### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ໂອ-ນີ້ທັງວ່າເກັ່ນມາແຕ່ເຊົ້າແທ້? ມີເຮືອທັງຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ສຳຄັນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເວົ້າມາເບິ່ງດູ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄປນາທັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ສຸຂະພາບເຈົ້ານ້າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອເຈົ້າຈະໄປນີ້ໂດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄປໃສເທ່ເກາະ?

ຂ. \* \* \*

+ ກ. ຈະໄປດົນປານໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບອກຂ້ອຍຄັກໆເບິ່ງດູ່ວ່າເຈົ້າເປັນຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນຫຍັງເວົ້ານາຄັກໆນີ້ນ້າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຈະໄປຫາໝໍສ່ວນຕົວ ຫຼື ວ່າໝໍຣັດະບາລ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພໍ່ສ່ວນຕົວເພງຫລາຍໂດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຢືນຟັກຈັກເທື່ອແລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເທື່ອກ່ອນທີ່ເຈົ້າຢືນຟັກນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ວຽກເຮົາຫລາຍຫລາຍ ຕາມໂຮງງານນ່າ. ເພາະສະນັ້ນ  
ຂ້ອຍຢູ່ຢາກໃຫ້ເຈົ້າຢູ່ຮອດເດືອນນ່າ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍໃຫ້ເຈົ້າ ໑໕ ນີ້, ແຕ່ວ່າຄຳວ່າວິເໝນຫຍັງສຳຄັນ  
ເຈົ້າຂຽນຈົດໝາຍມາຫາຂ້ອຍອີກເດີ.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ນີ້ອັນນ່າ-ເຮືອງກິຈທຸລະສ່ວນຕົວຈັກນ່ອຍ.



ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຢາກມາຂໍລາໝັກການຈັກນ້ອຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເນື່ອງຈາກສຸຂະພາບບໍ່ສົມບູນປານໃດ ເລະຢາກຂໍໄປປົວຕົວ  
ປົວໂຕຢູ່ນອກປະເທດຈັກນ້ອຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຕັ້ງໃຈວ່າຈະໄປອາໄຫຼ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຈະໄປກຸງເທບ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄປຢູ່ພູມໃນຣະຫວ່າງເດືອນນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ຢາກສບາຍໃນຕົນໃນໂຕປານໃດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ມັນມີຮ່າງກາຍຈ່ອຍຜອມ ເລື້ອກໍຊຸບໂຊລົງ ເຮັດການຫລາຍ  
ບໍ່ໄດ້ ມັນເໝືອນ ເລື້ອຢາກໄປຂ້ອນນ້ຳ-ການກວດຢ່າງຄັກ  
ແນ່ນຈາກນາຍເພດຜູ້ມີຄວາມຊຳນິຊຳນານທາງດ້ານນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຫັນດີທີ່ຈະໄປຫາໝໍສ່ວນຕົວດີກ່ວາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແພງກໍຈຳເປັນເພາະວ່າຂ້ອຍຢາກດີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຢືນໄດ້ພາເທື່ອດຽວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເທື່ອກ່ອນຫັນຂ້ອຍພາມີເຕ່ ກໍ ນີ້ເທື່ອນັ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອ-ຄັນວ່າຊັ້ນເລ້ວ ຂ້ອນຫ້າຈະຂຽວປົວໄວໆເລ້ວກໍຈະກັບມາ  
ໃນໄວໆທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອ-ໄດ້ຕົກລົງ. ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

- 
1. By getting up early you get the good air.
  2. By getting up early you get more work done.
  3. By getting up early you stay healthy.
  4. By getting up early you feel better.
  5. By getting up early you gain admiration.
  6. By getting up early you get the good air.

1. What do you eat in the morning?
2. I eat rice with broiled meat in the morning.
3. I read and write in the morning.
4. I make my bed and clean the house in the morning.
5. I cook and take care of the children in the morning.
6. What do you eat in the morning?

## Lesson 24

### SUBSTITUTION DRILLS

---

See instructions for this section in Lesson 4,  
page 67.

#### Drill 1

໑. ຕື່ມເຕ່ເຊົ້ານັ້ນໄດ້ອາກາດດີ.
໒. ຕື່ມເຕ່ເຊົ້ານັ້ນໄດ້ວຽກຫລາຍ.
໓. ຕື່ມເຕ່ເຊົ້ານັ້ນໄດ້ສຸຂະພາບດີ.
໔. ຕື່ມເຕ່ເຊົ້ານັ້ນໄດ້ຄວາມສບາຍໃຈ.
໕. ຕື່ມເຕ່ເຊົ້ານັ້ນໄດ້ຮັບຄວາມຊົມເຊີຍ.
໖. ຕື່ມເຕ່ເຊົ້ານັ້ນໄດ້ອາກາດດີ.

#### Drill 2

໑. ນີ້ເຊົ້າກິນເຂົ້າກັບຫຍັງ?
໒. ນີ້ເຊົ້າກິນເຂົ້າກັບປີ້ງຊື່ນ.
໓. ນີ້ເຊົ້າອ່ານໜັງສືກັບຂຽນໜັງສື.
໔. ນີ້ເຊົ້າເປົ່າບ່ອນນອນກັບທຳຄວາມສະອາດເຮືອນ.
໕. ນີ້ເຊົ້າເຮັດກິນກັບເບິ່ງລູກ.
໖. ນີ້ເຊົ້າກິນເຂົ້າກັບຫຍັງ?

1. I work until five o'clock.
2. I was waiting for you until six o'clock.
3. I'll be here until next year.
4. I walked almost 25 kilometers.
5. I couldn't sleep until midnight.
6. I work until five o'clock.

1. I took my wife and children visiting around the city.
2. I took my wife and children to visit Luang Prabang.
3. I took my wife and children to visit the rice fields.
4. I took my wife and children to visit the neighboring countries.
5. I took my wife and children to visit the United States.
6. I took my wife and children visiting around the city.

1. Flowers are my favorites.
2. Learning languages is my favorite.
3. Fish is my favorite.
4. Movies are my favorites.

Drill 3

໑. ຂ້ອຍເຮັດວຽກຈົນຮອດຫ້າໂມງ.
໒. ຂ້ອຍຄອຍເຈົ້າຈົນຮອດຫົກໂມງ.
໓. ຂ້ອຍຈະຢູ່ທີ່ຈົນຮອດປີໜ້າ.
໔. ຂ້ອຍຍ່າງຈົນຮອດຊ່ວງຫາຫລັກກິໂລແມັດ.
໕. ຂ້ອຍນອນບໍ່ຫລັບຈົນຮອດທຽງຄືນ.
໖. ຂ້ອຍເຮັດວຽກຈົນຮອດຫ້າໂມງ.

Drill 4

໑. ຂ້ອຍພາລູກພາເນັຍໄປທ່ຽວຫລິ້ນຕາມບ້ານ.
໒. ຂ້ອຍພາລູກພາເນັຍໄປທ່ຽວຫລິ້ນຫລວງພຣະບາງ.
໓. ຂ້ອຍພາລູກພາເນັຍໄປທ່ຽວຫລິ້ນໂຮ່.
໔. ຂ້ອຍພາລູກພາເນັຍໄປທ່ຽວຫລິ້ນປະເທດໂກຣຽງ.
໕. ຂ້ອຍພາລູກພາເນັຍໄປທ່ຽວຫລິ້ນປະເທດອະເມຣິກາ.
໖. ຂ້ອຍພາລູກພາເນັຍໄປທ່ຽວຫລິ້ນຕາມບ້ານ.

Drill 5

໑. ດອກໄມ້ເປັນຂອງຂ້ອຍທີ່ມັກທີ່ສຸດ.
໒. ຮຽນພາສາເປັນຂອງຂ້ອຍທີ່ມັກທີ່ສຸດ.
໓. ປາເປັນຂອງຂ້ອຍທີ່ມັກທີ່ສຸດ.
໔. ພາພະຍົນເປັນຂອງຂ້ອຍທີ່ມັກທີ່ສຸດ.

5. Amateur football is my favorite.

6. Flowers are my favorites.

1. Do you raise chickens?

2. I raise chickens, ducks, pigs and buffaloes.

3. My wife takes care of the children at home.

4. I had many guests at dinner yesterday evening.

5. Tomorrow my friend will take me to dinner.

6. Do you raise chickens?

1. I prefer to see a private doctor.

2. I prefer going to the movies this evening.

3. I prefer to stay here longer.

4. I prefer going to Laos.

5. I agree with you.

6. I prefer to see a private doctor.

1. I'll be back as soon as possible.



໕. ກິລາເຕະບາລເປັນຂອງຂອງທີ່ມາທີ່ສຸດ.  
 ໖. ດອກໄມ້ເປັນຂອງຂອງທີ່ມາທີ່ສຸດ.

Drill 6

໑. ເຈົ້າລຽງໂກ່ບໍ່?  
 ໒. ຂອງລຽງໂກ່, ລຽງເປັດ, ລຽງໝູ່ແລະລຽງຄວາຍ.  
 ໓. ພັນຮະບາຂອງລຽງລູກຢູ່ຮ້ອນ.  
 ໔. ຂອງລຽງແຂກຫລາຍຄົນນີ້ວານນີ້.  
 ໕. ນີ້ອີ່ມເພື່ອນຂອງຈະເອົາຂອງໄປລຽງ.  
 ໖. ເຈົ້າລຽງໂກ່ບໍ່?

Drill 7

໑. ຂອງເຫັນດີທີ່ຈະໄປຫາສ່ວນຕົວດີກວ່າ.  
 ໒. ຂອງເຫັນດີທີ່ຈະໄປເບິ່ງໝູ່ນີ້ເລງນີ້ດີກວ່າ.  
 ໓. ຂອງເຫັນດີທີ່ຈະຢູ່ທີ່ນີ້ຕໍ່ໄປດີກວ່າ.  
 ໔. ຂອງເຫັນດີທີ່ຈະໄປປະເທດລາວດີກວ່າ.  
 ໕. ຂອງເຫັນດີນີ້ເຈົ້າ.  
 ໖. ຂອງເຫັນດີທີ່ຈະໄປຫາສ່ວນຕົວດີກວ່າ.

Drill 8

໑. ຂອງຈະກັບມາໃນໄວ້ເທົ່າທີ່ຈະໄວ້ໄດ້.

2. I'll come to see you as soon as possible.
3. I'll let you know as soon as possible.
4. I'll finish this as soon as possible.
5. I'll go to Laos as soon as possible.
6. I'll be back as soon as possible.

໒. ຂ້ອຍຈະໄປພົບເຈົ້າໃນໂອກາດທີ່ຈະໄວ້ໄດ້.
໓. ຂ້ອຍຈະໃຫ້ເຈົ້າຊາບໃນໂອກາດທີ່ຈະໄວ້ໄດ້.
໔. ຂ້ອຍຈະເຮັດວຽກນີ້ໃຫ້ເລື້ອຍໃນໂອກາດທີ່ຈະໄວ້ໄດ້.
໕. ຂ້ອຍຈະໄປປະເທດລາວໃນໂອກາດທີ່ຈະໄວ້ໄດ້.
໖. ຂ້ອຍຈະກັບມາໃນໂອກາດທີ່ຈະໄວ້ໄດ້.

*Lesson 25*

**TEST**

---

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 5,  
page 77.

*Unit 6*  
*Lessons 26-30*

328 / 329

---

A: How are you today?

B: Oh, today, I have something important to discuss with you. I'd like to consult you personally.

A: You always seem to be having problems.

B: My child is not well. He has had a fever for four or five days, and I have to go see him. I've come to ask your permission for about five days off. Is it possible?

A: From whom did you hear that your child has not been well?

B: I heard from my wife. Here's the letter. I got it today.

A: How long has he been ill?

## Lesson 26

### HEALTH

---

#### I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ເປັນຢ່າງໃດນີ້ນ່າ?
- ຂ. ໂອ-ນີ້ໝື່ນວຽກສໍາຄັນຈຳນ່ວຍຢ່າງນາຂ້ອນນ່າ-ຕິດຕໍ່ໂດຍສະເພາະ.
- ກ. ເຈົ້າຊື່ນີເຮືອງເລື້ອຍເທົ່າ?
- ຂ. ລູກນ່າບໍ່ສບາຍ. ໄຂ້ໄດ້ສື່ກ່າວັນເລື້ອ ເລື້ອຂ້ອຍຈໍາເປັນຕ້ອງເນືອເບິ່ງ ແລະນາຂ້ອຍນຸຍາດລາພັກໃນຣະຫວ່າງ 9-5 ນີ້ ຈະພໍໄດ້ບໍ່?
- ກ. ເຈົ້າໄດ້ຮັບຂ່າວຈາກໃຜວ່າລູກເຈົ້າບໍ່ສບາຍ?
- ຂ. ໄດ້ຮັບຂ່າວຈາກເນັຍທັນເລື້ອ ທີ່ເດໜັງສື. ຂ້ອຍໄດ້ນີ້ໝື່ນ.
- ກ. ບໍ່ສບາຍນາຈຳນີເລື້ອ?

B: She said that he's been sick for seven days.

A: Has he been very sick or just a little?

B: I think it's just something usual, but in my house, there is no servant to help my wife.

A: Could they possibly get along without you?

B: I really should go, because my family is all alone.

A: What's the matter with your child?

B: According to the letter, he has an ordinary fever from playing in the rain.

A: Where has he been treated for the fever, at home or in the hospital?

B: It seems that, until now, he has been at home and not in a hospital.

A: And didn't she call a doctor?

B: Maybe so.

A: I'll give you a leave of absence of seven days.

B: Oh, in that case, I'm very grateful.



- ຂ. ເຂົາບອກວ່າບໍ່ສບາຍໄດ້ເຈັດນີ້ແລ້ວ.
- ກ. ບໍ່ສບາຍຫລາຍບໍ່ ຫຼືວ່າທະນະດາ?
- ຂ. ກໍຄືທະນະດານີ້ແລ້ວ ແຕ່ວ່າທາກໃນເຮືອນຂ້ອຍທັນນັ້ນບໍ່ມີ  
ຄົນໃຊ້.
- ກ. ເຈົ້າບໍ່ໄປເດຍໄດ້ບໍ່?
- ຂ. ເຫັນຄວນເທົ່າຈະໄປເບິ່ງ ເພາະວ່າລູກເນັ້ນກຳຢູ່ຜູ້ດຽວ.
- ກ. ເປັນແນ່ນຫຍັງແລ້ວລູກເຈົ້ານ່າ?
- ຂ. ຕາມໜັງສືທັນບອກວ່າເປັນໄຂ້ທະນະດາເນື່ອງຈາກວ່າໄປຫລິ້ນ  
ຜົນຫລາຍ.
- ກ. ດຽວນີ້ຈັບໄຂ້ຢູ່ໃສແລ້ວອ່າ ຢູ່ເຮືອນຫຼືວ່າຢູ່ໂຮງໝໍ?
- ຂ. ຄືຢາກົດວ່າຄືຢູ່ເຮືອນ ບໍ່ທັນໄດ້ໄປໂຮງໝໍຊ້າ.
- ກ. ແລ້ວບໍ່ໄດ້ສັງໄຫໝາເບິ່ງບໍ່?
- ຂ. ອັນນັ້ນເຂົາຈະສັງຢູ່.
- ກ. ຂ້ອຍຈະໃຫ້ເຈົ້າລາເຈັດນີ້.
- ຂ. ໂອ-ຈັງຊິນກໍຂ້ອຍໃຈຫລາຍໆ.

**Lesson 26**

**Tape 26**

**A:** But you have to come back to work on time.

**B:** All-right. I'll come on the seventh day without fail.

**A:** That's very good. That's next Tuesday.

**B:** I will be back next Tuesday.

**A:** You intend to come back in time, but if something beyond human control should happen, you'll write a letter to me again.

- ກ. ເຕົ່ວເຈົ້າຕ້ອງມາໃຫ້ທັນການໃດ?
- ຂ. ໄດ້. ຈະມາກ່ອນເຈັດມື້ໃຫ້ໄດ້.
- ກ. ຊື່ນກໍດີ ພາຍຄວາມວ່າວັນອັງຄານໜ້າໄດ ນັບຕັ້ງເຕົ່ານີ້ໄປ.
- ຂ. ຊື່ນຂອບໃຈຫລາຍໆແລ້ວ.
- ກ. ເຈົ້າຕ້ອງມາໃຫ້ທັນວັນອັງຄານໜ້າ.
- ຂ. ຄວາມຕັ້ງໃຈກໍ່ວ່າຈະມາໃຫ້ທັນຫັນແລ້ວ ເຕົ່ເນື້ອເວລານີ້  
ເຫດການເຫລືອວິໄສແລ້ວກໍຈະຂຽນໜັງສືມາຫາເຈົ້າອີກ.
- ກ. ໄດ້ແລ້ວ. ຫວັງວ່າລູກເຈົ້າຈົງຈະຫາຍໄວໆ.
- ຂ. ໄດ້ແລ້ວ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

- ກ. • ເປັນຢ່າງໃດນີ້ນ້າ?
- ຂ. --- ຕິດຕໍ່ໂດຍສະເພາະ.

- ໂອ-ນີ້ໝີວຽກສໍາຄັນຈຳນ່ວຍຢາກມາຂ້ອນນໍາ-ຕິດຕໍ່ໂດຍສະເພາະ.
- ກ. ● ເຈົ້າຄືນເຮືອງເລື້ອຍເທົ່າ?
- ຂ. --- ຈະພໍໄດ້ບໍ່?
- ແລະມາຂ້ອນນຸບາດລາພັກໃນຣະຫວ່າງ ໑-໕ ນີ້ ຈະພໍໄດ້ບໍ່?
- ແລ້ວຂ້ອຍຈຳເປັນຕ້ອງເນືອເບິ່ງ ແລະມາຂ້ອນນຸບາດລາພັກໃນຣະຫວ່າງ ໑-໕ ນີ້ ຈະພໍໄດ້ບໍ່?
- ໄຂໄດ້ສື່ຫວັນແລ້ວ ແລ້ວຂ້ອຍຈຳເປັນຕ້ອງເນືອເບິ່ງ ແລະມາຂ້ອນນຸບາດລາພັກໃນຣະຫວ່າງ ໑-໕ ນີ້ ຈະພໍໄດ້ບໍ່?
- ລູກນ້ຳບໍ່ສບາຍ. ໄຂໄດ້ສື່ຫວັນແລ້ວ ແລ້ວຂ້ອຍຈຳເປັນຕ້ອງເນືອເບິ່ງ ແລະມາຂ້ອນນຸບາດລາພັກໃນຣະຫວ່າງ ໑-໕ ນີ້ ຈະພໍໄດ້ບໍ່?
- ກ. ● ເຈົ້າໄດ້ຮັບຂ່າວຈາກໃຜວ່າລູກເຈົ້າບໍ່ສບາຍ?
- ຂ. --- ຂ້ອຍໄດ້ມື້ໝີ.
- ໄດ້ຮັບຂ່າວຈາກເນັຍຫັນແລ້ວ ທີ່ເໝາະສົມ. ຂ້ອຍໄດ້ມື້ໝີ.
- ກ. ● ບໍ່ສບາຍມາຈັກນີ້ແລ້ວ?

ຂ. • ເຂົາບອກວ່າບໍ່ສາຍໄດ້ເຈັດນີ້ແລ້ວ.

ກ. • ບໍ່ສາຍຫລາຍບໍ່ ທຣີວ່າທະນະດາ?

ຂ. --- ແຕ່ວ່າຫາກໃນເຮືອນຂ້ອຍທັນນັ້ນບໍ່ມີຄົນໃຊ້.

• ກໍຄືຊື່ທະນະດານີ້ແລ້ວ ແຕ່ວ່າຫາກໃນເຮືອນຂ້ອຍທັນນັ້ນ  
ບໍ່ມີຄົນໃຊ້.

ກ. • ເຈົ້າບໍ່ໄປເດຍໄດ້ບໍ່?

ຂ. --- ເພາະວ່າລູກເນັຍກຳຢູ່ຜູ້ດຽວ.

• ເຫັນຄວນເທົ່າຈະໄປເບິ່ງ ເພາະວ່າລູກເນັຍກຳຢູ່ຜູ້ດຽວ.

ກ. • ເປັນແນ່ນຫຍັງແລ້ວລູກເຈົ້າມ່າ?

ຂ. --- ເນື່ອງຈາກວ່າໄປຫລິ້ນດິນຫລາຍ.

• ຕາມທັງສີ່ຫນ້າບອກວ່າເປັນໄຂ້ທະນະດາ ເນື່ອງຈາກວ່າໄປ  
ຫລິ້ນດິນຫລາຍ.

ກ. --- ຢູ່ເຮືອນຫຼືວ່າຢູ່ໂຮງໝໍ?

• ດຽວນີ້ຈັບໄຂ້ຢູ່ໃສແລ້ວອ່າ ຢູ່ເຮືອນຫຼືວ່າຢູ່ໂຮງໝໍ?

ຂ. --- ບໍ່ທັນໄດ້ໄປໂຮງໝໍຊ້າ.

• ຄືປາກົດວ່າຄືຢູ່ເຮືອນ ບໍ່ທັນໄດ້ໄປໂຮງໝໍຊ້າ.

ກ. • ແລ້ວບໍ່ໄດ້ສັງເກດໝາເບິ່ງບໍ່?

- ຂ. • ອັນນັ້ນເຂົາຈິງຈະສັ່ງຢູ່.
- ກ. • ຂ້ອຍຈະໃຫ້ເຈົ້າລາເຈັດນີ້.
- ຂ. • ໂອ-ຈັງຊິນຂໍຂອບໃຈຫລາຍໆ.
- ກ. • ເດັ່ວ່າເຈົ້າຕ້ອງນາໃຫ້ທັນການໃດ?
- ຂ. • ໄດ້. ຈະນາກ່ອນເຈັດນີ້ໃຫ້ໄດ້.
- ກ. --- ນັບຕັ້ງເດັ່ນນີ້ໄປ.
- ຊິນກໍດີ ໝາຍຄວາມວ່າວັນອັງຄານໜ້າໄດ້ ນັບຕັ້ງເດັ່ນນີ້ໄປ.
- ຂ. • ຊິນຂອບໃຈຫລາຍໆແລ້ວ.
- ກ. • ເຈົ້າຕ້ອງນາໃຫ້ທັນວັນອັງຄານໜ້າ.
- ຂ. --- ແລ້ວກໍຈະຂຽນໜັງສືນາຫາເຈົ້າອີກ.
- ເດັ່ນເນື້ອເວລານີ້ເຫດການເຫລືອວິໄສ ແລ້ວ  
ກໍຈະຂຽນໜັງສືນາຫາເຈົ້າອີກ.
- ຄວາມຕັ້ງໃຈກໍວ່າຈະນາໃຫ້ທັນທັນແລ້ວ ເດັ່ນເນື້ອເວລາ  
ນີ້ເຫດການເຫລືອວິໄສ ແລ້ວກໍຈະຂຽນໜັງສືນາຫາເຈົ້າອີກ.
- ກ. • ໄດ້ແລ້ວ. ຫວັງວ່າລູກເຈົ້າຈິງຈະຫາໄວໆ.
- ຂ. • ໄດ້ແລ້ວ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 14.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1;  
page 15.

ກ. ເປັນຫຍັງໃດນີ້ນັ້ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຄິນເຮືອງເລື້ອຍເທົ່າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າໄດ້ຮັບຂ່າວຈາກໄຜວ່າລູກເຈົ້າບໍ່ສບາຍ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່ສບາຍມາຈັກນີ້ແລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່ສບາຍຫລາຍບໍ່ ທີ່ຮືວ່າທະນະດາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບໍ່ໄປເດີມໄດ້ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນແນ່ນຫຍັງແລ້ວລູກເຈົ້ານ່າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ຈັບໄຂ່ຢູ່ໃສແລ້ວວ່າ ຢູ່ເຮືອນທີ່ຮືວ່າຢູ່ໂຮງກໍ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວບໍ່ໄດ້ສັງໃຫ້ໝາເບິ່ງບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍຈະໃຫ້ເຈົ້າລາເຈັດນີ້.

ຂ. \* \* \*



ກ. ເຕື່ອວ່າເຈົ້າຕ້ອງມາໃຫ້ທ່ານການໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື່ນກໍດີ ໝາຍຄວາມວ່າວັນອັງຄານໝ້າໄດ ນັບຕັ້ງເຕັມນີ້ໄປ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຕ້ອງມາໃຫ້ທ່ານວັນອັງຄານໝ້າ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄດ້ແລ້ວ. ຫວັງວ່າລູກເຈົ້າຈົງຈະຫາຍໄວ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ນີ້ໝື່ນລູກສຳຄັນຈັກນ້ອຍຢາກມາຂ້ອນນ້າ-ຕິດຕໍ່ໂດຍສະເພາະ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ລູກນ້ອຍສບາຍ. ໄຂ້ໄດ້ສຶກາວັນແລ້ວ ແລ້ວຂ້ອຍຈຳເປັນຕ້ອງເນື້ອເບິ່ງ ແລະມາຂ້ອຍມາດລາພີພານໃນຮະຫວ່າງ ໑໑ ມື້ ຈະພໍໄດ້ບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ຮັບຂ່າວຈາກເມັຍທັນເລ້ວ ທີ່ເດືອນສີ. ຂ້ອຍໄດ້ນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຂົາບອກວ່າບໍ່ສາຍໄດ້ເຈັດນີ້ເລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກໍ່ຊື່ທະນະດານີ້ເລ້ວ ເດືອນສີໃນເຮືອນຂ້ອຍທັນນັ້ນບໍ່ມີ  
ຄົນໃຊ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຫັນຄວນເທົ່າຈະໄປເບິ່ງ ເພາະວ່າລູກເມັຍກໍ່ຢູ່ຜູ້ດຽວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕາມທັງສີທັນບອກວ່າເປັນໄຂທະນະດາ ເນື່ອງຈາກວ່າໄປຫລິ້ນ  
ຜົນຫລາຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄືປາກົດວ່າຢູ່ເຮືອນ ບໍ່ທັນໄດ້ໄປໂຮງທໍ່ຊ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອັນນັ້ນເຂົາຈະສັ່ງຢູ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ຈັງຊັນກໍຂອບໃຈຫລາຍໆ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້. ຈະມາກ່ອນເຈັດນື້ໃຫ້ໄດ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຈັນຂອບໃຈຫລາຍໆແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄວາມຕັ້ງໃຈກໍວ່າຈະມາໃຫ້ທັມທັນແລ້ວ ແຕ່ເມື່ອເວລານີ້  
ເຫດການເຫລືອວິໄສ ແລ້ວກໍຈະຂຽນໜັງສືນາຫາເຈົ້າອີກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ແລ້ວ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

---

A: Oh! You've come back. Hello.

B: Oh, hello.

A: How is your child?

B: The child has recovered and is back to normal.

A: Do you know that you're late coming to work?  
Today is Friday already.

B: That's right.

A: In fact, you were supposed to come back on  
Tuesday, isn't that so?

B: It is. I was wrong.

A: But why didn't you come on time?

## Lesson 27

### NOT ON TIME

---

#### 1. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ໂອ້-ມາເລ່ວນີ້ ສັດດີ!
- ຂ. ໂອ້-ສບາຍດີ!
- ກ. ເປັນຢ່າງໃດລູກນາ?
- ຂ. ລູກທັນເຊົາເປັນປີກະຕິເລ້ວ.
- ກ. ເຈົ້າຮູ້ບໍ່ວ່າເຈົ້າມາການບໍ່ທັນ? ນີ້ນີ້ແນ່ນວັນສຸກເລ້ວເດີ້ນີ້ນາ?
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.
- ກ. ຕາມທັມະດາເຈົ້າຕ້ອງມາວັນອັງຄານແນ່ນບໍ່?
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ໄດ້ຜິດໄປແລ້ວ.
- ກ. ເປັນຫຍັງເຈົ້າມາບໍ່ທັນເລ້ວອ່າ?

B: Uh, I didn't come on time, because, after all, my parents at home had agreed to celebrate the home blessing rite.

A: How was your trip?

B: The trip was fairly easy; however we have the rainy season now. It was kind of hard to come back. For instance, before the rainy season it took one day, but now it takes two.

A: Was there much rain?

B: Yes, there was a lot and the road was muddy and slippery. We had to travel for two days, before we reached Vientiane.

A: Did you drive by yourself or take a bus?

B: I rode a bus, because my car has been broken down. I can't use it at all.

A: My sympathies. Sometimes, the buses break down half-way.

B: That's right. This time it did happen, the trip was very difficult and the road was very slippery.

A: And did the bus break down? Didn't it break down?

B: The bus didn't break down. The road was very slippery and we had to . . .

- ຂ. ອາ-ນາບັນທັນກໍເນື່ອງຈາກວ່າ ຫລັງຈາກແລ້ວທັນເລີຍພວກ  
ພໍ່ແມ່ທາງບ້ານເລີຍເຫັນດີໃຫ້ເຮັດບຸນເຮືອນ.
- ກ. ແລ້ວການເດີນທາງຂອງເຈົ້າເດເປັນຈັງໃດ?
- ຂ. ການເດີນທາງທັນກໍສະດວກດີຢູ່ ແຕ່ວ່າຫາກຄືບານນີ້ເປັນຣະດູ  
ຝົນ ມັນຢາກນາບາກຈັກມ່ອຍ ຄືແຕ່ນີ້ໄປນີ້ນຶ່ງວ່າຊັ້ນ ເທື່ອນີ້  
ຕ້ອງສອງມື້.
- ກ. ຝົນຕົກຫລາຍບໍ່?
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ຝົນຕົກຫລາຍ ແລ້ວທາງກໍຍາກ ນື້ນແດ່. ຕ້ອງໄດ້  
ເດີນທາງຈົນສອງມື້ຈັງຮອດວຽງ.
- ກ. ເຈົ້າຂັບຣົດມາເອງຫວ່າ ຫຼືວ່າເອົາຣົດຮັບຈ້າງມາ?
- ຂ. ຂີ່ຣົດຮັບຈ້າງມາ ເພາະຣົດຂ້ອຍນີ້ມັນເສັຍຫາຍຫລາຍ ເລີຍໃຊ້  
ບໍ່ໄດ້.
- ກ. ຂ້ອຍກໍເຫັນໃຈຢູ່ ບາງເທື່ອຣົດຮັບຈ້າງມັນຕາຍທາງທາງກໍມີກໍ.
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ເທື່ອນີ້ແທ້ເດີນທາງຍາກທີ່ສຸດທາງກໍນັ້ນ.
- ກ. ແລ້ວຣົດຕາຍບໍ່? ບໍ່ຕາຍຕົວ?
- ຂ. ຣົດທັນບໍ່ຕາຍ ທາງນັ້ນຫລາຍແລ້ວຕ້ອງ--

A: The road was very troublesome?

B: The road was very difficult. We had to travel for two days before we reached Vientiane,

A: Was there a heavy rain there?

B: Fairly heavy.

A: On exactly which day did you arrive in Vientiane?

B: I arrived in Vientiane the day before yesterday.

A: The day before yesterday?

B: That's right. And since then, until today, friends came to ask for news of my child and I had to talk with them.

A: And why didn't you come and report to me first?

B: Oh, that day, in fact, I intended to come, but at the same time, there were some things that prevented my coming.

A: Well, that's all right. Next time, don't do like this again.

B: All right. I'll be in a position to come next time.

---



- ກ. ທາງລຳບາກຫລາຍ?
- ຂ. ທາງລຳບາກຫລາຍ ຕ້ອງເດີນທາງຮອດສອງນີ້ຈັງຮອດວຽງ.
- ກ. ດື່ມຕົກແຮງບໍ່ ແຊວນັ້ນນ່າ?
- ຂ. ແຮງພິໃຊ້.
- ກ. ເຈົ້າມາຮອດວຽງພີ່ນີ້ໃດແທ້.
- ຂ. ມາຮອດວຽງພີ່ນີ້ຊື່ນໆ.
- ກ. ພີ່ນີ້?
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ແລ້ວຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາຈົນຮອດນີ້ ນີ້ເປັນກອງມາຖານ  
ຂ້າວຖານຄາວຫາສູ່ເຕົ້າ ແລ້ວຈຳຕ້ອງໄດ້ເວົ້ານຳໆ.
- ກ. ແລ້ວເປັນຫຍັງເຈົ້າບໍ່ມາຮາບງານໃຫ້ຂ້ອຍຊາບກ່ອນແລ້ວອາ?
- ຂ. ອາ-ນັ້ນແຕ່ຫັນກໍຄວາມຕັ້ງໃຈກໍວ່າຈະມາແລ້ວ ພໍດື່ມນິຄວາມ  
ຂັດຂ້ອງບາງສິ່ງບາງຢ່າງຈັງພາໃຫ້ມາບໍ່ໄດ້.
- ກ. ເອົາ-ຊື່ນກໍໄດ້ແລ້ວ ບາດຟ້າຊຸເຮັດເຊັ່ນນີ້ຈິກເດີ.
- ຂ. ເອົາ-ໄດ້ແລ້ວ ຕັ້ງໃຈວ່າຈະມາໃຫ້ທັນເວລາເທື່ອໜ້າ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

- ກ. • ໂອ້-ມາເລ້ວນີ້ ສັດດີ!
- ຂ. • ໂອ້-ສບາຍດີ!
- ກ. • ເປັນຢ່າງໃດລູກນາ?
- ຂ. • ລູກຫັ້ນເຊົາ ບໍ່ປົກະຕິເລ້ວ.
- ກ. --- ນີ້ນີ້ເນ່ນວັນສຸກເລ້ວເດີນີ້ນາ?
- ເຈົ້າຮູ້ບໍ່ວ່າເຈົ້າມາການບໍ່ທັນ? ນີ້ນີ້ເນ່ນວັນສຸກເລ້ວເດີນີ້ນາ?
- ຂ. • ເນ່ນເລ້ວ.
- ກ. • ຕາມທັມະດາເຈົ້າຕ້ອງມາວັນອັງຄານເນ່ນບໍ່?
- ຂ. • ເນ່ນເລ້ວ ໄດ້ຜິດໄປເລ້ວ.
- ກ. • ເປັນຫຍັງເຈົ້າມາບໍ່ທັນເລ້ວອາ?
- ຂ. --- ເລີຍເຫັນດີໃຫ້ເຮັດບຸນເຮືອນ.
- ເລີຍພວກພໍ່ເນ່ນທາງບ້ານ ເລີຍເຫັນດີໃຫ້ເຮັດ

ບຸນເຮືອນ.

--- ຫລັງຈາກເລື່ອາຫານ ເລີຍພວກພໍ່ແມ່ທາງບ້ານ  
ເລີຍເຫັນດີໃຫ້ເຮັດບຸນເຮືອນ.

- ອາ-ນາບໍ່ທັນຕອບຖາມວ່າ ຫລັງຈາກເລື່ອາຫານ  
ເລີຍພວກພໍ່ແມ່ທາງບ້ານ ເລີຍເຫັນດີໃຫ້ເຮັດບຸນເຮືອນ.

ກ. ● ເລື່ອການເດີນທາງຂອງເຈົ້າເດເປັນຈັງໂດ?

ຂ. --- ເທື່ອນີ້ຕ້ອງສອງມື້.

--- ຄືເຕັກໂປນີ້ນຶ່ງວ່າຊັ້ນ ເທື່ອນີ້ຕ້ອງສອງມື້.

--- ນັ້ນຢາກນາຍາກຈັກນ່ອຍ ຄືເຕັກໂປນີ້ນຶ່ງວ່າ  
ຊັ້ນ ເທື່ອນີ້ຕ້ອງສອງມື້.

--- ແຕ່ວ່າຫາກຄືຍານນີ້ເປັນຮະດູດືນ ນັ້ນຢາກນາ  
ຍາກຈັກນ່ອຍ ຄືເຕັກໂປນີ້ນຶ່ງວ່າຊັ້ນ ເທື່ອ  
ນີ້ຕ້ອງສອງມື້.

- ການເດີນທາງຫຼັກສະດວກດີຢູ່ ແຕ່ວ່າຫາກຄືຍານນີ້ເປັນຮະ  
ດູດືນ ນັ້ນຢາກນາຍາກຈັກນ່ອຍ ຄືເຕັກໂປນີ້ນຶ່ງວ່າຊັ້ນ ເທື່ອ  
ນີ້ຕ້ອງສອງມື້.

ກ. ● ດືນຕົກຫລາຍບໍ່?

ຂ. --- ຕ້ອງໄດ້ເດີນທາງຈົນສອງມື້ຈັງຮອດວຽງ.

--- ເລື່ອທາງກໍຍາກນັ້ນເດ. ຕ້ອງໄດ້ເດີນ

ທາງຈົນສອງນີ້ຈັງຮອດວຽງ.

- ແມ່ນເລື່ອດົນຕີຫລາຍ ເລື່ອທາງກໍບາກນີ້ນເດ່.  
ຕ້ອງໄດ້ເດີນທາງຈົນສອງນີ້ຈັງຮອດວຽງ.

ກ. --- ຫຼືວ່າເອົາຮີດຮັບຈ້າງນາ?

- ເຈົ້າຂັບຮີດນາເອງຫວາ ຫຼືວ່າເອົາຮີດຮັບຈ້າງນາ?

ຂ. --- ເລີຍໃຊ້ບໍ່ໄດ້.

--- ເພາະຮີດຂ້ອຍນີ້ມັນເສັຍຫາຍຫລາຍ ເລີຍໃຊ້ບໍ່ໄດ້.

- ຂໍຮີດຮັບຈ້າງນາ ເພາະຮີດຂ້ອຍນີ້ມັນເສັຍຫາຍຫລາຍ ເລີຍໃຊ້ບໍ່ໄດ້.

ກ. --- ບາງເທື່ອຮີດຮັບຈ້າງນັ້ນຕາຍກາງທາງກໍມີຫາ?

- ຂ້ອຍກໍເຫັນໃຈຢູ່ ບາງເທື່ອຮີດຮັບຈ້າງນັ້ນຕາຍກາງທາງກໍມີຫາ.

ຂ. --- ທາງກໍນີ້.

--- ເທື່ອນີ້ທີ່ເທດີນທາງບາກທີ່ສຸດ ທາງກໍນີ້.

- ແມ່ນເລື່ອ ເທື່ອນີ້ທີ່ເທດີນທາງບາກທີ່ສຸດ ທາງກໍນີ້.

ກ. --- ບໍ່ຕາຍຕົວ?

- ເລື່ອຮີດຕາຍບໍ່? ບໍ່ຕາຍຕົວ?

ຂ. • ຮີດຫັນບໍ່ຕາຍ ທາງນັ້ນຫລາຍເລື່ອຕ້ອງ--

ກ. • ທາງລຳບາກຫລາຍ?

ຂ. --- ຕ້ອງເດີນທາງຮອດສອງນີ້ຈັງຮອດວຽງ.

• ທາງລຳບາກຫລາຍ ຕ້ອງເດີນທາງຮອດສອງນີ້ຈັງຮອດວຽງ.

ກ. • ດິນຕົກແຮງບໍ່ ແຊວນັ້ນນ່າ?

ຂ. • ແຮງພໍໃຊ້.

ກ. • ເຈົ້າມາຮອດວຽງທີ່ນີ້ໃດແທ້?

ຂ. • ມາຮອດວຽງທີ່ນີ້ຊື່ນໆ.

ກ. • ນີ້ຊື່ນໆ?

ຂ. --- ແລ້ວຈຳຕ້ອງໄດ້ເວົ້ານຳໝູ່.

--- ນີ້ໝູ່ນຶກອ່ງນາຖານຂ່າວ ຖານຄາວຫາລູກເຕົ້າ  
ແລ້ວຈຳຕ້ອງໄດ້ເວົ້ານຳໝູ່.

--- ແລ້ວຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາຈົນຮອດນີ້ ນີ້ໝູ່ນຶກອ່ງ  
ນາຖານຂ່າວຖານຄາວຫາລູກເຕົ້າ ແລ້ວຈຳ  
ຕ້ອງໄດ້ເວົ້ານຳໝູ່.

• ແນ່ນແລ້ວ ແລ້ວຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາຈົນຮອດນີ້ ນີ້ໝູ່ນຶກອ່ງ  
ນາຖານຂ່າວຖານຄາວຫາລູກເຕົ້າ ແລ້ວຈຳຕ້ອງໄດ້ເວົ້ານຳໝູ່.

ກ. • ແລ້ວເປັນຫຍັງເຈົ້າບໍ່ມາຮາບງານໃຫ້ຂອບຊາບກ່ອນແລ້ວ  
ອາ?

- ຂ. --- ຈັງພາໄຫມ້ໄດ້.  
 --- ພໍດີນັ້ນມີຄວາມຂັດຂ້ອງບາງສິ່ງບາງຢ່າງ ຈັງພາໄຫມ້ໄດ້.
- ອ່າ-ນັ້ນເພິ່ນກໍ່ຄວາມຕັ້ງໃຈວ່າຈະມາເລື້ອ ພໍດີນັ້ນມີຄວາມຂັດຂ້ອງບາງສິ່ງບາງຢ່າງ ຈັງພາໄຫມ້ໄດ້.
- ກ. --- ບາດໝາຂູ່ເຮັດເຊັ່ນນີ້ອີກເດີ.  
 • ເອີ-ຊັ້ນກໍ່ໄດ້ເລື້ອ ບາດໝາຂູ່ເຮັດເຊັ່ນນັ້ນອີກເດີ.
- ຂ. --- ຕັ້ງໃຈວ່າຈະມາໄຫມ້ເວລາເທື່ອໜ້າ.  
 • ເອີ-ໄດ້ເລື້ອ ຕັ້ງໃຈວ່າຈະມາໄຫມ້ເວລາເທື່ອໜ້າ.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

### IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ກ. ໂອ-ມາເລວນ໌ ສັດຕິ!

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນຢ່າງໃດລູກນາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຮູ້ບໍ່ວ່າເຈົ້າມາການບໍ່ທັນ? ນີ້ນີ້ເມ່ນວັນສຸກເລວເດີນນ້ຳ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕາມທັນະດາເຈົ້າຕ້ອງມາວັນອັງຄານແນ່ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນຫຍັງເຈົ້າມາບໍ່ທັນແລ້ວອາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລ້ວການເດີນທາງຂອງເຈົ້າເປັນຢ່າງໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຝົນຕົກຫລາຍບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຂັບຮີດນາເອງຫວາ ຫຼື ວ່າເອົາຮີດຮັບຈ້າງນາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍກໍເຫັນໃຈຢູ່ ບາງເທື່ອຮີດຮັບຈ້າງມັນຕາບາງທາງກໍມີຫ້າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື່ອຮີດຕາຍບໍ່? ບໍ່ຕາຍຕົວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ທາງລຳບາກຫລາຍ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຝົນຕົກແຮງບໍ່ ແຖວນັ້ນນ່າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າມາຮອດວຽງທີ່ມີໃດເທົ່າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນີ້ຊົນທີ່?



ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອເປັນຫຍັງເຈົ້າບໍ່ມາຮາງງານໃຫ້ຊອບກ່ອນເລື້ອອາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເື່ອ-ຊິນຫ້າໂຕເລື້ອ ບາດໜ້າຊູເຣັດເຊັ່ນນີ້ອີກເດີ.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ສບາຍດີ!

ກ. \* \* \*

ຂ. ສາທັນເຊົາເປັນປົກະຕິແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເນ່ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ໄດ້ຜິດໄປແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອາ-ນາບັນທັນກໍເນື່ອງຈາກວ່າ ຫລັງຈາກແລ້ວທັນເລີຍ  
ພວກພໍ່ແມ່ທາງບ້ານເລີຍເຫັນດີໃຫ້ເຮັດບຸນເຮືອນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ການເດີນທາງທັນກໍສະດວກດີຢູ່ ແຕ່ວ່າຫາກຄືຍານນີ້ເປັນລະ  
ດູຜົນ ນັ້ນຢາກນາບາກຈັກນ່ອຍ ຄືແຕ່ກໍໄປນຶ່ງວ່າຊັ້ນ ເທື່ອ  
ນີ້ຕ້ອງສອງນຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວຜົນຕົກຫລາຍ ແລ້ວທາງກໍຍາກ ນັ້ນແດ່ ຕ້ອງໄດ້  
ເດີນທາງຈົນສອງນຶ່ງຈັງຮອດວຽງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂໍຮູ້ຮັບຈ້າງນາ ເພາະຮູ້ຂ້ອຍນັ້ນເສັຍຫາຍຫລາຍ ເລີຍ  
ໃຊ້ບໍ່ໄດ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ເທື່ອນີ້ແທ້ເດີນທາງຍາກທີ່ສຸດທາງກໍນັ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮີດຫັນບໍ່ຕາຍ ທາງນັ້ນຫລາຍແລ້ວຕ່ອງ--

ກ. \* \* \*

ຂ. ທາງລຳບາກຫລາຍ ຕ່ອງເດີມທາງຮອດສອງນີ້ຈັງຮອດວຽງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແຮງພໍໃຊ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນາຮອດວຽງຕີນີ້ຊື່ນໆ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ແລ້ວຕັ້ງແຕ່ນັ້ນນາຈົນຮອດນີ້ ນີ້ຫຼີກກອງ  
ນາຖານຂ້າວຖານຄາວຫາລູກເຕົ້າແລ້ວຈຳຕ່ອງໄດ້ເວົ້ານຳໝູ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອາ-ນັ້ນແທ້ຫນ້າຄວາມຕັ້ງໃຈກໍວ່າຈະນາແລ້ວ ພໍດີນັ້ນນີ້  
ຄວາມຂັດຂ້ອງບາງສິ່ງບາງຢ່າງຈັງພາໃຫ້ນາບໍ່ໄດ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອ-ໄດ້ແລ້ວ ຕັ້ງໃຈວ່າຈະນາໃຫ້ທັນເວລາເທື່ອໜ້າ.

---

A: Oh, hello. What did you come for?

B: Hello, I've come for Mr. Khamdeng. Is he in?

A: Mr. Khamdeng?

B: That's right.

A: Have you come to the right house?

B: Well, according to what he told me in the plane, he's staying in this house. The house number is 1732.

A: What district?

B: Yaowarat.

## Lesson 28

### MEETING A FRIEND

---

#### I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ກ. ໂອ-ສັດດີ ອາດຫາ! ນາຫຍັງ?

ຂ. ໂອ-ສບາຍດີດີ. ຂ້ອຍຢາກມາຫາທ້າວຄຳເດງນາ ເພິ່ນຢູ່ບ້ານ?

ກ. ທ້າວຄຳເດງ?

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. ເຈົ້າມາຖືກເຮືອນແລ້ວບໍ່?

ຂ. ອ່າ-ຕາມເພິ່ນໂທຣະສັບມາວ່າ ເພິ່ນມາຢູ່ເຮືອນຫລັງນີ້ແລ້ວ ວ່າຊື່ນ, ບ້ານເລກທີ ໑໗໓໒.

ກ. ຄຸນິນຫຍັງ?

ຂ. ຄຸນິນເບົາວະຣາດ.

Lesson 28

Tape 28

A: Oh, that's right.

B: Where is he?

A: He's upstairs, over there. What business do you have with him?

B: It's important, that's all.

A: Is it private business.

B: Yes, it's just private business.

A: Can you tell me what it's about?

B: Well, all right, he said he'd like to have a piece of my father's land.

A: So, excuse me. What is your name?

B: My name is Mr. Khamchan.

A: Where is your home?

B: My home's on Samsenthai Street.

A: Mr. Khamchan. What was your surname again?

B: My surname is Pradichit.

- ກ. ໂອ-ແນ່ນແລ້ວ?
- ຂ. ເພິ່ນໄປໂສນ?
- ກ. ເພິ່ນຢູ່ຂ້າງເທິງຫ້ນນ່າ. ເຈົ້າມີທຸຣະຫຍັງ?
- ຂ. ອະ ຄືຈະມີສຳຄັນແດ່ຈັກນ່ອຍ ເທົ່ານັ້ນດອກ.
- ກ. ເປັນເຮືອງສ່ວນຕົວ?
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວເປັນເຮືອງສ່ວນຕົວ
- ກ. ເຈົ້າບອກໂທຂອງບາບໄດ້ບໍ່ ເຮືອງຫຍັງ?
- ຂ. ເອີ-ກະໄດ້ຢູ່ ເຮືອງເພິ່ນວ່າ ເພິ່ນຢາກໄດ້ດື່ມນ້ຳພໍ່ວ່າຊັ້ນ.
- ກ. ໂອ-ຊັ້ນຂໂທດ ເຈົ້າຊື່ຫຍັງ?
- ຂ. ຂ້ອຍຊື່ວ່າທາວຄຳຈັນ.
- ກ. ເຮືອນຢູ່ໃສ?
- ຂ. ເຮືອນຢູ່ຖະໜົນສາມແສນໂທ.
- ກ. ທາວຄຳຈັນ ນາມສກຸນຫຍັງເກາະ?
- ຂ. ນາມສກຸນປະດິຈິດ.

A: Pradichit?

B: That's right, Pradichit.

A: Oh, he may know.

B: Oh, he may know, of course. Could you please telephone him? What floor is he on?

A: Oh, certainly. He is upstairs, over there.

B: Oh!

A: Sit and wait here first.

B: All right.

A: Have a seat in the guest room.

B: Well, all right. Thank you.

A: I'll come down and see you in a moment.

B: Yes.

A: Are you thirsty?

B: Well, a little. If you have no objections, may I



ກ. ປະຕິຈິດ?

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ປະຕິຈິດ.

ກ. ໂອ-ເພິ່ນອາດຮູ້ຈັກຮູ້.

ຂ. ໂອ-ຈົງຈະຮູ້ເໝ. ອ່າ-ຄັນວ່າຊັ້ນຫັນ ຂໍໃຫ້ເຈົ້າໂທຣະສັບຫາ  
ເພິ່ນໄດ້ບໍ່? ເພິ່ນຢູ່ຊັ້ນໃດ?

ກ. ໂອ-ໄດ້. ເພິ່ນຢູ່ຊັ້ນເທິງຫັນນ່າ.

ຂ. ໂອ.

ກ. ເຈົ້ານັ້ງຖ້າຢູ່ນີ້ກ່ອນເດີ.

ຂ. ໄດ້ຕື່ຊັ້ນນ່າ.

ກ. ເຂົ້າໄປນັ້ງຖ້າຢູ່ໃນຫ້ອງຮັບແຂກ.

ຂ. ເອີ-ໄດ້ແລ້ວ ຂອບໃຈແລ້ວ.

ກ. ບິດນັ້ງຂ້ອຍຈະລົງມາຫາດອກ.

ຂ. ເອີ-

ກ. ເຈົ້າຢາກກິນນ້ຳບໍ່?

ຂ. ບໍ່ ກໍຕົວເດັກກັກໜ້ອຍແລ້ວ. ຄັນບໍ່ຂັດຂ້ອງກໍຂໍເດັກຈອກ

have about a glass?

A: Would you like to drink cold water, or . . . ?

B: No, just plain cold water.

A: Just plain cold water?

B: Yes.

A: Wouldn't you like some iced coffee?

B: No, not yet, because I just had a snack a little while ago.

A: If you'd like iced coffee, I could go and make it for you.

B: No, that's all right. Just plain water is all right.

ນີ້.

ກ. ເຈົ້າຢາກກິນນ້ຳເຢັນ ຫຼື ວ່າ--

ຂ. ບໍ່, ເຈົ້ານ້ຳເຢັນຊື່ນີ້ດອກ.

ກ. ເຈົ້ານ້ຳເຢັນຊື່ນີ້?

ຂ. ເຈົ້າ.

ກ. ບໍ່ຢາກກິນກາເຟເຢັນຫວະ?

ຂ. ບໍ່. ບໍ່ທັນຢາກດອກ ເພາະວ່າຫາກຈະປຸ້ນເຂົ້າມາວ່າງນຶ່ງພີ.

ກ. ຢາກກິນກາເຟເຢັນ ກໍຈະໄປເຮັດໄທກິນຊື່ນດອກ.

ຂ. ບໍ່ ໄດ້ແລ້ວ, ເຈົ້າແຕ່ນ້ຳຊື່ນກໍໄດ້ແລ້ວ. ຂອບໃຈແລ້ວ.

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

ກ. --- ມາຫຍັງ?

• ໂອ-ສວັດດີ ອາດຍາ! ມາຫຍັງ?

ຂ. --- ພື້ນຢູ່ບ້ານ?

--- ຂ້ອຍຢາກມາຫາທ້າວຄຳເດງນາ ພື້ນຢູ່ບ້ານ?

- ໂອ-ສບາຍດີຕີ. ຂ້ອຍຢາກມາຫາທ້າວຄຳເດງນາ ພື້ນຢູ່ບ້ານ?

ກ. • ທ້າວຄຳເດງ?

ຂ. • ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. • ເຈົ້າມາຖືກເຮືອນແລ້ວບໍ່?

ຂ. --- ບ້ານເລກທີ ໑໗໓໒.

--- ພື້ນນາຢູ່ເຮືອນຫລັງນີ້ແລ້ວ ວ່າຊັ້ນ, ບ້ານເລກທີ ໑໗໓໒.

- ອ່າ-ຕາມພື້ນໂທຣະສັບນາວ່າ ພື້ນນາຢູ່ເຮືອນຫລັງນີ້ແລ້ວ ວ່າຊັ້ນ, ບ້ານເລກທີ ໑໗໓໒.

ກ. • ຄົນຫຍັງ?

ຂ. • ຄົນເບົາວະຣາດ.

ກ. • ໂອ-ແນ່ນແລ້ວ.

ຂ. • ພື້ນໄປໃສ່?

ກ. --- ເຈົ້າມີທຸຣະຫຍັງ?

• ພື້ນຢູ່ຂ້າງເທິງຫ້ວຍ. ເຈົ້າມີຫຼຽນຫຍັງ?

ຂ. --- ເທົ່ານັ້ນດອກ.

• ອະ ຄືຈະມີສາຄັນເດັກນ້ອຍ ເທົ່ານັ້ນດອກ.

ກ. • ເປັນເຮືອງສ່ວນຕົວ?

ຂ. • ແນ່ນແລ້ວເປັນເຮືອງສ່ວນຕົວ.

ກ. --- ເຮືອງຫຍັງ?

• ເຈົ້າບອກໃຫ້ຂອບຊາບໄດ້ບໍ່ ເຮືອງຫຍັງ?

ຂ. --- ພື້ນຢາກໄດ້ດື່ມນ້ຳຟ້ວ້າຊົນ.

• ເອົາກະໄດ້ບໍ່ ເຮືອງເພິ່ນວ່າ ພື້ນຢາກໄດ້ດື່ມນ້ຳຟ້ວ້າຊົນ.

ກ. • ໂອ້ຊົນຂໍໂທດ ເຈົ້າຊື່ຫຍັງ?

ຂ. • ຂອບຊື່ວ່າທ້າວຄຳຈັນ.

ກ. • ເຮືອນຢູ່ໃສ?

ຂ. • ເຮືອນຢູ່ຖານສາມເສນໂທ.

ກ. • ທ້າວຄຳຈັນ ນາມສຸກຫຍັງເກາະ?

ຂ. • ນາມສຸກປະດິຈິດ.

ກ. • ປະຕິຈິດ?

ຂ. • ແນ່ນແລ້ວ ປະຕິຈິດ.

ກ. • ໂອ-ເພິ່ນອາຈຽຈຽກໂອ.

ຂ. --- ເພິ່ນຢູ່ຊົນໃດ?

--- ຂໍໃຫ້ເຈົ້າໂທຣະສັບຫາເພິ່ນໄດ້ບໍ່? ເພິ່ນຢູ່ຊົນໃດ

--- ອ່າ-ຄົນວ່າຊົນຫັນ ຂໍໃຫ້ເຈົ້າໂທຣະສັບຫາເພິ່ນ  
ໄດ້ບໍ່? ເພິ່ນຢູ່ຊົນໃດ?

• ໂອ-ຈົງຈະຮູ້ເໝ. ອ່າ-ຄົນວ່າຊົນຫັນ ຂໍໃຫ້ເຈົ້າໂທຣະສັບຫາ  
ເພິ່ນໄດ້ບໍ່? ເພິ່ນຢູ່ຊົນໃດ?

ກ. • ໂອ-ໄດ້. ເພິ່ນຢູ່ຊົນເທິງຫັນນ່າ.

ຂ. • ໂອ.

ກ. • ເຈົ້ານັ້ງຖ້າຢູ່ນີ້ກ່ອນເດີ.

ຂ. • ໄດ້ຊົນນ່າ.

ກ. • ເຂົ້າໄປນັ້ງຖ້າຢູ່ໃນຫ້ອງຮັບເຂກ.

ຂ. • ເອີ-ໄດ້ແລ້ວ ຂອບໃຈແລ້ວ.

ກ. • ບິດນີ້ຂອບຈະລົງນາທາດອກ.

ຂ. • ເອົາ-

ກ. ເຈົ້າຢາກກິນນ້ຳບໍ່?

ຂ. --- ຄົນບໍ່ຂັດຂອງກໍຂໍແດ່ຈັກຈອກນຶ່ງ.  
ບໍ່ ກໍຫົວແດ່ຈັກໜ່ວຍແລ້ວ. ຄົນບໍ່ຂັດຂອງກໍຂໍແດ່ຈັກຈອກນຶ່ງ.

ກ. • ເຈົ້າຢາກກິນນ້ຳເຢັນ ຫຼື ວ່າ--

ຂ. • ບໍ່, ເອົານ້ຳເຢັນຊື່ນດອກ.

ກ. • ເອົານ້ຳເຢັນຊື່ນ?

ຂ. • ເຈົ້າ.

ກ. • ບໍ່ຢາກກິນກາເຟເຢັນຫວະ?

ຂ. --- ວ່າງນຶ່ງໝື່ນ.

--- ເພາະວ່າຫາກຈະປັ້ນເຂົ້າມາ ວ່າງນຶ່ງໝື່ນ.

• ບໍ່. ບໍ່ທັນຢາກດອກ ເພາະວ່າຫາກຈະປັ້ນເຂົ້າມາວ່າງນຶ່ງໝື່ນ.

ກ. --- ກໍຈະໄປເຮັດໄຫ້ກິນຊັນດອກ.

• ຢາກກິນກາເຟເຢັນ ກໍຈະໄປເຮັດໄຫ້ກິນຊັນດອກ.

ຂ. --- ຂອບໃຈແລ້ວ.

--- ເອົາແຕ່ນ້ຳຊື່ນກໍໄດ້ແລ້ວ. ຂອບໃຈແລ້ວ.

- ບໍ່ ໄດ້ແລ້ວ, ເຈົ້າແຕ່ນ້ຳຊື່ກໍໄດ້ແລ້ວ. ຂອບໃຈແລ້ວ.

### III. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

### IV. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

### V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ກ. ໂອ-ສັດຕິ ອາດຍາ! ມາຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*



ກ. ທາວຄຳເດງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າມາຖືກເຮືອນແລ້ວບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຜົນຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ-ແນ່ນແລ້ວ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເພິ່ນຢູ່ຂ້າງເທິງຫ້ນນ້ຳ. ເຈົ້າມີທຸຣະຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນເຮືອງສ່ວນຕົວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບອກໃຫ້ຂ້ອຍຊາບໄດ້ບໍ່ ເຮືອງຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ-ຊັ້ນຂໍໂທດ ເຈົ້າຊື່ຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮືອນຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ທ້າວຄຳຈັນ ນາມສກຸນຫຍັງເກາະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ປະຕິຈິດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ-ເພີ່ນອາຈຽູກໂອ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ-ໂດ. ເພີ່ນຢູ່ຊື່ນເທິງຫ້ນນ່າ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້ານັ່ງຖ້າຢູ່ນີ້ອ່ອນເດີ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຂົ້າໄປນັ່ງຖ້າຢູ່ໃນຫ້ອງຮັບເຂດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ບິດນຶ່ງຂ້ອຍຈະລົງມາຫາດອກ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຢາກກິນນ້ຳບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຢາກກິນນ້ຳເຢັນ ຫຼືວ່າ--

ຂ. \* \* \*

ກ. ເອົານ້ຳເຢັນຊື່ໆ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່ຢາກກິນກາເຟເຢັນຫວະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຢາກກິນກາເຟເຢັນ ກໍຈະໄປເຮັດໄຫ້ກິນຊື່ນດອກ.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ສບາຍດີຕີ. ຂ້ອຍຢາກມາຫາທ້າວຄຳເດງນາ ເພິ່ນຢູ່ບໍ່  
ນັ້ນ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ່າ-ຕາມເພິ່ນໂທຣະສັບນາວ່າ ເພິ່ນນາຢູ່ເຮືອນຫລັງນີ້ແລ້ວ  
ວ່າຊັ້ນ, ບ້ານເລກທີ ໑໗໓໒.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຖນົນເບົາວະຣາດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເພິ່ນໄປໄສນັ້ນ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ອະ ຄືຈະມີສຳຄັນແດ່ຈກນ້ອຍ ເທົ່ານັ້ນດອກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວປັນເຮືອງສ່ວນຕົວ

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອ້-ກະໄດ້ຢູ່ ເຮືອງເພິ່ນວ່າ ເພິ່ນຢາກໄດ້ດິນນ້ຳຝັ່ງຊັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຊື່ວ່າທ້າວຄຳຈັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຮືອນຢູ່ຖານິນສາມແສນໂທ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນາມສກຸນປະດິຈິດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ ປະດິຈິດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ຈິງຈະຮູ້ເໝ. ອາ-ຄັນວ່າຊັນທັນ ຂໍໃຫ້ເຈົ້າໂທຣະສັບຫາ  
ເພິ່ນໄດ້ບໍ່? ເພິ່ນຢູ່ຊັນໂດ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ຊົມນ້ຳ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອ້-ໄດ້ແລ້ວ ຂອບໃຈແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອ້-

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ ກໍ່ຫົວແດ່ຈັກໜ້ອຍແລ້ວ. ຄົນບໍ່ຂັດຂ້ອງກໍ່ຂໍແດ່ຈັກຈອກ  
ນຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່, ເອົານ້ຳເປັນຊື່ນນີ້ດອກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່. ບໍ່ທັນຢາກດອກ ເພາະວ່າຫາກຈະປັ້ນເຂົ້າມາວ່າງນຶ່ງທີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ ໄດ້ແລ້ວ, ເອົາແຕ່ນ້ຳຊີ້ກໍໄດ້ແລ້ວ. ຂອບໃຈແລ້ວ.

- 
1. How long has he been ill?
  2. How long has he been in the hospital?
  3. How long has he been in this country?
  4. How long has it been since he went to Laos?
  5. How long has he been working here?
  6. How long has he been ill?

1. I'll come back within seven days without fail.
2. I'll finish this within seven days without fail.
3. I'll go to Laos within seven days without fail.
4. I'll buy a radio without fail.
5. I'll come to see you without fail.
6. I'll come back within seven days without fail.



## Lesson 29

### SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4,  
page 67.

#### Drill 1

໑. ລາວບໍ່ສາຍມາໄດ້ຈັກນີ້ແລ້ວ?
໒. ລາວຢູ່ໂຮງໝໍມາໄດ້ຈັກນີ້ແລ້ວ?
໓. ລາວມາຢູ່ປະເທດນີ້ໄດ້ຈັກນີ້ແລ້ວ?
໔. ລາວໄປປະເທດລາວໄດ້ຈັກນີ້ແລ້ວ?
໕. ລາວເຮັດວຽກທີ່ນີ້ໄດ້ຈັກນີ້ແລ້ວ?
໖. ລາວບໍ່ສາຍມາໄດ້ຈັກນີ້ແລ້ວ?

#### Drill 2

໑. ຂ້ອຍຈະນາກ່ອນເຈັດນີ້ໄທໄດ້.
໒. ຂ້ອຍຈະເຮັດນີ້ໄທແລ້ວກ່ອນເຈັດນີ້ໄທໄດ້.
໓. ຂ້ອຍຈະໄປປະເທດລາວກ່ອນເຈັດນີ້ໄທໄດ້.
໔. ຂ້ອຍຈະຊື້ວິທະຍານີ້ໄທໄດ້.
໕. ຂ້ອຍຈະນາພົບເຈົ້າໄທໄດ້.
໖. ຂ້ອຍຈະນາກ່ອນເຈັດນີ້ໄທໄດ້.

1. I'll write a letter to you again.
2. I'll send news to you again.
3. I'll fly to you again.
4. I'll come to see you again.
5. I'll go to see my teacher again.
6. I'll write a letter to you again.

1. How was your trip?
2. How are your studies?
3. How is your work?
4. How is your teaching?
5. How is life treating you?
6. How was your trip?

1. It's raining.
2. He's failing his examinations.
3. He's falling from the car.
4. He's falling from the tree.

Drill 3

໑. ຂ້ອຍຈະຂຽນຈົດໝາຍມາຫາເຈົ້າອີກ.
໒. ຂ້ອຍຈະສົ່ງຂໍ້ວາມມາຫາເຈົ້າອີກ.
໓. ຂ້ອຍຈະບິນມາຫາເຈົ້າອີກ.
໔. ຂ້ອຍຈະມາຫາເຈົ້າອີກ.
໕. ຂ້ອຍຈະມາຫາມາຍຄູຂ້ອຍອີກ.
໖. ຂ້ອຍຈະຂຽນຈົດໝາຍມາຫາເຈົ້າອີກ.

Drill 4

໑. ການເດີນທາງຂອງເຈົ້າເດເປັນຈັງໃດ?
໒. ການຮຽນຂອງເຈົ້າເດເປັນຈັງໃດ?
໓. ການງານຂອງເຈົ້າເດເປັນຈັງໃດ?
໔. ການສອນໝັ້ງສີເຈົ້າເດເປັນຈັງໃດ?
໕. ການຢູ່ກິນຂອງເຈົ້າເດເປັນຈັງໃດ?
໖. ການເດີນທາງຂອງເຈົ້າເດເປັນຈັງໃດ?

Drill 5

໑. ຜົນຕົກ.
໒. ລາວເສັງຕົກ.
໓. ລາວຕົກຣົດ.
໔. ລາວຕົກຕົ້ນໄມ້.

5. You dropped your pen.
6. It's raining.

1. I ride the bus.
2. I go by airplane.
3. I go by train.
4. I'm riding the horse.
5. I ride a bicycle.
6. I ride the bus.

1. Where have you been?
2. I've been to the coffee shop.
3. I've been to the movies.
4. I've been to my friends' house.
5. I've been to Laos.
6. Where have you been?

1. Which way are you going?

໕. ປາກກາເຈົ້າຕົກ.

໖. ດິນຕົກ.

### Drill 6

໑. ຂອບຂີ້ຮົດຮັບຈາງ.

໒. ຂອບຂີ້ຍົມ.

໓. ຂອບຂີ້ຮົດໄຟ.

໔. ຂອບຂີ້ມາ.

໕. ຂອບຂີ້ຮົດຕີບ.

໖. ຂອບຂີ້ຮົດຮັບຈາງ.

### Drill 7

໑. ເຈົ້າໄປໃສນາ?

໒. ຂອບໄປຮ້ານກາເຟນາ.

໓. ຂອບໄປໂຮງໝໍກາ.

໔. ຂອບໄປເຮືອນເພື່ອນນາ.

໕. ຂອບໄປປະເທດລາວນາ.

໖. ເຈົ້າໄປໃສນາ?

### Drill 8

໑. ເຈົ້າຈະໄປທາງໃດ?

2. Are you going to the north?
  3. Are you going to the south?
  4. Are you going by air?
  5. Are you going by the land route or by the water route?
  6. Which way are you going?
-

໒. ເຈົ້າຈະໄປທາງເທື່ອບໍ່?
໓. ເຈົ້າຈະໄປທາງໃຕ້ບໍ່?
໔. ເຈົ້າຈະໄປທາງອາກາດບໍ່?
໕. ເຈົ້າຈະໄປທາງບົກບໍ່ຫຼືວ່າທາງນ້ຳ?
໖. ເຈົ້າຈະໄປທາງໃດ?

*Lesson 30*

**TEST**

---

Test on Unit 6

See instructions for this section in Lesson 5,  
page 77.

388/389



# TEST ANSWERS

## *Lesson 5*

### Test on Unit 1

Write the English equivalent

#### Translation Drill

1. ມີໂຕະສຳຮັບສີ່ຄົນບໍ່?

Is there a table for four?

2. ຂ້ອຍຕ້ອງການຂົ້ວເສັ້ນຮອນໄສ້ງົວນ້ຳ.

I'd like fried vermicelli with beef.

3. ເຈົ້າມີສລັດບໍ່?

Do you have salad?

4. ຂໍເບັບຈາກສີ່ເກືອ.

May we have four bottles of beer?

5. ມີນີ້ເຈົ້າຕ້ອງການຫຍັງ?

What do you want today?

6. ຫາເບິ່ງດີ, ເຮົາມີຫລາຍຢ່າງໃດ. ຈະເອົາຫຍັງກໍໄດ້.

Look around, we have many things; you'll find what you want.

7. ຂ້ອຍຢາກໄດ້ເພື່ອເຊັດໝ້າ.

I'd like to have some handkerchiefs.

8. ຂ້ອຍຈະເອົາໂຫລນຶ່ງ.

I'll take one dozen.

9. ເອີ-ເຈົ້າໄດ້ຂ້າວຈາກທາງບ້ານເດັ່ຍ?

Have you heard from home?

10. ດຽວນີ້ເມັຍເຈົ້າເປັນເນວໃດ?

How is your wife now?

11. ລາວເຮັດວຽກຫຍັງດຽວນີ້?

What kind of work is he doing now?

12. ລາວເຮັດວຽກຢູ່ກົມໂຍທາທິການ.

He's working in the Department of Public Works.

## Lesson 10

### Test on Unit 2

Write the English equivalent

#### Translation Drill

1. ເຈົ້າຕ້ອງການຢາກໄດ້ຫຍັງ?

What would you like to say?

2. ໂປຣຕສາມເຂາໂກປານໃດ?

How far is it to the intersection?

3. ລາວມີລູກຈັກຄົນແລ້ວກໍດຽວນີ້?

How many children does she have now?

4. ດຽວນີ້ລາວຍັງເຮັດງານຄືເກົ່າຕົວ?

Is he working at the same job now?

5. ເຮືອງຫຍັງເວົ້າມາເບິ່ງດູ?

Say, what is it all about?

6. ຂ້ອຍຢາກມາຂໍເຂົ້າທຳງານຢູ່ສຳນັກງານນີ້ຈະພໍໄດ້ບໍ່?

I'd like to come and work in this office;  
would that be possible?

7. ຂ້ອຍມາຈາກທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.

I'm from the southern region of Laos.

8. ຂໍໂທດເຈົ້າຊື່ຫຍັງ?

Excuse me, what is your name?

9. ເປັນຈັງໃດຮີດຄັນນີ້?

How is this car?

10. ຮີດຄັນນີ້ນຳເລ່ມດີຢູ່ສະເລ່ຍ.

This car runs well.

11. ຂ້ອຍໄດ້ຍິນວ່າເຈົ້າໄດ້ຊື້ຮີດຄັນນີ້ງ່າຍເລື້ອຍ.

I heard that you bought a car a long time ago.

12. ຮີດຄັນນີ້ນຳກ່າວເພງແດ່ຈັກນ້ອຍ.

That car was rather expensive.

## Lesson 15

### Test on Unit 3

Write the English equivalent

#### Translation Drill

1. ເຈົ້າມີຫຍັງກິນເດີມີ?

Do you have anything to eat today?

2. ອາທິດນຶ່ງໄດ້ກິນລາບຈັກເທື່ອ?

How many times a week can we have "lahp"?

3. ເລື້ອເຈົ້າຈະເອົາເບບໃດ?

And what kind will you take?

4. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຢາກໄປເສງລາວ?

Why do you want to go to the "Seng Lao"?

5. ເສງລາວນີ້ຂອບຄິດວ່າມັນຄືໂອໂຖງດີສະອາດສະອົງ.

The "Seng Lao" - I think it's very elegant.

6. ເຈົ້າຢາກໄປໂຕນັ້ນຊິນບໍ່, ແມ່ນເຮືອໆສິ່ງລະ?

Do you want to go to that theater? What's showing?

7. ເປັນຈັງໃດເຈົ້າຈະໄປໂຮງໃດເທົ່າ?

What do you think, where will we really go?

8. ຂ້ອຍຢາກໄປໂຮງນັ້ນແຕ່ເຈົ້າຈະໄປໂຮງນີ້.

I want to go to that theater, but you want to go to that one.

9. ຂໍໂທດເທົ່າ, ນີ້ຢາກຈະຮູ້ເລື່ອງການເດີນທາງແດ່ນອບນຶ່ງ  
ນາ.

Excuse me, today I'd like to know something about your travels.

10. ເຈົ້າເກີດຢູ່ສວັນແມ່ນບໍ່? ຫລືວ່າສາຣະວັນ?

You were born in Savan, were you not? Or in Saravan?

11. ໂກຈາກວຽງຈັນປານໃດ?

How far is it from Vientiane?

12. ບາດເຈົ້າມາວຽງຈັນນີ້, ມາທາງໃດໄດ້ແດ່?

When you come to Vientiane, how many different ways can you come?

## Lesson 20

### Test on Unit 4

Write the English equivalent

#### Translation Drill

1. ຂ້ອຍໄປເມືອງໄທນີ້ເວລາຟຳໂຮງຮຽນ.

I was in Thailand during the school vacation.

2. ເຈົ້າໄປພັກຢູ່ໃສເກາະ ໄປເມືອງໄທ?

Where were you when you went to Thailand?

3. ເວົ້າ, ເຂົາປາກພາສາຫຍັງ?

What language do they speak in Hué?

4. ເຈົ້າປາກໄດ້ພາສາວຽດນາມາາງ?

Do you speak Central Vietnamese?

5. ເຈົ້າເຄີຍເປັນທະຫານບໍ່?

Were you ever in the service?

6. ຕອນເຈົ້າເຂົ້າທຳອິດທັນ, ເຂົ້າຢູ່ໃສ?

Where was it that you first joined the army?

7. ເຈົ້າເປັນທະຫານຫຍັງເກາະ, ຂໍໂທດ?

Pardon me, but what military rank did you have?

8. ເຂົ້າທຳອິດນີ້ໄດ້ທະຫານຊັ້ນສອງແລ້ວ.

When I first joined, I was a private, second class.

9. ຢາກຮູ້ເຮື່ອງໃນຄອບຄົວຂອງເຈົ້ານີ້.

I'd like to know about your family.

10. ໂອ- ໄດ້ຕີຂໍເຊີນຖາມນາ.

Oh, all right, please ask.

11. ເວລາກັບຈາກເຮັດການນາແລ້ວມີຂ້ອນກິນວຽກເລັກນ້ອຍໆເຮັດ.

When I return from work, I have some chores to do.

12. ພັກບນາຈາກໂຮງການແລ້ວ ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສົນໃຈກັບລູກເດັກບໍ່?

After returning from the office, aren't you interested in the children?



## Lesson 25

### Test on Unit 5

Write the English equivalent.

### Translation Drill

1. ນີ້ເຖົ້ານີ້ເຖົ້າຕົ້ນຈັກໂມງ?

What time did you get up this morning?

2. ຕົ້ນແລ້ວເຖົ້າເຮັດຫຍັງແດ່?

What do you do after you've gotten up?

3. ຫລັງຈາກຕົ້ນນອນແລ້ວທັນ, ຂ້ອຍເຄີຍອ່ານໜັງສືຈຳນວນ.

After I get up, I read a little.

4. ຕາມທຳມະດາທັນໜັງສືເຮື້ອງຫຍັງ?

What do you usually read?

5. ດອກໄມ້ເປັນຂອງຂ້ອຍທີ່ມັກທີ່ສຸດ.

Flowers are my favorites.

6. ສົມມຸດວ່າ, ເຖົ້າມີເວລາຫວ່າງຫລາຍໆ, ເຖົ້າໄປໃສຍັງໃສ?

Suppose you were completely free, where would you like to be?

7. ເຖົ້າເຄີຍໃຊ້ເວລາສຳຮັບຫລັກມີລາບໍ່?

Did you ever spend your free time on sports?

8. ຂ້ອຍຢາກມາຂໍລາຢັກການຈັກນ້ອຍ.

I'd like to ask for leave of absence for a little while.

9. ເຈົ້າຈະໄປນີ້ໃດ?

When are you leaving?

10. ຂ້ອຍຕັ້ງໃຈວ່າຈະໄປອາທິຕ໌ໝາ.

I intend to leave next Sunday.

11. ຈະໄປດົນປານໃດ?

How long will you be gone?

12. ໄປຢູ່ພູມໃນຮະຫວ່າງເດືອນນຶ່ງ.

I'll go and stay there about one month.

---

### *Lesson 30*

#### Test on Unit 6

Write the English equivalent

#### Translation Drill

1. ເປັນເນັ້ນຫຍັງລູກເຈົ້ານ້າ?

What's the matter with your child?

2. ຕາມໜັງສືຫມບອກວ່າເປັນໄຂ້ທົ່ມະດາ.

According to the letter, he just has an ordinary fever.

3. ຂ້ອຍຈະໃຫ້ເຈົ້າລາເຈັດມື້.

I'll give you a leave of absence of seven days.

4. ໂອ-ຈັງຊື່ນກະຂອບໃຈຫລາຍໆແລ້ວ.

Oh, in that case, I'm very grateful.

5. ເປັນຢ່າງໃດລູກນ້າ?

How is your child?

6. ລູກຫຸ້ນເຊົາເປັນປົກະຕິແລ້ວ.

The child has recovered and is back to normal.

7. ເຈົ້າຂັບຮີດມາເອງຫວ່າຫຮືວ່າເອົາຮີດຮັບຈ້າງມາ?

Did you drive yourself or did you take a bus?

8. ເຈົ້າມາຮອດວຽງມີໂດເທັດ?

On exactly which day did you arrive in Vientiane?

9. ມາຮອດວຽງພີ່ນີ້ເຊັ່ນນີ້.

I arrived in Vientiane the day before yesterday.

10. ຂ້ອຍຢາກມາຫາທ້າວຄຳເດງນາ. ເພິ່ນຢູ່ບ່າຍ?

I've come for Mr. Khamdeng; is he in?

11. ເຈົ້າມາຖືກເຮືອນແລ້ວບໍ່?

Have you come to the right house?

12. ເພິ່ນຢູ່ຊັ້ນເທິງ.

He's upstairs.

End of Book III  
Intermediate-Advanced Laotian Refresher Course

403 / 404

ED0 24023

**AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL**

**LAOTIAN**

**REFRESHER COURSE**

**BOOK IV**

**PART ONE**

**With**

**Pre-Recorded Tapes 1-24**

**AL 001 537**

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL  
**LAOTIAN REFRESHER COURSE**

BOOK IV PART I  
WITH  
PRE-RECORDED TAPES 1-24

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street, N. W.  
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by  
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.



All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, message-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

## PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Laotian Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

- I. Interrogation
- II. Military Terminology Drill
- III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

### ORGANIZATION OF THE LESSON AND TAPE

#### Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
  - Interrogation for Memorization
  - Interrogation for Listening (again)
  - Military Terminology Drill
- The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that

the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

- The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

- The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption and thus facilitate his memorization of the material.

- The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Laotian. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence, in both English and Laotian, again repeated by the student in the pause which follows.

## Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

- The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialog once again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Laotian speakers.

- The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge

materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

### Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of a Laotian course consisting of four Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II, and III, will be found in the Prefaces of those three volumes.

### ACKNOWLEDGMENTS

The Rev. G. Edward Roffe, author of the American Council of Learned Societies' "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads for the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with accompanying phonology drills and the remaining drills appearing throughout the Book.

In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe prepared all grammar notes and accompanying drills.

Mr. Somphan created the narrative and dialog selections of Book I, and is responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

- The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

- The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Laotian speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in Laotian, gives his translation, then hears a correct translation in English.

---

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

---

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the

The following participated in the preparation of  
Book IV:

Simone De Haan

Annemarie G. Hiebel

Toumksam Outhabong

Chirapa Shaweevongs

Cheua Sisavath

Vichai Vorachard

H. JEFFREY BINDA, Director  
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.

919 Eighteenth Street, N.W.

Washington 6, D.C.

May 1, 1961



## TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Lesson 1: <u>Birth And Childhood -</u> <u>First Part</u>	3
1	I. Interrogation for Listening	3
	II. Interrogation for Memorization	9
	III. Interrogation for Listening	9
	IV. Military Terminology Drill	11
2	V. Interrogation for Review	15
	VI. Interrogation for Participation	15
	VII. Interrogation for Final Review	21
	VIII. Comprehension Test	21
	Lesson 2: <u>Birth And Childhood -</u> <u>Second Part</u>	25
3	I. Interrogation for Listening	25
	II. Interrogation for Memorization	29
	III. Interrogation for Listening	29
	IV. Military Terminology Drill	29
4	V. Interrogation for Review	33
	VI. Interrogation for Participation	33
	VII. Interrogation for Final Review	37
	VIII. Comprehension Test	37
	Lesson 3: <u>Family - First Part</u>	41
5	I. Interrogation for Listening	41

	II. Interrogation for Memorization	45
	III. Interrogation for Listening	45
	IV. Military Terminology Drill	45
6	V. Interrogation for Review	49
	VI. Interrogation for Participation	49
	VII. Interrogation for Final Review	53
	VIII. Comprehension Test	53
	Lesson 4: <u>Family - Second Part</u>	57
7	I. Interrogation for Listening	57
	II. Interrogation for Memorization	61
	III. Interrogation for Listening	61
	IV. Military Terminology Drill	63
8	V. Interrogation for Review	66
	VI. Interrogation for Participation	66
	VII. Interrogation for Final Review	70
	VIII. Comprehension Test	70
	Lesson 5: <u>Schooling - First Part</u>	75
9	I. Interrogation for Listening	75
	II. Interrogation for Memorization	79
	III. Interrogation for Listening	79
	IV. Military Terminology Drill	79
10	V. Interrogation for Review	83
	VI. Interrogation for Participation	83
	VII. Interrogation for Final Review	86
	VIII. Comprehension Test	87
	Lesson 6: <u>Schooling - Second Part</u>	91
11	I. Interrogation for Listening	91
	II. Interrogation for Memorization	95
	III. Interrogation for Listening	95
	IV. Military Terminology Drill	95
12	V. Interrogation for Review	99
	VI. Interrogation for Participation	100
	VII. Interrogation for Final Review	103
	VIII. Comprehension Test	103



Lesson 7: Occupation - First Part 107

13	I. Interrogation for Listening	107
	II. Interrogation for Memorization	111
	III. Interrogation for Listening	111
	IV. Military Terminology Drill	113
14	V. Interrogation for Review	116
	VI. Interrogation for Participation	116
	VII. Interrogation for Final Review	120
	VIII. Comprehension Test	120

Lesson 8: Occupation - Second Part 125

15	I. Interrogation for Listening	125
	II. Interrogation for Memorization	129
	III. Interrogation for Listening	129
	IV. Military Terminology Drill	131
16	V. Interrogation for Review	134
	VI. Interrogation for Participation	134
	VII. Interrogation for Final Review	138
	VIII. Comprehension Test	138

Lesson 9: Military Service -  
First Part 141

17	I. Interrogation for Listening	141
	II. Interrogation for Memorization	145
	III. Interrogation for Listening	145
	IV. Military Terminology Drill	145
18	V. Interrogation for Review	149
	VI. Interrogation for Participation	149
	VII. Interrogation for Final Review	152
	VIII. Comprehension Test	153

Lesson 10: Military Service -  
Second Part 157

19	I. Interrogation for Listening	157
	II. Interrogation for Memorization	163

	III. Interrogation for Listening	163	"
	IV. Military Terminology Drill	163	
20	V. Interrogation for Review	167	
	VI. Interrogation for Participation	167	"
	VII. Interrogation for Final Review	172	
	VIII. Comprehension Test	172	
	Lesson 11: <u>Military Service -</u> <u>Third Part</u>	175	
21	I. Interrogation for Listening	175	
	II. Interrogation for Memorization	179	
	III. Interrogation for Listening	181	.
	IV. Military Terminology Drill	181	
22	V. Interrogation for Review	185	
	VI. Interrogation for Participation	185	.
	VII. Interrogation for Final Review	190	
	VIII. Comprehension Test	190	
	Lesson 12: <u>Post-War Data -</u> <u>First Part</u>	193	
23	I. Interrogation for Listening	193	
	II. Interrogation for Memorization	197	
	III. Interrogation for Listening	199	
	IV. Military Terminology Drill	199	
24	V. Interrogation for Review	203	
	VI. Interrogation for Participation	203	
	VII. Interrogation for Final Review	207	
	VIII. Comprehension Test	208	

---

A: I want to ask you a few questions in connection with your personal background. I hope you have no objection.

B: Please go ahead. What would you like to know?

A: First of all, where were you born? By the way, do you smoke?

B: Thank you, I don't smoke. I was born in Pakse.

A: On what date?

*Lesson 1*  
**BIRTH AND CHILDHOOD**  
**FIRST PART**

---

*1. Interrogation for Listening*

This first appearance of the interrogation is meant solely for familiarization. Listen only.

Since this is not a connected conversation, but an interrogation, the continuity of various questions and answers will depend on the purposes of the interrogator.

Do not expect to gain command of all details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

- ກ. ຂ້ອຍຕ້ອງການຊາມເຈົ້າ ຈັກສອງສາມຄໍາຊາມ ກ່ຽວກັບເບື້ອງ  
ຫລັງສ່ວນຕົວຂອງເຈົ້າ. ຫວັງວ່າເຈົ້າຈົບຂັດຂ້ອງ.
- ຂ. ເຊີນເວົ້າໄປ.. ເຈົ້າຢາກຮູ້ຫຍັງ?
- ກ. ຂ້ຽເຮກ, ເຈົ້າເກີດຢູ່ໃສ? ໂອ້ະ! ເຈົ້າດູດຢາບໍ່?
- ຂ. ຂອບໃຈ, ຂ້ອຍບໍ່ດູດ. ຂ້ອຍເກີດທີ່ປາກເຊ.
- ກ. ວັນທີ່ເທົ່າໃດ?

B: I was born on December 2nd, 1927.

A: Were you born at home or in the hospital?

B: The birth took place at the Slermsook Hospital.  
But why does that matter to you?

A: Just to round out the picture. Do you have a  
birth certificate?

B: No, not on me.

A: Not on you, of course, but you do have such a  
certificate somewhere?

B: I imagine so, but I never saw it.

A: All right. Then tell me, please, what was your  
original name?

B: What do you mean, my original name? I never  
changed my name.

A: You were always called Somboun Somphanh?  
Never by any other name, or nickname?

B: Well, the boys call me Sarng.

A: And other than that?

ຂ. ຂ້ອຍເກີດໃນວັນທີສອງ ເດືອນທັນວາ ຄົມ ໑໙໓໐.

ກ. ເຈົ້າເກີດຢູ່ເຮືອນຫຼືຢູ່ໂຮງໝໍ?

ຂ. ຂ້ອຍເກີດຢູ່ໂຮງໝໍເລີນສຸກ. ເປັນຫຍັງເຮືອນນີ້ເຄິ່ງກຽວຂ້ອງ  
ກັບເຈົ້າ?

ກ. ພຽງແຕ່ຕ້ອງການໄຫລເທົ່ານັ້ນ. ເຈົ້າມີໃບຊະຕາບໍ່?

ຂ. ບໍ່. ຂ້ອຍບໍ່ມີນ້ຳ.

ກ. ເຈົ້າບໍ່ມີນ້ຳ, ລັກເລື້ອ, ແຕ່ເຈົ້າມີຢູ່ບ່ອນນຶ່ງບ່ອນໃດບໍ່?

ຂ. ຂ້ອຍເຄີຍຢູ່ຄືກັນ, ແຕ່ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍເຫັນ.

ກ. ດີເລື້ອ. ໂປດຈົງບອກຂ້ອຍ, ຊື່ທ່ານອີດຂອງເຈົ້າແມ່ນຫຍັງ?

ຂ. ເຈົ້າພາບຄວາມວ່າແນວໃດ, ຊື່ທ່ານອີດຂອງຂ້ອຍບໍ່? ຂ້ອຍບໍ່  
ເຄີຍປຽນຊື່ນ້ຳ.

ກ. ເຈົ້າຊື່ສົມບູນສົມພັນ ສເນີບໍ່? ບໍ່ມີຊື່ອື່ນໃດອີກ? ແລະຊື່ນ້ອຍ  
ກັບນີ້?

ຂ. ໂອ-ເດັກນ້ອຍຮອດຂ້ອຍວ່າ "ຊ້າງ".

ກ. ແລະບໍ່ມີຊື່ອື່ນອີກບໍ່?

B: Other than that? Nothing.

A: All right. Where did your parents live when you were born?

B: I told you, in Pakse.

A: No, no, no. The exact address, I mean.

B: The exact address? I think it was in the Barnsiao quarter, on Pranarai Street.

A: You're not sure?

B: What shall I tell you? We moved several times since then. I'm almost sure it was there.

A: Barnsiao, Pranarai Street. What number?

B: Well, maybe 32, maybe.

A: I see you don't have the best memory in the world.

B: What do you expect? I lived there till the age of three. Afterwards we moved.

A: OK. Thank you very much. I do have a few more

- ຂ. ຊື່ນິກາວະ? ບໍ່ມີດອກ.
- ກ. ອີກຕ່ຳ. ພໍ່ເນ່ຂອງເຈົ້າຢູ່ໃສເວລາເຈົ້າເກີດ?
- ຂ. ຂ້ອຍບອກເຈົ້າແລ້ວວ່າທີ່ເມືອງປາກເຊ.
- ກ. ບໍ່, ບໍ່. ຂ້ອຍພາຍຄວາມວ່າ ບ້ານເລກທີ່ເທົ່ານັ້ນ.
- ຂ. ບ້ານເລກທີ່ເທົ່ານັ້ນ? ຂ້ອຍຄິດວ່າຈະເນ່ນໃນຄຸ້ມບ້ານສ່ວນ  
ຖົນພຣະນາຣາຍ.
- ກ. ທ່ານບໍ່ຄົກໃຈເນ່ນບໍ່?
- ຂ. ຈະໃຫ້ຂ້ອຍບອກເຈົ້າເນວໃດ. ພວກຂ້ອຍຍ້າຍເຮືອນຫລາຍ  
ເທື່ອແລ້ວຕັ້ງແຕ່ບໍ່ມີນັ້ນມາ. ຂ້ອຍຄົກໃຈວ່ານັ້ນຢູ່ບ່ອນຫັ້ນ.
- ກ. ຄຸ້ມບ້ານສ່ວນ, ຖົນພຣະນາຣາຍ, ເລກທີ່ເທົ່າໃດ?
- ຂ. ໂອ-ຈະເນ່ນ ໓໒.
- ກ. ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າເຈົ້າບໍ່ມີຄວາມຈຳດີທີ່ສຸດໃນໂລກ.
- ຂ. ເຈົ້າຫວັງເນວໃດ. ຂ້ອຍໄດ້ຢູ່ຫນ້າຮອດອາຍຸ ໓ ຂວບເທົ່າ  
ນັ້ນ. ຈາກນັ້ນມາພວກຂ້ອຍຍ້າຍ.
- ກ. ໂອ. ເຄ. ຂ້ອຍໃຈຫລາຍໆ ຂ້ອຍມີເຮືອງຈະຖາມເຈົ້າອີກ



things to ask you about. We'll go on with the  
interview tomorrow. If you don't mind, of  
course.

ສອງສາມຂໍ້. ນີ້ອີ່ມເຮົາຈົ່ງສໍາພາດກັນອີກ. ຕໍ່າເຈົ້າບໍ່ລົງ  
ກຽດ.

---

## II. *Interrogation for Memorization*

The native speaker will now go through the interrogation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

---

## III. *Interrogation for Listening*

The interrogation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

---

---

Antitank

1. guns

What type of guns do you have in your platoon?

2. antitank

75 mm. antitank guns.

3. maximum range

What is the maximum range of the 75 mm. antitank gun?

4. 13,730 yards

We can fire 13,730 yards with it.

#### IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in Laotian. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Laotian.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Laotian. Again space will be allowed for you to repeat only the Laotian.

The term in Laotian is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

#### ຕຸ້ສຣິດຄັງ

໑. ປຶນ

ປຶນຊະນິດໃດທ່ານໃຊ້ໃນໝວດທະຫານຂອງທ່ານ?

໒. ຕຸ້ສຣິດຄັງ

ປຶນຕຸ້ສຣິດຄັງ ກຳ ມ.ນ.

໓. ຣະຍະໂກສຸງສຸດ

ປຶນຕຸ້ສຣິດຄັງ ກຳ ມ.ນ.ຍິງໄດ້ໂກສຸງສຸດເທົ່າໃດ?

໔. ໑໓, ກມັດ ຫລາ

ເຮົາຍິງໄດ້ໂກ ໑໓, ກມັດ ຫລາ.

5. armor-piercing ammunition

How much armor can you penetrate with  
the gun using armor-piercing ammunition?

6. inches

Up to four inches.

7. roadblocks

What kind of roadblocks do you have?

8. antitank and antipersonnel mines

We have a few antitank mines and a few  
antipersonnel mines.

9. antitank defense

What other means of antitank defense do you  
have in your battalion area?

10. rocket launcher

There is a rocket launcher in each rifle  
company.

11. bazooka

We call it a bazooka.

໕. ລາກະສນເຈາະຣົດເກາະ

ທ່ານສາມາດຍິງຣົດເກາະໄດ້ເລິກເທົ່າໃດໂດຍການໃຊ້  
ປືນຍິງດ້ວຍລາກະສນເຈາະຣົດເກາະນີ້?

໖. ນິ້ວ

ໄດ້ຮອດ ໔ ນິ້ວ.

໗. ປິດຕຸນິນ

ທ່ານປິດຕຸນິນວິທີໃດ?

໘. ລາຣະເບີດຕໍ່ສູ້ຣົດຄັງ ແລະ ຕໍ່ສູ້ບຸກຄົນ

ເຮົາມີລາຣະເບີດຕໍ່ສູ້ຣົດຄັງ ແລະ ຕໍ່ສູ້ບຸກຄົນສອງສາມ  
ນ່ວຍ.

໙. ປ້ອງກັນການຕໍ່ສູ້ຣົດຄັງ

ທ່ານມີການປ້ອງກັນການຕໍ່ສູ້ຣົດຄັງໃນກອງທັບຂອງທ່ານ  
ວິທີໃດ?

໑໐. ເຄື່ອງສຳຮວດ

ມີເຄື່ອງສຳຮວດໃນທຸກໆກອງທະຫານປືນເລັກບາວ.

໑໑. ປືນຍິງຮວດ

ເຮົາຮ້ອງວ່າປືນຍິງຮວດ.

12. to fire

It's fired from the shoulder, either standing  
sitting or in prone position.

໑໒. ຍິງ

ມັນຍິງຈາກໂທລ໌, ທັງຍິນ, ທັງນັ່ງ ທຣີ ບໍ່ກໍໃນທ່າ  
ນອນ.

---

### V. *Interrogation for Review*

Listen to the interrogation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

---

### VI. *Interrogation for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Interrogation for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the



Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

ກ. ຂ້ອຍຕ້ອງການຖາມເຈົ້າ ຈັກສອງສາມຄໍາຖາມ ກ່ຽວກັບເບື້ອງ  
ຫລັງສ່ວນຕົວຂອງເຈົ້າ. ຫວັງວ່າເຈົ້າຈົບຂັດຂ້ອງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ຮຸກ, ເຈົ້າເກີດຢູ່ໃສ? ໂອ້! ເຈົ້າດູດຢາບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ວັນທີ່ເທົ່າໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເກີດຢູ່ເຮືອນຫຼືຢູ່ໂຮງໝໍ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພຽງແຕ່ການໄຫລໄຫວ້ນ. ເຈົ້າມີບຸກຄະຕາບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າມີນ້ຳ, ຄັກເລ້ວ, ແຕ່ເຈົ້າມີຢູ່ບ່ອນນຶ່ງບ່ອນໃດບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດີເລ້ວໄປຕົຈົງບອກຂ້ອຍ, ຊື່ທ່ານຂອງເຈົ້າແມ່ນຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຊື່ສົມບູນສົມພັນ ສະເໝີ? ບໍ່ມີຊື່ອື່ນໃດອີກ? ແລະຊື່ນອຍ  
ກັບນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລະບໍ່ມີຊື່ອື່ນອີກບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຄືກຕ້ອງ. ພໍແມ່ຂອງເຈົ້າຢູ່ໃສເວລາເວລາເຈົ້າເກີດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່, ບໍ່. ຂ້ອຍພາບຄວາມວ່າບ້ານເລກທີໄຫວ້ນນ້ຳ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ກ່າມບໍ່ຄືກາໃຈເນັ້ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຄຸ້ມບ້ານສຽວ, ຄຸ້ມພຣະນາຣາຍ, ເສາທີ່ເທົ່າໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າເຈົ້າບໍ່ມີຄວາມຈຳຕິທີ່ສຸດໃນໂລກ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ. ເຄ. ຂ້ອຍໃຈຫລາຍໆ ຂ້ອຍມີເຮືອງຈະຖາມເຈົ້າອີກ  
ສອງສາມຢ່າງ. ນີ້ອີ້ນເຮົາຈຶ່ງສັມພາດກັນອີກ. ດ້າເຈົ້າ  
ບໍ່ຮຽກຮຽດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຊີນເວົ້າໄປ. ເຈົ້າຢາກຮູ້ຫຍັງ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍໃຈ, ຂ້ອຍບໍ່ດຸດ. ຂ້ອຍເກີດທີ່ປາກເຊ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍເກີດໃນວັນທີ່ສອງ ເດືອນທັນວາ ຈຳນວນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍເກີດຢູ່ໂຮງໝໍສເລີມສຸກ. ເປັນຫຍັງເຮືອງນີ້ເຄິ່ງກ່ຽວຂ້ອງ  
ກັບເຈົ້າ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່. ຂ້ອຍບໍ່ມີນາມາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຄິດຢູ່ຄືກັນ, ເຕ່ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍເຫັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າພາບຄວາມວ່າເນລາໄດ, ຊື່ທຳອິດຂອງຂ້ອຍບໍ່? ຂ້ອຍບໍ່  
ເຄີຍຢຽນຊື່ນາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ເດັກນ້ອຍຮອງຂ້ອຍວ່າ "ຊ້າງ".

ກ. \* \* \*

ຂ. ຊື່ອົງອີກໜຶ່ງ? ບໍ່ມີດອກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍບອກເຈົ້າເລື່ອງທີ່ເມືອງປາກເຊ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບ້ານເລກທີ່ເທົ່ານີ້ບໍ່? ຂ້ອຍຄິດວ່າຈະເນັ້ນໃນຄຸນບ້ານສ່ວນ  
ຖົມພຣະນາຣາຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຈະໃຫ້ຂ້ອຍບອກເຈົ້າເນວໃດ. ພວກຂ້ອຍຍາຍເຮືອນໝາຍ  
ເທື່ອເລື່ອງເຕັມດັ່ງນັ້ນ. ຂ້ອຍເກົ່າໃຈວ່ານັ້ນຢູ່ບ່ອນຫົນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ຄືນເນັ້ນ ໓໒.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າໝາຍເນວໃດ. ຂ້ອຍໄດ້ຢູ່ຫນ້າຮອດອາຍຸ ໓ ຂວບເທົ່າ  
ນັ້ນ. ຈາກນັ້ນມາພວກຂ້ອຍຍາຍ.

ກ. \* \* \*

## VII. Interrogation for Final Review

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the interrogation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

## VIII. Comprehension Test

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible answers. After each set of question and answers, space will be left for you to record the correct answer. Correct answers will be found on page 443.

໑. ຊື່ເດີມຂອງຄົນທີ່ໄດ້ຖືກຮ້າມວ່າຢ່າງໃດ?

ກ. ບໍ່ໄດ້ບອກ.

ຂ. ສົມບູນ ສົມພັນ.

ຄ. ຊຸ່ງ.

ງ. \* \* \*

໒. ຊື່ບ້ານທີ່ສົມບູນ ສົມພັນເກີດຈົນຮອດອາຍຸສູງສຸດຢູ່ທີ່ຢ່າງໃດ?

ກ. ລາວບໍ່ຈິ່ງ.

ຂ. ເນືອງປາກເຊ.

ຄ. ຄຸນນະພາບສູງ.

ງ. \* \* \*

໓. ໃບຊາຕາເກີດຂອງລາວຢູ່ໃສ?

ກ. ລາວບໍ່ຮູ້ຈັກ.

ຂ. ຢູ່ໃນຄົງລາວ.

ຄ. ຢູ່ເຮືອນລາວ.

ງ. \* \* \*

໔. ໄດ້ນຶກຍັງເກີດຂຶ້ນບໍ່ທີ່ ສົມບູນ ສົມພັນໄດ້ຖານຜູ້ສັມພາດຄວາມ  
ຖານນັ້ນ?

ກ. ບໍ່, ນັ້ນບໍ່ນຶກຍັງເກີດຂຶ້ນ.

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ, ລາວໄດ້ຖານເພິ່ນຖາເພິ່ນຄູດຢາ.

ຄ. ແນ່ນແລ້ວ, ລາວຖານເຂົາວ່າເປັນກຍັງຈິງບໍ່ຮັກໃຈ.

ງ. \* \* \*

໕. ຄົນທີ່ໄດ້ຖືກຖານແນ່ນ ອາດຈາ ແນ່ນບໍ່?

ກ. ນັ້ນບໍ່ຮັກແນ່.

ຂ. ບໍ່.

ຄ. ແນ່ນແລ້ວ.

ງ. \* \* \*

---

A: Now I want to ask you a few more questions on your personal background.

B: Please go ahead.

A: Who were your neighbors when you lived in the Barnsiao quarter?

B: We had lots of neighbors, man.

A: Mention some of them.

B: Well, there was one called Wita Simek; he had a small carpentry shop. Then there was Mardi Simevang; he was a plumber. He was my mother's cousin.

A: Who were your friends when you lived there?

23'/24



## *Lesson 2*

### BIRTH AND CHILDHOOD SECOND PART

---

#### *1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ດຽວນີ້ຂ້ອຍຕ້ອງການຖາມເຈົ້າອີກສອງສາມຂ້າງ່ວກັບເບື້ອງ  
ຫລັງສ່ວນຕົວຂອງເຈົ້າ.
- ຂ. ເຊີນເວົ້າມາ.
- ກ. ໄຜເປັນເພື່ອນບ້ານຂອງເຈົ້າເວລາເຈົ້າຢູ່ຄຸນບ້ານສ່ຽວ?
- ຂ. ພວກຂ້ອຍມີເພື່ອນບ້ານຫລາຍຄົນ.
- ກ. ອ້າງມາຈາກສອງສາມຊື່.
- ຂ. ໂອ-ຄົນນຶ່ງຊື່ "ວິຫາ ສີເນກ", ລາວມີຮ້ານຊ່າງໂມ້ນອຍາ  
ຫລັງນີ້. ຄົນນຶ່ງຊື່ "ມາດີ ສີເນືອງ", ລາວເປັນນັກຕໍ່ທຳ  
ລາວເປັນລູກອາຍຸລູກນອງຂອງເນ່ຂອງຂ້ອຍ,
- ກ. ໄຜເປັນໝູ່ຂອງເຈົ້າເວລາເຈົ້າຢູ່ຫນ້າ?

B: I used to play mostly with Yongkarn Simevang, Saithong. Also with Mung Asungkar, the son of Mungkara Asungkar, the shoemaker.

A: Where are these friends now?

B: Yonkarn was killed in the War of Liberation. Mung is a taxi driver in Vientiane.

A: I believe you moved afterwards, isn't that so?

B: Right. We moved a few times.

A: Can you tell me where you moved to?

B: Sure. After Bañsiao, we moved to Swan for a few years. Then we moved to Mevang Konge.

A: When you were a child, did you live in a rented apartment or in your own apartment? Or did you sub-let.

B: So far as I remember, we always lived in rented apartments.

A: What do you mean "so far as I remember"? Aren't you sure?

- ຂ. ຂ້ອຍເຄີຍຫລິ້ນນໍ້າບົງຄາມ ສີເນືອງ, ສາຍທອງ ກັບ ນັງ  
ອະສັງຂາດວຍ, ລາວເປັນລູກຊາຍຂອງ ນັງຄະສະ ອະສັງຂາ  
ຊ່າງເຮັດເກີບ.
- ກ. ດຽວນີ້ທ່ານສອງຄົນນີ້ຢູ່ໃສ?
- ຂ. ບົງຄາມ ຖືກຂ້າຕາຍໃນສົງຄາມ ອິດສະລະ. ນັງເປັນຄົນຂັບ  
ຮົດເກີດຊື່ ຢູ່ໃນເນືອງວຽງຈັນ.
- ກ. ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າຫລັງຈາກນັ້ນ ເຈົ້າກໍໄດ້ຍາຍ ບໍ່ແມ່ນດັງນັ້ນບໍ່?
- ຂ. ແມ່ນແລ້ວ. ພວກຂ້ອຍໄດ້ຍາຍສອງສາມເທື່ອ.
- ກ. ເຈົ້າບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ່ວ່າເຈົ້າໄດ້ຍາຍໄປຢູ່ໃສ?
- ຂ. ໄດ້ຕື. ຫລັງຈາກຄຸມບ້ານສຽວແລ້ວ, ພວກຂ້ອຍໄດ້ຍາຍໄປ  
ຢູ່ ສວັນເປັນເວລາສອງສາມປີ. ຈາກນັ້ນພວກຂ້ອຍໄດ້ຍາຍມາ  
ຢູ່ເນືອງໂຂງ.
- ກ. ຍາມເປັນເດັກນ້ອຍ, ເຈົ້າເຊົ່າເຮືອນຢູ່ ທຣີຢູ່ເຮືອນສ່ວນຕົວ  
ທຣີ ວ່າໃຫ້ຄົນເຊົ່າຕໍ່?
- ຂ. ເທົ່າທີ່ຂ້ອຍຈໍາໄດ້, ພວກຂ້ອຍເຊົ່າເຮືອນຢູ່ຕຸລອດນາ.
- ກ. ເຈົ້າໝາຍຄວາມວ່າແນວໃດເທົ່າທີ່ຂ້ອຍຈໍາໄດ້? ເຈົ້າບໍ່  
ຄັກໃຈບໍ່?

B: I'm not sure as to the first apartment. We left it when I was three, I told you. How can I remember?

A: OK. Thank you. I think that'll be enough for this time.

---

Armor

1. tanks

- ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ວ່າຈະຕອນເຮືອນທ່ານອິດ. ພວກຂ້ອຍຈາກນາເນີ້ອຂ້ອຍ  
ອາຍຸສາມຂວບ, ຂ້ອຍໄດ້ບອກເຈົ້າແລ້ວ. ຂ້ອຍຈະຈຳໄດ້  
ຈັງໃດ?
- ກ. ດີແລ້ວ. ຂອບໃຈ. ຄິດວ່າພໍແລ້ວເທື່ອນີ້.

## II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

## III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

## IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 11.

### ຮີດຫຸ່ມເກາະ

໑. ຮີດຮັງ

What kind of tanks do you have in your regiment?

2. 90 mm. guns

We have medium tanks with 90 mm. guns.

3. weigh

How much does a medium tank weigh?

4. tons

Approximately 46 tons.

5. gas consumption

What is the average gas consumption of a medium tank?

6. gallons per mile

We average 4 to 5 gallons per mile.

7. maintenance work

Where is the maintenance work performed on your tanks?

8. minor repairs

Minor repairs are usually performed at company or platoon level.

9. maximum speed

What is the maximum speed of a medium tank?

ທ່ານມີຮີດຄຸງຊະນິດໃດໃນກົມທະຫານຂອງທ່ານ?

໒. ປີນ ໙໐ ມ.ມ.

ເຮົາມີຮີດຄຸງຂະໜາດກາງກັບປີນ ໙໐ ມ.ມ.

໓. ນ້ຳໜັກ

ຮີດຄຸງຂະໜາດກາງນ້ຳໜັກເທົ່າໃດ?

໔. ຕັນ

ປະມານ ໔໖ ຕັນ.

໕. ກິນນ້ຳນັມ

ຮີດຄຸງຂະໜາດກາງກິນນ້ຳນັມປະມານເທົ່າໃດ?

໖. ເກລລອນຕໍໂມລ໌

ເຮົາສເລັບເລ້ວ ໔ ຫາ ໕ ເກລລອນຕໍໂມລ໌.

໗. ວຽກຮັກສາ

ວຽກຮັກສາຮີດເກາະຂອງທ່ານຢູ່ບ່ອນໃດ?

໘. ແປງສ່ວນນ້ອຍ

ແປງສ່ວນນ້ອຍເລ້ວຢູ່ທີ່ກອງທຶນວິທະຍາ.

໙. ຄວາມໂອສຸງສຸດ

ຄວາມໂອສຸງສຸດຂອງຮີດຄຸງຂະໜາດກາງເທົ່າໃດ?

10. going cross-country

About 35 miles per hour. Usually about 20 to 25 miles per hour when going cross-country.

11. sighting devices

What sighting devices are there for firing the 90 mm. gun?

12. gunner

The gunner has a telescope, periscope and quadrants.



໑໐. ໄປຂ້າມປະເທດ

ປະມານ ໓໕ ໂມລົດຊົ່ວໂມງ. ທັນະດາປະມານ ໒໐  
ຫາ ໒໕ ໂມລົດຊົ່ວໂມງເມື່ອຂ້າມປະເທດ.

໑໑. ເຄື່ອງເລັງ

ມີເຄື່ອງເລັງເມວໃດສໍາຮັບຍິງບິນ ໓໐ ມ.ມ.?

໑໒. ຜູ້ຍິງ(ບິນ)

ຜູ້ຍິງ(ບິນ)ມີກ້ອງໂທຣະທັດ, ກ້ອງຖ້າມອງແລະເຄື່ອງ  
ເທກນຸມ.

### V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

### VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

໗. ດຽວນີ້ຂ້ອຍຕ້ອງການຖາມເຈົ້າອີກສອງສາມຂໍ້ກ່ຽວກັບເບື້ອງ

ຫລັງສ່ວນຕົວຂອງເຈົ້າ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໃຜເປັນເພື່ອນບ້ານຂອງເຈົ້າເວລາເຈົ້າຢູ່ຄູ່ບ້ານສຽວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ອ້າງນາຈັກສອງສາມຊື່.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໃຜເປັນໝູ່ຂອງເຈົ້າເວລາເຈົ້າຢູ່ຫີນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ໝູ່ສອງຄົນນີ້ຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າຫລັງຈາກນັ້ນ ເຈົ້າກໍໄດ້ຍາຍ ບໍ່ແນ່ນດັງນັ້ນບໍ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ່ວ່າເຈົ້າໄດ້ຍາຍໄປຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບາມເປັນເດັກນ້ອຍ, ເຈົ້າເຊົ້າເຮືອນຢູ່ ທີ່ຢູ່ເຮືອນສ່ວນຕົວ  
ທຶ ວ່າໃຫ້ຄົນເຊົ້າຕໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າໝາຍຄວາມວ່າເນວໃດ? ເທົ່າທີ່ຂ້ອຍຈຳໄດ້? ເຈົ້າບໍ່  
ຄຶກໃຈບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດີແລ້ວ. ຂ້ອຍໃຈ. ຄິດວ່າພໍແລ້ວເທື່ອນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຊີນເວົ້າມາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ພວກຂ້ອຍມີເພື່ອນບ້ານຫລາຍຄົນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ຄົນນຶ່ງຊື່ " ວິຫາ ສີເນກ ", ລາວມີຮ້ານຊ່າງໄມ້ນ້ອຍໆ  
ຫລັງນັ້ນ. ຄົນນຶ່ງຊື່ " ນາດີ ສີເນືອງ ", ລາວເປັນນັກຕັດໄມ້.

ລາວເປັນລູກອ້າຍລູກນ້ອງຂອງແມ່ຂອງຂ້ອຍ,

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍເຄີຍຫລິ້ນນໍ້າບົງຄາມ ສີເມືອງ, ສາຍທອງ ກັບ ນັງອະສັງ  
ຂາດວຍ, ລາວເປັນລູກຊາຍຂອງ ນັງຄະລະ ອະສັງຂາ ຊ່າງ  
ເຮັດເກີບ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບົງຄາມຄືກຂ້າຕາຍໃນສົງຄາມ ອິດສະລະ. ນັງເປັນຄົນຂັບລົດ  
ເທັກຊີ ຢູ່ໃນເມືອງວຽງຈັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ. ພວກຂ້ອຍໄດ້ຍາຍສອງສາມເທື່ອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ດີ. ຫລັງຈາກຄຸ້ມບ້ານສ່ວນແລ້ວ, ພວກຂ້ອຍໄດ້ຍາຍໄປ  
ຢູ່ ສວັນເປັນເວລາສອງສາມປີ. ຈາກນັ້ນພວກຂ້ອຍໄດ້ຍາຍມາ  
ຢູ່ເມືອງໂຂງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເທົ່າທີ່ຂ້ອຍຈຳໄດ້, ພວກຂ້ອຍເຊົ່າເຮືອນຢູ່ຕະຫຼອດມາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ວ່າຈະເຮັດອັນໃດ. ພວກຂ້ອຍຈາກນາເນື້ອ  
ຂ້ອຍອາຍສາມຂວບ, ຂ້ອຍໄດ້ບໍ່ອາໄສເລື້ອ. ຂ້ອຍ  
ຈະຈຳໄດ້ຈັງໃດ?

ກ. \* \* \*

## VII. Interrogation for Final Review

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

## VIII. Comprehension Test

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

໑. ເພື່ອນເດັກນ້ອຍສອງຄົນຂອງສົມບູນ ສົມພັນ ຍັງມີຊີວິດຢູ່ບໍ່?

ກ. ບໍ່, ເຂົາທັງສອງຖືກຂ້າຕາຍ.

ຂ. ບໍ່, ຜູ້ນຶ່ງຖືກຂ້າຕາຍແລະຜູ້ນຶ່ງຍັງມີຊີວິດຢູ່.

ຄ. ແນ່ນແລ້ວ, ທັງສອງຍັງມີຊີວິດຢູ່.

ງ. \* \* \*

໒. ສົມບູນ ສົມພັນ ໄດ້ໃຫຍ່ຂຶ້ນຢູ່ບ້ານດຽວກັບບ່ອນເກີດບໍ່?
- ກ. ແມ່ນແລ້ວ, ລາວໄດ້ເກີດແລະໃຫຍ່ຢູ່ ສ່ວນ.
- ຂ. ບໍ່, ລາວໄດ້ເກີດຢູ່ປາກເຊ ແລະໃຫຍ່ຢູ່ສ່ວນ.
- ຄ. ບໍ່, ລາວໄດ້ເກີດຢູ່ປາກເຊ ແລະໃຫຍ່ຢູ່ຫລາຍບ້ານ.
- ງ. \* \* \*

໓. ເຮືອນຕ່າງໆທີ່ລາວຢູ່ເປັນນິຣະດົກຂອງພໍ່ແມ່ລາວບໍ່?
- ກ. ບໍ່, ຂະເຈົ້າເຊົ້າຢູ່ເລື້ອຍໆ.
- ຂ. ຕາມທີ່ລາວໄດ້ບອກ, ເຮືອນທີ່ພົດແມ່ນເຊົ້າຢູ່.
- ຄ. ເຮືອນແຮກແມ່ນຂອງຂະເຈົ້າ, ແລະນອນນັ້ນເຊົ້າ.
- ງ. \* \* \*

໔. ແມ່ນຄົນຂະນິດໄດ້ຢູ່ໄກຄຽງ ສົມບູນ ສົມພັນໃນສ່ວນ?
- ກ. ພື້ນຟາຂອງລາວ.
- ຂ. ຄົນຊ່າງໄມ້ນອຍໆ.
- ຄ. ຄົນຈີນ.
- ງ. \* \* \*

໕. ຄົນນຶ່ງນັ້ນກໍແມ່ນພື້ນຟາຂອງລາວ. ແມ່ນພື້ນຟາທາງໃດ?
- ກ. ພື້ນແມ່ນລູກຂອງລາວ.
- ຂ. ພື້ນແມ່ນລູກຂອງແມ່ລາວ.
- ຄ. ພື້ນແມ່ນພື້ນຟາຂອງແມ່ລາວ.
- ງ. \* \* \*

---

A: Today I want to ask you a few questions about your family background. First of all, tell me your father's name, and when and where he was born.

B: Dad? My father is Khamheng Somphanh, and he was born in Sayaboury about 1900, I would say.

A: What sort of education does he have?

B: Not much of one. He can read and write, and I think he attended a local school for a few years.

A: Do you know when he got married, and where?

B: As for where, I know. That was at my grandfather's place in Sayaboury. When, I can't tell

## *Lesson 3*

### **FAMILY FIRST PART**

---

#### *1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ພີ່ນ້ອງທັງກຸ່ມຕາມເຈົ້າສັກສອງສາມຂ້າງກັບເບື້ອງຫລັງ  
ຄອບຄົວຂອງເຈົ້າ. ກ່ອນອີ່ມຈົງບອກຊື່ພໍ່ຂອງເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍ,  
ແລະລາວເກີດມາໃດແລະຢູ່ໃສ?
- ຂ. ພໍ່ຂ້ອຍຫວະ? ພໍ່ຂ້ອຍຄື ທ້າວຄຳເຫງ ສົມພັນ, ແລະລາວ  
ເກີດຢູ່ໄຊຍະບູຣີ ປະມານປີ ໑໙໐໐, ຂ້ອຍຄິດເອົາ.
- ກ. ລາວມີການສຶກສາແນວໃດ?
- ຂ. ບໍ່ມີຫລາຍ. ລາວອ່ານອອກຂຽນໄດ້, ຂ້ອຍຄິດວ່າລາວເຂົ້າ  
ໂຮງຮຽນປະຈຳແຂວງ ເປັນເວລາສອງສາມປີ.
- ກ. ເຈົ້າຊາບບໍ່ລາວເອົາເມັຍຍາມໃດ ແລະຢູ່ໃສ?
- ຂ. ເອົາຢູ່ໃສນັ້ນຂ້ອຍຮູ້. ເອົາຢູ່ທີ່ບ້ານເກີດຂອງພໍ່ຂ້ອຍ ໃນ  
ໄຊຍະບູຣີ. ຍາມໃດນັ້ນຂ້ອຍບອກເຈົ້າບໍ່ໄດ້. ແຕ່ຕ້ອງແນ່ນ



you. Just that it was before I was born.

A: What was the type of marriage?

B: The type of marriage? Say, I don't understand that question.

A: I mean, was it a civil marriage or a religious ceremony?

B: Ah, that's what you mean. There is no civil marriage in Laos. He was married, according to Buddhist law, just like everybody else in Laos.

A: I see. Now tell me, when and where was your mother born?

B: My mother? She was born in Luang Prabang, also around 1900 or thereabouts, I think.

A: What's her name?

B: Rasie Somphanh.

A: And what was her name before she was married?

B: Before she was married? Rasie Soukpali.

A: And what sort of education does she have?

ກ່ອນຂ້ອຍເກີດ.

ກ. ກິນດອງກັນແບບໃດ?

ຂ. ແບບກິນດອງຫວາ? ໂອຍ-ຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈຄຳຖາມຂອງເຈົ້າ.

ກ. ຂ້ອຍພາບຄວາມວ່າ ກິນດອງແບບສາກົນ ຫຼື ແບບສາສນາ?

ຂ. ອ້-ເຈົ້າພາບຄວາມວ່າ ເນວນັ້ນຫວະ. ບໍ່ມີແບບສາກົນໃນເມືອງ  
ລາວ. ລາວເຮັດຕາມປະເພນີລາວເຊັ່ນດຽວກັບຄົນອື່ນ.

ກ. ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈ. ບາດນີ້ຈົ່ງບອກຂ້ອຍວ່າ ແມ່ເຈົ້າເກີດຍາມໃດ  
ແລະຢູ່ໃສ?

ຂ. ແມ່ຂ້ອຍຫວະ? ລາວເກີດຢູ່ຫລວງພະບາງ ຂ້ອຍຄິດວ່າປະ  
ມານປີ ໑໙໐໐.

ກ. ລາວຊື່ຫຍັງ?

ຂ. ຣາສີ ສິມພັນ.

ກ. ຊື່ຂອງລາວກ່ອນເອົາຜົວຊື່ຫຍັງ?

ຂ. ກ່ອນລາວເອົາຜົວຫວະ? ຣາສີ ສຸພາສາລີ.

ກ. ລາວມີການສຶກສາເນວໃດ?

B: I don't think she ever went to school.

A: All right. I think that'll do for today. And if you have no objection, we'll go on with this tomorrow.

B: Fine.

---

Armored infantry

1. infantry troops

- ຂ. ຂ້ອຍຄິດວ່າລາວບໍ່ເຄີຍເຂົ້າໂຮງຮຽນເລີຍ.
- ກ. ຈົບຫລາຍ. ຂ້ອຍຄິດວ່າໄພ່ເລື້ອສຳພັນນີ້. ແລະຖ້າເຈົ້າ  
ບໍ່ຂັດຂ້ອງ, ເຮົາຈຶ່ງຕໍ່ອີກມື້ອີກ.
- ຂ. ຕົກລົງ.

## II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

## III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

## IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 11.

### ທະຫານຮາບຣົດເກາະ

໑. ກອງທະຫານຮາບ

Where were the infantry troops while you were waiting for the tanks?

2. assembly area

The infantry troops were in the assembly area.

3. line of departure

Where was your line of departure?

4. secondary road

It was a secondary road nearby.

5. white flare

You used a white flare. What was that for?

6. smoke on the target

To provide smoke on the target to conceal our movements.

7. 81 mm. mortars

Where were the 81 mm. mortars?

8. right flank

They were on the right flank of the battalion when we started.

ກອງທະຫານຮາບຢູ່ໃສ ຂນະທີ່ທ່ານກຳລັງຄອບຖ້າຣິດ  
ຄັງຢູ່?

໒. ທີ່ຮວມພິລ

ກອງທະຫານຮາບຢູ່ໃນທີ່ຮວມພິລ.

໓. ເສັ້ນອອກເດີນທາງ

ເສັ້ນອອກເດີນທາງຂອງທ່ານຢູ່ທາງໃດ?

໔. ຄົນມັດໄປ

ມັນຄືຄົນມັດໄປ.

໕. ສັນຍາມໄຟຂາວ

ເຈົ້າໄຊສັນຍາມໄຟຂາວ. ຣັບນັ້ນເພື່ອຫຍັງ?

໖. ຄວັນບັງໂລຫ໌

ໄຊຄວັນບັງໂລຫ໌ເພື່ອຄວາມປອດໄພການເຄື່ອນຍ້າຍ  
ຂອງພວກເຮົາ.

໗. ປຶນຄົກ ສູນ ມ.ນ.

ປຶນຄົກ ສູນ ມ.ນ.ຢູ່ໃສ?

໘. ປຶກຂວາ

ເຂົາຢູ່ທາງປຶກຂວາຂອງກອງພັນ ເນື່ອງເຮົາເຫລື້ນຕົ້ນ.

9. weapons company

Where was the weapons company of the  
battalion located?

10. heavy machine guns

The heavy machine guns were located on the  
high ground behind the line of departure.

11. final assault

What signal was used when the infantry was  
ready for the final assault?

12. parachute flare

We used a red parachute flare.

໓. ກອງສັນພາວດ  
ກອງສັນພາວດຂອງກອງພັນຢູ່ໃສ?
໑໐. ປົນກົນທັດ  
ປົນກົນທັດຢູ່ທີ່ສູງທາງຫລັງແນວໃດ?
໑໑. ການໂຈມຕີສຸດທ້າຍ  
ໃຊ້ສັນຍານຫຍັງເມື່ອກອງທະຫານລາຍພ້ອມສໍາລັບການ  
ໂຈມຕີສຸດທ້າຍ.
໑໒. ສັນຍານຮົ່ມ  
ເຮົາໃຊ້ສັນຍານຮົ່ມແດງ.

### V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
 page 15.

### VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
 page 15.

- ກ. ພີ່ນ້ອງຂ້າຍຕ່ອງການຖາມເຈົ້າສັກສອງສາມຂ້າຍກັບເບື້ອງຫລັງ



ຄອບຄົວຂອງເຈົ້າ. ກ່ອນອີ່ມຈົງບອກຊື່ຂອງເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍ,  
ແລະລາວເກີດຍາມໃດແລະຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວມີການສຶກສາເມວໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຊາບບໍ່ລາວເອົາເນັຍຍາມໃດ ແລະຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ກິນດອງກັນເບບໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍຟາຍຄວາມວ່າ ກິນດອງເບບສາກິນ ກິນເບບສາສນາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈ. ບາດນີ້ຈົງບອກຂ້ອຍວ່າເນັຍເຈົ້າເກີດຍາມໃດ  
ແລະຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວຊື່ຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື່ຂອງລາວກ່ອນເອົາຜົວຊື່ຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວມີການສຶກສາເໝວໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຈົບຫລາຍ. ຂ້ອຍຄິດວ່າພໍເລີ້ວສຳຫຼັບນີ້. ແລະຄ້າເຈົ້າ  
ບໍ່ຂັດຂອງ, ເຮົາຈົ່ງຕໍ່ອີກມື້ອື່ນ.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ພໍຂອບຫວະ? ພໍຂອບຄື ທ້າວຄຳແກງ ສົມພັນ, ແລະລາວ  
ເກີດຢູ່ໄຊຍະບຸຣີ ປະມານປີ ໑໙໐໐, ຂ້ອຍຄິດເອົາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ມີຫລາຍ. ລາວອ່ານອອກຂຽນໄດ້, ຂ້ອຍຄິດວ່າລາວເຂົ້າ  
ໂຮງຮຽນປະຈຳແຂວງ ເປັນເວລາສອງສາມປີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອົາຖົ່ວໃສ່ນ້ຳຂ້ອຍຮູ້. ເອົາຖົ່ວທີ່ບ້ານເກີດຂອງຢູ່ຂອງຂ້ອຍ ໃນ  
ໄຊຍະບູຣີ. ບ້ານໃດນັ້ນຂ້ອຍບອກເຈົ້າໄດ້. ແຕ່ຕ້ອງແນ່ນ  
ກ່ອນຂ້ອຍເກີດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເບບກິນດອງຫວາ? ໂອ້ຍ-ຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈຄຳຖາມຂອງເຈົ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອ້-ເຈົ້າພາບຄວາມວ່າແນວນັ້ນຫວະ. ບໍ່ມີເບບສາກິນໃນເມືອງ  
ລາວ. ລາວເຮັດຕາມປະເພນີລາວເຊັ່ນດຽວກັບຄົນອື່ນໆ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນຂ້ອຍຫວະ? ລາວເກີດຢູ່ຫລວງພະບາງ ຂ້ອຍຄິດວ່າປະ  
ມານປີ ໑໙໐໐.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຣາສີ ສິນພັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກ່ອນລາວເອົາຜົວຫວະ? ຣາສີ ສຸກຜາລີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຄິດວ່າລາວບໍ່ເຄີຍເຂົ້າໂຮງຮຽນເລີຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕົກລົງ.

## VII. Interrogation for Final Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

## VIII. Comprehension Test

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

໑. ພໍ່ຂອງສິນບຸນ ສິນພັນ ເກີດຢູ່ໃສ?

ກ. ໄຊຍະບູຣີ.

ຂ. ເມືອງທາເຂກ.

ຄ. ບ່ອນເກີດຂອງລາວບໍ່ໄດ້ບອກ.

ງ. \* \* \*

໒. ພໍ່ຂອງລາວມີການສຶກສາເນວໃດ?

- ກ. ລາວສຳເລັດຈາກໂຮງຮຽນເຈົ້າອານຸ.
- ຂ. ລາວໄດ້ເຂົ້າໂຮງຮຽນເປັນເວລາສອງສາມປີເທົ່ານັ້ນ.
- ຄ. ລາວບໍ່ໄດ້ມີການສຶກສາທັງຕອນນາ.

ງ. \* \* \*

໓. ເນື້ອຂອງ ສົມບູນ ສົມພັນເກີດເວລາໃດ?

- ກ. ຮະຫວ່າງ ໑໙໐໐.
- ຂ. ຮະຫວ່າງ ໑໙໒໐.
- ຄ. ລາວຈື່ບໍ່ໄດ້.

ງ. \* \* \*

໔. ເນື້ອຂອງລາວເຂົ້າມາໃນເມືອງເວລາໃດ?

- ກ. ລາວໄດ້ເຂົ້າມາຫລວງພະບາງໃນປີ ໑໙໐໐.
- ຂ. ລາວໄດ້ເກີດຢູ່ໃນເມືອງນັ້ນເອງ.
- ຄ. ຂໍ້ນີ້ບໍ່ໄດ້ບອກຢູ່ໃນບົດ(ສົມທະນາ) ໂຕ້ຕອບ.

ງ. \* \* \*

໕. ຄວາມຮູ້ສຶກຂອງສົມບູນ ສົມພັນ ເປັນຢ່າງໃດເວລາເພີ່ນຖາມ  
ລາວ ແບບກິນດອງຂອງພໍ່ແລະເນື້ອລາວທີ່ໄດ້ນີ້.

- ກ. ລາວໄດ້ເວົ້າວ່າລາວບໍ່ຮູ້ຈັກ.
- ຂ. ລາວເວົ້າວ່າໃນປະເທດລາວມີແຕ່ການແຕ່ງງານ-  
ລາດຢ່າງດຽວ.

ຄ. ທີ່ເຮົາລາວບໍ່ໄດ້ເຂົ້າໃຈຄວາມຕາມ.

ງ. \* \* \*

---

A: Good morning. How do you feel this morning?

B: Not bad. Do you have many more questions to ask me?

A: There are still quite a few. Tell me this: did your father ever belong to any organization or to any party?

B: My father? I don't think so. Except that he was a member of the Merchants' Association. I think he belongs to it to this day.

A: What about military service?

B: You're asking about my father?

A: Yes.

## *Lesson 4*

### **FAMILY SECOND PART**

---

#### *1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ສບາຍດີ. ເປັນຈັງໃດນີ້?
- ຂ. ບໍ່ເລວ. ເຈົ້າມີບັນຫາຈະຕາມຂ້ອຍອີກຫລາຍບໍ່?
- ກ. ຍັງມີອີກສອງສາມຂໍ້. ບອກຂ້ອຍດັງຕໍ່ໄປນີ້: ພໍ່ຂອງເຈົ້າເຄີຍ  
ເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມນຶ່ງສະມາຄົມໃດ ທຣຶພານຶ່ງພາໃດ  
ບໍ່?
- ຂ. ພໍ່ຂອງຂ້ອຍຫວະ? ຂ້ອຍຄິດວ່າບໍ່ເຄີຍ. ເວ້ນແຕ່ວ່າລາວເຄີຍ  
ເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມພໍ່ຄ້າ. ຂ້ອຍຄິດວ່າລາວຍັງເປັນ  
ຢູ່ຈົນຖ້ວນ.
- ກ. ກ່ຽວກັບທາງພະຫານເດ?
- ຂ. ເຈົ້າຖາມກ່ຽວກັບພໍ່ຂ້ອຍຢູ່ຫວະ?
- ກ. ແນ່ນແລ້ວ.



B: In the 40's, he was connected with the Organization. He was a soldier in a guard corps. He wasn't particularly active.

A: Just a minute. Which organization?

B: The Organization. The French Army.

A: Uhuh. And what is a guard corps?

B: The Guard Corps was the National Guard of the Organization; a sort of reserve of oldsters, get it?

A: I get it, more or less. What rank did he hold there?

B: What rank? No rank. Why, there weren't any ranks then.

A: Where does your father live now?

B: In Suanmone. Thirteen, Bundit Street.

A: Did your mother ever belong to any organization?

B: Of course not.

A: And today she's living with your father?

ຂ. ໃນປີ ໑໙໔໐, ລາວໄດ້ເຂົ້າໄປຮ່ວມກັບກອງທັບ. ລາວເປັນ  
ທະຫານຄ້າຍກັບທະຫານຍາມ. ລາວບໍ່ໄດ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ໂດຍ  
ເທຣັງ.

ກ. ຟ້າວເທຣັງ. ກອງທັບໃດເກາະ?

ຂ. ກອງທັບ. ກອງທັບທະຫານຝຣັ່ງ.

ກ. ໂອໂຮ-. ແລະທະຫານຍາມເນວໃດ?

ຂ. ທະຫານຍາມ? ທະຫານກອງທັບແຫ່ງຊາດ; ນັ້ນຄືທະຫານ  
ກອງໝູນ. ເຂົ້າໃຈບໍ່?

ກ. ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈແລ້ວ ບໍ່ນ້ອຍຫລາຍ. ລາວໄດ້ຊືນໃດທີ່ກນ?

ຂ. ຊືນຫຍັງ? ບໍ່ມີຊືນ, ເປັນຫຍັງກວະ, ຕັ້ງບໍ່ມີຊືນໃດເລີຍ.

ກ. ດຽວນີ້ພໍຂອງເຈົ້າຢູ່ໃສ?

ຂ. ຢູ່ຄຸນສວນນອນ ບ້ານເລກທີ ໑໓ ຄຸນນັ້ນດິດ.

ກ. ແນ່ຂອງເຈົ້າເຄີຍເຂົ້າເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມໃດບໍ່?

ຂ. ບໍ່ແລ້ວ.

ກ. ດຽວນີ້ລາວຍັງຢູ່ກັບພໍຂອງເຈົ້າ?

B: Naturally.

A: What about your brother? Did he ever belong to any military or political organization?

B: Political, no. But he was in the French army, and with the anti-French Lao troops.

A: Thank you. That'll do for now.

B: You're welcome.

- ຂ. ທັນະດາແລ້ວ.
- ກ. ນ້ອງເຈົ້າເດເປັນຈັງໃດ? ລາວເຄີຍເປັນທະຫານຫຼືສະມາ  
ຊິກຂອງສະມາຄົມການເມືອງບໍ່?
- ຂ. ການເມືອງ, ບໍ່, ແຕ່ລາວເຄີຍເປັນທະຫານຜູ້ຮຸ່ງ ແລະ  
ເປັນທະຫານລາວຕໍ່ສູ້ຜູ້ຮຸ່ງ.
- ກ. ຂອບໃຈ. ເຫັນຈະພໍແລ້ວນີ້.
- ຂ. ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

## II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

## III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

Engineer

1. engineer company

What platoon of the 113th Engineer Company are you a member of?

2. bridge platoon

I'm a member of a bridge platoon.

3. bridging equipment

What type of bridging equipment do you use?

4. infantry support bridge

We use only the infantry support bridge, although there are other types.

5. anchored

How is the bridge anchored?

6. guy and bridle lines

It is anchored by guy and bridle lines to anchor cables.

#### IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

#### ນາຍຊ່າງ

໑. ກອງທະຫານຊ່າງ

ທວດຫຍັງຂອງກອງທະຫານຊ່າງເຈົ້າຢູ່?

໒. ໝວດສະພານ

ຂອບຢູ່ໃນໝວດສະພານ.

໓. ເຄື່ອງເຮັດສະພານ

ເຈົ້າໃຊ້ເຄື່ອງເຮັດສະພານຊະນິດໃດ?

໔. ທະຫານຣາບສ້າງສະພານ

ເຮົາໃຊ້ແຕ່ທະຫານຣາບສ້າງສະພານ, ຢ່າງໃດກໍດີຍັງມີ  
ແບບອື່ນອີກ.

໕. ຍຶດຢູ່

ສະພານຍຶດຢູ່ໄດ້ຢ່າງໃດ?

໖. ເຊືອກຂົງສອງແຄວ

ນັ້ນຖືກຍຶດໄວ້ດວຍເຊືອກຂົງສອງແຄວໄປຍັງສາຍສົນ.

7. length, width and capacity

What is the length, width and capacity of this bridge equipment?

8. 432 feet long and 22 inches wide

It is 432 feet long and 22 inches wide; its normal capacity is 75 men per minute in daylight, 40 men at night.

9. to set up

How fast can this bridge be set up?

10. experienced platoon

20 to 30 feet of this bridge can be built in one minute by an experienced platoon.

11. Platoon Headquarters

How many men are there in Platoon Headquarters?

12. platoon sergeant

One officer, platoon sergeant and a clerk.

- ກ. ຄວາມຍາວ, ຄວາມກວ້າງແລະຄວາມສາມາດ  
ເລື່ອງກ່ຽວກັບສະພາບນີ້ມີຄວາມຍາວ, ຄວາມກວ້າງ  
ແລະຄວາມສາມາດຢ່າງໃດ?
- ຄ. ຍາວ ໔໓໒ ຟຸຕ ແລະກວ້າງ ໒໒ ນິ້ວ  
ນັ້ນຍາວ ໔໓໒ ຟຸຕແລະກວ້າງ ໒໒ ນິ້ວ: ຄວາມສາ  
ມາດປານກາງຂອງນັ້ນໄດ້ນາທິລະ ໗໕ ຄົນໃນເວລາ  
ກາງຄືນ, ໔໐ ຄົນໃນເວລາກາງຄືນ.
໖. ຕັ້ງເສັ້ນ  
ສະພາບນີ້ຕັ້ງເສັ້ນກິນເວລາເທົ່າໃດ?
໑໐. ໝວດມີຄວາມຊຳນານ  
ສະພາບນີ້ຍາວ ໒໐ ເຖິງ ໓໐ ຟຸຕ ສາມາດສ້າງໄດ້  
ພາຍໃນ ໑ ນາທີໂດຍໝວດທີ່ມີຄວາມຊຳນານ.
໑໑. ສູນກາງໝວດ  
ມີຄົນຫລາຍເທົ່າໃດໃນສູນກາງໝວດ?
໑໒. ສິບເອກ  
ນາຍທະຫານນຶ່ງຄົນ, ສິບເອກ ແລະສມຽນນຶ່ງຄົນ.



### V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

### VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ສບາຍດີ. ເປັນຈັງໄດນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຍັງມີອີກສອງສາມຂໍ້. ບອກຂ້ອຍດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້: ພໍ່ຂອງເຈົ້າເຄີຍ  
ເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມນໍ້າສະມາຄົມໄດ ຫຼືພຽງພໍດີ  
ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ກ່ຽວກັບທາງທະຫານເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແມ່ນແລ້ວ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຟ້າວເທື່ອ. ກອງທັບໂດເກາະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອໂຮ-. ແລະທະຫານບານເນວໂດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈແລ້ວ ບໍ່ນ້ອຍກັກລາບ. ລາວໄດ້ຊົມໂດທັນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ຂອງເຈົ້າຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແມ່ຂອງເຈົ້າເຄີຍເຂົ້າເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມໂດບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ລາວຍັງຢູ່ກັບພໍ່ຂອງເຈົ້າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນ້ອງເຈົ້າເດເປັນຈັງໂດ? ລາວເຄີຍເປັນທະຫານຫຼືສະມາຊິກ  
ຂອງສະມາຄົມການເມືອງບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂອບໃຈ. ເຫັນຈະພໍເລື້ອຍໆນີ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ເລວ. ເຈົ້າມີບັນຫາຈະຖາມຂ້ອຍອີກຫລາຍບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ພໍຂອງຂ້ອຍທວະ? ຂ້ອຍຄິດວ່າບໍ່ເຄີຍ. ເວັ້ນແຕ່ວ່າລາວເຄີຍ  
ເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມພໍ່ຄ້າ. ຂ້ອຍຄິດວ່າລາວຍັງເປັນ  
ຢູ່ຈົນຕໍ່ນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າຖາມກ່ຽວກັບພໍ່ຂ້ອຍຢູ່ທວະ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃນປີ ໑໙໔໐, ລາວໄດ້ເຂົ້າໄປຮ່ວມກັບກອງທັບ. ລາວເປັນທະ  
ການຄ້າກັບທະຫານຍາມ. ລາວບໍ່ໄດ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ໂດຍເທ  
ຈິງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກອງທັບ? ກອງທັບທະຫານຝຣັ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ທະຫານຍາມ? ທະຫານກອງທັບເທິງຊາດ; ນັ້ນຄືທະຫານກອງ  
ທຸນ. ເຂົ້າໃຈບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຊັ້ນຫຍັງ? ບໍ່ມີຊັ້ນ. ເປັນຫຍັງກວ່າ, ຕັ້ງບໍ່ມີຊັ້ນໃດເລີຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຢູ່ຄຸນສວນນອນ ບ້ານເລກທີ ໑໓ ຄຸນນັ້ນບັນດິດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ເລື້ອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ທັມະດາເລື້ອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ການເມືອງ, ບໍ່, ແຕ່ລາວເຄີຍເປັນທະຫານດີຮັ່ງ ແລະ  
ເປັນທະຫານລາວດີສູ່ຮົ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

### VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

### VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

໑. ຄວາມຖາມອັນເຮກຂອງຜູ້ສັນພາດຢູ່ໃນບົດສົມທະນາໂຕ້ຕອບນີ້  
ວ່າຢ່າງໃດ?

ກ. ເພິ່ນໄດ້ຖາມ ສິນບຸນ ສິນພັນ ວ່າລາວຕຽມຕົວໄປຕໍ່  
ແລ້ວບໍ່.

ຂ. ເພິ່ນໄດ້ຖາມລາວວ່າລາວຈະຕ້ອງການກອງຢາບໍ່.

ຄ. ເພິ່ນໄດ້ຖາມລາວວ່າລາວເປັນຈັງໂດ.

ງ. \* \* \*

໒. ແນ່ນຄວາມຖາມອັນໃດທີ່ ສິນບຸນ ສິນພັນ ໄດ້ຖາມຜູ້ສັມພາດ?

ກ. ລາວໄດ້ຖາມເພິ່ນວ່າເພິ່ນເປັນເນວໃດ?

ຂ. ລາວໄດ້ຖາມເພິ່ນວ່າຖ້າເພິ່ນມີບັນຫາຫລາຍຈະຖາມອີກ.

ຄ. ລາວບໍ່ໄດ້ຖາມຫຍັງເພິ່ນທັງໝົດ.

ງ. \* \* \*

໓. ພໍ່ຂອງສິນບຸນ ສິນພັນ ໄດ້ເຂົ້າເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມໃດ?

ກ. ລາວບໍ່ໄດ້ເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມໃດ.

ຂ. ລາວເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມພັກ.

ຄ. ລາວເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມທະຫານເຫຼັງຊາດ.

ງ. \* \* \*

໔. ແນ່ນໃຜທີ່ຢູ່ໃນຄອບຄົວຂອງ ສິນບຸນ ສິນພັນ ເຄີຍເປັນທະຫານ  
ດີຮັງແລະເປັນທະຫານລາວຕໍ່ສູ້ດີຮັງ?

ກ. ພໍ່ລາວແລະນ້ອງລາວ.

ຂ. ພໍ່ລາວ, ນ້ອງແລະແມ່.

ຄ. ນ້ອງລາວເທົ່ານັ້ນ.

ງ. \* \* \*

໕. ຊື່ບ້ານຂອງພໍ່ສິນບຸນ ສິນພັນ ທີ່ຢູ່ປະຈຸບັນນີ້ວ່າຫຍັງ?

ກ. ສ່ວນນອນ.

ຂ. ສ່ວນຈັດຈັນ.

ຄ. ສ່ວນໄພຍັດ.

ງ. \* \* \*

---

A: I have a few questions concerning your education.  
What schools did you attend?

B: Who, me?

A: Yes, you. What schools did you attend?

B: I attended the Yoowarat School in Pakse.

A: When did you enter it?

B: In 1933. When I was six years old.

A: And other than that?

B: That's all. I stayed there until I was thirteen  
years old.

A: And what did you study there?

73 / 74



## *Lesson 5*

### **SCHOOLING FIRST PART**

---

#### *1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ຂ້ອຍມີຄຳຖາມສອງສາມຂ້າງວັດກັບການສຶກສາຂອງເຈົ້າ.  
ເຈົ້າໄດ້ເຂົ້າໂຮງຮຽນໃດແດ່?
- ຂ. ໃຜ? ຂ້ອຍຫວະ?
- ກ. ແມ່ນແລ້ວເຈົ້າເຫລືອ. ເຈົ້າໄດ້ເຂົ້າໂຮງຮຽນໃດແດ່?
- ຂ. ຂ້ອຍໄດ້ເຂົ້າໂຮງຮຽນ ບຸວະຣາດ ໃນເມືອງປາກເຊ.
- ກ. ເຈົ້າເຂົ້າຍາມໃດ?
- ຂ. ໃນປີ ໑໙໓໖. ເມື່ອຂ້ອຍອາຍຸ ໖ ຂວບ.
- ກ. ບ່ອນອື່ນເດ?
- ຂ. ພຶດເທົ່ານັ້ນ. ຂ້ອຍຢູ່ຫີນຈີນຮອດອາຍຸ ໑໓ ປີ.
- ກ. ເຈົ້າຮຽນຫຍັງທີ່ຫີນ?

B: What did I study? The usual things. Some arithmetic, some reading and writing, some history.

A: Who were your teachers?

B: There were a lot of them. Do you want their names?

A: If you don't mind.

B: OK. There was one called Kose, one called Borkham, one called Lawi, another one called Lévi . . . Wait a minute. There was Hoong Lawi and the other one was called . . . I think, Boon Yung Lawi. I think.

A: All right. That'll do.

B: No, just a minute. No, Boon Yung Lawi . . . No, not Boon Yung Lawi. His name was Sert Lawi. We called him "The Goat" because of the shape of his nose. Say, if you saw what a nose he had on him.

A: All right. All right. Enough of that. Who was the principal?

B: One Sila. We called him "Fats". "Fats" Sila.

A: Time to go eat something. We'll go on in the afternoon.

- ຂ. ຂ້ອຍຮຽນຫຍັງບໍ່? ຮຽນທັມະດາ. ເລກເດ່, ອ່ານເດ່, ຂຽນເດ່. ຮຽນສິລທັມ ແລະປະວັດສາດເດ່.
- ກ. ໃຜເປັນຄູຂອງເຈົ້າ?
- ຂ. ນິກລາຍາຄົມ. ເຈົ້າຕ້ອງການຊື່ຂອງເພິ່ນບໍ່?
- ກ. ຖ້າເຈົ້າບໍ່ລັງກຽດ.
- ຂ. ຕົກລົງ ຄົນນຶ່ງຊື່ ໂກສີ, ຄົນນຶ່ງຊື່ ບໍ່ຄຳ, ຄົນນຶ່ງຊື່ ລະວີ, ອີກຄົນນຶ່ງຊື່ ລະວີ--- ຄຳບິດນຶ່ງ, ນິນາຍຄູຮຸ່ງ ລະວີ, ອີກຄົນນຶ່ງຊື່ວ່າ----- ຄືຈະແນ່ນນາຍຄູ ບຸນຍັງ ລະວີ.
- ກ. ໄດ້ແລ້ວ. ນັ້ນຄົງທົດແລ້ວ.
- ຂ. ບໍ່, ບໍ່-ບິດດຽວ: ບຸນຍັງ ລະວີ----ບໍ່ນ່າ, ບໍ່ແນ່ນ ບຸນຍັງ ລະວີ. ເສີດ ລະວີ. ພວກຂ້ອຍຮຽນເພິ່ນວ່ານາຍຄູ"ທ່ານ" ເພາະດັງເພິ່ນຄືດັງທ່ານ. ຖ້າເຈົ້າເຫັນເພິ່ນ ເຈົ້າເບິ່ງເພິ່ນ ວ່າດັງເພິ່ນເປັນແນວໃດ.
- ກ. ຕົກລົງ. ນັ້ນພໍແລ້ວ. ໃຜເປັນນາຍຄູໃຫຍ່?
- ຂ. ສີລາ. ພວກຂ້ອຍຮຽນເພິ່ນວ່າ "ຕາອ່ວນ" "ສີລາອ່ວນ"
- ກ. ຮອດເວລາໄປຫາຫຍັງກິນແລ້ວ. ຕອນບ່າຍເຮົາຈົ່ງຕໍ່ໄຫ້.

---

Field Artillery

1. battery

What is your job in the battery?

2. to set fuses

I set fuses.

3. gun crew

How many are there in your gun crew?

## II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

## III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

## IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

### ກອງປຶນໃຫຍ່ສມານ

໑. ກອງຮ້ອຍປຶນໃຫຍ່  
ວຽກຂອງເຈົ້າແມ່ນຫຍັງໃນກອງຮ້ອຍປຶນໃຫຍ່?
໒. ຕິດຊະນວນ  
ຂ້ອຍຕິດຊະນວນສະເນີ.
໓. ພວກປຶນ  
ນີ້ຈັກຄົນໃນພວກປຶນຂອງເຈົ້າ?

4. sergeant first class

There's a sergeant first class and nine others.

5. to shell

Was anybody hit when we shelled you?

6. chief of section

Yes, the platoon leader and the chief of section.

7. fire direction center

What's the fire direction center?

8. to coordinate

That's the place where the fire of the battery is coordinated.

9. forward observer

Why do you have three forward observers?

10. rifle companies

We send a forward observer to the three rifle companies of the battalion we support.

໔. ສິບເອກ

ມີສິບເອກນຶ່ງຄົນ ແລະຄົນອື່ນອີກ ໙ ຄົນ.

໕. ຄະດີນຍິງ

ມີຄົນຕົກຍິງບໍ່ເນື່ອພວກເຮົາ ຄະດີນຍິງພວກເຈົ້າ?

໖. ຫົວໜ້າພະແນກ

ແມ່ນແລ້ວ, ຫົວໜ້າພວດ ແລະ ຫົວໜ້າພະແນກ.

໗. ສຸມກາງອຳນວຍການຍິງ

ສຸມກາງອຳນວຍການຍິງແມ່ນຫຍັງ?

໘. ຮ່ວມກັນ

ອັນນັ້ນຄືສະຖານທີ່ທີ່ກອງຮ່ອຍທະຫານໄດ້ທຳການຍິງ  
ຮ່ວມກັນ.

໙. ຜູ້ສັງເກດການລ່ວງໜ້າ

ເປັນຫຍັງພວກເຈົ້າຈຶ່ງຕ້ອງມີ ຜູ້ສັງເກດການລ່ວງໜ້າ  
ສາມຄົນ?

໑໐. ກອງຮ່ອຍປືນເລັກບາວ.

ພວກເຮົາສົ່ງຜູ້ສັງເກດການລ່ວງໜ້າຄົນນຶ່ງໄປຍັງສາມ  
ກອງຮ່ອຍປືນເລັກບາວຂອງກອງພັນທີ່ພວກເຮົາຊ່ວຍ  
ເຫລືອ.

11. rank

What is the rank of a forward observer?

12. lieutenant

All forward observers are lieutenants.



໑໑. ຍຶດ

ຜູ້ສ້າງເກດການລ່ວງໜ້າມີບັນຊີຊັ້ນໃດ?

໑໒. ນາຍຮອບຕຣີ

ຜູ້ສ້າງເກດການລ່ວງໜ້າທີ່ໝົດເປັນນາຍຮອບຕຣີ.

### V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

### VI. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ກ. ຂ້ອຍມີຄໍາຕາມສອງສາມຂໍ້ກ່ຽວກັບການສຶກສາຂອງເຈົ້າ.  
ເຈົ້າໄດ້ເຂົ້າໂຮງຮຽນໃດແດ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແມ່ນແລ້ວເຈົ້າເຫລາະ. ເຈົ້າໄດ້ເຂົ້າໂຮງຮຽນໃດແດ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຂົ້າບາມໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບ່ອນອື່ນເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຮຽນຫຍັງທີ່ຫນ້າສົນໃຈ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໃຜເປັນຄູຂອງເຈົ້າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຖ້າເຈົ້າບໍ່ຮຽນກຽດ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄດ້ແລ້ວ. ນັ້ນຈິງໝົດແລ້ວ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕົກລົງ. ນັ້ນພໍແລ້ວ. ໃຜເປັນນາຍຄູໃຫຍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຮອດເວລາໄປຫາຫຍັງກິນແລ້ວ. ຕອນບ່າຍເຮົາຈຶ່ງຕໍ່ໄພ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃຜ? ຂ້ອຍຫວະ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍໄດ້ເຂົ້າໂຮງຮຽນ ຍຸວະຣາດ ໃນເມືອງປາກເຊ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃນປີ ໑໙໗໖. ເມື່ອຂ້ອຍອາຍຸ ໖ ຂວບ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ພົດເທົ່ານັ້ນ. ຂ້ອຍຢູ່ຫັ້ນຈົນຮອດອາຍຸ ໑໓ ປີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຮຽນຫຍັງບໍ່? ຮຽນທັນະດາ. ເລກເດີ່, ອ່ານເດີ່, ຂຽນເດີ່. ຮຽນສິລທັມ ແລະປະວັດສາດເດີ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນິຫລາຍຄົນ. ເຈົ້າຕ້ອງການຊື່ຂອງເພິ່ນບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕົກລົງ ຄົນນຶ່ງຊື່ ໂກສີ, ຄົນນຶ່ງຊື່ ບໍ່ຄຳ, ຄົນນຶ່ງຊື່ ລະວີ,  
ອີກຄົນນຶ່ງຊື່ ລະວີ--- ຕ້າບິດນຶ່ງ, ນິນາຍຄູ່ຮຸ່ງ ລະວີ, ອີກ  
ຄົນນຶ່ງຊື່ວ່າ----- ຄືຈະແນ່ນນາຍຄູ່ ບຸນຍັງ ລະວີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່, ບໍ່-ບິດດຽວ: ບຸນຍັງ ລະວີ---ບໍ່ນຳ, ບໍ່ແນ່ນ ບຸນຍັງ  
ລະວີ. ເສີດ ລະວີ. ພວກຂ້ອຍຮ້ອງເພີ່ນວ່າ "ນາຍຄູ່" ການ  
ເພາະດັງເພີ່ນຄືດັງການ. ຖ້າເຈົ້າເຫັນເພີ່ນ ເຈົ້າເບິ່ງເພີ່ນ  
ວ່າດັງເພີ່ນເປັນເນວໃດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ສີລາ. ພວກຂ້ອຍຮ້ອງເພີ່ນວ່າ "ຕາອ່ວນ" "ສີລາອ່ວນ"

ກ. \* \* \*

## VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

໑. ສົມບູນ ສົມພັນ ໄດ້ອອກໂຮງຮຽນແຕ່ອາຍຸເທົ່າໃດ?
  - ກ. ອາຍຸບໍ່ໄດ້ຍອກ.
  - ຂ. ອາຍຸສິບສາມ.
  - ຄ. ອາຍຸສິບຫົກ.
  - ງ. \* \* \*
໒. ລາວໄດ້ຈົບຈາກໂຮງຮຽນບໍ່?
  - ກ. ນັ້ນບໍ່ໄດ້ຍອກຢູ່ໃນບົດສົນທະນາໂຕຕອບ.
  - ຂ. ແນ່ນແລ້ວ, ລາວສໍາເຫຣັດຈາກໂຮງຮຽນປະດິນ.
  - ຄ. ບໍ່, ລາວບໍ່ໄດ້ສໍາເຫຣັດຈາກໂຮງຮຽນ.
  - ງ. \* \* \*
໓. ຊື່ຂອງຫົວໜ້າໂຮງຮຽນວ່າແນວໃດ?
  - ກ. ສີລາ.
  - ຂ. ບຸນຍົງ.
  - ຄ. ເສີດ.
  - ງ. \* \* \*
໔. ເປັນຫຍັງເຂົາຈຶ່ງເອີ້ນຄູ່ຄົນນັ້ນວ່າ"ທ່ານ"?
  - ກ. ທ່ານເປັນຄົນທີ່ມີສິດສຳເຫຣັດ.
  - ຂ. ທ່ານເປັນຄົນທີ່ມີສິດສຳເຫຣັດ.
  - ຄ. ທ່ານເປັນຄົນທີ່ມີສິດສຳເຫຣັດ.
  - ງ. \* \* \*

ກ. ເພາະວ່າດວຍໝວດຂອງລາວ.

ຂ. ເພາະວ່າດວຍຮູບດັງຂອງລາວ.

ຄ. ເພາະວ່າດວຍຄວາມພິຂອງລາວ.

ງ. \* \* \*

໕. ເປັນຫຍັງຜູ້ສັມພາດຈິງທຸກຄຳຕາມຂອງລາວໃນຂໍ້ສັມພາດອັນນີ້?

ກ. ນັ້ນໄດ້ເຖິງເວລາໄປກິນເຂົ້າ.

ຂ. ລາວມີວຽກເຮັດ.

ຄ. ຄວາມຖາມທົດ.

ງ. \* \* \*

---

A: Let's go on with the questions on your education. While you were attending that school, did you take part in sports, or anything like that?

B: You mean, in school?

A: Yes.

B: I'll tell you. Besides studying, we had almost nothing to do in my school.

A: All right. What about outside school?

B: Oh, that, of course. We used to play the usual games. You know, marbles, and all that. Sometimes we also used to play soccer, but not in an organized manner.

*Lesson 6*  
**SCHOOLING**  
**SECOND PART**

---

**1. Interrogation for Listening**

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ເຮົາລົມກັນຕໍ່ກ່ຽວກັບການສຶກສາຂອງເຈົ້ານີ້. ເວລາເຈົ້າເຂົ້າ  
ໂຮງຮຽນ, ເຈົ້າຮຽນຢ່າງອັນແດ່ຍ້? ເປັນຕົ້ນວ່າ ກິລາ.
- ຂ. ເຈົ້າພາບຄວາມວ່າຢູ່ໃນໂຮງຮຽນບໍ່?
- ກ. ແນ່ນແລ້ວ.
- ຂ. ຂ້ອຍຈະເລົ່າໃຫ້ເຈົ້າຟັງ. ນອກຈາກການຮຽນໜັງສືແລ້ວ,  
ເກືອບຈະບໍ່ມີຫຍັງເຮັດເລີຍໃນໂຮງຮຽນຂອງຂ້ອຍ.
- ກ. ເອົາຕໍ່ໄປ, ນອກໂຮງຮຽນເດ?
- ຂ. ໂອ-ນັ້ນຄັກແລ້ວ. ພວກຂ້ອຍເຄີຍຫລິ້ນກິລາປະຈຳ. ເຈົ້າຄົງ  
ຮູ້ຈັກພາກກະຕຶ້, ນັ້ນພວກຂ້ອຍຫລິ້ນສະເໝີ. ບາງເທື່ອພວກ  
ຂ້ອຍຫລິ້ນເຕະບາລ, ແຕ່ບໍ່ໄດ້ເອົາຈິງເອົາຈັງ.



A: Did you have any military training in school?

B: Not on your life! No, there wasn't any military training.

A: What did you do besides study?

B: Usually, I'd play. I went around with a gang of friends. Sometimes we were lucky and we could sneak into a movie. All kinds of things like that.

A: You never went to work?

B: Right. At 11 or 12? I started helping my father a little around the store. Sometimes, when the boy who worked there didn't show up, he was sick or something, I'd stay in the store all day.

A: You didn't go to school on those days?

B: That's it. I'd stay in the store. Sometimes I'd deliver vegetables to the customers' homes.

A: Did your father used to pay you for that?

B: Why on earth should he have paid me? He didn't pay me.

- ກ. ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຮຽນວິຊາທະຫານ ຫຼືວ່າເອບທະຫານໃນໂຮງຮຽນ  
ເດັກ?
- ຂ. ບໍ່ເຄີຍນີ້. ມັນບໍ່ຄືທຸກວັນນີ້ ພວກເຈົ້າມີວິຊາທະຫານຕືກຊ້ອນ  
ຢ່າງໂກ້ຊິດໃນໂຮງຮຽນ. ບໍ່ມີການເອບທະຫານເລີຍ.
- ກ. ເຈົ້າເຮັດຫຍັງ, ນອກຈາກຮຽນໝູ່ສີເລ້ວ?
- ຂ. ປີກະຕິ, ຂ້ອຍຫລິ້ນ, ແລະໄປຮວມໝູ່ນັກເລງ. ບາງເທື່ອ  
ພວກຂ້ອຍກໍລັກເອບເຂົ້າໄປເບິ່ງ ຊີເນ່. ມີຫລາຍຢ່າງໃນທຳ  
ນອງນັ້ນ.
- ກ. ເຈົ້າບໍ່ເຄີຍໄປເຮັດວຽກເຮັດການເລີຍ?
- ຂ. ຕືກຕ້ອງ. ເວລາຂ້ອຍອາຍຸ ໑໑ ຫຼື ໑໒ ຂ້ອຍຈຶ່ງໄດ້ເຫລື່ອນ  
ຊ່ວຍພໍ່ຂອງຂ້ອຍຢູ່ໃນຮ້ານນອຍາ. ບາງທີເດັກນ້ອຍເຮັດວຽກ  
ນັ້ນບໍ່ມາ ຫຼືກໍ່ເຈັບ, ຂ້ອຍຕ້ອງຢູ່ຮ້ານຕະຫລອດວັນ.
- ກ. ວັນນັ້ນເຈົ້າກໍ່ເລີຍບໍ່ໄດ້ໄປໂຮງຮຽນ?
- ຂ. ນັ້ນຄັກເນ່. ຂ້ອຍຢູ່ຮ້ານ. ບາງທີຂ້ອຍຕ້ອງເອົາຜັກໄປສົ່ງ  
ເຮືອນລູກຄ້າ.
- ກ. ພໍ່ຂອງເຈົ້າເຄີຍໃຫ້ຄ່າຈ້າງເຈົ້າບໍ່?
- ຂ. ເປັນຫຍັງລາວຈຶ່ງຈະຕ້ອງໃຫ້ຄ່າຈ້າງ? ລາວບໍ່ໄດ້ໃຫ້ຂ້ອຍ.

A: What were your favorite subjects in school?

B: To tell you the truth, I didn't have any favorite subject.

A: All right. That'll do for this once.

---

Field Artillery

1. towed

- ກ. ວິຊາທີ່ເຈົ້າໝາຍໃນໂຮງຮຽນເນັ້ນຫຍັງ?
- ຂ. ຈະບອກເຈົ້າຕາມຊື່, ຂ້ອຍບໍ່ໝາຍວິຊາໃດເລີຍ.
- ກ. ຈົບກລາບ. ຕັ້ງນີ້ໝົດທັນ.
- 

## II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

## III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

## IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ກອງບັນທຶກສຳນັກ (ຕ)

໑. ລາກ

Are your guns towed?

2. self-propelled

No, they're self-propelled.

3. fire mission

How do you request a fire mission from your battery?

4. to fire

I call them on the phone and tell them I want to fire.

5. air observer

What is an air observer?

6. enemy territory

He is an observer who flies over enemy territory in a light airplane.

7. battery commander

Do you have a good battery commander?

8. artillery school

One of the best. He went to artillery school

ປີນຂອງພວກເຈົ້າລາວໄປເນ່ນບໍ່?

໒. ແລ່ນເອງ

ບໍ່ເນ່ນ, ນັ້ນແລ່ນໄປເອງ.

໓. ໝ້າທີ່ຍິງ

ພວກເຈົ້າຂໍຮ້ອງໝ້າທີ່ຍິງຢ່າງໃດຈາກກອງຮ້ອຍທະຫານ  
ປີນໃຫຍ່ຂອງພວກເຈົ້າ?

໔. ຍິງ

ຂ້ອຍເອີ້ນພວກຂະເຈົ້າທາງໂທຣະສັບ ແລະບອກຂະ  
ເຈົ້າວ່າຂ້ອຍຕ້ອງການຍິງ.

໕. ຜູ້ຕວດການທາງອາກາດ

ຜູ້ຕວດການທາງອາກາດເນ່ນຫຍັງ?

໖. ເຂດຂ້າສຶກ

ລາວເປັນຜູ້ສັງເກດການຄົ້ນຄ້ວາທີ່ຍິນໄປເທິງເຂດຂ້າ  
ສຶກໃນເຄື່ອງບິນຂະໜາດນ້ອຍ.

໗. ຜູ້ບັນຊາການກອງຮ້ອຍປີນໃຫຍ່

ເຈົ້າມີຜູ້ບັນຊາການກອງຮ້ອຍປີນໃຫຍ່ດີບໍ່?

໘. ໂຮງຮຽນປີນໃຫຍ່

ໂຮງຮຽນນຶ່ງທີ່ດີທີ່ສຸດ. ລາວໄດ້ໄປໂຮງຮຽນປີນໃຫຍ່

and knows his business.

9. to coordinate fire

How do you coordinate your fire with the infantry?

10. colored smoke signals

We used colored smoke signals during the day.

11. on patrol

How do you contact the infantry when you are on patrol?

12. Command Post

They supply a radio which makes contact with their Command Post.

ແລະຮູ້ວຽກງານຂອງເຂົາ.

໓. ພ້ອມກັນຍິງ

ພວກເຈົ້າທຳການຍິງພ້ອມກັນຢ່າງໃດກັບກອງທະຫານຮາບ?

໑໐. ສັນຍາມຸ້ງໄຟສີ

ພວກເຮົາໃຊ້ສັນຍາມຸ້ງໄຟສີຕ່າງໆເວລາກາງວັນ.

໑໑. ຕຣວດຍາມ

ພວກເຈົ້າທຳການຕິດຕັ້ງທະຫານຮາບຢ່າງໃດ ເມື່ອ

ພວກເຈົ້າຢູ່ໃນການຕຣວດຍາມ?

໑໒. ປ້ອນບັນຊາການ

ຂະເຈົ້າລຳລຽງວິທະຍຸທີ່ທຳການຕິດຕັ້ງປ້ອນບັນຊາ-  
ການຂອງຂະເຈົ້າ.

## V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.



## VI. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ກ. ເຮົາລົມກັນຕໍ່ກ່ຽວກັບການສຶກສາຂອງເຈົ້ານີ້. ເວລາເຈົ້າເຂົ້າ  
ໂຮງຮຽນ, ຢ່າງອື່ນແດ່ຍ້? ເປັນຕົ້ນວ່າກິລາ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ແມ່ນແລ້ວ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເອົາຕໍ່ໄປ, ນອກໂຮງຮຽນເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຮຽນວິຊາທະຫານ ຫຼືວ່າເຂບທະຫານໃນໂຮງຮຽນ  
ແດ່ຍ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຮັດຫຍັງ, ນອກຈາກຮຽນທັງສີ່ແລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບໍ່ເຄີຍໄປເຮັດວຽກເຮັດການເລີຍ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ວັນນັ້ນເຈົ້າກໍ່ເລີຍບໍ່ໄດ້ໄປໂຮງຮຽນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພໍ່ຂອງເຈົ້າເຄີຍໄຫລຄ່າຈ້າງເຈົ້າບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ວິຊາທີ່ເຈົ້າມັກຢູ່ໂຮງຮຽນແມ່ນຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຈົບຫລາຍ. ຕັ້ງນີ້ໝົດແລ້ວກໍ່ນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າພາບຄວາມວ່າຢູ່ໃນໂຮງຮຽນບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຈະເລົ່າໃຫ້ເຈົ້າຟັງ. ນອກຈາກການຮຽນກັງສີແລ້ວ,  
ເກືອບຈະບໍ່ມີຫຍັງເຮັດເລີຍໃນໂຮງຮຽນຂອງຂ້ອຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ນັ້ນຄັກເລ້ວ. ພວກຂ້ອຍເຄີຍຫລິ້ນກິລາປະຈຳ. ເຈົ້າຈົງ  
ຮູ້ຈັກພາກກະຕັ, ນັ້ນພວກຂ້ອຍຫລິ້ນສເນີ. ບາງເທື່ອພວກຂ້ອຍ  
ຫລິ້ນເຕະບາລ, ແຕ່ບໍ່ໄດ້ເອົາຈົງເອົາຈົງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ເຄີຍນີ. ນັ້ນບໍ່ຄືທຸກວັນນີ ພວກເຈົ້າມີວິຊາທະຫານຕົກຊ່ອນ  
ຢ່າງໄກຊິດໃນໂຮງຮຽນ. ບໍ່ມີການເອບທະຫານເລີຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ປົກະຕິ, ຂ້ອຍຫລິ້ນ, ແລະໄປຮວມພູນກເລງ. ບາງເທື່ອ  
ພວກຂ້ອຍກໍລັກເອບເຂົ້າໄປເບິ່ງ ຊີເນ່. ມີຫລາຍຢ່າງໃນທຳ  
ນອງນັ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕົກຕ້ອງ. ເວລາຂ້ອຍອາຍຸ ໑໑ ທຣີ ໑໒ ຂ້ອຍຈົ່ງໄດ້ເຫລີ້ນ  
ຊ່ວຍພຂອງຂ້ອຍຢູ່ໃນຮ້ານນອຍາ. ບາງທີເດັກນ້ອຍເຮັດວຽກ  
ນັ້ນບໍ່ມາ ທຣີກໍເຈັບ, ຂ້ອຍຕ້ອງຢູ່ຮ້ານຕອດວັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນັ້ນຄັກເນ່. ຂ້ອຍຢູ່ຮ້ານ. ບາງທີຂ້ອຍຕ້ອງເອົາຜັກໄປສົ່ງ  
ເຮືອນລູກຄ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເປັນຫຍັງລາວຈຶ່ງຈະຕ້ອງໄຫລຈາກຈາງ. ລາວບໍ່ໄດ້ໄຫລຂ້າຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຈະບອກເຈົ້າຕາມຊື່, ຂ້ອຍບໍ່ມັກວິຊາໃດເລີຍ.

ກ. \* \* \*

### VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

### VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

໑. ນອກຈາກຮຽນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນຂອງ ສິນບຸນ ສິນພັນ ເລັ່ວໄດ້ມີ  
ການຈັດຕັ້ງການຫລິ້ນຢ່າງອື່ນຫລາຍບໍ່?

ກ. ເກືອບຈະບໍ່ມີຫຍັງ.

ຂ. ມີຫລາຍຢ່າງ.

ຄ. ບໍ່ມີຫຍັງທີ່ງົດ.

ງ. \* \* \*

໒. ເປັນຫຍັງຈຶ່ງບໍ່ມີວິຊາທະຫານທີ່ວ່າເອບທະຫານຢູ່ໃນໂຮງຮຽນນັ້ນ?

ກ. ເພາະວ່າເປັນດ້ວຍສາສນາຂອງໂຮງຮຽນ.

ຂ. ເພາະວ່າລູກສຶດຍັງມອບຫາຍ.

ຄ. ເພາະວ່ານັ້ນບໍ່ຄືທຸກວັນນີ້.

ງ. \* \* \*

໓. ເວລາ ສິນບຸນ ສິນພັນ ມີອາຍຸ ໑໑ ທຣີ ໑໒ ປີລາວໄດ້ເຮັດຫຍັງ?

ກ. ລາວໄດ້ເຫລື່ອນໄປເບິ່ງທັງ.

ຂ. ລາວໄດ້ເຫລື່ອນເຮັດວຽກຢູ່ໃນຮ້ານຂອງພໍ່ລາວ.

ຄ. ລາວໄດ້ເຫລື່ອນເຕະບານ.

ງ. \* \* \*

໔. ຮ້ານຂອງພໍ່ລາວເປັນຮ້ານຊະນິດໃດ?

ກ. ຮ້ານຂາຍຊີ້ນ.

ຂ. ຮ້ານຂາຍຢາ.

ຄ. ຮ້ານຂາຍຜັກ.

ງ. \* \* \*

໕. ຄວາມຮູ້ສຶກຂອງສົມບູນ ສົມພັນ ເປັນເນວໃດໃນຄວາມຖາມ  
ທີ່ວ່າ ພໍ່ລາວໄດ້ໃຫ້ຄາຈາງລາວບໍ່?

ກ. ຄວາມຖາມເຮັດໃຫ້ລາວຫົວ.

ຂ. ຄວາມຖາມເຮັດໃຫ້ລາວຕຶກໃຈ.

ຄ. ຄວາມຖາມເຮັດໃຫ້ລາວບໍ່ເຂົ້າໃຈ.

ງ. \* \* \*

---

A: What can you tell me about the various jobs you've held during your life?

B: What do you want to know?

A: What did you do, for instance, after you got through with school?

B: I went right to work in my father's store on a regular basis.

A: Can you describe the work you did there?

B: I'd help him in the store. I'd deliver vegetables to the customers. Afterwards, I started bringing vegetables and fruit from the central market to the store. I started helping Dad with his accounts. Later on he let me do all the accounts.

## *Lesson 7*

### **OCCUPATION FIRST PART**

---

#### *1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ເຈົ້າບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ່ ກ່ຽວກັບວຽກຕ່າງໆທີ່ເຈົ້າໄດ້ເຮັດໃນຊີວິດຂອງເຈົ້າ?
- ຂ. ເຈົ້າຕ້ອງການຮູ້ຫຍັງ?
- ກ. ເຈົ້າເຮັດຫຍັງແດ່, ຕົວຢ່າງ, ຫລັງຈາກເຈົ້າອອກໂຮງຮຽນແລ້ວ?
- ຂ. ຂ້ອຍໄປເຮັດວຽກໃນຮ້ານຂອງພໍ່ຂ້ອຍໂລດ ເປັນປີກະຕິ.
- ກ. ເຈົ້າອະທິບາຍວຽກເຈົ້າເຮັດຢູ່ຫນ້າໄດ້ບໍ່?
- ຂ. ຂ້ອຍຊ່ວຍພໍ່ຂ້ອຍຂາຍເຄື່ອງ. ຂ້ອຍເອົາຜັກໄປສົ່ງລູກຄ້າ. ຈາກນັ້ນຂ້ອຍເອົາຜັກແລະໝາກໄມ້ຈາກຕະຫຼາດໄຫຍນາຮ້ານ. ຂ້ອຍຊ່ວຍພໍ່ຂ້ອຍເຮັດບັນຊີ. ແລະໃນທີ່ສຸດລາວໄດ້ຂ້ອຍເຮັດບັນຊີທັງໝົດ.



A: How long did you work there?

B: Until 1945.

A: When did you start?

B: I told you, as soon as I finished school, in 1944.

A: Where was the store then?

B: In Meaung Hoong Street, Barn Thin.

A: From 1941 until 1945, you didn't work anywhere else?

B: No.

A: And where did you work after 1945?

B: From 1945 until 1947, I was in the army.

A: What did you do after you got out of the army?

B: After I got out of the army, I didn't feel like working in my father's store. So I looked for work as a driver. I was a driver in the army.

- ກ. ເຈົ້າເຮັດວຽກຢູ່ຫມາຍເທົ່າໃດ?
- ຂ. ຈົນຮອດ ໑໙໔໘.
- ກ. ເຈົ້າເຫລື່ອມຕົນເຮັດຫມາຍໃດ?
- ຂ. ຂ້ອຍບອກເຈົ້າແລ້ວ ວ່າໃນເວລາທີ່ຂ້ອຍໄດ້ຈົບໂຮງຮຽນ, ໃນປີ ໑໙໔໔.
- ກ. ຮ້ານນັ້ນຢູ່ໃສ?
- ຂ. ຢູ່ຄົນນເນືອງທຸ່ງ ບ້ານຄຸ້ມ.
- ກ. ຈາກ ໑໙໔໔ ຮອດ ໑໙໔໘ ເຈົ້າບໍ່ເຄີຍເຮັດວຽກບ່ອນໃດແດ່ ບໍ່?
- ຂ. ບໍ່.
- ກ. ແລະເຈົ້າເຮັດການຢູ່ໃສຫລັງຈາກ ໑໙໔໘?
- ຂ. ຈາກ ໑໙໔໘ ຈົນຮອດ ໑໙໕໐ ຂ້ອຍຢູ່ໃນກອງທັບບົກ.
- ກ. ເຈົ້າເຮັດຫຍັງ, ຫລັງຈາກໄດ້ອອກຈາກກອງທັບບົກແລ້ວ?
- ຂ. ຫລັງຈາກຂ້ອຍໄດ້ອອກຈາກກອງທັບບົກແລ້ວ, ຂ້ອຍຍ້າຍໄປເຮັດ ການໃນຮ້ານຜ້າຂ້ອຍ. ດັ່ງນັ້ນຂ້ອຍຈຶ່ງຊອກຫາເປັນຄົນຂັບຮົດ ແລະຂ້ອຍເຄີຍເປັນຄົນຂັບຮົດຢູ່ໃນກອງທັບບົກ.

A: In short, where did you work?

B: In the same place where I've been working to this day. In the Fire Brigade of the Pakse municipality.

A: What sort of work do you do there?

B: I told you. I drive a fire engine.

A: Does it include any other work besides driving?

B: Officially, it doesn't.

A: Let it go until next time.

- ກ. ໂວານີ້, ເຈົ້າເຮັດວຽກຢູ່ໃສ?
- ຂ. ຢູ່ທີ່ດຽວກັບທີ່ຂ້ອຍກໍາລັງເຮັດຢູ່ທຸກມື້ນີ້. ຄືກອງດັບໄຟຂອງ  
ເທສະບາລເນືອງປາກເຊ.
- ກ. ເຈົ້າເຮັດຢູ່ທີ່ນີ້ເປັນວຽກຊະນິດໃດ?
- ຂ. ຂ້ອຍບອກເຈົ້າແລ້ວ. ຂ້ອຍຂັບຮົດດັບໄຟ.
- ກ. ຮວມທັງວຽກອື່ນອີກບໍ່ ນອກຈາກການຂັບຮົດແລ້ວ?
- ຂ. ໂດຍທາງຮາຊາການແລ້ວ, ບໍ່ມີ.
- ກ. ເຊົາໄວ້ເທົ່ານີ້ກ່ອນ ໂອກາດໝ້າເຮົາຈິງຕໍ່.

## II. Interrogation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

## III. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

Liaison Officer

1. listening post

Do you have any positions such as listening posts on the west side of the river?

2. ambush post

We have a few ambush posts.

3. outpost

What outposts does the 62nd have along this boundary?

4. knoll

There's a strong point about 50 yards from the river on a small knoll.

5. boundary

Where is the boundary between these two companies?

#### IV. Military Terminology Drill

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

##### ນາຍທະຫານຕິດຕໍ່

໑. ປ້ອນຟ້າສຽງ

ພວກເຈົ້າມີຕຳແໜ່ງໃດແດ່ ເຊັ່ນ ປ້ອນຟ້າສຽງ ທາງ  
ດ້ານຕະວັນຕົກຂອງແມ່ນ້ຳ

໒. ປ້ອນກຳບ້າ

ພວກເຮົາມີ ປ້ອນກຳບ້າ ສອງສາມປ້ອນ.

໓. ປ້ອນພາຍນອກ

ປ້ອນພາຍນອກ ຂະໜົດໃດທີ່ຢູ່ເໜວທີ່ ໖໒ ໃນເຂດນີ້.

໔. ໂຄກ

ມີຈຸດເຂງເຮົາຈຸດນຶ່ງໂກປະມານ ໕໐ ຫລາຍກາ  
ແມ່ນ້ຳເທິງ ໂຄກ ນອຍ.

໕. ເຂດເດມ

ເຂດເດມ ຮະຫວ່າງສອງກອງກ້ອນມີຢູ່ສ?

6. valley

I'm not sure, but I think it's in the valley to the north.

7. to provide security

What other units provide security for the village?

8. self-propelled gun

All that I know is that there are some 75 mm. self-propelled guns.

9. Battalion Command Post

Exactly where is the Battalion Command Post located?

10. Regimental Operations Officer

I was told by the Regimental Operations Officer that it's in a large farm house.

11. Personnel Officer

Who is the Personnel Officer of this regiment?

12. strict disciplinarian

He's a strict disciplinarian respected by the officers and men of the regiment.

- ຄ. ຫວ່າງພູ  
 ຂ້ອຍບໍ່ເນ່ນໃຈ, ເດັກຂ້ອຍຄິດວ່າມັນຢູ່ໃນຫວ່າງພູໄປ  
 ທາງທິດເໜືອ
- ກ. ອຳນວຍຄວາມສວັດດີພາບ  
 ນ່ວຍອື່ນໄດ້ອີກອຳນວຍຄວາມສວັດດີພາບໃຫ້ເຮົາເຫຼົ່ານັ້ນ?
- ຊ. ປຶ້ມເລ່ມດ້ວຍຕົວເອງ  
 ສິ່ງທີ່ພົດທີ່ຂ້ອຍຮູ້ຄືວ່າມີປຶ້ມເລ່ມດ້ວຍຕົວເອງຂະໜາດ  
 ໗໕ ນ.ນ.
- ດ. ປ້ອນບັນຊາການກອງພັນ  
ປ້ອນບັນຊາການກອງພັນຢູ່ໃສເທົ່າ?
- ຈ. ນາຍທະຫານຄວບຄຸມກິນ  
 ຂ້ອຍໄດ້ຮັບຊາບໂດຍນາຍທະຫານຄວບຄຸມກິນວ່າມັນຢູ່  
 ໃນເຮືອນຊາວນາຫລ້າໃຫຍ່ຫລ້ານື່ງ.
- ຈ. ເຈົ້າພະນັກງານ  
 ໃຜເປັນເຈົ້າພະນັກງານຂອງກິນນັ້ນ?
- ຈ. ຄົນເຄັ່ງຄະບຽບ  
 ເຂົາເປັນຄົນເຄັ່ງຄະບຽບຄົນນຶ່ງທີ່ຄືກັນບໍ່ດີໂດຍນາຍທະ  
 ຫານທົ່ວໄປຕະຫລອດຄົນໃນກິນນັ້ນ.



### V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

### VI. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ເຈົ້າບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ່ ກ່ຽວກັບວຽກຕ່າງໆທີ່ເຈົ້າໄດ້ເຮັດໃນຊີ  
ວິຕຂອງເຈົ້າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຮັດຫຍັງແດ່, ຕົວຢ່າງ, ຫລັງຈາກເຈົ້າອອກໂຮງຮຽນ  
ແລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າອະທິບາຍວຽກເຈົ້າເຮັດຢູ່ຫຸ້ນໄດ້ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຮັດວຽກຢູ່ຫຸ້ນນານເທົ່າໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຫລື່ອມຕົ້ນເຮັດບານໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຮ້ານນັ້ນຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຈາກ ໑໙໔໔ ຮອດ ໑໙໔໘ ເຈົ້າບໍ່ເຄີຍເຮັດວຽກບໍ່ອນໃດເດັ່ນ  
ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລະເຈົ້າເຮັດການຢູ່ໃສຫລັງຈາກ ໑໙໔໘?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຮັດຫຍັງ, ຫລັງຈາກໄດ້ອອກຈາກກອງທັບບິກເລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ້ນີ້, ເຈົ້າເຮັດວຽກຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຮັດຢູ່ຫົນເປັນວຽກຊະນິດໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຮວມທັງວຽກອື່ນອີກບໍ່ ນອກຈາກການຂັບຮີດແລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຊົາໄວ້ເທົ່ານີ້ກ່ອນ ໂອກາດໜ້າເຮົາຈິງຕໍ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າຕ້ອງການຮູ້ຫຍັງ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍໄປເຮັດວຽກໃນຮ້ານຂອງພໍ່ຂ້ອຍໂລດ ເປັນປົກກະຕິ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຊ່ວຍພໍ່ຂ້ອຍຂາຍເຄື່ອງ. ຂ້ອຍເອົາຜັກໄປສົ່ງລູກຄ້າ.  
ຈາກນັ້ນຂ້ອຍເອົາຜັກແລະໝາກໄມ້ຈາກຕະຫຼາດໄຫຍນມາຮ້ານ.  
ຂ້ອຍຊ່ວຍພໍ່ຂ້ອຍເຮັດບັນຊີ. ແລະໃນທີ່ສຸດລາວໄຫ້ຂ້ອຍເຮັດບັນຊີ  
ທັງໝົດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຈົນຮອດ ໑໙໔໗.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍບອກເຈົ້າແລ້ວ ວ່າໃນເວລາທີ່ຂ້ອຍໄດ້ຈັບໂຮງຮຽນ,  
ໃນປີ ໑໙໔໔.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຢູ່ຄົນເມືອງທຸ່ງ ບ້ານຄຸ້ມ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຈາກ ໑໙໔໘ ຈົນຮອດ ໑໙໕໐ ຂ້ອຍຢູ່ໃນກອງທັບບົກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຫລັງຈາກຂ້ອຍໄດ້ອອກຈາກກອງທັບບົກແລ້ວ, ຂ້ອຍຍ້າຍ  
ເຮັດການໃນຮ້ານຟ້າຂ້ອຍ. ດັ່ງນັ້ນຂ້ອຍຈຶ່ງຊອກຫາເປັນຄົນຂັບ  
ຮີດແລະຂ້ອຍເຄີຍເປັນຄົນຂັບຮີດຢູ່ໃນກອງທັບບົກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຢູ່ທີ່ດຽວກັບທີ່ຂ້ອຍກຳລັງເຮັດຢູ່ທຸກມື້ນີ້. ຄືກອງດັບໄຟຂອງເທສະບານເມືອງປາກເຊ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍບອກເຈົ້າແລ້ວ. ຂ້ອຍຂັບຮີດດັບໄຟ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂດຍທາງຮາຊະການແລ້ວ, ບໍ່ມີ.

ກ. \* \* \*

### VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

### VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

໑. ເວລາໃດສົມບູນ ສົມພັນ ໄດ້ຕັ້ງຕົ້ນເຮັດວຽກຢູ່ຮ້ານຄ້າຂອງພໍ່

ລາວເປັນປົກກະຕິ?

- ກ. ເວລາລາວໄດ້ອອກຈາກທະຫານ.
- ຂ. ເວລາລາວມີອາຍຸ ໑໑ ຫລື ໑໒ ຂວບ.
- ຄ. ເວລາລາວໄດ້ເຊົາໄປໂຮງຮຽນ.
- ງ. \* \* \*

໒. ລາວໄດ້ເຮັດວຽກຢູ່ທີ່ນັ້ນຈັກປີ?

- ກ. ສີ່ປີ.
- ຂ. ສາມປີ.
- ຄ. ສອງປີ.
- ງ. \* \* \*

໓. ແມ່ນວຽກຊະນິດໃດທີ່ສົມບູນ ສົມພັນ ໄດ້ຊອກເຮັດເວລາລາວ  
ໄດ້ອອກຈາກທະຫານແລ້ວ?

- ກ. ລາວກັບຄືນໄປຮ້ານຄ້າຂອງພໍ່ລາວ.
- ຂ. ລາວໄດ້ຊອກວຽກເຮັດຄືເປັນຄົນຂັບຮົດ.
- ຄ. ລາວຊອກວຽກເຮັດເປັນສມຽນຢູ່ໃນເທສບານນັ້ນ.
- ງ. \* \* \*

໔. ໃນປະຈຸບັນນີ້ສົມບູນ ສົມພັນ ເຮັດວຽກຢູ່ໃສ?

- ກ. ອັນນີ້ບໍ່ໄດ້ບອກຢູ່ໃນບົດສົນທະນາໂຕຕອບ.
- ຂ. ໃນຮ້ານຄ້າຂອງພໍ່ລາວ.
- ຄ. ເຮັດຢູ່ກອງດັບໄຟເທສບານ.

ງ. \* \* \*

໕. ວຽກທາງຮາຊການຂອງລາວມີເຕັກການຂັບຮີດບໍ່?

ກ. ຕາມເຂົາເວົ້ານັ້ນແນ່ນ.

ຂ. ຕາມເຂົາເວົ້ານັ້ນບໍ່ແນ່ນ.

ຄ. ນັ້ນບໍ່ແຈ່ມແຈ້ງຈາກທີ່ເຂົາເວົ້າ.

ງ. \* \* \*

---

A: While you were working for your father, who were your co-workers?

B: In the store?

A: Yes.

B: In the store there was just Dad plus one employee, sometimes a man, sometimes a woman. Occasionally Mother would come to help out, too.

A: Did you become friendly with one of those employees?

B: Not particularly.

A: Do you remember their names or their addresses?

B: Barely. One, maybe.

A: Yes, who?

123/124



*Lesson 8*  
**OCCUPATION**  
**SECOND PART**

---

*1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ເວລາເຈົ້າເຮັດວຽກໃຫຍ່ຂອງເຈົ້າ, ໃຜເຮັດນໍາເຈົ້າ?
- ຂ. ໃນຮ້ານນັ້ນຫວະ?
- ກ. ແນ່ນແລ້ວ.
- ຂ. ໃນຮ້ານນັ້ນມີເຕັກນິກໃຊ້ຜູ້ນຶ່ງ, ຜູ້ຊາຍ ບໍ່ດັງນັ້ນກໍແນ່  
ຍິງ. ບາງທີແນ່ນໍາຊ່ວຍນໍາດ້ວຍ.
- ກ. ເຈົ້າເຮັດໜ້າທີ່ໃຊ້ຄົນນັ້ນບໍ່?
- ຂ. ຕາມທຳມະດາແລ້ວ.
- ກ. ເຈົ້າຈຳຊື່ຂອງພວກນັ້ນ ທີ່ຢູ່ຂອງພວກນັ້ນໄດ້ບໍ່?
- ຂ. ອາດຈຳໄດ້ຄົນນຶ່ງ.
- ກ. ດີແລ້ວ. ແນ່ນໃຜ?

B: Mark Yenkaa; he was a good friend of my brother's. I haven't seen him for years, but he used to live at 24, Chanpheng Street.

A: What did you use to do outside of working hours?

B: I used to go to the movies. When I grew up a little, I started sitting around in cafés with the boys, sometimes. Once or twice a year I used to take trips around the country with my friend.

A: Which friend?

B: Thongsí Hukugarm. He's my best friend to this day.

A: Where does he live?

B: At number 18, 29th Street.

A: Who are your co-workers at present? At the Fire Brigade?

B: Oh, now there are a lot of them. The whole brigade, actually.

A: But more especially?

- ຂ. ທ້າວນາກ ເຢັນແຂ; ລາວເປັນໝູ່ດີຂອງນ້ອງຊາຍຂອງຂ້ອຍ.  
ຂ້ອຍບໍ່ເຫັນທ້າລາວເປັນເວລານຶ່ງປີແລ້ວ, ແຕ່ລາວເຄີຍຢູ່  
ບ້ານເລກທີ ໒໔ ຄົນນີ້ ຈົນເພິ່ງ.
- ກ. ນອກເວລາເຮັດວຽກແລ້ວ ເຈົ້າເຄີຍເຮັດຫຍັງແດ່?
- ຂ. ຂ້ອຍເຄີຍໄປເບິ່ງໝູ່. ເມື່ອເວລາຂ້ອຍໄປຫຍັງນັ້ນ  
ບາງເທື່ອຂ້ອຍໄດ້ຢູ່ໃນຮ້ານກາເຟ ແລ້ວໝູ່ເດັກນ້ອຍ.  
ໃນປີນຶ່ງ ຂ້ອຍເຄີຍເດີນທາງໄປຮອບປະເທດກັບໝູ່ເທື່ອນຶ່ງ  
ຫຼາຍສອງເທື່ອ.
- ກ. ໝູ່ໃດ?
- ຂ. ທ້າວທອງສີ ຮ້າງານ. ລາວເປັນໝູ່ດີທີ່ສຸດຂອງຂ້ອຍ ຈົນຮອດ  
ທຸກໆມື້.
- ກ. ລາວຢູ່ໃສ?
- ຂ. ຢູ່ທີ່ບ້ານເລກທີ ໑໘ ຄົນນີ້ ເພິ່ງ.
- ກ. ທຸກວັນນີ້ໄຮ້ເປັນໝູ່ເຮັດວຽກນຳເຈົ້າ? ທີ່ກອງດັບໄຟ?
- ຂ. ໂອ-ດຽວນີ້ມີຫລາຍຄົນ. ຄວາມຈິງແລ້ວແມ່ນໝົດທັງກອງ.
- ກ. ໝູ່ສິດຫລາຍແມ່ນບໍ່?

B: More especially? I'm friends, let's say, with Mongkhon and with Yong.

A: Give me their full names and addresses.

B: Certainly. Mongkhon's name is really Sisoomung, and he lives at number 7, Parlic Street. Yong, that's Yong Mekalar, and he lives in Watchan quarter on Chao Prayar Road. I don't know the number there. I don't think there is a number. It's called Sengsoouwan House.

A: I see. All right, thank you. With this we have more or less finished your civilian side.

- ຂ. ພູ່ສິນດຫລາຍຫວະ? ແມ່ນທ້າວນົງຄົນ ຍັບທ້າວນົງ.
- ກ. ບອກຊື່ເດັກນັກທີ່ຢູ່ຂອງເຂົາເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍເລີຍ.
- ຂ. ໄດ້ຕີ ທ້າວນົງຄົນ ນາມສາກຸນ ສີສຸນັງ ລາວຢູ່ບ້ານເລກທີ ໗  
 ຄົນນາລີ ທ້າວບົງນາມສາກຸນ ເມຂະລາ ແລະລາວຢູ່ຄຸ້ມວັດ  
 ຈັນ. ຂ້າງຄົນເຈົ້າພະຍາ. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ຈັກບ້ານເລກທີຂອງລາວ.  
 ຂ້ອຍຄິດວ່າບໍ່ມີບ້ານເລກທີ. ແຕ່ມີຊື່ວ່າ "ບ້ານເສງສຸວັນ"
- ກ. ຈົນຫວະ. ມີແລ້ວ, ຂອບໃຈ. ພ້ອມນີ້ພວກເຮົາກໍນັບໄດ້ວ່າ  
 ຈົບເຮືອງດ້າຍພິລເຮືອນຂອງເຈົ້າແລ້ວ.

## II. Interrogation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

## III. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

Liaison Officer (cont.)

1. promotion

How are promotions in the regiment?

2. complaint

I haven't heard any complaints.

3. prominent feature

What prominent features are near your command post?

4. elevation

A fairly large hill, called Hill 170 because that's its elevation.

5. terrain features.

What terrain features are evident in that area?

6. camouflage

Nothing. The camouflage is excellent.

#### IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

#### ນາຍທະຫານຕິດຕໍ່ (ຕໍ່)

໑. ການເລື່ອນຍົດ

ການເລື່ອນຍົດທັງຫລາຍໃນກົມນັ້ນເຮັດກັນຢ່າງໃດ?

໒. ການຮ້ອງທຸກ

ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍໄດ້ຍິນການຮ້ອງທຸກໃດໆເລີຍ.

໓. ເດັ່ນ

ແມ່ນຫຍັງເປັນລັກສະນະເດັ່ນຢູ່ໃນປ້ອນບັນຊາການຂອງພວກເຈົ້າ.

໔. ຄວາມສາ

ນິໄພມະນາດາທິຍະອັນນຶ່ງເອີ້ນວ່າໂຄກ ໑໗ ເພາະວ່າຄວາມສາຂອງມັນ.

໕. ພື້ນປະເທດ

ພື້ນປະເທດມີລັກສະນະໃດໃນທ້ອງຖິ່ນນັ້ນ?

໖. ເຄື່ອງພາງຕາ

ບໍ່ມີຫຍັງ. ເຄື່ອງພາງຕາອັນນັ້ນດີທີ່ສຸດ.

7. frontage

What is the frontage of this position?

8. to be strung out

I don't know. It's too strung out.

9. installation

What installations are in the city?

10. Division Headquarters

Frankly, the only one I know of is Division Headquarters.

11. Chief of Staff

Who is Chief of Staff of this division?

12. staff officer

That's Colonel Phao Pathammavong, and I understand he's an excellent staff officer.



ກ. ດ້ານໜ້າ

ແນ່ນຫຍັງຢູ່ດ້ານໜ້າຂອງປ້ອນນີ້?

ຄ. ຕົງຄຽດ

ຂ້ອຍບໍ່ຊາບນັ້ນຕົງຄຽດເກີນໄປ.

ຝ. ຕັ້ງ

ແນ່ນຫຍັງຕັ້ງຢູ່ໃນເນື້ອນນັ້ນ?

໑໐. ກອງບັນຊາການກົມ

ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈຂ້ອຍຮູ້ພຽງອັນດຽວຄືກອງບັນຊາການ  
ກົມ.

໑໑. ຜູ້ບັນຊາການທະຫານສາສດ.

ໃຜເປັນຜູ້ບັນຊາການທະຫານສາສດຂອງກົມນັ້ນ?

໑໒. ນາຍທະຫານຄ້າຍເສນາທິການ

ຜູ້ນັ້ນແນ່ນພັນເອກເຜົ່າ ປະທັມະວົງ ແລະຂ້ອຍເຊື່ອ  
ວ່າເພິ່ນເປັນນາຍທະຫານ(ຄ້າຍ) ເສນາທິການດີເລີດ  
ຜູ້ນັ້ນ.

### V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

### VI. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ເວລາເຈົ້າເຮັດວຽກໃຫຍ່ຂອງເຈົ້າ, ໄຜເຮັດນ້ຳເຈົ້າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເນ່ນເລ້ວ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຮັດໝັ້ນບົນໃຊ້ຄົນນັ້ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຈຳຊື່ຂອງພວກນັ້ນ ຫຼືວ່າ ທີ່ຢູ່ຂອງພວກນັ້ນໄດ້ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດີເລ້ວ. ເນ່ນໃຜ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນອກເວລາເຮັດວຽກແລ້ວ ເຈົ້າເຄີຍເຮັດຫຍັງແດ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພູ່ມິນໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ທຸກວັນນີ້ໃຜເປັນພູ່ເຮັດວຽກນຳເຈົ້າ? ທີ່ກອງດັບໄຟ!

ຂ. \* \* \*

ກ. ພູ່ສິນດຫລາຍແນ່ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບອກຊື່ເຕັມກັບທີ່ຢູ່ຂອງເຂົາເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍແດ່.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊັ້ນຫວະ. ດີແລ້ວ, ຂອບໃຈ. ພ້ອມນີ້ພວກເຮົາກໍ່ນັບໄດ້ວ່າ  
ຈົບເຮືອງຜ່າຍພິລເຮືອນຂອງເຈົ້າແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃນຮ້ານນັ້ນຫວະ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃນຮ້ານນັ້ນມີເຕັມກັບຄົນໄຊຜູ້ນຶ່ງ, ຜູ້ຊາຍ ບໍ່ດັງນັ້ນກໍເນ່  
ຍິງ. ບາງທີເນ່ກໍມາຊ່ວຍນຳດວຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕາມທັນະດາເລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອາດຈຳໄດ້ຄົນນຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ທ່ານມາກ ເຢັນເຂ; ລາວເປັນໝູ່ດີຂອງນ້ອງຊາຍຂອງຂ້ອຍ.  
ຂ້ອຍບໍ່ເຫັນໝາລາວເປັນເວລານຶ່ງປີເລ້ວ, ເຕ່ລາວເຄີຍຢູ່  
ບ້ານເລກທີ ໔໔ ຄົນຈັນເພັງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍເຄີຍໄປເບິ່ງໝູ່. ເມື່ອເວລາຂ້ອຍໄກຍ້ອນນ້ອງນັ້ນ  
ບາງເທື່ອຂ້ອຍນຶ່ງຕືວົງຢູ່ໃນຮ້ານກາແຜ່ນໝູ່ເດັກນ້ອຍ.

ໃນປີນີ້ໆ ຂ້ອຍເຄີຍເດີນທາງໄປຮອບໆປະເທດກັບພູເທີນີ້  
ທຣີ ໆເທີນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ທ້າວທອງສີ ຮັກງານ. ລາວເບິ່ງພູເທີນີ້ທີ່ສຸດຂອງຂ້ອຍ ຈົນຮອດ  
ທຸກມື້ນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຢູ່ທີ່ບ້ານເລກທີ ໑໘ ຄຸນິນ ເພີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ດຽວນີ້ມີຫລາຍຄົນ. ຄວາມຈິງແລ້ວແນ່ນໝົດທັງກອງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ພູເທີນີ້ຫລາຍຫວະ? ແນ່ນທ້າວມົງຄົນ ກັບທ້າວຍິງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ຕີ ທ້າວມົງຄົນ ນາມສກຸນ ສີສຸນັງ ລາວຢູ່ບ້ານເລກທີ ໗  
ຄຸນິນພາລີ ທ້າວຍິງນາມສກຸນ ເມຂະລາ ແລະລາວຢູ່ຄຸນວັດ  
ຈັນ. ຂ້າງຄຸນິນເຈົ້າພະຍາ. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ຈັກບ້ານເລກທີຂອງລາວ.  
ຂ້ອຍຄິດວ່າບໍ່ມີບ້ານເລກທີ. ແຕ່ນີ້ຊື່ວ່າ "ບ້ານເສງສຸວັນ"

ກ. \* \* \*

---

### VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

---

### VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

໑. ນິທລາຍຄົນປານໃດທີ່ເຮັດວຽກຢູ່ໃນຮ້ານຄ້າຂອງພໍ່ສົມບູນ ສົມ-  
ພັນ?

ກ. ສີຄົນຢ່າງຫລາຍ.

ຂ. ຢ່າງນ້ອຍສີຄົນ.

ຄ. ບໍ່ເກີນສອງຄົນ.

ງ. \* \* \*

໒. ສົມບູນ ສົມພັນ ໄດ້ເຄີຍເຮັດຫຍັງໃນປີນຶ່ງເທື່ອນຶ່ງທີ່ຮູ້ກໍ  
ສອງເທື່ອ?

ກ. ລາວໄດ້ເຄີຍໄປເບິ່ງຫັງ.

ຂ. ລາວໄດ້ເຄີຍພົບເພື່ອນລາວ ທ້າວນົງຄົມ.

ຄ. ລາວເຄີຍເດີນທາງໄປຮອບປະເທດ.

ງ. \* \* \*

໓. ສິນບຸນ ສິນພັນໄດ້ເຮັດຫຼັກບົນເຮັດວຽກຢູ່ໃນຮ້ານຄ້າຂອງພໍ່ລາວ  
ບໍ່?

ກ. ແນ່ນແລ້ວ, ລາວໄດ້ເຮັດຫຼັກບົນຂະເຈົ້າທັງໝົດ.

ຂ. ລາວໄດ້ເຮັດຫຼັກບົນບາງຄົນ.

ຄ. ລາວບໍ່ໄດ້ເຮັດຫຼັກສະເພາະກັບຂະເຈົ້າ.

ງ. \* \* \*

໔. ລາວໄດ້ມີຫຼີ່ເພື່ອນຫລາຍບົນໃນວຽກປະຈຸບັນຂອງລາວ?

ກ. ແນ່ນແລ້ວ, ລາວມີຫຼີ່ເພື່ອນຫລາຍ.

ຂ. ບໍ່, ລາວບໍ່ໄດ້ມີຫຼີ່ເພື່ອນ.

ຄ. ຂັບໄດ້ບອກ.

ງ. \* \* \*

໕. ເວລາຫວ່າງທ້າວທອງສີ ໄດ້ອ່ານຫຍັງ?

ກ. ປຶ້ມພຣະພຸດສາສນາ.

ຂ. ເຫລືອງນັກສືບ.

ຄ. ຂັບໄດ້ບອກຢູ່ໃນຂັ້ນພາດ.

ງ. \* \* \*

---

**A:** Now I want to ask you some details about your service in the army. When and where did you first report for military duty?

**B:** In January, 1945, in Pakse; that was still in the time of the Lao Issla [Free Laos Movement]. A few months later the State was proclaimed, the L.I. became the Lao Defense Army, and the service became compulsory again. I still went as a volunteer.

**A:** Very decent of you. Where did you get your basic training?

**B:** Here and there, in Pakse and around. There weren't any camps or training centers then.

**A:** What did they teach you?



*Lesson 9*  
**MILITARY SERVICE**  
**FIRST PART**

---

**I. Interrogation for Listening**

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- ກ. ບາດນີ້ຂອບຕ້ອງການຖາມເຈົ້າລະອຽດເຖິງວ່າກັບໜ້າທີ່ຂອງເຈົ້າໃນກອງທັບບົກ. ເຈົ້າໄດ້ຮາຍງານຄັງແຮກເພື່ອປະຕິບັດໜ້າທີ່ທາງທະຫານບາດໃດແລະຢູ່ໃສ?
- ຂ. ໃນປີ ໑໙໔໘, ຢູ່ໃນເມືອງປາກເຊ. ເວລານັ້ນກອງທະຫານລາວອິດສະລະຢູ່ໄດ້ດີ. ສັກສອງສາມເດືອນຜ່ານມາ ຣັດ-ບາລໄດ້ປະກາດ, ກອງທະຫານລາວອິດສະລະຈຶ່ງໄດ້ກາຍເປັນກອງທັບປ້ອງກັນປະເທດ, ແລະການເປັນທະຫານໄດ້ກາຍເປັນຂັ້ນຕົ້ນ. ແລະຂອບຍັງໄດ້ໄປເປັນທະຫານອາສາສັນກ.
- ກ. ເຈົ້າຕືກລາຍ. ເຈົ້າໄດ້ຮັບການຝຶກຂັ້ນຕົ້ນຢູ່ໃສ?
- ຂ. ບ່ອນນີ້ແດ່ ບ່ອນຫົນແດ່, ໃນປາກເຊແລະອ່ອນເອ້ນຫົນ. ບໍ່ມີຄຳຫຮືວ່າການຝຶກໃດເລີຍ.
- ກ. ເຂົາເຈົ້າສອນເຈົ້າຫຍັງແດ່?

**B:** The rifle, the submachine-gun, a little taloumbone.

**A:** What's taloumbone?

**B:** Hand-to-hand fighting, it was called.

**A:** Who was your commander during the training period?

**B:** Lung Buppar. He was the platoon leader and instructed us in almost everything.

**A:** What rank did he hold?

**B:** He was a platoon leader. There weren't any other types of rank in those days.

**A:** About how old was he?

**B:** Maybe twenty, no older, at any rate.

**A:** Can you give me, in order, the units in which you served, with dates and ranks, of course?

**B:** Let's see if I remember. After training, they put me in a platoon of the L.I. I stayed there till May, 1948. In May, I asked for a transfer to the front. They put me in the 4th Battalion.

- ຂ. ປຶ້ມເລັກຍາວ, ປຶ້ມກົນເບົາ, ແລະຕະລຸນບອນນ້ອຍນຶ່ງ.
- ກ. ຕະລຸນບອນແນ່ນຫຍັງ?
- ຂ. ການຕັ້ງສູ່ນີ້, ເພິ່ນກາກຮອງແນວນັ້ນ.
- ກ. ໃຜເປັນຜູ້ບັນຊາການຂອງເຈົ້າຮະຫວ່າງເວລາຝຶກຊ້ອນນັ້ນ?
- ຂ. ທ້າວຫລັງ ບຸບຜາ, ລາວເປັນຫົວໜ້າໝວດ ແລະສອນພວກຂ້ອຍເກືອບທົດທຸກຢ່າງ.
- ກ. ລາວໄດ້ຊົມໃດ?
- ຂ. ລາວເປັນຜູ້ນຳ, ນັ້ນຄືຫົວໜ້າໝວດ. ບໍ່ມີຊື່ນໃດອີກໃນສໄໝນັ້ນ.
- ກ. ລາວອາຍຸເທົ່າໃດ?
- ຂ. ປະມານ ໒໐ ປີ. ບໍ່ແກ່ກວ່ານັ້ນດອກ.
- ກ. ເຈົ້າບອກຂ້ອຍໃຫ້ເປັນຮະບຽບໄດ້ບໍ່ ເຖິງນ້ອຍຕ່າງໆທີ່ເຈົ້າປະຕິບັດໜ້າທີ່ຢູ່, ພ້ອມກັບນີ້ແລະຊື່ນ.
- ຂ. ຄິດກ່ອນ ຄຳຂ້ອຍຈຳໄດ້. ຫລັງຈາກຝຶກແລ້ວ, ເຂົາເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍເຂົ້າໄປຢູ່ໃນໝວດຂອງປາກເຊ ພ້ອມທີ່ນັ້ນ. ຂ້ອຍຢູ່ຫນ້າຈົນຮອດ ເດືອນພຶດສະພາ ໑໙໔໘. ໃນເດືອນພຶດສະພານີ້ຂ້ອຍໄດ້ຂ້າຍໄປຢູ່ກອງແນວໜ້າ. ເຂົາເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍໄປຢູ່ໃນ

There I stayed until I got my discharge.

A: We'll go on next time.

Liaison Officers (cont'd.)

1. to command

ກອງພັນທີ່ ໔. ບ່ອນນີ້ຂ້ອຍຢູ່ຈົນຮອດກອງເນວໜ້າເຕຫ.

ກ. ໂອກາດໜ້າເຮົາຕໍ່ໄໝ.

---

## II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

---

## III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

---

## IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 11.

ນາຍທະຫານຕິດຕໍ່ (ຕໍ່)

໑. ບັນຊາການ

Who commands the 62nd regiment?

2. soldier of fortune

Colonel Phoumi, who's a real soldier of fortune.

3. replacements

Are replacements difficult to obtain?

4. vacancies

Not especially. Vacancies are usually immediately filled by replacements.

5. battalion intelligence officer

Is the battalion intelligence officer really a good one?

6. division intelligence

He's considered outstanding and is supposed to go to division intelligence next week.

7. contact

What contact have you had with the 30th Rifle Regiment?

8. situation map

None. The only thing I know about this regiment is from the situation map.

ໃຜບັນຊາການກົມທີ່ ໖໒?

໒. ທະຫານນິຊັບ

ພັນເອກພູນີ, ເປັນທະຫານນິຊັບຫລາຍເທົ່າ.

໓. ການປ່ຽນທັງຫລາຍ

ການປ່ຽນທັງຫລາຍຢາກບໍ່ມີປະຕິບັດກັນ.

໔. ບ່ອນຫວ້າງ

ບໍ່ປານໃດ. ບ່ອນຫວ້າງທັນະດາເລ້ວກໍຖືກບັນຈຸໂດຍ  
ທັນທີໂດຍການປ່ຽນທັງຫລາຍ.

໕. ນາຍທະຫານສີສານກອງພັນ

ນາຍທະຫານສີສານກອງພັນເປັນຄົນດີເທົ່າບໍ່?

໖. ກອງສີສານ

ລາວຖືກພິຈາລະນາເປັນຄົນເດັ່ນຄົນນຶ່ງ ເລະລາວໄດ້  
ຖືກກຳໜົດໄປຢູ່ໃນກອງສີສານເລ້ວໃນອາທິດໜ້າ.

໗. ການຕິດຕໍ່

ເຈົ້າມີການຕິດຕໍ່ເນວໃດກັບກົມທະຫານປືນເລັກຍາວ?

໘. ເຜນທີ່ບ່ອນຢູ່

ບໍ່ມີເລີຍ. ສິ່ງດຽວທີ່ຂ້ອຍຮູ້ກ່ຽວກັບກົມນີ້ຄືຈາກເຜນທີ່  
ບ່ອນຢູ່.

9. "to move off the line"

Why was this regiment "moved off the line?"

10. to relieve

I don't know. They were relieved the other night.

11. "badly beaten"

Is it true, they were "badly beaten"?

12. combat-effective

Maybe. I heard that they're no longer combat-effective.



໓. ປ່ຽນເນວ

ເປັນຫຍັງກິນນີ້ຈິງໄດ້ປ່ຽນເນວ?

໑໐. ບັນເທົາທຸກ

ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້. ຂະເຈົ້າໄດ້**ບັນເທົາທຸກ**ໃນຄືນອື່ນ.

໑໑. ຄຶກໂຈມຕີຢ່າງໜັກ

ມັນຈິງບໍ່ວ່າຂະເຈົ້າໄດ້**ຄຶກໂຈມຕີຢ່າງໜັກ**?

໑໒. ຜົນການຕໍ່ສູ້

ອາດຈິງ. ຂ້ອຍໄດ້ຍິນວ່າຂະເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຮັບ**ຜົນການຕໍ່ສູ້**ອີກແລ້ວ.

### V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

### VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ກ. ບາດນີ້ຂ້ອຍຕ້ອງການຖາມເຈົ້າລະອຽດເຖິງກ່ຽວກັບໜ້າທີ່ຂອງເຈົ້າໃນກອງທັບບົກ. ເຈົ້າໄດ້ຮາຍງານຄັ້ງເຮົາເພື່ອປະຕິບັດໜ້າທີ່ທາງທະຫານບານໂດແລະຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າດີຫລາຍ. ເຈົ້າໄດ້ຮັບການຝຶກຂັ້ນຕົ້ນຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຂົາເຈົ້າສອນເຈົ້າຫຍັງແດ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕະລຸນບອນແນ່ນຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໃຜເປັນຜູ້ບັນຊາການຂອງເຈົ້າຮະຫວ່າງເວລາຝຶກຊ້ອນນັ້ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວໄດ້ຊົມໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວອາຍຸເທົ່າໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບອກຂ້ອຍໃຫ້ເປັນຮະບຽບໄດ້ບໍ່ ເຖິງນ້ອຍຕ່າງໆທີ່ເຈົ້າປະຕິບັດໜ້າທີ່ຢູ່, ພ້ອມກັບນີ້ແລະຊັ້ນ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອກາດໜ້າເຮົາຕໍ່ໄພ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃນປີ ໑໙໔໘, ຢູ່ໃນເມືອງປາກເຊ. ເວລານັ້ນກອງທະຫານ  
ລາວອິດສະລະຍັງຢູ່ໄຕ້ດິນ. ສັກສອງສາມເດືອນຜ່ານມາ ຣັດ-  
ບາລໄດ້ປະກາດ, ກອງທະຫານລາວອິດສະລະຈຶ່ງໄດ້ກາຍເປັນ  
ກອງທັບປ້ອງກັນປະເທດ, ແລະການເປັນທະຫານໄດ້ກາຍ  
ເປັນຂັ້ນຕົ້ນ. ແລະຂ້ອຍຍັງໄດ້ໄປເປັນທະຫານອາສາສັນຫາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບ່ອນນີ້ແດ່ ບ່ອນຫົນແດ່, ໃນປາກເຊແລະອ່ອນແອນຫົນ.  
ບໍ່ມີຄ່າໜຶ່ງວ່າການຝຶກໃດເລີຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ປຶ້ມເລັກຍາວ, ປຶ້ມກົນເບົາ, ແລະຕະລຸນບອນນ້ອຍນຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ການຕັ້ງສູນຖານ, ເພິ່ນຫາກຮ້ອງແນວນັ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ທ້າວຫລັງ ບຸບຜາ, ລາວເປັນຫົວໜ້າໝວດ ແລະສອນພວກ  
ຂອບເກືອບພົດທຸກຢ່າງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ລາວເປັນຜູ້ນຳ, ນັ້ນຄືຫົວໜ້າໝວດ. ບໍ່ມີຊັ້ນໃດອີກໃນສໄນນັ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ປະມານ ໒໐ ປີ. ບໍ່ແກ່ກວ່ານັ້ນດອກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕິດກ່ອນ ຖ້າຂອບຈຳໄດ້. ຫລັງຈາກຝຶກແລ້ວ, ເຂົາເຈົ້າໄດ້  
ຂອບເຂົ້າໄປຢູ່ໃນໝວດຂອງປາກເຊ ທ່ວຍທົ່ງ. ຂອບຢູ່ຫມ  
ຈົນຮອດ ເດືອນພຶດສະພາ ໑໙໔໘. ໃນເດືອນພຶດສະພານີ້  
ຂອບໄດ້ຂໍຍ້າຍໄປຢູ່ກອງແນວໜ້າ. ເຂົາເຈົ້າໄດ້ຂອບໄປຢູ່ໃນ  
ກອງພັນທີ່ ໔. ບ່ອນນີ້ຂອບຢູ່ຈົນຮອດກອງແນວໜ້າແຕ່.

ກ. \* \* \*

## VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

໑. ຜູ້ຖາມມີຄວາມຮູ້ສຶກຢ່າງໃດກັບຄວາມເວົ້າຂອງສົມບູນ ສົມພັນທີ່ລາວໄດ້ໄປເປັນທະຫານອາສາສັນຍາ?

- ກ. ຄຽດ.
- ຂ. ດວຍຄວາມປະລາດໃຈ.
- ຄ. ເປັນເຊິ່ງເດກດັນ.
- ງ. \* \* \*

໒. ສົມບູນ ປະຕິບັດໜ້າທີ່ຢູ່ໃນນ່ວຍໃດ?

- ກ. ໃນສູນກາງ ແລະຢູ່ໃນກອງທະຫານອິດສະລະ.
- ຂ. ໃນໝູ່ແລະຢູ່ໃນເມືອງໜ້າ.
- ຄ. ໃນສູນກາງແລະຢູ່ໃນກອງເມືອງໜ້າ.
- ງ. \* \* \*

໓. ລາວໄດ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ຢູ່ໃນກອງເມືອງຈົນຮອດເວລາໃດ?

- ກ. ຈົນຮອດເວລາອອກທະຫານ.
- ຂ. ຈົນຮອດການເຕກຂອງກອງເມືອງໜ້າ.
- ຄ. ຈົນຮອດການປະກາດຂອງຜະຣາຊອານາຈັກລາວ
- ງ. \* \* \*

໔. ໝາທີ່ປະຈຳການໃນກອງທັບປ້ອງກັນປະເທດໄດ້ກາຍເປັນເນື້ອໃດ?

ກ. ໃນທັນທີທີ່ໄດ້ກອງທັບປ້ອງກັນປະເທດໄດ້ຕັ້ງຂຶ້ນ.

ຂ. ຫຼັງຈາກການແຕກຂອງແນວໝາ.

ຄ. ໃນເດືອນພຶດສະພາ ໑໙໔໕.

ງ. \* \* \*

໕. ເປັນຫຍັງຂະເຈົ້າຍ້າຍລາວໄປຍັງແນວໝາ?

ກ. ເພາະວ່າໝາທີ່ປະຈຳການຍັງຄົບ.

ຂ. ເພາະວ່າລາວຂໍຍ້າຍ.

ຄ. ເພາະວ່າຂະເຈົ້າຕ້ອງການຄົນໜຸ່ມ.

ງ. \* \* \*

---

A: Did you ever go through a military school, or a military course?

B: A real school, no. But I went through a drivers' course.

A: Where was it?

B: Where was the course? In Swan.

A: When were you there? And exactly what did they teach you?

B: I was there for about three months, during the second cease-fire.

A: You don't remember the exact dates?

B: I'm telling you, during the second cease-fire.

155 / 156

## *Lesson 10*

### **MILITARY SERVICE SECOND PART**

---

#### *1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ເຈົ້າເຄີຍຜ່ານໂຮງຮຽນທະຫານຫຼືວ່າວິຊາທະຫານບໍ່?
- ຂ. ໂຮງຮຽນເທົ່ານີ້ວ່າ, ບໍ່ເຄີຍ. ແຕ່ຂ້ອຍເຄີຍຜ່ານວິຊາຂັບ  
ລົດ.
- ກ. ມັນຢູ່ໃສ?
- ຂ. ຮຽນຢູ່ໃສຫວະ? ຮຽນຢູ່ໃນສວັນ.
- ກ. ເຈົ້າຮຽນບາງໃດ? ແລະເຂົາເຈົ້າສອນເຈົ້າຫຍັງແນ່?
- ຂ. ຂ້ອຍຮຽນຢູ່ຫັ້ນປະນານ ມີ ເດືອນ ໃນຣະຫວ່າງການຫຍຸດຍິງ  
ຍັງທີ່ສອງ.
- ກ. ເຈົ້າຈຳບໍ່ໄດ້ວ່າ ວັນທີ່ເທົ່າໃດ?
- ຂ. ຂ້ອຍຈຳລັງບອກເຈົ້າຢູ່ວ່າໃນຣະຫວ່າງການຫຍຸດຍິງຍັງທີ່ສອງ.



Don't you know when the second cease-fire was?

A: All right. It is not that important. What did they teach you?

B: What did they teach me? The usual things: how to drive a jeep and a three-quarter ton truck, how to fix flats, how to camouflage the car, a little mechanics.

A: Who was the commander of that course?

B: You mean the chief instructor?

A: No, I mean the course commander.

B: Listen, that I don't know. I can tell you who the chief instructor was.

A: All right. Who was he?

B: They called him Tito.

A: What kind of a name is that?

B: That was his name. I don't know any other name for him.

ເຈົ້າບໍ່ຮູ້ຈັກວ່າການຫຍຸດຍິງຄັ້ງທີ່ສອງນັ້ນຍາມໃດ?

ກ. ພໍເລ້ວ, ພໍເລ້ວ. ບໍ່ເປັນຫຍັງຫລາຍດອກ. ຂະເຈົ້າສອນ  
ຫຍັງໃຫ້ເຈົ້າເດ?

ຂ. ຂະເຈົ້າສອນຫຍັງໃຫ້ຂ້ອຍເດຊັ້ນຫວະ? ສອນວິທີຂັບຮົດຈີບ.  
ແລະຂັບຮົດບັນທຸກຂອງຂນາດ ໓/໔ ຕັມ, ສອນວິທີປ່ຽນຢາງ  
ວິທີເຊື່ອງຮົດ ແລະເຄື່ອງຈັກນ້ອຍນຶ່ງ.

ກ. ໃຜເປັນຜູ້ບັນຊາການຂອງວິຊານັ້ນ.

ຂ. ເຈົ້າໝາຍເຖິງຫົວໜ້າຂອງຜູ້ສອນຫວະ?

ກ. ບໍ່, ຂ້ອຍໝາຍເຖິງຜູ້ກຳກັບການສອນ.

ຂ. ຟັງກ່ອນ, ອັນນັ້ນຂ້ອຍບໍ່ຮູ້. ຂ້ອຍບອກເຈົ້າໄດ້ວ່າໃຜເປັນຜູ້  
ສອນ.

ກ. ຕົກລົງ. ລາວແນ່ນໃຜ?

ຂ. ຂະເຈົ້າຮອງລາວວ່າ "ຕີໂຕ".

ກ. ຊື່ຫຍັງແນ່ນັ້ນ?

ຂ. ນັ້ນເປັນຊື່ລາວ. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ຈັກຊື່ອື່ນຂອງລາວ.

A: Well, that's that. What rank did you get when you completed the course?

B: No rank. I stayed a private like before.

A: Did you get any certificate?

B: That I did. I got a driver's certificate. I still have it. Want to see it?

A: Let me see it a minute. Yes, very interesting.

B: And here is my civilian license.

A: All right. That's not necessary. Now tell me, were you ever wounded?

B: Even twice.

A: Where?

B: Once I got a burst in the left leg, and once I got some fragments here, in the shoulder.

A: That'll do for now. We'll go on later, if you don't mind.

- ກ. ດີແລ້ວ. ເນື້ອເຈົ້າຈົບການຮຽນນັ້ນແລ້ວ ເຈົ້າໄດ້ຊື້ຫຍັງ?
- ຂ. ບໍ່ໄດ້ຊື້ຫຍັງ. ຂ້ອຍເປັນທະຫານລາາຄືແຕ່ກ່ອນ.
- ກ. ເຈົ້າໄດ້ໂຊກຍະບັດຫຍັງບໍ່?
- ຂ. ໄດ້ຂ້ອຍໄດ້ໂຊກຍະບັດຂັບຮົດ. ຂ້ອຍຍັງເກັບໄວຢູ່. ຢາກເບິ່ງ  
ບໍ່?
- ກ. ຂໍເບິ່ງບິດນຶ່ງ. ສໍາຄັນເທົ່າ.
- ຂ. ແລະນີ້ແມ່ນໂບອະນຸຍາດຂັບຮົດພົລເຮືອນ.
- ກ. ດຶກລາຍ. ອັນນັ້ນບໍ່ຈໍາເປັນ. ບາດນີ້ບອກຂ້ອຍອີກ, ເຈົ້າເຄີຍ  
ບາດເຈັບບໍ່?
- ຂ. ເຄີຍສອງເທື່ອ.
- ກ. ຢູ່ໃສ?
- ຂ. ຕົ້ນນຶ່ງຂ້ອຍຖືກລະເບີດທີ່ຂາເບື້ອງຊ້າຍ, ແລະອີກຕົ້ນນຶ່ງຖືກ  
ໂທລ.
- ກ. ເທື່ອນີ້ພໍແລ້ວ. ເຮົາຕໍ່ອີກເທື່ອໜ້າ, ຄໍາເຈົ້າບໍ່ຮັງກຽດ.

---

Machine Gunner

1. machine gun squad

How many men are there in your machine gun squad?

2. enlisted men

21 enlisted men and one officer.

3. to operate

## II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

## III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

## IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

### ທະຫານປຶນກົນ

໑. ທະຫານປຶນກົນ

ມີຄົນຈັກຄົນໃນທະຫານປຶນກົນຂອງເຈົ້າ?

໒. ທະຫານສັກ

ທະຫານສັກ ໒ ຄົນ ເລະນາຍທະຫານນຶ່ງຄົນ.

໓. ປະກອບ

How are your machine guns operated?

4. belt-fed

They are belt-fed.

5. side arms

What side arms do you carry?

6. sub-machine guns

We all carry a sub-machine gun, including the sergeant.

7. rounds of ammunition

How many rounds of ammunition does it fire?

8. gas-operated, air cooled

It's a gas-operated, air cooled machine gun that fires 300-400 rounds per minute.

9. muzzle velocity

What is its muzzle velocity?

10. overall length

With an overall length of 46 inches, its muzzle velocity is 2,620 feet per second.

ປຶ້ມກົມຂອງເຈົ້າປະກອບຢ່າງໃດ?

໔. ສາຍລຸກສັງກະສນ  
ນັ້ນມີສາຍລຸກສັງກະສນ.
໕. ອາວຸດດ້ານຂ້າງ  
ອາວຸດດ້ານຂ້າງ ເນວໃດເຈົ້າຖືມາ?
໖. ປຶ້ມກົມເບົາ  
ພວກເຮົາທັງໝົດຖືປຶ້ມກົມເບົາ, ຮວມທັງນາຍສືບເອາ  
ຄົນນັ້ນ.
໗. ນັດ(ກະສຸນປຶ້ມ)  
ນັ້ນຍິງໄດ້ຈັກນັດ(ກະສຸນປຶ້ມ)?
໘. ໃຊ້ເກສ, ໂຕ້ອາຫາດເຢັນ  
ນັ້ນມີເກສເຮັດໂຕ້ປຶ້ມກົມເຢັນຈິ່ງຍິງໄດ້ນາທີລະ  
໓໐໐ - ໔໐໐ ນັດ.
໙. ຄວາມຮຽວຕົ້ນຂອງກະສຸນ  
ຄວາມຮຽວຕົ້ນຂອງກະສຸນເທົ່າໃດ?
໑໐. ສ່ວນບາວຫ້ວງໝົດ  
ພ້ອມດ້ວຍສ່ວນບາວຫ້ວງໝົດ ໔໖ ນິ້ວ, ຄວາມຮຽວຕົ້ນ  
ຂອງກະສຸນຄືວິນາທີລະ ໔໖໔໐ ຟິຕ.



11. tripod

How much does the machine gun weigh,  
including the tripod?

12. lands and grooves

About 90 lbs., but don't ask me about its  
lands and grooves. I just don't know.

໑໑. ຂາຕັ້ງ

ນ້ຳທັກປືນກິນເທົ່າໃດ, ຮວມທັງຂາຕັ້ງ?

໑໒. ຫາດິນກັບຮ່ອງ

ປະມານ ໙໐ ປອນ, ເຕັຍ່າຖານຂ້ອຍເລີຍກ່ຽວກັບ  
ຫາດິນກັບຮ່ອງ. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ຈັກ.

### V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

### VI. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ເຈົ້າເຄີຍຜ່ານໂຮງຮຽນທະຫານຫຼືວ່າວິຊາທະຫານບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ມັນຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຮຽນບາງໃດ? ແລະເຂົາເຈົ້າສອນເຈົ້າຫຍັງແນ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຈຳບໍ່ໄດ້ວ່າ ວັນທີ່ເທົ່າໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພໍເລື້ອ, ພໍເລື້ອ. ບໍ່ເປັນຫຍັງຫລາຍດອກ. ຂະເຈົ້າສອນ  
ຫຍັງໃຫ້ເຈົ້າແດ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໃຜເປັນຜູ້ບັນຊາ ການຂອງວິຊາຊີວະ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່, ຂ້ອນໜ້າເຖິງຜູ້ກຳກັບການສອນ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂຕລົງ. ລາວແນ່ໃຜ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື່ຫຍັງແນ່ນັ້ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດີເລັດ. ເມື່ອເຈົ້າຈົບການຮຽນນັ້ນແລ້ວ ເຈົ້າໄດ້ຊົມຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າໄດ້ໄຊຍະບັດຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂໍເບິ່ງບົດນຶ່ງ. ສໍາຄັນເທົ່າ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຶກລາຍ. ອັນນັ້ນບໍ່ຈໍາເປັນ. ບາດນີ້ບອກຂ້ອຍອີກ. ເຈົ້າເຄີຍ  
ບາດເຈັບບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເທື່ອນີ້ພໍແລ້ວ. ເຮົາຕໍ່ອີກເທື່ອໜ້າ, ຖ້າເຈົ້າບໍ່ຮຽກຮຽນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂຮງຮຽນເທົ່ານີ້ວ່າ, ບໍ່ເຄີຍ. ແຕ່ຂ້ອຍເຄີຍຜ່ານວິຊາ

ຂັບຮົດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຮຽນຢູ່ໃສກວ່າ? ຮຽນຢູ່ໃນສວນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຮຽນຢູ່ຫນ້າປະມານ ໓ ເດືອນ ໃນຮະຫວ່າງການຫຍຸດ  
ຍິງຄັ້ງທີ່ສອງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍກໍາລັງບອກເຈົ້າຢ່າງໃນຮະຫວ່າງການຫຍຸດຍິງຄັ້ງ  
ທີ່ສອງ. ເຈົ້າບໍ່ຮູ້ຈັກວ່າການຫຍຸດຍິງຄັ້ງທີ່ສອງນັ້ນບາດໃດ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂະເຈົ້າສອນຫຍັງໃຫ້ຂ້ອຍເດີ້ຊັ້ນກວ່າ? ສອນວິທີຂັບຮົດຈີບ.  
ແລະຂັບຮົດບັນທຸກຂອງຂະມາດ ໓/໔ ຕັ້ມ, ສອນວິທີປ່ຽນຢ່າງ  
ວິທີເຊື່ອງຮົດ ແລະເຄື່ອງຈັກນ້ອຍນຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າພາບເຖິງຫົວໜ້າຂອງຜູ້ສອນກວ່າ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຟັງກ່ອນ, ອັນນັ້ນຂ້ອຍບໍ່ຮູ້. ຂ້ອຍບອກເຈົ້າໄດ້ວ່າໃຜເປັນຜູ້  
ສອນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂະເຈົ້າຮ້ອງລາວວ່າ "ຕີໂຕ"

ກ. \* \* \*

ຂ. ນັ້ນເປັນຊື່ລາວ. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ຈາກຊື່ອັນຂອງລາວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ໄດ້ຊື່ນຫຍັງ. ຂ້ອຍເປັນທະຫານລາາຄືແຕ່ກ່ອນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້ຂ້ອຍໄດ້ໂຊຍະບັດຂັບຮົດ. ຂ້ອຍຍັງເກັບໄວ້ຢູ່. ຢາກເບິ່ງບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເລະນີ້ແມ່ນໃບອະນຸຍາດຂັບຮົດພົດເຮືອນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຄີຍສອງເທື່ອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄຶງນຶ່ງຂອບຖືກລະເບີດທີ່ຂາເບື້ອງຊ້າຍ, ແລະອີກຄຶງນຶ່ງຖືກໄຫລ່.

ກ. \* \* \*

### VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

### VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

໑. ສົມບູນ ສົມພັນໄດ້ເຮັດຫຍັງຮະຫວ່າງການຫຍຸດຍິງຄັ້ງທີ່ສອງ?

ກ. ລາວໄດ້ຝຶກທັດ.

ຂ. ລາວໄດ້ຮຽນວິຊາຂັບຮົດ.

ຄ. \* \* \*

໒. ຄົນປານໃດການຮຽນຈຶງຫນີດ?

ກ. ປະມານສາມອາທິດ.

ຂ. ປະມານນຶ່ງເດືອນ.

ຄ. ປະມານສາມເດືອນ.

ງ. \* \* \*

໓. ສົມບູນ ສົມພັນໄດ້ໄຊຍະບັດຫຍັງບໍ່ເວລາລາວຮຽນສຳເຫຣັດ  
ແລ້ວ?

ກ. ແນ່ນແລ້ວ, ລາວໄດ້ໄຊຍະບັດຂັບຮີດ.

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ, ລາວໄດ້ໄຊຍະບັດຂັບຮີດພິລເນືອງ.

ຄ. ບໍ່, ລາວບໍ່ໄດ້ໄຊຍະບັດຫຍັງ.

ງ. \* \* \*

໔. ລາວໄດ້ຊຸມໃດເວລາລາວຈົບຈາກການຮຽນນີ້ແລ້ວ?

ກ. ໄດ້ຊຸມເກົ່າເພື່ອນລາວເຫລື້ອມເຮັດທຳອິດ.

ຂ. ໄດ້ສູງກວ່າເວລາລາວເຫລື້ອມເຮັດທຳອິດ.

ຄ. ບໍ່ມີຊຸມ.

ງ. \* \* \*

໕. ລາວຖືກບາດເຈັບຢູ່ບ່ອນໃດ?

ກ. ຕຶກນຶ່ງຖືກທີ່ຂາແລະຕຶກນຶ່ງຖືກໂຫລ່.

ຂ. ຖືກສອງຕຶກທີ່ຂາ.

ຄ. ຕຶກນຶ່ງຖືກທີ່ຂາແລະຕຶກນຶ່ງຖືກນີ້.

ງ. \* \* \*



---

A: Were you ever a prisoner of war?

B: Me? No. But I once captured a couple of Viet-Min. That was . . .

A: Just a minute, just a minute. I'm not interested in that at the moment. Were you ever a deserter, or did you ever take off from your outfit?

B: Me? Why on earth should I do a thing like that?

A: Answer the question, please.

B: I never deserted, but once I came back to my unit one day late.

A: When was that?

*Lesson 11*  
**MILITARY SERVICE**  
**THIRD PART**

---

**I. Interrogation for Listening**

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ເຈົ້າເຄີຍເປັນອາຊີບກອງມສັງຄາມບໍ່?
- ຂ. ຂ້ອຍຫວະ? ບໍ່ເຄີຍຈັກເທື່ອ. ແຕ່ເທື່ອນຶ່ງຂ້ອຍຈັບເກວໄດ້  
ສອງຄົນ. ອັນນັ້ນເປັນ----
- ກ. ຟ້າວເທື່ອາ. ຂ້ອຍບໍ່ສົນໃຈນຳອັນນັ້ນຂນະນີ້. ເຈົ້າເຄີຍ  
ຫລົບໜີ, ຫລືວ່າເຄີຍເກັບເຄື່ອງເບບອອກບໍ່?
- ຂ. ຂ້ອຍຫວະ? ເປັນຫຍັງຂ້ອຍຈຶ່ງຈະເຮັດເນວນັ້ນ?
- ກ. ກະຮຸນາຕອບຄຳຖາມນີ້.
- ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍຫລົບໜີ, ພຽງແຕ່ເທື່ອນຶ່ງຂ້ອຍກັບຄືນມາກອງຂອງ  
ຂ້ອຍຊ້າໄປນຶ່ງ.
- ກ. ນັ້ນແນ່ນອນບາດໃດ?

B: That was . . . let me think a minute . . . that was when I was already in the Brigade, at the beginning of 1950. In January, or maybe in February.

A: What happened at the time?

B: My company commander gave me a court-martial and all I got was a reprimand.

A: Why was he content with a reprimand?

B: He accepted my contention that transportation from Pakse was not operating properly, which by the way was pretty true. I didn't tell him that I was a little bit drunk and didn't get up that morning.

A: Why did you get drunk?

B: Who knows? Maybe it was because I'm not so used to drinking. Actually, I didn't drink so much, but for some reason it affected me.

A: Tell me, were you ever court-martialed besides that?

B: No, not besides that.

A: Tell me, when were you discharged from the army?

- ຂ. ນັ້ນຄື--ໃຫ້ຂ້ອຍຄິດບິດນຶ່ງ--ນັ້ນຄືເວລາຂ້ອຍໄດ້ເຂົ້າໄປຢູ່ໃນ  
ກອງພົນເລື່ອ ໃນຕົ້ນປີ ໑໙໕໐. ໃນເດືອນມີຖະຣະຄົມ,  
ຕາຍດັ່ງນັ້ນອາຈະແນ່ນເດືອນກຸມພາພັນ.
- ກ. ເຮືອງຫຍັງເກີດຂຶ້ນໃນເວລານັ້ນ?
- ຂ. ຜົນນຸກກອງຮອບຂອງຂ້ອຍສົ່ງຂ້ອຍຂຶ້ນສານທະຫານ ແລະ  
ຂ້ອຍໄດ້ຮັບທັງໝົດກໍຄືຄວາມດ່າ.
- ກ. ເປັນຫຍັງເພິ່ນຈຶ່ງໃຫ້ໂທດເຈົ້າດ້ວຍການດ່າ?
- ຂ. ເພິ່ນເຫັນໃຈໃນເຫດຜົນຂອງຂ້ອຍທີ່ວ່າການຄົມນາຄົມຈາກປາກ  
ເຊບໍ່ສດວກ, ເຖິງຕາມຄວາມຈິງເລື່ອກໍເປັນແນວນັ້ນ.  
ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ບອກເພິ່ນວ່າເນົາເຫຼົ້າ ແລະເຊົ້ານັ້ນລຸກບໍ່ຂຶ້ນ.
- ກ. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຈຶ່ງກິນເຫຼົ້າເນົາ?
- ຂ. ໃຜຈະຮູ້ຈັກ. ນັ້ນອາຈະເປັນເພາະຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍກິນເຫຼົ້າ.  
ຄວາມຈິງຂ້ອຍກໍບໍ່ໄດ້ກິນຫຼາຍ, ແຕ່ອາຈເປັນເພາະຢ່າງ  
ອື່ນຈຶ່ງເຮັດໃຫ້ຂ້ອຍເນົາ.
- ກ. ນອກຈາກນັ້ນເລື່ອ ເຈົ້າເຄີຍຖືກສົ່ງຂຶ້ນສານທະຫານອີກບໍ່?
- ຂ. ບໍ່, ນອກຈາກນັ້ນເລື່ອບໍ່ເຄີຍ.
- ກ. ເຈົ້າອອກຈາກກອງທັບບົກຍາມໃດ?

B: In January, 1950. Exactly two years after I joined the Organization.

A: Where?

B: At Hua Keo in Pakse.

A: What sort of discharge did you get?

B: What do you mean, what sort of discharge?

A: That is, was it for medical reasons, termination of services or what?

B: No, it was because I finished my army service.

A: Uhuh. Do you by chance have your discharge on you?

B: I have it at home. I don't have it here.

A: Well, I see it's time to go eat something. I don't think I'll have any more questions with regard to your military service.

- ຂ. ໃນເດືອນນີກະຣາຄົມ ໑໙໕໐. ຫຼັງຈາກສອງປີເຕັມທີ່ຂ້ອຍໄດ້  
ຢູ່ໃນກອງທັບ.
- ກ. ຢູ່ໃສ?
- ຂ. ທີ່ບ້ານຫ້ວຍເກວໃນປາກເຊ.
- ກ. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຈຶງອອກ?
- ຂ. ເຈົ້າໝາຍຄວາມວ່າເນວໃດ, ເປັນຫຍັງເຈົ້າຈຶງອອກ?
- ກ. ເປັນດ້ວຍເຫດຜົນທາງການເພດບໍ່? ຫຼືວ່າເປັນດ້ວຍຈົບກຳ  
ໜົດ, ຫຼືວ່າເນວໃດ?
- ຂ. ບໍ່, ເພາະວ່າຈົບກຳໜົດການເປັນທະຫານ.
- ກ. ໂອໂຮ. ເຈົ້າມີໃບອອກທະຫານບໍ່?
- ຂ. ຂ້ອຍເອົາໄວ້ເຮືອນ, ຢູ່ນີ້ບໍ່ມີ.
- ກ. ໂອ-ຂ້ອຍຄິດວ່າເປັນເວລາໄປຫາຫຍັງກິນແລ້ວ. ບໍ່ມີຫຍັງ  
ຖາມເຈົ້າອີກແລ້ວກ່ຽວກັບໜ້າທີ່ການທະຫານຂອງເຈົ້າ.

## II. Interrogation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

---

Medical Personnel

1. to capture

You were captured by our patrol at 0800.  
What is your unit?

2. battalion medical aid station

My unit is the battalion medical aid station.

3. medical supplies

Where does the battalion aid station draw its  
medical supplies?

4. regimental aid station

The battalion aid station draws its medical  
supplies from the regimental aid station.

### III. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

### IV. Military Terminology Drill

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

#### ທະຫານໝໍ

#### ໑. ຈັບກຸມ

ເຈົ້າຖືກຈັບກຸມໂດຍທະຫານຕວດບານຂອງພວກເຮົາ  
ເວລາ ຫຼ ໂມງເຊົ້າ. ນ່ວຍຂອງເຈົ້າແນ່ນຫຍັງ?

#### ໒. ສຖານີຊ່ວຍເຫຼືອທາງປາຂອງກອງພັນ

ນ່ວຍຂອງຂ້ອຍຄືສຖານີຊ່ວຍເຫຼືອທາງປາຂອງກອງພັນ.

#### ໓. ການລຳລຽງທາງປາ

ສຖານີຊ່ວຍເຫຼືອທາງປາຂອງກອງພັນນີ້ເອີ້ນການລຳ  
ລຽງທາງປາມາຈາກບ່ອນໃດ?

#### ໔. ສຖານີຊ່ວຍເຫຼືອທາງກົມ

ສຖານີຊ່ວຍເຫຼືອຂອງກອງພັນເອີ້ນການລຳລຽງທາງ  
ປາມາຈາກສຖານີຊ່ວຍເຫຼືອທາງກົມ.



5. blood plasma

How much blood plasma does the battalion aid station have?

6. gauze or cotton

I don't know, but I do know we don't have any gauze or cotton.

7. morphine

Does the aid station usually have morphine?

8. penicillin

Yes, not only morphine but penicillin as well.

9. casualties

Which weapons cause the majority of casualties?

10. carbines

Machine guns, rifles and carbines.

11. litters

Does the battalion aid station have its own litters?

໕. ໂລຫິດ

ສຖານີຊ່ວຍເຫລືອຂອງກອງພັນນີ ໂລຫິດ ຫລາຍເທົ່າໃດ?

໖. ຜ້າພັນບາດຫຣີສຳລິ

ຂອບບຽ້ວ, ແຕ່ຂອບບຽ້ວເຮົາບໍ່ມີ ຜ້າພັນບາດຫຣີສຳລິ ເລີຍ.

໗. ຢາມຣຸ່ຟີນ

ປົກກະຕິສຖານີຊ່ວຍເຫລືອນັ້ນມີ ຢາມຣຸ່ຟີນ ບໍ່?

໘. ຢາເພັນນີຊີລິນ

ເຈົ້າ, ບໍ່ມີແຕ່ຢາມຣຸ່ຟີນເທົ່ານັ້ນແຕ່ຍັງມີ ຢາເພັນນີຊີລິນ ດ້ວຍ.

໙. ບາດເຈັບຫຣີຕາຍໂດຍທັນທີທັນໃດ

ອາວຸດຫຍັງເຮັດໃຫ້ຄົນຈຳນວນນາກ ບາດເຈັບຫຣີຕາຍໂດຍທັນທີທັນໃດ?

໑໐. ປີນຄາບິນ

ປີນກິນ, ປີນເລັກບາວແລະ ປີນຄາບິນ.

໑໑. ເປຫາມຄົມເຈັບ

ສຖານີຊ່ວຍເຫລືອຂອງກອງພັນນີ ເປຫາມຄົມເຈັບ ບໍ່?

12. sick and wounded

Yes, and we evacuate all our sick and wounded through the regimental aid station.

໑໒. ປ່ວຍແລະບາດເຈັບ

ເຈົ້າ, ແລະພວກເຮົາຍົກຍ້າຍຄົນປ່ວຍແລະບາດ  
ເຈັບຂອງພວກເຮົາທີ່ໝົດໂດຍຜ່ານສູນຊ່ວຍເຫຼືອ  
ທາງກົມ.

*V. Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

*VI. Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ເຈົ້າເຄີຍເປັນອາຊີບກອງນຳສຳຄານບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພ້າວເທື່ອໆ. ຂ້ອຍບໍ່ສົນໃຈນຳອັນນັ້ນຂນະນີ້. ເຈົ້າເຄີຍ  
ຫລົບໜີ, ຫລືວ່າເຄີຍເກັບເຄື່ອງແບບອື່ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ກະຣຸນາຕອບຄໍາຖາມນີ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. ນັ້ນແນ່ນຍາມໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮືອງຫຍັງເກີດຂຶ້ນໃນເວລານັ້ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນຫຍັງເພິ່ນຈຶ່ງໄຫໂທດເຈົ້າດ້ວຍການດໍາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຈຶ່ງກິນເຫລົ້າເນົາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນອກຈາກນັ້ນແລ້ວ ເຈົ້າເຄີຍຖືກສົ່ງຂຶ້ນສານຫະຫານອີກບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າອອກຈາກກອງທັບບົກຍາມໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຈຶ່ງອອກ? ເປັນດ້ວຍເຫດຜົນທາງການເພດບໍ່?  
ຫຼືວ່າເປັນດ້ວຍຈົບກຳໜົດ, ຫຼືວ່າເນວໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອໂຮ. ເຈົ້າມີໃບອອກທະຫານບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ-ຂ້ອຍຄິດວ່າເປັນເວລາໄປຫາຫຍັງກິນແລ້ວ. ບໍ່ມີຫຍັງ  
ຖານເຈົ້າອີກແລ້ວກ່ຽວກັບໜ້າທີ່ການທະຫານຂອງເຈົ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຫວະ? ບໍ່ເຄີຍຈັກເທື່ອ. ແຕ່ເທື່ອນຶ່ງຂ້ອຍຈັບເກວໂດ  
ສອງຄົນ. ອັນນັ້ນເປັນ----

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຫວະ? ເປັນຫຍັງຂ້ອຍຈຶ່ງຈະເຮັດເນວນັ້ນ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍຫລົບຫລີ, ພຽງແຕ່ເທື່ອນຶ່ງຂ້ອຍກັບຄືນມາກອງຂອງຂ້ອຍຊາໄປນຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນັ້ນຄື--ໃຫ້ຂ້ອຍຄິດບິດນຶ່ງ--ນັ້ນຄືເວລາຂ້ອຍໄດ້ເຂົ້າໄປຢູ່ໃນກອງພົນແລ້ວ ໃນຕົ້ນປີ ໑໙໕໐. ໃນຕົ້ນເດືອນມີຫະຣາຄົມ, ຖ້າບໍ່ດັ່ງນັ້ນອາດຈະແມ່ນເດືອນກຸມພາພັນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຜົນບັນຊາກອງຮອບຂອງຂ້ອຍສິ່ງຂ້ອຍຂຶ້ນສາມທະຫານ ແລະ ຂ້ອຍໄດ້ຮັບທັງໝົດກໍຄືຄວາມດ່າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເພິ່ນເຫັນໃຈໃນເຫດຜົນຂອງຂ້ອຍທີ່ວ່າການຄຸ້ມຄອງຈາກປາກເຊບໍ່ສດວກ, ເຖິງຕາມຄວາມຈິງແລ້ວກໍເປັນແນວນັ້ນ. ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ບອກເພິ່ນວ່າເມົາເຫລົ່າ ແລະເຊົ້ານັ້ນລູກບໍ່ຂຶ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃຜຈະຮູ້ຈັກ. ນັ້ນອາດຈະເປັນເພາະຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍກິນເຫລົ່າ. ຄວາມຈິງຂ້ອຍກໍບໍ່ໄດ້ກິນຫລາຍ, ແຕ່ອາດເປັນເພາະຢ່າງ

ອີ່ມຈຶ່ງເຮັດໃຫ້ຂ້ອຍເນົ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່, ນອກຈາກນັ້ນເລື້ອຍເຄີຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃນເດືອນມີຖະຣາຄົມ ໑໙໕໐. ຫລັງຈາກສອາປິເຕັມທີ່ຂ້ອຍ  
ໄດ້ຢູ່ໃນກອງທັບ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ທີ່ບ້ານພ້ອມເກົ່ວໃນປາກເຊ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່, ເພາະວ່າຈົບກຳໜົດການເປັນທະຫານ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍເອົາໄວ້ເຮືອນ, ຢູ່ນີ້ບໍ່ມີ.

ກ. \* \* \*



## VII. Interrogation for Final Review

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

## VIII. Comprehension Test

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

໑. ເປັນຫຍັງຜູ້ສັນພາດຈຶ່ງຫຍຸດຄວາມເລົ່າຂອງສົມບູນ ສົມພັນຕອນ  
ລາວຈັບເກວໄດ້?

ກ. ເພາະວ່າເພິ່ນໄດ້ຍິນເລື່ອ.

ຂ. ເພາະວ່ານັ້ນບໍ່ເຂົ້າເຫລືອງກັນ.

ຄ. ເພາະວ່າເພິ່ນບໍ່ເຊື່ອສົມບູນ ສົມພັນ.

ງ. \* \* \*

໒. ສົມບູນ ສົມພັນໄດ້ຫລົບໜີຈາກກອງຂອງລາວຈັກເທື່ອບໍ່?

ກ. ແນ່ນເລື່ອ, ລາວໄດ້ຫລົບໜີໆວັນ.

ຂ. ລາວບໍ່ໄດ້ຫລົບໜີ, ແຕ່ລາວຂາດ ໔ ຊົ່ວໂມງ.

ຄ. ລາວບໍ່ໄດ້ຫລົບໜີຈັກເທື່ອ ແລະບໍ່ເຄີຍຂາດຈັກເທື່ອ.

ງ. \* \* \*

໓. ເຫດຜົນອັນເຮັດໃຫ້ຈົງໃນການຊັກຊ້າຂອງລາວນີ້ລາວໄດ້ກັບມາຈາກ  
ວັນພັກການ

ກ. ການຄົມນາຄົມໄປປາກເຊບໍ່ສດວກ.

ຂ. ລາວເນົາເຫຼົ້າ.

ຄ. ລາວບໍ່ຢາກກັບໄປກອາຂອາລາວ.

ງ. \* \* \*

໔. ລາວປະຕິບັດໜ້າທີ່ໃນກອາທັບນານປານໃດຕອນທີ່ລາວໄດ້ເລົ່າ  
ມາ?

ກ. ສອງປີ, ຮວມທັງປະຕິບັດໜ້າທີ່ໃນກອາທັບຄື້ງ.

ຂ. ສອງປີ, ບໍ່ຮວມທັງປະຕິບັດໜ້າທີ່ໃນກອາທັບຄື້ງ.

ຄ. ຮວມທັງໝົດປີເຄິ່ງ.

ງ. \* \* \*

໕. ໃນໜ່ວຍໃດລາວໄດ້ປະຕິບັດຢູ່ເມື່ອເວລາລາວຖືກຂຶ້ນສາມທະການ?

ກ. ສວັນ.

ຂ. ກອງພົນ.

ຄ. ປາກເຊ.

ງ. \* \* \*

---

A: Where did you go after your discharge?

B: I went home.

A: You mean to your parents' house in Paksé?

B: Yes.

A: Did you find any sort of work right away?

B: Not right away, but in the end I got that job with the city, as driver of a fire engine. I told you already.

A: Right, you told me. How long did it take you to find work?

## *Lesson 12*

### **POST-WAR DATA FIRST PART**

---

#### *1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ເຈົ້າອອກຈາກທະຫານເລື້ອເຈົ້າໄປໃສ?
- ຂ. ຂ້ອຍໄປເຮືອນ.
- ກ. ເຈົ້າພາຍເຖິງເຮືອນຂອງພໍ່ແມ່ເຈົ້າໃນ ປາກເຊ.
- ຂ. ແມ່ນເລື້ອ.
- ກ. ເຈົ້າໄດ້ວຽກນຶ່ງວຽກໃດເຮັດໂລດບໍ່?
- ຂ. ບໍ່ໄດ້ໂລດດອກ, ແຕ່ໃນທີ່ສຸດຂ້ອຍໄດ້ວຽກນັ້ນຢູ່ບ້ານນັ້ນ  
ເປັນຄົນຂັບຮົດຂອງກອງທັບໄຟ. ຂ້ອຍໄດ້ບອກເຈົ້າຮຽບຮ້ອຍ  
ເລື້ອ.
- ກ. ແມ່ນເລື້ອ, ເຈົ້າໄດ້ເລົ່າໃຫ້ຂ້ອຍຟັງເລື້ອ. ເຈົ້າອອກ  
ວຽກຢູ່ນານປານໃດ?

B: I don't know, a few weeks.

A: Did you ever think of emigrating?

B: You mean leave the country?

A: Yes. Did you ever envisage such a possibility?

B: I never thought about it seriously, but the idea seems attractive every now and then.

A: Where would you like to go, for instance?

B: I have an uncle in South America. He did OK for himself in business there. He writes us once in a while. Once he suggested I come over and work for him.

A: In South America? Where, exactly?

B: To tell you the truth, I'm not sure. In South America.

A: I mean, in what country in South America?

B: I don't remember. Maybe Panama, or Guatemala; you know, one of those.

A: You mean those in Central America? Anyway,

ຂ. ປະມານສອງສາມອາທິດ.

ກ. ເຈົ້າເຄີຍຄິດເຖິງການອົບພົບໄປຢູ່ຕ່າງເມືອງບໍ່?

ຂ. ເຈົ້າໝາຍເຖິງອອກມາປະເທດນີ້.

ກ. ແມ່ນແລ້ວ. ເຈົ້າເຄີຍຄິດວ່າຈະເປັນໄປໄດ້ບໍ່?

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍຄິດເຊັ່ນນັ້ນເປັນເທື່ອເປັນວ່າດອກ, ເຕັຮູ້ສຶກວ່າ  
ນີ້ຄິດແນວນຶ່ງ ແລະນີ້ໝາຍຄືຄິດອີກແນວນຶ່ງ.

ກ. ເຈົ້າຢາກຈະໄປໃສ? ຕົວຢ່າງ?

ຂ. ຂ້ອຍມີລູກຄົນນຶ່ງຢູ່ອະເມຣິກາໃຕ້. ລາວທຳການຄ້າຢູ່ຫຼັກໄດ້ດີ  
ພິສິນຄວນ. ລາວຂຽນຈົດໝາຍຫາພວກຂ້ອຍມານາຄັ້ງນຶ່ງ. ຄັ້ງ  
ນຶ່ງລາວແນະນຳໃຫ້ຂ້ອຍໄປຫາລາວແລະເຮັດວຽກຊ່ວຍລາວ.

ກ. ໃນອະເມຣິກາໃຕ້? ຢູ່ໃສເທົ່າ?

ຂ. ຈະບອກເຈົ້າຊື່ໆ, ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ເທົ່າວ່າຈະໄປອະເມຣິກາໃຕ້.

ກ. ຂ້ອຍໝາຍຄວາມວ່າໃນປະເທດໃດໃນອະເມຣິກາໃຕ້?

ຂ. ຂ້ອຍຈຳບໍ່ໄດ້. ອາດຈະແມ່ນ ປານາມາ, ຫຣິບິກ ກົວຕິນາລາ  
ເຈົ້າຕ້ອງຮູ້ນຶ່ງໃນຫົນເຫລະ.

ກ. ເຈົ້າໝາຍເຖິງປະເທດທີ່ໝາຍໃນອະເມຣິກາທາງບໍ່? ເຈົ້າເປັນ

why do you find it attractive?

B: They say you can make a lot of money quick there. I'd pile up a nice little sum for myself, see, and I'd come back and take it easy, like my uncle Nico did.

A: And what's so bad about being a fire engine driver?

B: Oh, come on now. You can't live on that salary.

A: Tell me, do you think anything will ever come of it?

B: Who knows? Either it will, or it won't.

A: All right, let's take a break now and go on later.

ຫຍັງເຈົ້າບໍ່ສົນໃຈ.

ຂ. ຂະເຈົ້າເວົ້າວ່າເຈົ້າຫາເງິນໄດ້ຄ່ອຍໆຢູ່ຫຼ້າ. ຂ້ອຍອາດຈະມີ  
ເງິນກ່ອນນຶ່ງຢ່າງງາມສຳຮັບຕົວຂອງຂ້ອຍ. ແລ້ວຂ້ອຍອາດ  
ຈະກັບມາແລະມີຄວາມສຸກກັບລູກນາຂອງຂ້ອຍເຮັດ.

ກ. ເປັນຄົນຂັບຮົດດັບໄຟຢູ່ດີແນວໃດ?

ຂ. ໂອຍ-ເຈົ້າອາໄສຕໍ່ເງິນເດືອນນັ້ນລຽງຊີບບໍ່ໄດ້ດອກ.

ກ. ເວົ້າມາ, ເຈົ້າຄິດແນວໃດນັ້ນຈະເປັນແນວນັ້ນຫວະ?

ຂ. ໃຜຈະຮູ້? ນັ້ນອາດຈະເປັນໄດ້ແລະອາດຈະເປັນບໍ່ໄດ້.

ກ. ດີແລ້ວ. ເຮົາພາກ່ອນນີ້ ແລ້ວເຮົາຈິງເວົ້າກັນຕໍ່ໄປອີກ.

## II. Interrogation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.



The Messenger

1. corporal

What is your job in this battalion, corporal?

2. message center

I work in the message center at battalion headquarters.

3. messages

Do you deliver messages by jeep or on foot?

4. "to make a run"

I make two or three runs each day by jeep.

### III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

### IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 11.

#### ຜູ້ນຳຂ່າວມາບອກ

#### ໑. ມາບສືບໂທ

ງານຂອງເຈົ້າໃນກອງພັນເນ່ນຫຍັງ, ມາບ(ທ່ານ)  
ສືບໂທ?

#### ໒. ສຸມກາງສື່ສານ

ຂ້ອຍເຮັດການໃນສຸມກາງສື່ສານທີ່ກອງບັນຊາການກອງ  
ພັນ.

#### ໓. ຂ່າວສານ

ເຈົ້າສົ່ງຂ່າວສານໂດຍຮີດຈິບຫຼືວ່າຂ່າງເອົາ?

#### ໔. ແລ່ນ

ຂ້ອຍແລ່ນສອງສາມເທື່ອທຸກໆມື້ດ້ວຍຮີດຈິບ.

5. overlay

I suppose you deliver overlay?

6. prisoner-of-war reports

Yes, and also prisoner-of-war reports.

7. to cross a bridge

Do you cross any bridges on the way?

8. main supply route

Yes, there are two bridges along the main supply route.

9. pontoon

Are these bridges made of pontoons?

10. wooden planks

Yes, one is a pontoon bridge; the other is made of wooden planks.

11. switch board

Do you ever work on the switchboard?

໕. ເຄື່ອງນຸ່ງຫົ່ມ

ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າເຈົ້າສົ່ງເຄື່ອງນຸ່ງຫົ່ມ?

໖. ຮາບງານຊະເລີຍເສີກ

ແນ່ນແລ້ວ, ແລະຂ້ອຍຮາບງານ(ກ່ຽວກັບ)ຊະເລີຍເສີກອີກດວຍ.

໗. ຂ້າມຂົວ

ຕາມທາງເຈົ້າຂ້າມຂົວແດ່ບໍ່?

໘. ເສັ້ນທາງລຳລຽງໃຫຍ່

ແນ່ນແລ້ວ, ຕາມເສັ້ນທາງລຳລຽງໃຫຍ່ມີຂົວສອງຂົວ.

໙. ເຮືອລອຍ

ຂົວເຫລົ່ານີ້ເຮັດດ້ວຍເຮືອລອຍບໍ່?

໑໐. ແປ້ນໄມ້

ແນ່ນແລ້ວ, ອີກອັນນຶ່ງແປ້ນຂົວຄ້າດ້ວຍເຮືອລອຍ; ອີກອັນນຶ່ງເຮັດດ້ວຍແປ້ນໄມ້.

໑໑. ບ່ອນຮວມສວິຊາໄຟຟ້າ

ເຈົ້າເຄີຍເຮັດການບ່ອນຮວມສວິຊາໄຟຟ້າບໍ່?

12. to stand guard

Yes, I work on the switchboard and also  
stand guard.

໑໒. ຢືນຍາມ

ແນ່ນແລ້ວ, ຂ້ອຍເຮັດຢູ່ບ່ອນຮວມສວິຊາໄຟຟ້າ.  
ແລະຢືນຍາມດ້ວຍ.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ເຈົ້າອາດຈາກຫະຫານແລ້ວເຈົ້າໄປໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າພາຍເຖິງເຮືອນຂອງພໍ່ແມ່ເຈົ້າໃນ ປາກເຊ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າໄດ້ວຽກນີ້ງວຽກໃດເຮັດໂລດບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແນ່ນແລ້ວ, ເຈົ້າໄດ້ເລົ່າໃຫ້ຂອບຟັງແລ້ວ. ເຈົ້າຊອກ  
ວຽກຢູ່ນາມປານໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຄີຍຄິດເຖິງການອົບພົບໄປຢູ່ຕ່າງເມືອງບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແນ່ນແລ້ວ. ເຈົ້າເຄີຍຄິດວ່າຈະເປັນໄປໄດ້ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຢາກຈະໄປໃສ? ຕົວຢ່າງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໃນອະເມຣິກາໃຕ້? ຢູ່ໃສເທົ່າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂອບໝາຍຄວາມວ່າໃນປະເທດໃດໃນອະເມຣິກາໃຕ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າໝາຍເຖິງປະເທດທັງໝົດໃນອະເມຣິກາກາງບໍ່? ເຈົ້າເປັນ

ຫຍັງເຈົ້າບໍ່ສົນໃຈ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນຄົນຂັບຮົດດັບໄຟ້ດີເນວໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເວົ້ານາ, ເຈົ້າຄິດເນວໃດນັ້ນຈະເປັນເນວນັ້ນຫວະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດີແລ້ວ. ເຮົາພັກກ່ອນນີ້ ແລ້ວເຮົາຈິງເວົ້າກັນຕໍ່ໄປອີກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍໄປເຮືອນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ໄດ້ໂລດດອກ, ເຕົ່າໃນທີ່ສຸດຂ້ອຍໄດ້ວຽກນັ້ນຢູ່ບ້ານນັ້ນ



ເປັນຄົນຂັບຣົດຂອງກອງດັບໄຟ. ຂ້ອຍໄດ້ບອກເຈົ້າຮຽບຮ້ອຍ  
ແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ປະມານສອງສາມອາທິດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າໝາຍເຖິງອອກນອກປະເທດນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍຄິດເຊັ່ນນັ້ນເປັນເທື່ອເປັນວ່າດອກ, ເດັກຮູ້ສຶກວ່າ  
ນີ້ຄິດເນວນຶ່ງ ແລະນີ້ໝາຍຄິດອີກເນວນຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍມີລູກຄົນນຶ່ງຢູ່ອະເມຣິກາໃຕ້. ລາວທຳການຄ້າຢູ່ຫນ້າໂດດ  
ພິສິນຄວນ. ລາວຂຽນຈົດໝາຍຫາພວກຂ້ອຍນານາຄັ້ງນຶ່ງ. ຄັ້ງ  
ນຶ່ງລາວເນະນຳໃຫ້ຂ້ອຍໄປຫາລາວ ແລະເຮັດວຽກຊ່ວຍລາວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຈະບອກເຈົ້າຊື່ໆ, ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ເທື່ອວ່າຈະໄປອະເມຣິກາໃຕ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຈຳບໍ່ໄດ້. ອາດຈະແນ່ນ ປານາມາ, ຫຼືບໍ່ກໍ ກົວຕິນາລາ  
ເຈົ້າຕ້ອງຮູ້ນຶ່ງໃນຫົນເທລະ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂະເຈົ້າເວົ້າວ່າເຈົ້າຫາເງິນໄດ້ຄ່ອງຢູ່ຫົນ. ຂ້ອຍອາດຈະມີ  
ເງິນນ້ອຍນຶ່ງຢ່າງງາມສຳລັບຕົວຂອງຂ້ອຍ. ແລ້ວຂ້ອຍອາດ  
ຈະພົບມາແລະມີຄວາມສຸກກັບລູກນາກຂອງຂ້ອຍເຮັດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອຍ-ເຈົ້າອາໄສຕໍ່ເງິນເດືອນນັ້ນລຽງຊີບບໍ່ໄດ້ດອກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃຜຈະຮູ້? ນັ້ນອາດຈະເປັນໄດ້ແລະອາດຈະເປັນບໍ່ໄດ້.

ກ. \* \* \*

## VII. Interrogation for Final Review

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

໑. ສົມບູນ ສົມພໍ້ : ໄດ້ໄປໃສຫລັງຈາກອອກຈາກທະຫານແລ້ວ?
- ໄປເຮືອນພໍ່ແມ່ລາວທີ່ປາກເຊ.
  - ໄປອະເນຣິກາໃຕ້.
  - ໄປເຮັດວຽກຢູ່ໃນກອງຂອງຣີດັບໄຟທີ່ປາກເຊ.
  - \* \* \*
໒. ດົນປານໃດທີ່ລາວຊອກເຮັດວຽກໄດ້?
- ນີ້ງຫຣີສອງ.
  - ປີນີງຫຣີສອງ.
  - ປະມານສອງສາມອາທິດ.
  - \* \* \*
໓. ສົມບູນ ສົມພັນ ເຄີຍຄິດເຖິງການອົບພົບໄປຢູ່ຕ່າງເມືອງບໍ່?
- ລາວບໍ່ເຄີຍຄິດເຖິງຈັກເທື່ອ.
  - ຄວາມເຫັນສະດຸງຕໍ່ລາວ ແລະລາວຄິດເຖິງເຫລືອງໄປຫລາຍຂຶ້ນ.
  - ລາວບໍ່ເຄີຍຄິດເຊັ່ນນັ້ນເປັນເທື່ອເປັນວ່າດອກ, ແຕ່ຮູ້ສຶກວ່ານີ້ຄິດເມວນຶ່ງ ແລະນີ້ຫາຊ້າຄິດເມວນຶ່ງ.
  - \* \* \*

໔. ແນ່ນສິ່ງໃດທີ່ເຮັດໃຫ້ລາວບໍ່ດີໃຈໃນນໍ້າວຽກຂອງລາວປະຈຸບັນນີ້?

ກ. ນັ້ນເຮັດໃຫ້ລາວເບື້ອ.

ຂ. ເງິນເດືອນໄດ້ນ້ອຍ.

ຄ. ອາການຂອງວຽກງານເຮັດໃຫ້ລາວບໍ່ດີໃຈ.

ງ. \* \* \*

໕. ລາວຄິດບໍ່ວ່າໂຄງການໃນການອົບຮົມໄປຢູ່ຕ່າງເມືອງຂອງລາວຈະເປັນໄປໄດ້ໃນບໍ່ຊ້າ?

ກ. ລາວດີໃຈຫລາຍ.

ຂ. ລາວບໍ່ຮູ້ແນ່ໃນເຮືອງນັ້ນ.

ຄ. ລາວໃຈບໍ່ດີ.

ງ. \* \* \*

ED0 24023

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

**LAOTIAN**

**REFRESHER COURSE**

**BOOK IV**

**PART TWO**

**With**

**Pre-Recorded Tapes 25-50**

**AL 001 537**

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL  
**LAOTIAN REFRESHER COURSE**

BOOK IV PART II  
WITH  
PRE-RECORDED TAPES 25-50

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street, N. W.  
Washington 6, D.C.

**Copyright, 1961, by  
English Language Services, Inc.**

**The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.**

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.



## PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Laotian Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

- I. Interrogation
- II. Military Terminology Drill
- III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

### ORGANIZATION OF THE LESSON AND TAPE

#### Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
  - Interrogation for Memorization
  - Interrogation for Listening (again)
  - Military Terminology Drill
- The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that

the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

- The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

- The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption and thus facilitate his memorization of the material.

- The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Laotian. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence, in both English and Laotian, again repeated by the student in the pause which follows.

## Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

- The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialog once again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Laotian speakers.

- The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge

materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

### Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of a Laotian course consisting of four Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II, and III, will be found in the Prefaces of those three volumes.

### ACKNOWLEDGMENTS

The Rev. G. Edward Roffe, author of the American Council of Learned Societies' "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads for the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with accompanying phonology drills and the remaining drills appearing throughout the Book.

In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe prepared all grammar notes and accompanying drills.

Mr. Somphan created the narrative and dialog selections of Book I, and is responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

- The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

- The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Laotian speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in Laotian, gives his translation, then hears a correct translation in English.

---

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

---

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the

The following participated in the preparation of  
Book IV:

Simone De Haan  
Annemarie G. Hiebel  
Toumkham Outhabong

Chirapa Shaweevongs  
Cheua Sisavath  
Vichai Vorachard

H. JEFFREY BINDA, Director  
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street, N.W.  
Washington 6, D.C.  
May 1, 1961

## TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Lesson 13: <u>Post-War Data - Second Part</u>	211
25	I. Interrogation for Listening	211
	II. Interrogation for Memorization	215
	III. Interrogation for Listening	215
	IV. Military Terminology Drill	217
26	V. Interrogation for Review	220
	VI. Interrogation for Participation	220
	VII. Interrogation for Final Review	223
	VIII. Comprehension Test	224
	Lesson 14: <u>Membership In Special Organizations - First Part</u>	227
27	I. Interrogation for Listening	227
	II. Interrogation for Memorization	231
	III. Interrogation for Listening	231
	IV. Military Terminology Drill	233
28	V. Interrogation for Review	236
	VI. Interrogation for Participation	236
	VII. Interrogation for Final Review	240
	VIII. Comprehension Test	240
	Lesson 15: <u>Membership In Special Organizations - Second Part</u>	243
29	I. Interrogation for Listening	243
	II. Interrogation for Memorization	247
	III. Interrogation for Listening	249
	IV. Military Terminology Drill	249
30	V. Interrogation for Review	253
	VI. Interrogation for Participation	253
	VII. Interrogation for Final Review	257
	VIII. Comprehension Test	258

	Lesson 16: <u>Travels And Languages -</u> <u>First Part</u>	261
31	I. Interrogation for Listening	261
	II. Interrogation for Memorization	265
	III. Interrogation for Listening	265
	IV. Military Terminology Drill	267
32	V. Interrogation for Review	270
	VI. Interrogation for Participation	270
	VII. Interrogation for Final Review	274
	VIII. Comprehension Test	274
	Lesson 17: <u>Travels And Languages -</u> <u>Second Part</u>	279
33	I. Interrogation for Listening	279
	II. Interrogation for Memorization	283
	III. Interrogation for Listening	283
	IV. Military Terminology Drill	285
34	V. Interrogation for Review	288
	VI. Interrogation for Participation	288
	VII. Interrogation for Final Review	292
	VIII. Comprehension Test	292
	Lesson 18: <u>Marriage - First Part</u>	297
35	I. Interrogation for Listening	297
	II. Interrogation for Memorization	301
	III. Interrogation for Listening	301
	IV. Military Terminology Drill	301
36	V. Interrogation for Review	305
	VI. Interrogation for Participation	305
	VII. Interrogation for Final Review	309
	VIII. Comprehension Test	310



	Lesson 19: <u>Marriage - Second Part</u>	313
37	I. Interrogation for Listening	313
	II. Interrogation for Memorization	317
	III. Interrogation for Listening	317
	IV. Military Terminology Drill	319
38	V. Interrogation for Review	322
	VI. Interrogation for Participation	322
	VII. Interrogation for Final Review	326
	VIII. Comprehension Test	326
	Lesson 20: <u>Present Status</u>	331
39	I. Interrogation for Listening	331
	II. Interrogation for Memorization	335
	III. Interrogation for Listening	335
	IV. Military Terminology Drill	335
40	V. Interrogation for Review	339
	VI. Interrogation for Participation	340
	VII. Interrogation for Final Review	343
	VIII. Comprehension Test	343
	Lesson 21: <u>Personal Data - First Part</u>	347
41	I. Interrogation for Listening	347
	II. Interrogation for Memorization	351
	III. Interrogation for Listening	351
	IV. Military Terminology Drill	353
42	V. Interrogation for Review	356
	VI. Interrogation for Participation	356
	VII. Interrogation for Final Review	359
	VIII. Comprehension Test	360



	Lesson 22: <u>Personal Data -</u>	363	
	<u>Second Part</u>		
43	I. Interrogation for Listening	363	
	II. Interrogation for Memorization	367	
	III. Interrogation for Listening	369	
	IV. Military Terminology Drill	369	
44	V. Interrogation for Review	372	
	VI. Interrogation for Participation	372	
	VII. Interrogation for Final Review	376	
	VIII. Comprehension Test	377	
	Lesson 23: <u>Observation of the Interro-</u>		
	<u>gators - First Part</u>	381	
45	I. Interrogation for Listening	381	
	II. Interrogation for Memorization	385	
	III. Interrogation for Listening	385	
	IV. Military Terminology Drill	387	
46	V. Interrogation for Review	390	
	VI. Interrogation for Participation	390	+
	VII. Interrogation for Final Review	394	
	VIII. Comprehension Test	394	
	Lesson 24: <u>Observations of the Interro-</u>		
	<u>gators - Second Part</u>	399	
47	I. Interrogation for Listening	399	
	II. Interrogation for Memorization	403	
	III. Interrogation for Listening	403	
	IV. Military Terminology	405	
48	V. Interrogation for Review	408	
	VI. Interrogation for Participation	408	
	VII. Interrogation for Final Review	412	
	VIII. Comprehension Test	412	
	Lesson 25: <u>Translation Test</u>	417	
49		417	
50		428	
	Test Answers	443	

A: Are you ready to continue?

B: At your command.

A: I believe you don't smoke. But you'll have a cup of coffee?

B: A cup of coffee? Thank you, why not?

A: Good. They'll be bringing it right away. Now let's go back to the matter of your discharge. How was the trip home?

B: From where? I was discharged in Paksé, I told you.

A: Yes, yes, that's right. Well, then, what were

*Lesson 13*  
**POST-WAR DATA**  
**SECOND PART**

---

*1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ເຈົ້າພ້ອມທີ່ຈະຕໍ່ເລື່ອຫວະ?
- ຂ. ຕາມໃຈເຈົ້າ.
- ກ. ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າເຈົ້າບໍ່ດຸດຢາ, ແຕ່ເຈົ້າຈະເອົາກາເຟ.
- ຂ. ກາເຟ? ຂ້ອຍໃຈ, ເປັນຫຍັງຈະບໍ່ເອົາ?
- ກ. ດີ. ຈົນຈະເອົາກາເຟມາໃຫ້ໃນໄວ້. ບາດນີ້ເຮົາກັບໄປຫາ  
ເຮືອງການອອກທະຫານຂອງເຈົ້າ. ການເດີນທາງກັບບ້ານ  
ເປັນຈັງໃດ?
- ຂ. ຈາກໃສ? ຂ້ອຍອອກ, ເວລາຢູ່ປາກເຊ, ຂ້ອຍໄດ້ບອກເຈົ້າ  
ແລ້ວເດ.
- ກ. ແນ່ນາ, ອັນນັ້ນຊືກຕ້ອງ. ແລ້ວເຫດການທາງບ້ານເປັນຈັງ

conditions like at home?

B: In what way?

A: Let's say, the physical conditions.

B: The house was in good repair, if that's what you mean.

A: And other than that, how were conditions at home?

B: Other than that, there was austerity in the country at the time. But they got along somehow or other. Everybody suffered a little and business wasn't so good. But they were all in good health.

A: Yes. In general, can you tell me what was the attitude of the population toward the government?

B: I don't think I understand what you're asking me exactly.

A: Well, you know. What did they think of the government: good, bad?

B: Those who voted for it thought it was all right. Those who voted for the opposition didn't think it was all right.

A: Yes, that stands to reason. What did they think in your family, for instance?

ໃດ?

ຂ. ໃນທາງໃດ?

ກ. ໂອ-ເຮືອນຊານ.

ຂ. ເຮືອນທີ່ໄດ້ເປົ່າຢ່າງດີ, ເຈົ້າພາບຄວາມວ່າຈັງນັ້ນຕົວ.  
ນັ້ນເປັນເຮືອນເກ໋ວທີ່ຂາດຄວາມເອົາໃຈໃສ່ຊຶ່ງພໍ້ໄດ້ເຊົ່າໄວ້.

ກ. ຢ່າງອື່ນເດເປັນຈ້າງໃດ?

ຂ. ຢ່າງອື່ນອີກບໍ່, ບ້ານເນືອງຈັດເຄັ່ງຫລາຍໃນເວລານັ້ນ. ແຕ່  
ກໍພໍ້ໄດ້ໄປໄດ້. ປະຊາຊົນທຸກຄົນໄດ້ຮັບຄວາມລຳບາກເລັກ  
ນ້ອຍໃນຮະຫວ່າງຄວາມຂຸ່ນຂຸ່ນນັ້ນ, ແລະການຄ້າຂາຍກໍບໍ່  
ດີ. ແຕ່ຄົນທັງຫລາຍກໍປ່ອດໄພພ້ອມດ້ວຍສຸຂະພາບອັນດີ.

ກ. ດີໃຈນຳແລ້ວ. ເຈົ້າເລົ່າໄຫ້ຂ້ອຍຟັງອີກໄດ້ບໍ່ວ່າປະຊາຊົນມີ  
ຄວາມຮູ້ສຶກຢ່າງໃດກັບຮູ້ຄະບານ, ໂດຍທົ່ວໄປ.

ຂ. ຂ້ອຍຄິດວ່າຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈວ່າເຈົ້າຖາມຫຍັງຂ້ອຍເທົ່າ.

ກ. ໂອ-ຄືວ່າ ປະຊາຊົນຄິດຈັງໃດກັບຮູ້ຄະບານ: ດີຫຼືຊົ່ວ?

ຂ. ພວກທີ່ລົງສຽງໃຫ້ນັ້ນກໍວ່າດີ. ພວກທີ່ບໍ່ລົງສຽງໃຫ້ນັ້ນກໍວ່າບໍ່ດີ.

ກ. ເຂົ້າໃຈ, ນັ້ນແມ່ນເຫດຜົນ. ຄອບຄົວຂອງເຈົ້າຄິດຈ້າງໃດ?

B: My family usually votes Peace Party. They weren't so happy with the labor government that was in office then. But since the religious groups also had some sort of say there, they went along with it.

A: Let's stop here now. We'll see each other tomorrow and go on with the interview.

- ຂ. ຄອບຄົວຂອງຂ້ອຍຕາມປົກະຕິລົງສຽງໃຫ້ພັກສັນຕິພາບ. ຂະເຈົ້າ  
ບໍ່ດີໃຈນຳຮັຖບາລພັກກັນກ່ອນເທື່ອກ່ອນນີ້. ນັບແຕ່ພັກສັນຕິ-  
ພາບໄດ້ປົກຄອງມາທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງດຳເນີນໄດ້ສະດວກ.
- ກ. ເຮົາຫຍຸດໄວ້ມີດຽວນີ້ນັ້ນ. ນີ້ອີ່ມເຮົາພົບກັນແລ້ວເຮົາຕໍ່ອີກ.

---

## II. Interrogation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

---

## III. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

Mortar Squad

1. loader

Did you say you're a loader in an 82 mm.  
mortar squad?

2. squad leader

No, I'm a sergeant and a squad leader.  
The loader is a corporal.

3. rate of fire

What is the rate of fire in an 82 mm.  
mortar squad?

4. rounds per minute

The rate of fire is about 18 to 20 rounds  
per minute.

5. smooth-bore

Is the 82 mm. mortar smooth-bore?

6. tube

Yes, it's smooth-bore and the tube is 48



#### IV. Military Terminology Drill

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

#### ໝາະຫາມປຶນຄົກ

໑. ຜູ້ໃສ່ລຸກກະສຸມ

ເຈົ້າເວົ້າວ່າເຈົ້າເປັນຜູ້ໃສ່ລຸກກະສຸມໃນໝູ່ປຶນຄົກ ຄູ່໒  
ນ.ນ. ແນ່ນພໍ?

໒. ຫົວໜ້າ

ບໍ່, ຂ້ອຍເປັນນາຍສືບເອກ ແລະຫົວໜ້າ. ຜູ້ໃສ່  
ກະສຸມເປັນນາຍສືບໂທ.

໓. ອັດຕາຍິງ

ອັດຕາຍິງແນ່ນຫຍັງໃນໝູ່ປຶນຄົກ ຄູ່໒ ນ.ນ.?

໔. ນັດຕໍ່ນຶ່ງນາທີ

ອັດຕາຍິງນັ້ນຄືປະມານ ໑໘ ເຖິງ ໒໐ ນັດຕໍ່ນຶ່ງນາທີ.

໕. ລຳກ້ອງບໍ່ນຶກຽວ

ປຶນຄົກ ຄູ່໒ ນ.ນ. ນັ້ນເປັນລຳກ້ອງບໍ່ນຶກຽວບໍ່?

໖. ເລົ່າ

ເຈົ້າ, ນັ້ນເປັນປຶນຊະນິດລຳກ້ອງບໍ່ນຶກຽວ ແລະເລົ່າ

inches long.

7. to traverse

How much can the 82 mm. mortar be  
traversed?

8. to elevate

It can be traversed about  $6^{\circ}$  and elevated  
from plus  $45^{\circ}$  to plus  $85^{\circ}$ .

9. to dismantle

Do you dismantle this mortar before you  
move it?

10. base plate and bipod

Yes, base plate and bipod and tube.

11. sights

What kind of sights do you use?

12. panoramic sight

Some panoramic sights we captured from  
you.

ຍາວ ໔໘ ນິ້ວ.

໗. ຍິງທະເຍງ

ປີນຖົກ ໘໒ ນ.ນ. ນັ້ນຍິງທະເຍງໄດ້ເທົ່າໃດ?

໘. ຍົກຂີ້ນສູງ

ນັ້ນຍິງທາງຂວາງໄດ້ປະມານ ໖ ອົງສາ ແລະຍົກຂີ້ນ  
ສູງໄດ້ອີກຈາກ ໔໕ ຮອດ ໘໕ ອົງສາ.

໙. ນ້ຳງ-໑໑ກ

ເຈົ້ານ້ຳງປີນຖົກນີ້໑໑ກບາດເຈົ້າຂ້າຍບ່ອນນັ້ນບໍ່?

໑໐. ຈາມຮອງ

ແນ່ນແລ້ວ, ຈາມຮອງແລະເລົ່າປີນ.

໑໑. ສຸມຍິງປີນ

ສຸມຍິງປີນຊະນິດໃດ ເຈົ້າໃຊ້?

໑໒. ສຸມຍິງປີນຊະນິດເຫັນກວ້າງ

ສຸມຍິງປີນຊະນິດເຫັນກວ້າງບາງຢ່າງທີ່ພວກເຮົາຍຶດໄດ້ມາ  
ມາຈາກພວກເຈົ້າ.

### V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

### VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ເຈົ້າຟອມທີ່ຈະຕໍ່ເລື່ອກວະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າເຈົ້າບໍ່ຄຸດຢາ, ແຕ່ເຈົ້າຈະເອົາກາແຟ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ດີ. ຄົນຈະເອົາກາແຟມາໃຫ້ໃນໄວ້. ບາດນີ້ເຮົາກັບໄປຫາ  
ເຮືອງການອອກທະຫານຂອງເຈົ້າ. ການເດີນທາງກັບບ້ານ  
ເປັນຈັງໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແນ່ນາ, ອັນນັ້ນຖືກຕ້ອງ. ເລື່ອເຫຕການທາງບ້ານເປັນຈັງ

ໂດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ-ເຮືອນຊານ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຢ່າງອື່ນເດເປັນຈັງໂດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດີໃຈນຳແລ້ວ. ເຈົ້າເລົ່າໄດ້ຂອບຟັງອີກໄດ້ບໍ່ວ່າປະຊາຊົນມີ  
ຄວາມຮູ້ສຶກຢ່າງໃດກັບຮັຖະບານ, ໂດຍທົ່ວໄປ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ-ຄືວ່າ ປະຊາຊົນຄິດຈັງໂດກັບຮັຖະບານ: ດີຫຼືຊົ່ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຂົ້າໃຈ, ນັ້ນແນ່ນເຫດຜົນ. ຄອບຄົວຂອງເຈົ້າຄິດຈັງໂດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮົາຫຍຸດໄວ້ມີດຽວນີ້. ນີ້ອີ່ມເຮົາພົບກັນແລ້ວເຮົາຕໍ່ອີກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕາມໃຈເຈົ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ກາເຟ? ຂອບໃຈ, ເປັນຫຍັງຈະບໍ່ເອົາ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຈາກໃສ? ຂອບອອກ, ເວລາຢູ່ປາກເຊ, ຂອບໄດ້ບອກເຈົ້າ  
ເລວເດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃນທາງໃດ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຮືອນກໍໄດ້ແປງຢ່າງດີ, ເຈົ້າໝາຍຄວາມວ່າຈັງນັ້ນຕົວ.  
ນັ້ນເປັນເຮືອນເກ໋ວທີ່ຂາດຄວາມເອົາໃຈໃສ່ຊຶ່ງພໍ້ໄດ້ເຊົ່າໄວ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຢ່າງອື່ນອີກບໍ່, ບ້ານເມືອງຄັດເຄັ່ງຫລາຍໃນເວລານັ້ນ. ແຕ່  
ກໍພໍຖືກັນໄປໄດ້. ປະຊາຊົນທຸກຄົນໄດ້ຮັບຄວາມລຳບາກເລັກ  
ນ້ອຍໃນຮະຫວ່າງຄວາມຂຸ່ນຂຸ່ນນັ້ນ, ແລະການຄ້າຂາຍກໍບໍ່

ດີ. ເຕັດຕົ້ນທັງຫລາຍກໍປອດໄພພ້ອມດ້ວຍສຸຂະພາບອັນດີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຄິດວ່າຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈວ່າເຈົ້າຖາມຫຍັງຂ້ອຍເທົ່າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ພວກທີ່ລົງສຽງໃຫມ້ນກໍວ່າດີ. ພວກທີ່ບໍ່ລົງສຽງໃຫມ້ນກໍວ່າບໍ່ດີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄອບຄົວຂອງຂ້ອຍຕາມປົກກະຕິລົງສຽງໃຫມ້ນສັນຕິພາບ. ຂະເຈົ້າ  
ບໍ່ດີໃຈນຳຮຸບລັກກັນຫາອນເທື່ອກ່ອນນີ້. ນັບເຕັດພາສັນຕິ-  
ພາບໄດ້ປົກຄອງມາທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງດຳເນີນໄດ້ສະດວກ.

ກ. \* \* \*

## VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

## VIII. Comprehension Test

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

໑. ແມ່ນເຮືອນຊະນິດໃດທີ່ພໍ່ແມ່ຂອງສິນບຸນ ສົມພັນຢູ່ເວລາລາວ  
ບໍ່ໄດ້ຢູ່?
- ເຮືອນ ເປັນເຮືອນທີ່ເພັງບາງບ່ອນຕອນບ້ານເມືອງຄັດ  
ເຄັງ.
  - ເຮືອນນັ້ນເປັນເຮືອນທີ່ມີເຈົ້າຂອງແລ້ວແຕ່ຂາດຄວາມ  
ເອົາໃຈໃສ່.
  - ເຮືອນນັ້ນເປັນເຮືອນທີ່ເຊົ່າຈາກຮັຖບານເມືອງປາກເຊ.
  - \* \* \*
໒. ການຢູ່ກິນຂອງພໍ່ແມ່ລາວເປັນເໝວໃດເວລາລາວກັບມາຈາກ  
ການເປັນທະຫານ?
- ຂະເຈົ້າບໍ່ມີການສດວກດີປານໃດ.
  - ຂະເຈົ້າຢູ່ໃນຮະຫວ່າງການທ້ອນຫອນເປັນຢ່າງດີ.
  - ຂະເຈົ້າມີສຸຂະພາບດີ.
  - \* \* \*
໓. ສຖານະການທີ່ປາກົດຂຶ້ນໃນພຣະຣາຊອານາຈັກລາວຮ້ອງວ່າ-
- ຮາບຮື້ນ.
  - ປິ່ນປ່ວນ.



ຄ. ສິງຄາມ.

ງ. \* \* \*

໔. ແນ່ນຫຍັງເປັນການສະແດງອອກຄັ້ງເຮກຂອງສົມບູນ ສົມພັນ  
ເມື່ອລາວຖືກຖາມເຮື້ອາການສະແດງຂອງປະຊາຊົນຕໍ່ຮຸ-  
ບານ?

ກ. ຂາດຄວາມເຂົ້າໃຈ.

ຂ. ປລາດໃຈ.

ຄ. ໂກດເຄື່ອງ.

ງ. \* \* \*

໕. ແນ່ນພັກໃດທີ່ຄອບຄົວຂອງລາວລົງສຽງໃຫ້?

ກ. ລົງສຽງໃຫ້ພັກແນວລາວຮັກຊາດ.

ຂ. ລົງສຽງໃຫ້ພັກສັນຕິພາບ.

ຄ. ລົງສຽງໃຫ້ພັກຂອງກັນຍະກອນ.

ງ. \* \* \*

A: Do you belong to any organization, or did you ever belong to any organization?

B: I was a member of the French Association. Now I'm a member of the L.L.A.[Laotian Labor Ass'n.], the Labor Union, and of the YMBA [Young Men's Buddhist Ass'n.]

A: On what dates did you join these organizations? I mean the L.L.A. and the YMBA?

B: I became a member of the L.L.A. when I started working in the fire brigade; that's in March, 1950. The YMBA I joined in June of the same year.

## *Lesson 14*

### **MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS FIRST PART**

---

#### *1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ເຈົ້າເຄີຍເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມໃດບໍ່, ຫຼືວ່າເຈົ້າເຄີຍ  
ເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມໃດສະມາຄົມນຶ່ງນາແລ້ວ?
- ຂ. ຂ້ອຍເຄີຍເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມຜູ້ຮຽງ. ດຽວນີ້ຂ້ອຍ  
ເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມລາວກັນຍະກອນແລະຂອງພຸດທະສາສ  
ນິກະຊົນລາວໝູ່.
- ກ. ວັນທີ່ເທົ່າໃດເຈົ້າເຂົ້າກັບສະມາຄົມເຫລົ່ານີ້? ຂ້ອຍພາຍເຖິງສະ-  
ມາຄົມ ກັນຍະກອນລາວ ແລະ ສະມາຄົມພຸດທະສາສນິກະຊົນລາວ  
ໝູ່.
- ຂ. ຂ້ອຍເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມກັນຍະກອນລາວ ເມື່ອເວລາ  
ຂ້ອຍເຂົ້າເຮັດການໃນກອງທັບໄຟ. ນັ້ນຄືເດືອນມີນາຄົມ  
໑໙໔໘. ສຳລັບສະມາຄົມພຸດທະສາສນິກະຊົນລາວໝູ່ ຂ້ອຍເຂົ້າ  
ເປັນໃນເດືອນມິຖຸນາຍົນໃນປີດຽວກັນ. (໑໙໕໐ ບໍ່ແມ່ນ  
໑໙໔໘)

A: And for how long is that? That is, when does your membership end?

B: In the YMBA, it's for a year. You can renew it every year. In the L.L.A., it's for as long as you pay membership dues.

A: And how much do you pay?

B: At the "Y", I pay 500 kips a year. In the L.L.A., I don't remember any more how much it is a month. They take it right off my pay.

A: Do you have a membership card?

B: Of course. In the L.L.A. it's a membership booklet, not a card.

A: What rights does it entitle you to?

B: What, membership in the L.L.A.?

A: All right, let's begin with that.

B: Well, the usual. Mostly, it entitles you to medical care.

- ກ. ເປັນໄດ້ດື່ມປານໃດ? ຄືວ່າ, ໝົດເປັນສະນາຊິກຍາມໃດ?
- ຂ. ສໍາຮັບສະນາຄົມພຸດສາສນິກະຊົນລາວໝູ່ ເປັນໄດ້ນຶ່ງ. ແຕ່  
ເຈົ້າຕໍ່ໄດ້ທຸກໆປີ. ສໍາຮັບສະນາຄົມກັນຍາລາວເປັນໄດ້ດື່ມ  
ເທົ່າທີ່ເຈົ້າຈ່າຍຄ່າເປັນສະນາຊິກ.
- ກ. ເຈົ້າຈ່າຍເທົ່າໃດ?
- ຂ. ສໍາຮັບສະນາຄົມພຸດສາສນິກະຊົນລາວໝູ່ນັ້ນຂ້ອຍເສັຍ ໕໐໐  
ກີບຕໍ່ປີ, ສໍາຮັບສະນາຄົມກັນຍາລາວນັ້ນ ຂ້ອຍຈ່າຍໄດ້ເດືອນ  
ນຶ່ງເທົ່າໃດ. ຂະເຈົ້າທັກກອກຈາກເງິນເດືອນໂລດ.
- ກ. ເຈົ້າມີບັດສະນາຊິກບໍ່?
- ຂ. ຄັກເລ້ວ. ສໍາຮັບສະນາຄົມກັນຍາລາວນັ້ນ ປຶ້ມຂອງສະນາ  
ຊິກ, ບໍ່ມີບັດ.
- ກ. ສິດຫຍັງແດ່, ເຈົ້າໄດ້ຮັບ?
- ຂ. ອັນໃດ? ເປັນສະນາຊິກຂອງສະນາຄົມກັນຍາລາວບໍ່?
- ກ. ແນ່ນແລ້ວ, ເວົ້າໄປນ່າ.
- ຂ. ໂອ-ປົກຕິ. ສ່ວນນາກກຽວກັບຄວາມເຈັບໄຂ້ ຮັກສາໄດ້ທີ່ໂຮງ.  
ພົນະໂກສິດ.

A: What else?

B: What else? I'll tell you. For instance, we're forbidden to strike.

A: Well, a fine thing it would be if firemen could strike!

B: All right, but then we don't have any bargaining power when we want some improvement in conditions or in pay.

A: All right. Fine, that'll do for now, and we'll go on next time.

- ກ. ອັນໃດອີກ?
- ຂ. ອັນໃດອີກກ່ອນ? ຂ້ອຍຈະເລື່ອໃຫ້ເຈົ້າຟ້າ ນິສິດເຮັດການ, ນິສິດເອົາເງິນເດືອນ. ແຕ່ຫ້າມນັດໝູ່ຫຍຸດງານ.
- ກ. ດີຫລາຍ, ແລະຈະເປັນການດີຕໍ່າໃຫ້ສິດນັດໝູ່ຫຍຸດງານໄດ້.
- ຂ. ເປັນອັນວ່າ, ເຮົາບໍ່ມີອຳນາດຈະຕົກລົງກັນໄດ້ ເນື່ອງເຮົາຕ້ອງການໃຫ້ຄ່າແຮງງານທຣີເງິນເດືອນດີຂຶ້ນ.
- ກ. ດີແລ້ວ. ເທື່ອນີ້ເຊົາໜ້າ, ໂອກາດໜ້າເຮົາຈິງຕໍ່ອີກ.

## II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

## III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Organization and Equipment

1. antiaircraft machine gun

Describe the antiaircraft machine gun.

2. gas-operated

It's gas-operated.

3. belt-fed

It's gas-operated and belt-fed.

4. air-cooled

It's gas-operated, belt-fed and air-cooled.

5. bayonet

Does a carbine have a bayonet?

6. clip-fed

Yes. It's a clip-fed weapon with a rate of



#### IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

#### ອີງການເລະເຄື່ອງປະກອບ

໑. ປຶ້ມກົນຕ໌ສອາກາສຍານ  
ຈົງອະທິບາຍປຶ້ມກົນຕ໌ສອາກາສຍານກະບອກນັ້ນ.
໒. ປະກອບດ້ວຍເກສ  
ນັ້ນປະກອບດ້ວຍເກສ.
໓. ເຄື່ອງປັ່ງກັນ  
ນັ້ນປະກອບດ້ວຍເກສ ເລະ ເຄື່ອງປັ່ງກັນ.
໔. ອາກາດເຢັນ  
ນັ້ນປະກອບດ້ວຍເກສ, ເຄື່ອງປັ່ງກັນ ເລະ ອາກາດເຢັນ.
໕. ດາບປາຍປືນ  
ປືນຄາບິນມີດາບປາຍປືນບໍ່?
໖. ເຄື່ອງເທງ  
ແນ່ນແລ້ວ, ນັ້ນມີອາວຸດ ເຄື່ອງເທງ ພ້ອມດ້ວຍອັດ

fire of eight to ten rounds per minute.

7. characteristics

What are some other characteristics of the mortar?

8. highly mobile

It's a highly mobile weapon because it's so light.

9. reconnaissance company

What do you know about the reconnaissance company?

10. armored car

All I know is that it uses armored cars.

11. artillery battalion

What do you know about the artillery battalion?

12. mechanized divisions

Practically nothing. Mechanized divisions are my specialty.

ຕາຍິງໄດ້ ໘ ຮອດ ໑໐ ນັດຕໍ່ນຶ່ງນາທີ.

໗. ລັກສນະ

ລັກສນະຢ່າງອື່ນຂອງປົນຕົກນັ້ນມີຫຍັງອີກ ເດີ?

໘. ເຄື່ອນທີ່ໄດ້ດີມາກ

ມັນເປັນອາວຸດເຄື່ອນທີ່ໄດ້ດີມາກ ເພາະວ່າມັນເບົາ  
ຫລາຍ.

໙. ກອງຮອບລາດຕະເວນ

ເຈົ້າຮູ້ຫຍັງເດີກ່ຽວກັບກອງຮອບລາດຕະເວນນັ້ນ?

໑໐. ຣົດເກາະ

ສິ່ງທີ່ພົດທີ່ຂອບຮູ້ຄືວ່າມັນໃຊ້ຣົດເກາະ.

໑໑. ກອງພັນທະການປົນໃຫຍ່

ເຈົ້າຮູ້ຫຍັງເດີກ່ຽວກັບກອງພັນທະການປົນໃຫຍ່?

໑໒. ກອງບານຍົນ

ຄວາມຈິງເລັ່ວບໍ່ມີຫຍັງ. ກອງບານຍົນເປັນສິ່ງທີ່ຂອບ  
ຮູ້ຈັກ.

### V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

### VI. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ເຈົ້າເຄີຍເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມໃດບໍ່, ຫຼືວ່າເຈົ້າເຄີຍ  
ເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມໃດສະມາຄົມນຶ່ງມາແລ້ວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ວັນທີ່ເທົ່າໃດເຈົ້າເຂົ້າຫັບສະມາຄົມເຫລົ່ານີ້? ຂ້ອຍພາບເຖິງສະ-  
ມາຄົມ ກັນະກອນລາວ ແລະ ສະມາຄົມພຸດສາສນິກະຊົນລາວ  
ໝູ່.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນໄດ້ດົນປານໃດ? ຄືວ່າ, ພົດເປັນສະມາຊິກຍາວໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຈ່າຍເທົ່າໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າມີບັດສະນາຊີກບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ສິດຫຍັງແດ່, ເຈົ້າໄດ້ຮັບ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແມ່ນເລື່ອງ, ເຈົ້າໄປນ່າ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ອັນໃດອີກ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດີຫລາຍ, ເລະຈະເປັນການດີຖ້າໄດ້ສິດນັດທຸກບຸດງານໄດ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. ດີເລື່ອງ. ເທື່ອນີ້ເຊົາໄດ້, ໂອກາດໜ້າເຮົາຈິງຕໍ່ອີກ.

ກ. \* \* \*

- ຂ. ຂ້ອຍເຄີຍເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມດຣັງ. ດຽວນີ້ຂ້ອຍເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມລາວກັນະກອນ ແລະຂອງພຸດສາສນິກະຊົນລາວໝູ່.

ກ. \* \* \*

- ຂ. ຂ້ອຍເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມກັນະກອນລາວ ເນື່ອງເວລາຂ້ອຍເຂົ້າເຮັດການໃນກອງດັບໄຟ. ນັ້ນຄືເດືອນມີນາຄົມ ໑໙໔໘. ສໍາຮັບສະມາຄົມພຸດສາສນິກະຊົນລາວໝູ່ ຂ້ອຍເຂົ້າເປັນໃນເດືອນມິຖຸນາຍົມໃນປີດຽວກັນ. (໑໙໕໐ ບໍ່ແນ່ນ ໑໙໔໘)

ກ. \* \* \*

- ຂ. ສໍາຮັບສະມາຄົມພຸດສາສນິກະຊົນລາວໝູ່ ເປັນໄດ້ປຶ້ງ. ແຕ່ເຈົ້າຕໍ່ໄດ້ທຸກໆປີ. ສໍາຮັບສະມາຄົມກັນະກອນລາວເປັນໄດ້ດີນເທົ່າທີ່ເຈົ້າຈ່າຍຄ່າເປັນສະມາຊິກ.

ກ. \* \* \*

- ຂ. ສໍາຮັບສະມາຄົມພຸດສາສນິກ ຊົນລາວໝູ່ນັ້ນຂ້ອຍເສັຍ ໕໐໐ ກີບຕໍ່ປີ, ສໍາຮັບສະມາຄົມກັນະກອນລາວນັ້ນ ຂ້ອຍຈໍາບໍ່ໄດ້ເດືອນນຶ່ງເທົ່າໃດ. ຂະເຈົ້າຫັກອອກຈາກເງິນເດືອນໂລດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕົກເລື້ອ. ສຳຮັບສະມາຄົມກັນະກອນລາວນັ້ນ ປຶ້ມຂອງສະມາ  
ຊິກ, ບໍ່ມີບັດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອັນໃດ? ເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມກັນະກອນລາວບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ປົກຕິ. ສ່ວນນາກກຽວກັບຄວາມເຈັບໄຂ້ ຮັກສາໄດ້ທີ່  
ໂຮງໝໍນະໂຫສິດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອັນໃດອີກຫວະ? ຂ້ອຍຈະເລົ່າໃຫ້ເຈົ້າຟັງ ມີສິດເຮັດການ,  
ມີສິດເອົາເງິນເດືອນ. ແຕ່ຫ້າມນັດໝູ່ຫຍຸດງານ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເປັນອັນວ່າ, ເຮົາບໍ່ມີອຳນາດຈະຕົກລົງກັນໄດ້ ເມື່ອເຮົາຕ້ອງ  
ການໃຫ້ຄ່າເຮງງານຫຼືເງິນເດືອນດີຂຶ້ນ.

ກ. \* \* \*

### VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

### VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

໑. ອົງການໃດທີ່ສົມບູນ ສົມພັນເຂົ້າເປັນສະມາຊິກກ່ອນປະຕິບັດໜ້າທີ່  
ທີ່ດ້າຍທະຫານຂອງລາວ?

ກ. ສະມາຄົມລາວກັນະກອນ ແລະ ສະມາຄົມພຸດສາສນິກະ-  
ຊົນລາວໝ.

ຂ. ສະມາຄົມຮູ້ງ.

ຄ. ລາວບໍ່ໄດ້ເຂົ້າເປັນສະມາຊິກຂອງອົງການໃດເລີຍ.

ງ. \* \* \*

໒. ລາວຈ່າຍຄ່າສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມລາວກັນະກອນເທົ່າໃດ?

ກ. ລາວບໍ່ໄດ້ຈ່າຍຫຍັງເລີຍ.

ຂ. ລາວບໍ່ຈື່.

ຄ. ໕໐໐ ກີບຕໍ່ເດືອນ.

ງ. \* \* \*



໓. ໃນທາງໃດທີ່ຈົນຕົວໄຟເປັນຈົນງານໄດ້ຮັບຄວາມບໍ່ເປັນທັນຕາມສົມບູນບອກ?
- ກ. ຂະເຈົ້າບໍ່ມີສິດລົງຄະແນນສຽງ.
  - ຂ. ຂະເຈົ້າບໍ່ມີສິດທຍຸດງານ.
  - ຄ. ຂະເຈົ້າບໍ່ມີສິດຈະຕົກລົງໄດ້.
  - ງ. \* \* \*
໔. ແມ່ນຫຍັງເປັນການສະແດງອອກຂອງຜູ້ຖາມເມື່ອເວລາລາວພົບວ່າຈົນຕົວໄຟບໍ່ອາດຈະທຍຸດງານໄດ້?
- ກ. ລາວພົບວ່າເຂົາໃຈກັນໄດ້ດີ
  - ຂ. ລາວພົບວ່າບໍ່ເປັນທັນ.
  - ຄ. ລາວບໍ່ສະແດງຫຍັງອອກເລີຍ.
  - ງ. \* \* \*
໕. ເປັນຫຍັງສົມບູນ ສົມພັນໄດ້ພົບວ່າຂາດສິດທຍຸດງານອັນບໍ່ເປັນທັນ?
- ກ. ເພາະວ່າເປັນສິດເບື້ອງຕົ້ນຂອງຈົນງານທຸກໆຈົນ.
  - ຂ. ເພາະວ່າເງິນເດືອນຂະເຈົ້ານັ້ນອຍລົງ.
  - ຄ. ເພາະວ່າຈຳກັດອຳນາດເຈຣະຈາຕົກລົງກັນ.
  - ງ. \* \* \*

A: I want to go back to the time when you were a member of the Swan. Who were the persons who were then at the head of the Organization?

B: At the very top of the Organization?

A: Yes. If that's known to you.

B: It's not. I would imagine that those who were afterwards the heads of the army were the heads of the Organization. For instance, Sounthorn Pathammavong was commander of the Thahan Rap [infantry].

A: Yes, yes. That's known. Who were the heads of the Organization in Paksé?

B: I don't know that either. What do you think, they used to tell us?

## Lesson 15

### MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS SECOND PART

---

#### I. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ຂ້ອຍຢາກຍ້ອນເຖິງໃນຍາມເຈົ້າເປັນສະມາຊິກຂອງ ສ່ວນ  
ໃຜເປັນຄົນພວກນັ້ນ ເລື້ອໃຜເປັນຫົວໜ້າຂອງສະມາຄົມ?
- ຂ. ກົວໜ້າສູງສຸດຂອງສະມາຄົມບໍ່?
- ກ. ແນ່ນແລ້ວ, ຖ້າເຈົ້າຫາກຮູ້ຈັກ.
- ຂ. ບໍ່ຮູ້ດອກ. ຂ້ອຍມີກວ່າພວກທີ່ເປັນຫົວໜ້າຂອງກອງທັບບົກນັ້ນ  
ພາຍຫລັງມາໄດ້ເປັນຫົວໜ້າຂອງສະມາຄົມນັ້ນ. ຕົວຢ່າງທ່ານ  
ສຸນທອນ ປັດທະນະວົງ ຜູ້ບັນຊາການທະຫານຮາບເປັນຕົ້ນ.
- ກ. ແນ່ນແລ້ວ, ແນ່ນແລ້ວ. ເຈົ້າຮູ້ຈັກດີ. ໃຜເປັນຫົວໜ້າ  
ຂອງສະມາຄົມໃນ ປາກເຊ?
- ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ຊາບຄືກັນ. ເຈົ້າຄິດວ່າເພິ່ນເຄີຍໄດ້ບອກເຮົາຫຍັງບໍ່?

A: All right, but in the end it wasn't a secret any more.

B: I think Phoumi was the commander of the Pakse area.

A: When you were still in the underground, where did you people use to meet?

B: You mean, for training purposes?

A: Yes.

B: We used to meet in private houses, each time in a different place. Sometimes we would meet in a field for training purposes.

A: How did you identify one another?

B: Why, we knew each other.

A: Wasn't there any password, or anything like that?

B: Right. There really was a password that they used to change periodically.

A: Who were your friends in the Swan?

B: Do you want all of them? I had a lot.

A: Mention the names of some of them.

B: Well, there was Makkosi, Done Athan, Ma

- ກ. ຕົກລົງ, ເຕັຍັນສຸດທ້າຍນັ້ນບໍ່ເປັນຄວາມລັບອີກເລີຍ.
- ຂ. ຂ້ອຍຄິດວ່າ ທ່ານພຸ່ນີ ເປັນຜູ້ບັນຊາການຂອງທ້ອງຖິ່ນ ປາກເຊ.
- ກ. ຍາມເມື່ອເຈົ້າຢູ່ໃຕ້ດິນ, ເຈົ້າທັງຫລາຍເຄີຍພັກນຢູ່ໃສ?
- ຂ. ເຈົ້າໝາຍຄວາມເຖິງຈຸດປະສົງຂອງການຖືກຊ້ອມແນ່ນບໍ່?
- ກ. ແນ່ນແລ້ວ.
- ຂ. ເຮົາເຄີຍພັກນໃນເຮືອນລັບ, ທຸກຄົນໃນທີ່ຕ່າງໆກັນ. ບາງເທື່ອເຮົາອາດພັກນໃນສະຖານສຳຫຼັບຜູ້ຖືກຊ້ອມ.
- ກ. ເຈົ້າຈຳກັນໄດ້ເນວໃດ?
- ຂ. ເປັນຫຍັງ, ເຮົາຮູ້ຈັກກັນມາກ່ອນແລ້ວເດ.
- ກ. ບໍ່ມີການສົ່ງຊ່ອຍຄຳຫຼືເນວນຶ່ງເນວໃດ ດັ່ງນັ້ນບໍ່?
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວ, ມີຄຳພິເສດທີ່ເພີ່ນໃຊ້ຕອບໂຕ້ກັນເປັນຣະບະາ
- ກ. ໃຜເປັນພວກໜູ່ຂອງເຈົ້າໃນສ່ວນ?
- ຂ. ເຈົ້າຕ້ອງການຊື່ທັງໝົດບໍ່? ຂ້ອຍມີຫລາຍໃດ?
- ກ. ອ້າງມາຈັກສອງສາມຊື່.
- ຂ. ດີແລ້ວ, ມີທ້າວນາກ ໂກສີ, ທ້າວດອນ ອາດຫານ, ທ້າວ

Outhama, who else? There was Mung Parsook.

A: Do you know where they are now?

B: Most of them are still in Pakse. Some of them have since been killed.

A: How much did they pay you?

B: What, in the Swan?

A: Yes, of course, in the Swan.

B: What, don't you know? They didn't pay anything. Where would they have taken the money to pay us?

A: Good. Thank you. I won't keep you any more this time. Goodbye.

B: Goodbye.

ນາ ອຸດຕະນະ, ໃຜອີກນີ້? ນີ້ທ້າວນັ່ງ ຜາສຸກ.

ກ. ດຽວນີ້ເຈົ້າຊາບບໍ່ວ່າຂະເຈົ້າຢູ່ເທິງໃດ?

ຂ. ພົດທຸກຄົນຍັງຢູ່ໃນ ປາກເຊ. ບາງຄົນກໍຖືກຂ້າຕາຍແລ້ວ.

ກ. ເພິ່ນຈ່າຍໄທ້ພວກເຈົ້າເທົ່າໃດ?

ຂ. ຫຍັງ, ໃນສ່ວນນີ້?

ກ. ແນ່ນແລ້ວ, ໃນສ່ວນ.

ຂ. ເຈົ້າບໍ່ຊາບຫຍັງອີກ? ເພິ່ນບໍ່ຈ່າຍຫຍັງເລີຍ. ເພິ່ນຈະເອົາ  
ເງິນໃສນາຈ່າຍໄທ້ເຮົາ?

ກ. ດຶກລາຍແລ້ວ, ຂອບໃຈ. ບາດນີ້ຂ້ອຍຈະບໍ່ຂໍຮັບກວນເຈົ້າອີກ  
ດອກ. ລາກອນ.

ຂ. ເຊີນໄປດີ.

## II. Interrogation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

Organization and Equipment (cont'd.)

1. cavalryman

I'm an old cavalryman and am interested in your division.

2. cavalry corps

The cavalry corps has close to 19,000 men.

3. rifle division

I'm also interested in your rifle division.

4. rifle regiment

It consists of three rifle regiments.



### III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

### IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

#### ອົງການແລະເຄື່ອງປະກອບ (ຕໍ່)

໑. ຟິລທະຫານນ້ຳ

ຂ້ອຍເປັນຟິລທະຫານນ້ຳເກົ່າ ແລະຂ້ອຍສົນໃຈໃນ  
ກອງຂອງເຈົ້າ.

໒. ເຫລົ່າທະຫານນ້ຳ

ເຫລົ່າທະຫານນ້ຳນີ້ເກືອບຮອດ ໑໙,໐໐໐ ຄົນ.

໓. ກອງປືນເລັກຍາວ

ຂ້ອຍສົນໃຈກັບໃນກອງປືນເລັກຍາວຂອງເຈົ້າ.

໔. ກົມທະຫານປືນເລັກຍາວ

ນັ້ນປະກອບດ້ວຍກົມທະຫານປືນເລັກຍາວສາມກົມ.

5. rifle battalions

How are the rifle battalions organized?

6. supporting troops

They each have three rifle companies and supporting troops.

7. table of organization

What is the table of organization of your company?

8. enlisted men

Six officers and 127 enlisted men.

9. rifle squad

Now tell me about the rifle squad.

10. weapons platoon

I don't know much about the rifle squad.  
I'm in the weapons platoon.

11. ammunition bearers

Does a weapons platoon have ammunition bearers?

12. rifleman

໕. ກອງພັນປີນເລັກຍາວ

ກອງພັນປີນເລັກຍາວ ເຫລົ່ານັ້ນຈັດຕັ້ງຢ່າງໃດແດ່?

໖. ທະຫານກອງໝູ່

ທຸກກອງພັນເຂົາມີສາມກອງຮ້ອຍປີນເລັກຍາວ ແລະ  
ທະຫານກອງໝູ່.

໗. ໂຕ້ຂອງອົງການ

ໂຕ້ຂອງອົງການ ເທິງກອງຮ້ອຍຂອງເຈົ້າມີຫຍັງແດ່?

໘. ທະຫານອາສາສັກ

ນາຍທະຫານ ໖ ຄົນ ແລະ ທະຫານອາສາສັກ ໑໒໗  
ຄົນ.

໙. ພູທະຫານປີນເລັກຍາວ

ບາດນີ້ບອກໃຫ້ຂ້ອຍກ່ຽວກັບ ພູທະຫານປີນເລັກຍາວ ນັ້ນ.

໑໐. ພວກທະຫານສັນພາວຸດ

ຂ້ອຍບູຮູ້ຫລາຍກ່ຽວກັບ ພູທະຫານປີນເລັກຍາວ. ຂ້ອຍ  
ຢູ່ໃນ ພວກທະຫານສັນພາວຸດ.

໑໑. ຄົນແບກຫາມລຸກກະສຸນ

ພວກສັນພາວຸດມີ ຄົນແບກຫາມລຸກກະສຸນ ບໍ່?

໑໒. ທະຫານປີນເລັກຍາວ

Yes, I'm an amraunition passer, but I'd  
like to be a rifleman.

ແມ່ນເລື້ອ, ຂ້ອຍເປັນຄົນສົ່ງລູກກະສຸນ, ແຕ່ວ່າ  
ຂ້ອຍຢາກເປັນທະຫານປົນເລັກຍາວ.

### V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

### VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ຂ້ອຍຢາກຍ້ອນເຖິງໃນບາມເຈົ້າເປັນສະນາຊິກຂອງ ສວັນ  
ໃຜເປັນຄົນພວກນັ້ນ ເລື້ອໃຜເປັນຫົວໜ້າຂອງສະນາຄົມ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແມ່ນເລື້ອ, ຖ້າເຈົ້າຫາກຮູ້ຈັກ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ແມ່ນເລື້ອ, ແມ່ນເລື້ອ: ເຈົ້າຮູ້ຈັກດີ. ໃຜເປັນຫົວ  
ໜ້າຂອງສະນາຄົມໃນ ປາກເຊ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕົກລົງ, ເຕັ້ນສຸດທ້າຍນັ້ນປັນຄວາມລັບອີກເລີຍ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ບານເນື່ອງເຈົ້າຢູ່ໂຕດິນ, ເຈົ້າທັງຫລາຍເຄີຍພັກຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແນ່ນແລ້ວ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຈຳກັນໄດ້ເນວໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່ມີການສົ່ງຖອຍຄຳຫຼືເນວນຶ່ງເນວໃດ ດັ່ງນັ້ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໃຜປັນພວກໜູຂອງເຈົ້າໃນສວັນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ອ້າງມາຈັກສອງສາມຊື່.

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຽວນີ້ເຈົ້າຊາຍບໍ່ວ່າຂະເຈົ້າຢູ່ເທິງໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເພິ່ນຈ່າຍໃຫ້ພວກເຈົ້າທີ່ໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແນ່ນແລ້ວ, ໃນສ່ວນ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຶກລາຍແລ້ວ, ຂອບໃຈ. ບາດນີ້ຂ້ອຍຈະບໍ່ຂໍຮັບກວນເຈົ້າອີກ  
ດອກ. ລາກອນ.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ຫົວໜ້າສູງສຸດຂອງສະມາຄົມບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ຮູ້ດອກ. ຂ້ອຍພຶກວ່າພວກທີ່ເປັນຫົວໜ້າຂອງກອງທັບບິກນັ້ນ  
ພາຍຫຼັງມາໄດ້ເປັນຫົວໜ້າຂອງສະມາຄົມນັ້ນ. ຕົວຢ່າງທ່ານ  
ສຸນທອນ ປັດທະນະວົງ ຜູ້ບັນຊາການທະຫານຮາບເປັນຕົ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ຊາບຄືກັນ. ເຈົ້າຄິດວ່າເພິ່ນເຄີຍໄດ້ບອກເຮົາຫຍັງບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຄິດວ່າ ທ່ານພູມີ ເປັນຜູ້ບັນຊາການຂອງທ້ອງຖິ່ນ ປາກເຊ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າໝາຍຄວາມເຖິງຈຸດປະສົງຂອງການພິກຊ້ອນແນ່ນອນບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຮົາເຄີຍພັກັນໃນເຮືອນລັບ, ທຸກຄັ້ງໃນທີ່ຕ່າງໆກັນ. ບາງ  
ເທື່ອເຮົາອາດພັກັນໃນສະຖານສຳຮັບພິກຊ້ອນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເປັນຫຍັງ, ເຮົາຮູ້ຈັກກັນນາກ່ອນແລ້ວເດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ, ມີຄຳພີເສດທີ່ເພິ່ນໃຊ້ຕອບໂຕ້ກັນເປັນຣະຍະໆ

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າຕ້ອງການຊື່ທັງໝົດບໍ່? ຂ້ອຍມີຫລາຍໂດ?



ກ. \* \* \*

ຂ. ດີແລ້ວ, ນີ້ທ້າວມາກ ໂກສີ, ທ້າວຄອນ ອາດທານ, ທ້າວ  
ນາ ອຸດຕະນະ, ໃຜອີກນີ້? ນີ້ທ້າວມັງ ຜາສຸກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ພົດທຸກຄົນຍັງຢູ່ໃນ ປາກເຊ. ບາງຄົນກໍ່ຖືກຂ້າຕາຍແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຫຍັງ, ໃນສວັນບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າບໍ່ຊາບຫຍັງອີກ? ເພິ່ນບໍ່ຈາບຫຍັງເລີຍ. ເພິ່ນຈະເອົາ  
ເງິນໃສມາຈ່າຍໃຫ້ເຮົາ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຊີນໄປດີ.

## VII. Interrogation for Final Review

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

### VIII. Comprehension Test

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

໑. ເປັນຫຍັງສົມບູນຈຶ່ງບໍ່ຮູ້ວ່າໃຜເປັນຫົວໜ້າຂອງສະມາຄົມໃນປາກເຊ?

- ກ. ລາວບອກວ່າລາວລືນ.
- ຂ. ລາວບອກວ່າບໍ່ມີໃຜບອກລາວ.
- ຄ. ລາວບອກວ່າລາວຄຶກການບໍ່ໄດ້ເປີດເຜີຍຊື່.
- ງ. \* \* \*

໒. ສູນທອນ ປັດທະນະວົງ ເນ່ນໃຜ?

- ກ. ຜູ້ບັນຊາການສ່ວນ.
- ຂ. ຜູ້ບັນຊາການປາກເຊ.
- ຄ. ຜູ້ບັນຊາການທະຫານຮາບ.
- ງ. \* \* \*

໓. ສະມາຊິກໃດດື່ມຈຳກັດໄດ້ຢ່າງໃດ?

- ກ. ໂດຍສັນຍາພິເສດ.
- ຂ. ໂດຍຜ້າພິເສດ.
- ຄ. ໂດຍສິ່ງຄ້ອຍຄຳພິເສດ.
- ງ. \* \* \*

໔. ສະມາຊິກສ່ວນຈຳພ (ເງິນ) ຢ່າງໃດ?

ກ. ທຸກໆເດືອນ.

ຂ. ທຸກໆສັບປະດາ.

ຄ. ເຂົາບໍ່ຈາຍເລີຍ.

ງ. \* \* \*

໕. ສົມບູນ ສົມພັນຕອບຄໍາຖາມຂອງຜູ້ຖາມຢ່າງໃດເຖິງເງິນທີ່ລາວ  
ເຄີຍໄດ້ຮັບໃນສ່ວນ?

ກ. ຜູ້ຖາມລືມຄວາມປະລາດໃຈ ແລະ ຕຸລີກລາວ.

ຂ. ຜູ້ຖາມຮູ້ສຶກວ່າລືມຄວາມສົນໃຈລາວ.

ຄ. ຜູ້ຖາມຮູ້ສຶກວ່າລືມຄວາມເຂົ້າໃຈລາວ ແລະ ໂຊກຮ້າຍ.

ງ. \* \* \*

A: Tell me, did you ever go abroad?

B: I was in Thailand twice.

A: When was that?

B: Once in 1948, once in 1956, during the Issla campaign.

A: You mean during the fighting?

B. Yes.

A: No, I mean actual trips. Did you ever spend any time in a foreign country, something like that?

## *Lesson 16*

### TRAVELS AND LANGUAGES FIRST PART

---

#### *1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ບອກຂ້ອຍ ເຈົ້າເຮົາເຮົາໄປເມືອງນອກບໍ່?
- ຂ. ຂ້ອຍໄປເມືອງໄທສອງເທື່ອ.
- ກ. ຍາມໃດ?
- ຂ. ເທື່ອນຶ່ງໃນປີ ໑໙໔໘. ເທື່ອນຶ່ງໃນປີ ໑໙໕໖, ໃນຮະຫວ່າງ  
ສົງຄາມລາວອິດສະລະ.
- ກ. ເຈົ້າພາບຄວາມວ່າໃນຮະຫວ່າງເສິກແນ່ນບໍ່?
- ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.
- ກ. ບໍ່, ຂ້ອຍພາບຄວາມເຄິງການເດີນທາງເທົ່າ. ເຈົ້າບໍ່ເຮົາ  
ໄປໃຊ້ເວລາໃນຕ່າງປະເທດ ຫຼື ເຮັດຫຍັງໃນທຳນອງນັ້ນ  
ແດ່ບໍ່?

B: No, except once, when I was sixteen, I spent two days in Sisiengmai. We had a Thai friend with us. He invited us to see his rice field.

A: How did you cross the border?

B: Just like that.

A: Illegally, that is?

B: Yes, without asking anybody's permission.

A: You weren't caught?

B: No.

A: When did you say that was?

B: In 1946, one weekend. Dad closed the store and gave a party to cover up.

A: And how did you go?

B: We took a ferry boat, and from there we went on foot. Same thing on the way back.

A: Which field?

- ຂ. ບໍ່, ນອກຈາກເທື່ອນຶ່ງ ເມື່ອຂ້ອຍອາຍຸ ໑໖ ປີຂ້ອຍໄປສຶຊຽງ  
ໃໝ່ສອງມື້. ພວກຂ້ອຍມີໝູ່ໂທລິມື້ໆໄປນຳເຮົາ. ລາວເຊີນ  
ເຮົາໄປທຽວໄຮ່ຂອງລາວ.
- ກ. ເຈົ້າຂ້າມແດນແນວໃດ?
- ຂ. ລັກຂ້າມ.
- ກ. ບໍ່ຜິດກົດໝາຍບໍ່?
- ຂ. ຜິດເຮົາບໍ່ໄດ້ອະນຸຍາດຈາກໄຜ.
- ກ. ບໍ່ຖືກຈັບບໍ່?
- ຂ. ບໍ່.
- ກ. ເຈົ້າວ່າຍາມໃດເກາະ?
- ຂ. ປີ ໑໙໔໖, ໃນທ້າຍສັປດາ ພໍຍົດປະຕູຮ້ານກິນລ້ຽງ.
- ກ. ແລ້ວເຈົ້າເຮັດແນວໃດໄປ?
- ຂ. ລັກເອົາເຮືອນ້ອຍຂ້າມໄປ. ຈາກທັ້ນພວກເຮົາຍ່າງໄປຈົນຮອດ  
ໄຮ່. ບາດເຮົານຳເຮົາກໍເຮັດຄືເກົ່າ.
- ກ. ໄຮ່ຫຍັງ?

B: It's a rice field not far from the border. Si has a couple of friends there. One of them went along with us.

A: And you had no difficulties or problems on the border?

B: Well, we didn't go on the main road. You should have seen by what paths that fellow took us.

A: I can imagine. Beyond that, you never went abroad?

B: That's it.

A: Good. Then we'll go on next time.



- ຂ. ໂຮ່ເຂົ້າຊຶ່ງຢູ່ໜ້າຊາຍເດນ. ທ້າວສິນູ່ສອງຄົນຢູ່ຫນ້າ. ຜູ້ນຶ່ງ  
ໄປນຳພວກ ຮ້າ.
- ກ. ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຮັບຄວາມຍາກລຳບາກທີ່ຊາຍເດນບໍ່?
- ຂ. ເຮົາບໍ່ໄດ້ໄປຕາມທາງຫລວງ. ຢາກ ຈະໄປເຫັນທາງທີ່  
ນັ້ນພາເຮົາໄປເບິ່ງເດ.
- ກ. ຂ້ອຍຮູ້ແລ້ວ. ດ້ວຍເຫດນັ້ນ, ເຈົ້າຈຶ່ງບໍ່ຢາກໄປຕ່າງປະເທດ
- ຂ. ຖືກແລ້ວ.
- ກ. ຈົບຫລາຍ, ໂອກາດໜ້າເຮົາຈຶ່ງຕໍ່ໄປ.

## II. Interrogation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

## III. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

Patrol Leader

1. disposition

Is it true that your mission was to locate  
disposition of our troops?

2. barbed wire

Not only the disposition of your troops but  
your barbed wire.

3. sniper

Do you have any snipers in your unit?

4. light machine gunner

Not only snipers, but we have light  
machine gunners as well.

5. "to brief"

What was the name of the person who  
"briefed" you?

# IV. Military Terminology Drill

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 11.

## ຫົວໜ້າລາດຕະເວນ

### ໑. ການໂຍກຍ້າຍ

ນັ້ນເປັນຈິງບໍ່ວ່າໜ້າທີ່ຂອງເຈົ້າຈະຕ້ອງຮູ້ບ່ອນການໂຍກ  
ຍ້າຍຂອງທະຫານພວກຂອງບໍ?

### ໒. ຮົ່ວເຫຼັກໜາມ

ບໍ່ພຽງແຕ່ການໂຍກຍ້າຍຂອງທະຫານພວກເຈົ້າແຕ່  
ຮົ່ວເຫຼັກໜາມຂອງພວກເຈົ້າດ້ວຍ.

### ໓. ຄືມປາກນົກ

ເຈົ້າມີຄືມປາກນົກໃນນ້ອຍທະຫານຂອງພວກເຈົ້າບໍ່?

### ໔. ທະຫານປືນກົນເບົາ

ບໍ່ພຽງແຕ່ຄືມປາກນົກເທົ່ານັ້ນແຕ່ມີທະຫານປືນກົນເບົາ  
ດ້ວຍ.

### ໕. ຄວບຄຸມ

ຊື່ຂອງຄືມທີ່ຄວບຄຸມເຈົ້ານັ້ນແນ່ນຫຍັງ?

6. ammunition passer

He's a private and an ammunition passer.

7. to read a map

Can you read a map?

8. road junction

Certainly. This is a road junction, for example.

9. draw

Can you see this draw?

10. crossroads

Not only the draw but the crossroads as well.

11. creek

What road did you use to get to the creek?

12. sketch

I can't find the road on your map. This map is different from my sketches.

໖. ຜູ້ສັງລຸກກະສມ

ລາວເປັນພິລທະຫານ ແລະເປັນຜູ້ສັງລຸກກະສມ.

໗. ອ່ານເຜນທີ່

ເຈົ້າອ່ານເຜນທີ່ເປັນປໍ?

໘. ທາງໂຮມ

ແນ່ນອນ, ຕົວຢ່າງ, ນີ້ແນ່ນທາງໂຮມ.

໙. ເສັ້ນ

ເຈົ້າເຂົ້າໃຈເສັ້ນນີ້ປໍ?

໑໐. ທາງຕັດ

ບໍ່ພຽງແຕ່ເສັ້ນເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ເປັນທາງຕັດດ້ວຍ.

໑໑. ຫວຍ

ທາງໃດເຈົ້າໃຊ້ໄປຫາຫວຍນັ້ນ?

໑໒. ຮູບແຕ້ມ

ຂອບຊອກບໍ່ທາງນັ້ນໃນເຜນທີ່ຂອງເຈົ້າ. ເຜນທີ່ນີ້ຕ່າງຈາກຮູບແຕ້ມຂອງຂອບ.

### V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

### VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ບອກຂ້ອຍ ເຈົ້າເຄີຍໄປເມືອງນອກບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຍາມໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າໝາຍຄວາມວ່າໃນຮະຫວ່າງເສັກເນ່ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່, ຂ້ອຍໝາຍຄວາມເຖິງການເດີນທາງເທົ່າ. ເຈົ້າບໍ່ເຄີຍ  
ໄປໃຊ້ເວລາໃນຕ່າງປະເທດ ຫຼື ເຮັດຫຍັງໃນທຳນອງນັ້ນ  
ເດັ່ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຂ້າມເດມເນວໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່ຜິດກົດໝາຍບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່ຖືກຈັບບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າວ່າຍາມໃດເກາະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລື້ອເຈົ້າເຮັດເນວໃດໄປ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂຮ່ຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຮັບຄວາມຍາກລຳບາກທີ່ຊາຍເດມບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍຮູ້ແລ້ວ. ດ້ວຍເຫດນັ້ນ, ເຈົ້າຈຶ່ງບໍ່ຢາກໄປຕ່າງປະເທດ

ຂ. \* \* \*

ກ. ຈົບຫລາຍ, ໂອກາດໜ້າເຮົາຈຶ່ງຕໍ່ໄປ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍໄປເມືອງໄທສອງເທື່ອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເທື່ອນຶ່ງໃນປີ ໑໙໔໘. ເທື່ອນຶ່ງໃນປີ ໑໙໕໖, ໃນຣະຫວ່າງ  
ສົງຄາມລາວອິດສະລະ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່, ນອກຈາກເທື່ອນຶ່ງ ເມື່ອຂ້ອຍອາຍຸ ໑໖ ປີຂ້ອຍໄປສຶຊຽງ  
ໄທສອງຄັ້ງ. ພວກຂ້ອຍມີໝູ່ໄທຄົນນຶ່ງໄປນຳເຮົາ. ລາວເຊີນ  
ເຮົາໄປທຽວໄຮຂອງລາວ.



ກ. \* \* \*

ຂ. ລັກຂ້າມ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຜິດເຮົາບໍ່ໄດ້ອະນຸຍາດຈາກໃຜ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ປີ ໑໙໔໖, ໃນທ້າຍສັດຕູ ພໍ່ຂ້າຍປະຕູຮ້ານກິນລ້ຽງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ລັກເອົາເຮືອນອຍຂ້າມໄປ. ຈາກຫ້ນພວກເຮົາຍ່າງໄປຈົນຮອດ  
ໄຮ່. ບາດເຮົາມາເຮົາກໍເຮັດຄືເກົ່າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄຮ່ເຂົ້າຊຶ່ງຢູ່ໜ້າຊາຍເດນ. ທ້າວສິນທິສອນຢູ່ຫ້ນ. ຜູ້ນຶ່ງ  
ໄປນຳພວກເຮົາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຮົາບໍ່ໄດ້ໄປຕາມທາງຫລວງ. ຢາກໃຫ້ເຈົ້າໄປເຫັນທາງທີ່  
ນັ້ນພາເຮົາໄປເບິ່ງເດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຖືກເລືອ.

ກ. \* \* \*

### VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

### VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

໑. ນີ້ຈາກເທື່ອທີ່ສົມບູນ ສົມພັນ໑໑ກໂປນອາປະເທັດ?
- ກ. ສ໑໑ເທື່ອ.
- ຂ. ສາມເທື່ອ.

ຄ. ເທື່ອນີ້.

ງ. \* \* \*

໒. ສົມບູນ ສົມພັນ ແລະ ເພື່ອນຂອງລາວຂ້າມແຕ່ວຽງຈັນໄປສີຊຽງ  
ໄພເນວໃດ?

ກ. ບາງຕອນກໍ່ຍ່າງ ແລະ ບາງຕອນກໍ່ຂີ່ຮີດ.

ຂ. ໄປນໍາຮີດໄຟ.

ຄ. ບາງຕອນຂີ່ຮີດຍົນ ແລະ ບາງຕອນຂີ່ຮີດໄຟ.

ງ. \* \* \*

໓. ເຮັດເນວໃດຂະເຈົ້າຈິງຂ້າມຟາກໄປໄດ້ໂດຍບໍ່ໄດ້ມີໃບອະນຸ-  
ຍາດຂ້າມ?

ກ. ເພາະບໍ່ຈຳເປັນຈະຕ້ອງມີໃບອະນຸຍາດ.

ຂ. ຂະເຈົ້າມີເພື່ອນໃນຈຳພວກເຮົາຊາຍແດນ.

ຄ. ຂະເຈົ້າພາກັນຂ້າມທາງທີ່ເບິ່ງເຫັນຍາກ.

ງ. \* \* \*

໔. ດົນປານໃດທີ່ສົມບູນ ສົມພັນໄປພັກຢູ່ສີຊຽງໄພໃນການເດີນທາງ  
ເທື່ອນີ້?

ກ. ວັນນີ້.

ຂ. ສອງວັນ.

ຄ. ອາທິດນີ້.

ງ. \* \* \*

໕. ເນ່ນາຜເປັນເພື່ອນທີ່ໄປນຳຂະເຈົ້າແລະເຮັດເປັນຄົນນຳ?

ກ. ເພື່ອນຂອງສົມບູນ ສົມພັນຈາກສີຊຽງໄພ.

ຂ. ຄົນໄທຈາກໄຮເຂົ້າ.

ຄ. ເພື່ອນຄົນໄທຜູ້ທີ່ໄປນຳຂະເຈົ້າແຕ່ວຽງຈັນ.

ງ. \* \* \*

A: How many languages do you speak, Thong? You'll allow me to call you Thong, of course.

B: Sure, sure. You can call me Hoi if you want to. Everybody calls me that.

A: All right. How many languages?

B: Well, Lao, that's one. Vietnamese, so-so. A little English and a little Thai.

A: Four languages? Not bad. Where did you learn all these languages?

B: What makes you think I learned them?

A: You didn't study them?

277/278

*Lesson 17*  
**TRAVELS AND LANGUAGES**  
**SECOND PART**

---

*1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ທອງ! ເຈົ້າປາກໄດ້ຈັກພາສາ? ເຈົ້າຈົງອະນຸຍາດໃຫ້ຂ້ອຍ  
ຮ້ອງເຈົ້າວ່າ "ທອງ"ໄດ້.
- ຂ. ໄດ້, ໄດ້. ເຈົ້າປາກຮ້ອງຂ້ອຍວ່າ "ທອງ"ກໍໄດ້. ໃຜກໍຮ້ອງ  
ຂ້ອຍຊື່ນີ້.
- ກ. ຕົກລົງ. ຈັກພາສາ?
- ຂ. ໂອ, ພາສາລາວ ນັ້ນນຶ່ງເໝາະ, ເກວ, ໄທເລະອື່ງ  
ກິດ ນັ້ນອີກ.
- ກ. ສີພາສາ? ບໍ່ເລວ, ບໍ່ເລວ. ເຈົ້າຮຽນມັນຢູ່ໃສ?
- ຂ. ໃຜບອກວ່າຂ້ອຍຮຽນ?
- ກ. ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຮຽນຫວະ?

B: No.

A: I mean, where did they come from, if you didn't study them? Where did you get your knowledge of these languages?

B: Well, Lao, that's just natural.

A: All right, that's clear. Go on.

B: Vietnamese that's also just like that. My grandfather and grandmother on my mother's side always spoke Vietnamese with each other, and so did other relatives.

A: How about English and Thai?

B: English, a little bit from school, but mostly from the Englishmen that were in the country. Thai from the neighborhood, and also from my family on my father's side. There was a lot of Thai spoken at home.

A: Now, let's see to what extent you know each of these languages. Lac you, of course, speak, read and write.

B: Sure.

A: What about Vietnamese?

ຂ. ປໍ່.

ກ. ຊື້ນພາບຄວາມວ່ານັ້ນມາຈາກໃສ ຄ້າເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຮຽນມັນ? ເຈົ້າ  
ໄດ້ຄວາມຮູ້ທາງພາສານີ້ມາຈາກໃສ?

ຂ. ໂອ-ພາສາລາວ ນັ້ນທ່ານະຊາຕ.

ກ. ຖືກຕ້ອງ ຄັກແລ້ວ, ຕໍ່ໄປ.

ຂ. ພາສາໄທ, ນັ້ນກໍລຽນຄືກັນ. ພໍ່ຕາ ແມ່ນຍາຍຂ້ອຍປາກພາສາ  
ໄທຕໍ່ກັນສະເລ່ຍ, ແລະພໍ່ມີອາດອື່ນກໍປາກໄທອີກດ້ວຍ.

ກ. ແກວແລະອັງກິດເປັນແນວໃດ?

ຂ. ອັງກິດ ນ້ອຍນຶ່ງຈາກໂຮງຮຽນ, ແຕ່ສ່ວນຫລາຍຮຽນກັບຊາວ  
ອະເມຣິກັນທີ່ຢູ່ໃນເມືອງລາວ. ພາສາແກວຮຽນຈາກຊາວ  
ບ້ານ, ແລະຈາກຄອບຄົວທາງຝ່າຍແມ່ດ້ວຍ. ໃນເຮືອນກໍ  
ປາກພາສາແກວຫລາຍ.

ກ. ບາດນີ້ເຂົ້າໃຈແລ້ວວ່າເຈົ້າຮູ້ພາສາເຫລົ່ານີ້ຫລາຍປານໃດ.  
ພາສາລາວ ເຈົ້າປາກ ອ່ານແລະຂຽນໄດ້ຄັກ.

ຂ. ຄັກ.

ກ. ພາສາໄທເດ ເປັນແນວໃດ?



B: I speak and understand fairly well the Vietnamese that's spoken on the market-place, but not the language of the radio.

A: You also read and write it?

B: Well, I sort of recognize the letters, but I don't really read it.

A: What about English and Thai?

B: I understand and speak a little, but I don't read or write them, though I know the English alphabet a little.

A: Anyway, that'll do for this time.

- ຂ. ຂ້ອຍເວົ້າແລະເຂົ້າໃຈດີສົມຄວນ. ໃນຕະຫຼາດປາກພາສາໄທ,  
ແຕ່ບໍ່ແມ່ນພາສາທາງວິທະຍຸ.
- ກ. ເຈົ້າອ່ານແລະຂຽນໄດ້ດ້ວຍບໍ່?
- ຂ. ໂອ-ຂ້ອຍຮູ້ຈັກຕົວໜັງສື ແຕ່ອ່ານບໍ່ໄດ້ຄົກ.
- ກ. ພາສາອັງກິດແລະເກວ ເປັນເນວໃດ?
- ຂ. ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈແລະປາກໄດ້ນ້ອຍໜຶ່ງ, ແຕ່ອ່ານແລະຂຽນບໍ່  
ໄດ້, ຂ້ອຍຮູ້ຕົວອັກສອນອັງກິດນ້ອຍໜຶ່ງ.
- ກ. ຢ່າງໃດກໍດີ, ເທື່ອນີ້ພໍແລ້ວ.

## II. Interrogation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

## III. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

Radio Operator

1. ciphers

When you send messages, do you use codes  
or ciphers?

2. map coordinates

We use codes only when we send map  
coordinates or something like that.

3. reverse slope

Are the radios located on the reverse slope?

4. wire net

Yes, although we are having trouble with  
the wire net.

5. double net

You use a double net, don't you?

6. direct line

Yes. There are direct lines to the forward

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 11.

ພັນກາງານວິທຍ໑. ຣະຫັດ

ເມື່ອເວລາເຈົ້າສິ່ງຂ້າວ, ເຈົ້າໃຊ້ຣະຫັດບໍ່?

໒. ແຜນທີ່ຄຸ້ມ

ພວກເຮົາໃຊ້ຣະຫັດພຽງເຕ່ເມື່ອເວລາພວກເຮົາສິ່ງ  
ແຜນທີ່ຄຸ້ມໄປ ຫຼືວ່າໃນທຳນອງນັ້ນເຫລະ.

໓. ທາງຄອຍກົງຂ້າມ

ວິທຍນັ້ນຢູ່ເທິງທາງຄອຍກົງຂ້າມແນ່ນບໍ່?

໔. ນ່າງເຫລັກ

ແນ່ນເລ້ວ, ຢ່າງໃດກໍດີ ພວກເຮົາໄດ້ຮັບຄວາມລຳ  
ບາກກັບນ່າງເຫລັກ.

໕. ນ່າງສອງຊັ້ນ

ພວກເຈົ້າໃຊ້ນ່າງສອງຊັ້ນ, ແນ່ນບໍ່?

໖. ການຕິດຕໍ່ໂດຍຕົງ

ແນ່ນເລ້ວ. ນິການຕິດຕໍ່ໂດຍຕົງໄປເຖິງຜູ້ຕອດການ

observers.

7. frequency-modulated

Your radios are frequency-modulated,  
aren't they?

8. amplitude-modulated

No, they're amplitude modulated.

9. fire requests

Were you handling fire requests from the  
forward observers?

10. wire

Yes, although the wire was in bad condition.

11. radio reception

What effect did the weather have on radio  
reception?

12. to lose contact

We lost contact until the storm was over.

ລ່ວງໜ້າ.

໗. ຄື້ນຄື້

ວິທຍຸຂອງພວກເຈົ້າເປັນຄື້ນຄື້, ແນ່ນບໍ່?

໘. ຄື້ນກ່າງ

ບໍ່, ນັ້ນເປັນຄື້ນກ່າງ.

໙. ຂໍ້ການຍິງ

ພວກເຈົ້າຕິດຕໍ່ຂໍ້ການຍິງຈາກຜູ້ຕອດການລ່ວງໜ້າບໍ່?

໑໐. ສາຍໄທຣະເລກ

ແນ່ນແລ້ວ, ເຖິງຢ່າງນັ້ນກໍ່ຕິສາຍໄທຣະເລກຢູ່ໃນ  
ສະພາບເລວ.

໑໑. ການຮັບວິທຍຸ

ລົມຟ້າອາກາດມີຜົນສະທ້ອນໃນການຮັບວິທຍຸຫຍັງແດ່?

໑໒. ເສັ້ນການຕິດຕໍ່

ພວກເຮົາເສັ້ນການຕິດຕໍ່ຈົນຮອດພາຍຸເຊົາ.

### V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

### VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ທອງ! ເຈົ້າປາກໄດ້ຈັກພາສາ? ເຈົ້າຄຶງອະນຸຍາດໃຫ້ຂ້ອຍ  
ຮຽນເຈົ້າວ່າ "ທອງ"ໄດ້.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕົກລົງ. ຈັກພາສາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ສີ່ພາສາ? ບໍ່ເລວ, ບໍ່ເລວ. ເຈົ້າຮຽນມັນຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຮຽນຫວະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊຶ້ນໝາຍຄວາມວ່າມັນມາຈາກໃສ ຄືເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຮຽນມັນ? ເຈົ້າ  
ໄດ້ຄວາມຮູ້ທາງພາສານີ້ມາຈາກໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຖືກຕ້ອງ ຄັກແລ້ວ, ຕໍ່ໄປ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ແກວແລະອັງກິດເປັນເນວໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບາດນີ້ເຂົາໃຈແລ້ວວ່າເຈົ້າຮູ້ພາສາເຫລົ່ານີ້ຫລາຍປານໃດ.  
ພາສາລາວ ເຈົ້າປາກ ອ່ານແລະຂຽນໄດ້ຄັກ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ພາສາໄທເດ ເປັນເນວໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າອ່ານແລະຂຽນໄດ້ດວຍບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພາສາອັງກິດແລະແກວ ເປັນເນວໃດ?



ຂ. \* \* \*

ກ. ຢ່າງໃດກໍດີ, ເທື່ອນີ້ພໍແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໄດ້, ໄດ້. ເຈົ້າຢາກຮ້ອງຂອບວ່າ "ຫອບ"ກໍໄດ້. ໃຜກໍຮ້ອງ  
ຂອບຊື່ນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ, ພາສາລາວ ນັ້ນນຶ່ງເຫລະ, ເກວ, ໂທເລະອັງ  
ກິດ ນັ້ນອີກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃຜບອກວ່າຂອບຮຽນ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ປ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ພາສາລາວ ນັ້ນທັມະຊາຕ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ພາສາໄທ, ນັ້ນກໍລຽນຄືກັນ. ພໍ່ຕາ ແນ່ນາຍຂ້ອຍປາກພາສາ  
ໄທຕໍ່ກັນສະນີ, ແລະພີ່ນ້ອງຄົນອື່ນກໍປາກໄທອີກດ້ວຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອັງກິດ ນ້ອຍນຶ່ງຈາກໂຮງຮຽນ, ແຕ່ສ່ວນຫລາຍຮຽນກັບຊາວ  
ອະເມຣິກັນທີ່ຢູ່ໃນເມືອງລາວ. ພາສາເກວຮຽນຈາກຊາວ  
ບ້ານ, ແລະຈາກຄອບຄົວທາງຜ້າຍແມ່ດ້ວຍ. ໃນເຮືອນກໍ  
ປາກພາສາເກວຫລາຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄັກ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍເວົ້າແລະເຂົ້າໃຈດີສົມຄວນ. ໃນຕະຫລາດປາກພາສາໄທ,  
ແຕ່ບໍ່ແນ່ນພາສາທາງວິທະຍຸ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ຂ້ອຍຮູ້ຈັກຕົວໝັ້ງສີ ແຕ່ອ່ານບໍ່ໄດ້ຄັກ.

ກ. \* \* \*

- ຂ. ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈເລະປາກໂຕມອບນຶ່ງ, ເຕ່ອ່ານເລະຂຽນບໍ່ໄດ້, ຂ້ອຍຮູ້ຕົວອັກສອນອ້ງກິດນອບນຶ່ງ.

ກ. \* \* \*

### VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

### VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

໑. ທອງໄດ້ຄວາມຮູ້ພາສາຕ່າງໆມາຈາກໃສ?
- ກ. ຈາກໂຮງຮຽນ.
  - ຂ. ໃນເຄືອນເອງເລະບ້ານໃກ້ຄຽງ.
  - ຄ. ຈາກກອງທັບ.
  - ງ. \* \* \*
໒. ຫລັງຈາກພາສາລາວແລ້ວ, ແນ່ນພາສາຫຍັງທີ່ລາວຮູ້ຫລາຍ

ກວ່າໝູ່?

ກ. ພາສາເກວ.

ຂ. ພາສາອັງກິດ.

ຄ. ພາສາໄທ.

ງ. \* \* \*

໓. ລາວອ່ານພາສາອື່ນໄດ້ບໍ່ ນອກຈາກພາສາລາວແລ້ວ?

ກ. ເຈົ້າ, ພາສາເກວແລະອັງກິດ.

ຂ. ເຈົ້າ, ລາວອ່ານພາສາເກວ.

ຄ. ບໍ່, ລາວອ່ານພາສາອື່ນບໍ່ໄດ້, ນອກຈາກຮູ້ຈັກຕົວອັກ-  
ສອນບາງເລັກນ້ອຍ.

ງ. \* \* \*

໔. ຈາກພາສາທີ່ລາວໄດ້ຍິນໃນເຮືອນ, ເດົາໄດ້ບໍ່ວ່າຄວາມຮູ້ເບື້ອງ  
ຕົ້ນຂອງລາວເປັນຢ່າງໃດ?

ກ. ຄວາມຮູ້ເບື້ອງທຸ້ຍຂອງລາວປົນເປ, ເຄິ່ງໄທແລະ  
ເຄິ່ງລາວ.

ຂ. ລາວມີເຄົ້າຜະສົມ, ເຄິ່ງໄທແລະເຄິ່ງເກວ.

ຄ. ລາວເປັນໄທບໍ່ຮູ້ສຸດຕົກຕ່າງ.

ງ. \* \* \*

໕. ມີຈັກພາສາທີ່ທ່ານໄດ້ຍິນຈາກຄອບຄົວຂອງລາວເວົ້າທັງໝົດ?

ກ. ສາມພາສາ, ຮວມພາສາລາວນຳ.

ຂ. ສາມພາສາ, ນອກຈາກພາສາລາວແລ້ວ.

ຄ. ຮວມໝົດທັງສີ່.

ງ. \* \* \*

A: I understand you're married. When and where did you first meet your wife?

B: It's hard to tell you when exactly. I've known Malie since childhood, since the time we were still living in Pakse. She's a relative of mine, too.

A: When and where did you get married?

B: We got married in Vientiane, in BE [Buddhist Era] 2494. That would be in the spring of 1951.

A: Can't you give me a more exact date?

B: A more exact date? I think it comes out on June 20, 2494.

295/296

## *Lesson 18*

### **MARRIAGE FIRST PART**

---

#### *1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈວ່າເຈົ້າເອົາເນັບແລ້ວ. ເຈົ້າພໍ້ເນັບເຈົ້າເທື່ອ  
ທຳອິດຍາມໃດ ແລະຢູ່ໃສ?
- ຂ. ນັ້ນຍາກທີ່ຈະບອກເຈົ້າໂດຍເນື່ອງໆວ່າຍາມໃດ. ຂ້ອຍຮູ້ຈັກ ມາລີ  
ຕັ້ງແຕ່ຍາມເປັນເດັກນ້ອຍ, ຕັ້ງແຕ່ຍາມເຮົາຍັງຢູ່ປາກເຊ.  
ລາວເປັນຍາດຂອງຂ້ອຍດ້ວຍ.
- ກ. ເຈົ້າເອົາເນັບຍາມໃດ ແລະຢູ່ໃສ?
- ຂ. ພວກຂ້ອຍເອົາກັນທີ່ວຽງຈັນ, ໃນປີ ພ.ສ. ໒໔໙໔. ນັ້ນ  
ເປັນໜ້າຮອນຂອງປີ ໑໙໕໑.
- ກ. ເຈົ້າບອກມື້ໜຶ່ງໃຫ້ຂ້ອຍອີກໄດ້ບໍ່?
- ຂ. ມື້ໜຶ່ງອີກໜ້າຈະ? ຂ້ອຍຄິດວ່ານັ້ນເປັນ ເຮືອນ ໑໕ ຄຳເດືອນ  
ທຶກ ໒໔໙໔.

A: But according to the civil calendar?

B: Well, that would be, say, around the middle of May, 1951.

A: And that was a religious marriage?

B: Of course.

A: What is your wife's maiden name in full?

B: Malie, the daughter of Khamphoo Kingkeo.

A: When and where was she born?

B: She was born in the Old City of Pakse, in '31, I think.

A: You don't know any more exact date?

B: That's the thing, she also always gives me trouble because I don't remember her birthday.

A: What sort of education does she have?

B: She finished elementary school. I think it was the Girls' School in Pakse.

A: On what dates?



ກ. ຕາມປະຕິທິນຮາດ?

ຂ. ນັ້ນປະມານກາງເດືອນ ພຣິສະພາຄົມ ໑໙໕໑.

ກ. ແລະນັ້ນເອົາກັນຕາມພິທີສາສນາ ແນ່ນພໍ?

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. ແນ່ນເຈົ້າຊື່ເຕັມແນ່ນຫຍັງ?

ຂ. ນາລີ, ລູກສາວຂອງທ້າວຄຳຜູ ກິ່ງເກ່ວ.

ກ. ລາວເກີດບານໃດແລະຢູ່ໃສ?

ຂ. ຂ້ອຍຄິດວ່າລາວເກີດໃນເມືອງເກົ່າຂອງປາກເຊ ປີ ໑໙໓໑.

ກ. ເຈົ້າບໍ່ຮູ້ມີເກີດຄັກອີກບໍ່?

ຂ. ອັນນັ້ນແລ້ວ, ລາວໄດ້ຮັບຄວາມລຳບາກສະເລ່ຍ.  
ເພາະວ່າຂ້ອຍຈົບສູ້ໄດ້.

ກ. ລາວມີການສຶກສາທາງໃດ?

ຂ. ລາວຈົບໂຮງຮຽນປະຖົມສູນ. ຂ້ອຍຄິດວ່ານັ້ນເປັນໂຮງຮຽນ  
ຜູ້ຍິງ ໃນປາກເຊ.

ກ. ວັນທີ່ເທົ່າໃດ?

B: From about the age of six to the age of thirteen.  
Figure it out.

A: That comes out from about 1937 to 1944. Right?

B: Something like that.

A: Fine. That'll do for today. We'll go on next time.

---

Reconnaissance

1. time of capture

- ຂ. ຈາກອາຍຸປະມານ ໖ ຂວບ ຫາ ໑໓ ຂວບ ຄິດເອົາ.
- ກ. ນັ້ນປະມານ ປີ ໑໙໓໗ ຫາ ໑໙໔໔. ແນ່ນມາ?
- ຂ. ຄືຈະແນ່ນມາເລື້ອ.
- ກ. ດືກລາຍ. ພົດເກົ່ານີ້ແລ້ວສຳຮັບນີ້. ເທົ່ອໜ້າເຮົາຕໍ່ໄພ.

## II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

## III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

## IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

### ການລາດຕະເວນ

໑. ເວລາຍຶດ

What was your mission at the time of capture?

2. to reconnoiter

I was reconnoitering the roads to see if they were OK for tanks.

3. concrete bridge

In what condition was that concrete bridge?

4. side-by-side

Fine. Two tanks went across side-by-side.

5. military activity

What other military activities did you notice?

6. ford

We were trying to find a ford suitable for tanks.

7. to accomplish a mission

Was your mission accomplished?

8. to be taken prisoner

No, I was taken prisoner.

9. "to knock out"

ການຕອດຂອງພວກເຈົ້າເນ່ນຫຍັງໃນເວລາຍືດນັ້ນ?

໒. ລາດຕະເວນ

ຂ້ອຍຳລັງລາດຕະເວນທາງເໜືອເບິ່ງວ່າຣົດຖັງຈະ  
ໂອ.ເຄ.ຫຮືບ?

໓. ຂົວຄອນກຣີຕ

ຂົວຄອນກຣີຕນັ້ນຢູ່ໃນສະພາບຢ່າງໃດ?

໔. ຄຽງຄູ່ກັນ

ດີຢູ່. ຣົດຖ້າສອກມັນຂ້າມຄຽງຄູ່ກັນໄປ.

໕. ປະຕິບັດການທະຫານ

ເຈົ້າຮາຍງານການປະຕິບັດການທະຫານຫຍັງອີກບໍ່?

໖. ແພ

ພວກເຮົາພາຍານທາແພທີ່ເໝາະສົມສໍາຮັບຣົດຖັງ.

໗. ສໍາເຣັດຜົນການກວດ

ການກວດຂອງເຈົ້າສໍາເຣັດຜົນບໍ່?

໘. ຖືກຈັບເປັນນັກໂທດ

ບໍ່, ຂ້ອຍຖືກຈັບເປັນນັກໂທດ.

໙. ຮະເບີດ

We "knocked out" the concrete bridge,  
didn't we?

10. wooden bridge

Yes, but we used the wooden bridge.

11. single-track railroad bridge

Didn't you also use a single-track rail-  
road bridge?

12. to hold

No, because it only held one tank at a time.

ພວກເຮົາໄດ້ຮະບຽດຂົວອນກຣີຕ, ແນ່ນບໍ່?

໑໐. ຂົວໄມ້

ແນ່ນແລ້ວ, ແຕ່ພວກເຮົາໃຊ້ຂົວໄມ້.

໑໑. ຂົວຮາງຣີດໄຟດຽວ

ພວກເຮົາບໍ່ໄດ້ໃຊ້ຂົວຮາງຣີດໄຟດຽວດ້ວຍບໍ່?

໑໒. ເງົາ

ບໍ່, ເພາະວ່າມັນເງົາຣີດຄັງໄປໄດ້ເທື່ອລະຄົມເທົ່າ  
ນັ້ນ.

### V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

### VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈວ່າເຈົ້າເງົາເນັຍແລ້ວ. ເຈົ້າພໍ້ເນັຍເຈົ້າເທື່ອ

ທ່ານອີດຍາມໃດ ເລະຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເອົາເນັຍຍາມໃດ ເລະຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບອກມີຄຳໄກ້ໄກ້ຂອງອີກໄດ້ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕາມປະຕິທິນຣາດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເລະນັ້ນເອົາກັນຕາມພິທີສາສນາ ເນ່ນພໍ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເນັຍເຈົ້າຊື່ເຕັມເນ່ນຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວເກີດຍາມໃດເລະຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*



ກ. ເຈົ້າບໍ່ຮູ້ເກີດຄັກອີກບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວມີການສຶກສາທາງໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ວັນທີ່ເທົ່າໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນັ້ນປະມານ ປີ ໑໙ ນັກ ຫາ ໑໙໔໔. ເນັ້ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດີຫລາຍ. ພົດເທົ່ານີ້ເລື້ອສຳຮັບນີ້. ເທົ່າເຮົາຕຳໄໝ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນັ້ນບາກທີ່ຈະບອກເຈົ້າຄັກເນື້ອວ່າບາກໃດ. ຂ້ອຍຮູ້ຈັກ ມາລີ  
ຕັ້ງແຕ່ຍາມເປັນເດັກນ້ອຍ, ຕັ້ງແຕ່ຍາມເຮົາຍັງຢູ່ປາກເຊ.  
ລາວເປັນບາດຂອງຂ້ອຍດ້ວຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ພວກຂ້ອຍເອົາກັນທົ່ວຽງຈັນ, ໃນປີ ພ.ສ. ໒໔໙໔. ນັ້ນ  
ເປັນໝາຮອນຂອງປີ ໑໙໕໑.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນີ້ຄືກາອີກຫວະ? ຂ້ອຍຄິດວ່ານັ້ນເປັນ ເຮມ ໑໕ ຄ່ຳເດືອນ  
ທຶກ ໒໔໙໔.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນັ້ນປະມານກາງເດືອນ ພຣິສພາຄົມ ໑໙໕໑.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນາລີ, ລູກສາວຂອງທ້າວຄຳຜູ ກິ່ງເກ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຄິດວ່າລາວເກີດໃນເມືອງເກົ່າຂອງປາກເຊ ປີ ໑໙໓໒.

ກ. \* \* \*

ຂ. ອັນນັ້ນແລ້ວ, ລາວໃຫ້ຂ້ອຍໄດ້ຮັບຄວາມລຳບາກສະເໝີ.

ເພາະວ່າຂ້ອຍຈົບສູ້ໄດ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ລາວຈົບໂຮງຮຽນປະຖົມຕົ້ນ. ຂ້ອຍຄິດວ່າມັນເປັນໂຮງຮຽນ  
ຜູ້ຍິງ ໃນປາກເຊ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຈາກອາຍຸປະມານ ໖ ຂວບ ຫາ ໑໓ ຂວບ ຄິດເອົາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄືຈະເນັ້ນຊັ້ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

## VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

໑. ສິນບຸນ ສິນພັນມີອາຍຸປະມານເທົ່າໃດເວລາລາວແຕ່ງງານ?
- ກ. ໑໘ ປີ.
- ຂ. ໒ ປີ.
- ຄ. ໒໕ ປີ.
- ງ. \* \* \*
໒. ລາວໄດ້ພົບເນັຍເທື່ອທຳອິດຂອງເຈົ້າຢູ່ໃສ?
- ກ. ເວລາລາວຍັງເປັນເດັກນ້ອຍຢູ່.
- ຂ. ເວລາລາວສຳເຫຣັດຈາກໂຮງຮຽນແລ້ວ.
- ຄ. \* \* \*
໓. ເນັຍຂອງລາວໝຸນກວ່າຫຼືເຖົ້າກວ່າລາວ?
- ກ. ເບິ່ງຄືໝຸນກວ່າລາວ.
- ຂ. ເບິ່ງຄືເຖົ້າກວ່າລາວ.
- ຄ. ລາວຈຳປີເກີດຂອງເນັຍລາວບໍ່ໄດ້.
- ງ. \* \* \*
໔. ເນັຍຂອງລາວໄດ້ມີການສຶກສາຫຍັງ?
- ກ. ບໍ່ມີຫຍັງ.

ຂ. ຈົບຈາກໂຮງຮຽນປະຖົມຕົ້ນ.

ຄ. ຈົບຈາກໂຮງຮຽນມັດທະຍົມ.

ງ. \* \* \*

໕. ຄຳຜູ້ ກິ່ງເກ້ວ ເນ່ນໃຜ?

ກ. ພໍ່ຂອງສິນບຸນ ສິນພັນ.

ຂ. ພໍ່ຕາຂອງສິນບຸນ ສິນພັນ.

ຄ. ລຸງຂອງນາລີ, ເນັບຂອງສິນບຸນ ສິນພັນ.

ງ. \* \* \*

A: Tell me, please, was your wife ever a member of any organization?

B: As far as I know, no.

A: No movement, no party?

B: Nothing.

A: Was your wife ever married before she married you?

B: What sort of questions are you asking me?

A: Answer the question, if you don't mind.

B: No, she wasn't.

A: Do you have any children?

## *Lesson 19*

### MARRIAGE SECOND PART

---

#### *1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ກະຣຸນາເລົ່າໃຫ້ຂ້ອຍເດີ ວ່າເນັຍເຈົ້າເຄີຍເປັນສະມາ  
ຊິກຂອງສະມາຄົມໃດບໍ່?
- ຂ. ເທົ່າທີ່ຂ້ອຍຮູ້, ບໍ່?
- ກ. ບໍ່ມີການເຄື່ອນໄຫວ, ບໍ່ມີພາກພື້ນ?
- ຂ. ບໍ່ມີຫຍັງ?
- ກ. ເນັຍຂອງເຈົ້າເຄີຍແຕ່ງງານກ່ອນແຕ່ງງານກັບເຈົ້າບໍ່?
- ຂ. ບັນຫາຊະນິດໃດ ເຈົ້າເອົາມາຄວາມຂ້ອຍ?
- ກ. ຕອບຄໍາຖາມຂ້ອຍນ່າ, ຖ້າເຈົ້າບໍ່ຮ້າກຽດ.
- ຂ. ບໍ່, ລາວບໍ່ເຄີຍ.
- ກ. ເຈົ້າມີລູກເດີບໍ່?

B: I do.

A: Can you give me their names and birth dates?

B: The oldest is Phayot. He was born on the eve of the Buddhist New Year, 2459. That would be in the fall of 1952. But don't ask me the exact date according to the civil calendar. You can check it easily.

A: Where was he born?

B: In Pakse.

A: Yes.

B: Then you have Yeunyong. He was born on May 1st, 1954. That I know, because that's the workers' holiday among us.

A: Any more?

B: There's just the little one; her name is Rusmie, and she was born on September 21, 1957.

A: The last two were also born in Pakse, I suppose?



ຂ. ຂ້ອຍນີ້.

ກ. ເຈົ້າບອກຊື່ ແລະ ວັນເກີດຂອງເຂົາເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍໄດ້ບໍ່?

ຂ. ລູກກົກຊື່ທ້າວພະຍົດ. ລາວເກີດໃນວັນປີໃໝ່ຂອງສາສນາພຸດ  
໒໔໓໕. ນັ້ນຄືທ້າວຮອນ ປີ ໑໙໕໒. ແຕ່ຢ່າຖາມຂ້ອຍເຖິງ  
ວັນເກີດທີ່ແນ່ນອນນັ້ນ ຕາມປະຕິທິນຫລວງ ເຈົ້າຊອກເບິ່ງ  
ເອົາໄດ້ຢ່າງງ່າຍໆ.

ກ. ລາວຢູ່ໃສ?

ຂ. ໃນປາກເຊ.

ກ. ອ້.

ຂ. ແລ້ວອີກຄົນນຶ່ງ ຄືທ້າວຍິນຍົງ. ລາວເກີດໃນວັນທີ່ ໑ ພຶສ  
ພາຄົມ ໑໙໕໔. ຄົນນີ້ຂ້ອຍຮູ້ເພາະວ່າວັນນັ້ນແມ່ນວັນຫຍຸດ  
ຂອງຄົນງານຮະຫວ່າງພວກເຮົາ.

ກ. ນີ້ອີກບໍ່?

ຂ. ນີ້, ຜູ້ນອຍໆ; ຊື່ຂອງລາວຄືຮີສນີ, ແລະລາວເກີດໃນວັນທີ່  
໒໑, ກັນຍາຍົນ ໑໙໕໗.

ກ. ຂ້ອຍຄິດວ່າສອງຄົນຫລັງນີ້ກໍ່ເກີດຢູ່ໃນປາກເຊ ຄືກັນ.

B: Yes.

A: Were you ever separated from you wife for any length of time?

B: Once she went to her sister's for a week. Her sister was very sick.

A: And your wife lives with you, of course?

B: Where else should she live?

A. Good, good. I have no more questions as regards your marriage.

- ຂ. ແມ່ນແລ້ວ.
- ກ. ເຈົ້າເຄີຍພາກເມັຍເຈົ້າເປັນເວລາມານເດັ່ຍ?
- ຂ. ສິ່ງນຶ່ງລາວໄປເບິ່ງນ້ອງສາວຂອງລາວເປັນເວລານຶ່ງອາທິດ.  
ນ້ອງສາວຂອງລາວເຈັບຫລາຍ.
- ກ. ດຣູວນີ້ເມັຍຢູ່ນຳເຈົ້າຄັກແນ່?
- ຂ. ລາວຄວນຈະຢູ່ໃສອີກ?
- ກ. ດີ, ດີ, ຂ້ອຍບໍ່ມີຫຍັງຖາມເຈົ້າອີກແລ້ວກ່ຽວກັບການແຕ່ງ  
ງານຂອງເຈົ້າ.

---

## II. Interrogation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

---

## III. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

The Rifleman

1. identity book

Since you lost your identity book, we must ask you some questions about yourself.

2. serial number

I'm a private first class. My serial number is 37 042 814.

3. full strength

What's the full strength of your squad?

4. to guarantee rights

Before I answer, will you guarantee me my rights as a prisoner?

5. prisoner of war

As a prisoner of war, you have certain rights.

6. recoilless rifle

#### IV. Military Terminology Drill

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 11.

##### ທະການປຶນເລັກຍາວ

໑. ທັງສີຫລັກຄາມ

ເນື້ອເຈົ້າໄດ້ເສຍທັງສີຫລັກຄາມເຈົ້າ. ພວກເຮົາຕ້ອງ  
ຖາມເຈົ້າເດັກກ່ຽວກັບຕົວເຈົ້າເອງ.

໒. ເລກປະຈຳຕົວ

ຂ້ອຍເປັນນາຍສືບຕຣີ. ເລກປະຈຳຕົວຂ້ອຍຄື ນັກ  
໐໔໒ ສູນ໔.

໓. ຄວາມແຂງແຮງທັງໝົດ

ຄວາມແຂງແຮງທັງໝົດຂອງທ່ານເຈົ້າແນ່ນຫຍັງ?

໔. ຮັບຮອງສິດຕ່າງໆ

ກ່ອນຂ້ອຍຕອບເຈົ້າ, ເຈົ້າຈະຮັບຮອງສິດຕ່າງໆຂອງ  
ຂ້ອຍເພື່ອນກັບນັກໂທດບໍ່?

໕. ນັກໂທດສົງຄາມ

ເພື່ອນນັກໂທດສົງຄາມ, ເຈົ້າມີສິດບາງຢ່າງ.

໖. ປຶນເລັກຍາວບໍ່ຄືບ

You asked me in the beginning about our recoilless rifles?

7. back-blast

Yes, you mentioned you were hurt by the back-blast of a bazooka.

8. morale

Not seriously. My morale is still good.

9. front lines

How were conditions in the front lines?

10. hot meal

Fine. We were still getting hot meals in the front lines.

11. frontage

How much frontage did your company have?

12. meter

I'd say about 350 meters.

ເຈົ້າໄດ້ຖາມຂ້ອຍເລື່ອຕັ້ງເຕັມກ່ຽວກັບປຶ້ມເລັກ  
ຍາວບໍ່ຍາວຂອງພວກເຮົາ.

໗. ການຄືບກັບຫຼັງ

ແນ່ນເລື່ອ, ເຈົ້າບອກວ່າເຈົ້າໄດ້ຮັບຄວາມເຈັບ  
 ປວດຈາກການຄືບກັບຫຼັງຂອງປຶ້ມບາງຊຸກກາ.

໘. ຈິດໃຈ

ບໍ່ຮ້າຍແຮງປານໃດ, ຈິດໃຈຂ້ອຍຍັງດີຢູ່.

໙. ເນວໜ້າ

ສະພາບໃນເນວໜ້າເປັນເນວໃດ?

໑໐. ອາຫານເຜັດຮ້ອນ

ຄັກ. ພວກເຮົາກໍາລັງຮັບປະທານອາຫານເຜັດຮ້ອນ  
 ໃນເນວໜ້າ.

໑໑. ດ້ານໜ້າ

ກອງຮ້ອຍຂອງເຈົ້າມີດ້ານໜ້າເທົ່າໃດ?

໑໒. ເນຕ

ຢ່າກວ່າປະມານ ໓໕໐ ເນຕ.

### V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

### VI. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ກະຣຸນາເລົ່າໃຫ້ຂ້ອຍຟັງເດັ່ ວ່າເນັຍເຈົ້າເຄີຍເປັນສະມາ  
ຊິກຂອງສະມາຄົມໃດບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່ມີການເຄື່ອນໄຫວ, ບໍ່ມີພຶກສາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເນັຍຂອງເຈົ້າເຄີຍແຕ່ງງານກ່ອນແຕ່ງງານກັບເຈົ້າບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕອບຄໍາຖາມຂ້ອຍນ່າ, ຖ້າເຈົ້າບໍ່ຮ້າກຽດ.

ຂ. \* \* \*



ກ. ເຈົ້າມີລູກເດັກ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າບອກຊື່ແລະວັນເກີດຂອງເຂົາເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍໄດ້ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. 9.

ຂ. \* \* \*

ກ. ນິອົກບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍຄິດວ່າສອງຄົນທັງນີ້ເກີດຢູ່ໃນປາກເຊ ຄືກັນ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຄີຍພາກເນັຍເຈົ້າເປັນເວລາມານເດັກ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດຣວນີ້ເັນຢູ່ນ້າເຈົ້າໂຄກເ ເນ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດີ, ດີ, ຂ້ອຍບໍ່ມີຫຍັງຖາມເຈົ້າອີກເ ເລ່ວກຽວກັບການເ ແຕ່ງ  
ງານຂອງເຈົ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເທົ່າທີ່ຂ້ອຍຮູ້, ບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ມີຫຍັງ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ບັນຫາຊະນິດໃດ ເຈົ້າເອົາມາຖາມຂ້ອຍ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່, ລາວບໍ່ເຄີຍ.

ກ. \* \* \*

L

ຂ. ຂ້ອຍນີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ລູກກົກຊີ້ທ້າວພະຍົດ. ລາວເກີດໃນວັນປີໃໝ່ຂອງສາສນາພຸດ  
໒໔໕. ນັ້ນຄືທ້າວຮ້ອນ ປີ ໑໙໕໒. ແຕ່ຢ່າຖາມຂ້ອຍເຖິງ  
ວັນເກີດທີ່ເໝ່ນອນນັ້ນ ຕາມປະຕິທິນຫລວງ ເຈົ້າຊອກເບິ່ງ  
ເອົາໄດ້ຢ່າງງ່າຍໆ

ກ. \* \* \*

ຂ. ໃນປາກເຊ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແລ້ວອີກຄົນນຶ່ງ ຄືທ້າວຍິນຍົງ. ລາວເກີດໃນວັນທີ່ ໑ ພຣິສ  
ພາຄົມ ໑໙໕໔. ຄົນນີ້ຂ້ອຍຮູ້ເພາະວ່າວັນນັ້ນເໝ່ນວັນຫຍຸດ  
ຂອງຄົນງານຮະຫວ່າງພວກເຮົາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ນີ້, ຜູ້ນອຍໆ; ຊື່ຂອງລາວຄືຮັສນີ, ແລະລາວເກີດໃນວັນທີ່  
໒໑, ກັນຍາຍົນ ໑໙໕໗.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຕັ້ງນຶ່ງລາວໄປເບິ່ງນ້ອງສາວຂອງລາວເປັນເວລານຶ່ງອາທິດ.  
ນ້ອງສາວຂອງລາວໄດ້ບາດລາຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ລາວຄວນຈະຢູ່ໃສອີກ?

ກ. \* \* \*

### VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

### VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

໑. ສິນບຸນ ສິນພັນນີລຸກຈັກຄົນ?

ກ. ສອງ.

ຂ. ສາມ.

ຄ. ສີ່.

ງ. \* \* \*

໒. ເຫດຜົນທີ່ໄດ້ບອກໄວ້ໃນບົດສົມທະນາໂຕຕອບນີ້ ເຈົ້າຕວງໄດ້ບໍ່  
ວ່າເປັນຫຍັງສົມບູນ ສົມພັນຈຶ່ງເອີ້ນລູກກີກລາວວ່າພະຍົດ?

ກ. ເພາະວ່ານັ້ນແມ່ນຊື່ຂອງລາວ.

ຂ. ເພາະວ່ານັ້ນແມ່ນຊື່ເນັຍຂອງລາວ.

ຄ. ເພາະວ່າລາວເຈັບບ່ອຍ.

ງ. \* \* \*

໓. ເປັນຫຍັງເນັຍຂອງສົມບູນ ສົມພັນຈຶ່ງໄດ້ຈາກລາວໄປເທື່ອນຶ່ງ?

ກ. ໄປເດີນທາງອອນປະເທດ.

ຂ. ໄປເບິ່ງນ້ອງສາວຂອງລາວທີ່ເຈັບ.

ຄ. ເພາະວ່າລາວບໍ່ສບາຍ.

ງ. \* \* \*

໔. ເນັຍຂອງສົມບູນ ສົມພັນໄດ້ແຕ່ງງານກັບລາວເປັນເຈົ້າເຮົາບໍ່?

ກ. ແນ່ນແລວ.

ຂ. ບໍ່.

ຄ. ບໍ່ມີຄວາມຄາດຢູ່ໃນບົດສົມທະນາໂຕຕອບນີ້.

ງ. \* \* \*

໕. ລາວໄດ້ຕອບຄວາມຖາມວ່າຢ່າງໃດທີ່ຖາມວ່າ "ເນັຍເຈົ້າຢູ່ນຳ  
ເຈົ້າຄັກເນ່?"

ກ. ລາວເວົ້າວ່າເນັຍລາວຢູ່.

ຂ. ລາວຕອບຄວາມຖາມໂດຍຖາມຄວາມຖາມອື່ນ.

ຄ. ລາວບໍ່ຮັບຕອບຄວາມຖາມ.

ງ. \* \* \*

---

A: What is your exact address?

B: Watseng Sivieng Street, Satri House.

A: Doesn't the house have a number?

B: Not exactly. It has a number assigned to it by the Abandoned Property. It's called 21/34, meaning Block 21, Lot 34.

A: And your present job is fire-engine driver for the Pakse municipality?

B: Say, you have a terrific memory.

A: Tell me, do you have any savings?

B: Money, you mean?

329 / 330

*Lesson 20*  
**PRESENT STATUS**

---

*I. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ທີ່ຢູ່ຂອງເຈົ້າແມ່ນອັນໃດ?
- ຂ. ຄຸ້ມວັດແສງ ຄຸ້ມສີວຽງ ບ້ານຊາຕິ.
- ກ. ເຮືອນນັ້ນບໍ່ມີບ້ານເລກທີ່ບໍ່?
- ຂ. ບໍ່ໜ້າແນ່. ມັນມີຢູ່ໃນໂອກາດສະຫະກັນສິນຄ້າ. ມັນຈະຮຽກວ່າ  
໒/໓໔, ໝາຍຄວາມວ່າ ຄຸ້ມ ໒, ແຄວ ໓໔.
- ກ. ລະບົບຂອງເຈົ້າດຽວນີ້ແມ່ນຄົມຂັບຄົດຂອງກອງດັບໄຟ  
ໃນເທສບາລ ປາກເຊ, ແມ່ນບໍ່?
- ຂ. ໂອ-ເຈົ້າມີຄວາມຈຳຕິເລີດ.
- ກ. ເຈົ້າມີອອນສິນແດ່ບໍ່? ຈົ່ງບອກຂ້ອຍແດ່?
- ຂ. ເຈົ້າພາຍເຖິງ, ເງິນຫວະ?



A: Yes, yes. Money in the bank or in your stockings?

B: I sure don't. Debts I've got, if you want. Savings I don't have.

A: Lots of debts?

B: Don't ask. A few hundred pounds. I don't even know how much exactly.

A: To whom do you owe money?

B: To whom don't I owe money? Some to the grocery store, some to the Abandoned Property, some to my father, some to my friend Yeunyong. Don't ask.

A: Do you have any documents?

B: You mean, in connection with the debts?

A: No, I mean papers in general. A passport, an identity card - official documents.

B: Well, I have an identity card, of course. Then, I have a driver's license, my fire brigade papers, my YMBA membership card, my L.L.A. booklet, my ration coupon book . . . What's that in my pocket here? Ah, that's nothing. That's all the

- ກ. ແນ່ນາ. ເງິນໃນທະນາຄານ, ຫຼືວ່າໃນທຸກສ່ວນຂອງເຈົ້າ.
- ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ມີອີຫລີ, ທີ່ ຂ້ອຍມີ, ຄຳເຈົ້າຕ້ອງການອອນສິນຂ້ອຍ  
ບໍ່ມີ.
- ກ. ທີ່ຫລາຍບໍ່?
- ຂ. ຢ່າຖາມເລີຍ. ສອງສາມຮ້ອຍ. ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍຮູ້ວ່າເທົ່າໃດເທັ.
- ກ. ເຈົ້າເປັນທີ່ເງິນໃຜ?
- ຂ. ຂ້ອຍເປັນທີ່ເງິນໃຜຊັ້ນຫວະ? ຮ້ານຊຳແດ່, ສະຫະກັນສິນ  
ຊັບແດ່, ພໍ່ຂ້ອຍແດ່, ທ້າວຍິນຍົງ ພໍ່ຂ້ອຍແດ່. ຢ່າຖາມ  
ເທາະເຫວີຍ.
- ກ. ເຈົ້າມີເອກສານແດ່ບໍ່?
- ຂ. ເຈົ້າໝາຍຄວາມເຖິງກ່ຽວກັບທີ່ນັ້ນບໍ່?
- ກ. ບໍ່, ຂ້ອຍໝາຍຄວາມເຖິງທັງສີ່ທ້ວາໄປ. ທັງສີ່ຜ່ານແດນ,  
ບັດປະຈຳຕົວ-ທັງສີ່ທາງຮາຊາການ.
- ຂ. ໂອ, ຂ້ອຍມີບັດປະຈຳຕົວອັນນຶ່ງ, ນີ້ຄັກແນ່. ແລ້ວຂ້ອຍກໍ  
ມີໃບອະນຸຍາດຂັບຮີດ, ທັງສີ່ກອງດັບໄຟຂອງຂ້ອຍ, ບັດສະມາ  
ຊິກຂອງສະມາຄົມພຸດສາສນິກຊົນລາວທຸ່ມ, ປຶ້ງຂອງສະມາຄົມກັນ  
ກອນລາວ ນີ້ທັງອີກໃນກະເປົາເງິນຂອງຂ້ອຍ? ອ່າ-ບໍ່ມີທັງ.

documents.

A: All right, thank you. Goodbye.

The Rifleman (cont.)

1. to be in reserve

ພົດເທົ່ານັ້ນ.

ກ. ໄດ້ແລ້ວ, ຂອບໃຈ. ລາກ່ອນ.

---

## II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

## III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

## IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ທະຫານປົນເລັກຍາວ (ຕໍ່)

ຄ ສຳລາງໄວ້

Did you have a company in reserve?

2. on the line

No, both our companies were on the line.

3. double apron

What kind of wire did you use, double apron?

4. concertina

No, it was concertina, mostly, and some double apron.

5. mine field

Did you know how wide the mine field in front of you was?

6. foxhole

As far as I know, there were no mine fields in front of our foxholes.

7. field of fire

Did your weapons have a field of fire that included the road?

8. to camouflage

ເຈົ້າມີກອງຮ້ອຍສ່ຳຮອງໄວ້ບໍ່?

໒. ໃນເມວ(ຣົບ)

ບໍ່, ທ້າສອກກອງຮ້ອຍຂອງພວກເຮົາຢູ່ໃນເມວຣົບ.

໓. ກຳບັງຄູ່

ເຈົ້າໃຊ້ສາຍວິທຍຸຊະນິດໃດ, ກຳບັງຄູ່?

໔. ເມວພ້ອມກັນ

ບໍ່, ສ່ວນນາກນັ້ນເປັນເມວພ້ອມກັນ, ແລະບາງ  
ເທື່ອກໍເປັນເມວກຳບັງຄູ່.

໕. ເຂດທີ່ວາງທຸ່ນຣະເບີດ

ເຈົ້າຮູ້ບໍ່ວ່າເຂດທີ່ວາງທຸ່ນຣະເບີດທາງໜ້າຂອງພວກເຈົ້າ  
ນັ້ນກວ່າໆເທົ່າໃດ?

໖. ຂຸນລີ້

ເທົ່າທີ່ຂ້ອຍຮູ້, ບໍ່ມີເຂດທີ່ວາງທຸ່ນຣະເບີດທາງໜ້າຂຸນລີ້  
ຂອງພວກຂ້ອຍ.

໗. ຂອບເຂດການຍິງ

ສັນພາວຸດຂອງພວກເຈົ້າມີຂອບເຂດການຍິງທີ່ເອົາທາງ  
ນັ້ນຮວມໄວ້ບໍ່?

໘. ປົດບັງໄວ້

Yes, and they were skillfully camouflaged.

9. bunker

Were those bunkers you spoke about for fighting or for living quarters?

10. embrasure

We had embrasures in them so that we could fight without getting outside.

11. flame thrower

Do you have flame throwers?

12. to be trapped

Yes, but we were trapped and couldn't use them.

ແມ່ນແລ້ວ, ແລະມັນຖືກປິດບັງໄວ້ຢ່າງສາມາດ.

໙. ປ້ອນ

ປ້ອນທີ່ເຈົ້າເວົ້າຮອດເຫລົ່ານັ້ນ ເຈົ້າປ້ອນສູ້ຮົບ ຫຼືວ່າ  
ເປັນປ້ອນພັກເຊົາ?

໑໐. ຂ້ອງຍົງຢືນ

ພວກເຮົາມີຂ້ອງຍົງຢືນໃນນັ້ນ ດັ່ງນັ້ນພວກເຮົາຈຶ່ງສາ  
ມາດສູ້ຮົບໄດ້ໂດຍບໍ່ຕ້ອງອາໄສພາຍນອກ.

໑໑. ເຄື່ອງພິມໄຟ

ເຈົ້າມີເຄື່ອງພິມໄຟບໍ່?

໑໒. ຫລັກກິນ

ແມ່ນແລ້ວ, ແຕ່ພວກເຮົາຫລັກກິນແລະບໍ່ສາ  
ມາດໃຊ້ນັ້ນໄດ້.

### V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.



## VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ກ. ທີ່ຢູ່ຂອງເຈົ້າແມ່ນອນຢູ່ໃສ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮືອນນັ້ນບໍ່ມີບ້ານເລກທີ່ບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລະງານຂອງເຈົ້າດຽວນີ້ແມ່ນຄົມຂັບຣົດຂອງກອງທັບໄຟ  
ໃນເທສບາລ ປາກເຊ, ແມ່ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າມີອອນສິນເດັກບໍ່? ຈົບບອກຂ້ອຍເດັກ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແມ່ນາ. ເງິນໃນທະນາຄານ, ທີ່ຮືວ່າໃນຫຸ້ນສ່ວນຂອງເຈົ້າ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ທີ່ຫລາຍບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່, ຂ້ອຍໝາຍຄວາມເຖິງທັງສີ່ຫວ່າໄປ. ທັງສີ່ຜ່ານແດນ,  
ບັດປະຈຳຕົວ-ທັງສີ່ທາງຮາຊາການ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄດ້ແລ້ວ, ຂອບໃຈ. ລາກອນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄຸ້ມວັດແສງ ຄຸ້ມສີວຽງ ບ້ານຊາຕຣີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່ຮັກແນ່. ນັ້ນນີ້ຢູ່ໃນໂອກາດສະຫະກັນສິນຊັບ. ນັ້ນຮ້ອງວ່າ  
໒໑/ນິໄ, ໝາຍຄວາມວ່າ ຄຸ້ມ ໒໑, ແຖວ ນິໄ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ-ເຈົ້າມີຄວາມຈຳຕິເລີດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າໝາຍເຖິງ, ເງິນກວະ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເປັນນີ້ເງິນໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າມີເອກສານເດັ່ນ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ມີອຸທິລ, ທີ່ ຂ້ອຍມີ, ຖ້າເຈົ້າຕ້ອງການອອມສິນຂ້ອຍ  
ບໍ່ມີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຢ່າຖາມເລີຍ. ສອງສາມຮ້ອຍ. ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍຮູ້ວ່າເທົ່າໃດເທົ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍເປັນນີ້ເງິນໃດຊັ້ນຫວະ? ຮ້ານຊຳເດັ່ນ, ສະຫະກັມສິນຊັບ  
ເດັ່ນ, ພໍຂ້ອຍເດັ່ນ, ທ້າວຍິນຍົງ ທູ່ຂ້ອຍເດັ່ນ. ຢ່າຖາມເທົ່າ  
ເທົ່ຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າພາຍຄວາມເຖິງກ່ຽວກັບທີ່ນັ້ນບໍ່?

ກ. \* \* \*

- ຂ. ໂອ, ຂອຍນິບັດປະຈຳຕົວອັນນຶ່ງ, ນີ້ຄືກາເນ່. ເລື້ອຂອຍກໍມີ  
 ໃບອະນຸກາຕຂັບຣົດ, ພັງສີກອງດັບໄຟຂອງຂອຍ, ບັດສະນາ  
 ຊິກຂອງສະນາຄົມພຸທສາສນິກຊົນລາວໝູ່, ປຶ້ງຂອງສະນາຄົມກັມ  
 ກອນລາວ ນີ້ທັງອີກໃນກະເປົາເງິນຂອງຂອຍ? ອ່າ-ບໍ່ນີ້ທັງ.  
 ພົດເທົ່ານັ້ນ.

ກ. \* \* \*

### VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
 page 21.

### VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1,  
 page 21.

໑. ສົມບູນ ສົມພັນ ຈ່າຍຄ່າເຊົ່າໃຫ້ໃຜ?
- ກ. ໃຫ້ສະຫະກັມສົມຊັບ.
- ຂ. ໃຫ້ພໍ່ລາວ.
- ຄ. ໃຫ້ທ້າວສີ ເຈົ້າຂອງ.

ງ. \* \* \*

໒. ສິນບຸນ ສິນພັນເກັບເງິນໄດ້ຫລາຍບໍ່ໃນຮະຫວ່າງຊີວິດລາວ?

ກ. ປາກົດວ່າລາວເກັບບໍ່ໄດ້.

ຂ. ເຈົ້າບອກບໍ່ໄດ້ຈາກບົດສົມທະນາໂຕ້ຕອບນີ້.

ຄ. ປາກົດວ່າລາວເກັບໄດ້ຫລາຍ.

ງ. \* \* \*

໓. ທີ່ຂອງສິນບຸນ ສິນພັນຫລາຍປານໃດ?

ກ. ຊາວ, ສາມສິບ.

ຂ. ສອງ, ສາມຮອບ.

ຄ. ສອງ, ສາມພັນ.

ງ. \* \* \*

໔. ສິນບຸນ ສິນພັນຄິດຫຍັງເມື່ອເວລາຖືກຖາມຫາທັງສີເອກະສານ  
ທີ່ຢູ່ໃນການຄອບຄອງຂອງລາວ?

ກ. ລາວຄິດວ່າໝາຍເຖິງທັງສີຮາຊາການ.

ຂ. ລາວຄິດວ່າໝາຍເຖິງບັດປະຈຳຕົວ.

ຄ. ລາວຄິດວ່າໝາຍເຖິງທັງສີເອກະສານກ່ຽວກັບທີ່ຂອງລາວ.

ງ. \* \* \*

໕. ຮະຫວ່າງເອກະສານຕ່າງໆນັ້ນທີ່ລາວອ້າງເຖິງ, ອັນໃດຂາດ?

ກ. ບັດພັນທະການຂອງລາວ.

ຂ. ບັດອະນຸຍາດຂັບຮີດ.

ຄ. ຫຼັງສືສະນາຄົມກັມກອນລາວໜຸ່ມຂອງລາວ.

ງ. \* \* \*

---

A: Do you believe the Phathet Lao propaganda?

B: What do you mean?

A: For instance, do you believe that every Phathet Lao is obliged and entitled to immigrate to the Kingdom of Laos?

B: That's a hard question. I'd put it this way:  
obliged - no; entitled to it - yes.

A: Do you believe that the Kingdom of Laos has the right to hold on to all the territories that are held by it at present?

B: Who's got a better right to them, I'd like to know?

A: Look, my friend. I'll ask the questions and you answer them. OK?

## *Lesson 21*

### **PERSONAL DATA FIRST PART**

---

#### *1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ເຈົ້າເຊື່ອການໂຄສະນາຂອງຄນະປະເທດລາວບໍ່?
- ຂ. ເຈົ້າພາບຄວາມເຖົ້າຫຍັງ?
- ກ. ຕົວຢ່າງເຊັ່ນ, ເຈົ້າເຊື່ອບໍ່ວ່າຄນະປະເທດລາວທຸກໆຄົນເປັນ  
ຜູ້ນິຍົມຄຸນແລະນິສິດທີ່ຈະເຂົ້າມາຍັງພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ?
- ຂ. ອັນນັ້ນເປັນຄຳຖາມທີ່ຕອບຍາກ. ຂ້ອຍຂໍເວົ້າດັ່ງນີ້: ຜູ້ນິຍົມ  
ຄຸນ, - ບໍ່ແນ່ນ; ຜູ້ນິສິດເຂົ້າມາ-ແນ່ນ,
- ກ. ເຈົ້າເຊື່ອຫຼືວ່າພຣະຣາຊອານາຈັກລາວນິສິດທີ່ຈະຍຶດຖືເອົາ  
ດິນແດນທັງໝົດທີ່ຖືກຄອບຄອງຢູ່ທຸກວັນນີ້.
- ຂ. ໃຜນິສິດເໝືອນກວ່າກັນ, ຂ້ອຍຢາກຮູ້?
- ກ. ຟ້າໝູ່, ຂ້ອຍຈະຖາມ ແລ້ວເຈົ້າຕອບ. ໂອ. ເຄ.?



B: OK.

A: What is the general opinion among you people about our government, since the end of the war?

B: The general opinion is that you're too partial to the Lao, and that you're always ready to come to terms with them at our expense.

A: Do you think there'll ever be a war between you and us?

B: What am I, a prophet? I'll tell you: I don't think there'll ever be such a war, but a lot of people in this country think it would be worthwhile.

A: Why would it be worthwhile?

B: There was a war between you and France, right?

A: Well?

B: Well, the French were defeated, and look how well they're doing now. All with your help.

A: I see you have a sense of humor. Tell me, what

ຂ. ໂອ. ເຄ.

ກ. ພວກເຈົ້າມີຄວາມຄິດຄວາມເຫັນຢ່າງໃດກ່ຽວກັບຮ່າງກາຍຂອງ  
ເຈົ້າ, ຕັ້ງແຕ່ຫຼ້າສົງຄາມນາ?

ຂ. ຄວາມຄິດຄວາມເຫັນໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວ ຄືວ່າພວກເຈົ້າມີສ່ວນ  
ຮ່ວມກ່ຽວຂ້ອງກັບຄົນລາວດ້ວຍ ແລະພວກເຈົ້າພ້ອມສະໜັບສະໜູນ  
ກັບຄວາມເສຍຫາຍຂອງພວກເຮົາ.

ກ. ເຈົ້າຄິດຫຍັງວ່າຈະມີເສີກຮະຫວ່າງພວກເຈົ້າກັບພວກຂ້ອຍອີກ?

ຂ. ຂ້ອຍຈະທຳນາຍໄດ້ຢ່າງໃດ? ຂ້ອຍຈະຂໍບອກເຈົ້າ: ຂ້ອຍບໍ່  
ຄິດວ່າຈະມີເສີກເຊັ່ນນັ້ນອີກ, ແຕ່ຫຼາຍຄົນຄິດວ່າມັນອາດຈະ  
ສົມຄວນຢູ່.

ກ. ເປັນຫຍັງມັນຈຶ່ງຈະສົມຄວນ?

ຂ. ເພາະມີສົງຄາມຮະຫວ່າງພວກເຈົ້າກັບຝຣັ່ງ, ແນ່ນອນບໍ່?

ກ. ເື່ອ-

ຂ. ເື່ອ-ແລ້ວຝຣັ່ງກໍ່ເສຍໄຊ, ແລ້ວເບິ່ງດູ ຂະເຈົ້າເຮັດຫຍັງ  
ໄດ້ດີແດ່ດຽວນີ້. ສິ່ງທີ່ໝົດດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອຂອງພວກ  
ເຈົ້າ.

ກ. ຂ້ອຍຮູ້ແລ້ວເຈົ້າຕະລົກເກັ່ງ. ບອກຂ້ອຍກ່ອນນຳວ່າເຈົ້າຄິດ

do you think of the form of government that  
exists in the Kingdom of Laos?

B: The form of government in itself is not so bad.  
It's just the parties in power I don't like so much.

A: All right. We'll go on with this topic next time.

ຢ່າງໃດກໍ່ວັກບເບບການປົກຄອງທີ່ໃຊ້ຢູ່ໃນພຣະຣາຊອານາຈັກ  
ລາວດຽວນີ້

ຂ. ເບບການປົກຄອງນັ້ນເອງນັ້ນເທັດ. ພຽງແຕ່ວ່າຂ້ອຍບໍ່ມັກ  
ພາກັນເນືອງທີ່ສະເລ່ຍອໍານາດຢູ່ນີ້ເທົ່ານັ້ນ.

ກ. ດີເລີຍ. ເຮົາຕໍ່ເຫລືອງນີ້ອີກໃນໂອກາດໜ້າ.

## II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

## III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

The Rifleman (cont.)

1. trench

But the main fighting was in a trench extending around that hill.

2. ambush patrol

Didn't you also go out on ambush patrols?

3. truck driver

Not I; I'm a truck driver by profession.

4. vehicle

What kind of engine does your vehicle have?

5. four cylinder gasoline engine

It's a regular four cylinder gasoline engine.

6. gravel and dirt roads

You drove mainly over gravel and dirt

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 11.

ທະຫານປົນເລັກບາວ (ຕໍ່)

໑. ຂຸມຫລົບຍິງ

ເຕັກການສູ້ຮົບສ່ວນໃຫຍ່ຢູ່ໃນຂຸມຫລົບຍິງຊຶ່ງຢູ່ຮອບບາງ  
ນ້ອຍນັ້ນ.

໒. ຈອບທຳຮາຍ

ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ອອກໄປຈອບທຳຮາຍບໍ່?

໓. ຄົນຂັບຮົດບັນທຸກ

ບໍ່ແນ່ນຂ້ອຍ; ຂ້ອຍມີອາຊີບເປັນຄົນຂັບຮົດບັນທຸກ.

໔. ຍວດຍານພາຫະນະ

ຍວດຍານພາຫະນະຂອງເຈົ້າມີເຄື່ອງຈັກຊະນິດໃດ?

໕. ເຄື່ອງຈັກຊະນິດສີ່ສຸບ

ປົກກະຕິແລ້ວ, ນັ້ນມີເຄື່ອງຈັກຊະນິດສີ່ສຸບ.

໖. ທາງເປື້ອນແລະຂີ້ຕົມ

ສ່ວນນາກແລ້ວ ເຈົ້າຂັບໄປຕາມທາງເປື້ອນແລະຂີ້

roads, didn't you?

7. hard-surface asphalt road

Not always; some were very good hard-surface asphalt roads.

8. crew-served weapon

What crew-served weapons were in your area?

9. rocket launcher

I would say light machine guns and a few rocket launchers.

10. left flank

Wasn't your whole left flank exposed?

11. fence and ditch

No, there was a big fence and ditch in front of us.

12. interrogation

That's all. There will be another interrogation tomorrow.

ທິມ, ແນ່ນບໍ່?

໗. ທາງປາງ

ບໍ່ເລື້ອຍໄປດອກ, ບາງເທື່ອກໍມີທາງປາງ.

໘. ລາສະນາໄຊສັນພາດ

ລາສະນາໄຊສັນພາດທັງຢູ່ໃນເຂດຂອງເຈົ້າ?

໙. - ເຄື່ອງບິາລາຊຣອດ

ຂ້ອຍຄິດວ່າປຶ້ມກົມເບົາ ແລະ ເຄື່ອງບິາລາຊຣອດສອງ  
ສາມເຄື່ອງ.

໑໐. ປຶກຂ້າຍ

ປຶກຂ້າຍຂອງເຈົ້າບໍ່ແຕກບໍ່?

໑໑. ຮົ່ວແລະຮອງ

ບໍ່, ຂ້າງໜ້າພວກເຮົາມີຮົ່ວແລະຮອງ.

໑໒. ການສັນພາດ

ທົດແລ້ວ. ນີ້ອີ່ມຈະມີການສັນພາດອີກ.



### V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

### VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 15.

ກ. ເຈົ້າເຊື່ອການໂຄສະນາຂອງຄນະປະເທດລາວບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕົວຢ່າງເຊັ່ນ, ເຈົ້າເຊື່ອບໍ່ວ່າຄນະປະເທດລາວທຸກໆຄົນເປັນຜູ້  
ນິຍົມຄຸນແລະມີສິດທີ່ຈະເຂົ້າມາຍັງພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າເຊື່ອຫຼືວ່າພຣະຣາຊອານາຈັກລາວມີສິດທີ່ຈະຍຶດຖືເອົາດິນ  
ແດນທັງໝົດທີ່ຖືກຄອບຄອງຢູ່ທຸກວັນນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ຟັງໝູ່, ຂ້ອຍຈະຖາມ ເລື້ອເຈົ້າຕອບ. ໂອ. ເຄ.?

ຂ. \* \* \*

ກ. ພວກເຈົ້າມີຄວາມຄິດຄວາມເຫັນຢ່າງໃດກ່ຽວກັບຮູບຮ່າງຂອງ  
ເຈົ້າ, ຕັ້ງແຕ່ຫຼັກສິ່ງຄວາມນາ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຄິດຫຼືບໍ່ວ່າຈະມີເສຶກສະຫວ່າງພວກເຈົ້າກັບພວກຂ້ອຍອີກ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເປັນຫຍັງມັນຈຶ່ງຈະສົມຄວນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເື່ອ-

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍຮູ້ແລ້ວເຈົ້າຕະລົກເກັ່ງ. ບອກຂ້ອຍທ່ອນນຳວ່າເຈົ້າຄິດ  
ຢ່າງໃດກ່ຽວກັບແບບການປົກຄອງທີ່ໃຊ້ຢູ່ໃນພຣະຣາຊອານາ-  
ຈັກລາວດຽວນີ້?

ຂ. \* \* \*

ກ. ດີແລ້ວ. ເຮົາຕໍ່ເຫຼືອງນີ້ອີກໃນໂອກາດໜ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າພາບຄວາມເຖິງຫຍັງ?

ກ. \* \* \*

ຂ. ອັນນັ້ນເປັນຄຳຖາມທີ່ຕອບບາກ. ຂ້ອຍຂໍເວົ້າດັ່ງນີ້: ຜູ້ນິຍົມຄຸນ,  
ບໍ່ແນ່ນ; ຜູ້ນິສິດເຂົ້າມາ-ແນ່ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຜູ້ນິສິດເພື່ອກວ່າກັນ, ຂ້ອຍຢາກຮູ້?

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂອ. ເຄ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄວາມຄິດຄວາມເຫັນໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວ ຄືວ່າພວກເຈົ້າມີສ່ວນ  
ຮ່ວມກ່ຽວຂ້ອງກັບຄົນລາວດ້ວຍ ແລະພວກເຈົ້າພ້ອມສະເໜີກ່ຽວ  
ກັບຄວາມເສັຍຫາຍຂອງພວກເຮົາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຈະທຳນາຍໂດຍຢ່າງໃດ? ຂ້ອຍຈະຂໍບອກເຈົ້າ: ຂ້ອຍບໍ່ຄິດ  
ວ່າຈະມີເລື່ອງເຊັ່ນນັ້ນອີກ, ແຕ່ຫລາຍຄົນຄິດວ່າມັນອາດຈະສົມ-

ຄວນຢູ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຄີຍມີສາຄາມຮະຫວ່າງພວກເຈົ້າກັບຜູ້, ແນ່ນມື?

ກ. \* \* \*

ຂ. ເອົາ-ເລື່ອນຜູ້ກໍ່ເສຍໄຊ, ເລື່ອນເບິ່ງຄູ່ ຂະເຈົ້າເຮັດຫຍັງ  
ໄດ້ດີເດັດຮູ້ນີ້. ສິ່ງທີ່ພົດດ້ວຍຄວາມຊວຍເຫລືອຂອງພວກ  
ເຈົ້າ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແບບການປົກຄອງນັ້ນເອງນັ້ນເທົ່າດີ. ພຽງແຕ່ວ່າຂ້ອຍບໍ່ມັກ  
ພັກການເມືອງທີ່ສະເໜີອຳນາດຢູ່ນີ້ເທົ່ານັ້ນ.

ກ. \* \* \*

## VII. Interrogation for Final Review

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

### VIII. Comprehension Test

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

໑. ສົມບູນ ສົມພັນ ສເດງອາການເປັນນິດທຣີບໍ່ເປັນນິດກັບນະໂຍ  
ບາຫານເນືອງຂອງພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ?

ກ. ສເດງອາການບໍ່ເປັນນິດ.

ຂ. ສເດງອາການບໍ່ແຕກຕ່າງ.

ຄ. ສເດງອາການຊອບພໍ.

ງ. \* \* \*

໒. ເປັນຫຍັງຜູ້ສັມພາດຈິງພົບວ່າມັນສຳຄັນທີ່ຈະເຕືອນສົມບູນ ສົມ-  
ພັນຜູ້ທີ່ຄວາມບັນຫາຕ່າງໆມັນ ແລະຜູ້ທີ່ຕອບບັນຫາຕ່າງໆມັນ?

ກ. ເພາະວ່າບາງເທື່ອສົມບູນ ສົມພັນລືມຕອບ(ບັນຫາ).

ຂ. ເພາະວ່າສົມບູນ ສົມພັນບໍ່ຕອບການຕອບບັນຫາຕ່າງໆ  
ໂດຍຄວາມບັນຫາອື່ນໆ.

ຄ. ເພາະວ່າສົມບູນ ສົມພັນ ບໍ່ຮ່ວມມືກັບເຂົາ.

ງ. \* \* \*

໓. (ນີ) ຄົນເດົາໄດ້ບໍ່ຈາກເຫລືອງໃນບົດສົນທະນາໂຕ້ຕອບນັ້ນວ່າ  
ປະເທດຂອງຜູ້ສັມພາດນັ້ນແນ່ນຫຍັງ?

ກ. (ນີ) ຄົນເດົາໄດ້ວ່າລາວມາຈາກອະເນຣິກາ.

ຂ. (ນີ) ຄົນເດົາໄດ້ວ່າລາວມາຈາກປະເທດມະຫາອຳນາດ  
ໄທຍ່ປະເທດນີ້.

ຄ. ບໍ່, ບໍ່ມີຄົນເດົາໄດ້.

ງ. \* \* \*

໔. ຜູ້ສັມພາດພົບວ່າຄຳຕອບຂອງສົມບູນ ສົມພັນກ່ຽວກັບສົງຄາມ  
ຕລີກ?

ກ. ລາວພົບ, ເພາະວ່າລາວເວົ້າວ່າສົມບູນ ສົມພັນນັກຕລີກ.

ຂ. ແນ່ນອນ, ລາວບໍ່ພົບ, ເນື່ອງຈາກວ່າລາວເວົ້າວ່າສົມບູນ  
ສົມພັນນັກຕລີກ.

ຄ. ນັ້ນຍາກຈະບອກໄດ້, ເພາະຜູ້ສັມພາດບໍ່ເຜີຍຄວາມຄິດ  
ຂອງລາວອອກມາຫລາຍ.

ງ. \* \* \*

໕. ສົມບູນ ສົມພັນນັກລັດທິ(ການເມືອງ)ທີ່ໃຊ້ຢູ່ໃນພຣະຣາຊອານາ  
ຈັກລາວດຽວນີ້ບໍ່?

ກ. ລາວນັກແບບການປົກຄອງ, ແຕ່ບໍ່ນັກພັກ(ການເມືອງ)  
ນັ້ນ.

ຂ. ລາວນັກລັດທິນັ້ນ, ແຕ່ບໍ່ນັກແບບການປົກຄອງນັ້ນ.

ຄ. ລາວບໍ່ນັກທຸກລັດທິແລະພັກ(ການເມືອງ)ນັ້ນ.

ງ. \* \* \*

---

A: Do you ever read any of our papers?

B: No. I told you I don't read English. I look at the pictures sometimes.

A: Who are your favorite writers?

B: Yuwa and Noyn Sai.

A: Who are your favorite composers?

B: I don't know so much about composers. Maybe Wartee Sengsi.

A: And among classical composers?

B: To tell you the truth, if I do sometimes hear a

## *Lesson 22*

### PERSONAL DATA SECOND PART

---

#### *1. Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 3.

- ກ. ເຈົ້າເຄີຍອ່ານໜັງສືພິມຂອງພວກເຮົາບໍ່?
- ຂ. ບໍ່, ຂ້ອຍບອກເຈົ້າເລື່ອງວ່າຂ້ອຍອ່ານອ້າງກິດບໍ່ໄດ້. ຂ້ອຍເບິ່ງ  
ຮູບບາງເທື່ອ.
- ກ.. ໄຜເປັນນັກຂຽນທີ່ດີກໃຈເຈົ້າ?
- ຂ. ບຸວາແລະນອນໄຊ.
- ກ. ໄຜເປັນນັກແຕ່ງເພງທີ່ດີກໃຈຂອງເຈົ້າ?
- ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ຫລາຍກ່ຽວກັບນັກແຕ່ງເພງ. ອາດຈະແນ່ນ ທ້າວ  
ວາທີ ແສງສີ.
- ກ. ແລະໃນຮະຫວ່າງນັກແຕ່ງເພງຄລາສສິກເດ?
- ຂ. ຈະບອກເຈົ້າຕາມຄວາມຈິງ, ບາງທີຂ້ອຍໄດ້ຟັງດິນຕຣີຄລາສ-



piece of classical music, I usually don't know who composed it.

A: So you're not so wild about classical music. What sort of music do you like?

B: Mostly Eastern music. Also Lao folksongs.

A: What do you do outside of working hours?

B: I either go to the movies or to the "Y."

A: And what do you do at the "Y."

B: I swim, and sometimes I play soccer. I also do a little weightlifting.

A: What is your favorite sport?

B: Swimming and soccer, both.

A: Do you go to the temple?

B: I usually go.

A: Do you consider yourself religious?

ສິກ, ເຕ່ຕາມປົກະຕິເລື້ອຂ້ອຍບໍ່ຊາບວ່າໃຜເຕ່ງນັ້ນ.

ກ. ສະນັ້ນເຈົ້າກໍ່ບໍ່ຊື້ຮາຍປານໃດກ່ຽວກັບດິນຕຣີຄລາສສິກ. ເຈົ້າ  
ນັກດິນຕຣີຊະນິດໃດ?

ຂ. ສ່ວນຫລາຍດິນຕຣີແບບຕະວັນອອກ. ແລະເພງລາວດ້ວຍ.

ກ. ນອກເວລາເຮັດການເລື້ອ ເຈົ້າເຮັດຫຍັງເດີ?

ຂ. ຂ້ອຍໄປເບິ່ງພາພະຍົມ ບໍ່ດົງນັ້ນກໍ່ໄປທີ່ສະມາຄົມພຸດສາສນິກະ  
ຊົນລາວໝູ່.

ກ. ແລະເຈົ້າເຮັດຫຍັງທີ່ສະມາຄົມນັ້ນ?

ຂ. ຂ້ອຍລອຍນ້ຳ, ບາງເທື່ອກໍ່ຫລິ້ນຝຸຕບາລ. ແລະຫລິ້ນຍົກນ້ຳ  
ໜ້າເລັກນ້ອຍດ້ວຍ.

ກ. ກິລາທີ່ເຈົ້າມັກແນ່ນຫຍັງ?

ຂ. ລອຍນ້ຳແລະຝຸຕບາລ, ທັງສອງຢ່າງ.

ກ. ເຈົ້າໄປວັດບໍ່?

ຂ. ຂ້ອຍໄປເລື້ອຍໆ.

ກ. ເຈົ້າທຳຕົວເຈົ້າເປັນສາສນິກຊົນແນ່ນບໍ່?

B: I keep the commandments as far as possible.

A: Do you have an interest in science?

B: An interest, yes, I guess. But I can't say I understand much about science.

A: Do you go to parties?

B: Sure. Who doesn't go to parties? I sometimes give parties in my house, too.

A: You must know how to dance, too?

B: Some folk dances. Ballroom dancing - not so much.

A: All right. That'll be enough for this time. Thank you.

ຂ. ຂ້ອຍປະຕິບັດສິລເທົ່າທີ່ຈະເຮັດໄດ້.

ກ. ເຈົ້າມີຄວາມສົນໃຈໃນວິທະຍາສາດສ່ວນໃດ?

ຂ. ຄວາມສົນໃຈ, ແນ່ນ, ຂ້ອຍເດົາ. ແຕ່ຂ້ອຍເວົ້າບໍ່ໄດ້ວ່າ  
ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈຫລາຍກ່ວາກັບວິທະຍາສາດ.

ກ. ເຈົ້າໄປກິນລ້ຽງຫລາຍບໍ່?

ຂ. ຕົກແລ້ວ. ໃຜຈະບໍ່ໄປກິນລ້ຽງ? ບາງເທື່ອກິນລ້ຽງຢູ່ໃນ  
ເຮືອນຂອງຂ້ອຍດ້ວຍ.

ກ. ເຈົ້າຕ້ອງຮູ້ວິທີເຕັມລຳນ້ຳດ້ວຍ?

ຂ. ເຕັມລຳແບບຟື້ນເນືອງແດ່. ສາກິນແດ່-ບໍ່ຫລາຍ.

ກ. ໄດ້ແລ້ວ. ເທື່ອນີ້ພໍແລ້ວ. ຂ້ອຍໃຈ.

## II. Interrogation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

---

Special Staff Officer

1. communications officer

Are you the communications officer for  
this regiment?

2. replacement

Yes, I'm a new replacement.

3. circuit diagram

What is a circuit diagram?

4. schematic diagram

A schematic diagram showing all radio  
or wire stations.

### III. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 9.

### IV. Military Terminology Drill

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 11.

#### ນາຍທະຫານດ້າຍເສນາທິການພິເສດ

#### ໑. ນາຍທະຫານດ້າຍຄົມມະນາຄົມ

ເຈົ້າເປັນນາຍທະຫານດ້າຍຄົມມະນາຄົມສຳຮັບກົມ (ທະ  
ຫານນັ້ນບໍ່?

#### ໒. ປ່ຽນ

ແມ່ນແລ້ວ, ຂ້ອຍນຳປ່ຽນໃໝ່.

#### ໓. ເຜນຜັງ

ເຜນຜັງຫຍັງ?

#### ໔. ເຜນຜັງໂຄງການ

ເຜນຜັງໂຄງການສະເດງບ່ອນຢູ່ຂອງວິທະຍຸທຳຮາຍວິທະ  
ຍຸທັງໝົດ.

5. signal platoon

I am interested in your signal platoon.

6. executive officer

I just selected the executive officer for this platoon this morning.

7. "special demolition work"

What do you include in the term "special demolition work?"

8. to hinder

Obstacles of all kinds that might hinder the enemy.

9. mess

Who is responsible for the mess at regiment?

10. supply officer

The supply officer, who has other functions, too.

11. regimental surgeon

I suppose you have a regimental surgeon.

12. medical platoon

Yes, he's in charge of the medical platoon.

໕. ໝວດສັນຍາມ

ຂ້ອຍສົນໃຈໃນໝວດສັນຍາມຂອງເຈົ້າ.

໖. ນາຍທະຫານດ້າຍບໍຣິຫານ

ຂ້ອຍຈັງຫາເລືອກນາຍທະຫານດ້າຍບໍຣິຫານສໍາຮັບໝວດນີ້ນີ້ເຊົ້ານີ້.

໗. ວຽກທຳລາຍພິເສດ

ເຈົ້າຮວມກັບເຂົາໃນຕອນທີ່ວ່າ "ວຽກທຳລາຍພິເສດ"?

໘. ໂອ້:

ສິ່ງຂັດຂວາງທຸກໆຂະນິດທີ່ອາດຈະລີ້ສັຕູ.

໙. ໂຮງອາຫານ

ໃຜຮັບຜິດຊອບສໍາຮັບໂຮງອາຫານໃນກົມ?

໑໐. ນາຍທະຫານດ້າຍລຳລຽງ

ນາຍທະຫານດ້າຍລຳລຽງ, ຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບການຈັດຕັ້ງອັນອີກດ້ວຍ.

໑໑. ນາຍໝໍໃຫຍ່ດ້າຍກົມ(ທະຫານ)

ຂ້ອຍຄິດວ່າເຈົ້າມີນາຍໝໍໃຫຍ່ດ້າຍກົມ(ທະຫານ)ຜູ້ນຶ່ງ.

໑໒. ໝວດທະຫານໝໍ

ແມ່ນແລ້ວ, ລາວຊ່ວຍໝວດທະຫານໝໍ.



### V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

### VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ກ. ເຈົ້າເຄີຍອ່ານໜັງສືພື້ນຂອງພວກເຮົາບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄຜເປັນນັກຂຽນທີ່ຖືກໃຈເຈົ້າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄຜເປັນນັກແຕ່ງເພງທີ່ຖືກໃຈຂອງເຈົ້າ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລະໃນຣະຫວ່າງນັກແຕ່ງເພງຄລາສສິກເດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ສະນັ້ນເຈົ້າກໍ່ບໍ່ຮ້າຍປານໃດກ່ຽວກັບດິນຕຣີຄລາສສິກ. ເຈົ້າ

ນັກດົນຕີຊະນິດໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ນອກເວລາເຮັດການແລ້ວ ເຈົ້າເຮັດຫຍັງແດ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແລະເຈົ້າເຮັດຫຍັງທີ່ສະມາຄົມນັ້ນ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ກິລາທີ່ເຈົ້າມັກແນ່ນຫຍັງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າໄປວັດບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າທຳຕົວເຈົ້າເປັນສາສນິກຊິນແນ່ນບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າມີຄວາມສົນໃຈໃນວິທະຍາສາສະໜາບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າໄປກິນລຽງຫລາຍບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຈົ້າຕ້ອງຮູ້ວິທີເຕັມລຳນ້ຳດວຍ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໄດ້ແລ້ວ. ເທື່ອນີ້ພໍແລ້ວ. ຂອບໃຈ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່, ຂອບບອກເຈົ້າແລ້ວວ່າຂອບອ່ານອ້າກິດບໍ່ໄດ້. ຂອບເບິ່ງ  
ຮູບບາງເທື່ອ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບຸວາແລະນອນໄຊ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂອບບໍ່ຮູ້ຫລາຍກ່ຽວກັບນັກແຕ່ງເພງ. ອາດຈະແນ່ນຫ້າວວາ-  
ທີ ແສງສີ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຈະບອກເຈົ້າຕາມຄວາມຈິງ, ບາງທີຂ້ອຍໄດ້ຟ້າດິນຕຣີຄລາສ-  
ສິກ, ແຕ່ຕາມປົກະຕິແລ້ວຂ້ອຍບໍ່ຊາບວ່າໄຜແຕ່ງນັ້ນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ສ່ວນຫລາຍດິນຕຣີແບບຕະວັນອອກ. ແລະເພງລາວດ້ວຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍໄປເບິ່ງພາພະຍົມ ບໍ່ດົງນັ້ນກໍໄປທີ່ສະມາຄົມພຸທສາສນິກະ-  
ຊົນລາວໝູ່.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍລອຍນ້ຳ, ບາງເທື່ອກໍຫລິ້ນຝຸຕບາລ. ແລະຫລິ້ນບົກນ້ຳ-  
ໝາເລັກນ້ອຍດ້ວຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ລອຍນ້ຳແລະຝຸຕບາລ, ທັງສອງຢ່າງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍໄປເລື້ອຍໆ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍປະຕິບັດສິລເທົ່າທີ່ຈະເຮັດໄດ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄວາມສົນໃຈ, ແນ່ນ, ຂ້ອຍເດົາ. ແຕ່ຂ້ອຍເວົ້າບໍ່ໄດ້ວ່າ  
ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈຫລາຍກ່ຽວກັບວິທະຍາສາສ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄັກເລື້ອ. ໃຜຈະບໍ່ໄປກິນລ້ຽງ? ບາງເທື່ອກໍກິນລ້ຽງຢູ່ໃນ  
ເຮືອນຂອງຂ້ອຍດ້ວຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຕັມລຳເບຍພື້ນເມືອງເດີ. ສາກົນເດີ-ບໍ່ຫລາຍ.

ກ. \* \* \*

## VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1,  
page 21

໑. ຈຳນວນຄວາມຮູ້ເທື່ອລົງວັດທະນະທັມຂອງໂລກຂອງສົມບູນ ສົມພັນ  
ເປັນຢ່າງໃດ?
- ກ. ເລິກຊຶ້ງ.
- ຂ. ປານກາງ.
- ຄ. ສູນ.
- ງ. \* \* \*
໒. ວາທີ ແສງສີ ແມ່ນໃຜ?
- ກ. ນັກຂຽນລາວ.
- ຂ. ນັກແຕ່ງເພັງລາວ.
- ຄ. ນັກແຕ່ງເພັງຄລາສສິກ.
- ງ. \* \* \*
໓. ສົມບູນ ສົມພັນໃຊ້ຊົ່ວໂມງ ຢ່າງຂອງລາວຢ່າງໃດ?
- ກ. ລາວອ່ານຫຼາກສີ.
- ຂ. ລາວຟັງດົນຕີ.
- ຄ. ລາວໄປເບິ່ງທັງແລະໄປສະນາຄົມພຸດສາສນິກາຊົນລາວ  
ໝູ່.
- ງ. \* \* \*

໔. ສົມບູນ ສົມພັນ ເປັນ ຄົນ ເຈົ້າ ຣະບຽບ ບໍ່?

ກ.. ແມ່ນ ເລື້ອ, ເຈົ້າ ຄັດ ທລາຍ.

ຂ. ບໍ່ ແມ່ນ, ລາວ ບໍ່ ເປັນ ຄົນ ເຈົ້າ ຣະບຽບ.

ຄ. ແມ່ນ ເລື້ອ, ແຕ່ ບໍ່ ເຈົ້າ ຄັດ.

ງ. \* \* \*

໕. ລາວ ນັກ ພັກ ນັກ ພວກ ບໍ່?

ກ. ນັກ ບໍ່ ທລາຍ.

ຂ. ນັກ ທລາຍ.

ຄ. \* \* \*

---

A: What do you make of this gent?

B: A fairly uninteresting fellow, I would say.

A: H'm. I can't say he's fascinating. But what do you think, say, of his general appearance?

B: His general appearance was pretty good. Cleanly dressed, spoke to the point.

A: He slays me with his comments. Did you get that cocky attitude of his?

B: He did all right. He didn't get nervous. He didn't

379/380



## Lesson 23

### OBSERVATIONS OF THE INTERROGATORS FIRST PART

---

#### 1. Conversation for Listening

You will now hear the interrogator of the preceding lessons discussing the interrogation with another officer. Do not expect to gain command of all the details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

- ກ. ເຈົ້າມີຄວາມຮູ້ສຶກກັບທ່ານສຸພາບບຸຣຸດຄົນນັ້ນຢ່າງໃດ?
- ຂ. ຂ້ອຍຢາກຕອບວ່າ, ພໍເປັນພູມຢາກສົນໃຈປານໃດ.
- ກ. ໂອ-ຂ້ອຍບອກໄດ້ວ່າລາວບໍ່ມີສ່ວນເລີຍ. ແຕ່ເຈົ້າຄິດຢ່າງໃດກ່ຽວກັບຮູບຮ່າງໂດຍທົ່ວໄປຂອງລາວ?
- ຂ. ໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວຮູບຮ່າງຂອງລາວາາມຫລາຍ. ເສື້ອຜ້າສະອາດ, ເວົ້າກົງໄປກົງມາ.
- ກ. ລາວຂ້າຂ້ອຍດ້ວຍຄວາມເວົ້າສະເໝີ. ເຈົ້າເຄີຍໄດ້ຮັບຄວາມອວດດີຂອງລາວບໍ່?
- ຂ. ດີຢູ່, ລາວບໍ່ຫົວເສັຍ. ແລະບໍ່ມີເຫດຜົນເຮັດໃຫ້ລາວຫົວເສັຍ

have any reason for getting nervous, either.

A: Yes, but, you know, some of them get nervous when they're asked all sorts of questions.

B: He strikes me as an average fellow, without much education and without many problems.

A: Seems he didn't have anything to hide, either.

B: No, no, everything fitted together very nicely. There were a few things he didn't quite remember, but those were things no one quite remembers.

A: I don't think it can be said that he's got very definite views about many things.

B: That, as a matter of fact, is hard to know. It could be that in certain areas he made himself out more naive than he really is.

A: Say, did you notice that, in spite of his lack of education, he had a couple of answers here and there that were right to the point? Especially in political matters.

B: Right, I did notice. Doesn't that make you suspicious?

A: I'll tell you. I'm not so sure. With these guys you can't tell. He's barely literate, but he might understand more about politics than a college

ອີກດ້ວຍ.

ກ. ແມ່ນແລ້ວ, ແຕ່ເຈົ້າຮູ້ແລ້ວວ່າບາງຄົນພົວເສຍໂລດເນື້ອ  
ຖືກຄາມເຄິ່ງບັນຫາຕ່າງໆ.

ຂ. ລາວທຸບຂ້ອຍເພື່ອນກັບພູຄົນອື່ນໆ, ປະສາກາກຄວາມຄິດອ່ານ,  
ແລະປະສາກາກເຫດຜົນ.

ກ. ຮູ້ສຶກວ່າລາວບໍ່ມີຫຍັງປິດບັງເລີຍດ້ວຍ.

ຂ. ບໍ່, ບໍ່, ຫຼາຍໆເພາະເຈາະກັນດີຫລາຍ. ມີບາງຢ່າງທີ່ລາວ  
ຈື່ບໍ່ສຸກໄດ້, ແຕ່ສິ່ງເຫລົ່ານັ້ນໃຜກໍບໍ່ສຸກໄດ້.

ກ. ຂ້ອຍບໍ່ຄິດວ່າລາວຮູ້ຈັກກັກຫລາຍຢ່າງ.

ຂ. ຄວາມຈິງແລ້ວ, ອັນນັ້ນຮູ້ຍາກ. ມັນອາດເປັນໄດ້ໃນບາງ  
ຕອນທີ່ລາວຄິດເອົາເອງຫລາຍກວ່າທີ່ລາວຮູ້ຈິງໆ.

ກ. ເຮັດ-ເຈົ້າເຄີຍຄິດເດັ່ນວ່າທັງໆທີ່ລາວຂາດການສຶກສາ,  
ລາວກໍຕອບຖືກສອງສາມຂໍ້ຕົງຈຸດເຜິຍ. ໂດຍສະເພາະໃນ  
ເຫລື່ອງການເມືອງ.

ຂ. ແມ່ນ, ຂ້ອຍສັງເກດເຫັນ. ອັນນັ້ນບໍ່ໄດ້ທຳໃຫ້ເຈົ້າສົງໄສບໍ່?

ກ. ຂ້ອຍຈະເລົ່າໃຫ້ເຈົ້າຟັງ. ຂ້ອຍແປກໃຈຫລາຍກັບຄົນພວກ  
ນັ້ນທີ່ຂະເຈົ້າບອກຢູ່ຖືກ. ຂະເຈົ້າອ່ານບໍ່ອອກຂຽນບໍ່ໄດ້, ແຕ່

graduate back home.

B: That really happens.

ຂະເຈົ້າອາດເຂົ້າໃຈການເມືອງຫລາຍກວ່າພັກສຶກສາສຳເລັດ  
ຈາກພະຫວາວິທຍາໄລ ເລື້ອຍກັບມາບ້ານ.

ຂ. ອັນນັ້ນປາກົດວ່າມີເທັດ(ບາງທີ).

---

## II. Conversation for Memorization

The native speaker will now go through the conversation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

---

## III. Conversation for Listening

The conversation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

---

Terrain Features

1. intersection

Were you captured at the intersection of  
the two rivers?

2. point of land

No, at the ford in the river at the point of  
land.

3. channel

How deep is that channel?

4. crest of the hill

I have no idea. I was on the crest of the hill.

#### IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in Laotian. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Laotian.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Laotian. Again space will be allowed for you to repeat only the Laotian.

The term in Laotian is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

#### ເຫລືອງຊຸມປະເທດ

##### ໑. ໂຈກາງ

ເຈົ້າຄຶກຍຶດຕົວທີ່ໂຈກາງເນ່ນໍາສອງເນ່ນໍ້ນເນ່ນບໍ່?

##### ໒. ປາຍດອນ

ບໍ່ເນ່ນ, ທີ່ເພໂນເນ່ນໍ້າທີ່ປາຍດອນ.

##### ໓. ຊ່ອງແຄບ

ຊ່ອງແຄບນັ້ນເລິກປານໃດ?

##### ໔. ຈອນພ

ຂອບບໍ່ຮູ້.. ຂອບຢູ່ເທົ່າຈອນພພັນ.

5. stream bed

Describe some terrain features, such as a stream bed.

6. forward slope

Well, there are some woods on the forward slope of a small hill.

7. ravine

Isn't there a small valley or ravine nearby?

8. natural cave

Yes, there's a ravine and there's a lot of natural caves on it.

9. to store ammunition

Isn't that where you store your ammunition?

10. rations and supplies

— No, only our rations and supplies.

11. defile

Is there a defile near the ravine?

12. river bed

Yes, this is where the old river bed is located.



໕. ຟື້ນຫວຍ

ຈິງອະທິບາຍເຫລືອງພຸ້ນປະເທດ, ເປັນຕົ້ນວ່າຟື້ນຫວຍ.

໖. ທາງຄອຍລົງໄປ

ໂອ-, ນີ້ໄມ້ເດ່ເທິງທາງຄອຍລົງໄປຂອງພຸ້ນອຍນັ້ນ.

໗. ຫວຍເລິກ

ຢູ່ຟ້າຟື້ນນີ້ເຫວນອຍຫວຍວ່າຫວຍເລິກເດ່ບໍ່?

໘. ຄຳທັມະຊາດ

ເນ່ນເລ້ວ, ນີ້ຫວຍເລິກເລະນີ້ຄຳທັມະຊາດມາກມາຍ.

໙. ເກັບລຸກກະສນປືນ

ທັນເນ່ນບ່ອນເກັບລຸກກະສນປືນຂອງພວກເຈົ້າ ບໍ່ເນ່ນບໍ່?

໑໐. ອາຫານເລະເຄື່ອງໃຊ້

ບໍ່ເນ່ນ, ນີ້ເດ່ອາຫານເລະເຄື່ອງໃຊ້ເທົ່ານັ້ນ.

໑໑. ທາງເຄບ.

ນີ້ທາງເຄບຫວຍເລິກນັ້ນບໍ່?

໑໒. ຟື້ນເນ່ນ້າ

ເນ່ນເລ້ວ, ນີ້ເນ່ນບ່ອນຟື້ນເນ່ນ້າເກົ່າຢູ່.

### V. *Conversation for Review*

Listen to the conversation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

---

### VI. *Conversation for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Conversation for Participation which follows, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the

speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

ກ. ເຈົ້າມີຄວາມຮູ້ສຶກກັບທ່ານສຸພາບບຸຣຸດຄົນນັ້ນຢ່າງໃດ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ໂອ-ຂອບບອກໄດ້ວ່າລາວບໍ່ມີສ່ວນເລີຍ. ແຕ່ເຈົ້າຄິດຢ່າງໃດ  
ກ່ຽວກັບຮູບຮ່າງໂດຍທົ່ວໄປຂອງລາວ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວຂ້າຂອບດ້ວຍຄວາມເວົ້າສະເໝີ. ເຈົ້າເຄີຍໄດ້ຮັບຄວາມ  
ອວດດີຂອງລາວບໍ່?

ຂ. \* \* \*

ກ. ແນ່ນແລ້ວ, ແຕ່ເຈົ້າຮູ້ແລ້ວວ່າບາງຄົນທົວເສັຍໂລດເນື້ອ  
ຖືກຖາມເຖິງບັນຫາຕ່າງໆ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຮູ້ສຶກວ່າລາວບໍ່ມີຫຍັງຢືດບັງເລີຍດ້ວຍ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຂ້ອຍບໍ່ຄິດວ່າລາວຮູ້ກົດຫລາຍຢ່າງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ເຮືອ-ເຈົ້າເຄີຍຄິດເດັ່ນວ່າທັງໝົດທີ່ລາວຂາດການສຶກສາ, ລາວ  
ກໍຕອບຖືກສອງສາມຂໍ້ດຶງຈຸດເລີຍ. ໂດຍສະເພາະໃນ  
ເຫລືອງການເມືອງ.

ຂ. ສ \* \*

ກ. ຂ້ອຍຈະເລົ່າໃຫ້ເຈົ້າຟັງ. ຂ້ອຍເປັນໃຈຫລາຍກັບຄົນພວກນັ້ນ  
ທີ່ຂະເຈົ້າບອກບໍ່ຖືກ. ຂະເຈົ້າອ່ານບໍ່ອອກຂຽນບໍ່ໄດ້, ແຕ່ຂະ-  
ເຈົ້າອາດເຂົ້າໃຈການເມືອງຫລາຍກວ່າພວກສຳເລັດຈາກ  
ມະຫາວິທະຍາໄລ ເລີຍກັບນາບ້ານ.

ຂ. \* \* \*

ກ. \* \* \*

ຂ. ຂ້ອຍຢາກຕອບວ່າ, ພໍເປັນໝູ່ຢາກສົນໃຈຢ່າງໃດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວຮູບຮ່າງຂອງລາວງາມຫລາຍ. ເສື້ອຜ້າ

ສະອາດ, ເວົ້າກົງໄປກົງມາ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ດີຢູ່, ລາວບໍ່ຫົວເສັຍ. ແລະບໍ່ມີເຫດຜົນເຮັດໃຫ້ລາວຫົວເສັຍ  
ອີກດວຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ລາວຫຼຸບຂ້ອຍເພື່ອນກັບໝູ່ຄົນອື່ນໆ, ປາສຈາກຄວາມຄິດອ່ານ,  
ແລະປາສຈາກເຫດຜົນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບໍ່, ບໍ່, ຫຼາຍຢ່າງເພາະເຈາະກັນດີຫລາຍ. ນິບາງຢ່າງທີ່ລາວ  
ຈົບສູ້ໄດ້, ແຕ່ສິ່ງເຫລົ່ານັ້ນໃຜກໍບໍ່ສູ້ຈົບໄດ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄວາມຈິງແລ້ວ, ອັນນັ້ນຮູ້ບາກ. ນັ້ນອາດເປັນໄດ້ໃນບາງ  
ຕອນທີ່ລາວຄິດເອົາເອງຫລາຍກວ່າທີ່ລາວຮູ້ຈິງໆ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແນ່ນ, ຂ້ອຍສັງເກດຄືກັນ. ອັນນັ້ນບໍ່ໄດ້ທຳໃຫ້ເຈົ້າສົງໄສບໍ່?

ກ. \* \* \*

ຂ. ອັນນັ້ນປາກົດວ່າມີເທັດ(ບາງທີ).

---

## VII. *Conversation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the conversation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

---

## VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each questions will be followed by three possible answers. After each set of question and answers, space will be left for you to record the correct answer.

໑. ຄວາມຄິດຄວາມເຫັນຂອງຜູ້ສັມພາດຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືກຖາມ ແມ່ນ  
ຫຍັງ?

ກ. ຄົນນຶ່ງຄິດວ່າລາວມີສເນ່ເລະອີກຄົນນຶ່ງຄິດວ່າລາວບໍ່  
ເປັນຕາສິນໃຈ.

ຂ. ທັງສອງຄົນຄິດວ່າລາວບໍ່ເປັນຕາສິນໃຈ.

ຄ. ທັງສອງຄົນຄິດວ່າລາວເປັນຕາສິນໃຈມາກ.

ງ. \* \* \*

໒. ຄວາມຈັບໃຈຫຍັງທີ່ຂະເຈົ້າໄດ້ຮັບຈາກການສະແດງໂດຍທົ່ວໄປຂອງລາວ?

ກ. ລາວຈັບໃຈດ້ວຍຄວາມນັກ.

ຂ. ຄວາມຈັບໃຈບໍ່ມີເລີຍ.

ຄ. ບໍ່ມີທັງຄວາມຈັບໃຈດ້ວຍຄວາມນັກ ແລະ ຄວາມບໍ່ນັກ.

ງ. \* \* \*

໓. ເນັ້ນຫຍັງສ້າງຄວາມຈັບໃຈຫລາຍທີ່ສຸດກັບຂະເຈົ້າ?

ກ. ຄວາມຮູ້ທາງທະຫານຂອງລາວ.

ຂ. ຄຳຕອບຕົງຄຳຖາມຂອງລາວ.

ຄ. ຄວາມຄຸ້ນເຄີຍຂອງລາວກັບການເມືອງ.

ງ. \* \* \*

໔. ຂະເຈົ້າຄິດເຖິງຂໍ້ປົກກັ້ນຫຍັງທີ່ລາວລືມ?

ກ. ຂະເຈົ້າຄິດວ່າລາວມີບາງສິ່ງບາງຢ່າງປິດບັງ.

ຂ. ຂະເຈົ້າພິຈາລະນາມັນເຖິງຜົນເທົ່າຄວາມລືມໂດຍທັນທີ.

ຄ. ຂະເຈົ້າຄິດວ່າລາວບໍ່ເຂົ້າໃຈ.

ງ. \* \* \*

໕. ຂະເຈົ້າປານີປານອນການຂາດເຂີນການສຶກສາຂອງລາວກັບ

ຄວາມສຽບເໝາຍລຳບາງການເນື່ອງຢ່າງໃດ?

ກ. ຂະເຈົ້າພິຈາລະນາວ່າຄວາມປະລາດຂອງລາວເປັນຂໍ້ພິ-  
ລຸດມາກທີ່ສຸດ.

ຂ. ຂະເຈົ້າບໍ່ຮູ້ເທວາຈະເຮັດເໝວໃດ.

ຄ. ຂະເຈົ້າພິຈາລະນາວ່າມັນເປັນຂໍ້ປົກກັບອັນບໍ່ສາຄັນ.

ງ. \* \* \*



---

A: Tell me, what do you think of this character's military knowledge?

B: Listen, he's no general, that's for sure.

A: What rank did he have when he was discharged?  
Let me look it up. He was a corporal.

B: As a driver in a rifle company, if I'm not mistaken.

A: That's it. His military knowledge is actually nil.

B: Still, don't forget, he's in the reserves. He renews what little knowledge he has from time to time.

A: Yes. He took part in the Issla campaign, too.

397/318

## *Lesson 24*

### OBSERVATIONS OF THE INTERROGATORS SECOND PART

---

#### *1. Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 23,  
page 381.

- ກ. ບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ່ວ່າ ເຈົ້າຄິດຢ່າງໃດກ່ຽວກັບຄວາມຮຸ້ນທາງທະ  
ຫານຂອງບຸກຄົນທີ່ມີຊື່ສຽງ?
- ຂ. ຟ້າກ່ອນ, ລາວບໍ່ມີຫຍັງຕ່າງ, ນີ້ເປັນຄວາມຈິງ.
- ກ. ລາວມີບັດຊັ້ນໃດເມື່ອເວລາລາວອອກຈາກທະຫານ? ຂໍໃຫ້ຂ້ອຍ  
ຫາເບິ່ງກ່ອນ. ລາວເປັນນາຍສືບໂທ.
- ຂ. ເປັນຄົນຂັບຮີດໃນກອງຮ້ອຍປືນເລັກຍາວ, ຄຳກ່າວວ່າຂ້ອຍ  
ຄິດບໍ່ຜິດ.
- ກ. ຊັ້ນກວະ. ຄວາມຮຸ້ນທາງທະຫານຂອງລາວບໍ່ມີເລີຍຈິງໆ
- ຂ. ຍັງອີກກ່ອນ, ຢ່າລືມເຂົ້າຍັງຢູ່ໃນທະຫານກອງໜຶ່ງ. ລາວກັບ  
ເຂົ້າອີກລາວມີຄວາມຮຸ້ນເພີ່ມຂຶ້ນເທື່ອລະເລັກລະນ້ອຍ.
- ກ. ແນ່ນແລ້ວ, ລາວໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມໃນສາຄາມລາວອິດສະລະດ້ວຍ

And it's clear from what he says that he's well aware of the latest developments in the structure of the Laotian army.

B: But only at the rifle platoon level, or at the rifle company level at best.

A: For instance, I noticed that he's very familiar with company organization, and that he has a good grasp of the various ranks and duties.

B: You mean the different weapons, rifle, sub-machine gun, machine gun, and so on?

A: No, that he's less familiar with. But I got the impression he knows how to operate them all, though he's not so well-versed in the mechanism and care, and all that.

B: I see here in your notes that he was wounded twice and took part in quite a number of battles.

A: That's right.

B: Then, at least, it can be assumed he has a fairly

ແລະແຈ້ງເລື່ອກາກຄວາມເວົ້າຂອງລາວວ່າລາວ  
ຮູ້ດີໃນການຜິນຊຸ້ໄພສໍາຮັບສ້າງກອບທັບຂອງພະຣາຊອານາຈັກ  
ລາວ.

- ຂ. ເຕັຍຢູ່ໃນອັນດັບພວດທະຫານປົນເລັກຍາວເທົ່ານັ້ນ, ທຣີບໍ່ຢູ່  
ໃນກອງຮອຍທະຫານປົນເລັກຍາວເລື້ອລາວຮູ້ດີທີ່ສຸດ.
- ກ. ຕົວຢ່າງ, ຂ້ອຍໄດ້ສັງເກດເຫັນວ່າລາວຮູ້ຈັກດີກ່ຽວກັບວຽກການ  
ຂອງກອງຮອຍທະຫານເລື້ອລາວຍັງມີການສັມພັນຢ່າງໃກ້ຊິດ  
ກັບຍົດເລື້ອລາວທີ່ການຕ່າງໆໃນກອງຮອຍນັ້ນອີກ.
- ຂ. ເຈົ້າພາຍຄວາມເຖິງອາວຸດຍຸທັມຕ່າງໆ, ເປັນຕົ້ນວ່າ, ປົນ  
ເລັກຍາວ, ປົນກົນເບົາ, ປົນກົນໜັກເລື້ອຍັງມີອີກຫລາຍຢ່າງ
- ກ. ບໍ່ແນ່ນ, ອັນນັ້ນລາວຮູ້ມອຍທີ່ສຸດ. ເຕັຍຂ້ອຍປະລາດໃຈທີ່ລາວ  
ຮູ້ຈັກວິທີໃຊ້ນັ້ນໝົດ, ຢ່າງໃດກໍຕາມລາວບໍ່ຮູ້ຈັກບາງສ່ວນຂອງ  
ເຄື່ອງຈັກເລື້ອຍວິທີຮັກສາອາວຸດຍຸທັມເຫລົ່ານັ້ນ.
- ຂ. ບາດນີ້ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈເລື້ອຍໃນຄວາມສັງເກດຂອງເຈົ້າວ່າເປັນ  
ຫຍັງລາວຈຶ່ງໄດ້ຮັບບາດເຈັບເຖົ້າສອງຄັ້ງ ເລື້ອເປັນນ່ວຍ  
ນຶ່ງທີ່ສຳຄັນຍິ່ງໃນການຮົບເຮື້ວຕ່າງໆ.
- ກ. ອັນນັ້ນຖືກຕ້ອງ.
- ຂ. ດັງນັ້ນຢ່າງນ່ວຍຂ້ອຍກໍຈະເນເວົ້າໄດ້ວ່າລາວມີເບື້ອງຫລັງເຕັມ

rich combat background.

A: Yes, but it's all personal experience. He was never a squad leader or even an assistant squad leader.

B: So, then, to sum up: command experience - zero.

A: Administrative experience - also zero.

B: Combat experience - fairly rich.

A: What else? I think that's all, huh?

ໄປດ້ວຍຄວາມຊຳນິຊຳນານຢ່າງດີໃນການຕັ້ງສູ້.

ກ. ແມ່ນແລ້ວ, ແຕ່ມັນເປັນຄວາມຊຳນິຊຳນານໂດຍສະເພາະ  
ຂອງເດັກລະບຸກຄົນ. ລາວບໍ່ເຄີຍເປັນຫົວໜ້າທີ່ຮູ້ວ່າຜູ້ຊ່ວຍຫົວ  
ໜ້າທີ່ເລີຍ.

ຂ. ເພາະສະນັ້ນ ສຮຸບຄວາມວ່າ: ຄວາມຮູ້ພິເສດທາງບັນຊາ  
ການ--ສຸມ.

ກ. ຄວາມຮູ້ພິເສດທາງປົກຄອງ. ສຸມດ້ວຍ.

ຂ. ຄວາມຮູ້ພິເສດໃນການຕັ້ງສູ້--ດີຫລາຍ.

ກ. ຢ່າງອື່ນນີ້ຍັງອີກ? ຂ້ອຍຄິດວ່າພົດເທົ່ານີ້.

## II. Conversation for Memorization

See instructions for this section in Lesson 23,  
page 385.

## III. Conversation for Listening

See instructions for this section in Lesson 23,  
page 385.

Terrain Features (cont.)

1. meadow

Did you say your platoon was located in  
this meadow?

2. to dig in

Yes, and it's well "dug in".

3. swamp

Don't you have another platoon located in  
that swamp?

4. marsh

Yes, and the men don't like it. There's a  
small stream that runs through the marsh.

5. stone quarry

I believe your third platoon is located  
behind that stone quarry?

6. avenues of approach

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 23,  
page 387.

ເຫລືອງພິປະເທດ (ຕໍ່)

໑. ທັງຫຍາ

ເຈົ້າໄດ້ເວົ້າວ່າໝວດທະຫານຂອງເຈົ້າຢູ່ໃນທັງຫຍານີ້?

໒. ຂດສນາມເພາະ

ແນ່ນແລ້ວ, ແລະຂດສນາມເພາະໄດ້ດີ.

໓. ບຶງ

ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ໝວດທະຫານອື່ນອີກຢູ່ໃນ**ບຶງ**ນັ້ນບໍ່?

໔. ໜອງ

ແນ່ນແລ້ວ, ແລະທະຫານບໍ່ນັກ, ແລະນິກະແສ  
ນ້ານອຍໂຫລຜ່ານ**ໜອງ**ນັ້ນ.

໕. ບ່ອນຣະເບີດຫິນ

ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າໝວດທະຫານທີ່ສາມຂອງເຈົ້າຢູ່ຫລັງ**ບ່ອນ**  
ຣະເບີດຫິນນັ້ນ.

໖. ທາງປ່າທີ່ຢູ່ໜ້າ



Yes, and their weapons cover all avenues of approach.

7. brush and undergrowth

Isn't there a lot of brush and undergrowth in that meadow?

8. wheat field

Yes, quite a bit. It used to be a wheat field.

9. clump of trees

There's a big clump of trees in that area, too, isn't there?

10. scattered dwellings

Yes, and a few scattered dwellings as well.

11. mountain range

Isn't that ridge part of a mountain range?

12. butte

No. Look, there's the regimental command post just behind that small butte.

ແນ່ນແລ້ວ, ແລະອາວຸດຂອງຂະເຈົ້າຄວບຄຸມ-  
ຕະຫຼອດທາງປ່າທີ່ຢູ່ພື້ນນີ້.

໗. ຕົ້ນໄມ້ຕ່າງ

ບໍ່ມີຕົ້ນໄມ້ຕ່າງທຸກລາຍໃນທົ່ງຫຍ້ານັ້ນບໍ່?

໘. ທົ່ງນາ

ແນ່ນແລ້ວ, ມີຫຼາຍສິນຄ້າ. ນັ້ນເປັນທົ່ງນານາ-  
ກອນ.

໙. ດອນໄມ້

ມີດອນໄມ້ໃຫຍ່ໃນເຂດນັ້ນດ້ວຍ, ບໍ່ແນ່ນບໍ່?

໑໐. ທີ່ອາໄສຢູ່ເປັນບ່ອນ

ແນ່ນແລ້ວ, ແລະທີ່ອາໄສຢູ່ເປັນບ່ອນ ສອງສາມ  
ແຫ່ງອີກດ້ວຍ.

໑໑. ຫີວູ

ສັນຊ່ວຍນັ້ນບໍ່ເປັນສ່ວນນຶ່ງຂອງຫີວູນັ້ນບໍ່?

໑໒. ໜອກພູ

ບໍ່, ເບິ່ງ, ມີຄ້າຍບັນຈຸ ການກົມຕັ້ງຢູ່ທາງຫລັງໜອກພູ  
ນັ້ນບໍ່.

### V. Conversation for Review

See instructions for this section in Lesson 23,  
page 390.

### VI. Conversation for Participation

See instructions for this section in Lesson 23,  
page 390.

ກ. ບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ່ວ່າ ເຈົ້າຄິດຢ່າງໃດກ່ຽວກັບຄວາມຮູ້ທາງທະ-  
ຫານຂອງບຸກຄົນທີ່ມີຊື່ສຽງ?

ຂ. \* \* \*

ກ. ລາວມີບົດຊ້ານໃດເມື່ອເວລາລາວອອກຈາກທະຫານ? ຂໍໃຫ້ຂ້ອຍ  
ຫາເບິ່ງກ່ອນ. ລາວເປັນນາຍສືບໂທ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຊື່ນຫວະ. ຄວາມຮູ້ທາງທະຫານຂອງລາວບໍ່ມີເລີຍຈິງໆ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ແນ່ນແລ້ວ, ລາວໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມໃນສົງຄາມລາວອິດສະລະດ້ວຍ

ແລະແຈ້ງຢູ່ເລື່ອຈາກຄວາມເວົ້າຂອງລາວວ່າລາວຮູ້

ດີໃນການຝຶກຝົນສຳຮັບສ້າງກອງທັບຂອງພຣະຣາຊອານາຈັກ-  
ລາວ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຕົວຢ່າງ, ຂ້ອຍໄດ້ສັງເກດເຫັນວ່າລາວຮູ້ຈັກດີກ່ຽວກັບວຽກງານ  
ຂອງກອງຮອບທະຫານ ແລະລາວຍັງມີການສົມທົບຢ່າງໃກ້ຊິດ  
ກັບຍົດ ແລະໜ້າທີ່ການຕ່າງໆໃນກອງຮອບນັ້ນອີກ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ບໍ່ແນ່ນ, ອັນນັ້ນລາວຮູ້ນ້ອຍທີ່ສຸດ. ແຕ່ຂ້ອຍປະລາດໃຈທີ່ລາວ  
ຮູ້ຈັກວິທີໃຊ້ນັ້ນໝົດ, ຢ່າງໃດກໍຕາມລາວບໍ່ຮູ້ຈັກບາງສ່ວນຂອງ  
ເຄື່ອງຈັກ ແລະວິທີຮັກສາອາວຸດຍຸທຳມະຊາດນັ້ນ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ອັນນັ້ນຖືກຕ້ອງ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ແນ່ນແລ້ວ, ແຕ່ນັ້ນເປັນຄວາມຊຳນິຊຳນານໂດຍສະເພາະ  
ຂອງແຕ່ລະບຸກຄົນ. ລາວບໍ່ເຄີຍເປັນຫົວໜ້າຜູ້ຮຽນຮ້າຍຜູ້ຊ່ວຍຫົວ  
ໜ້າຜູ້ເລີຍ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຄວາມຮູ້ພິເສດທາງການປົກຄອງ, ສູນດ້ວຍ.

ຂ. \* \* \*

ກ. ຢ່າງອັນມີຫຍັງອີກ? ຂ້ອຍຄິດວ່າພົດເທົ່ານີ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຟັງກ່ອນ, ລາວບໍ່ມີຫຍັງຕ່າງ, ນີ້ເປັນຄວາມຈິງ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເປັນຄົນຂັບຮີດໃນກອງຮ້ອຍປືນເລັກຍາວ, ຖ້າວ່າຂ້ອຍຄິດບໍ່ຜິດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຍັງອີກກ່ອນ, ຢ່າລືມເຂົ້າຍັງຢູ່ໃນທະຫານກອງໝູ່. ລາວກັບເຂົ້າອີກລາວມີຄວາມຮູ້ເພີ່ມຂຶ້ນເທື່ອລະເລັກລະນ້ອຍ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ແຕ່ຢູ່ໃນອັນດັບໝວດທະຫານປືນເລັກຍາວເທົ່ານັ້ນ. ຫຼືບໍ່ກໍຢູ່

ໃນກອງຮອບທະຫານປຶນເລັກບາວເລື້ອລາວຮູ້ດີທີ່ສຸດ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເຈົ້າໝາຍຄວາມເຖິງອາວຸດຍຸທຳມະດາຕ່າງໆ, ເປັນຕົ້ນວ່າ, ປຶນ-  
ເລັກບາວ, ປຶນກົນເບົາ, ປຶນກົນໜັກແລະຍັງມີອີກຫລາຍໆ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ບາດນີ້ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈເລື້ອໃນຄວາມສັງເກດຂອງເຈົ້າວ່າເປັນ  
ຫຍັງລາວຈຶ່ງໄດ້ຮັບບາດເຈັບເຖງສອງຄັ້ງ ແລະເປັນນ່ວຍນຶ່ງ  
ທີ່ສຳຄັນໃນການຮົບເຮັດຕ່າງໆ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ດັ່ງນັ້ນຢ່າງນ້ອຍຂ້ອຍກໍ່ຄະເນເອົາໄດ້ວ່າລາວມີເບື້ອງຫລັງເຕັມ  
ໄປດ້ວຍຄວາມຊຳນິຊຳນານຢ່າງດີໃນການຕໍ່ສູ້.

ກ. \* \* \*

ຂ. ເພາະສະນັ້ນ ສຽບຄວາມວ່າ: ຄວາມຮູ້ພິເສດທາງບັນຊາການ  
--ສູນ.

ກ. \* \* \*

ຂ. ຄວາມຮູ້ພິເສດໃນການຕໍ່ສູ້--ດີຫລາຍ.

ກ. \* \* \*

### VII. *Conversation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 23,  
page 394.

### VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 23,  
page 394.

໑. ສົມບູນ ສົມພັນນິຍົມຫຍັງເນື່ອງເວລາລາວໄດ້ພົ້ນຈາກກອກອາທັບ  
ເລວ?

ກ. ພົມທະຫານ.

ຂ. ນາຍສິບຕຣີ.

ຄ. ນາຍສິບໂທ.

ງ. \* \* \*

໒. ການຕີຮາກຂອງຜູ້ສັມພາດໄປເຖິງຄວາມຮູ້ຖ້າທະຫານຂອງ  
ສົມບູນ ສົມພັນ ເນນຫຍັງ?

ກ. ສົມ.

ຂ. ດີສົມຄວນ.

ຄ. ພໍໃຈທີ່ຂ້ານກອງຮ້ອຍປີນເລັກຍາວເທົ່ານັ້ນ.

ງ. \* \* \*

໓. ໃນເຂດໃດທີ່ຂະເຈົ້າຄິດວ່າສົມບູນ ສົມພັນ ຂ້ອນຂ້າງມີຄວາມ  
ຊໍານິຊໍານານນາກ?

ກ. ບັນຊາກາມ.

ຂ. ການປົກຄອງ.

ຄ. ການຕັ້ງສູ້.

ງ. \* \* \*

໔. ຂະເຈົ້າຄິດຫຍັງເຖິງເຫຼືອຄວາມຄວນເຄີຍຂອງລາວກັບອາ-  
ວຸດຕ່າງໆ?

ກ. ໂດຍສະເພາະຢ່າງຍິ່ງລາວບໍ່ຊໍານິຊໍານານທີ່ທົດ.

ຂ. ລາວຮູ້ຈັກວິທີໃຊ້ນັ້ນ ແຕ່ບໍ່ຮູ້ຈັກຮັກສາ.

ຄ. ລາວຮູ້ທັງວິທີໃຊ້ ແລະວິທີຮັກສານັ້ນ.

ງ. \* \* \*

໕. ໃນສະຖານໃດຂະເຈົ້າຄິດວ່າລາວພົບຄວາມຮູ້ດ້ານທະຫານຂອງ  
ລາວຢູ່ສະເນີ?

ກ. ເພາະວ່າລາວປະຕິບັດການຢູ່ໃນກອງໝູນ.

ຂ. ເພາະວ່າລາວຢູ່ໃນດ້ານຕັ້ງສູ້ລາວອິດສະລະ.



ຄ. ເພາະວ່າລາວມີຄວາມຊື່ນຊົມຊື່ນການຕັ້ງສູ່ຕາລາຍ.

ງ. \* \* \*

## *Lesson 25*

### TRANSLATION TEST

---

You will now hear a conversation between an English speaking officer and a Laotian speaking officer, conversing through an interpreter. Before the interpreter's translation, in each case, space will be left for you to give on tape your own translation.

A: Well, Major, it's good to see you again after all these years.

\* \* \*

C: ສບາຍດີ, ທ່ານສັກສີ, ດີໃຈທີ່ໄດ້ພົບທ່ານອີກ, ຫລາຍປີແລ້ວບໍ່ໄດ້ພົບກັນ.

B: ນີ້ເປັນຄວາມສຸກຢ່າງປະຫລາດມາກແທ້ໆສໍາຮັບຂ້ອຍ, ທ່ານສັກສີ.

\* \* \*

C: This is really a very pleasant surprise for me, Major.

415/416/417

A: And I see we've both been promoted, too. When did you get your majority?

\* \* \*

C: ແລະຂ້ອຍຊາບວ່າເຮົາທັງສອງໄດ້ຖືກສເນີເລື່ອນຊັ້ນ  
ດ້ວຍ. ເຈົ້າໄດ້ຮັບຍົດຂອາເຈົ້າບາມໃດ?

B: ໃນເດືອນພຣິສຈິກາຍົມ ປີກາຍນີ້. ເຈົ້າເດ?

\* \* \*

C: In November of last year. How about you?

A: By chance, I got mine in November, too. So, then, we are exactly equal in rank, as we were the last time we met.

\* \* \*

C: ຂ້ອຍກໍຖືໂອກາດໄດ້ຮັບຂອາຂ້ອຍໃນເດືອນພຣິສຈິກາ  
ດ້ວຍ. ແລ້ວດັ່ງນັ້ນເຮົາກໍມີຍົດເທົ່າກັນ, ເຊັ່ນດຽວ  
ກັນກັບເທື່ອກ່ອນທີ່ເຮົາພົບກັນ.

B: ແມ່ນແລ້ວ, ແຕ່ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າເຮົາໄດ້ເື່ອມເດືອນບໍ່ເທົ່າ

ກັນ, ເນື່ອງຈາກຂ້ອຍໄດ້ເຮັດຜິດນາກ.

\* \* \*

C: Yes, but I believe we are not yet equal in pay, unless I'm very much mistaken.

A: You know, I'm not so sure about that. Anyway, if you don't mind my changing the subject, I'd like to find out what you've been up to.

\* \* \*

C: ເຈົ້າຄຶງຊາບ, ຂ້ອຍບໍ່ແນ່ໃຈກ່ຽວກັບອັນນັ້ນ. ຢ່າງໃດກໍຕາມ, ຖ້າເຈົ້າບໍ່ຮຽກຮຸດທີ່ຈະປ່ຽນເຫລື່ອງ, ຂ້ອຍຢາກຊາບວ່າອັນໃດເຮັດໃຫ້ເຈົ້າໄດ້ຂຶ້ນມາ.

B: ບໍ່ມີຫຍັງແປກດອກ. ດຽວນີ້ຊາບແດນສົງຄາມດີແລ້ວ, ແລະມີແຕ່ການປະຕິບັດຕວດການຢ່າງທຳມະດາເທົ່ານັ້ນ.

\* \* \*

C: There's nothing much new with me. The border is pretty quiet now, and there's only ordinary patrol activity.

A: What about that famous reprisal raid you took

part in last year?

\* \* \*

C: ການໂຈມຕີທຳລາຍທີ່ມີຊື່ສຽງທີ່ເຈົ້າໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມເມື່ອ  
ປີກ່ອນນັ້ນເປັນຈັງໃດ?

B: ໂອ, ອັນນັ້ນກ່ອນ? ແນ່ນແລ້ວ, ນັ້ນແນ່ນການໂຈມຕີຄ່ອນ  
ຂ້າງເປັນຜົນສຳເລັດ.

\* \* \*

C: Oh, that. Yes, that was a rather success-  
ful raid.

A: I suppose it's no longer classified?

\* \* \*

C: ຂ້ອຍຄິດວ່າ, ດຽວນີ້ມັນບໍ່ໄດ້ປະກາດໂຄສະນາແລ້ວ.

B: ແນ່ນແລ້ວ. ບໍ່ປະກາດໂຄສະນາແລ້ວ. ສ່ວນນາກມັນອອກ  
ປະກາດທາງທັງສີມືມໃນພາຍຫລັງນັ້ນ. ຂ້ອຍສາມາດຈະບອກ  
ເຈົ້າໄດ້ເກືອບທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງ ຖ້າຫາກເຈົ້າຕ້ອງການ.

\* \* \*

C: No, it isn't. Most of it was even published  
in the press afterwards. I'll be able to  
tell you almost anything you want.

A: Fine. Suppose you start with your objective. What  
was it exactly?

\* \* \*

C: ດີແລ້ວ. ສົມມຸດວ່າເຫລື້ນຕົ້ນດ້ວຍວັດຖຸປະສົງຂອງ  
ເຈົ້າ. ມັນແນ່ນຫຍັງເທົ່າ?

B: ຄ້າຍິດນຶ່ງ, ໄປເອົາແຜນທີ່ກ່ອນ. ເຫັນສອງຈຸດນີ້ບໍ່?

\* \* \*

C: Wait, let's bring the map. You see these  
two points?

A: Yes. Two enemy positions?

\* \* \*

C: ເຫັນ, ຕົ້າເນ່າຂ້າສຶກສອາບ່ອນ?

B: ມັນເຄີຍເປັນຕົ້າເນ່າຂ້າສຶກ. ດຽວນີ້ບໍ່ມີຫຍັງແລ້ວ.

\* \* \*

C: Yes. They used to be enemy positions.  
There's nothing there now.

A: I see. Your objective was to destroy them?

\* \* \*

C: ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈ. ຈຸດປະສົງຂອງເຈົ້າຄືຈະທຳລາຍມັນ?

B: ມັນຖືກຕ້ອງ. ແບບນີ້ຕ້ອງຂ້າມທາງພ້າສາລີ ທີ່ຈຸດນີ້, ຕົງນີ້.

ຜູ້ທີ່ຈະເຂົ້າທາງຫຼັງຂອງເຂົາ.

\* \* \*

C: That's right. The method was by crossing Phongsaly, at about this spot, right here, in order to get at them from behind.

A: Can you describe the action from beginning to end?

\* \* \*

C: ເຈົ້າສາມາດອະທິບາຍການກະທຳນັ້ນຕັ້ງແຕ່ຕົ້ນຈົນ  
ປາຍໄດ້ບໍ?

B: ໝວດຂອງຂ້ອຍຄືກຳໜົດໄຫຼຮຸກສາຕຳແໜ່ງນີ້, ຢູ່ນີ້. ຂ້ອຍໄດ້  
ເຄື່ອນຍ້າຍໄປກ່ອນໝູ່. ທາງກັ້ນດາມຫລາຍ, ໂດຍສະເພາະ  
ທາງໄປຍັງພື້ນສາລີ.

\* \* \*

C: My group was supposed to take care of this position, here. I moved out first. The route was very rugged, especially on the way to Phongsaly.

A: You mean this slope, in this area here?

\* \* \*

C: ເຈົ້າຮາຍເຄົາຫາກອຍໃນບໍ່ວິເວນນີ້ບໍ່?

B: ເມ່ນເລວ. ມັນເປັນຕົ້ນແຂງແລະທາກແຄບ ຕົ້ນໄມ້  
ກໍມີຫມາກແລະມີສາງດ້ງເນື້ອເຄົາກ່າງຜ່ານໄປ.

\* \* \*

C: Yes. It's very hard and very rocky, and a thorny  
underbrush that makes noise when you walk  
through it.

A: I take it, you weren't spotted and got to Phong-  
saly all right?

\* \* \*

C: ຂ້ອຍຄິດວ່າເຈົ້າໄປບໍ່ຖືກຈຸດແລະຮອດພື້ນສາລີຢ່າງ  
ຖືກຕ້ອງ?

B: ພວກເຮົາເຄົາພື້ນສາລີ, ແລະລົງນ້ຳ. ອັນນັ້ນເຮັດໃຫ້ເຮົາ  
ຮູ້ສຶກບໍ່ສບາຍໃຈເລີຍ, ໂດຍສະເພາະຢ່າງຍິ່ງໃນຊຸດນັ້ນ, ນ້ຳ  
ເຢັນຫລາຍ.

\* \* \*

C: We reached Phongsaly, and we got into the wa-  
ter. That was not a very pleasant feeling, espe-  
cially at that time of the year. The water was  
very cold.



A: Did you use the rope technique to get the men across?

\* \* \*

C: ເຈົ້າໄດ້ໃຊ້ວິທີໃຊ້ເຊືອກເອົາທະຫານຂ້າມນ້ຳບໍ່?

B: ນັ້ນຖືກແລ້ວ. ໃນຕົ້ນໃດທີ່ເຮົາຂ້າມໄປຮອດຝາກນຶ່ງເຮົາກໍເອົາເຊືອກຂ້າມແມ່ນ້ຳ, ແລະທະຫານກໍໄດ້ໄຕ່ໄປຕາມເຊືອກນັ້ນຈົນຮອດອີກຝາກນຶ່ງ.

\* \* \*

C: Right. As soon as we got to the other bank, we passed a rope over and the men went along the rope until they got over to the other side.

A: It's a good way.

\* \* \*

C: ມັນແມ່ນວິທີດີ.

B: ຫຼັງຈາກໄດ້ໃຫ້ຄຳຕອບແລ້ວຂ້ອຍກໍໄດ້ຍືດທົວສະພາບ, ບ່ອນນີ້, ດ້ານນັ້ນທະຫານທີ່ເຫລືອນັ້ນກໍສາມາດຂ້າມໄປໄດ້, ແລະເຈື່ອນຕໍ່ໄປຍັງຈຸດໝາຍໂດຍປາສຈາກກາງຄູ່ຍັງ.

\* \* \*

C: Afterwards, my detail and I took up a sort of bridgehead here, so that the rest of the force could cross over and move into position without hindrance.

A: How far did your men get without being discovered?

\* \* \*

ທະຫານຂອງເຈົ້າໄດ້ເຄື່ອນໄປໄດ້ໂກເທົ່າໃດໂດຍບໍ່ໄດ້  
ປິດບັງ?

ໄປຮອດຮົ່ວເຫຼັກໜ້າ. ເມື່ອທະຫານໄດ້ຕັດລວດໜ້າເລື້ອ  
ເຂົ້າໄປ-ໄຕ່ລວດໜ້າມີຂຸນ- ເມື່ອຂະເຈົ້າເຂົ້າໄປ-ເລື້ອຄົນ  
ອື່ນໆຕອກອຍເບິ່ງໄວ້ວ່າອັນໃດຈະເກີດຂຶ້ນກັບຂະເຈົ້າ, ແລະ  
ເລື້ອຂະເຈົ້າກໍເຫຼືອຍິງ.

\* \* \*

C: Up to the barbed wire fence. When they cut the barbed wire and got in - under the barbed wire, there are trenches - when they got in, only then did the others catch on

to what was happening to them, and they started firing.

A: Did they put up a real fight?

\* \* \*

C: ຂະເຈົ້າໄດ້ທຳການຕໍ່ສູ້ແທ້ໆບໍ່?

B: ການຕ້ານທານເປັນໄປຢ່າງໜັກແໜ້ນ. ໃນທີ່ສອງນ້ອຍລວມ  
ກັນ ມີທັງທິດປະມານ ໕໐ ຄົນ, ໂອ-ຂະເຈົ້າຍິງແລະຍິງຈົນ  
ກະທ້າວກນັ້ນຕາຍ.

\* \* \*

C: Resistance was fairly stiff. In the two positions together there was a total of about fifty men, and they fired - well, they just fired until they were killed.

A: And if I know your way of proceeding, you blew up everything in sight?

\* \* \*

C: ຄຳຂອງທ່ານດຳເນີນຂອງເຈົ້າ, ເຈົ້າຈະລະເບີດ

ທຸກຊ່າງກໍ່ມາຕໍ່ກັນ ແນ່ນໆ?

B: ຕອນສຸດທ້າຍ, ແນ່ນແລ້ວ. ເຕັມໆພົບຈົບເທື່ອ. ທີ່ຈຸດ  
ນັ້ນມີປະມານ ໒໕ ຄົນໄດ້ມາເຖົ້າພວກກັບຢືນກິນເບົາສອກກະ  
ບອກຊ້າຍໂດຍພາຍໃນຄະນະ ໑໕໐ ແມັດ.

\* \* \*

C: At the end, yes. But that wasn't the end yet.  
At that point, about 25 men arrived on the  
scene with the machine guns; they got to  
within 150 meters or so of us.

A: Whose men? Yours or theirs?

\* \* \*

C: ຄົນຂອງໃຜ? ຂອງເຈົ້າຫຼືຂອງເພິ່ນ.

B: ຂອງເພິ່ນ. ຂອງເຈົ້າໄປຫາຂະເຈົ້າ. ພວກເຮົາເຂົ້າ  
ໄປ ໃກ້ຂະເຈົ້າປະມານ ໕໐ ແມັດ. ພວກເຮົາມອນລົງ  
ແລ້ວຄອບຢູ່.

\* \* \*

C: Theirs. I moved toward them. We got to

within about fifty meters of them. We lay down and we waited.

---

A: What were you waiting for? Isn't fifty meters close enough?

\* \* \*

C: ເຈົ້າຄອຍຫຍັງ? ໕໐ ແມັດບໍ່ໜ້າ ແນ່ນບໍ່?

B: ແນ່ນແລ້ວ, ບໍ່ສໍາຮັບເວລາກາກາຄົນ. ຂະເຈົ້າເຂົ້າໄປໜ້ອຍ  
໒໐ ແມັດ, ແລະແລ້ວພວກເຮົາກໍ່ໄຫຼ່ຂະເຈົ້າເອົາອາວຸດ  
ຂອງພວກເຮົາໝົດ, ແລ້ວຂະເຈົ້າກໍ່ແລ່ນໜີອອກໄປ.

\* \* \*

C: No, not at night. They got another twenty meters closer, and then we let them have it with all our weapons simultaneously, and they ran off.

A: Any casualties among them?

\* \* \*

C: ພວກຂະເຈົ້າໄດ້ຮັບອັນຕຣາຍແດ່ບໍ່?

B: ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້. ໃນທັນໃດນັ້ນພວກເຮົາກໍເຫລື່ອນຈາກປືນ  
ຈາກ ໘໑ ມິ.ມິ. ແລະຈາກປືນກົນຂະໜາດກາງ. ຂະເຈົ້າຍິງ  
ຈາກຄະບະໂກ ໑,໔໐໐ ແມັດ.

\* \* \*

C: I don't know. At that moment we started  
getting fire from 81 mm. mortars and from  
medium machine guns. They were firing  
from about a range of 1,400 meters.

A: From where? Let me see the map a minute.

\* \* \*

C: ຈາກໃສ? ໃຫ້ຂ້ອຍເບິ່ງແຜນທີ່ບິດນຶ່ງ.

B: ພໍ. ພວກເຮົາອາໄສຢູ່ທີ່ນີ້, ແລະຂະເຈົ້າຍິງຈາກທີ່ນີ້.

\* \* \*

C: Here. We were lying here, and they were  
firing from here.

A: Ah, I see. Did you keep on lying there or did  
you move?

\* \* \*

C: ໂອ- ເຫັນແລ້ວ. ເຈົ້າມອນຢູ່ທີ່ຕາເວັນຕົກເລີຍ ເຈົ້າມອນຂະບວນໄປ?

B: ຂ້ອຍໄດ້ຂ້ອນມຸມາດຕິນເຈົ້າສໍາພາຣະບາຍຢ່າງ. ບໍ່ມີການປະຕິບັດການຕໍ່ໄປຍັງຈຸດນັ້ນ, ດັ່ງນັ້ນຂ້ອຍຈຶ່ງບັນຊາການຍິງຕາມແບບຂອງພວກເຮົາ.

\* \* \*

C: I asked for permission to drop a few artillery rounds on them. There was no forward observer on the spot, so I directed fire according to our own method.

A: By the flash of the mortar? Not bad, assuming you succeeded. How many tries did it take?

\* \* \*

C: ໂດຍເສົາໄຟຈາກປືນຈົກ. ບໍ່ເລວເລີຍເນ່ນບໍ່? ຄິດວ່າເຈົ້າສໍາເລັດຜົນ? ເຈົ້າໄດ້ລອກຈັກຄັ້ງ?

B: ຫລັງຈາກສາມສິ້ນ ຂ້ອຍກໍຍິດໄດ້ທີ່ຂ້ອຍຂະເຈົ້າ, ຕົ້ນແລ້ວໃນຂະນະທີ່ຂ້ອຍຍິງ ຂ້ອຍແລ່ນໄປຕາມແນວປືນ ແລະດ້ວຍຜົນການຍິງນັ້ນ ສິ່ງທີ່ທົດກັງກຸບລົງ. ຂະເຈົ້າຈຶ່ງບໍ່ໄດ້ຍິງ

ອີກຕໍ່ໄປ.

\* \* \*

C: After three or four times I got their position, and then, the moment they fired, I slammed one solid hit on them and with that the whole thing was silenced. They didn't fire any more.

A: I once had a similar experience in World War II. I'll tell you about it later. Please go on with this fascinating story.

\* \* \*

C: ຕື້ນຶ່ງຂ້ອຍໄດ້ຮັບບົດຮຽນໃນທຳນອາດຽວກັນໃນສົງຄາມໂລກຄັ້ງທີສອງ. ຂ້ອຍຈະເລົ່າໃຫ້ເຈົ້າຟັງທີ່ຫລັງດອກ. ເຊິ່ງຕໍ່ເຫລືອງເປັນປະຫລາດນີ້ຕໍ່ໄປເຄາະ.

B: ຫລັງຈາກນັ້ນ, ຕືກຮາມໄດ້ຖືກທະລາຍລົງ. ຕືກໄຫຍ່ນາ. ນັ້ນກໍ່ຮາບລົງປານໜ້າກອາ. ພວກເຮົາຈຶ່ງໄດ້ເຫລື່ອນຕົ້ນເກັບເອົາສິ່ງຂອງມີຄ່ານັ້ນ.

\* \* \*

C: After that, the building was blown up. The



big building. It was completely wiped out.  
We started carting off the valuables.

A: Find anything interesting?

\* \* \*

C: ພົບຫຍັງເປັນໝາສົນໃຈບໍ່?

B: ມີປືນຕໍ່ສູ້ຄືນຖ້າກະບອກ, ມີປືນກົນແບບ ໐໕ ສອາສາມກະບອກ  
ບອກ, ມີປືນເລັກຍາວ, ມີປືນກົນເບົາ, ມີແວ່ນສນາມແລະ  
ສິ່ງຂອງຕ່າງໆຫລາຍໆ.

\* \* \*

C: There was one anti-tank gun there, some  
'05 machine-guns, rifles, light machine  
guns, field glasses, all kinds of things.

A: Yes, but I was thinking of documents. I thought  
you found some rather important documents  
there.

\* \* \*

C: ແມ່ນແລ້ວ, ແຕ່ຂ້ອຍກໍາລັງຄິດເຖົ້າເອກະສານ

ຕ່າງໆ. ຂ້ອຍຄິດວ່າເຈົ້າໄດ້ພົບເອກະສານຄ່ອນຂ້າງ  
ສຳຄັນບາງຢ່າງບ່ອນນັ້ນ.

B: ອັນນັ້ນແມ່ນຄັກແລ້ວ. ພວກເຮົາໄດ້ພົບສິ່ງຂອງສຳຄັນບາງ  
ຢ່າງທີ່ນັ້ນ. ເອກະສານກ່ຽວກັບແຜນການທາງທະຫານຂອງ  
ຂະເຈົ້າ, ຄໍາສັ່ງຈາກ ສ.ກ.ບ. ຂອງຂະເຈົ້າ, ສິ່ງຂອງ  
ຕ່າງໆກ່ຽວກັບຊະນິດນັ້ນ.

\* \* \*

C: That's quite right. We found some rather  
interesting things there. Documents  
having to do with their military plans,  
orders from their GHQ, things of that  
sort.

A: Some of these later turned up during UN debates,  
if I'm not mistaken. I suppose they were more  
of political than of military importance.

\* \* \*

C: ບາງຢ່າງໃນສິ່ງຂອງເຫລົ່ານັ້ນມາຈາກພາຍຫລັງຮະ  
ຫວ່າງການໂຕ້ຖຽງກັນໃນສະຫະປະຊາຊາດ, ຕົວທາງ

ຂ້ອຍບໍ່ຜິດ. ຂ້ອຍຄິດວ່າເຊກະສານເຫຼົ່ານີ້ມີຄວາມສໍາ  
ຄັນທາງການເມືອງຫລາຍກວ່າການທະຫານ.

B: ແນ່ນແລ້ວ. ພວກເຮົາໄດ້ເອົາຊະເລີຍເສີກມາກັບເຮົາດ້ວຍ  
ເປັນຈໍານວນຫລາຍຄົນ.

\* \* \*

C: Yes. We brought along some prisoners, too.

A: Did you leave anyone behind: prisoners, dead,  
wounded?

\* \* \*

C: ເຈົ້າໄດ້ຄົ້ນຄົ້ນໄວ້ຂ້າງຫລັງແດ່ບໍ່? ເປັນຕົ້ນວ່າຊະ  
ເລີຍເສີກ, ຄົນຕາຍແລະບາດເຈັບ?

B: ບໍ່. ຄືເຈົ້າຮູ້. ແບບນີ້ເກີດຂຶ້ນຄ່ອນຂ້າງຍາກ.

\* \* \*

C: No. You know this happens rather rarely.

A: I know. It's one of the things I've always admired  
you for. But you must have suffered some casual-  
ties.

\* \* \*

C: ຂ້ອຍຮູ້ຈັກ. ນີ້ເປັນສິ່ງນຶ່ງຂ້ອຍຊົມເຊີຍເຈົ້າຢູ່ສະເໝີ.  
ແຕ່ພວກເຈົ້າຈົ່ງໄດ້ຮັບໂຊກຮ້າຍບາງປະການ.

B: ສິ່ງທີ່ຖືກຂ້າຕາຍແລະສືບສອງຄົນບາດເຈັບ. ພວກເຮົາກໍໄດ້  
ສົ່ງຂະເຈົ້າໄປສູ່ທີ່ຫວ່າງເປົ່າເສັຍໝົດ. ຄວາມຈິງແລ້ວບໍ່ມີໃຜ  
ເຮັດຄວາມຫຍຸ້ງຍາກໃຫ້ພວກເຮົາເລີຍ.

\* \* \*

C: Four killed and twelve wounded. We evacuated them all. Actually, there was no one to disturb us.

A: You mean no reinforcements came at all? Weren't there at least some snipers left?

\* \* \*

C: ເຈົ້າພາຍຄວາມວ່າບໍ່ມີການຄູ່ເຂັມໃຫ້ມາເລີຍ. ຢ່າ  
ນ້ອຍມີການຍິງຕື່ມແດ່ ບໍ່ມີຫວະ?

B: ບໍ່ມີເລີຍ. ສຽບຄວາມວ່າເມື່ອທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງໄດ້ຖືກທຳລາຍ

ທົດເລື່ອ ພວກເຮົາກໍໄດ້ເຄື່ອນຂະບວນເຂົ້າໄປເຖິງ.

\* \* \*

C: Nothing. To sum it all up, it turns out that everything broke down there the minute we moved in on them.

A: Don't forget, you had the element of surprise on your side. Besides, it was a "hit-and-run" affair. You didn't wait around very long.

\* \* \*

C: ຢ່າລືມເຈົ້າມີຄວາມປະລາດໃຈໃນຝ່າຍເຈົ້າ. ນອກຈາກນັ້ນ, ຍັງເປັນງານທີ່ຮຽກວ່າ "ຕີເລື່ອເລ່ນໜີ" ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຄອບຄຸມຢູ່ນານຈັກດີ.

B: ອັນນັ້ນແນ່ນອນ, ແຕ່ພວກເຮົາຍັງໄດ້ຢູ່ຫຼັກປະມານສາມຊົ່ວໂມງ.

\* \* \*

C: That's quite true, but still, we spent about three hours there.

A: What could they do in three hours? I don't think we could have done any better ourselves.

\* \* \*

C: ຂະເຈົ້າໄດ້ເຮັດຫຍັງແດ່ໃນເວລາສາມຊົ່ວໂມງນັ້ນ?  
ຂ້ອຍຄິດວ່າພວກເຮົາບໍ່ໄດ້ເຮັດຫຍັງໃຫ້ດີຂຶ້ນສໍາຮັບພວກ  
ເຮົາເລີຍ.

B: ເຖ່ຂະເຈົ້າຄວນຈະໄດ້ຊາບເລື່ອງວ່າອັນຕຣາຍອາດຈະມີນາ.  
ຂະເຈົ້າຄວນຈະຕີກັນຮຸນແຮງທີ່ນ້ຳທາ ເມື່ອສອກວັນກ່ອນໜ້າ,  
ແລະດຽວນີ້ທົ່ວໂລກຮູ້ວ່າເຮົາໄດ້ກະທຳຢ່າງໂດໃນສິ່ງນັ້ນ.

\* \* \*

C: But they should have known that some re-  
prisal was about to come. They'd hit hard  
at our fishermen in Namtha just two days  
before; and, by now, the whole world knows  
how we react to such things.

A: That's quite true. Then how do you explain it?

\* \* \*

C: ອັນນັ້ນແນ່ນຈັກ. ເລື້ອເຈົ້າຈະອະທິບາຍນັ້ນຢ່າງໃດ?

B: ຂ້ອຍບໍ່ອະທິບາຍ.

\* \* \*

C: I don't explain it.

A: Did you have any air support?

\* \* \*

C: ເຈົ້າໄດ້ຮັບຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຈາກທາງອາກາດແດ່ບໍ່?

B: ບໍ່. ອັນນັ້ນຄວນຈະໄດ້ກະທຳຮ່ວມກັນຢ່າງກະທັນຫັນ.

\* \* \*

C: No. That would have taken the whole thing out of the bounds of a mere raid.

A: But you did have artillery support?

A

\* \* \*

C:

ເຕ່ເຈົ້າບໍ່ມີປືນໃຫຍ່ຊ່ວຍເຜີຍແຜ່?

B:

ອັນນັ້ນພວກເຮົາມີດອກ. ຢ່າງນັ້ນອາດສາມາດຕື່ສູ້ເຫດການໄດ້.

\* \* \*

A

C:

That we did. At least, to the extent possible.  
under the circumstances.

A:

How did you evacuate the wounded?

\* \* \*

C:

ເຈົ້າທຳການກັບພວກບາດເຈັບໄດ້ເໝາະໃດ?

B:

ພວກເຮົາເອົາຂະເຈົ້າລົງເຮືອ. ເລື້ອທະຫານທັງຫລາຍຫນ້າຍາງ  
ບາງຄົນກໍລອຍນ້ຳ, ບາງຄົນກໍລຸບຜັງແລະດື່ມເຮືອເຫລົ່າ  
ນັ້ນໄປຕາມແຄມຝັ່ງຈົນຮອດຈຸດໝາຍທີ່ກອງບັນເທົາທຸກກໍາລັງ  
ຄອບຄຳຢູ່.

\* \* \*

A

C:

We put them in boats. The men walked,  
some of them up to their hips in water,



some of them along the bank, and pulled the boats along the bank down to the spot where the ambulances were waiting.

A: Were any of them seriously wounded?

\* \* \*

C: ບາງຄົນບາດເຈັບສາຫັດບໍ່?

B: ມີບາງຄົນ, ແຕ່ຂະເຈົ້າທ່ານໄດ້ມີອາການດີຂຶ້ນເລື້ອຍໆແລະ  
ດຽວນີ້ໄດ້ກັບເຂົ້າມາປະບັດໜ້າທີ່ແລ້ວ.

\* \* \*

C: There were some, but they all got better and are now back on active duty.

Lesson  
No.

Tape  
No.

1	1b,	2b,	3c,	4c,	5b	2
2	1b,	2c,	3b,	4b,	5c	4
3	1a,	2b,	3a,	4c,	5c	6
4	1c,	2b,	3b,	4c,	5a	8
5	1b,	2a,	3a,	4b,	5a	10
6	1a,	2c,	3b,	4c,	5c	12
7	1c,	2a,	3b,	4c,	5b	14
8	1a,	2c,	3a,	4a,	5c	16
9	1c,	2b,	3b,	4c,	5b	18
10	1b,	2c,	3b,	4a,	5a	20
11	1b,	2b,	3a,	4a,	5c	22
12	1a,	2c,	3c,	4b,	5b	24
13	1b,	2a,	3b,	4a,	5b	26
14	1b,	2b,	3b,	4b,	5c	28
15	1c,	2c,	3c,	4c,	5b	30
16	1a,	2a,	3c,	4b,	5b	32
17	1b,	2c,	3c,	4b,	5a	34
18	1b,	2a,	3c,	4b,	5b	36
19	1b,	2c,	3b,	4a,	5b	38
20	1a,	2a,	3b,	4c,	5a	40
21	1c,	2b,	3a,	4c,	5a	42
22	1b,	2b,	3c,		5b	44
23	1b,	2a,	3c,	4b,	5b	46
24	1c,	2c,	3c,	4b,	5a	48

441/442/443

End of Book IV  
Intermediate-Advanced Laotian Refresher Course